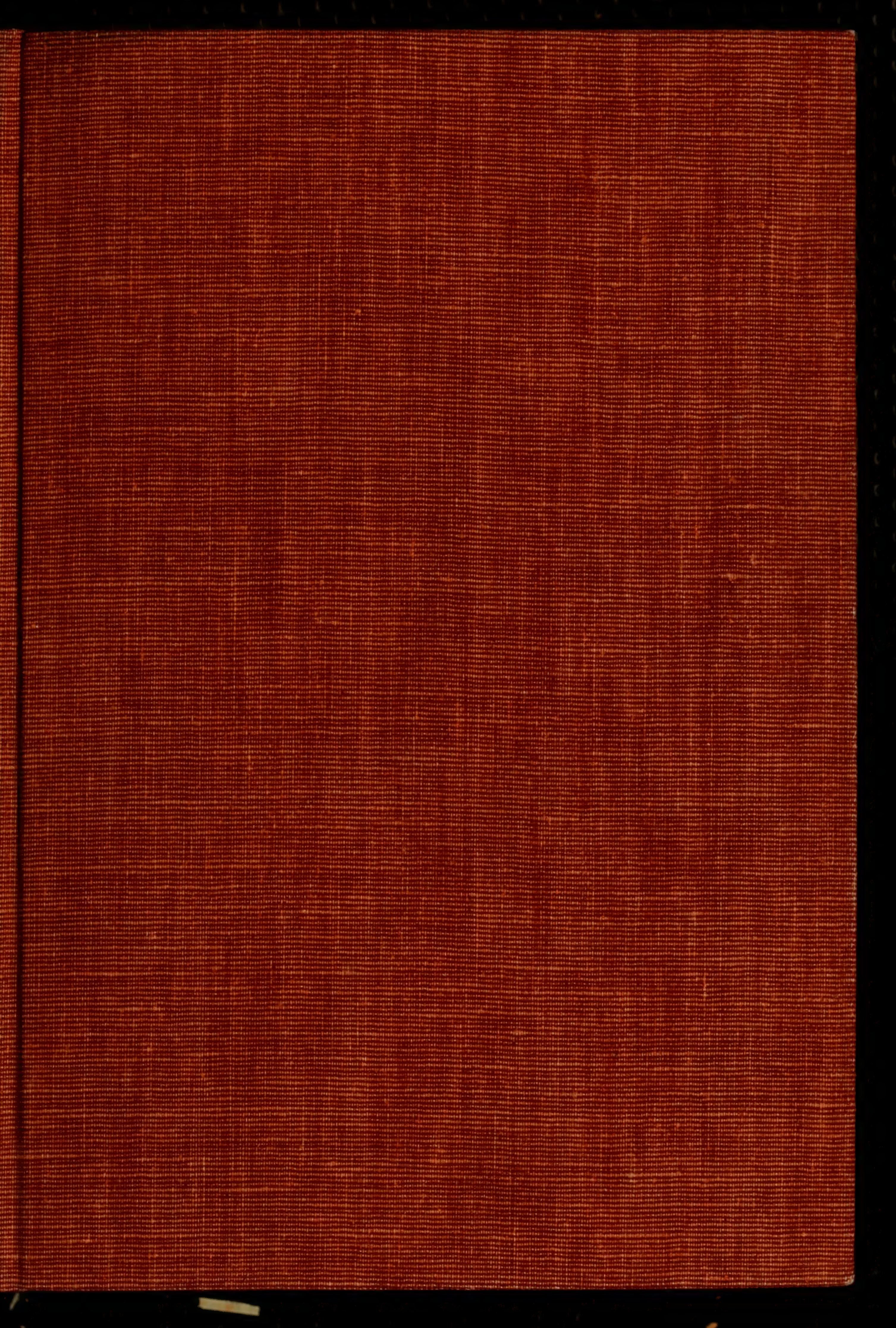


A FRANZ LISZT

LA

DAMNATION DE FAUST

LÉGENDE DRAMATIQUE

EN QUATRE PARTIES

Musique de

HECTOR BERLIOZ

OEUV. 24

PARTITION DE CHANT ET PIANO

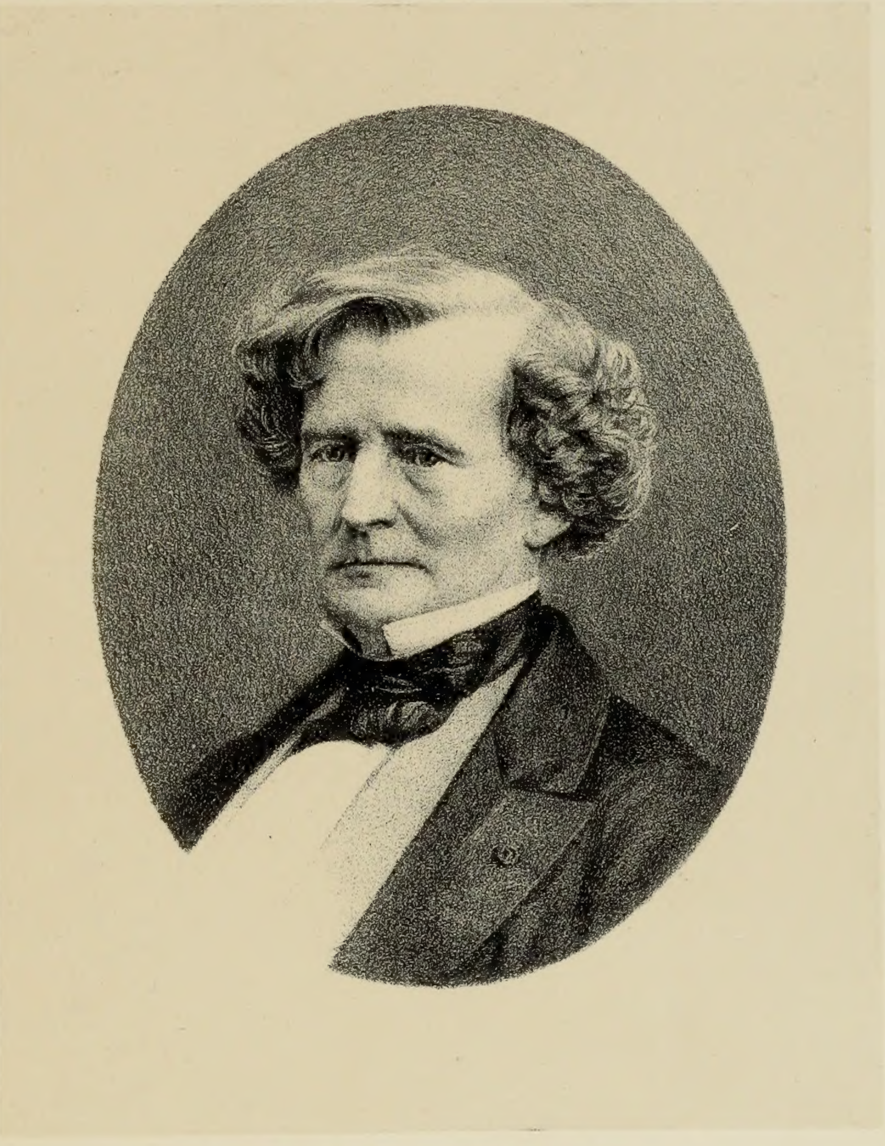
Avec texte français et allemand

Quelques morceaux du livret sont empruntés à la traduction française du FAUST de Gœthe par M. Gérard de Nerval; une partie des scènes I, IV, VI et VII est de M. Gandonnière; tout le reste des paroles est de Hector Berlioz

Traduction allemande par M. MINSLAFF

Prix : 20 francs net

PARIS
RICHAULT & Cie, ÉDITEURS
4, BOULEVARD DES ITALIENS, AU PREMIER
11 607



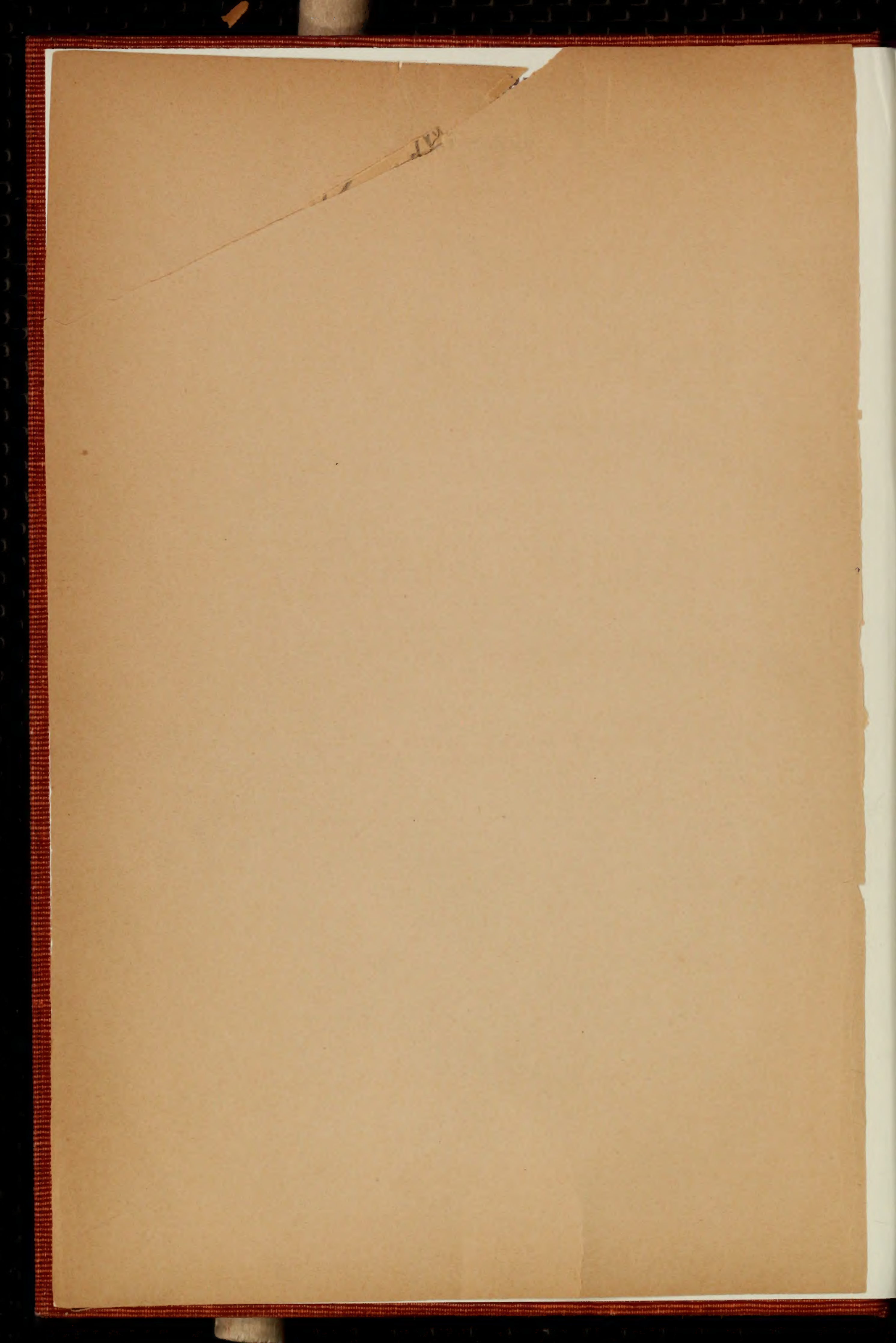
Imp. Lemercier et Cie Paris

Hector Berlioz

RICHAULT & Cie éditeurs de Musique
4 Boulevard des Italiens, Paris

William Kittredge

Paris 1897.



LA DAMNATION DE FAUST

PERSONNAGES

MARGUERITE . . . . Mezzo-Soprano.
FAUST. . . . . . . Ténor.
MÉPHISTOPHÉLÈS. Baryton ou Basse. Ce rôle est écrit avec des variantes pour les deux voix
BRANDER . . . . . Basse.

TABLE

Première Partie.

Deuxième Partie.

Troisième Partie.

Quatrième Partie.

LA DAMNATION DE FAUST

DE

Hector BERLIOZ



VORWORT

Aus dem Titel dieses Werkes ist bereits zu ersehen, dass es nicht auf der Idee des Gœthe'schen Faust beruht, da jenes weltberühmte Gedicht ja mit Faust's *Rettung* schliesst. Der Verfasser von « Faust's Verdammung » hat aus dem Gœthe'schen Faust nur eine Anzahl Situationen und Scenen entlehnt, welche seinem vorgezeichneten Plane sich unschwer einfügen liessen, und deren reizvoller Anregung er sich nicht zu entziehen vermochte. Wære er indess auch der Gœthe'schen Idee treu gefolgt, er hætte jenem Vorwurfe, der ihm von mancher Seite her und selbst nicht ohne Bitterkeit entgegengehalten worden ist, dennoch schwerlich ausweichen kœnnen, dem Vorwurfe : *ein Denkmal des Geistes verstümmelt zu haben.*

Es bedarf für Niemanden wohl des Beweises, dass es absolut unmœglich ist, ein Gedicht von irgend welchem Umfange, das nicht von seinem Autor zur Composition für den Gesang geschrieben wurde, in Musik zu setzen, ohne es vielfæltige Modificationen erleiden zu lassen. Unstreitig würde aber wohl von allen dramatischen Dichtungen Gœthe's Faust am allerwenigsten geeignet

AVANT-PROPOS

Le titre seul de cet ouvrage indique qu'il n'est pas basé sur l'idée principale du *Faust* de Gœthe, puisque, dans l'illustre poëme, Faust *est sauvé.* L'auteur de *la Damnation de Faust* a seulement emprunté à Gœthe un certain nombre de scènes qui pouvaient entrer dans le plan qu'il s'était tracé, scènes dont la séduction sur son esprit était irrésistible. Mais fût-il resté fidèle à la pensée de Gœthe, il n'en eût pas moins encouru le reproche, que plusieurs personnes lui ont déjà adressé (quelques-unes avec amertume), d'avoir *mutilé un monument.*

En effet, on sait qu'il est absolument impraticable de mettre en musique un poëme de quelque étendue, qui ne fut pas écrit pour être chanté, sans lui faire subir une foule de modifications. Et de tous les poëmes dramatiques existants, *Faust,* sans aucun doute, est le plus impossible à chanter intégralement d'un bout à l'autre. Or si, tout en conservant la donnée du *Faust* de Gœthe, il faut, pour

sein, von Anfang bis zu Ende durchcomponirt zu werden. Wollte man trotzdem den Plan von Gœthe's Faust beibehalten, um sich desselben als Stoffes zur musikalischen Composition zu bedienen, so wære es nœthig gewesen, das deutsche Meisterwerk auf die vielfæltigste Art zu modeln und zu trüben; in dem einen, wie dem andern Falle hætte man das næmliche *crimen læsæ majestatis* begangen, sich dem næmlichen Verdammungsurtheil ausgesetzt.

Würde nun aber hieraus nicht consequenterweise folgen, dass es dem Musiker überhaupt verwehrt sein müsse, berühmte Dichtungen zum Vorwurf von Compositionen zu nehmen? Somit wæren wir dann aber auch des Mozart'schen « Don Juan » beraubt, dessen Opernbuch von Da Ponte aus den Trümmern des Molière'schen Don Juan hergestellt wurde, und « der Hochzeit des Figaro » von dem næmlichen Meister, bei welcher zu Gunsten Mozart's ein Lustspiel von Beaumarchais nicht grœssere Schonung fand, als bei dem « Barbier von Sevilla », (Rossini). Wir würden dann von Gluck weder die « Alceste » besitzen, die eine ungestalte Bearbeitung der Tragœdie des Euripides, ist noch seine « Iphigenia in Aulis », zu deren Libretto sehr nutzloserweise (und in diesem Falle ist es in der That unverzeihlich zu nennen) Racine's schœne Verse, die in ihrer ungetrübten Reinheit sehr wohl zu recitativer Behandlung gepasst hætten, grausam verstümmelt worden sind. Es hætte keine jener zahlreichen Opern nach Shakespeare'schen Dramen geschrieben werden kœnnen, und vor Allem müsste auch der deutsche Altmeister Louis Spohr unwiderruflich verurtheilt werden, weil er eine Oper componirt

en faire le sujet d'une composition musicale, modifier le chef-d'œuvre de cent façons diverses, le crime de lèse-majesté du génie est tout aussi évident dans ce cas que dans l'autre et mérite une égale réprobation.

Il s'ensuit alors qu'il devrait être interdit aux musiciens de choisir pour thèmes de leurs compositions des poëmes illustres. Nous serions ainsi privés de l'opéra de *Don Juan*, de Mozart, pour le livret duquel Da Ponte a modifié le *Don Juan* de Molière; nous ne posséderions pas non plus son *Mariage de Figaro*, pour lequel le texte de la comédie de Beaumarchais n'a certes pas été respecté; ni celui du *Barbier de Séville*, de Rossini, par la même raison; ni l'*Alceste* de Gluck, qui n'est qu'une paraphrase informe de la tragédie d'Euripide; ni son *Iphigénie en Aulide*, pour laquelle on a inutilement (et ceci est vraiment coupable) gâté des vers de Racine, qui pouvaient parfaitement entrer avec leur pure beauté dans les récitatifs; on n'eût écrit aucun des nombreux opéras qui existent sur des drames de Shakespeare; enfin, M. Spohr serait peut-être condamnable d'avoir produit une œuvre qui porte aussi le nom de *Faust*, où l'on trouve les personnages de Faust, de Méphistophélès, de Marguerite, une scène de sorcières, et qui pourtant ne ressemble point au poëme de Gœthe.

hat, die « Faust » heisst, und in welcher, trotzdem wir in ihr den Personen Faust's, Mephisto's, Gretchen's und ebenfalls einer Hexenscene begegnen, keine Spur von Æhnlichkeit mit der Dichtung Gœthe's aufzufinden ist.

Es wird nun, nach dem Vorausgegangenen, nicht mühevoller sein, einige Detail-Vorwürfe zu widerlegen, die gegen das Textbuch von « Faust's Verdammung » erhoben worden sind.

Weshalb, fragen Einige, læsst der Verfasser seinen Helden im ersten Theile durch Ungarn ziehen?

Ganz einfach deshalb, weil er ein Tonstück zu Gehœr bringen wollte, dem ein magyarisches Thema zum Grunde liegt. Dies gesteht er ganz offen ein. Er würde einen Helden ohne Weiteres überall sonst wohin geführt haben, wenn er hierzu durch das geringste musikalische Motiv veranlasst gewesen wære. Hat nicht Gœthe selbst im zweiten Theile seinen Faust nach Sparta, in des Menelaus Palast geführt? — Die Legende vom Doctor Faust eignet sich zu der verschiedenartigsten Behandlung; sie gehœrt dem Volke an und war lange vor Gœthe,s Zeit dramatisch bearbeitet worden, lange vorher unter der verschiedensten Gestaltung in der Litteratur des nœrdlichen Europa verbreitet, ehe sich Gœthe des Stoffes bemæchtigte. Marlow's Faust erfreute sich in England eines wirklichen Ruhmes, den erst der Glanz von Gœthe's Stern erbleichen und erlœschen machte.

Was nun die deutschen Verse anlangt, die in « Faust's Verdammung » gesungen werden, so müssen sie zum Theil als sehr ge-

Maintenant, aux observations de détail qui ont été faites sur le livret de *la Damnation de Faust*, il sera également facile de répondre.

Pourquoi l'auteur, dit-on, a-t-il fait aller son personnage en Hongrie?

Parce qu'il avait envie de faire entendre un morceau de musique instrumentale dont le thème est hongrois. Il l'avoue sincèrement. Il l'eût mené partout ailleurs, s'il eût trouvé la moindre raison musicale de le faire. Gœthe, lui-même, dans le second *Faust*, n'a-t-il pas conduit son héros à Sparte, dans le palais de Ménélas?

La légende du docteur Faust peut être traitée de toutes manières : elle est du domaine public; elle avait été dramatisée avant Gœthe; elle circulait depuis longtemps sous diverses formes dans le monde littéraire du nord de l'Europe, quand il s'en empara; le *Faust* de Marlow jouissait même, en Angleterre, d'une sorte de célébrité, d'une gloire réelle que Gœthe a fait pâlir et disparaître.

Quant à ceux des vers allemands, chantés dans *la Damnation de Faust*, qui sont des vers de Gœthe altérés, ils doivent évidem-

trübte Gœthe'sche Verse allerdings ein deutsches Ohr beleidigen, wie die Racine'schen Verse, die im Text zu Gluck's Iphigenie grundlos verstümmelt worden sind, ein franzœsisches Ohr verletzen. Nur mœge man hierbei nicht gænzlich ausser Acht lassen, dass die Partitur dieses Werkes auf einen franzœsischen Text componirt wurde, der in manchen Theilen selbst aus dem Deutschen übertragen ist, und dass spæter der sehnliche Wunsch des Componisten, sein Werk dem musikverstændigsten Publikum in Europa zur Beurtheilung vorzulegen, wieder *die Rückübersetzung einer Uebersetzung* nothwendig machte.

Vielleicht mœgen diese Bemerkungen Denjenigen geringfügig erscheinen, die sofort das *Wesen* einer Sache ins Auge fassen und Einem die Mühe des Beweises ersparen, dass z. B. der Montblanc nicht zu verrücken, das Kaspische Meer nicht auszutrocknen ist. Herr Hector Berlioz hat jedoch geglaubt, sich dieser Mittheilung nicht entheben zu dürfen, weil ihm eine Anklage, den Grundsætzen seines ganzen Lebens untreu geworden zu sein, indem er die dem Genius schuldige Ehrfurcht, wenn auch nur indirecter Weise, verletzt hætte, gar zu peinlich gewesen wære.

ment choquer les oreilles allemandes, comme les vers de Racine, altérés sans raison dans l'*Iphigénie* de Gluck, choquent les oreilles françaises. Seulement, on ne doit pas oublier que la partition de cet ouvrage fut écrite sur un texte français, qui, dans certaines parties, est lui-même une traduction de l'allemand, et que, pour satisfaire ensuite au désir du compositeur de soumettre son œuvre au jugement du public le plus musical de l'Europe, il a fallu écrire en allemand *une traduction de la traduction.*

Peut-être ces observations paraîtront-elles puériles à d'excellents esprits qui voient tout de suite le fond des choses et n'aiment pas qu'on s'évertue à leur prouver qu'on est incapable de vouloir mettre à sec la mer Caspienne ou faire sauter le mont Blanc. M. H. Berlioz n'a pas cru pouvoir s'en dispenser, néanmoins, tant il lui est pénible de se voir accuser d'infidélité à la religion de toute sa vie, et de manquer, même indirectement, de respect au génie.

FAUST'S VERDAMMUNG

DRAMATISCHE LEGENDE

IN VIER THEILEN

ERSTER THEIL

ERSTE SCENE.

(Ebene in Ungarn.)

FAUST (allein, im Freien, bei Sonnenaufgang).

Der Winter zog hinweg; der Lenz ist da.
Befreit sind Strœm' und Bæche wieder!
Und sieh, vom Himmelsdom hernieder
Strœmt junges Licht, neues Glück fern und nah.
Ich grüsse froh den Hauch der frischen Morgenlüfte;
In vollen Zügen schlürf' ich Balsamdüfte.
Gesang füllt die Natur, tœnend regt sich der Hain,
Und murmelnd mischt ein Ton von Laub und Quell sich ein.
O süsses Glück, im stillen Schooss der Wælder leben,
Fern aller Menschenbrut und fern ihrem Streben.

DAS ORCHESTER ALLEIN.
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

(Die Ruhe der Natur wird durch ferne lændliche und kriegerische Klænge gestœrt. Bruchstücke des Bauerntanzes und des Magyaren-Marsches klingen durch das Gewebe des Instrumentalsatzes hindurch.)

ZWEITE SCENE.

(Bauerntanz.)

CHOR.

Der Schæfer putzte sich zum Tanz;
Band und Flitter ziert seinen Kranz;

LA

DAMNATION DE FAUST

LÉGENDE DRAMATIQUE

EN QUATRE PARTIES

PREMIÈRE PARTIE

SCÈNE PREMIÈRE.

(Plaine de Hongrie.)

FAUST, seul, dans les champs, au lever du soleil.

Le vieil hiver a fait place au printemps;
La nature s'est rajeunie;
Des cieux la coupole infinie
Laisse pleuvoir mille feux éclatants.
Je sens glisser dans l'air la brise matinale;
De ma poitrine ardente un souffle pur s'exhale.
J'entends autour de moi le réveil des oiseaux,
Le long bruissement des plantes et des eaux....
Oh! qu'il est doux de vivre au fond des solitudes,
Loin de la lutte humaine et loin des multitudes! . .

ORCHESTRE SEUL.
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

(Des fragments de la *Ronde des paysans* et de la fanfare de la *Marche hongroise* se distinguent au travers de la trame instrumentale. Lointaines rumeurs agrestes et guerrières, qui commencent à troubler le calme de la scène pastorale.)

SCÈNE II.

(Danse de paysans.)

RONDE EN CHOEUR.

« Les bergers quittent leurs troupeaux;
» Pour la fête ils se rendent beaux

Ei, wie schmuck war der Bursche angezogen!
Schon um die Linde war es voll,
Und Alles tanzt und springt umher wie toll,
Und Alles springt und tanzt wie toll,
He juchhe!
Juchheisa he! juchhe!
So ging der Fiedelbogen.

» Rubans et fleurs sont leur parure;
» Sous les tilleuls, les voilà tous
» Dansant, sautant comme des fous
» Ha! ha! ha! ha!
» Landerira!
» Suivez donc la mesure! »

FAUST.

Was tœnt von fern? Der Freude heller Klang!

. . . .

. . . .

Das Landvolk jubelt dort. Munter tœnt ihr Gesang.
Man tanzt frisch auf dem Plan. Hier, o Volk, ist dein Himmel!
Erfüllt von Neid, sieht mein Aug' ihr Getümmel.

FAUST.

Quels sont ces cris, ces chants? quel est ce bruit lointain?...

. . . .

. . . .

Ce sont des villageois, au lever du matin,
Qui dansent en chantant sur la verte pelouse

De leurs plaisirs ma misère est jalouse.

CHOR.

Doch hurtig rings im Kreise ging's;
Sie tanzten rechts, tanzten links,
Dass empor die Rœcke flogen;
Sie wurden roth, sie wurden warm,
Und ruhten athmend Arm in Arm,
He juchhe!
Juchheisa he! juchhe!
Und Hüft' an Ellenbogen.

DEUXIÈME COUPLET DE LA RONDE.

« Ils passaient tous comme l'éclair,
» Et les robes volaient en l'air;
» Mais bientôt on fut moins agile :
» Le rouge leur montait au front,
» Et l'un sur l'autre dans le rond,
» Ha! ha! ha! ha!
» Landerira!
» Tous tombaient à la file. »

« Und thu' mir doch nicht so vertraut :
» Denn wie Mancher hat seine Braut
» Arg getæuscht, arg belogen und betrogen. »
Er lockt sie schmeichelnd doch bei Seit',
Und von der Linde scholl es weit
He juchhe!
Juchheisa he! juchhe!
Geschrei und Fiedelbogen.

TROISIÈME COUPLET.

« Ne me touchez donc pas ainsi!
» — Paix! ma femme n'est point ici!
» Profitons de la circonstance! »
» Dehors il l'emmena soudain,
» Et tout pourtant alla son train,
» Ha! ha! ha! ha!
» Landerira!
» La musique et la danse. »

DRITTE SCENE.

(Ungarische Reiter ziehen über die Ebene.)

FAUST.

Kriegrischer Glanz durchzucket die dæmmernde Weite.
Ha, die Sœhne der Donau, gerüstet zum Streite,
Sie reiten so freudig einher.
Wie funkeln ihre Augen

SCÈNE III.

(Une autre partie de la plaine. — Une armée qui s'avance.

FAUST.

Mais d'un éclat guerrier ces campagnes se parent.

Ah! les fils du Danube aux combats se préparent!
Avec quel air fier et joyeux
Ils portent leur armure! et quel feu dans leurs yeux!

Und wie blitzt ihr Gewehr
Froh pocht beim Schlachtruf das Herz der Genossen:
Doch das meine bleibt kalt, selbst dem Ruhme verschlossen.

(Magyarenmarsch (1). Das Heer zieht vorüber. Faust entfernt sich).

DAS ORCHESTER ALLEIN
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

ZWEITER THEIL

VIERTE SCENE.

FAUST (allein in seinem Studirzimmer).

Nichts zerstreut meinen Gram. Von den lachenden Auen
Kehrt' ich betrübt zurück.
Wie vergnügt war ich sonst, meine Berge zu schauen!
Alle Lust ist nun hin. O verhasstes Geschick!
Heisst denn leben nur leiden? Tiefe Nacht füllt mit Schauern
Das enge dumpfe Haus. Hier mein Leben vertrauern,
Hier mühsam athmen, das wære mein Loos?
Nicht Blumen, nur ein Grab beut mir der Erde Schooss?
Hat die Welt nur für mich keine Blüthen und Freuden.
Bleibt meine Sehnsucht leer? So will ich endlich scheiden.
Ich muss. Es drængt mich fort. Doch ich zittre? O nein!
Der Abgrund thut sich auf, mich vom Schmerz zu befrei'n.
Nun komm herab, kristallne reine Schale,
Hervor du edler Saft. Ich vertrau' deiner Macht:
Du führst mich, sei's zum Licht, sei's zur ewigen Nacht.

(Er setzt die Schale an den Mund.)

Glockenklang und Chorgesang.

(1) Das Thema dieses von Hrn. Berlioz instrumentirten und weiter ausgesponnenen Marsches ist die Melodie eines alten Kriegsliedes, in Ungarn unter der Benennung Rakoczy bekannt.

Tout cœur frémit à leur chant de victoire;
Le mien seul reste froid, insensible à la gloire.

(Marche hongroise (1). Les troupes passent. Faust s'éloigne.)

ORCHESTRE SEUL.
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

DEUXIÈME PARTIE

SCÈNE IV.

(Nord de l'Allemagne.)

FAUST, seul, dans son cabinet de travail.

Sans regrets j'ai quitté les riantes campagnes
Où m'a suivi l'ennui;
Sans plaisirs je revois nos altières montagnes;
Dans ma vieille cité je reviens avec lui.
Oh! je souffre! je souffre! et la nuit sans étoiles,
Qui vient d'étendre au loin son silence et ses voiles,
Ajoute encore à mes sombres douleurs.
O terre! pour moi seul tu n'as donc pas de fleurs!
Par le monde, où trouver ce qui manque à ma vie?
Je chercherais en vain, tout fuit mon âpre envie!
Allons, il faut finir!... Mais je tremble... Pourquoi
Trembler devant l'abîme entr'ouvert devant moi?...
O coupe trop longtemps à mes désirs ravie,
Viens, viens, noble cristal, verse-moi le poison
Qui doit illuminer
Ou tuer ma raison.

(Il porte la coupe à sa bouche. Son des cloches. Chants religieux dans l'église voisine.)

(1) Le thème de cette marche, que M. Berlioz a instrumenté et développé, est célèbre en Hongrie sous le nom de Rakoczy; il est très-ancien, d'un auteur inconnu; c'est le chant de guerre des Hongrois.

OSTER-HYMNE

CHOR.

Christ ist auferstanden!
Besiegt ist der Tod.
Lebend hat nach oben
Christus sich erhoben.
Christ ist bei Gott.
Ach! der Meister liess die Seinen
Auf Erden uns schmachtend zurück,
Ohne Stütz' und Stab. Wir beweinen
Des Meisters Glück.

Weh! weh! Christ verliess uns im Leiden,
Unsre Thrænen folgen ihm nach.
O Heiland, schütze uns vor Schmach,
Send' uns Trost und Kraft :
Uns vernichtet dein Scheiden.
O Heiland, stærke uns im Leiden!
Unsere Thrænen folgen dir nach.
Lasst uns vertrau'n seinen heiligen Worten.
Wir folgen ihm einst nach;
Ja, er führt uns am jüngsten Tag
Zu des Himmels Pforten.
Hosianna!
Hosianna!

HYMNE DE LA FÊTE DE PAQUES

CHOEUR.

« Christ vient de ressusciter!..
» Quittant du tombeau
» Le séjour funeste,
» Au parvis céleste
» Il monte plus beau.
» Vers les gloires immortelles
» Tandis qu'il s'élance à grands pas,
» Ses disciples fidèles
» Languissent ici-bas.

» Hélas! c'est ici qu'il nous laisse
» Sous les traits brûlants du malheur.
» O divin maître! ton bonheur
» Est cause de notre tristesse.
» Mais croyons en sa parole éternelle.
» Nous le suivrons un jour
» Au céleste séjour
» Où sa voix nous appelle.
» Hosanna!
» Hosanna! »

FAUST.

Was hœr' ich! Erinnerung! o aus glücklichen Tagen,
Geweckt durch dieses Lied, dein Strahl bricht durch die Nacht.
Mein Herz hœr' ich schlagen
Vor Lust Sind. Glaub' und Hoffnung wieder erwacht?
Fromm war sonst mein Singen;
Zu beten war mir süss;
Frei hob mein Geist die Schwingen;
Ich træumt' ein Paradies.
Ueber blühende Felder,
Ueber Berge, durch Wælder
Schweift' ich sorglos dahin.
Ahnungsvoll durch die Sabbathstille
Ertœnte dann dies Lied meinem frœhlichen Sinn.
Diesen Jugendgefühlen erliegt mein Wille.

FAUST.

Qu'entends-je?... O souvenirs! O mon âme tremblante!
Sur l'air de ces chants vas-tu voler aux cieux?..

La foi chancelante
Revient, me ramenant la paix des jours pieux,
Mon heureuse enfance,
La douceur de prier,
La pure jouissance
D'errer et de rêver
Par les vertes prairies,
Aux clartés infinies
D'un soleil de printemps !...
O baiser de l'amour céleste
Qui remplissais mon cœur de doux pressentiments
Et chassais tout désir funeste!..

FAUST.

Recitativ.

Ach ach! was sucht ihr Himmelstœne mich im Staube

FAUST.

Récitatif.

Hélas! doux chants du ciel, pourquoi dans sa poussière

Eure Botschaft beglückt. Mir aber fehlt der Glaube.
Tœnt dort umher, wo weiche Menschen sind,
Wo die Hoffnung noch blüht ! doch ihr tœnt süss und lind.

Tœnet fort, heil'ge Lieder !
Die Thrænen queilen wieder.
Ich glaube noch an Glück.
Nimm, Erde, mich zurück !

FUNFTE SCENE.

FAUST UND MEPHISTOPHELES.

MEPHISTOPHELES (der plœtzlich erscheint).

O seliges Gefühl, ein paradiesisch Stück !
Herr Doctor, das ist schœn. Diese Feier-Gesænge,
Diese Stimmen von Erz,
Sie bezaubern dein Herz.
Du bist schwæcher als Klænge.

FAUST.

Wer bist du ? sprich ! Dein Auge scheint zu glüh'n
Und herzdurchbohrende Funken zu sprüh'n.
Du musst, soll ich dich kennen,
Deinen Namen mir nennen.

MEPHISTOPHELES.

Fürwahr ! du heissest Doctor und fragst so bescheiden ?
Ich bin dein Freund und Trœster, ich beende deine Leiden,
Ich schaffe Alles dir : Macht und Glanz, Ehr' und Lust,
Des Glücks soviel als fassen kann die Menschenbrust.

FAUST.

So lass denn, armer Teufel, die Wunder mich schauen.

MEPHISTOPHELES.

Deinen Sinnen verlernst du bald selber zu trauen.
Der ærmsten Motte gleich, klebst am Staube du hier :
Das nennst du deine Welt ? Auf, hinaus ! folge mir.

FAUST.

Ja, es sei !

Réveiller le maudit ? Hymnes de la prière,
Pourquoi soudain venir ébranler mon dessein ?
Vos suaves accords rafraîchissent mon sein.

Chants plus doux que l'aurore,
Retentissez encore :
Mes larmes ont coulé, le ciel m'a reconquis.

SCÈNE V.

FAUST ET MÉPHISTOPHÉLÈS.

MÉPHISTOPHÉLÈS, apparaissant brusquement.

O pure émotion ! Enfant du saint parvis !
Je t'admire, docteur ! Les pieuses volées
De ces cloches d'argent
Ont charmé grandemen
Tes oreilles troublées !

FAUST.

Qui donc es-tu, toi dont l'ardent regard
Pénètre ainsi que l'éclat d'un poignard,
Et qui, comme la flamme,
Brûle et dévore l'âme ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Vraiment, pour un docteur, la demande est frivole.
Je suis l'esprit de vie, et c'est moi qui console.
Je te donnerai tout, le bonheur, le plaisir,
Tout ce que peut rêver le plus ardent désir.

FAUST.

Eh bien, pauvre démon, fais-moi voir tes merveilles.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Certes ! j'enchanterai tes yeux et tes oreilles.
Au lieu de t'enfermer, triste comme le ver
Qui ronge tes bouquins, viens, suis-moi, change d'air.

FAUST.

J'y consens.

MEPHISTOPHELES.

Lass uns zieh'n!
Fort zu freieren Ræumen!
Genesen sollst du bald von scholastischen Træumen.

(Sie schweben durch die Lüfte.)

DAS ORCHESTER ALLEIN.

. . . .

MÉPHISTOPHÉLÈS

Partons donc pour connaître la vie.
Et laisse le fatras de ta philosophie

(Ils disparaissent dans les airs.)

ORCHESTRE SEUL.

. . . .

SECHSTE SCENE.

(Auerbachs' Keller in Leipzig.)

FAUST, MEPHISTOPHELES, BRANDER,
STUDENTEN, BURGER UND SOLDATEN.

CHOR DER ZECHENDEN.

Schafft Wein her, Wein!
Wein her, vom Rhein!

MEPHISTOPHELES.

Hier herein; denn ich muss dich nun vor allen Dingen
In muntre Companie, zu Lebendigen bringen.

CHOR.

Raset der Sturm in Busch und Bæumen,
Sitzt gut sich's beim Trunk in der Nacht.
Hoch muss der Wein im Glase schæumen,
Und Sturm und Sorgen werden verlacht.
Als meine Mutter mich geboren,
Da konnt' auf keinem Bein ich steh'n;
Und zum Taumeln bin ich erkoren,
Will aus der Welt auch taumelnd geh'n.
Raset der Sturm, u. s. w.

EINIGE ZECHER.

Wer læsst ein lustig Lied erklingen?
Der Wein schmeckt besser, wenn ihr lacht.
An Brander'n ist's.

ANDERE.

Der vergass all' sein Singen.

BRANDER (trunken.)

Nein, ich habe ein Liedlein erdacht.

ALLE

Nun so lass hœren.

SCÈNE VI.

(La cave d'Auerbach à Leipzig.)

FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS, BRANDER
ÉTUDIANTS, BOURGEOIS ET SOLDATS

CHŒUR DE BUVEURS.

A boire encor! Du vin
Du Rhin!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Voici, Faust, un séjour de folle compagnie;
Ici vins et chansons réjouissent la vie.

CHŒUR.

Oh! qu'il fait bon quand le ciel tonne
Rester près d'un bol enflammé,
Et se remplir comme une tonne
Dans un cabaret enfumé!
J'aime le vin et cette eau blonde
Qui fait oublier le chagrin.
Quand ma mère me mit au monde,
J'eus un ivrogne pour parrain.
Oh! qu'il fait bon, etc., etc.

QUELQUES BUVEURS.

Qui sait quelque plaisante histoire
En riant, le vin est meilleur.
A toi, Brander!

AUTRES BUVEURS.

Il n'a plus de mémoire!

BRANDER, ivre.

J'en sais une, et j'en suis l'auteur.

BRANDER.

Ich kann's beschwœren,
Das Lied ist von mir. drum gebt Acht!

ALLE.

Bravo! bravo!

BRANDER'S LIED.

BRANDER.

Es lebte nur von Fett und Butter
Eine Ratt' im Kellernest.
Sie hatte von dem guten Futter
Sich ein Rænzlein angemæst'.
Die Kœchin hat ihr Gift gestellt,
Da ward's so eng ihr in der Welt
Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

CHOR.

Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

BRANDER.

Sie lief und soff aus allen Pfützen,
Fuhr herum und fuhr heraus!
Doch wollte nichts ihr Wüthen nützen:
Zerkratzt, zernagt das ganze Haus,
Das arme Thier hatt' bald genug.
Sie thæt gar manchen Æengstesprung
Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

CHOR.

Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

BRANDER.

Sie kam der Küche zu gelaufen,
Zitternd, angstvoll am hellen Tag;
Stürzte nieder, zuckte sehr und lag
Und thæt ganz erbærmlich schnaufen.
Die Frau Vergifterin lachte noch:
Ietzt pfeift sie auf dem letzten Loch
Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

CHOR.

Als hæt' sie Lieb' im Leibe.
Requiescat in pace. Amen.

BRANDER.

Puisqu'on m'invite,
Je vais vous chanter du nouveau.

TOUS.

Bravo! bravo!

CHANSON DE BRANDER.

PREMIER COUPLET.

« Certain rat, dans une cuisine,
» Établi comme un vrai frater,
» S'y traitait si bien, que sa mine
» Eût fait envie au gros Luther.
» Mais un beau jour le pauvre diable,
» Empoisonné, sauta dehors,
» Aussi triste, aussi misérable
» Que s'il eût eu l'amour au corps.

CHŒUR.

» Que s'il eût eu l'amour au corps

DEUXIÈME COUPLET.

» Il courait devant et derrière,
» Il grattait, reniflait, mordait,
» Parcourait la maison entière;
» La rage à ses maux ajoutait,
» Au point qu'à l'aspect du délire
» Qui consumait ses vains efforts
» Les mauvais plaisants pouvaient dire
» Il a, ma foi, l'amour au corps.

CHŒUR.

» Il a, ma foi, l'amour au corps.

TROISIÈME COUPLET.

» Dans le fourneau le pauvre sire
» Crut pourtant se cacher très-bien:
» Mais il se trompait, et le pire
» C'est qu'on l'y fit rôtir enfin.
» La servante, méchante fille,
» De son malheur rit bien alors.
» Ah! disait-elle, comme il grille!
» Il a vraiment l'amour au corps.

CHŒUR

» Il a vraiment l'amour au corps.
» *Requiescat in-pace.* Amen. »

BRANDER.

Nun zum Amen die Fuge, eine Fug', ein Choral,
So recht gelehrt und verzwickt allzumal.

MEPHISTOPHELES.

Hœr dies Geplærr nur an; nun zeigt sich bald, gib Acht,
Die Bestialitæt in ihrer vollen Pracht.

CHOR.
(Fuge über das Motiv in Brander's Lied.)

Amen. A....men. A....men. Amen.

MEPHISTOPHELES.

Bei Gott, ihr Herr'n, eure Fug' ist erbaulich und wahrlich
Dünkt man schier sich an heiligem Ort.
Erlaubt mir die Belobung:
Ein grundgelehrter Styl,
Ein schœner frommer Sinn!
Treffendern Ausdruck wüsst' ich nicht
Für jene Andachtsfülle,
Wie sie am Schluss der Gebete
In Ein Wort zusammendrængt die Kirche.
Ist's euch Recht,
Bin ich so frei
Und versuche ein Lied,
Das gleichfalls rührend ist und neu,
Wie das eure.

CHOR.

Seine Rede klingt wie spœttischer Gruss.
Wer ist der Blasse?
Welche Grimasse!
Er hinkt auf einem Fuss.
Lasst hœren. Jedermann
Singe sein Lied. Stimmt an.

MEPHISTOPHELES LIED.

Es war einmal ein Kœnig,
Der hatt' einen grossen Floh,
Den liebt' er gar nicht wenig,
Als wær's sein eigner Sohn.
Da rief er seinem Schneider,
Der Schneider kam heran:
Da miss dem Junker Kleider
Und miss ihm Hosen an.

In Sammet und in Seide
War er nun angethan,

BRANDER.

Pour l'amen une fugue, une fugue, un choral!
Improvisons un morceau magistral.

MÉPHISTOPHÉLÈS, bas à Faust.

Écoute bien ceci! nous allons voir, docteur,
La bestialité dans toute sa candeur.

CHOEUR.
(Fugue sur le thème de la chanson de Brander.)

Amen. A.....men. A.....men. Amen.

MÉPHISTOPHÉLÈS, s'avançant.

Vrai Dieu, messieurs, votre fugue est fort belle
Et telle,
Qu'à l'entendre on se croit aux saints lieux!
Souffrez qu'on vous le dise:
Le style en est savant, vraiment religieux;
On ne saurait exprimer mieux
Les sentiments pieux
Qu'en terminant ses prières l'Église
En un seul mot résume. Maintenant,
Puis-je à mon tour riposter par un chant
Sur un sujet non moins touchant
Que le vôtre?

CHOEUR.

Ah ça! mais se moque-t-il de nous?
Quel est cet homme?
Oh! qu'il est pâle, et comme
Son poil est roux!
N'importe! Volontiers. Autre chanson. A vous.

CHANSON DE MÉPHISTOPHÉLÈS.

PREMIER COUPLET.

« Une puce gentille
» Chez un prince logeait;
» Comme sa propre fille
» Le brave homme l'aimait,
» Et, l'histoire l'assure,
» Par son tailleur, un jour,
» Lui fit prendre mesure
» Pour un habit de cour.

DEUXIÈME COUPLET.

» L'insecte, plein de joie,
» Dès qu'il se vit paré

Hatt' Bænder auf dem Kleide,
Auch ein Kreuz hing daran.
Und war sogleich Minister,
Hatt' einen grossen Stern.
Alle seine Geschwister
Sind worden grosse Herr'n.

Und Herr'n und Frau'n am Hofe
Waren gar sehr geplagt.
So Kœnigin wie Zofe
Wurden stets arg genagt,
Und durften sie nicht knicken
Und weg sie jucken nicht.
Wir knicken und ersticken
Doch gleich, wenn einer sticht.

CHOR.

Bravo, bravo! ha! ha! ha!
Wir knicken und ersticken, u. s. w.

FAUST.

Genug! ich hætte Lust, nun wieder abzufahren,
Die Leute treiben's zu laut, zu brutal;
Und hast du nichts als dies, mich vor Trübsinn zu wahren?
Hast du kein stillverborgenes Thal?

MEPHISTOPHELES.

Freilich! Mein ist die Welt und dein.

(Luftfahrt auf Faust's Mantel.)



SIEBENTE SCENE

(Gebüsch und Auen am Ufer der Elbe.)

FAUST, MEPHISTOPHELES.

GNOMEN UND SYLPHENCHOR.

MEPHISTOPHELES.

Die Lüfte kosen
Hier zærtlich mit den Rosen. —
Blumen, spendet ihm Duft!
Lieblich sæus'le die Luft :

» D'or, de velours, de soie,
» Et de croix décoré,
» Fit venir de province
» Ses frères et ses sœurs,
» Qui, par ordre du prince,
» Devinrent grands seigneurs.

TROISIÈME COUPLET.

» Mais, ce qui fut bien pire,
» C'est que les gens de cour,
» Sans en oser rien dire,
» Se grattaient tout le jour.
» Cruelle politique!
» Ah! plaignons leur destin,
» Et dès qu'une nous pique
» Écrasons-la soudain.

CHOEUR.

» Ah! ah! Bravo!
» Bravissimo!
» Écrasons-la soudain. »

FAUST.

Assez! fuyons ces lieux où la parole est vile,
La joie ignoble et le geste brutal.
N'as-tu d'autres plaisirs, un séjour plus tranquille

A me donner, toi, mon guide infernal!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Ah! ceci te déplaît! Suis-moi.

(Ils partent à travers les airs sur le manteau de Faust.)

ORCHESTRE SEUL.

SCÈNE VII.

(Bosquets et prairies des bords de l'Elbe.)

FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS

CHŒUR DE GNOMES ET DE SYLPHES.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Voici des roses
De cette nuit écloses.
Sur ce lit embaumé,
O mon Faust bien-aimé.
Repose!

Faust, schlummere und træume jede hœchste Lust,
Glühender Kuss entflamme deine kalte Brust.
Wie die Blüthen im Thau, dein Herz sich erschliesse.
Jeder Sinn sei berauscht, jede Fiber geniesse.
Erscheinet, ihr Geister, die in Lüften und Klüften mich hœrt,
Beginnet ungesæumt euer sanftes Concert!

Dans un voluptueux sommeil,
Où glissera sur toi plus d'un baiser vermeil,
Où des fleurs pour ta couche ouvriront leurs rolles,
Ton oreille entendra de divines paroles.
Écoute! les esprits de la terre et de l'air
Commencent, pour ton rêve, un suave concert.

FAUST'S TRAUM.

CHOR DER SYLPHEN UND GNOMEN.

Schlaf', schlaf' sanft und süss.
Ein magischer Schleier,
Golden und blau,
Hüllt dich ein. Schlummre sanft!
Wonne fülle deine Brust.
Dort glænzt dein Stern, du athmest frei und freier;
Tag wird's für dich; deine Qual wird zur Lust.

CHOR.

Rings dehnt sich Wald und Feld.
So weit der Himmel blauet.
Wohin das Auge schauet,
Ist eine Zauberwelt!
Hier winken schwere Trauben,
Von blondem Licht erhellt;
Dort schattig grüne Lauben,
Um Küsse zu rauben.
Und Alles grünt und blüht.
Entwickelt neue Keim;
Der Freude Odem zieht
Durch diese lichten Ræume.
Sich dort das Liebespaar
An jenes Bachs Gestade,
Entfloh'n der frohen Schaar.

MEPHISTOPHELES (mit Chor).

Sucht unbemerkte Pfade,
Und ihnen folgt ein Kind,
Vertieft in süsses Sinnen,
Schœn, wie Rosen sind,
Wenn Lieb' und Lenz beginnen
Dies süsse Kind — Faust, wird dein Liebchen sein

FAUST (træumend).

Margarethe!

SONGE DE FAUST.

CHŒUR DE SYLPHES ET DE GNOMES.

Dors, heureux Faust, dors! Bientôt, sous un voile
D'or et d'azur, tes yeux vont se fermer;
Songes d'amour vont enfin te charmer,
Au front des cieux va briller ton étoile.

CHŒUR.

« De sites ravissants
» La campagne se couvre,
» Et notre œil y découvre
» Des prés, des bois, des champs,
» Et d'épaisses ramées,
» Où de tendres amants
» Promènent leurs pensées.
» Mais plus loin sont couverts
» Les longs rameaux des treilles
» De bourgeons, pampres verts
» Et de grappes vermeilles.
» Vois ces jeunes amants,
» Le long de la vallée,
» Oublier les instants
» Sous la fraîche feuillée. »

MÉPHISTOPHÉLÈS, avec le chœur

Une beauté les suit
Ingénue et pensive;
Sa paupière luit
Une larme furtive.
Faust! elle t'aimera
Bientôt.

FAUST, endormi.

Margarita!

CHOR.

Der See vertheilt die Fluth ;
Um die grünenden Hügel
Glænzen flüssige Spiegel
Hell in purpurner Gluth ;
Und in jauchzenden Chœren,
Den Ufersaum entlang,
Læsst die Freude sich hœren
Bei Tænzen und Gesang.
Den Berg hinan zu klimmen,
Treibt Diese kecker Muth ;
Andere lachend schwimmen
In silberheller Fluth.
Alles regt sich im Freien,
Aller Streben ist eins ;
Jeder eilt, sich zu freuen
Dieses glücklichen Seins.
Allen lachet die Sonne,
Allen grünet der Hain ;
Doch die süsseste Wonne,
Faust, ist geliebt zu sein.
Die Schœne versœhne dich, Faust, mit deinem Glück.
Schlaf sanft und süss.

FAUST.

Margarethe !

CHOR.

Schlaf' sanft und süss.
Bald ist Gretchen Dein.

MEPHISTOPHELES.

Der Zauber wirket,
Sein Herz ist mein.
Mit euch, ihr Geister der Luft,
Muss ich zufrieden sein.
Wieget sanft ihn ein !

Sylphentanz.

(Die Geister schweben noch einige Zeit schweigend um Faust und verschwinden dann nach und nach.)

FAUST (plœtzlich erwachend).

Welch ein Traum ! Nun will ich Wunder glauben
Du Engelsangesicht,
Wo weilest du ? Beim ew'gen Licht !
Du lebst ! Keine Macht soll dich mir rauben.

LE CHOEUR.

« A l'entour des montagnes
» Le lac étend ses flots,
» Dans les vertes campagnes
» Il serpente en ruisseaux.
» Là, de chants d'allégresse
» La rive retentit.
» D'autres chœurs là sans cesse
» La danse nous ravit.
» Les uns gaîment s'avancent
» Autour des coteaux verts,
» De plus hardis s'élancent
» Au sein des flots amers.
» Partout l'oiseau timide,
» Cherchant l'ombre et le frais,
» S'enfuit d'un vol rapide
» Au milieu des marais.
» Tous, pour goûter la vie,
» Tous cherchent dans les cieux
» Une étoile chérie
» Qui s'alluma pour eux. »
Dors, dors !

FAUST, endormi.

Margarita !

CHOEUR.

C'est elle
Qu'Amour te destina. Regarde ! qu'elle est belle !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Le charme opère, il est à nous !
C'est bien, jeunes esprits, je suis content de vous.
. . . .
Bercez, bercez son sommeil enchanté.

Ballet des Sylphes.

(Les esprits de l'air se balancent quelque temps en silence autour de Faust endormi et disparaissent peu à peu.)

FAUST, s'éveillant.

Quelle céleste image ! Oh ! qu'ai-je vu ! Quel ange
Au front mortel !
Où le trouver? Vers quel autel
Traîner à ses pieds ma louange ?...

MEPHISTOPHELES.

Wohlan, noch weiter folge mir,
An den stillen Ort wo sie weilet,
Die dein Sehnen und Lieben theilet.
Nach dem Traum geb' ich die Wahrheit dir.
Sieh, lustige Leute ziehn an dem Hause vorüber,
Studenten mit Barett' und Hieber,
Und eine Kriegerschaar.
Derweil ihr Lied ertœnt,
Faust, wird vielleicht dein Wunsch gekrœnt.
Nur bedenke die That,
Eh' die Reue sich naht.

ACHTE SCENE.

STUDENTEN UND SOLDATEN
Stadtwærts ziehend.

SOLDATEN.

Hoher Burgen Zinnen
Und manch schœnes Kind,
Mit hœhnenden Sinnen,
Fallen gar geschwind;
Wenn wir sie umziehen,
Schwindet bald ihr Hohn.
Zwar kühn ist das Mühen,
Doch herrlich der Lohn.
Beim Klang der Trompeten
Ziehn kecklich wir aus,
Zum frœhlichen Fest,
Wie zum blutigen Strauss;
Und Mædchen und Burgen
Müssen sich geben.
Ha, das ist ein Leben !
Schœn ist der Lohn !
Aber wir Soldaten ziehen davon.
Zwar kühn ist das Mühen u. s. w.

STUDENTEN-CHOR.

(1) *Jam nox stellata velamina pandit ; nunc bibendum et amandum est ! Vita brevis fugaxque voluptas. Gaudeamus igitur, gaudeamus !*

Nobis subridente lunâ, per urbem quœrentes puellas eamus ! ut cras, fortunati Cœsares, dicamus : Veni, vidi, vici ! Gaudeamus igitur, gaudeamus !

(1) Schon breitet die Nacht ihren bestirnten Schleier aus ; nun heisst's des Trunks und der Liebe pflegen ! Kurz ist das Leben, flüchtig die Freude. Also lasst uns lustig sein ! Beim læchelnden Monde durchstreifen wir, nach Mægdlein haschend, die Stadt, auf dass, glückliche Cæsaren, morgen wir sagen kœnnen : Ich kam und sah und siegte ! So lasst uns frohlocken denn und lustig sein

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Eh bien, il faut me suivre encor
Jusqu'à cette alcôve embaumée
Où repose ta bien-aimée.
A toi seul ce divin trésor!
Des étudiants voici la joyeuse cohorte
Qui va passer devant sa porte;
Parmi ces jeunes fous, au bruit de leurs chansons
Vers ta beauté nous parviendrons.
Mais contiens tes transports et suis bien mes leçons

SCÈNE VIII.

CHOEUR D'ÉTUDIANTS ET DE SOLDATS
Marchant vers la ville.

LES SOLDATS.

« Villes entourées
» De murs et remparts,
» Fillettes parées,
» Aux malins regards,
» Victoire certaine
» Près de vous m'attend ;
» Si grande est la peine,
» Le prix est plus grand.
» Au son des trompettes,
» Les braves soldats
» S'élancent aux fêtes,
» Ou bien aux combats ;
» Fillettes et villes
» Font les difficiles ;
» Bientôt tout se rend.
» Si grande est la peine, le prix est plus grand. »

LES ÉTUDIANTS.

(1) *Jam nox stellata velamina pandit ; nunc bibendum et amandum est ! Vita brevis fugaxque voluptas. Gaudeamus igitur, gaudeamus !...*

Nobis subridente lunâ, per urbem quœrentes puellas eamus ! ut cras, fortunati Cœsares, dicamus : Veni vidi, vici ! Gaudeamus igitur, gaudeamus !

(1) Déjà la nuit étend ses voiles étoilés ; c'est l'heure de boire et d'aimer. La vie est courte et le plaisir fugitif ! Réjouissons-nous donc, réjouissons-nous ! Pendant que la lune nous sourit, allons par la ville cherchant les jeunes filles, pour que demain, heureux Césars, nous disions : Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu ! Réjouissons-nous donc, réjouissons-nous !

CHOR DER SOLDATEN UND STUDENTEN.

SOLDATENCHOR.

Hoher Burgen Zinnen, u. s. w.

FAUST, MEPHISTOPHELES UND STUDENTEN.

Jam nox stellata, etc.

LES DEUX CHOEURS ENSEMBLE

LES SOLDATS.

Villes entourées, etc.

FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS ET LES ÉTUDIANTS

Jam Nox stellata, etc.

DRITTER THEIL

NEUNTE SCENE.

Zapfenstreich.

FAUST (Abends in Gretchens Zimmer).

Du sanft dæmmernder Schimmer, o, herzlich grüss' ich dich.
Du süsse Liebespein, weht dein Hauch hier um mich?
Wie ein Traumbild zerrinnt mein trübes Erdenleben.
Welch unbekannt Gefühl macht mein Herz sanft erbeben?
Ja, dies Gefühl ist Liebe.
Hier wohnt Zufriedenheit,
Reines Glück, Seligkeit.
Hier schweigen ird'sche Triebe.
Die Sorge flieht, der Busen wird weit.
Schuldloser Engel! Bild meiner Træume!
Ich betrat diese stillen Ræume
Keck und vergnügten Sinnes. Jetzt scheint es Frevel mir.
Hier lag das keusche Kind.
Ihr Gebet sprach sie hier,
Rein wie himmlische Strahlen.
Mein Missgeschick endet. Tœdtlichen Qualen
Folgt so viel Glück!

(Faust, in Gedanken versunken, untersucht mit leidenschaftlicher Neugier das Innere von Margarethens Zimmer.)

ZEHNTE SCENE.

FAUST UND MEPHISTOPHELES.

MEPHISTOPHELES (herbeieilend).

Fort! sie kommt. Sie darf dich noch nicht seh'n.
Lausche hier.

TROISIÈME PARTIE

SCENE IX.

(Des tambours et des trompettes sonnent au loin la retraite.)

FAUST, le soir, dans la chambre de Marguerite.

Merci, doux crépuscule ! Oh ! sois le bien venu !
Éclaire enfin ces lieux, sanctuaire inconnu,
Où je sens à mon front glisser comme un beau rêve,
Comme le frais baiser d'un matin qui se lève.
C'est de l'amour, j'espère... Oh ! comme on sent ici
S'envoler le souci !
Que j'aime ce silence, et comme je respire
Un air pur!... O Seigneur,
Après ce long martyre,
Que de bonheur!
O jeune fille ! O ma charmante !
O ma trop idéale amante !
Quel sentiment j'éprouve en ce moment fatal !
Que j'aime à contempler ton chevet virginal !
Quel air pur je respire !
Seigneur ! Seigneur !
Après ce long martyre,
Que de bonheur!

(Faust, marchant lentement, examine avec une curiosité passionnée l'intérieur de la chambre de Marguerite.)

SCÈNE X.

MÉPHISTOPHÉLÈS, FAUST.

MÉPHISTOPHÉLÈS, accourant.

La voici, je l'entends ! Sous ces rideaux de soie
Cache-toi.

FAUST.

Wohl! vor banger Lust mœcht' ich
vergeh'n.

MEPHISTOPHELES.

Benütze deine Zeit. Nur, Freund, beherrsche dich :
Sonst gehst du fehl. — Gut! meine Schaar und ich
Intoniren nun flugs die schœnsten Hochzeitslieder.
(Ab.)

FAUST.

Herz, warum bebst du wieder?

ELFTE SCENE.

GRETCHEN UND FAUST (verborgen).

GRETCHEN (mit einer Lampe).

Es ist so dumpfig hie.
Mir wird ich weiss nicht wie.
Seit dem gestrigen Traume bin ich ganz verstœret.
Ein angenehmer Bild sah ich mit Augen nie.
Ein schœner Mann! Ach! wær' er mir bescheret!
Er schwur, mich zu lieben. Ich empfand Himmels-
glück.
Im weiten Raum des Lebens
Sucht mein Blick
Ihn vergebens.
(Sie singt, indem sie sich auszieht.)

DER KŒNIG VON THULE,
Lied.

Es war ein Kœnig in Thule
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.
Es ging ihm nichts darüber:
Er leert' ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zæhlt' er die Stædte im Reich;
Gœnnt Alles seinen Erben,
Den Becher nicht zugleich.
Er sass beim Kœnigsmahle,
Dei Ritter um ihn her,

FAUST.

Dieu! mon cœur se brise dans la joie!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Profite des instants. Adieu, modère-toi,
Ou tu la perds.
(Il cache Faust sous les rideaux.)
Bien. Mes follets et moi.
Nous allons vous chanter un bel épithalame.
(Il sort.)

FAUST.

Oh! calme-toi, mon âme.

SCÈNE XI.

MARGUERITE, FAUST caché.

MARGUERITE, entrant, une lampe à la main.

Que l'air est étouffant!
J'ai peur comme un enfant;
C'est mon rêve d'hier qui m'a toute troublée...
En songe je l'ai vu... lui... mon futur amant.
Qu'il était beau! Dieu! j'étais tant aimée!
Et combien je l'aimais!

Nous verrons-nous jamais
Dans cette vie?...
Folie!...
(Elle chante en tressant ses cheveux.)

LE ROI DE THULÉ,
Chanson gothique.

PREMIER COUPLET.

« Autrefois un roi de Thulé,
» Qui jusqu au tombeau fut fidèle,
» Reçut, à la mort de sa belle,
» Une coupe d'or ciselé.
» Comme elle ne le quittait guère,
» Dans les festins les plus joyeux,
» Toujours une larme légère
» A sa vue humectait ses yeux.

DEUXIÈME COUPLET.

» Ce prince, à la fin de sa vie,
» Lègue ses villes et son or,
» Excepté la coupe chérie
» Qu'à la main il conserve encor.
» Il fait, à sa table royale,
» Asseoir ses barons et ses pairs,

In hohem Vætersaale,
Dort auf dem Schloss am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensgluth,
Und warf den heiligen Becher
Hinunter in die Fluth.
Er sah ihn stürzen und sinken,
Sah ihn versinken ins Meer.
Seine Augen thaten ihm sinken,
Trank nie einen Tropfen mehr.

. . . .

Es war ein Kœnig... in Thule...
Gar treu, gar treu... bis an's Grab..
(Tiefer Seufzer.) Ach !...

ZWŒLFTE SCENE.

(Platz vor Gretchens Hause.)

MEPHISTOPHELES und IRRLICHTER.

Beschwœrung.

MEPHISTOPHELES.

Ihr Geister unbestænd'ger Flammen,
Eilt herbei, schneller als der Wind!

DAS ORCHESTER ALLEIN.
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

Aus Sumpf und Moor schaart, Irrlichter, hier euch zusammen !
Euer tückisches Licht verblende dieses Kind!

DAS ORCHESTER ALLEIN.
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

Ins Teufels Namen hüpfet!
Wenn Eins nur dem Kreise entschlüpfet,
Nicht tanzt vor diesem Haus,
Blas' ich euch alle aus !

(Tanz der Irrlichter in seltsamen Sprüngen und Verschlingungen um Gretchens Wohnung.)

Instrumentalsatz.

DAS ORCHESTER ALLEIN.
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

» Au milieu de l'antique salle
» D'un château que baignaient les mers.

TROISIÈME COUPLET.

» Le buveur se lève et s'avance
» Auprès d'un vieux balcon doré ;
» Il boit, et soudain sa main lance
» Dans les flots le vase sacré.
» Le vase tombe ; l'eau bouillonne,
» Puis se calme aussitôt après.
» Le vieillard pâlit et frissonne :
» Il ne boira plus désormais. »

. . . .

« Autrefois un roi... de Thulé...
» Jusqu'au tombeau... fut fidèle...
(Profond soupir.) « Ah!... »

SCÈNE XII.

(Une place devant la maison de Marguerite.)

MÉPHISTOPHÉLÈS et FOLLETS.

Évocation.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Esprits des flammes inconstantes,
Accourez ! j'ai besoin de vous.

ORCHESTRE SEUL.
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

Follets capricieux, vos lueurs malfaisantes
Vont charmer une enfant et l'amener à nous.

ORCHESTRE SEUL.
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

Au nom du diable, en danse !
Et vous, marquez bien la cadence,
Ménétriers d'enfer, ou je vous éteins tous.

(Les follets exécutent des évolutions et des danses bizarres autour de la maison de Marguerite.)

Ballet.

ORCHESTRE SEUL.
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

MEPHISTOPHELES (macht die Bewegung eines spielenden Leiermanns).

Jetzt hierher!
Wir lassen ein moralisch Lied nun hœren.
Fürwahr! wir bethœren
Sie destomehr.

STÆNDCHEN DES MEPHISTOPHELES,

UND CHOR DER IRRLICHTER.

MEPHISTOPHELES.

Was machst du mir
Vor des Liebsten Thür,
Kathrinchen hier
Beim frühen Tagesblicke?
Lass, lass es sein!
Er læsst dich ein,
Als Mædchen ein,
Doch nicht zurücke.

Nehmt euch in Acht.
Ist's geschehn, ist's vollbracht,
Dann gute Nacht!
Hættet ihr euch lieb,
Ihr armen, armen Dinger
Thætet nichts zu Lieb'
Dem schœnsten Dieb,
Als mit dem Ring am Finger.

CHOR.

Nehmt euch fein in Acht u. s. w.

MEPHISTOPHELES.

Still! verschwindet nun geræuschlos!
(Die Irrlichter verschwinden.)
Jetzt gelauscht,
Wie man Kuss um Küsse tauscht!

DREIZEHNTE SCENE.

(Gretchens Stube.)

FAUST UND GRETCHEN.

GRETCHEN (bemerkt Faust).

Mein Gott! ich træume. Tæuscht der Schein mich?
Kann ein Traum wirklich sein?

FAUST.

Himmlisches Bild, das meine Seele füllet,

MÉPHISTOPHÉLÈS faisant le geste d'un homme qui joue de la vielle.

Maintenant,
Chantons à cette belle une chanson morale,
Pour la perdre plus sûrement.

SÉRÉNADE DE MÉPHISTOPHÉLÈS,

AVEC CHOEUR DE FOLLETS.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

« Devant la maison
» De celui qui t'adore,
» Petite Louison,
» Que fais-tu dès l'aurore?
» Au signal du plaisir,
» Dans la chambre du drille
» Tu peux bien entrer fille,
» Mais non fille en sortir.

» Il te tend les bras :
» Près de lui tu cours vite
» Bonne nuit, hélas!
» Bonne nuit, ma petite.
» Près du moment fatal
» Fais grande résistance,
» S'il ne t'offre d'avance
» Un anneau conjugal.

CHŒUR.

» Il te tend les bras, etc. »

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Chut! chut! disparaissez!... silence!...
(Les follets s'abîment.)
Allons voir roucouler nos tourtereaux.

SCÈNE XIII.

(Chambre de Marguerite).

FAUST ET MARGUERITE

MARGUERITE, apercevant Faust.

Grands dieux!
Que vois-je! est-ce bien lui? dois-je en croire mes yeux?...

FAUST

Ange adoré, dont la céleste image

Das meinem schœnsten Traume so wunderbar entschwebt,
Ich bin dir endlich nah, kein Wolkenflor verhüllet
Mich meinem Blick! Du bist was ewig ich erstrebt.
Margarethe, Geliebte!

GRETCHEN.

Du kennest mich. Dein Name ist mir auch wohlbekannt —
Faust

FAUST.

Du hast ihn genannt.
Ein and'rer sei's, wenn einen andern du erlesen.

GRETCHEN.

Ich sah im Traume dich,
Drum bin ich so vertraut.

FAUST.

Im Traume sahst du mich?

GRETCHEN.

Derselben Stimme Laut,
Dasselbe sanfte Wesen.

FAUST.

Liebtest du mich?

GRETCHEN.

Ich glaubt' an dich.

FAUST.

Margarethe, du Süsse!

GRETCHEN.

Meine herzlichsten Küsse,
Længst schon sind sie dein.

FAUST.

Margarethe ist mein.

GRETCHEN.

Freundliches Blid, das meine Seele füllet,
Das meinem schœnsten Traum so wunderbar entschwebt,
Ich bin dir endlich nah, kein Wolkenflor verhüllet
Dich meinem Blick! Du bist was ewig ich erstrebt.

FAUST.

Himmlisches Bild, u. s. w.

Avant de te connaître illuminait mon cœur.

Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage
Qui te cachait encor mon amour est vainqueur.
Marguerite, je t'aime!

MARGUERITE.

Tu sais mon nom? Moi-même
J'ai souvent dit le tien:
Faust!...

FAUST.

Ce nom est le mien;
Un autre le sera, s'il te plaît davantage.

MARGUERITE.

En songe je t'ai vu tel que je te revois.

FAUST.

En songe tu m'as vu!...

MARGUERITE.

Je reconnais ta voix,
Tes traits, ton doux langage...

FAUST.

Et tu m'aimais?

MARGUERITE.

Je... t'attendais.

FAUST.

Marguerite adorée!

MARGUERITE.

Ma tendresse inspirée
Était d'avance à toi.

FAUST.

Marguerite est à moi.

MARGUERITE.

Mon bien-aimé, ta noble et douce image
Avant de te connaître illuminait mon cœur!

Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage

Qui te cachait encor ton amour est vainqueur.

FAUST.

Ange adoré, etc.

FAUST.

Margarethe, mein Leben
Ist dir allein ergeben.
Unsæglich lieb' ich dich.

GRETCHEN.

So viel Glück macht mich beben.
Auf ewig dir ergeben,
Geliebter, bin auch ich.

GRETCHEN.

Mich fasst ein namenlos doch süsses Bangen.

FAUST.

Lass, theures Kind, meinen Arm dich umfangen!
Komm', o komme!

GRETCHEN.

Warum füllt mein Blick
Sich mit Thrænen? ist's Schmerz, ist es Ahnung,
ist's das Glück?

VIERZEHNTE SCENE.

FAUST, GRETCHEN, MEPHISTOPHELES

MEPHISTOPHELES (eilt herein).

Fort, fort! schon ist's zu spæt.

GRETCHEN.

Wer darf uns stœren?

FAUST.

Ein Thier!

MEPHISTOPHELES.

Oder Freund.

GRETCHEN.

Es weht
Grau'n mich an, seit er hier.

MEPHISTOPHELES.

Zur Unzeit — wollt' ich wetten.

FAUST.

Wer hiess dich kommen? Sprich!

FAUST.

Marguerite! ô tendresse!
Cède à l'ardente ivresse
Qui vers toi m'a conduit.

MARGUERITE.

Je ne sais quelle ivresse
Brûlante, enchanteresse,
Dans ses bras me conduit.

MARGUERITE.

Quelle langueur s'empare de mon être!...

FAUST.

Au vrai bonheur dans mes bras tu vas naître,
Viens...

MARGUERITE.

Dans mes yeux des pleurs...
Tout s'efface .. Je meurs...

SCÈNE XIV.

FAUST, MARGUERITE, MÉPHISTOPHÉLÈS.

MÉPHISTOPHÉLÈS, entrant brusquement.

Allons, il est trop tard!

MARGUERITE.

Quel est cet homme?

FAUST.

Un sot.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Un ami.

MARGUERITE.

Son regard
Me déchire le cœur.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Sans doute je dérange..

FAUST.

Qui t'a permis d'entrer?

MEPHISTOPHELES.

Das Fræulein gilt's zu retten!
Vernehmt, was sich begibt : Alle Nachbarn sind wach.
Man zeigt lachend den Lichtschein in diesem Gemach.
Spottend nennen sie Gretchen, gehn die Mutter zu wecken.
Die Alte hat's gehœrt.

FAUST.

O Schrecken !

MEPHISTOPHELES.

Drum eile fort !

FAUST.

Hœlle und Tod !

MEPHISTOPHELES.

Trefft ihr euch næchstens doch ! Heute drænget die Noth ;
Morgen winken euch Freuden.

GRETCHEN.

Ja, man kommt. Theurer Faust ! o, wie herb ist das Scheiden !
Bis morgen lebe wohl !

FAUST.

Leb' wohl, du schœne Nacht,
Um die mich Gœtter neiden.
Du goldnes Liebesfest, Glück meines Traums, leb' wohl !

MEPHISTOPHELES.

Fort, fort ! der Tag erwacht.

FAUST.

Wie schnell zerrann mein Glück !
Wer verbürgt mir die Zukunft ? Kehrt die Nacht je zurück
Wo mir das Glück gelacht ?
Kehrt dieses süsse Glück
Mir je zurück ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il faut sauver cet ange!
Déjà tous les voisins, éveillés par nos chants,
Accourent, désignant la maison aux passants ;
En raillant Marguerite, ils appellent sa mère.
La vieille va venir...

FAUST.

Que faire?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il faut partir.

FAUST.

Damnation!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Vous vous verrez demain; la consolation
Est bien près de la peine.

MARGUERITE.

Oui, demain, bien-aimé. Dans la chambre prochaine.
Déjà j'entends du bruit.

FAUST.

Adieu donc, belle nuit
A peine commencée ! Adieu, festin d'amour
Que je m'étais promis!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Partons, voilà le jour!

FAUST.

Te reverrai-je encor, heure trop fugitive,
Où mon âme au bonheur allait enfin s'ouvrir?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

La foule arrive :
Hâtons-nous de partir !

CHOR DER NACHBARN.

(Vor Gretchens Hause.)

Holla, Frau Nachbarin, thut eurer Tochter wehren!
Hœrt guten Rath! Sie treibt es kraus.
Ein Galan schlich in euer Haus:
Glaubt unserm Wort, der Hausstand wir sich bald vermehren.
Holla, Holla!

MEPHISTOPHELES.

Sie poltern wacker. Dieses Volk mœcht' uns fah'n.

GRETCHEN.

Gott, Gott!
O bitterer Spott!
Wenn sie nah'n,
Dich hier finden,
Des Todes wær' ich dann.

MEPHISTOPHELES.

Jetzt ist's Zeit, zu verschwinden.

FAUST.

Ras't das Volk?

MEPHISTOPHELES.

Gute Nachbarn!

GRETCHEN.

Leb' wohl, Theurer! Geschwind
Durch den Garten hinaus!

FAUST.

Morgen Nacht, süsses Kind!

MEPHISTOPHELES.

Morgen Nacht! Fort, geschwind!

FAUST.

O meines Lebens Stern, bist du endlich erschienen!
Liegt mein Glück mir so nah, so ferne der Schmerz!
Liebe, heilige Liebe, nur dir will ich dienen:
Nur dein allmæcht'ger Hauch hebt Seelen himmelwærts.

GRETCHEN.

Theurer Faust! Wie mein Stern mir erschienen!
Dir ewig nahe bleibt mein Herz.
Liebe, heilige Liebe, nur dir will ich dienen:
Der Liebe mæcht'ger Hauch trægt uns himmelwærts.

CHŒUR DE VOISINS ET DE VOISINES DANS LA RUE.

Holà! mère Oppenheim, vois ce que fait ta fille!
L'avis n'est pas hors de saison:
Un galant est dans ta maison,
Et tu verras dans peu s'accroître ta famille.

MARGUERITE.

Ciel! entends-tu ces cris? Devant Dieu, je suis morte
Si l'on te trouve ici!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Viens! on frappe à la porte!

FAUST.

O fureur!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

O sottise!

MARGUERITE.

Adieu. Par le jardin
Vous pouvez échapper.

FAUST.

O mon ange! à demain!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

A demain! à demain!

FAUST.

Je connais donc enfin tout le prix de la vie,
Le bonheur m'apparaît et je vais le saisir.
L'amour s'est emparé de mon âme ravie,
Il comblera bientôt mon dévorant désir.

MARGUERITE.

O mon Faust bien aimé, je te donne ma vie!
Pourrai-je te charmer au gré de mon désir?...
L'amour s'est emparé de mon âme ravie,
Il m'entraîne vers toi: te perdre c'est mourir

MEPHISTOPHELES.

Ha, der Tag meines Siegs ist erschienen.
Stolzer Faust, deine Stunde naht.
Liebe, süsse Liebe knechtet dich. Mir sollst du dienen.

FAUST.

O meines Lebens Stern u. s. w.

GRETCHEN.

O theurer Faust u. s. w.

MEPHISTOPHELES.

Ha, des Triumphes Tag u. s. w.

CHOR DER NACHBARN.

Holla, Frau Nachbarin u. s. w.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Je puis donc à mon gré te traîner dans la vie
Fier esprit! Sans combler ton dévorant désir,
L'amour en t'enivrant doublera ta folie,
Et le moment approche où je vais te saisir.

FAUST.

Je connais donc enfin, etc.

MARGUERITE.

O mon Faust bien-aimé, etc.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je puis donc à mon gré, etc.

CHŒUR AU DEHORS.

Holà, etc., etc.

VIERTER THEIL

FÜNFZEHNTE SCENE.

(Gretchens Zimmer.)

GRETCHEN (allein).

Dahin ist meine Ruhe!
Mein Herz ist, ach! so schwer.
Meine Ruh' find' ich nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab',
Scheint mir die Welt ein Grab.
Vergællt ist all mein Leben,
Ach! wo ich ihn nicht hab'.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn verdunkelt,
Mein armer Sinn zerstückt.

Nach ihm schau'ich alleine.
Sein Gang, sein' edle Gestalt,

QUATRIÈME PARTIE

SCÈNE XV.

(Chambre de Marguerite.)

MARGUERITE, seule.

I.

« D'amour l'ardente flamme
» Consume mes beaux jours,
» Ah ! la paix de mon âme
» A donc fui pour toujours !

II.

» Son départ, son absence,
» Sont pour moi le cercueil,
» Et loin de sa présence
» Tout me paraît en deuil

III.

» Alors ma pauvre tête
» Se dérange bientôt ;
» Mon faible cœur s'arrête,
» Puis se glace aussitôt.

IV.

» Sa marche que j'admire,
» Son port si gracieux,

Das Læcheln seines Mundes
Und seiner Augen Gewalt.

Der Wohllaut seiner Stimme,
Seiner Rede Zauberfluss,
Sein Hændedruck
Und ach! sein Kuss.

Ihr lieben, lieben Küsse,
Ihr macht das Herz mir schwer!
Meine Ruh' find' ich nimmer
Und nimmermehr.

Nach ihm alleine
Schau' ich sehnsuchtsvoll aus;
Nach ihm nur geh' ich
Scheu und bang' aus dem Haus.

Mein Busen drængt
Nach ihm sich hin.
Dürft' ich fassen
Und halten ihn!

Und küssen ihn,
So wie ich wollt',
An seinen Küssen
Vergehen sollt.

(Trommlen und Trompeten, Soldaten und Studenten ziehen in der Ferne vorüber.)

CHOR.

Hoher Burgen Zinnen
Und manch schœnes Kind,
Mit hœhnenden Sinnen,
Fallen gar geschwind;
Wenn wir sie umziehen,
Schwindet bald ihr Hohn.
Zwar kühn ist das Mühen,
Doch herrlich der Lohn.

GRETCHEN.

Der Tag naht seinem Ende, Dæmmerung senkt sich hernieder;
Man trommelt schon zur Rast. Sie singen frohe Lieder,

» Sa bouche au doux sourire,
» Le charme de ses yeux

V

» Sa voix enchanteresse
» Dont il sait m'embraser,
» De sa main la caresse,
» Hélas! et son baiser

VI.

» D'une amoureuse flamme
» Consument mes beaux jours.
» Ah! la paix de mon âme
» A donc fui pour toujours!

VII.

» Je suis à ma fenêtre
» Ou dehors tout le jour :
» C'est pour le voir paraître
» Ou hâter son retour.

VIII.

» Mon cœur bat et se presse
» Dès qu'il le sent venir;
» Au gré de ma tendresse
» Puis-je le retenir!

IX.

» O caresses de flamme!
» Que je voudrais un jour
» Voir s'exhaler mon âme
» Dans ses baisers d'amour. »

(Tambours et trompettes sonnant la retraite. — Chœur de soldats et d'étudiants qui se font entendre dans le lointain.)

CHŒUR.

« Villes entourées
» De murs et remparts,
» Fillettes parées
» Aux malins regards,
» Victoire certaine
» Près de vous m'attend!
» Si grande est la peine,
» Le prix est plus grand. »

MARGUERITE.

Bientôt la ville entière au repos va se rendre;

Clairons, tambours du soir déjà se font entendre

Indem sie heimwærts ziehn.
So auch klang's jene Nacht, als mein Faust mir erschien.

CHOR.

Jam nox stellata velamina pandit.
Per urbem quærentes puellas eamus.

GRETCHEN.

Er kommt nicht, ach! weilt anderwærts.
O Herz, o Herz!

SECHZEHNTE SCENE.

(Wald und Hœhle.)

Beschwœrung der Natur.

FAUST (allein).

Du Geist der Schœpfung, endlos und ohne Schranke!
Durch deine Huld gesænftigt ward meiner Seele Drang;
In die Brust der Natur dringet tief mein Gedanke.
Ich belausche ihr Wirken, ahne des Lebens Gang.
Ja, brause, Orkan;
Erfass' in wildem Grimme
Den Wald, durch Felsen brich dir Bahn!
Waldstrœme, folget seiner Stimme.
Euer donnernder Ruf weckt das Echo der Lust.
O Wald und Fels und Strom, o Sternen-Welten,
Schwebend im ew'gen Raum,
Nach euch hin hebt sich meine Brust,
Ihr kennt mein Sehnen, mein unendliches Lieben,
Meinen Wunsch, meinen Traum.

SIEBZEHNTE SCENE.

(Mephistopheles tritt Felsen erklimmend zu Faust.)

MEPHISTOPHELES.

Entdeckst du wohl da oben in der Himmels-Saat
Den Stern der treuen Lieb'? Wenn er noch Einfluss hat,
Wær' er jetzt recht von Nœthen ·
Wæhrend Faust in der Wildniss innher irrt,
Weint Margarethe.

FAUST.

O schweig!

MEPHISTOPHELES.

Du willst nicht gern errœthen,

Avec des chants joyeux,
Comme au soir où l'amour offrit Faust à mes yeux.

CHŒUR.

Jam nox stellata velamina pandit.
Per urbem quærentes puellas eamus.

MARGUERITE.

Il ne vient pas!
Hélas!

SCÈNE XVI.

(Forêts, cavernes.)

Invocation à la nature.

FAUST, seul.

Nature immense, impénétrable et fière,

Toi seule donnes trêve à mon ennui sans fin,

Sur ton sein tout-puissant je sens moins ma misère,
Je retrouve ma force, et je crois vivre enfin.
Oui, soufflez, ouragans! Criez, forêts profondes!
Croulez, rochers! Torrents, précipitez vos ondes!
A vos bruits souverains ma voix aime à s'unir.
Forêts, rochers! torrents, je vous adore! Mondes
Qui scintillez, vers vous s'élance le désir
D'un cœur trop vaste et d'une âme altérée
D'un bonheur qui la fuit.

SCÈNE XVII.

MÉPHISTOPHÉLÈS, gravissant les rochers.

A la voûte azurée
Aperçois-tu, dis-moi, l'astre d'amour constant?

Son influence, ami, serait fort nécessaire;
Car tu rêves ici, quand cette pauvre enfant,
Marguerite...

FAUST.

Tais-toi!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Sans doute il faut me taire.

Du liebst nicht mehr. Doch sie, die bestens du verführet,
Sitzt in Haft auf den Tod, wie nach Recht sich gebühret.

FAUST.

Wie!

(Man hœrt von ferne Jagdmusik.)

MEPHISTHOPHELES.

Der frœhlichen Jæger Schaar zieht durch den Wald.

FAUST.

Vollende! du erzæhlst dass mein Gretchen in Haft?

MEPHISTOPHELES.

In ihren Flitterwochen gab ihr der liebste Freund
— Gewiss war's gut gemeint —
Aus Vorsicht einen Saft
Von narkotischer Kraft,
Den die Mutter nicht lange vertrug.
Euer Glück nicht zu stœren,
Wann die Nacht euch zur stillen Schæferstunde rief,
Ward die Alte in Ehren
Stets entfernt. Sie entschlief
Bald zur ewigen Nacht.

FAUST.

Gretchen in Ketten!

MEPHISTOPHELES.

Die Ærmste! dahin hat sie dein Lieben gebracht.

FAUST.

Wehe dir, wehe! Kannst du nicht retten?

MEPHISTOPHELES.

Wohl! wer hat es verschuldet?
Mich trifft dein blinder Zorn; ihr Verführer bist du.
Und dennoch befreit' ich Gretchen gern
Von der Qual, die sie duldet;
Doch sprich! seit langer Zeit opfr' ich Freiheit dir und Ruh'.

FAUST.

Was forderst du?

Tu n'aimes plus! Pourtant en un cachot traînée,

Et pour un parricide à la mort condamnée...

FAUST.

Quoi!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

J'entends des chasseurs qui parcourent les bois.

FAUST.

Achève, qu'as-tu dit? Marguerite en prison? ..

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Certaine liqueur brune, un innocent poison,
Qu'elle tenait de toi pour endormir sa mère
Pendant vos nocturnes amours,
A causé tout le mal. Caressant sa chimère,
T'attendant chaque soir, elle en usait toujours.
Elle en a tant usé, que la vieille en est morte.
Tu comprends maintenant.

FAUST.

Feux et tonnerre!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

En sorte
Que son amour pour toi la conduit...

FAUST.

Sauve-la,
Sauve-la, misérable!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Ah! je suis le coupable!
On vous reconnaît là,

Ridicules humains! N'importe!
Je suis le maître encor de t'ouvrir cette porte
Mais qu'as-tu fait pour moi
Depuis que je te sers?

FAUST.

Qu'exiges-tu?

MEPHISTOPHELES.

Nicht viel. Du sollst mir unterschreiben
Dieses Stücklein Papier.
Dein Liebchen wird befreit von Gericht und von Tod.

Dafür dient morgen mir,
Der gestern mir gebot.

FAUST.

Nicht an die Zukunft denkt, wer die Gegenwart foltert.

(Er unterzeichnet.)

Nimm hin
Die Unterschrift.
Jetzt zum Kerker der Theuren!
Ungesæumt zu ihr!
Ha! es zieht mich Wahnsinn,
Margarethe, zu dir.

MEPHISTOPHELES.

Giaur und Vortex, her!
Sieh, dieses Rosse-Paar

Uns zum Ritte zæum' ich.
Auf, fort! schnell wie der Wind!
Das Gericht ist nicht sæumig.

ACHTZEHNTE SCENE.

Die Hœllenfahrt.

(Nacht, offen Feld.)

FAUST UND MEPHISTOPHELES (auf schwarzen Rossen daher brausend).

FAUST.

An mein Herz schlægt der Ruf der Ærmsten. Sie verzaget.

. . . .

. . . .

O du verlass'ne Seele!

CHOR DER LANDLEUTE.

(Vor einem Kreuze knieend.)

Sancta Maria, ora pro nobis;
Sancta Magdalena, ora pro nobis.

FAUST.

Den Kindern und den Frauen, welche beten
Am Kreuze dort, komme nicht nah!

MEPHISTOPHELES.

Eure Sorge! vorbei!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

De toi?
Rien qu'une signature
Sur ce vieux parchemin.

Je sauve Marguerite à l'instant, si tu jures
Et signes ton serment de me servir demain.

FAUST.

Eh! que me fait *demain*, quand je souffre à cette heure?
Donne. (Il signe.) Voilà mon nom. Vers sa sombre demeure
Volons donc maintenant. O douleur insensée!
Marguerite, j'accours!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

A moi, Vortex! Giaour!
Sur ces deux noirs chevaux, prompts comme la pensée
Montons, et au galop... La justice est pressée.

(Ils partent.)

SCÈNE XVIII.

La course à l'abime.

(Plaines, montagnes et vallées.)

FAUST ET MÉPHISTOPHÉLÈS, galopant sur deux chevaux noirs.

FAUST.

Dans mon cœur retentit sa voix désespérée...

. . . .

. . . .

O pauvre abandonnée!

CHOEUR DE PAYSANS.

(Agenouillés devant une croix champêtre

Sancta Maria, ora pro nobis
Sancta Magdalena, ora pro nobis.

FAUST.

Prends garde à ces enfants, à ces femmes priant
Au pied de cette croix.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Eh qu'importe! en avant!

CHOR.

Sancta Margarita... Ha !

(Angstschrei Frauen und Kinder stürzen entsetzt davon.)

. . . .

. . . .

FAUST.

Sieh, ein scheusslich Gespenst folget heulend uns nach.

MEPHISTOPHELES.

Du trœumest.

FAUST.

Vogelflug ! die Raben sind schon wach.
Ihr Schrei entsetzt. Mich berühren die Schwingen.

MEPHISTOPHELES (sein Ross bændigend).

Der Todtenglocke Ton hœr ich von ferne klingen.
Ich weiss, wem sie tœnt ; darum fort !

(Sie halten.)

FAUST.

Sind wir nicht bald am Ort ?

(Die Rosse verdoppeln den flug.)

DAS ORCHESTER ALLEIN.

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

MEPHISTOPHELES (sein Ross antreibend).

Hopp ! hopp ! hopp !

FAUST.

Es kommt ein langer Zug von Gerippen vorüber,
Gaffen grinsend uns an. Mich überlæuft's wie Fieber.
Ihr Gelæchter scheint Spott.

MEPHISTOPHELES.

Jetzt gilt kein banges Zaudern,
Denk' an Gretchens Noth.
Hopp ! hopp ! —

DAS ORCHESTER ALLEIN.

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

FAUST (entsetzt und zaudernd).

Die Rosse, sie schaudern,
Zerreissen die Zügel. Es zittert die Welt.
Ich hœr' es gewittern,
Als würde zu Splittern

CHŒUR.

Sancta Margarita, ora pro... — Ah ! ! !

(Cris d'effroi. Le chœur se disperse en tumulte. Les cavaliers passent.)

. . . .

. . . .

FAUST.

Dieux ! un monstre hideux en hurlant nous poursuit !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Tu rêves !

FAUST.

Quel essaim de grands oiseaux de nuit!
Quels cris affreux !... ils me frappent de l'aile ! ...

MÉPHISTOPHÉLÈS, retenant son cheval.

Le glas des trépassés sonne déjà pour elle.
As-tu peur? retournons !

(Ils s'arrêtent.)

FAUST.

Non, je l'entends, courons !

(Les chevaux redoublent de vitesse.)

ORCHESTRE SEUL.

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

MÉPHISTOPHÉLÈS, excitant son cheval.

Hop! hop ! hop!

FAUST.

Regarde, autour de nous, cette ligne infinie
De squelettes dansant !

Avec quel rire horrible ils saluent !

MÉPHISTOPHÉLÈS, animant les chevaux.

Enfant!
Hop! hop!... pense à sauver sa vie.
Hop !... et ris-toi des morts !

ORCHESTRE SEUL.

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

FAUST, de plus en plus épouvanté, et haletant.

Nos chevaux frémissent,
Leurs crins se hérissent,
Ils brisent leurs mors !
Je vois onduler

Die Erde zerschellt.
Es regnet Blut!

MEPHISTOPHELES (mit donnernder Stimme).

Des Hœllenreichs Vasallen,
Lasst eure Hœrner jubelnd schallen!
Jetzt ist er mein.

FAUST.

Verdammt? ha!

MEPHISTOPHELES.

Rettungslos mein!
(Sie stürzen in den Abgrund.)

NEUNZEHNTE SCENE.

(Faust dem Hœllenpfuhl übergeben).

PANDÆMONIUM.

CHOR DER DÆMONEN UND VERDAMMTEN.

(1) *Has! Irimiru Karabrao!*

DIE FÜRSTEN DER FINSTERNISS ZU MEPHISTOPHELES.

Diese trotzige Seele nennst du dein?
Dein auf ewig! der Faust ist dein Knecht?

MEPHISTOPHELES.

Mein mit Fug und mit Recht.

HOELLENFÜRSTEN.

Als ihr schlosset den Pakt, war er wissend dabei?
Kann ihn nichts uns entreissen?

MEPHISTOPHELES.

Nein, er handelte frei.
(Hœllische Orgie. Mephisto's Triumph.)

CHOR.

Tradioun marexil Trudinxé burrudixe.
Fory my dinkorlitz Hor meak oméviwe!
Uraraiké!
Muraraiké!
Diff! Diff! merondor mit aysko!
Has! Has! Satan, Belphégor, Méphisto,
Has! Has! Kröix, Astaroth, Belzébuth.
Sat rayk irkimour.

(1) Nach Swedenborg ist dies die unter den Teufeln und Verdammten übliche *Hœllensprache*.

Devant nous la terre;
J'entends le tonnerre
Sous nos pieds rouler!
Il pleut du sang!!!

MÉPHISTOPHÉLÈS, d'une voix tonnante.

Cohortes infernales,
Sonnez vos trompes triomphales!
Il est à nous!

FAUST.

Horreur!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je suis vainqueur!
(Ils tombent dans un gouffre.)

SCÈNE XIX ET DERNIÈRE.

(L'Enfer. — Faust est livré aux flammes).

PANDÆMONIUM.

CHŒUR DE DÉMONS ET DAMNÉS.

(1) *Has! Irimiru Karabrao!*

LES PRINCES DES TÉNÈBRES A MÉPHISTOPHÉLÈS.

De cette âme si fière,
A jamais es-tu maître et vainqueur, Méphisto?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

J'en suis maître à jamais.

LES PRINCES.

Faust a donc librement
Signé l'acte fatal qui le livre à la flamme?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il signa librement.
(Orgie infernale. — Triomphe de Méphistophélès.)

CHŒUR.

Tradioun marexil Trudinxé burrudixe.
Fory my dinkorlitz Hor meak oméviwe!
Uraraiké!
Muraraiké!
Diff! Diff! mérondor mit aysko!
Has! Has! Satan, Belphégor, Méphisto,
Has! Has! Kroïx, Astaroth, Belzébuth.
Sat rayk irkimour.

(1) Cette langue est celle que Swedenborg appelait la langue *infernale*, et qu'il croyait en usage chez les démons et les damnés.

EPILOG.

(AUF DER ERDE.)

EINIGE STIMMEN.

Der Hœlle Mund verstummt.
Man hœrt nur das Kuistern unterird'scher Flammen;
Erstickt Geheul und Zæhnefletschen fliesst zusammen
In einen Ton des Wehes. Was dann im Hœllenschlund
Sich begab, nennt kein sterblicher Mund.

CHOR.

Wehe, Weh'!

(IM HIMMEL.)

SERAPHIM ANBETEND VOR DEM HERRN.

Laus!.. Hosanna!
Auch sie hat viel geliebt, o Herr!
(Liebliches Rauschen.)

STIMME IN DEN HŒHEN.

Margarethe!

CHOR DER SELIGEN.

Margarethens Verklærung.

Geh' ein zu uns, leidende Seele,
Nur aus Liebe irrtest du;
Kindliches Herz, ohne Schuld, ohne Fehle,
Gott verleiht dir Himmels-Ruh.
Komm! du liebendes Wesen,
Gar bald wirst du genesen,
Um in der Schwesterseelen Reih'n,
Frei von irdischem Schmerz, ewig selig zu sein.
Dein Lieben und dein Hoffen bleibe dein.
Komm, Margaretha!
uns geh' ein!

ENDE.

ÉPILOGUE.

(SUR LA TERRE.)

QUELQUES VOIX.

Alors l'enfer se tut.
L'affreux bouillonnement de ses grands lacs de flammes,
Les grincements de dents de ses tourmenteurs d'âmes,
Se firent seuls entendre; et, dans ses profondeurs,
Un mystère d'horreur s'accomplit.

CHŒUR.

O terreurs!...

(DANS LE CIEL.)

SÉRAPHINS INCLINÉS DEVANT LE TRÈS-HAUT.

Laus!... Hosanna!
Elle a beaucoup aimé, Seigneur!.....
(Silence... Murmure harmonieux.)

UNE VOIX DANS LES HAUTEURS DES CIEUX.

Margarita!!!...

CHŒUR D'ANGES.

Apothéose de Marguerite.

Remonte au ciel, âme naïve
Que l'amour égara;
Viens revêtir ta beauté primitive
Qu'une erreur altéra.
Viens, les vierges divines,
Tes sœurs les Séraphines,
Sauront tarir les pleurs
Que t'arrachent encor les terrestres douleurs.
L'Éternel te pardonne, et sa vaste clémence
Un jour sur Faust aussi peut-être s'étendra.
Conserve l'espérance
Et souris au bonheur. Viens, viens, Margarita!

FIN.

Faust's Verdammiss.

LA DAMNATION de FAUST.

Erster Theil.

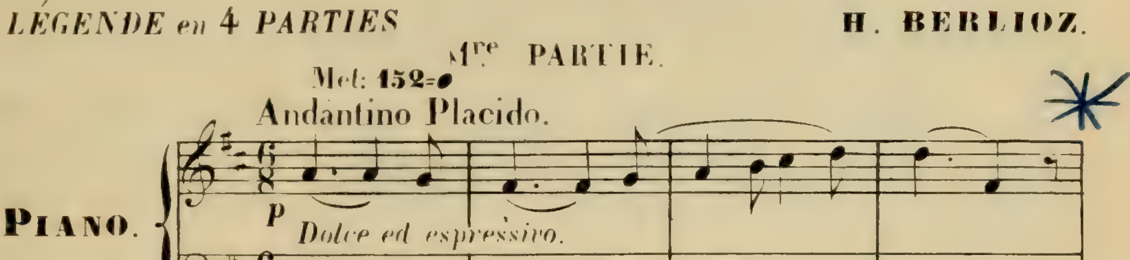
LÉGENDE en 4 PARTIES

H. BERLIOZ.

1re PARTIE.

Met: 152=♩

Andantino Placido.



SCÈNE 1re

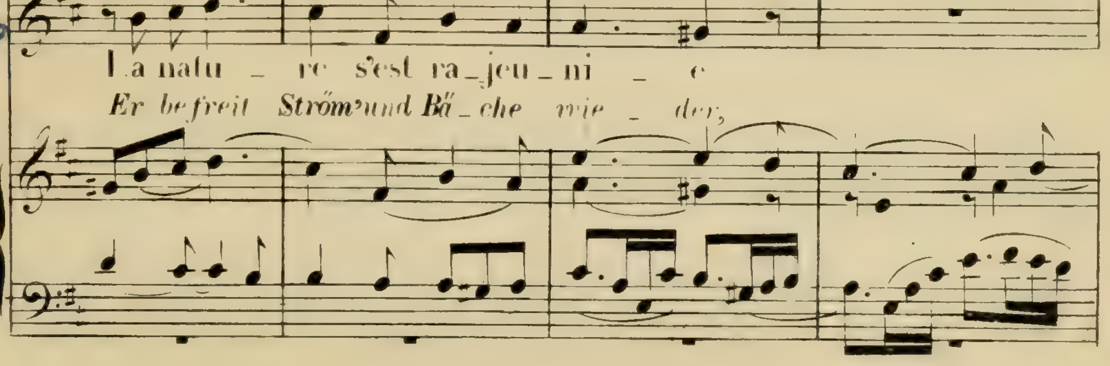
PLAINES DE HONGRIE. FAUST seul dans les champs au lever du soleil.

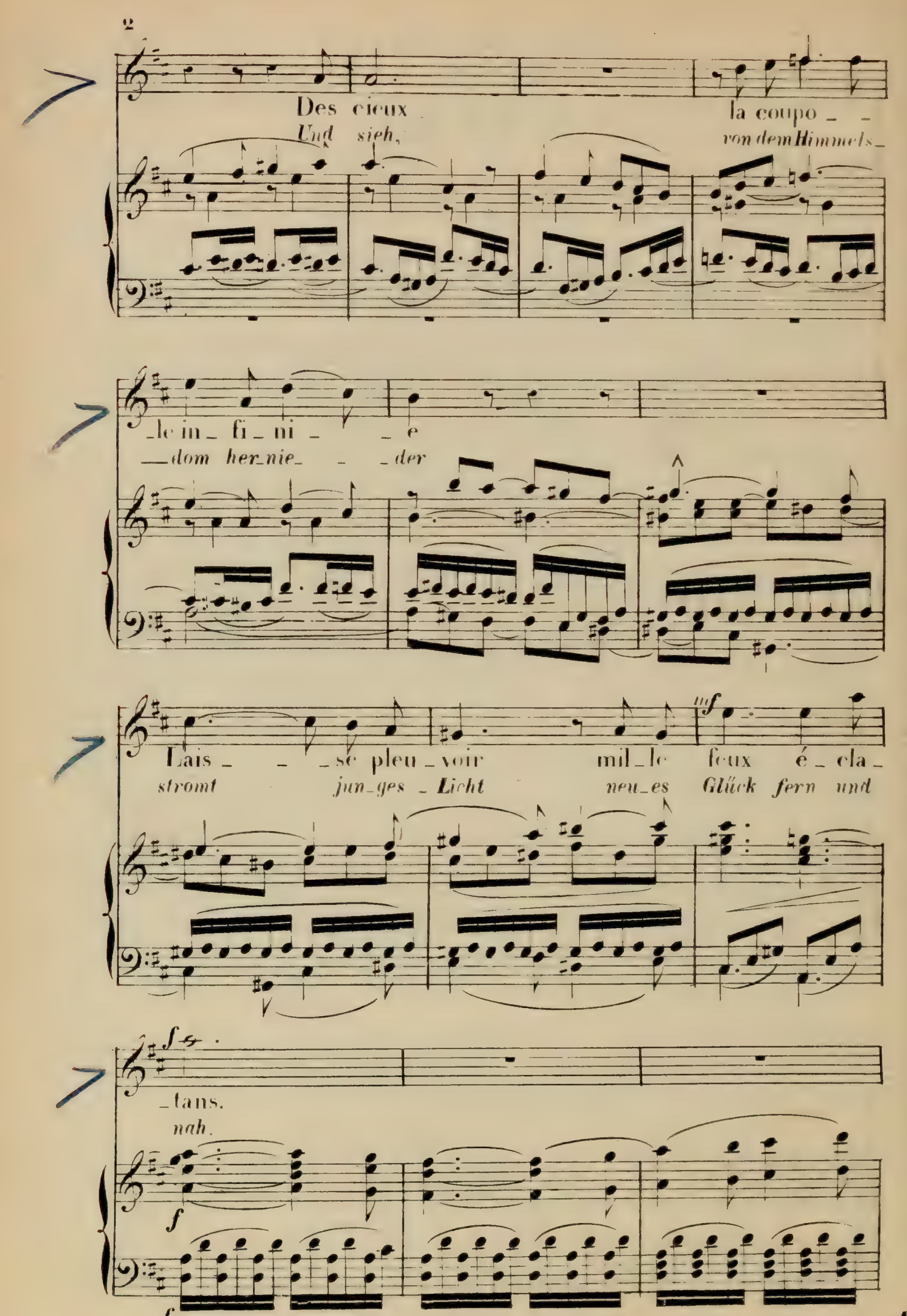
Ebene in Ungarn. *Faust allein im Freien bei Sonnenaufgang.*

Le vieil hi_ver__ a fait place au prin_tems

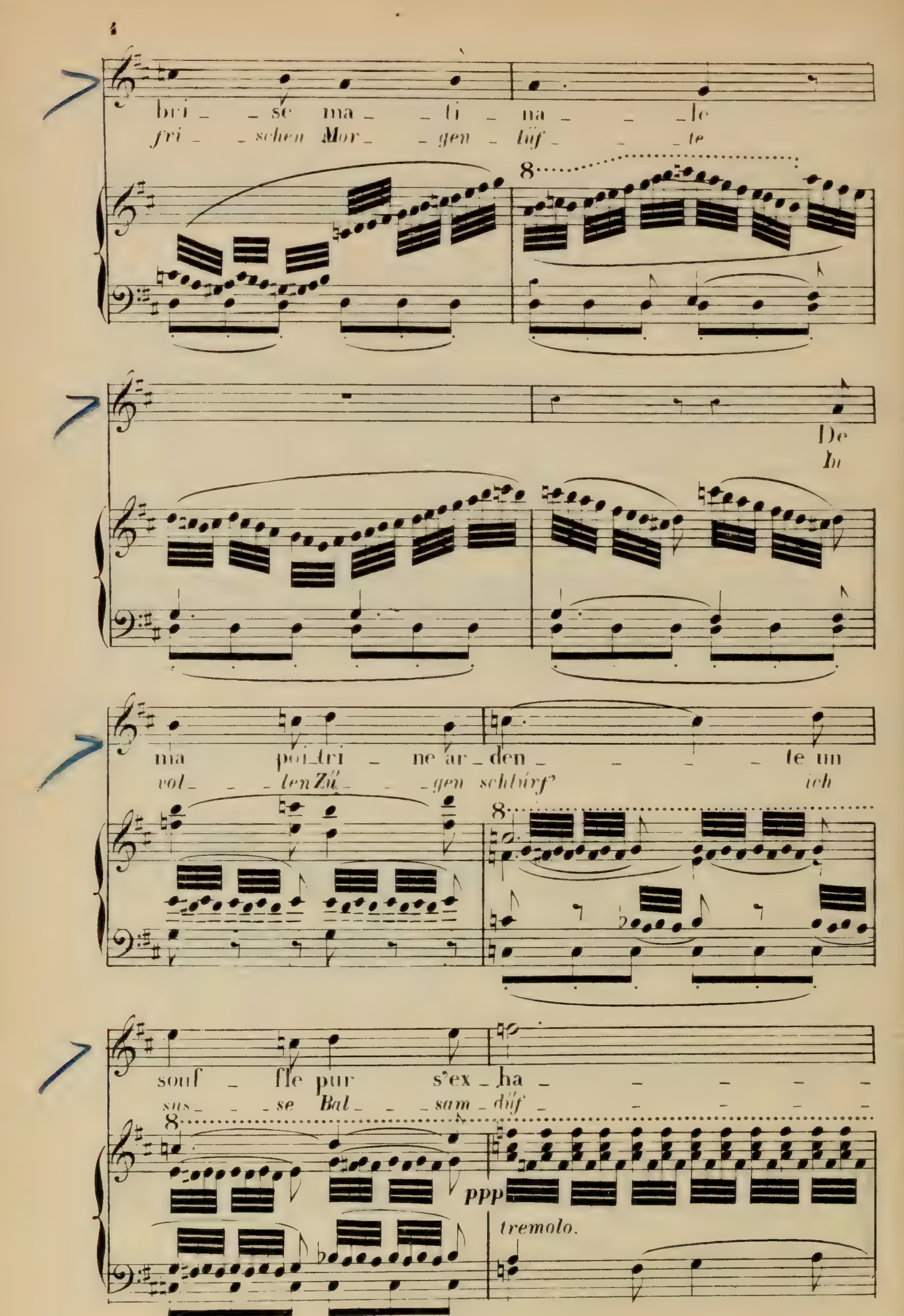
Der Win__ter zog __ hin_weg; der Lenz ist da.

p pp p




Des cieux la coupo _ _
Und sieh, von dem Himmels_
_le in _ fi _ ni _ _ e
_dom her_nie_ _ der
Lais _ _ se pleu _ voir mil _ le feux é _ cla _
strömt jun_ges _ Licht neu_es Glück fern und
_tans.
nah.
mf
f
f
f


p
cresc.
A
sf
dim.
p
cresc.
sf
Faust.
Je sens glis_
Ich grüss se
8
p
ppp
una corda.
p
ppp
_ser dans l'air la
froh den Hauch der


bri _ _ se ma _ _ ti _ na _ _ _ le
fri _ _ schen Mor _ _ gen _ lüf _ _ _ te
8
De
In
ma poi_tri _ ne ar _ den _ _ _ _ te un
vol _ _ ten Zü _ _ gen schlürf' ich
8
souf _ fle pur s'ex _ ha _ _ _ _ _
sus _ _ se Bal _ _ sam _ düf _ _ _ _ _
8
ppp
tremolo.

_le Jen _ _
_te Ge _ _

8

tr

_tends au _ tour de moi le ré _
sang füllt die Na _ _tur, Tö_nend

la main droite
toujours pianissimo.

p

B

_veil _ des oi _ seaux Le long bru _ is _ se _ment _ des
regt sich der Hain, und mur_melnd mischt ein Ton von

8

Ped. ⊕ Ped.

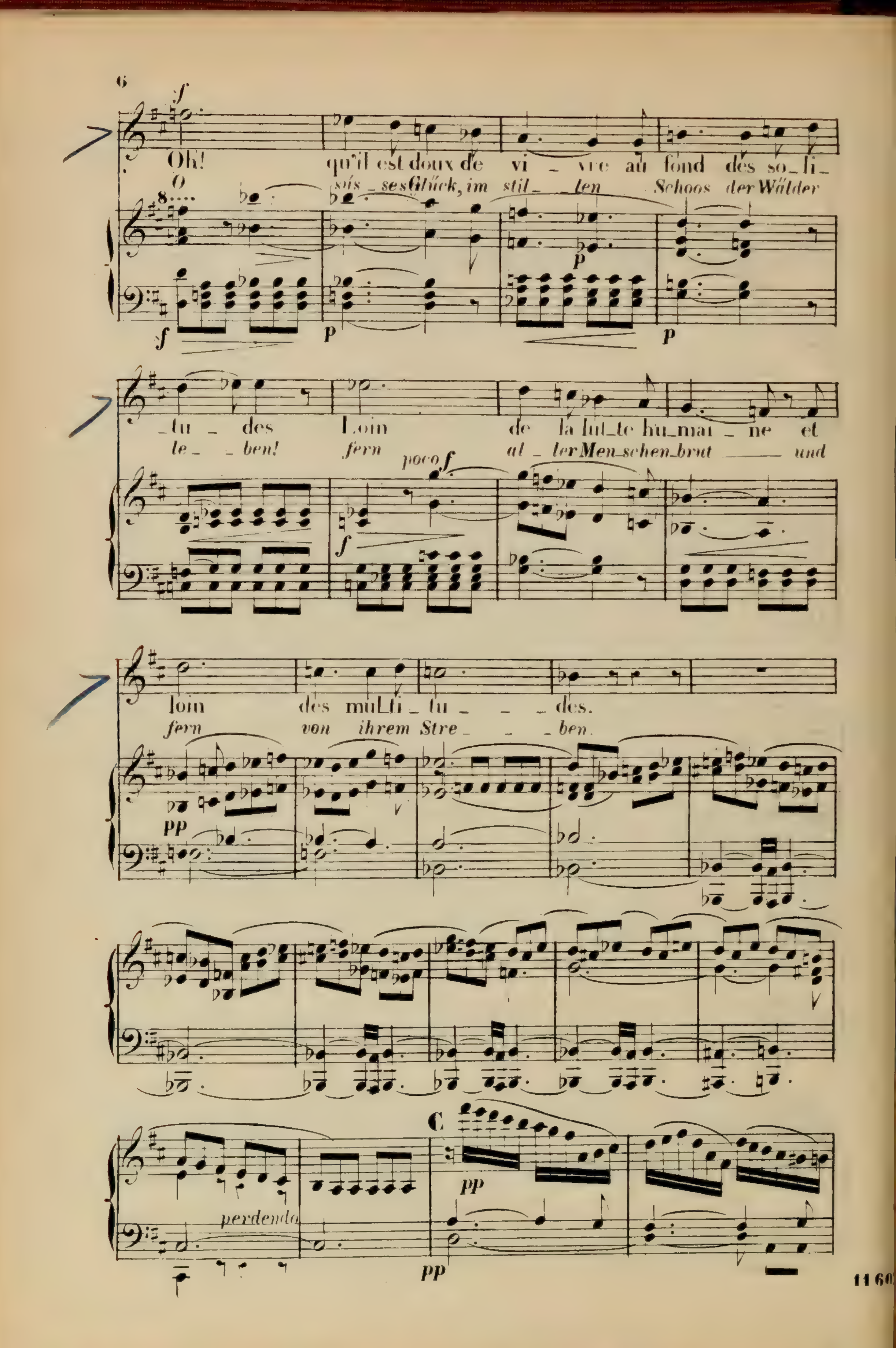
f pp f

plan _ tes et des eaux
Laub und Quell sich ein.

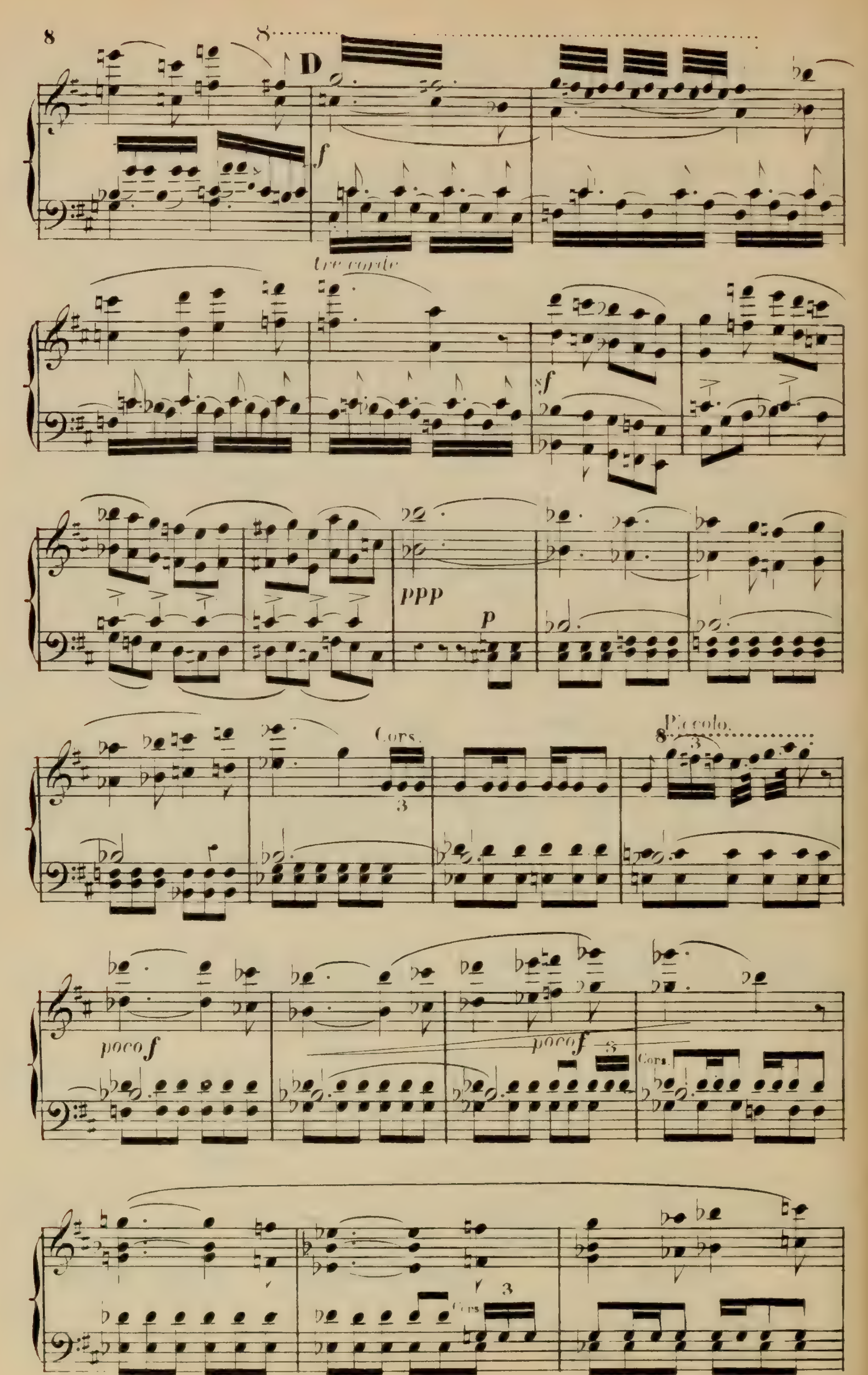
8

⊕

cresc.

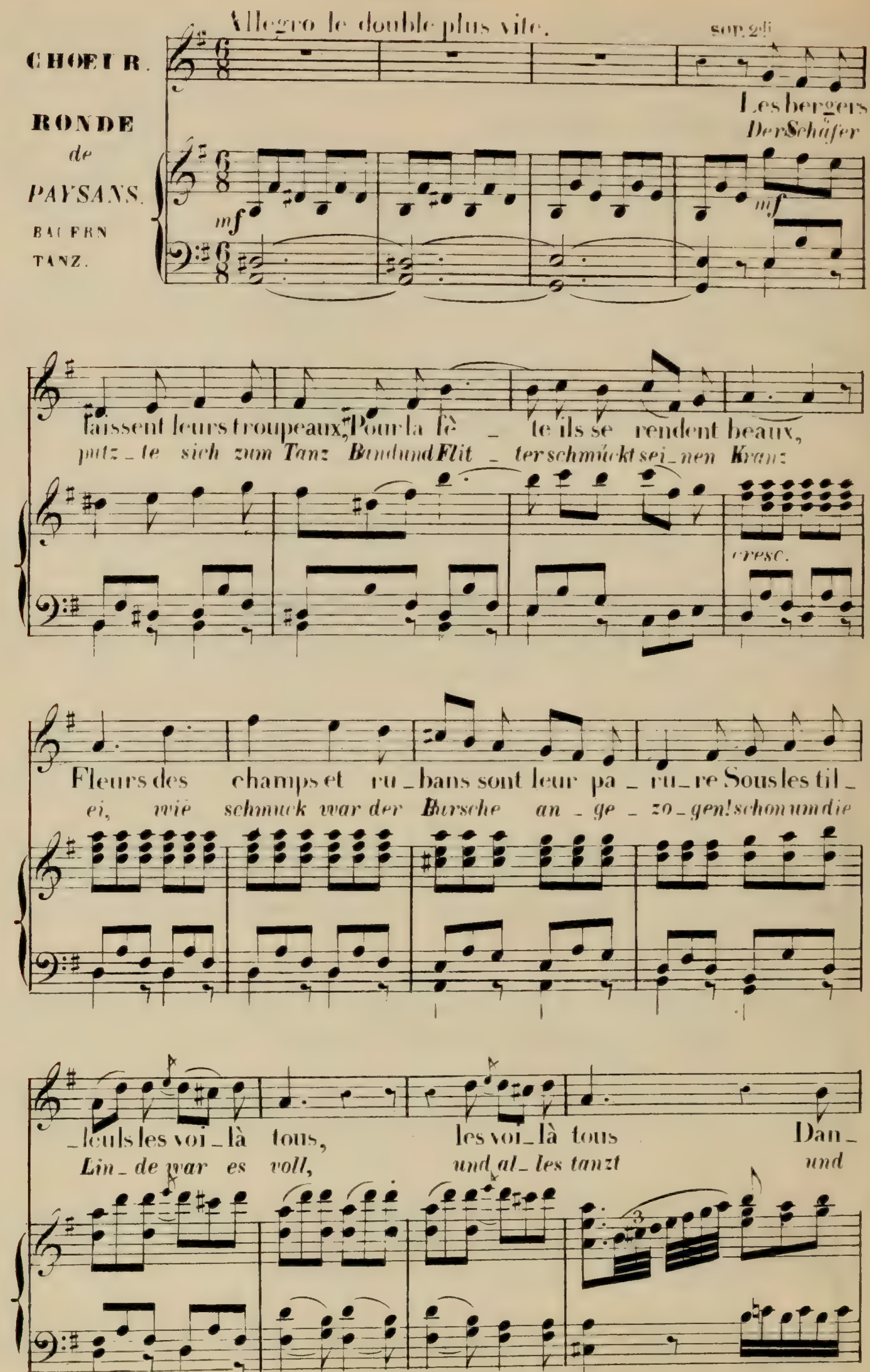

Oh! qu'il est doux de vi _ vre au fond des so_li_
O süs _ ses Glück, im stil_ _len Schoos der Wälder
_tu _ des Loin de la lut_te hu_mai _ ne et
le_ _ ben! fern al _ ler Men_schen_brut und
poco f
loin des mul_ti _ tu _ _ _ des.
fern von ihrem Stre _ _ _ ben.
pp
perdendo
C
pp


poco f
p
mf
p
Marquez distinctement, mais sans trop de force dans les parties de Cors et de
Piccolo.
Cors.
p
Piccolo, les fragmens de la Ronde des paysans et de la fanfare de la Marche Hongroise, qui seront bientôt entendues
Piccolo.
Cors.
en entier. Ce sont de lointaines rumeurs agrestes et guerrières qui commencent à troubler le calme de la scène
pastorale.
Cors
Piccolo.
cresc



D
f
tre corde
sf
ppp
p
Cors.
Piccolo.
poco f
poco f
Cors.
Cors.


cresc.
tremolo
cresc
ff
Ped.
Ped.
Ped.
tremolo
Ped
Ped.
Ped
Ped.
f
pp
ff
ff
8
dim.
pp
p
pp



Allegro le double plus vite.
CHOEUR.
RONDE de PAYSANS.
BAUERN TANZ.
sop. 2di
mf
Les bergers
Der Schäfer
laissent leurs troupeaux, Pour la fê _ te ils se rendent beaux,
putz _ te sich zum Tanz Band und Flit _ ter schmückt sei_nen Kranz
cresc.
Fleurs des champs et ru _ bans sont leur pa _ ru _ re Sous les til _
ei, wie schmuck war der Bursche an _ ge _ zo _ gen! schon um die
_ leuls les voi _ là tous, les voi _ là tous Dan _
Lin _ de war es voll, und al _ les tanzt und



_sant sautant com_me des fous sau_tant com_me des
springt um her wie toll, und al _ les springt und tanzt wie

SOP. 1º

Ha _ ha ha ha ___ ha ha ha ha ha
He ___ juch he! he ___ juch he! juch hei _ sa

SOP. 2º

fous ha ha ha ___ ha ha ha ___ ha ha ha ha ha
toll, he juch he ___ juch he! he ___ juch he! juch hei _ sa

sf

SOP. 1º

Lan_de_ri_ra Ha ___ ha ha ha
He! juch juch he! He ___ juch he he

sf

SOP. 2º

Lan_de_ri_ra Sui _ vez donc la me _ su _ re Ha ___ ha ha ha
He! juch juch he! so ging der Fie _ del _ bo _ gen He ___ juch he he

Unis

TEN. 2º

Sui _ vez donc la me _ su _ re Ha ___ ha ha ha
So ging der Fie_del _ bo _ gen He ___ juch he he

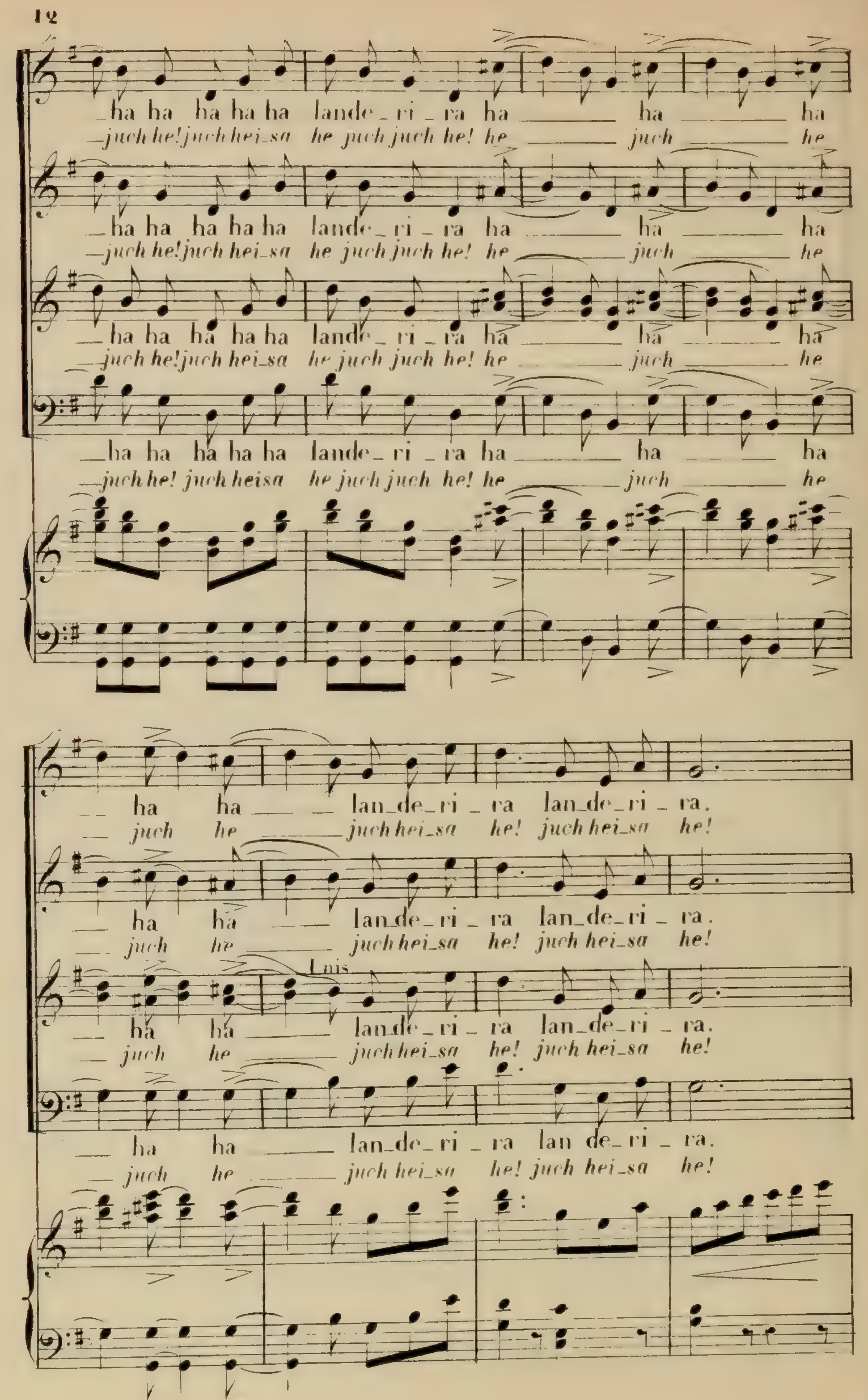
BASSES.

f

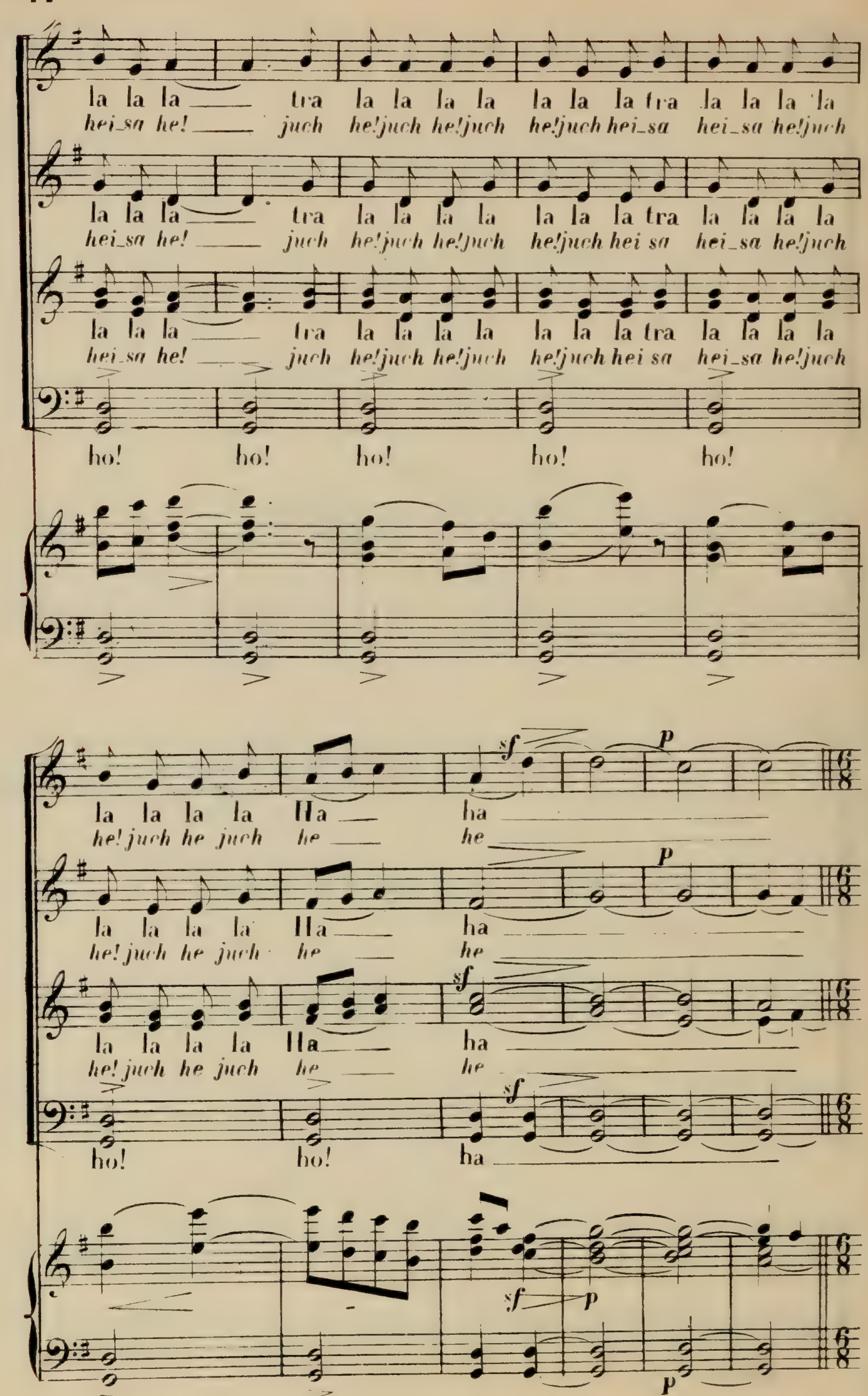
Ha ___ ha ha ha
He ___ juch he he

f

sf

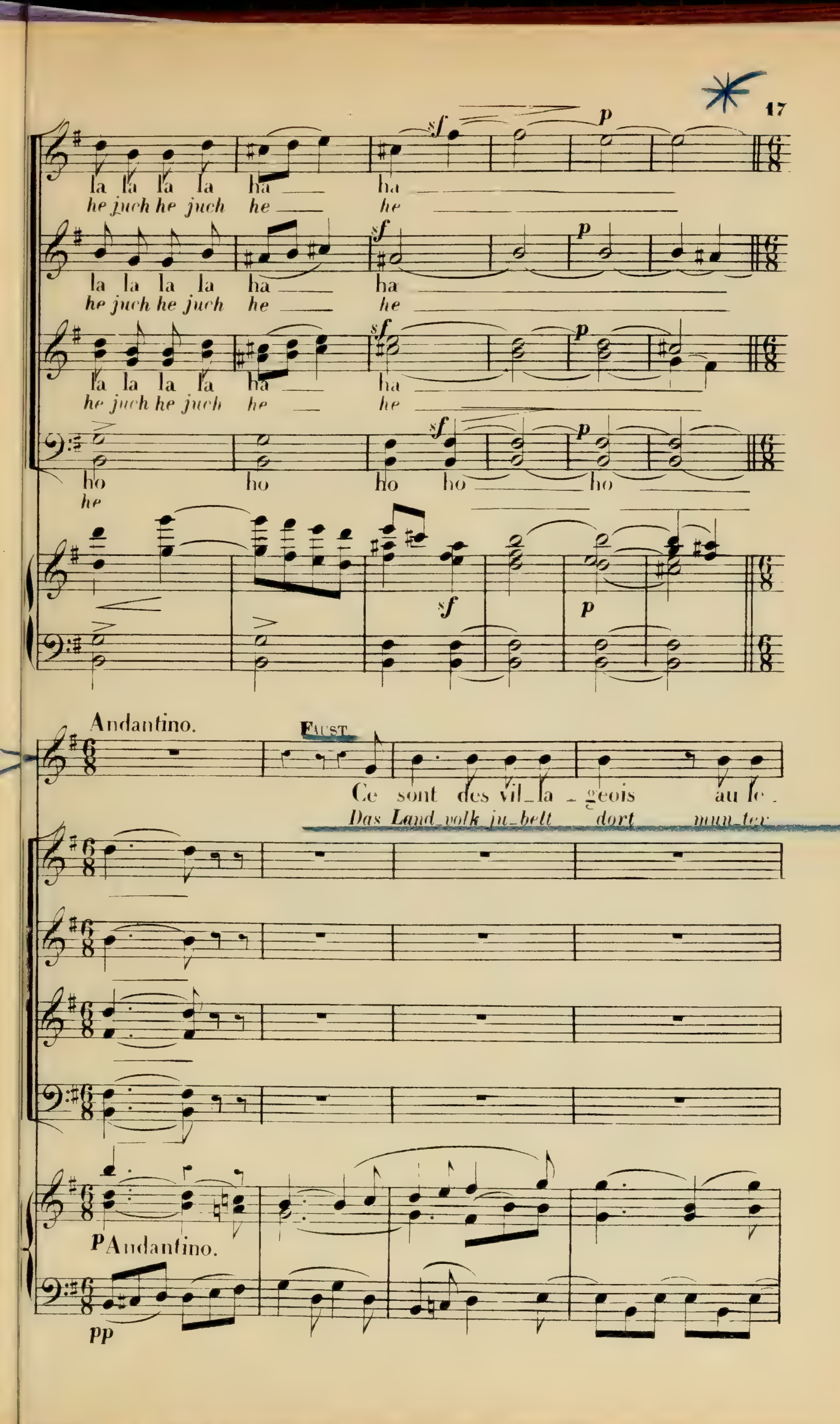

_ha ha ha ha ha lande_ri_ra ha ha ha
_juch he! juch hei_sa he juch juch he! he juch he
_ha ha ha ha ha lande_ri_ra ha ha ha
_juch he! juch hei_sa he juch juch he! he juch he
_ha ha ha ha ha lande_ri_ra ha ha ha
_juch he! juch hei_sa he juch juch he! he juch he
_ha ha ha ha ha lande_ri_ra ha ha ha
_juch he! juch heisa he juch juch he! he juch he
ha ha lan_de_ri_ra lan_de_ri_ra.
juch he juch hei_sa he! juch hei_sa he!
ha ha lan_de_ri_ra lan_de_ri_ra.
juch he juch hei_sa he! juch hei_sa he!
Luis
ha ha lan_de_ri_ra lan_de_ri_ra.
juch he juch hei_sa he! juch hei_sa he!
ha ha lan_de_ri_ra lan de_ri_ra.
juch he juch hei_sa he! juch hei_sa he!


Presto. 152 =
Tra la la la la
Juch he juch he juch
Tra la la la la
Juch he juch he juch
Tra la la la la
Juch he juch he juch
Ho! ho!
Presto.
sf
mf
la la la tra la la la la la la la la la la la la
he juch hei_sa hei_sa he juch he juch he juch he juch hei - sa
la la la tra la la la la la la la la la la la la
he juch hei_sa hei_sa he juch he juch he juch he juch hei - sa
la la la tra la la la la la la la la la la la la
he juch hei_sa hei_sa he juch he juch he juch he juch hei - sa
ho! ho! ho! ho! ho!


la la la tra la la la la la la la tra la la la la
hei_sa he! juch he! juch he! juch he! juch hei_sa hei_sa he! juch
la la la tra la la la la la la la tra la la la la
hei_sa he! juch he! juch he! juch he! juch hei sa hei_sa he! juch
la la la tra la la la la la la la tra la la la la
hei_sa he! juch he! juch he! juch he! juch hei sa hei_sa he! juch
ho! ho! ho! ho! ho!
la la la la Ha ha
he! juch he juch he he
la la la la Ha ha
he! juch he juch he he
la la la la Ha ha
he! juch he juch he he
ho! ho! ha
sf
p
116


Andantino.
E
Faust
Quels sont ces
Was tönt von
pp And.no
pp
cris? quel est ce bruit loin _ tain?
fern? der Freu _ de hel _ ler Klang.
Presto.
Tra la la la la
Juch he juch he juch
Tra la la la la
Juch he juch he juch
Tra la la la la
Juch he juh he juch
Ho!
Presto.
mf


la la la tra la la la la la la la la la la la la
he! juch hei_sa hei_sa he juch he juch he! juch he! juch hei - sa
la la la la la la la la la la la la la la la la
he! juch hei_sa hei_sa he juch he juch he! juch he! juch hei - sa
la la la la la la la la la la la la la la la la
he! juch hei_sa hei_sa he juch he juch he! juch he! juch hei - sa
ho! ho! ho! ho! ho!
la la la tra la la la la la la la tra la la la la
heisa he juch he juch he! juch he! juch hei_sa hei_sa he! juch
la la la tra la la la la la la la tra la la la la
heisa he juch he juch he! juch he! juch hei_sa hei_sa he! juch
la la la tra la la la la la la la tra la la la la
heisa_he juch he juch he! juch he! juch hei_sa hei_sa he! juch
ho! ho! ho! ho! ho!


la la la la ha ha
he juch he juch he he
la la la la ha ha
he juch he juch he he
la la la la ha ha
he juch he juch he he
ho ho ho ho ho
he
Andantino.
Faust
Ce sont des vil_la_geois au le_
Das Land_volk ju_belt dort mun_ter
Andantino.



_ver du ma_tin Qui dan_sent en chan_tant
tout ihr Ge_sang man tanzt frisch auf dem Plan

una corda.

sur la ver_te pe_lou_se, De leurs plai_sirs ma mi_
Hier o Volk ist dein Him_mel erfüllt von Leid sieht mein

Allegro. P. 26

_sè_re est ja lou_se.
Aug' ihr Getüm_mel.

Allegro

pp tre corde f

f

SOP. 2e

Ils passaient tous comme l'é_clair Et les ro_bes vo_laient en
Doch hur_tig rings im Kreise ging's und sie tanz_ten rechts, tanz_ten

mf



l'air, — Mais bien _ tôt bien_tôt on fut moins a _
links, — rechts und links dass em _ por die Rö _ cke

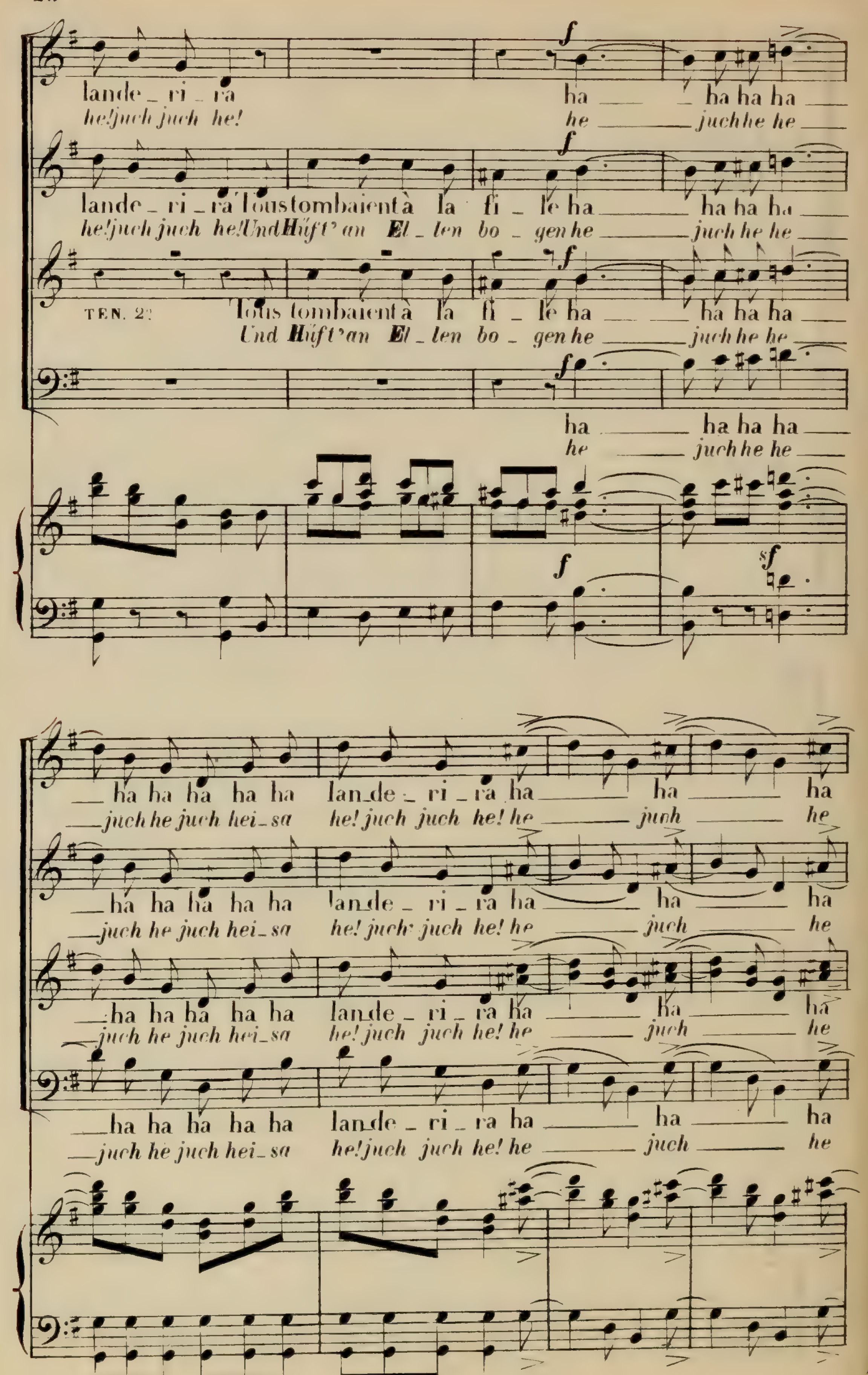
_ gi _ le, Le rouge leur montait au front, leur montait au
flö _ gen, sie wurden roth, sie wurden warm wur _ den roth und

front, Et l'un sur l'au _ tre dans le rond l'un sur
warm und ruh _ ten ath _ mend Arm in Arm ruh_ten

ha — ha ha ha — ha ha ha ha ha
he — juch he! he — juch he! juch heisa

l'au_tre dans le rond ha ha ha — ha ha ha — ha ha ha ha ha
ath_mend Arm in Arm he juch he — juch he! he — juch he! juch heisa

sf *f*


lande _ ri _ ra
he! juch juch he!
ha ___ ha ha ha ___
he ___ juch he he ___
lande _ ri _ ra Tous tombaient à la fi _ le ha ___ ha ha ha ___
he! juch juch he! Und Hüft' an El _ len bo _ gen he ___ juch he he ___
TEN. 2?
Tous tombaient à la fi _ le ha ___ ha ha ha ___
Und Hüft' an El _ len bo _ gen he ___ juch he he ___
ha ___ ha ha ha ___
he ___ juch he he ___
___ ha ha ha ha ha lan_de _ ri _ ra ha ___ ha ___ ha
___ juch he juch hei _ sa he! juch juch he! he ___ juch ___ he



— ha ha — lande_ri_ra lande_ri_ra.
— juch he — juch heisa he! juch heisa he!

— ha ha — lande_ri_ra lande_ri_ra.
— juch he — juch heisa he! juch heisa he!

Lus.
— ha ha — lande_ri_ra lande_ri_ra.
— juch he — juch heisa he! juch heisa he!

— ha ha — lande_ri_ra lande_ri_ra.
— juch he — juch heisa he! juch heisa he!

8 ......

sf

8 ......

3

f

sf

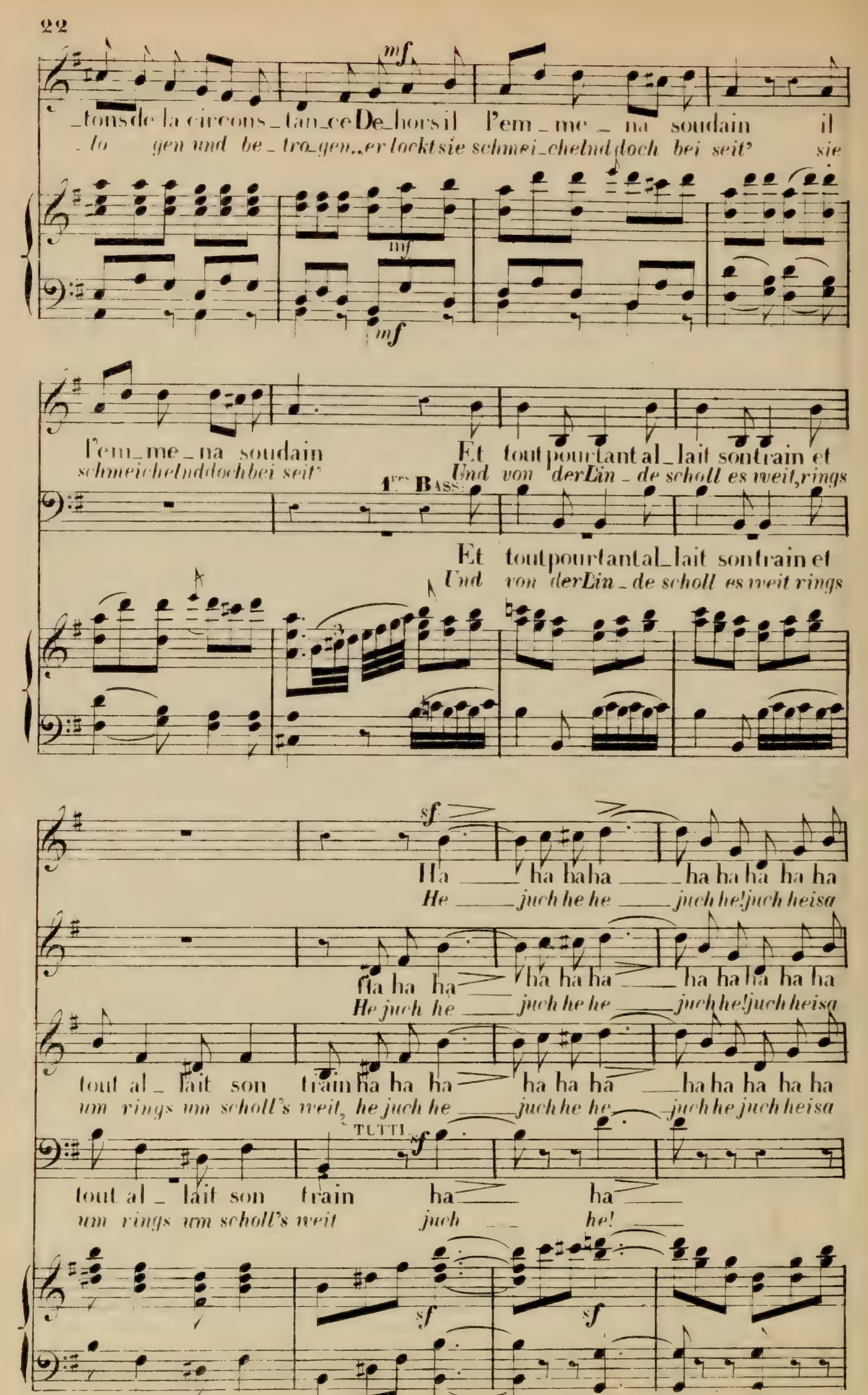
f

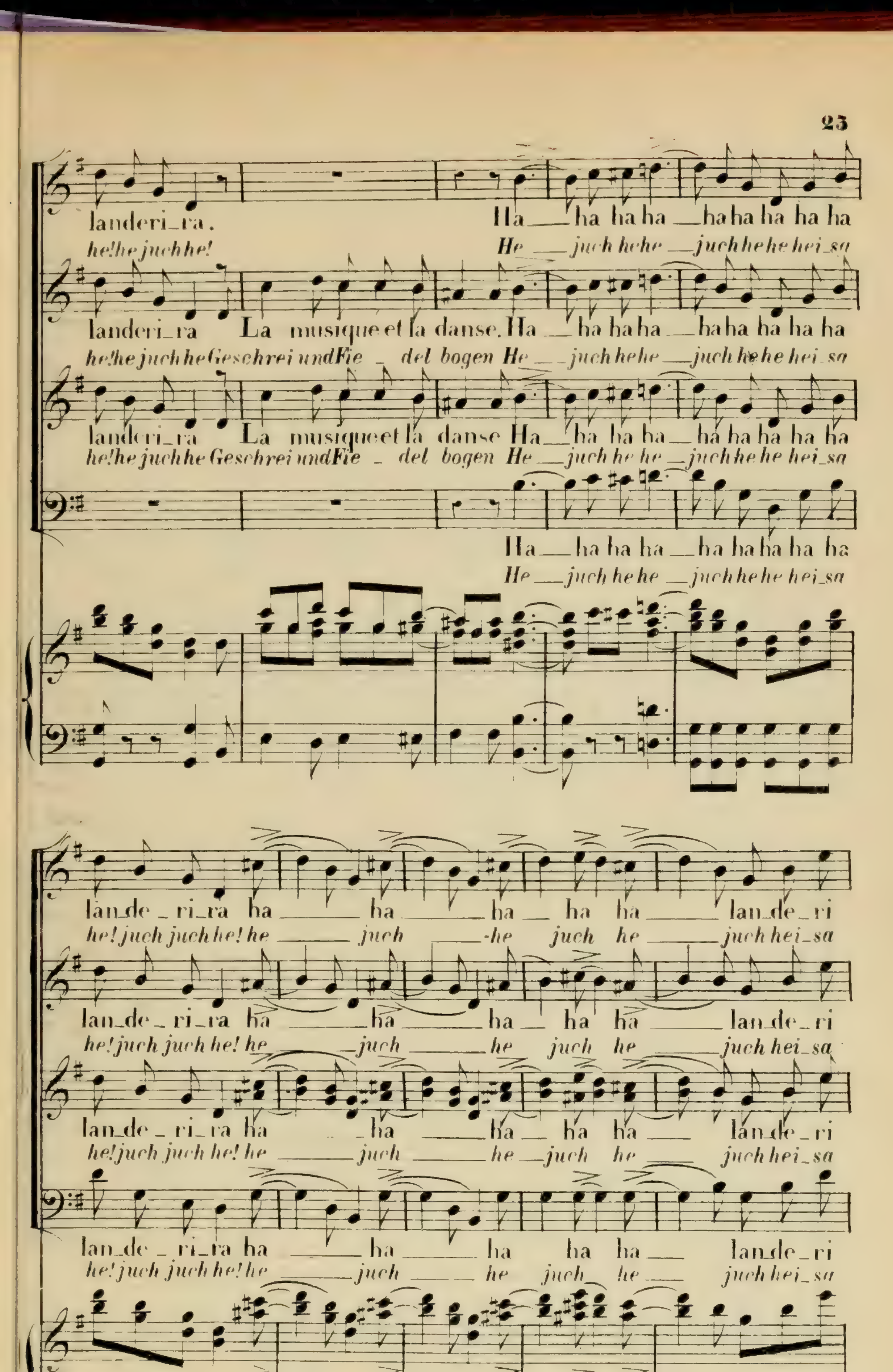
TÉN. *f* *sotto voce.*
Ne me tou_chez donc pas ain_si! Paix! ma
Und thu' mir doch nicht so ver_traut, denn wie

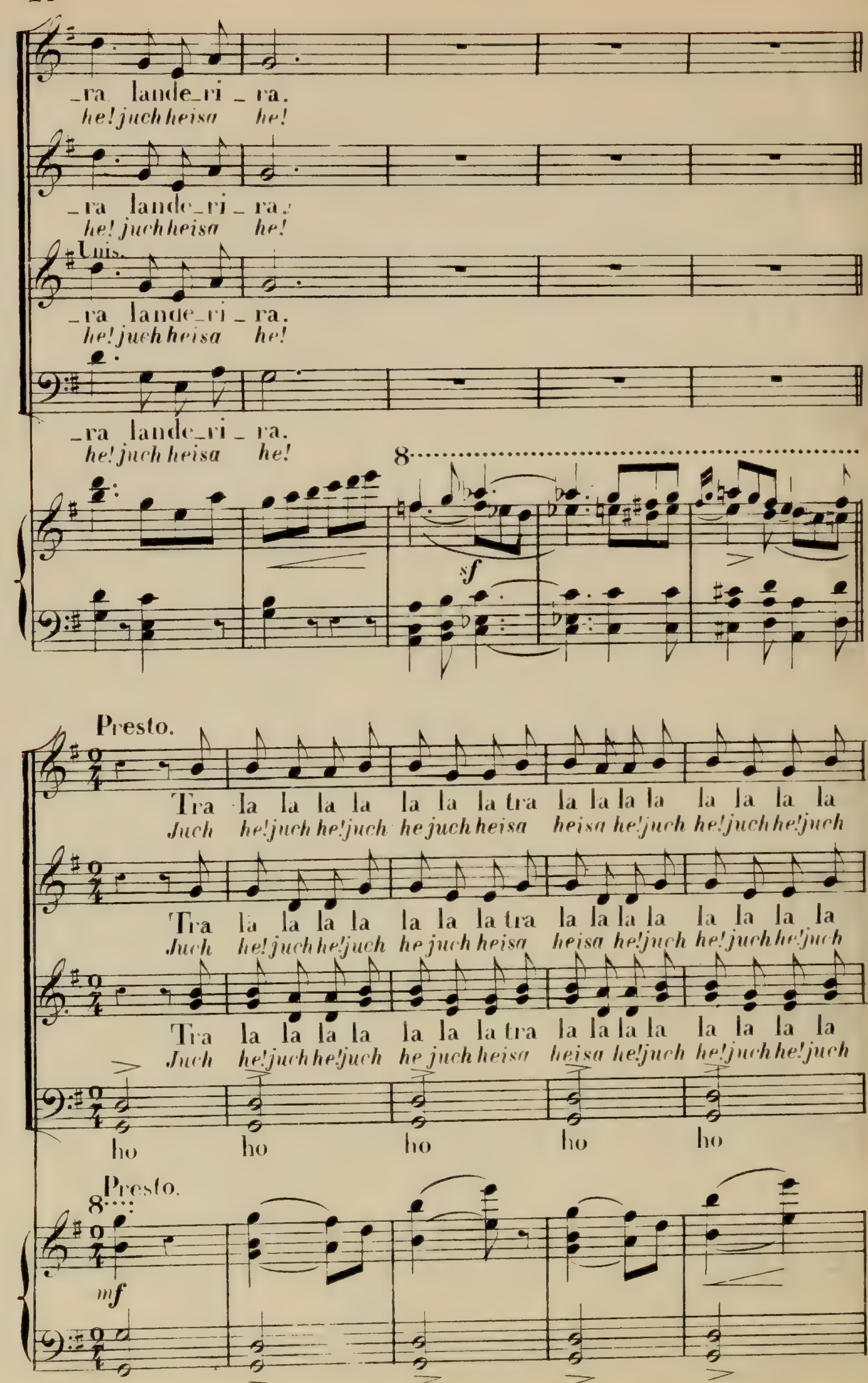
pp

pp

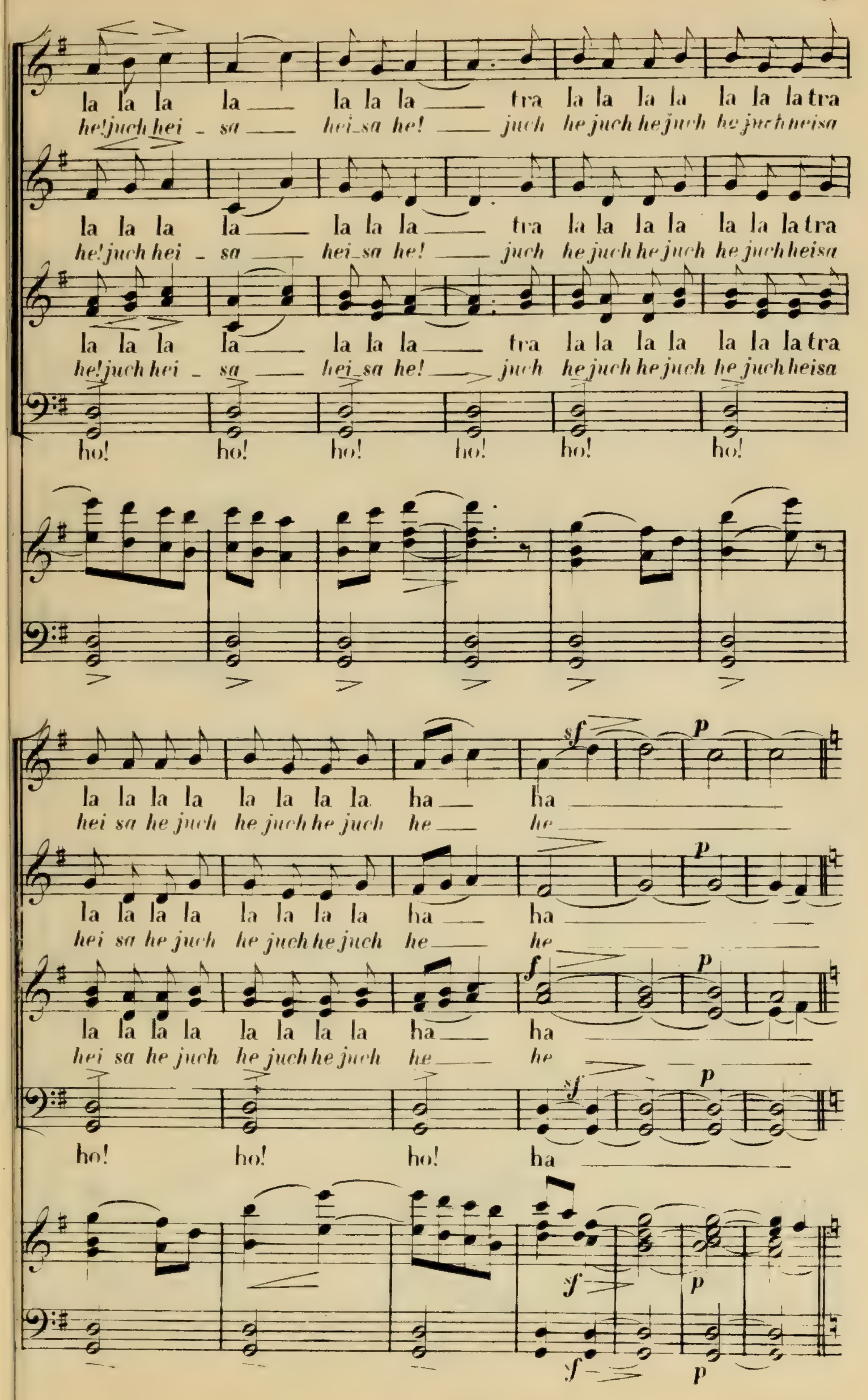
femme n'est point i_ci! *p* Pro_fi_tons, pro_fi_
*Mancher hat sei_ne Braut arg ge_täuscht, arg be_*

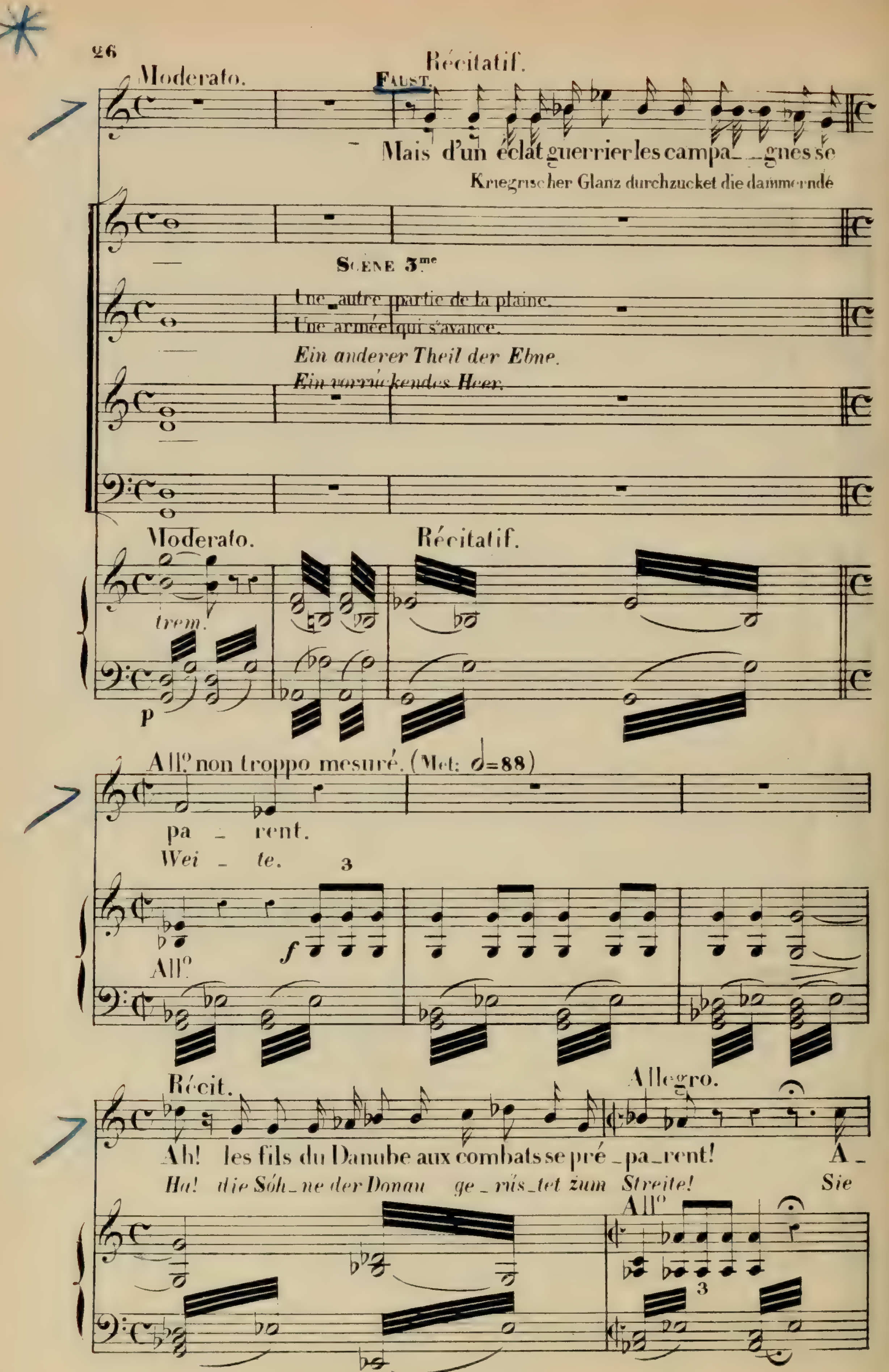

mf
_tons de la circons_tan_ce De_hors il l'em_me_na soudain il
_lo gen und be_tro_gen,, er lockt sie schmei_chelnd doch bei seit' sie
mf
mf
l'em_me_na soudain
schmeichelnd doch bei seit'
1re. Bass:
Et tout pourtant al_lait son train et
Und von der Lin_de scholl es weit, rings
Et tout pourtant al_lait son train et
Und von der Lin_de scholl es weit rings
sf
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
He juch he he juch he! juch heisa
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
He juch he juch he he juch he! juch heisa
tout al_lait son train ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
um rings um scholl's weit, he juch he juch he he juch he juch heisa
TUTTI.
tout al_lait son train ha ha
um rings um scholl's weit juch he!
sf
sf


landeri_ra. Ha __ ha ha ha __ ha ha ha ha ha
he!he juchhe! He __ juch hehe __ juch hehe hei_sa
landeri_ra La musique et la danse. Ha __ ha ha ha __ ha ha ha ha ha
he!he juch he Geschrei und Fie _ del bogen He __ juch hehe __ juch hehe hei_sa
landeri_ra La musique et la danse Ha __ ha ha ha __ ha ha ha ha ha
he!he juch he Geschrei und Fie _ del bogen He __ juch he he __ juch he he hei_sa
Ha __ ha ha ha __ ha ha ha ha ha
He __ juch he he __ juch he he hei_sa
lan_de _ ri_ra ha ___ ha ___ ha __ ha ha ___ lan_de_ri
he! juch juch he! he ___ juch ___ he juch he ___ juch hei_sa
lan_de_ri_ra ha ___ ha ___ ha __ ha ha ___ lan_de_ri
he! juch juch he! he ___ juch ___ he juch he ___ juch hei_sa
lan_de _ ri_ra ha ___ ha ___ ha __ ha ha ___ lan_de_ri
he! juch juch he! he ___ juch ___ he __ juch he ___ juch hei_sa
lan_de _ ri_ra ha ___ ha ___ ha ha ha ___ lan_de_ri
he! juch juch he! he ___ juch ___ he juch_ he ___ juch hei_sa



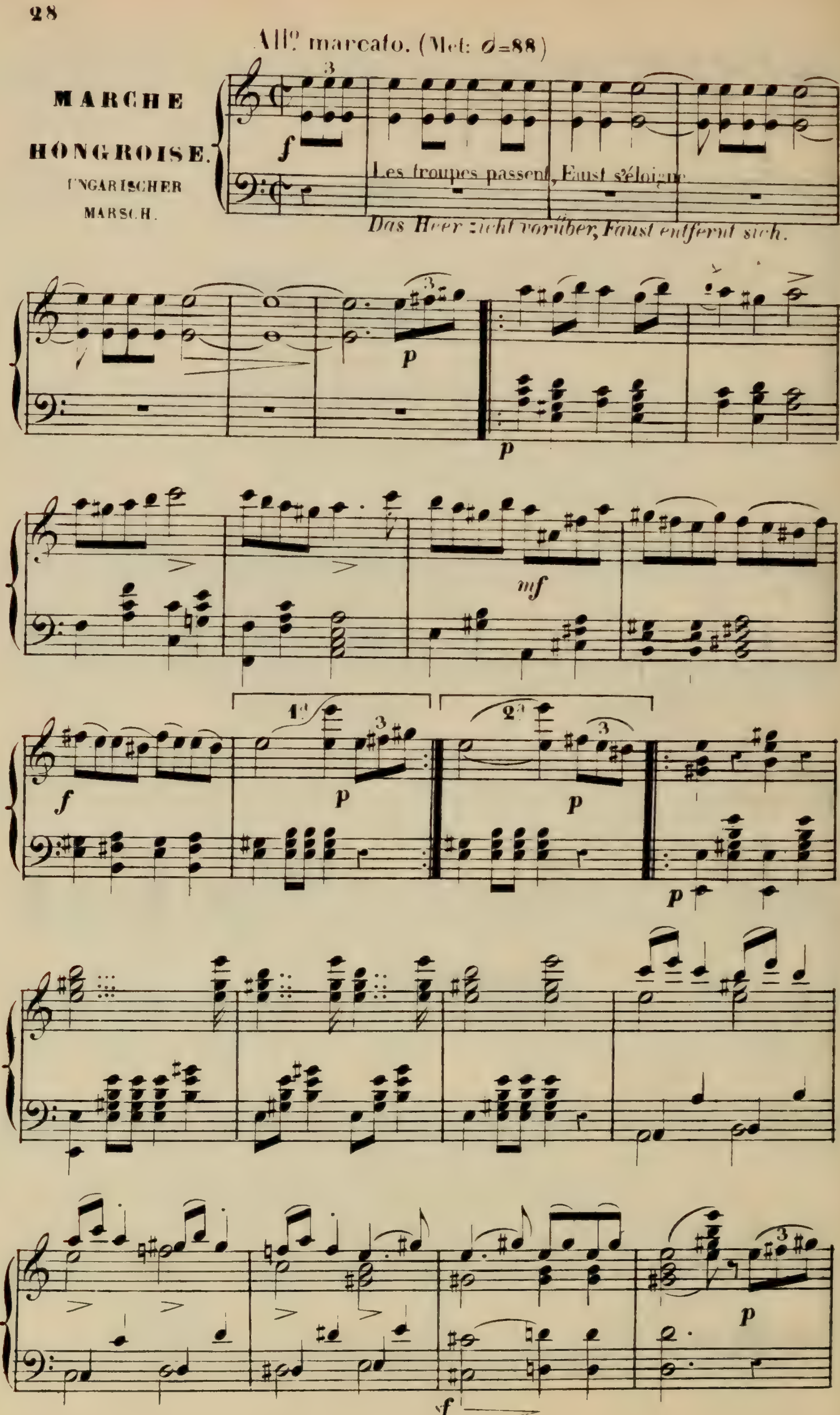
-ra lande-ri - ra.
he! juch heisa he!
-ra lande-ri - ra.
he! juch heisa he!
Unis.
-ra lande-ri - ra.
he! juch heisa he!
-ra lande-ri - ra.
he! juch heisa he!
8
sf
Presto.
Tra la la la la la la la tra la la la la la la la la
Juch he! juch he! juch he juch heisa heisa he! juch he! juch he! juch
Tra la la la la la la la tra la la la la la la la la
Juch he! juch he! juch he juch heisa heisa he! juch he! juch he! juch
Tra la la la la la la la tra la la la la la la la la
Juch he! juch he! juch he juch heisa heisa he! juch he! juch he! juch
ho ho ho ho ho
Presto.
8
mf

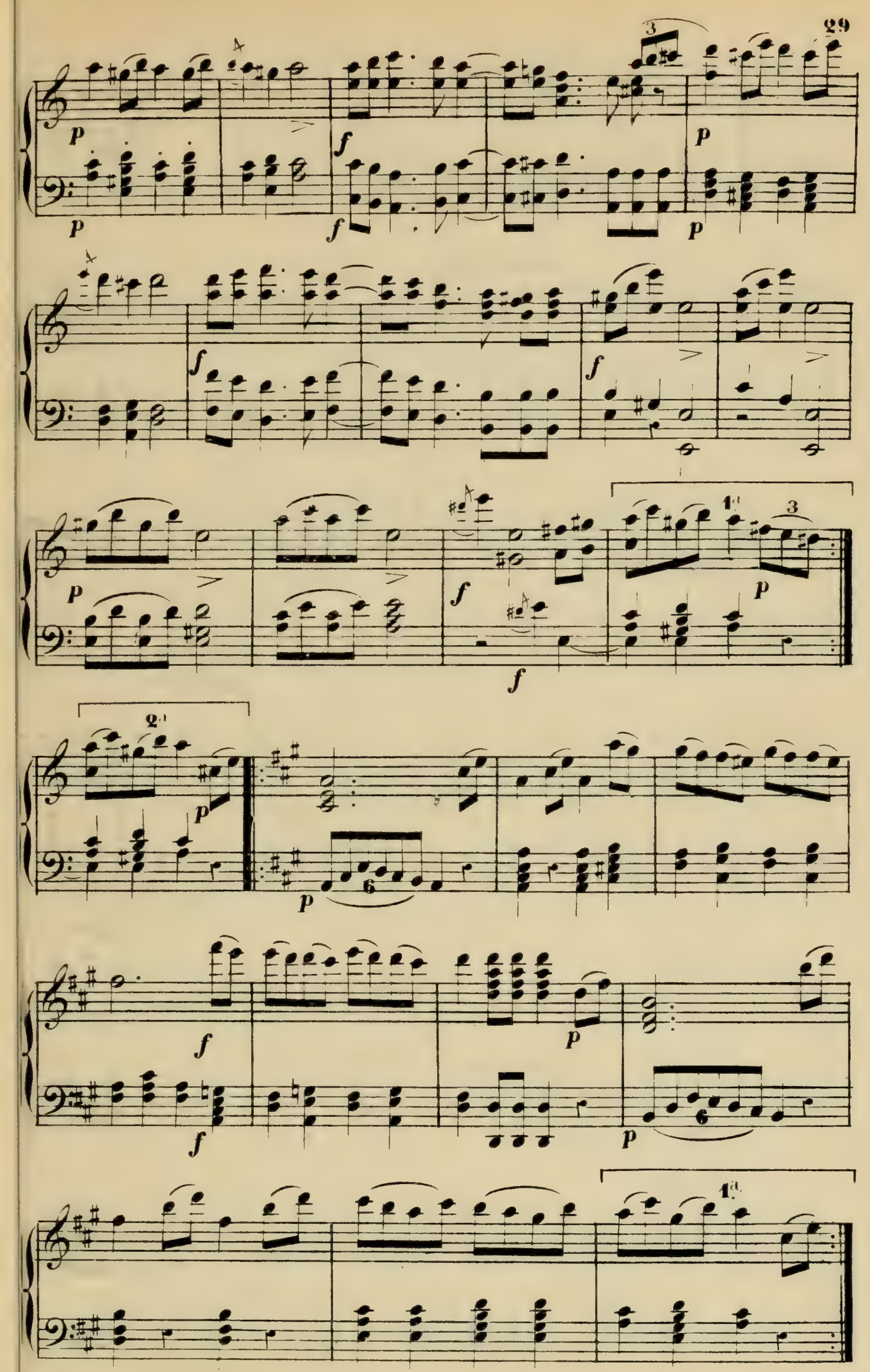

la la la la la la la tra la la la la la la la tra
he! juch hei - sa hei_sa he! juch he juch he juch he juch heisa
la la la la la la la tra la la la la la la la tra
he! juch hei - sa hei_sa he! juch he juch he juch he juch heisa
la la la la la la la tra la la la la la la la tra
he! juch hei - sa hei_sa he! juch he juch he juch he juch heisa
ho! ho! ho! ho! ho! ho!
la la la la la la la la ha ha
hei sa he juch he juch he juch he he
p
la la la la la la la la ha ha
hei sa he juch he juch he juch he he
f p
la la la la la la la la ha ha
hei sa he juch he juch he juch he he
sf p
ho! ho! ho! ha
sf p
sf p

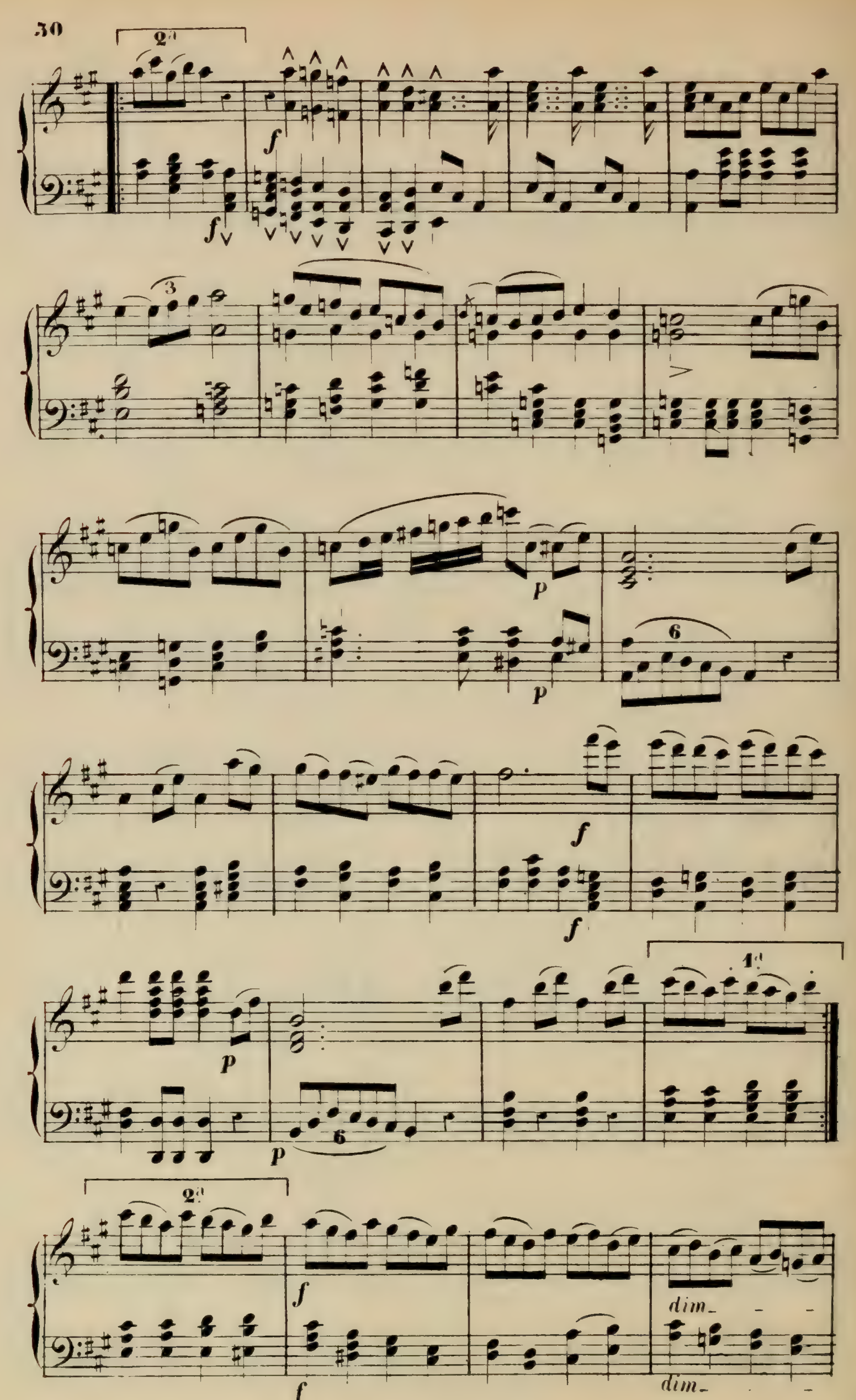

Moderato.
Récitatif.
Faust.
Mais d'un éclat guerrier les campa_gnes se
Kriegrischer Glanz durchzucket die dämmernde
Scène 3me
Une autre partie de la plaine.
Une armée qui s'avance.
Ein anderer Theil der Ebne.
Ein vorrückendes Heer.
Moderato.
Récitatif.
trem.
p
All° non troppo mesuré. (Met: 𝅗𝅥=88)
pa _ rent.
Wei _ te.
f
All°
Récit.
Allegro.
Ah! les fils du Danube aux combats se pré_pa_rent! A_
Ha! die Söh_ne der Donau ge_rüs_tet zum Streite! Sie
All°



Récit.
-vec quel air fier et joy-eux Ils por-tent leur ar-
rei-ten so freu-dig ein-her wie fun-keln ih-re
trem:
All? non troppo mesuré. (Met: 𝅗𝅥=88)
-mure! et quel feu dans leurs yeux!
Augen, und wie blitzt ihr Ge-wehr!
All?
3
f
trem:
Récit.
Tout cœur fré-mit à leur chant de vic-toire
Froh pocht beim Schlacht-ruf das Herz der Ge-nossen
mesuré All?
p
mf cresc.
Le mien seul reste froid, in-sen-sible à la gloi-re
Doch das mei-ne bleibt kalt selbst dem Ruhme ver-schlos-sen
ff
P. 35.

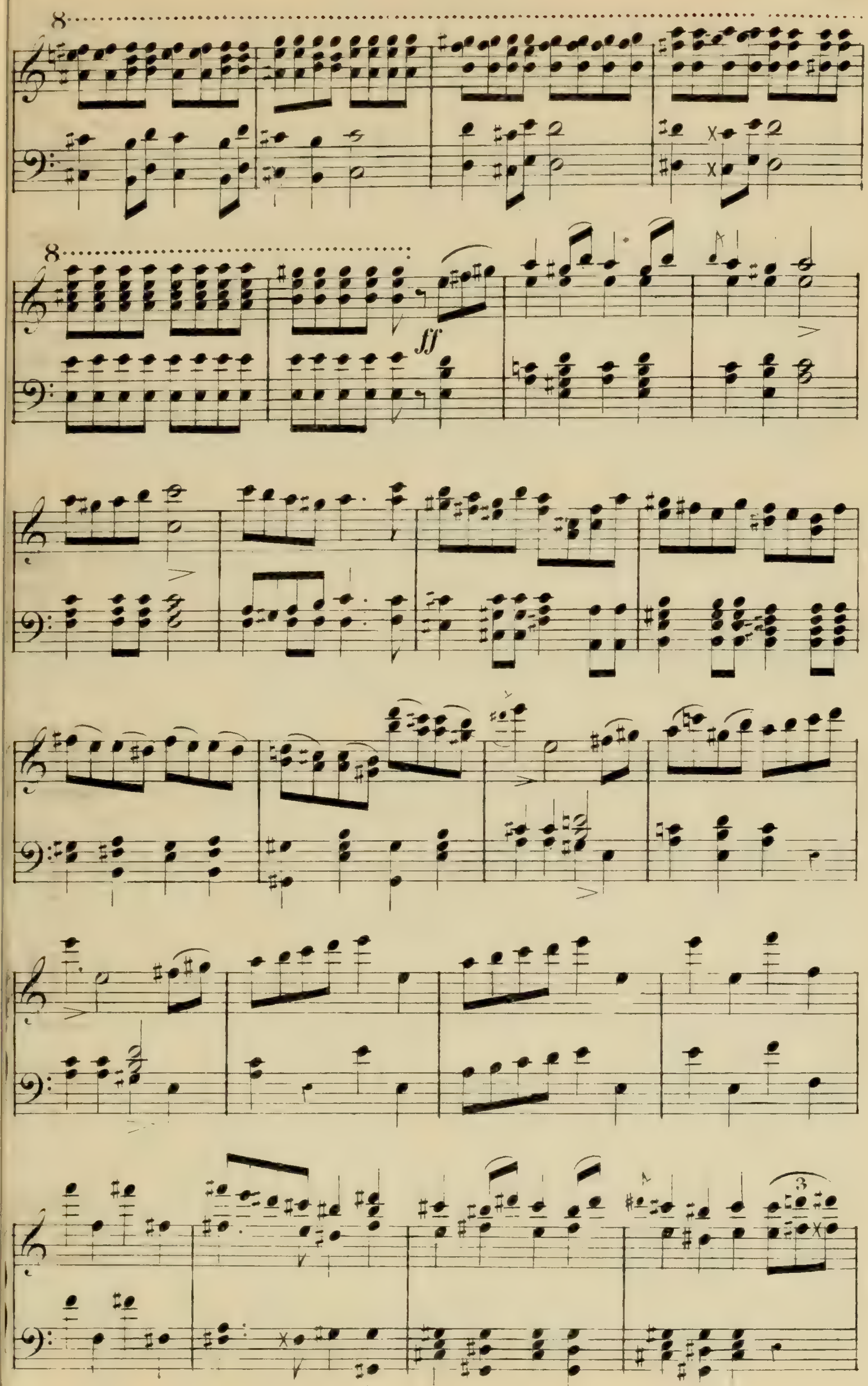

All.º marcato. (Met: 𝅗𝅥=88)
MARCHE
HONGROISE.
UNGARISCHER
MARSCH.
Les troupes passent, Faust s'éloigne
Das Heer zieht vorüber, Faust entfernt sich.
1a
2a


p
f
1a
2a
3
6


2ª
f
3
p
6
1ª
dim.

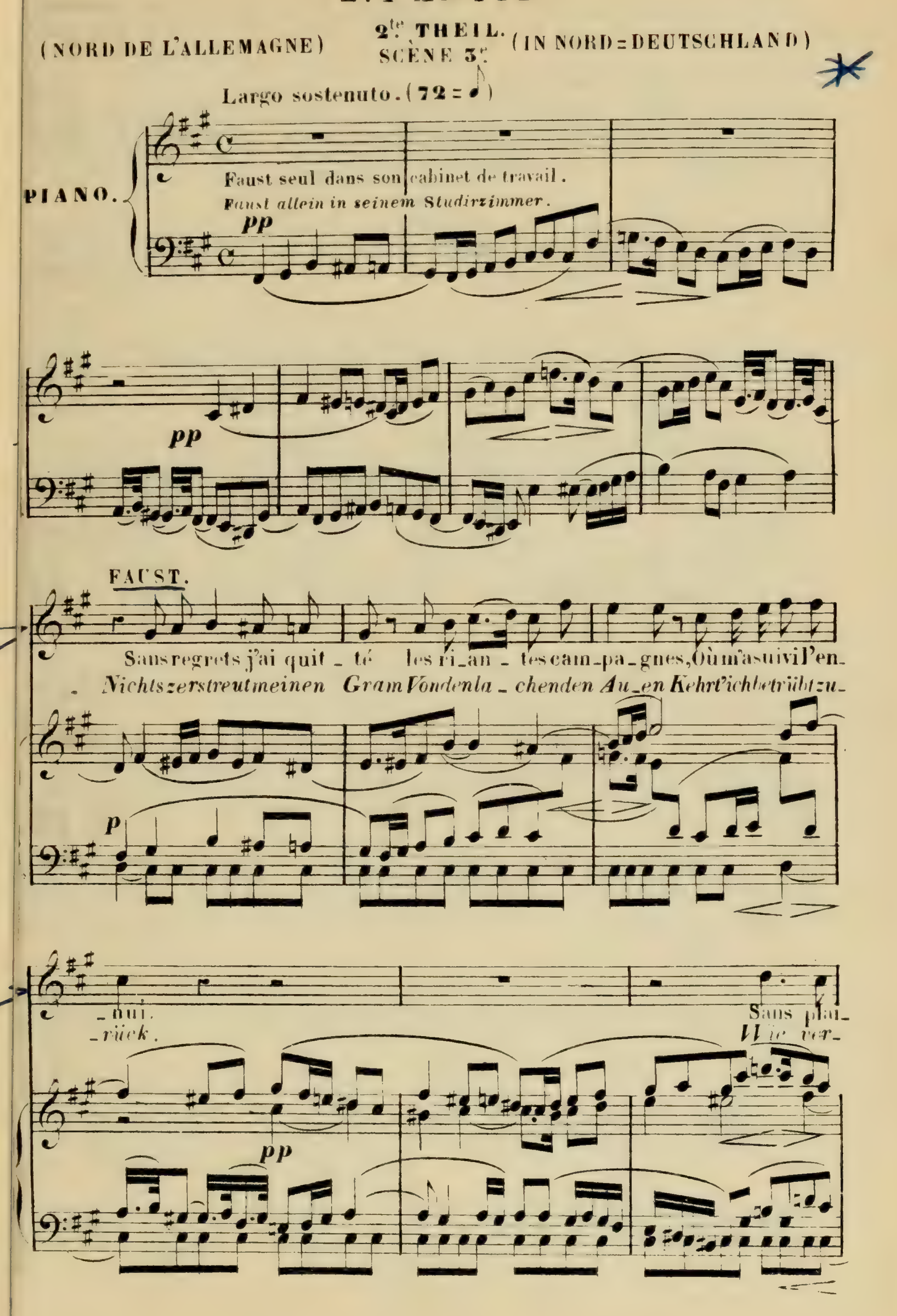

p
pp
p
mf
poco f

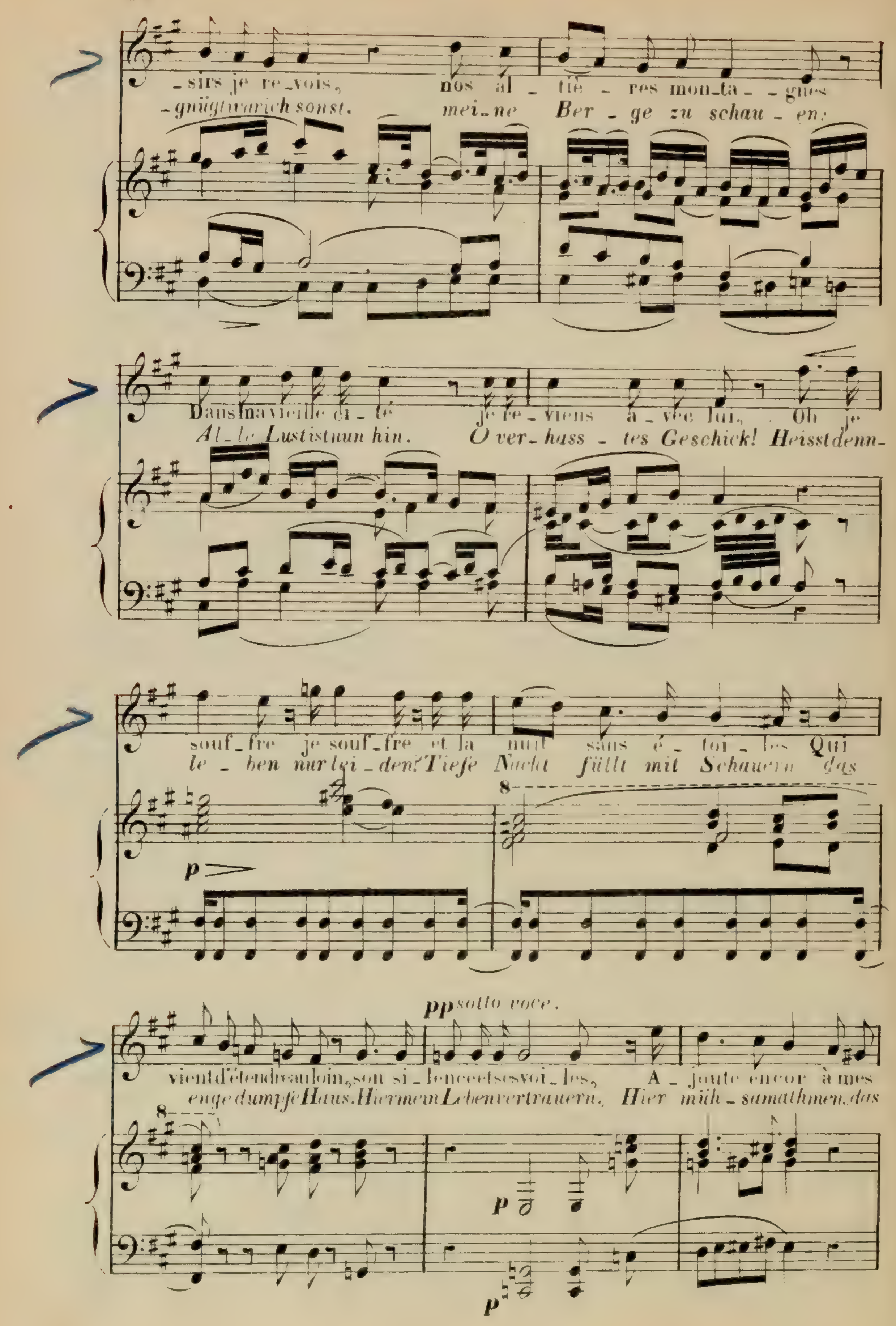

poco f
cresc:
f
f
ff
ff
8


8
8
ff
3

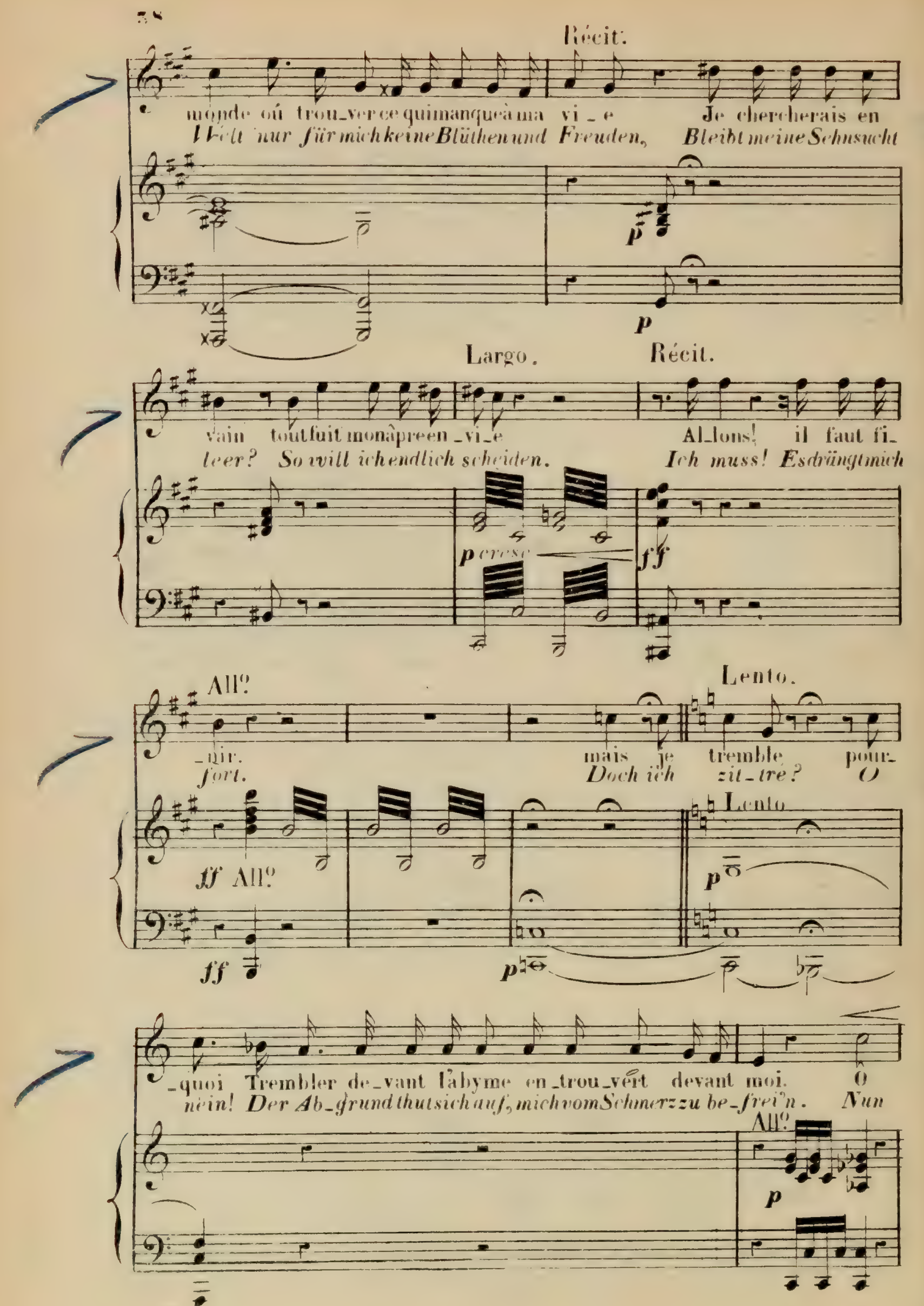

Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

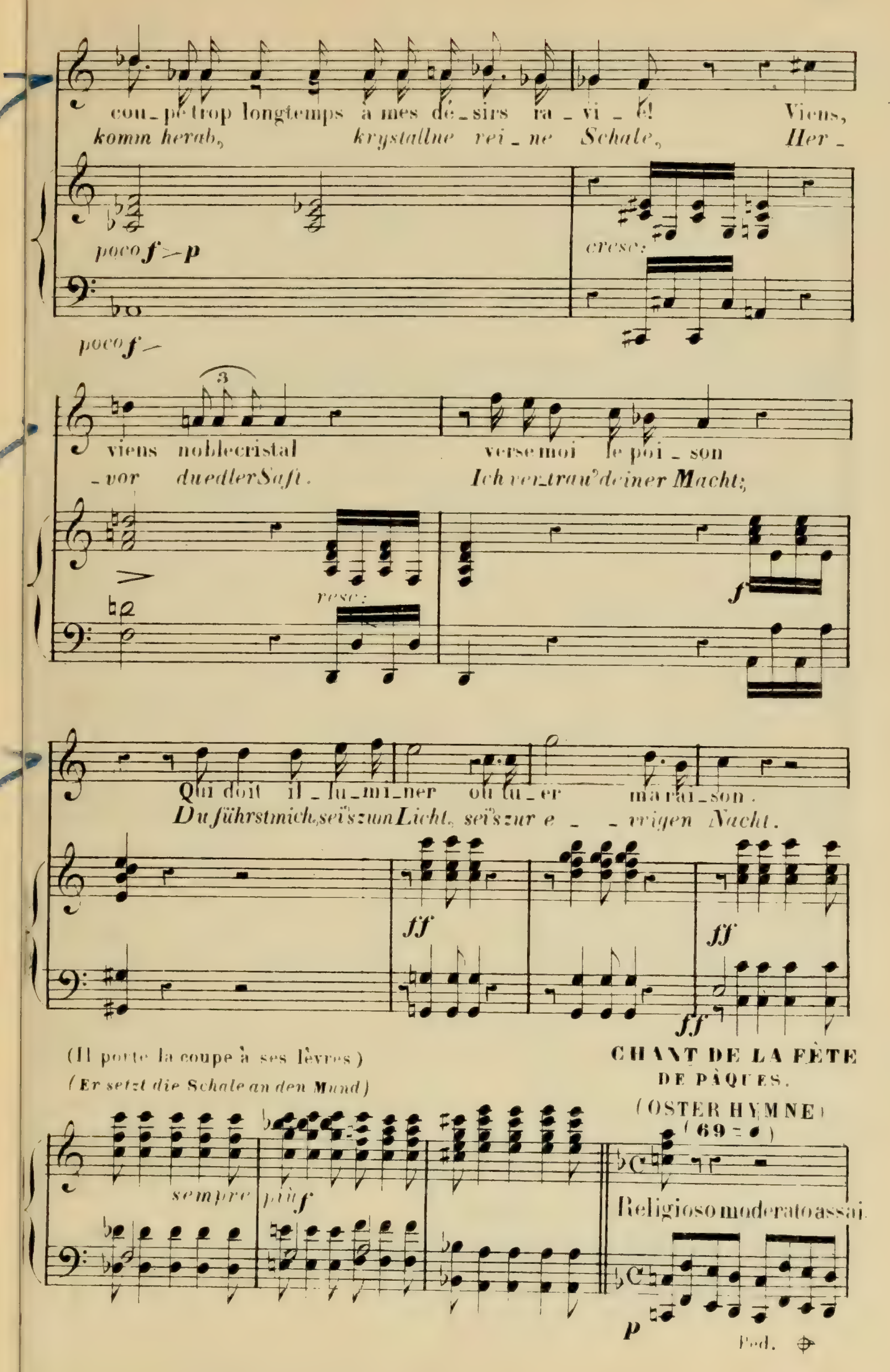
2e PARTIE.

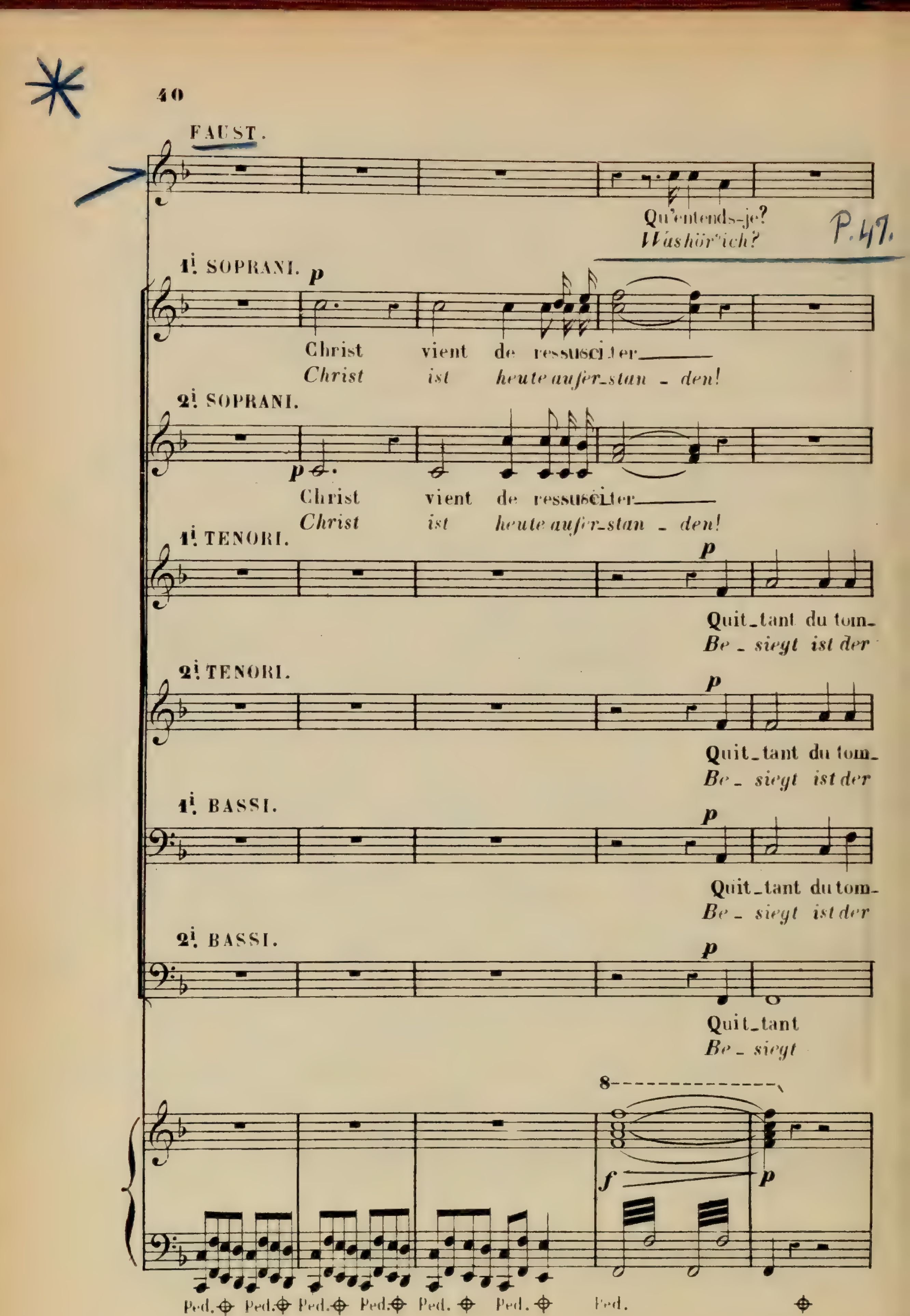

(NORD DE L'ALLEMAGNE)
2te THEIL.
SCÈNE 3e
(IN NORD=DEUTSCHLAND)
Largo sostenuto. (72 = ♪)
PIANO.
Faust seul dans son cabinet de travail.
Faust allein in seinem Studirzimmer.
pp
pp
FAUST.
Sans regrets j'ai quit _ té les ri_an _ tes cam_pa_gnes, Où m'a suivi l'en_
Nichts zerstreut meinen Gram Von den la _ chenden Au_en Kehrt' ich betrübt zu_
p
_nui.
_rück.
pp
Sans plai_
Wie ver_

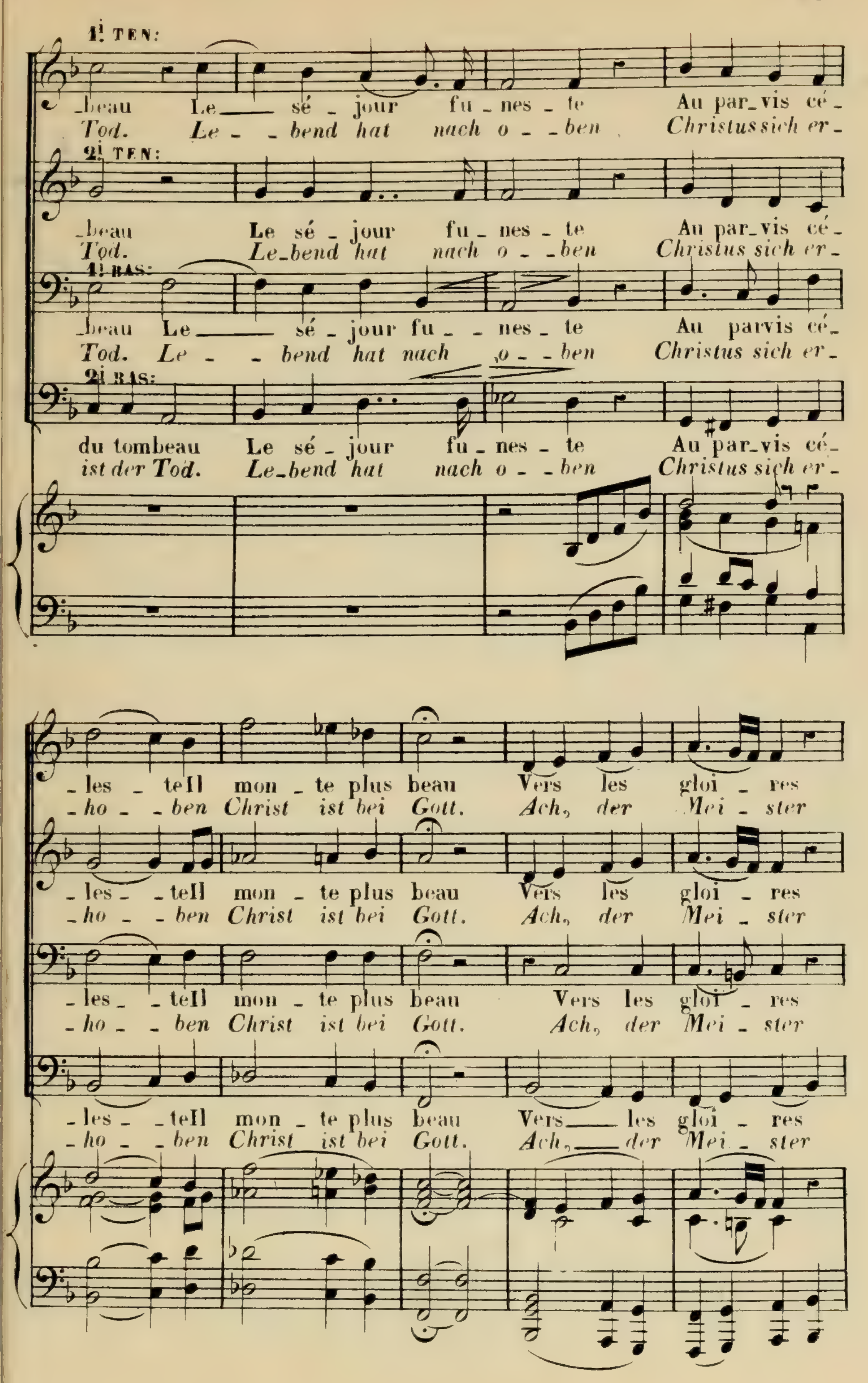

-sirs je re_vois, nos al_tiè_res mon_ta_gnes
-gnügt war ich sonst. mei_ne Ber_ge zu schau_en:
Dans ma vieille ci_té je re_viens a_vec lui, Oh je
Al_le Lust ist nun hin. O ver_hass_tes Geschick! Heisst denn-
souf_fre je souf_fre et la nuit sans é_toi_les Qui
le_ben nur lei_den? Tiefe Nacht füllt mit Schauern das
pp sotto voce.
vient d'étendre au loin, son si_lence et ses voi_les, A_joute encor à mes
enge dumpfe Haus. Hier mein Leben vertrauern, Hier müh_sam athmen, das

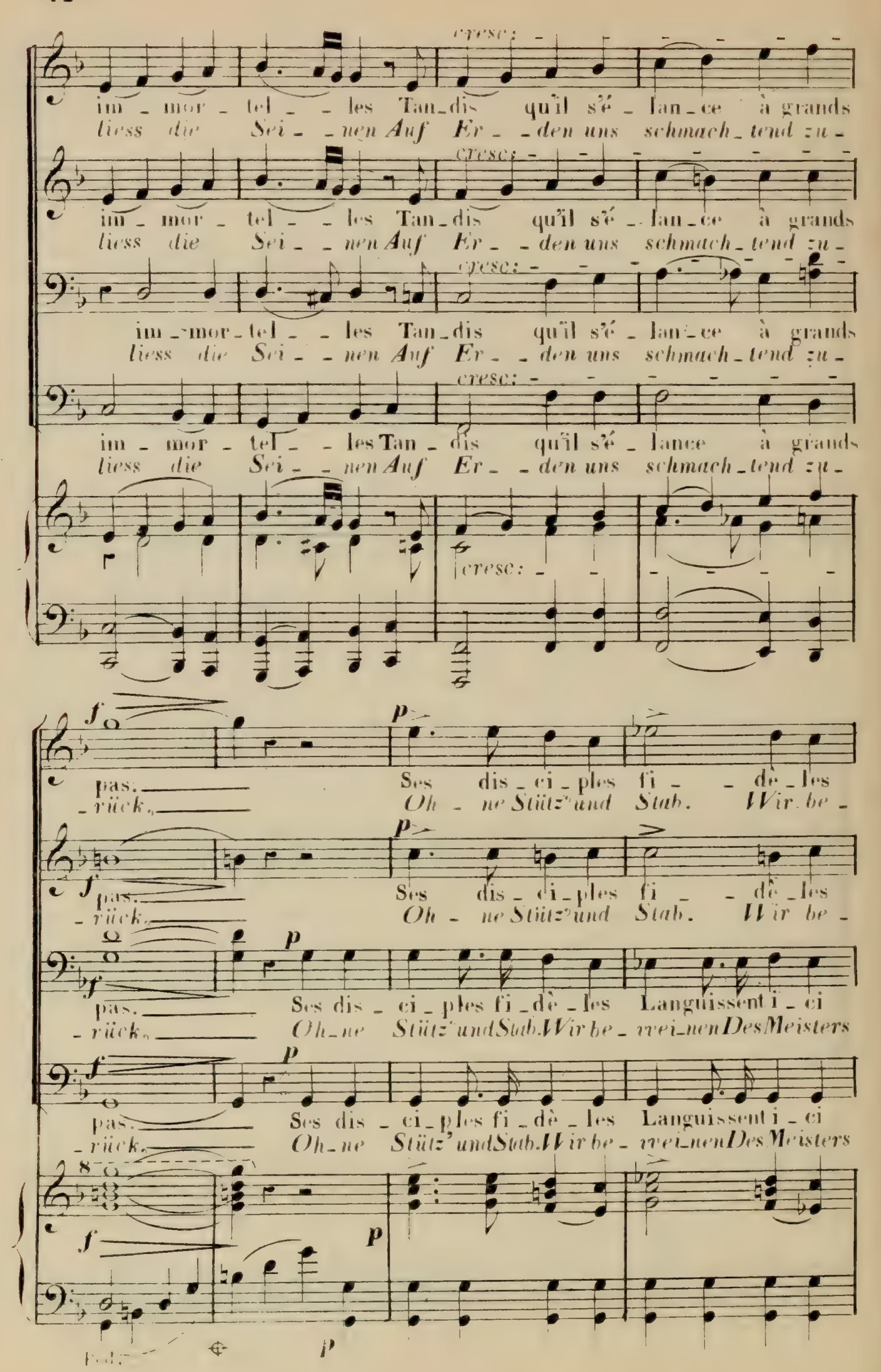

som_bres douleurs.
Wä_re mein Loos?
pp
Nicht
ter_ _re pour moi seul tu n'as donc pas de fleurs.
Blu_ _men, nur ein Grab beut mir der Erde Schooss?
Par le
Haidie

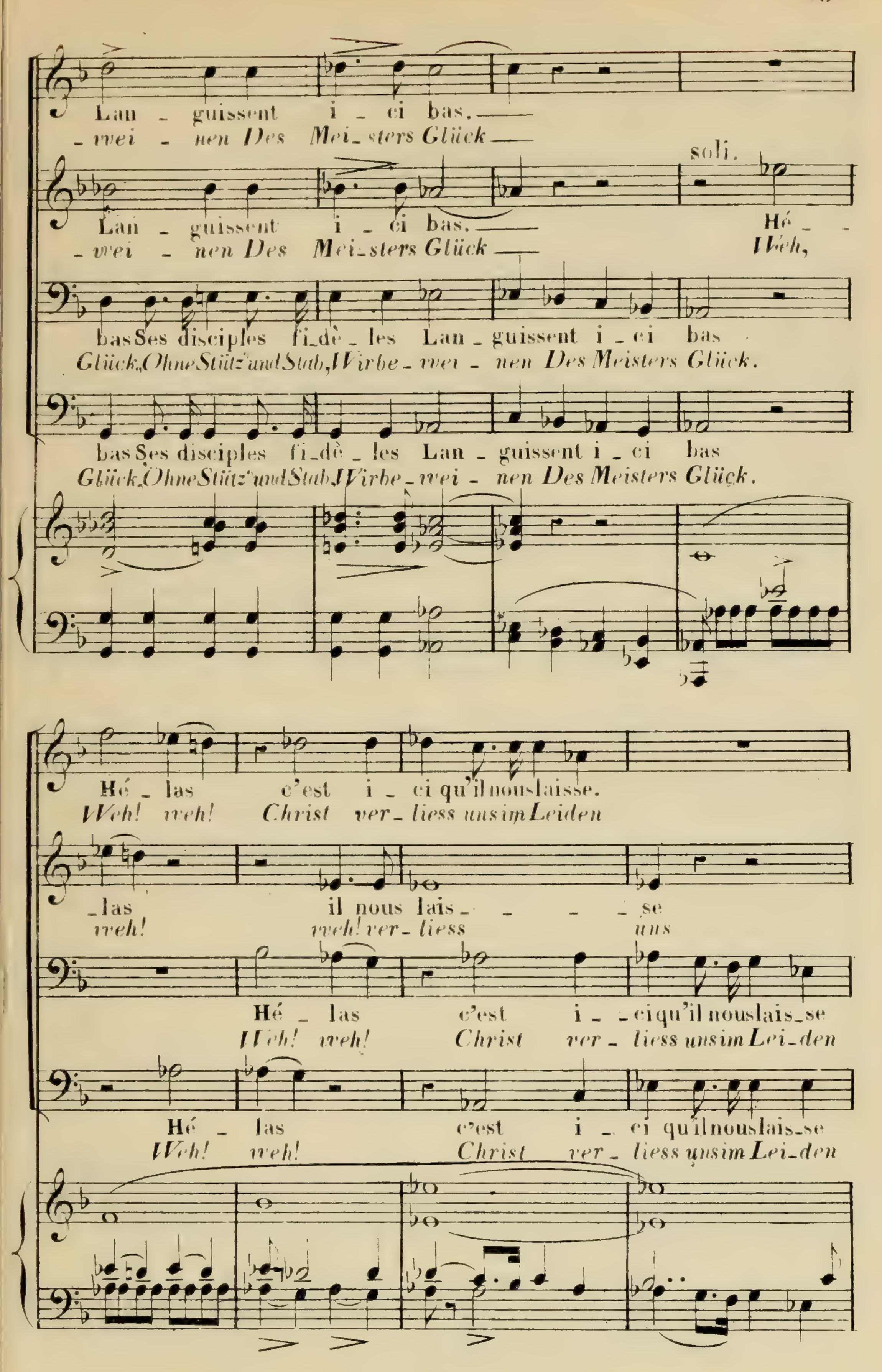

Récit.
monde où trou_ver ce qui manque à ma vi_e Je chercherais en
Welt nur für mich keine Blüthen und Freuden, Bleibt meine Sehnsucht
p
Largo.
Récit.
vain tout fuit mon âpre en_vi_e Al_lons! il faut fi_
leer? So will ich endlich scheiden. Ich muss! Es drängt mich
p cresc.
ff
All°
Lento.
nir. mais je tremble pour
fort. Doch ich zit_tre? O
ff All°
Lento
p
ff
p
_quoi Trembler de_vant l'abyme en_trou_vert devant moi. O
nein! Der Ab_grund thut sich auf, mich vom Schmerz zu be_frei'n. Nun
All°
p

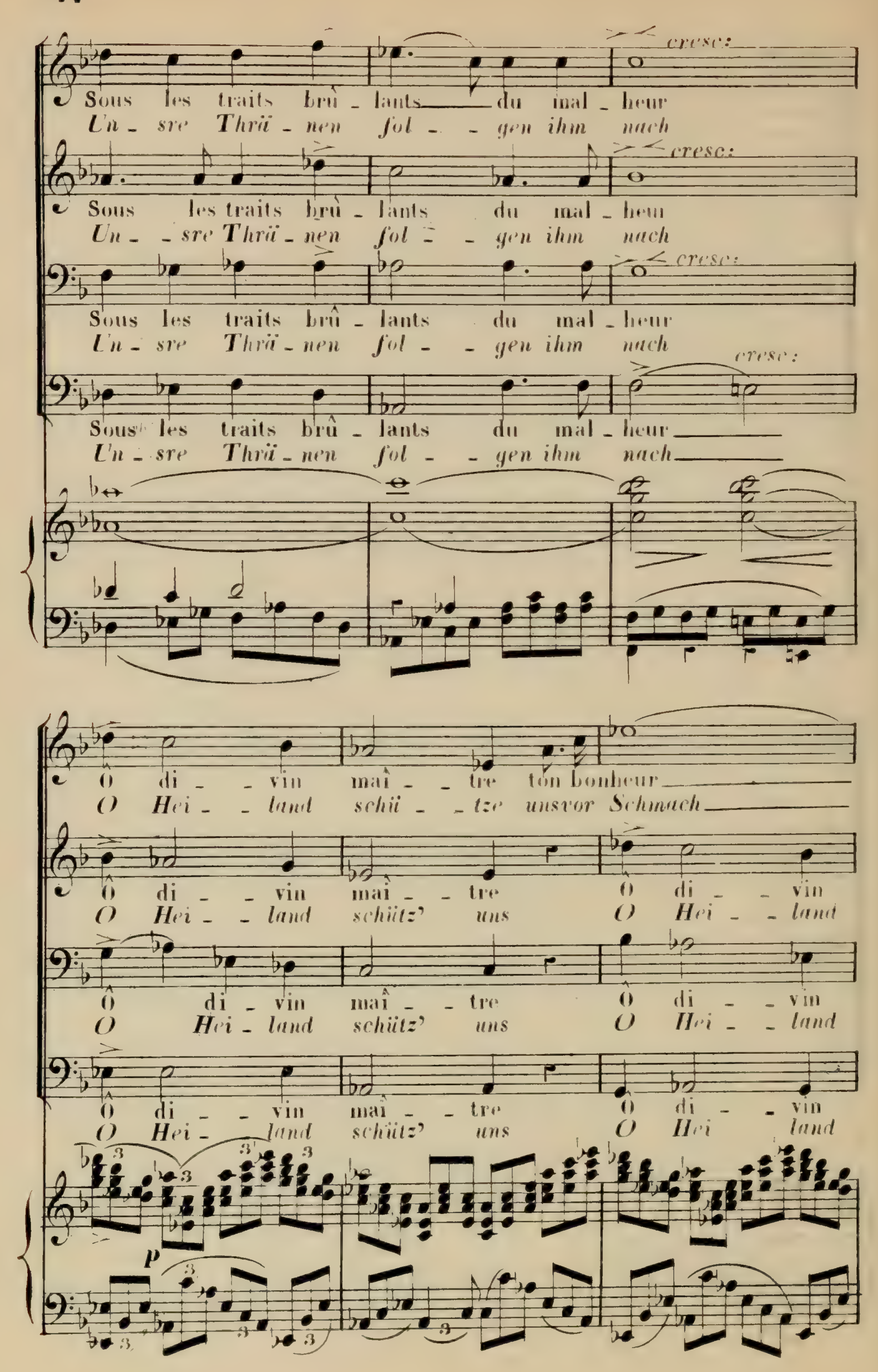

cou_pe trop longtemps à mes dé_sirs ra_vi_e! Viens,
komm herab, krystallne rei_ne Schale, Her_
poco f > p
cresc:
poco f
viens noble cristal verse moi le poi_son
_vor du edler Saft. Ich ver_trau' deiner Macht;
cresc:
f
Qui doit il_lu_mi_ner ou tu_er ma rai_son.
Du führst mich, sei's zum Licht, sei's zur e_ _wigen Nacht.
ff
ff
ff
(Il porte la coupe à ses lèvres)
(Er setzt die Schale an den Mund)
CHANT DE LA FÊTE DE PÂQUES.
(OSTER HYMNE)
(69 = 𝅗𝅥)
sempre più f
Religioso moderato assai.
p
Ped.


FAUST.
Qu'entends-je?
Was hör' ich?
P. 47.
1i. SOPRANI.
Christ vient de ressusciter
Christ ist heute aufer-stan - den!
2i. SOPRANI.
Christ vient de ressusciter
Christ ist heute aufer-stan - den!
1i. TENORI.
Quit_tant du tom_
Be - siegt ist der
2i. TENORI.
Quit_tant du tom_
Be - siegt ist der
1i. BASSI.
Quit_tant du tom_
Be - siegt ist der
2i. BASSI.
Quit_tant
Be - siegt
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.


1ᵉʳ TEN:
_beau Le___ sé _ jour fu _ nes _ te Au par_vis cé _
Tod. Le _ _ bend hat nach o _ _ ben Christus sich er _
2ᵉ TEN:
_beau Le sé _ jour fu _ nes _ te Au par_vis cé _
Tod. Le_bend hat nach o _ _ ben Christus sich er _
1ᵉʳ BAS:
_beau Le_____ sé _ jour fu _ _ nes _ te Au parvis cé_
Tod. Le _ _ bend hat nach o _ _ ben Christus sich er_
2ᵉ BAS:
du tombeau Le sé _ jour fu _ nes _ te Au par_vis cé_
ist der Tod. Le_bend hat nach o _ _ ben Christus sich er _
_les _ tell mon _ te plus beau Vers les gloi _ res
_ho _ _ben Christ ist bei Gott. Ach, der Mei _ ster
_les _ _tell mon _ te plus beau Vers les gloi _ res
_ho _ _ben Christ ist bei Gott. Ach, der Mei _ ster
_les _ _tell mon _ te plus beau Vers les gloi _ res
_ho _ _ben Christ ist bei Gott. Ach, der Mei _ ster
_les _ _tell mon _ te plus beau Vers___ les gloi _ res
_ho _ _ben Christ ist bei Gott. Ach,___ der Mei _ ster


cresc:
im _ mor _ tel _ _ les Tan_dis qu'il s'é _ lan_ce à grands
liess die Sei _ _ nen Auf Er _ _ den uns schmach_tend zu _
im _ mor _ tel _ _ les Tan _ dis qu'il s'é _ lance à grands
pas.
_ rück.
Ses dis _ ci _ ples fi _ _ dè _ les
Oh _ ne Stütz' und Stab. Wir be _
Ses dis _ ci _ ples fi _ dè _ les Languissent i _ ci
Oh_ne Stütz' und Stab. Wir be _ wei_nen Des Meisters
f
p
Ped.


Lan - guissent i - ci bas.
- wei - nen Des Mei - sters Glück
soli.
Lan - guissent i - ci bas.
Hé -
- wei - nen Des Mei - sters Glück
Weh,
bas Ses disciples fi - dè - les Lan - guissent i - ci bas
Glück, Ohne Stütz' und Stab, Wir be - wei - nen Des Meisters Glück.
bas Ses disciples fi - dè - les Lan - guissent i - ci bas
Glück, Ohne Stütz' und Stab, Wir be - wei - nen Des Meisters Glück.
Hé - las c'est i - ci qu'il nous laisse.
Weh! weh! Christ ver - liess uns im Leiden
- las il nous lais - - - - se
weh! weh! ver - liess uns
Hé - las c'est i - ci qu'il nous lais - se
Weh! weh! Christ ver - liess uns im Lei - den
Hé - las c'est i - ci qu'il nous lais - se
Weh! weh! Christ ver - liess uns im Lei - den


cresc:
Sous les traits brûlants du malheur
Unsre Thränen folgen ihm nach
cresc:
Sous les traits brûlants du malheur
Unsre Thränen folgen ihm nach
cresc:
Sous les traits brûlants du malheur
Unsre Thränen folgen ihm nach
cresc:
Sous les traits brûlants du malheur
Unsre Thränen folgen ihm nach
O divin maître ton bonheur
O Heiland schütze uns vor Schmach
O divin maître O divin
O Heiland schütz' uns O Heiland
O divin maître O divin
O Heiland schütz' uns O Heiland
O divin maître O divin
O Heiland schütz' uns O Heiland
p



f p

Ton bonheur est cau - - - se de no - tre tris -
Send' uns Trost und Kraft Uns ver - nich - tet dein

f p

maî - tre ton bon - heur est cau - - - se de no - tre tris -
schütz' uns, sende Trost und Kraft Uns ver - nich - tet dein

f p

maî - tre ton bon - heur est cau - - - se de no - tre tris -
schütz' uns, sende Trost und Kraft Uns ver - nich - tet dein

f p

maî - tre ton bon - heur est cau - - se de no - tre tris -
schütz' uns, sende Trost und Kraft Uns ver - nich - tet dein

sf p

cresc:

- tes - - se O di - - vin maî - - tre tu
Schei - - den O Hei - - land stär - - ke uns

cresc:

- tes - - se O di - - vin maî - - tre tu
Schei - - den O Hei - - land stär - - ke uns

cresc:

- tes - - se O di - - vin maî - - tre tu
Schei - - den O Hei - - land stär - - ke uns

- tes - - se O di - vin maî - - tre
Schei - - den O Hei - land stär - - ke


nous lais - se Sous
im Lei - den Un -
nous lais - se Sous
im Lei - den Un -
nous lais - se Sous
im Lei - den Un -
tu nous lais - se Sous
uns im Lei - den Un -
les traits brû - lants du mal - heur
- sre Thrä - nen fol - gen dir nach
les traits brû - lants du mal - heur
- sre Thrä - nen fol - gen dir nach
les traits brû - lants du mal - heur
- sre Thrä - nen fol - gen dir nach
les traits brû - lants du mal - heur
- sre Thrä - nen fol - gen dir nach
Ped. Ped.



FAUST.

O sou_ve_nirs
Er_ in_ner_ung

1er SOP^{ni}

mf *f*

Christ vient de ressusci_ ter
Christ ist heu_te aufer_stan - - - - -

2^{d} SOP^{ni}

mf *f*

Christ vient de ressusci_ ter
Christ ist heu_te aufer_stan - - - -

1er TEN^{ri}

p *f*

Ho_ san - - - -
Ho_ san - - - -

2^{d} TEN^{ri}

p *f*

Ho_ san - - - -
Ho_ san - - - -

1er BAS^{ni}

f

Ho_ san - - - -
Ho_ san - - - -

2^{d} BAS^{ni}

f

Ho_ san - - - -
Ho_ san - - - -

f

Ped ⊕ Ped ⊕ Ped ⊕ Ped ⊕ Ped ⊕ Ped ⊕ *f* Ped



f

Ô mon â - - me trem - blan - te Sur l'aile de ces chants vas

o aus glück - li - chen Ta - gen Geweckt durch dieses Lied, dein

ppp

Quit - - tant du tom - -

- den Be - - siegt ist der

ppp

Quit - - tant du tom - -

- den Be - - siegt ist der

ppp

- na Quit - - tant du tom - -

- nd Be - - siegt ist der

ppp

- na Quit - - tant du tom - -

- na Be - - siegt ist der

ppp

- na Quit - - tant du tom - -

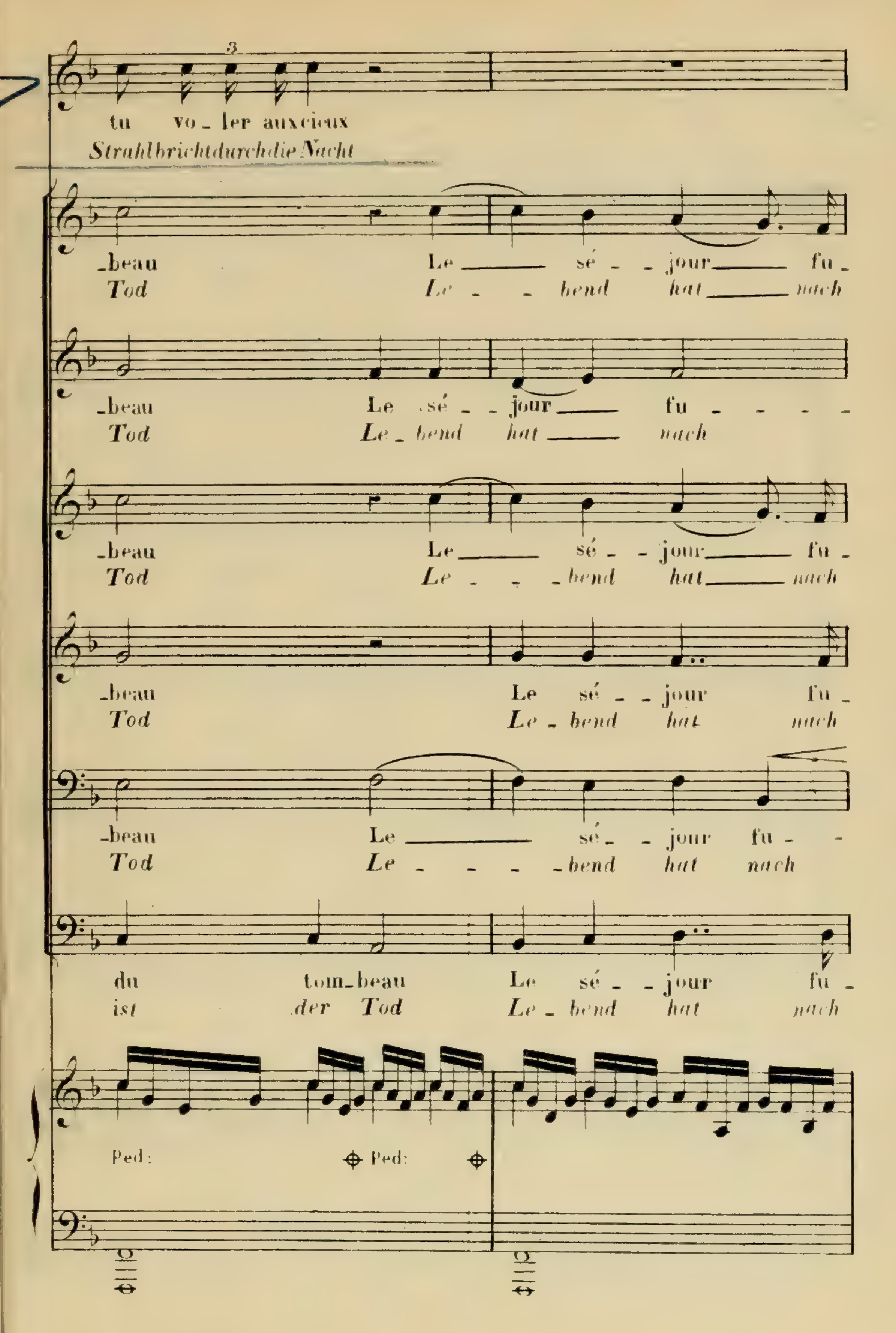
- na Be - - siegt ist der

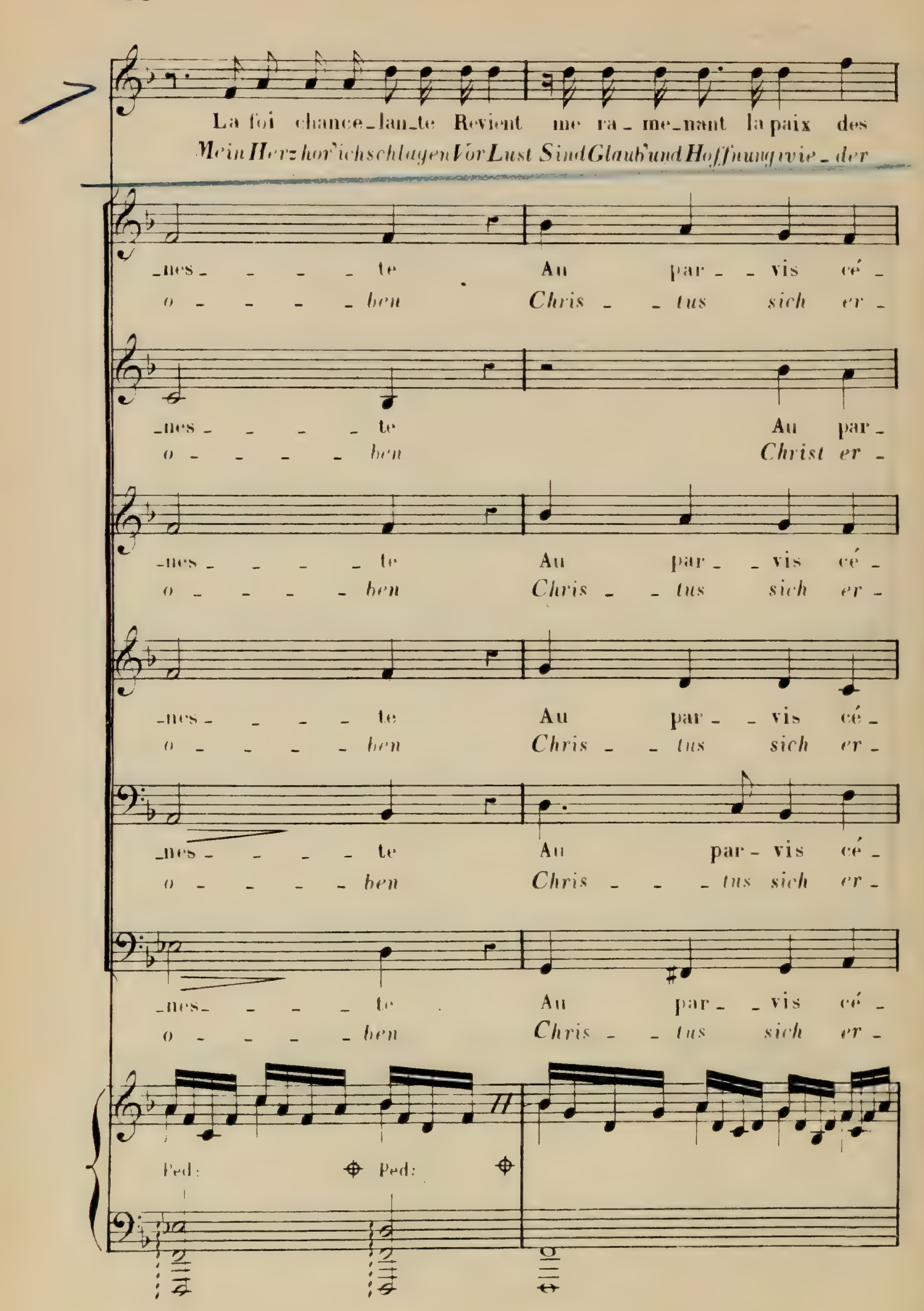
ppp

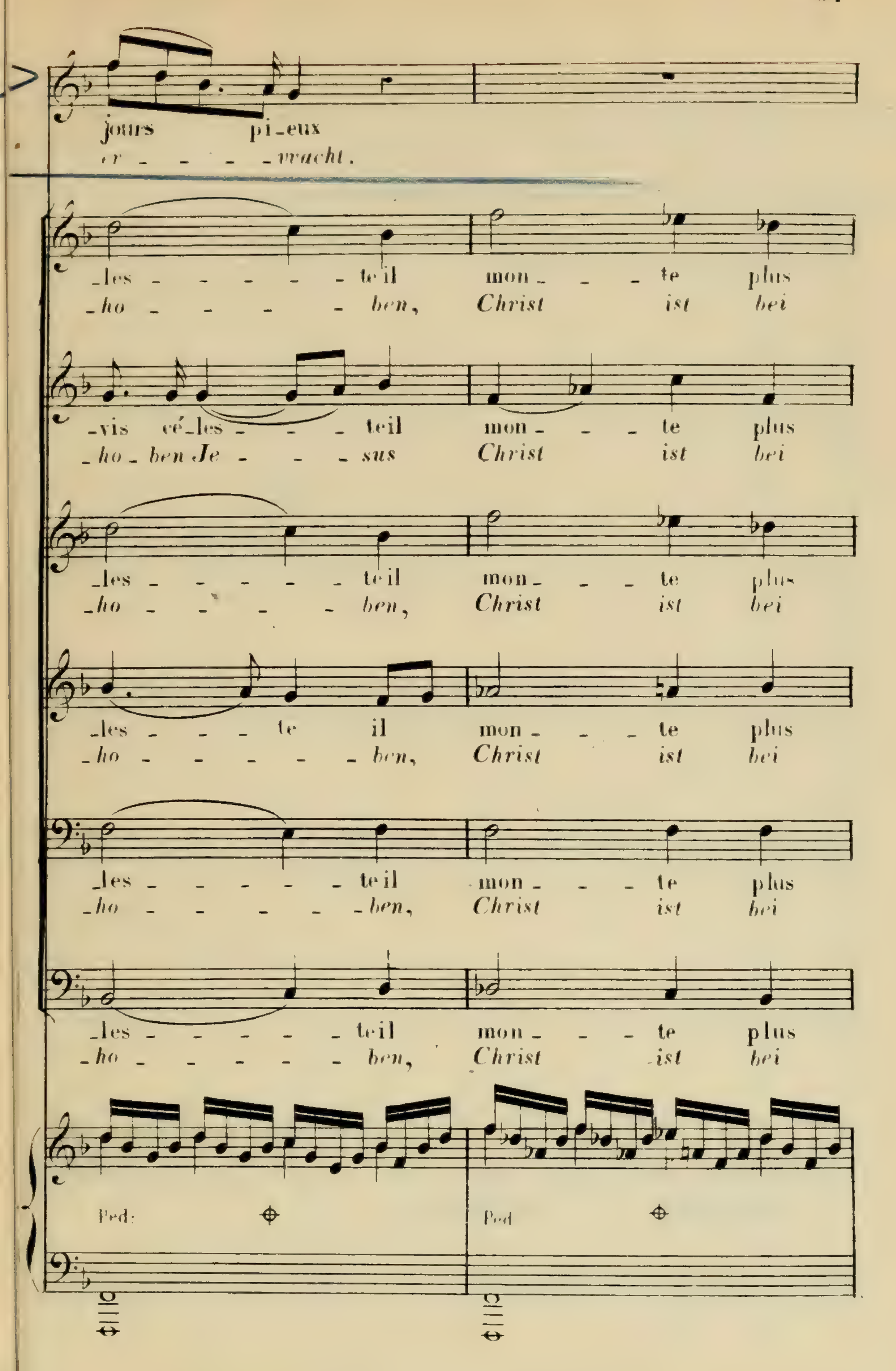
- na Quit - - tant

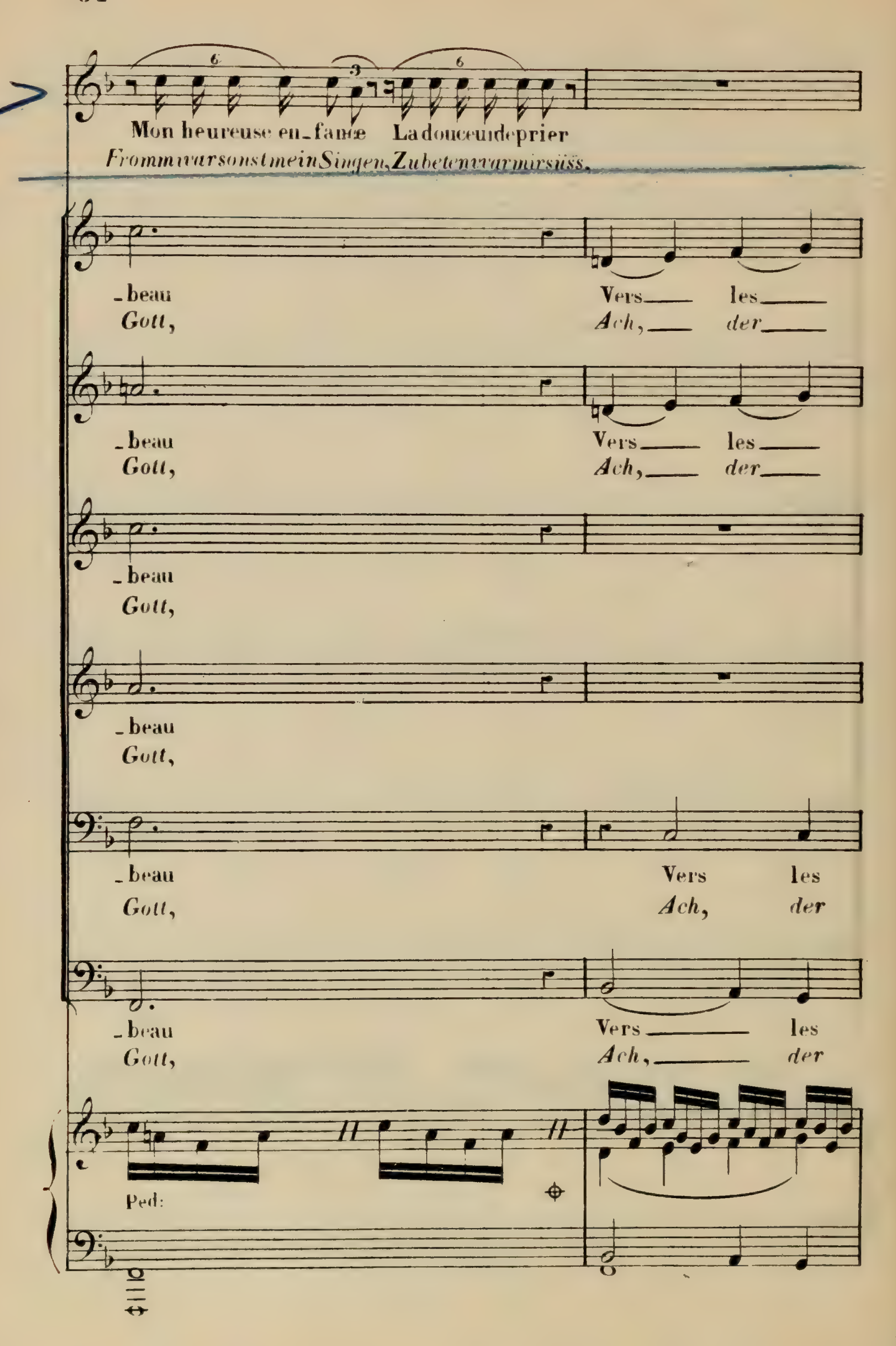
- na Be - - siegt

p

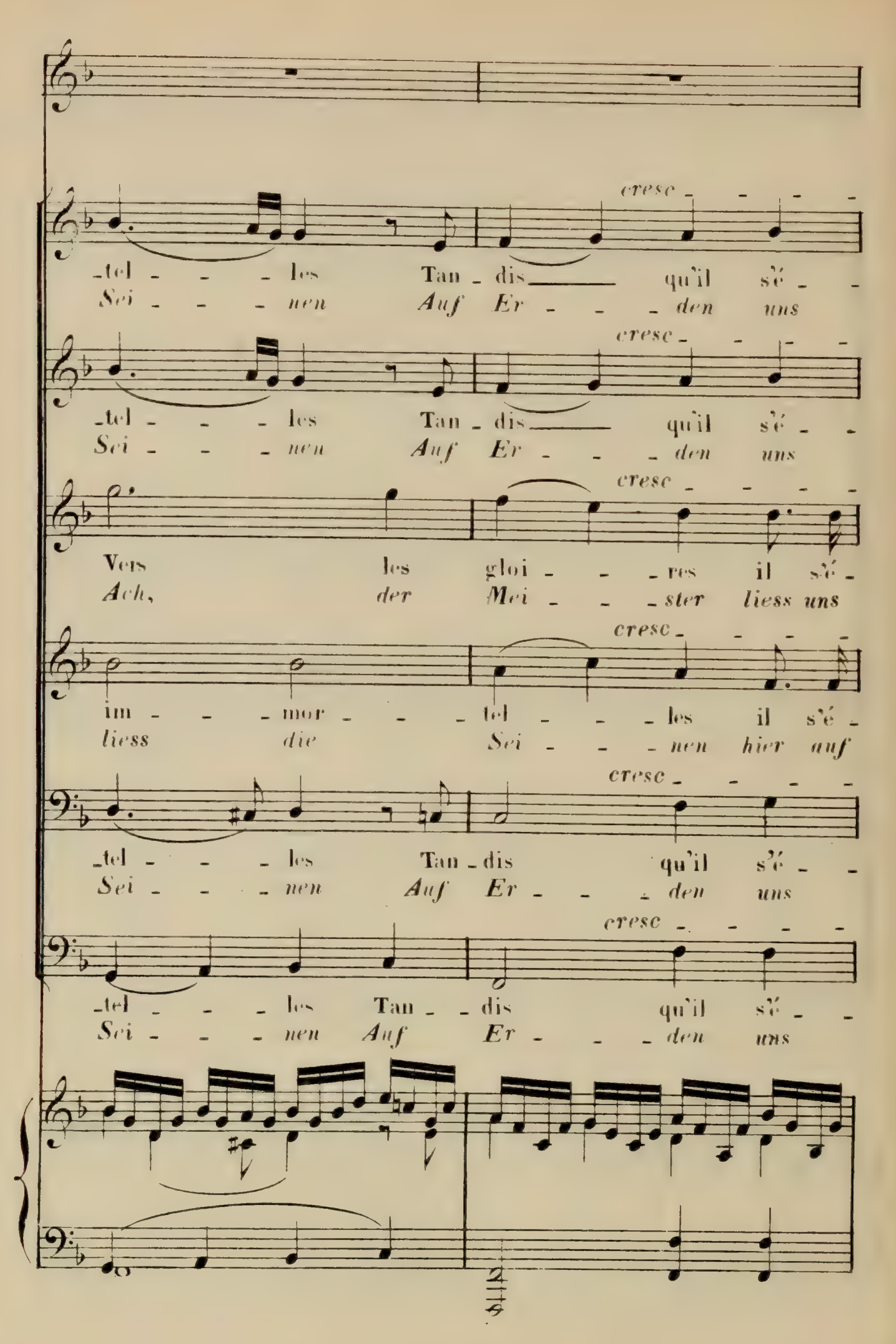

tu vo_ler aux cieux
Strahl bricht durch die Nacht
-beau Le sé - - jour fu-
Tod Le - - bend hat nach
-beau Le sé - - jour fu - - - -
Tod Le - bend hat nach
-beau Le sé - - jour fu -
Tod Le - - -bend hat nach
-beau Le sé - - jour fu -
Tod Le - bend hat nach
-beau Le sé - - jour fu - -
Tod Le - - - -bend hat nach
du tom-beau Le sé - - jour fu -
ist der Tod Le - bend hat nach
Ped: Ped:

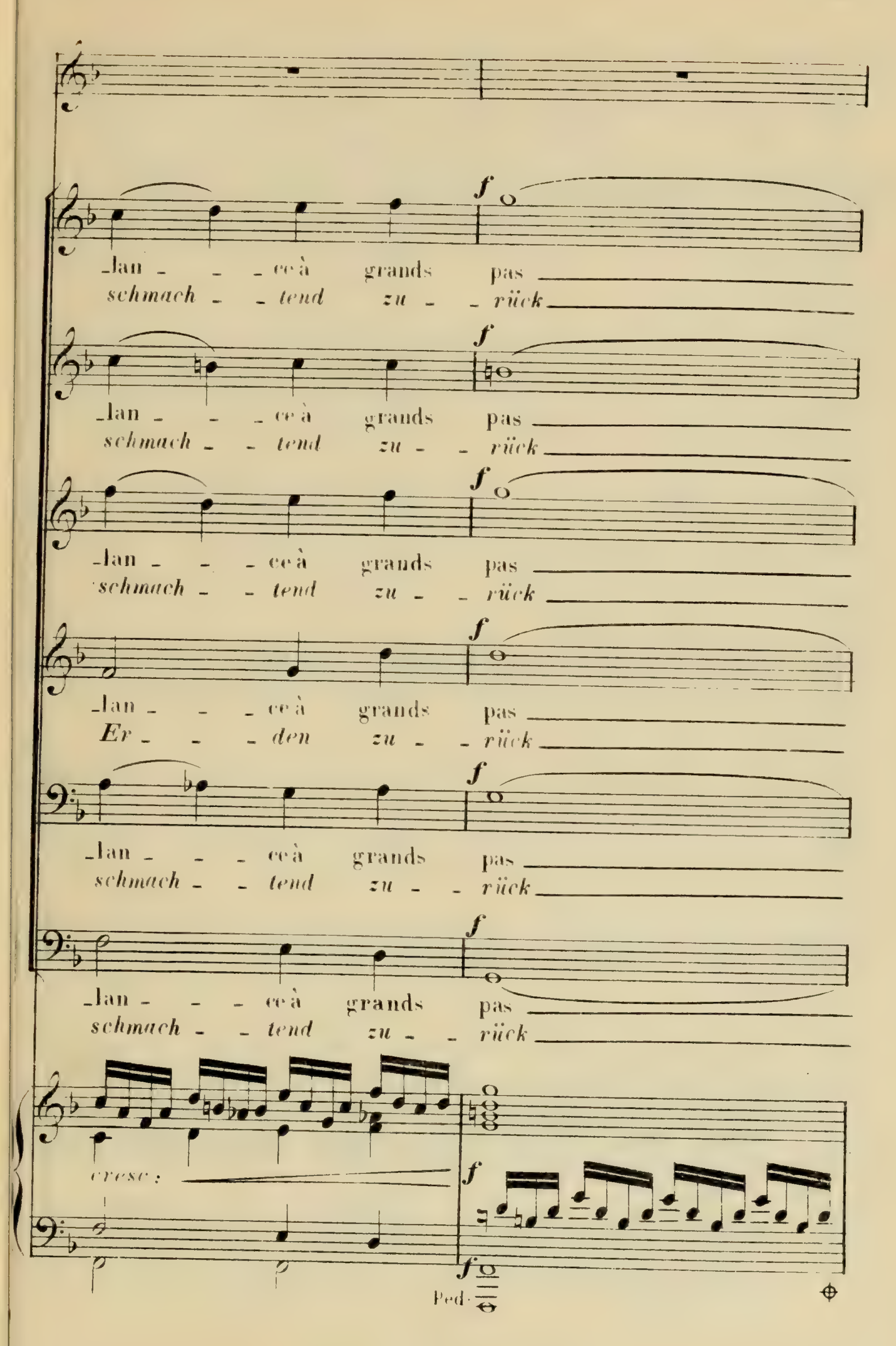

La foi chance_lan_te Revient me ra_me_nant la paix des
Mein Herz hör' ich schlagen Vor Lust Sind Glaub' und Hoffnung wie_der
nes _ _ _ te Au par_ _ vis cé_
o _ _ _ _ ben Chris_ _ tus sich er_
nes _ _ _ te Au par_
o _ _ _ _ ben Christ er_
nes _ _ _ te Au par_ _ vis cé_
o _ _ _ _ ben Chris_ _ tus sich er_
nes _ _ _ te Au par_ _ vis cé_
o _ _ _ _ ben Chris_ _ tus sich er_
nes _ _ _ te Au par_ vis cé_
o _ _ _ _ ben Chris_ _ _ tus sich er_
nes _ _ _ te Au par_ _ vis cé_
o _ _ _ _ ben Chris_ _ tus sich er_
Ped: Ped:


jours pi-eux
er - - - - -wacht.
-les - - - - - - teil mon - - - te plus
-ho - - - - - ben, Christ ist bei
-vis cé-les - - - teil mon - - - te plus
-ho-ben Je - - - sus Christ ist bei
-les - - - - - - teil mon - - - te plus
-ho - - - - - ben, Christ ist bei
-les - - - te il mon - - - te plus
-ho - - - - - - ben, Christ ist bei
-les - - - - - - teil mon - - - te plus
-ho - - - - - - ben, Christ ist bei
-les - - - - - - teil mon - - - te plus
-ho - - - - - - ben, Christ ist bei
Ped:
Ped

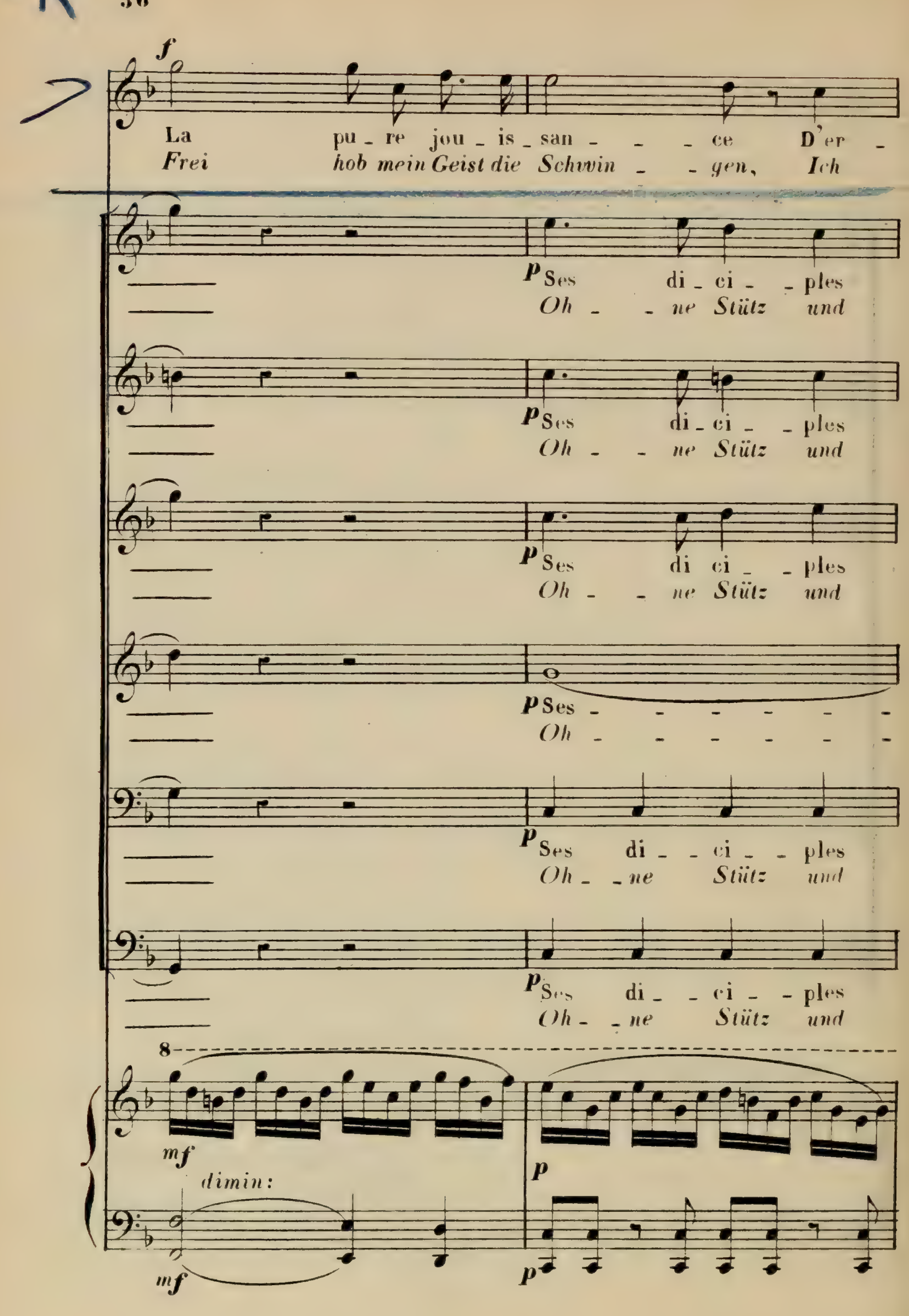

Mon heureuse en_fance La douceur de prier
Fromm war sonst mein Singen, Zu beten war mir süss.
_beau
Gott,
Vers les
Ach, der
Ped:

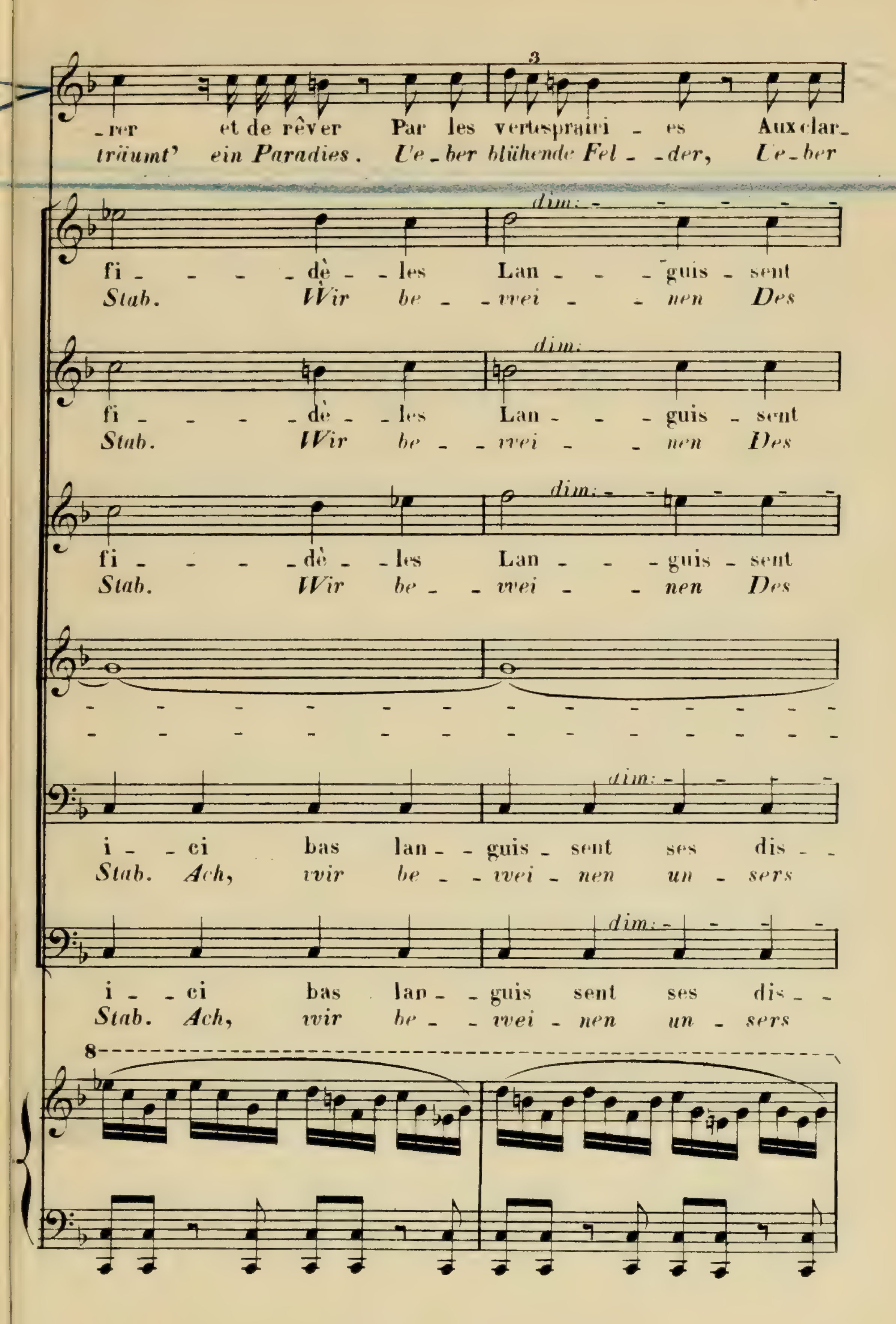

gloi - - - res
Mei - - - ster
im - - - mor - - -
liess die
gloi - - - res
Mei - - - ster
im - - - mor - - - -
liess die
Vers les gloi - - - res
Ach, der Mei - - - ster
gloi - - - res
Mei - - - ster
im - - - mor - -
liess die
gloi - - - res
Mei - - - ster
im - - - - - mor - -
liess die


cresc
_tel - - - les Tan - dis qu'il s'é -
Sei - - - nen Auf Er - - - den uns
cresc
_tel - - - les Tan - dis qu'il s'é -
Sei - - - nen Auf Er - - - den uns
cresc
Vers les gloi - - - res il s'é -
Ach, der Mei - - - ster liess uns
cresc
im - - - mor - - - tel - - - les il s'é -
liess die Sei - - - nen hier auf
cresc
_tel - - - les Tan - dis qu'il s'é -
Sei - - - nen Auf Er - - - den uns
cresc
_tel - - - les Tan - - dis qu'il s'é -
Sei - - - nen Auf Er - - - den uns



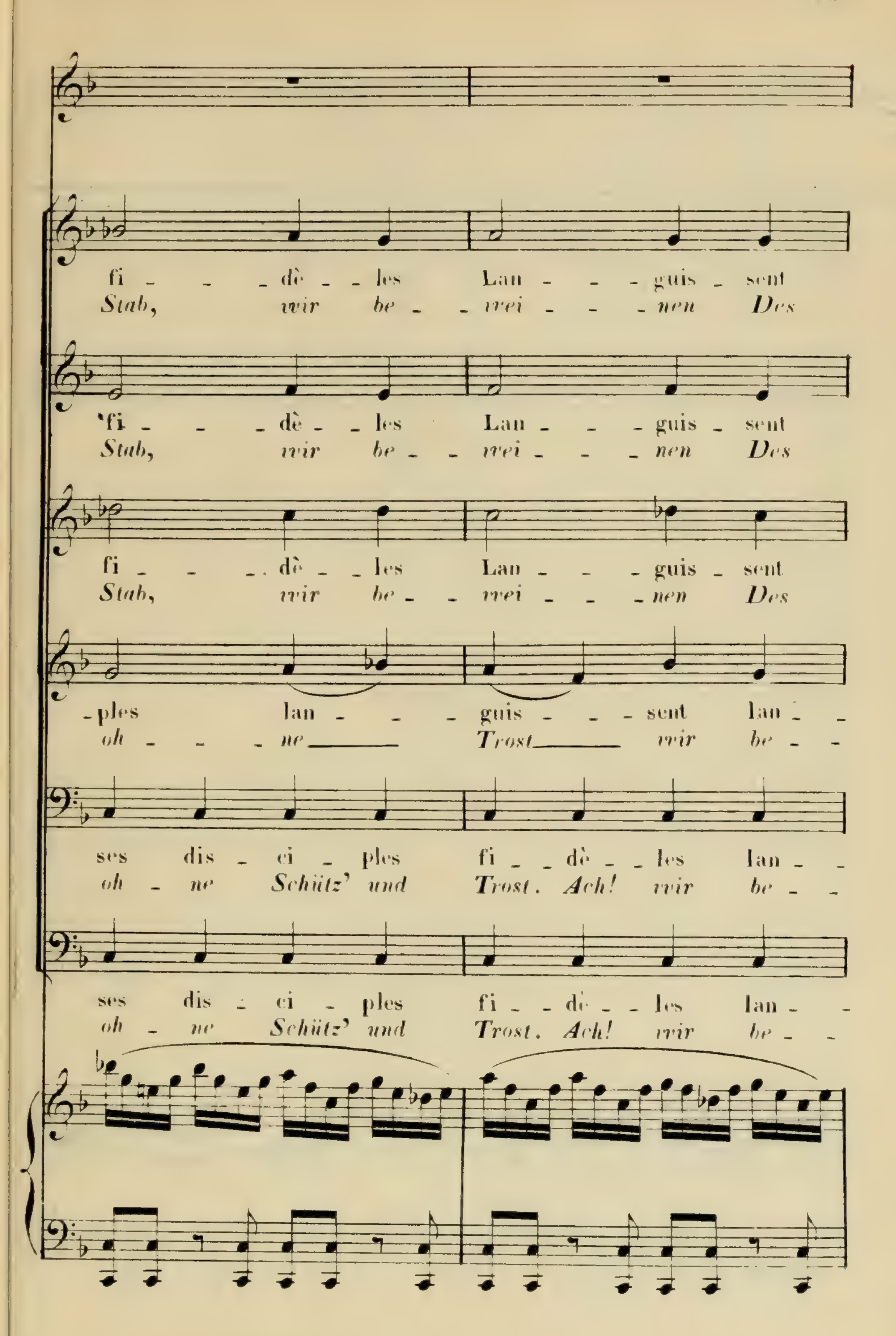
f
_lan _ _ ce à grands pas
schmach _ _ tend zu _ _ rück
f
_lan _ _ ce à grands pas
schmach _ _ tend zu _ _ rück
f
_lan _ _ ce à grands pas
schmach _ _ tend zu _ _ rück
f
_lan _ _ ce à grands pas
Er _ _ den zu _ _ rück
f
_lan _ _ ce à grands pas
schmach _ _ tend zu _ _ rück
f
_lan _ _ ce à grands pas
schmach _ _ tend zu _ _ rück
cresc:
f
f
Ped:


f
La pu_re jou_is_san_ _ _ce D'er_
Frei hob mein Geist die Schwin_ _gen, Ich
p Ses di_ci_ _ples
Oh_ _ne Stütz und
p Ses di_ci_ _ples
Oh_ _ne Stütz und
p Ses di ci_ _ples
Oh_ _ne Stütz und
p Ses_
Oh_
p Ses di_ _ci_ _ples
Oh_ _ne Stütz und
p Ses di_ _ci_ _ples
Oh_ _ne Stütz und
8
mf
dimin:
p
mf
p

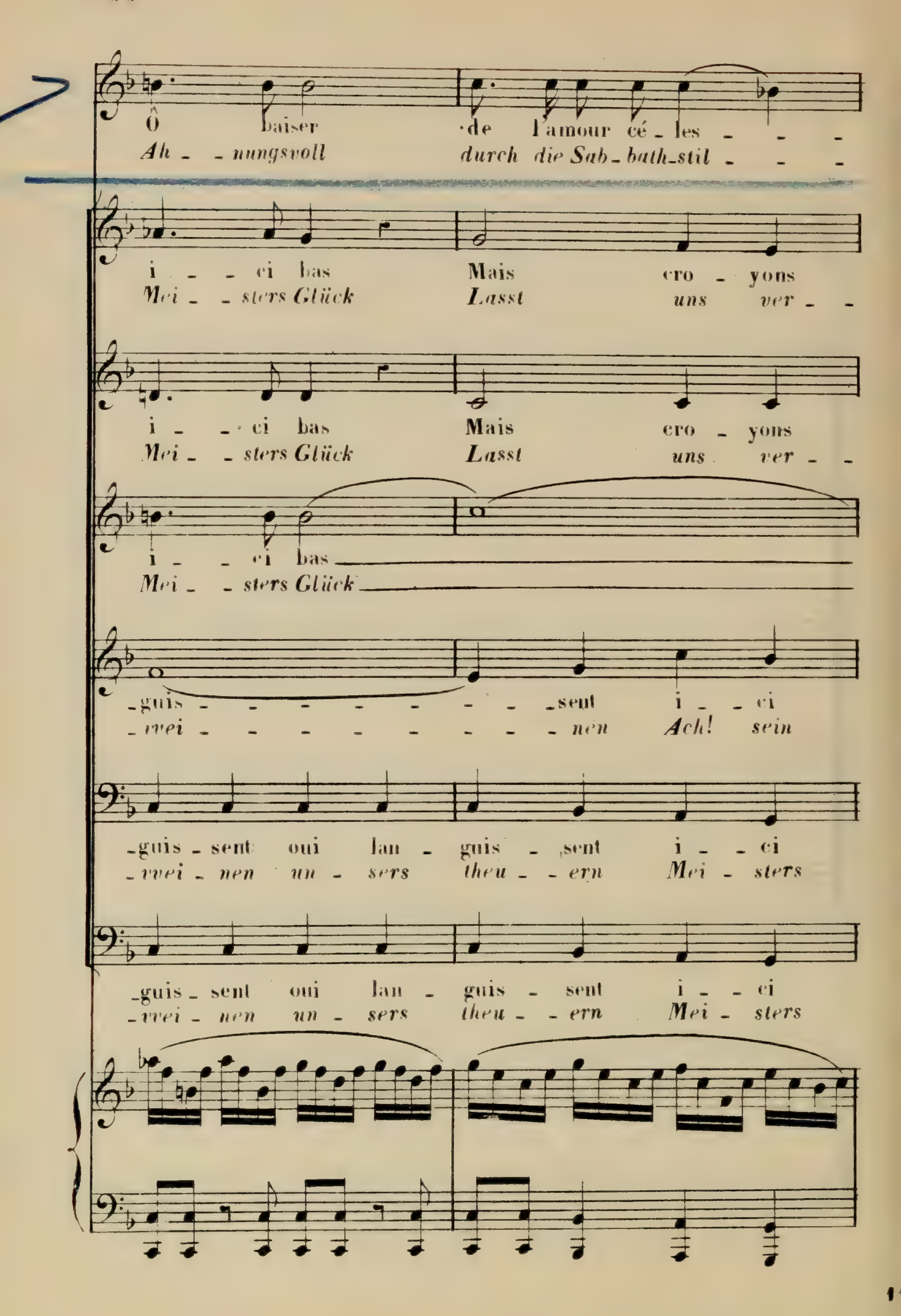


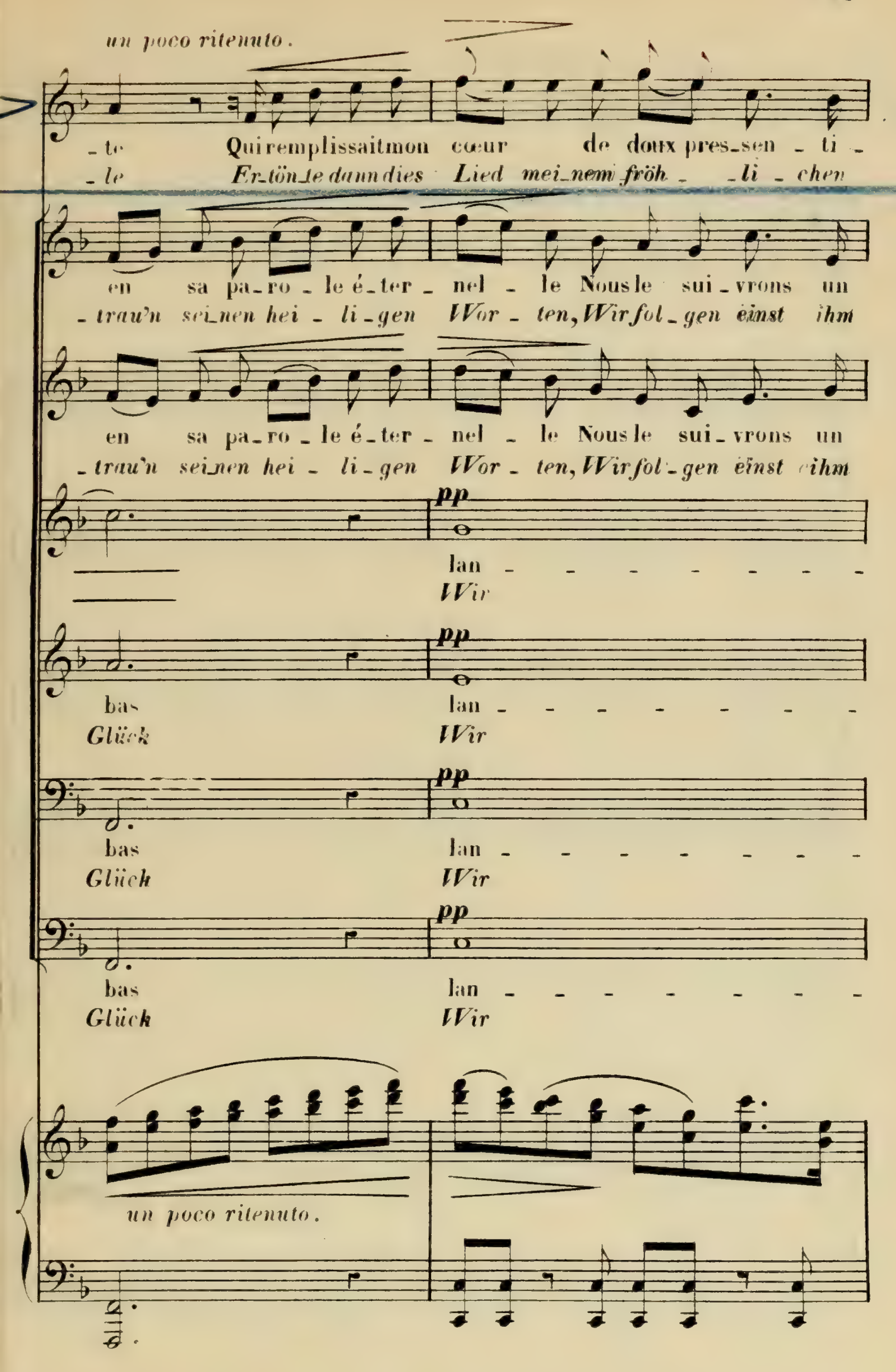
-rer et de rêver Par les vertesprairi - es Aux clar-
träumt' ein Paradies. Ue-ber blühende Fel - -der, Ue-ber
dim:
fi - - - - -dè - -les Lan - - -guis - sent
Stab. Wir be - -wei - - nen Des
dim:
fi - - - - -dè - -les Lan - - - guis - sent
Stab. Wir be - -wei - - nen Des
dim:
fi - - - - -dè - -les Lan - - - guis - sent
Stab. Wir be - - wei - - nen Des
dim:
i - - ci bas lan - - guis - sent ses dis - -
Stab. Ach, wir be - - wei - nen un - sers
dim:
i - - ci bas lan - - guis sent ses dis - -
Stab. Ach, wir be - - wei - nen un - sers
8

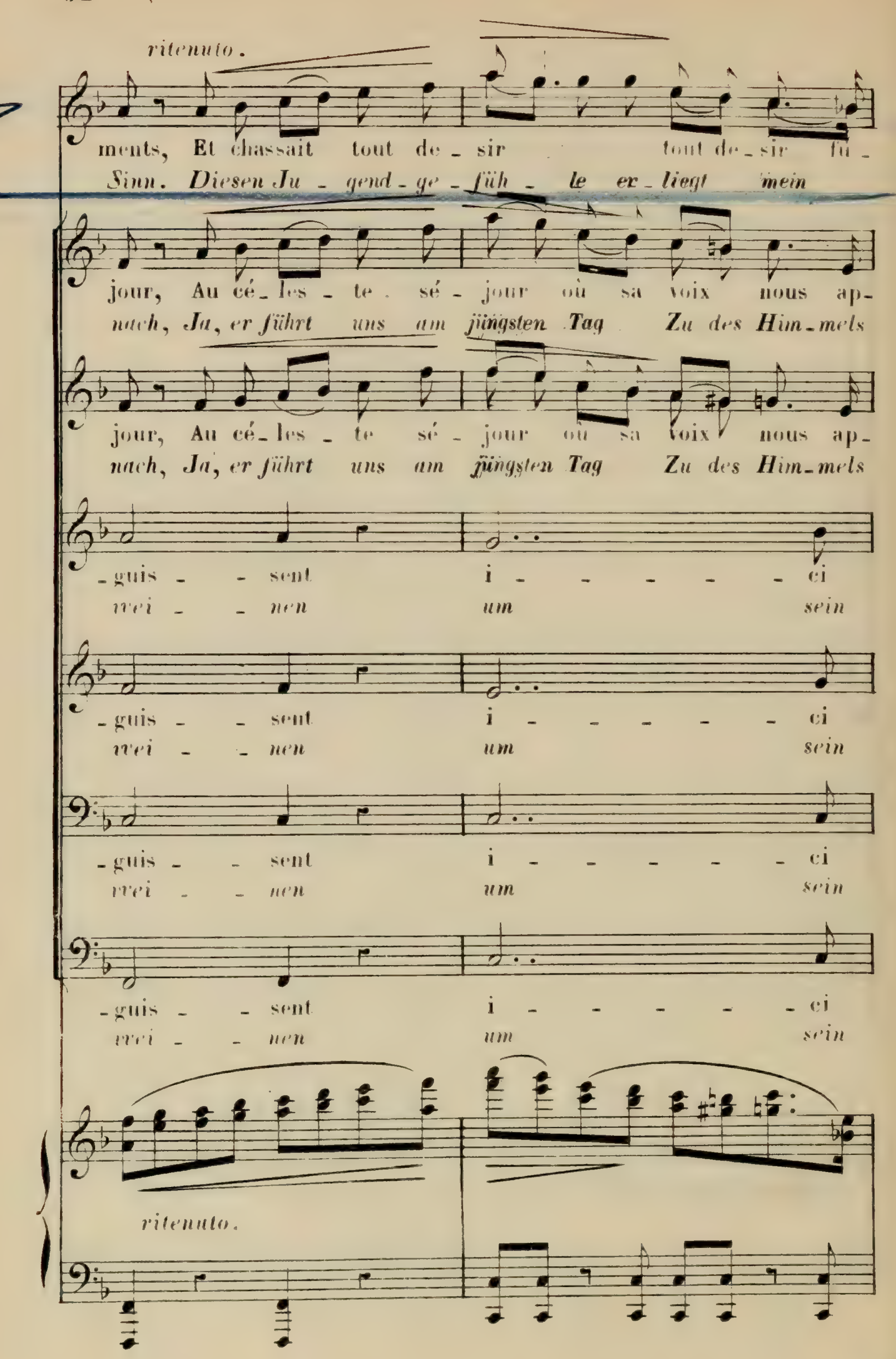

-tés in-fi-ni-es Du so-leil de printemps.
Berge, durch Wäl-der, Schweif' ich sorglos da-hin.
dimin:
i---ci bas Ses dis-ci-ples
Mei---sters Glück Oh--ne Stütz' und
dimin:
i---ci bas Ses dis-ci-ples
Mei---sters Glück Oh----ne Stütz' und
dimin:
i---ci bas Ses dis-ci-ples
Mei---sters Glück Oh--ne Stütz' und
dimin:
dis---ci
----ne Stütz'
dimin:
-ci--ples i--ci bas lan-guis-sent
theu--ern Mei-sters Glück wir wei-nen
dimin:
-ci--ples i--ci bas lan-guis-sent
theu--ern Mei-sters Glück wir wei-nen



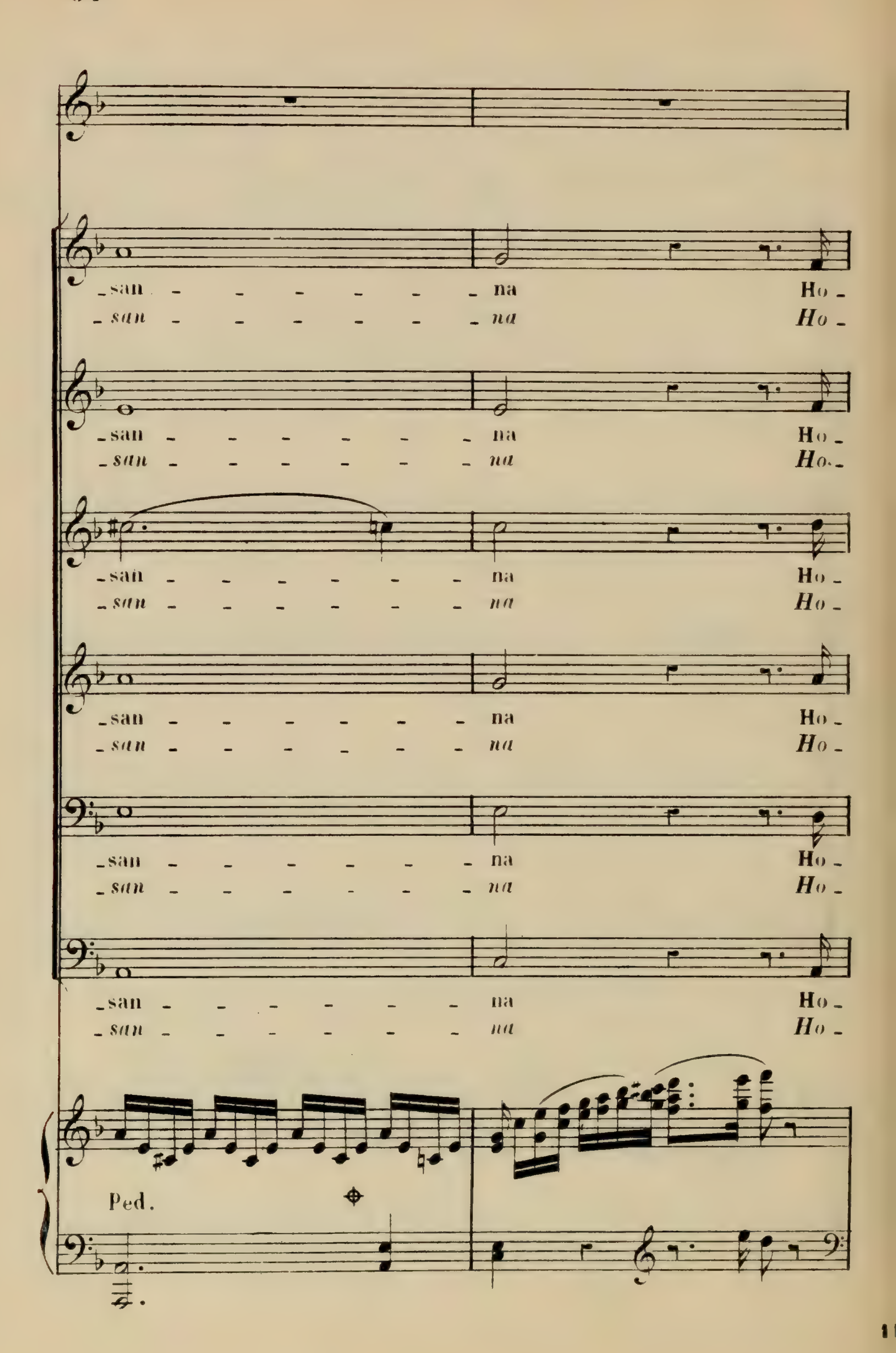
fi - - dè - les Lan - - guis - sent
Stab, wir be - wei - - nen Des
fi - - dè - les Lan - - guis - sent
Stab, wir be - wei - - nen Des
fi - - dè - les Lan - - guis - sent
Stab, wir be - wei - - nen Des
-ples lan - - - guis - - - sent lan - -
oh - - - ne Trost wir be - -
ses dis - ci - ples fi - - dè - - les lan - -
oh - ne Schütz' und Trost. Ach! wir be - -
ses dis - ci - ples fi - - dè - - les lan - -
oh - ne Schütz' und Trost. Ach! wir be - -


Ô baiser de l'amour cé - les - - -
Ah - - nungsvoll durch die Sab - bath - stil - - -
i - - ci bas Mais cro - yons
Mei - - sters Glück Lasst uns ver - -
i - - ci bas Mais cro - yons
Mei - - sters Glück Lasst uns ver - -
i - - ci bas
Mei - - sters Glück
- guis - - - - - - - - - sent i - - ci
- wei - - - - - - - - - - nen Ach! sein
- guis - sent oui lan - guis - sent i - - ci
- wei - nen un - sers theu - - ern Mei - sters
- guis - sent oui lan - guis - sent i - - ci
- wei - nen un - sers theu - - ern Mei - sters


un poco ritenuto.
_te Quiremplissaitmon cœur de doux pres_sen _ ti _
_le Er_tön_te dann dies Lied mei_nem fröh _ _li _ chen
en sa pa_ro _ le é_ter _ nel _ le Nous le sui _ vrons un
_trau'n sei_nen hei _ li _ gen Wor _ ten, Wir fol _ gen einst ihm
en sa pa_ro _ le é_ter _ nel _ le Nous le sui_vrons un
_trau'n sei_nen hei _ li _ gen Wor _ ten, Wir fol _ gen einst ihm
pp
lan
Wir
bas
Glück
pp
lan
Wir
bas
Glück
pp
lan
Wir
bas
Glück
pp
lan
Wir
un poco ritenuto.


ritenuto.
ments, Et chassait tout de_sir tout de_sir fu_
Sinn. Diesen Ju_gend_ge_füh_le er_liegt mein
jour, Au cé_les_te. sé_jour où sa voix nous ap_
nach, Ja, er führt uns am jüngsten Tag Zu des Him_mels
jour, Au cé_les_te sé_jour où sa voix nous ap_
nach, Ja, er führt uns am jüngsten Tag Zu des Him_mels
guis _ sent i_ _ _ _ _ ci
wei_ _ nen um sein
guis _ sent i_ _ _ _ _ ci
wei_ _ nen um sein
guis _ sent i_ _ _ _ _ ci
wei_ _ nen um sein
guis _ sent i_ _ _ _ _ ci
wei_ _ nen um sein
ritenuto.


a Tempo
_nes - - - - - - - le.
Weil - - - - - - - le.
_pel - - - - - - - le
Pfor - - - - - - - ten.
mf
Ho_
Ho_
_pel - - - - - - le
Pfor - - - - - - ten.
mf
Ho_
Ho_
mf
bas
Glück.
Ho_
Ho_
mf
bas
Glück.
Ho_
Ho_
mf
bas
Glück.
Ho_
Ho_
mf
bas
Glück.
Ho_
Ho_
a Tempo.
Ped.


-san - - - - - - - na Ho -
-san - - - - - - - na Ho -
-san - - - - - - - na Ho -
-san - - - - - - - na Ho-
-san - - - - - - - na Ho -
-san - - - - - - - na Ho -
-san - - - - - - - na Ho -
-san - - - - - - - na Ho -
-san - - - - - - - na Ho -
-san - - - - - - - na Ho -
-san - - - - - - - na Ho -
-san - - - - - - - na Ho -
Ped.


pp
-san - - - - - - - na Ho-
-san - - - - - - - na Ho-
pp
-san - - - - - - - na Ho-
-san - - - - - - - na Ho-
pp
-san - - - - - - - na Ho-
-san - - - - - - - na Ho-
pp
-san - - - - - - - na Ho-
-san - - - - - - - na Ho-
pp
-san - - - - - - - na Ho-
-san - - - - - - - na Ho-
pp
-san - - - - - - - na Ho-
-san - - - - - - - na Ho-
Ped.



p

Hé -
Doch

- san - - - - - na. ___
- *san* - - - - - *na*. ___

- san - - - - - na. ___
- *san* - - - - - *na*. ___

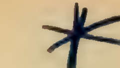
- san - - - - - na. ___
- *san* - - - - - *na*. ___

- san - - - - - na. ___
- *san* - - - - - *na*. ___

- san - - - - - na. ___
- *san* - - - - - *na*. ___

- san - - - - - na. ___
- *san* - - - - - *na*. ___

tremolo.
ppp



Récitatif, *presque mesuré, même mouv! un peu plus lent.*

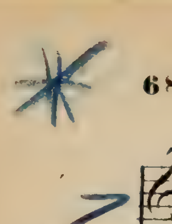
_las! doux chants du ciel pourquoi dans sa pous_siè_re Ré_veil_
ach! was sucht ihr Himmelstö_ne mich im Staube? Eu_re

pp

_ler le maudit hym_nes de la pri_è_ _re Pour
Bot_schaft beglückt. Mir a_ber fehlt der Glau_be. Tönt

_quoi... soudain... ve_nir é_branler mon des_sein Vos su_
dort umher wo wei_ _che Men_schen sind Wo die

_a_ _ves ac_cords ra_frai_chis_sent mon
Hoff_nung noch blüht doch ihr tönt süss und



cresc: - - - - - - - -

sein Chants plus doux que l'au - ro - re
lind. Tö - net fort, heil' - ge Lie - der

pp cresc: - - - - - - -
Ped: Ped:

f

Re - ten - tis - sez en - co - re Mes larmes ont cou -
Die Thränen quel - len wie - der. Ich glaube noch an

f Ped: p

SCENE 4e

MEPHISTOPHELES. Récit.

All.o mod.to (apparaissant brusquement)

- lé Le ciel m'a re - conquis. Baryton ou Basse. Ô pure é - moti -
Glück. Nimm mich, Er - de, zu - rück! O se - liges Ge -

p pp ff ff trem: p ff ff p

- on en - fant du saint par - vis
- fühl! ein pa - ra - die - sisch Stück!



Je t'admi - re Doc - teur! Les pi - eu - ses vo -
Herr Doktor das ist schön! Die - se Fei - er - Ge -

- lé - es De ces clo - ches d'ar - gent Ont charmé gran - de -
- sän ge, Die - se Stim - men von Erz, Sie be - zau - bern dein

cresc:

Les notes hautes sont pour la voix de Baryton.
(Die obere Note fur Baryton)

p

- ment Tes o - reil - les trou - blé - es.
Herz, Du bist schwächer als Klän - ge.

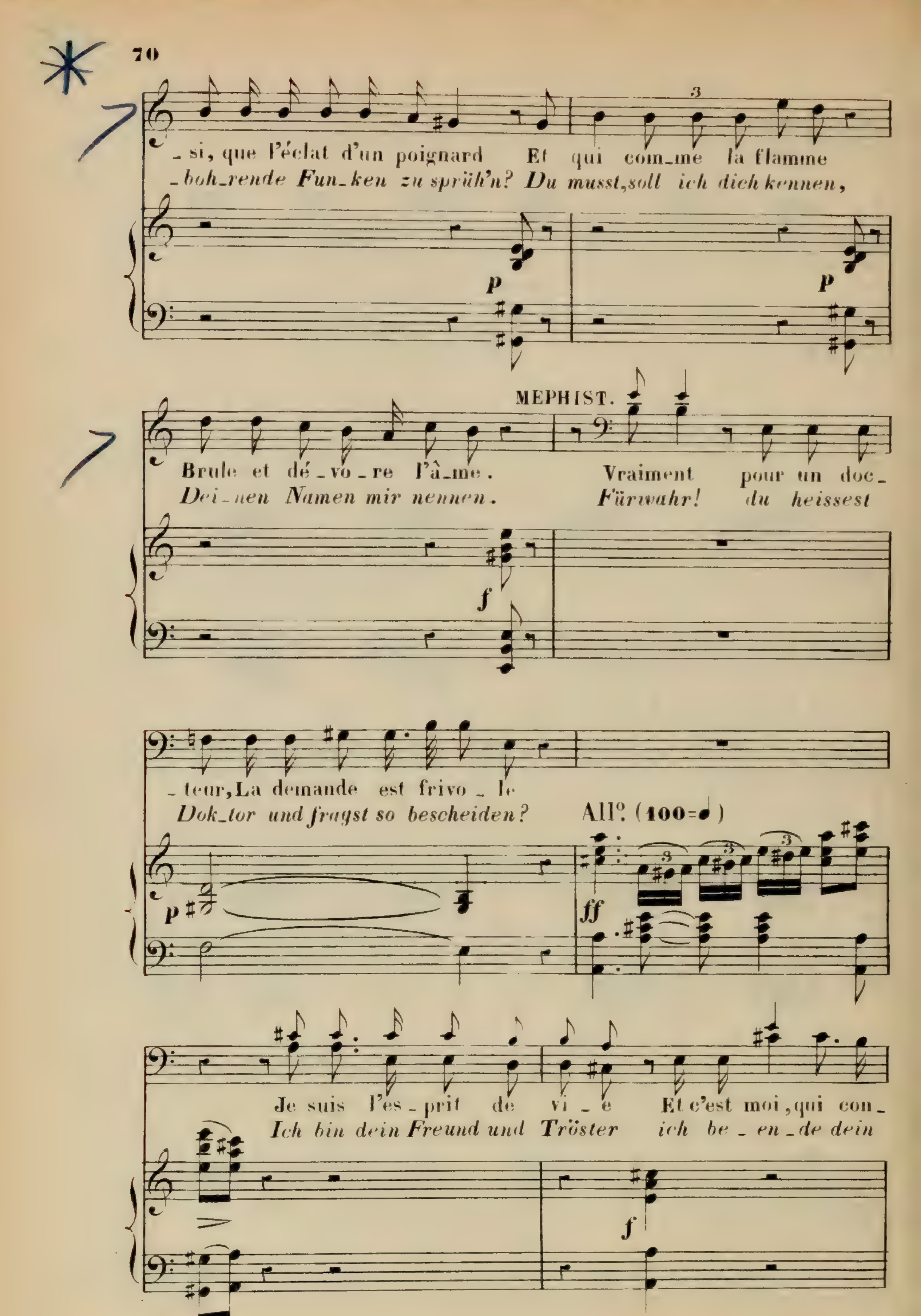
sf p cresc:

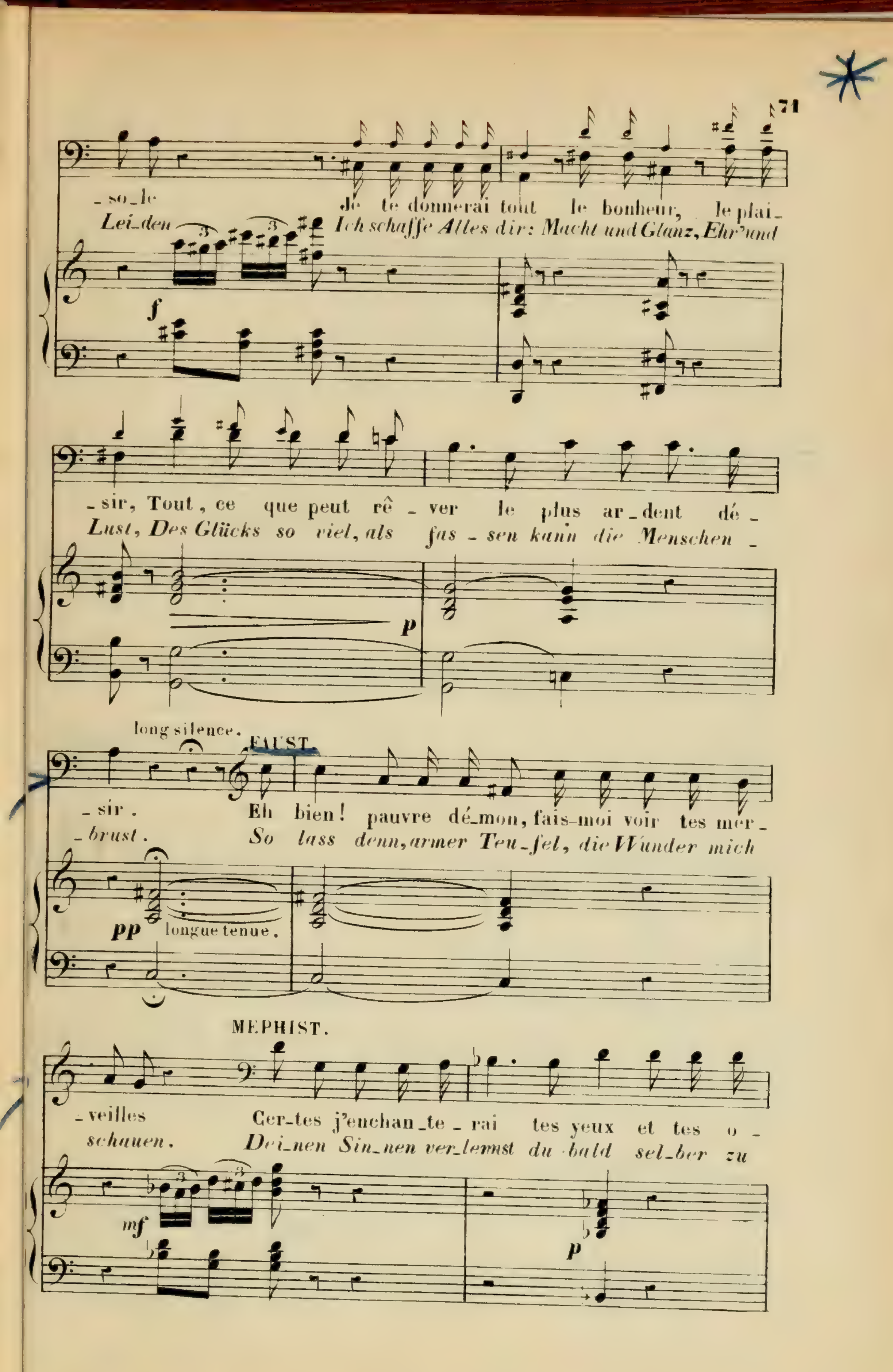
p cresc:

FAUST.

Qui donc es - tu? toi! dont l'ardent re - gard Pé - nètre ain -
Wer bist du? sprich! Dein Au - ge scheint zu glüh'n, Und herzdurch-

ff f


_si, que l'éclat d'un poignard Et qui com_me la flamme
_boh_rende Fun_ken zu sprüh'n? Du musst, soll ich dich kennen,
p
p
MEPHIST.
Brule et dé_vo_re l'â_me. Vraiment pour un doc_
Dei_nen Namen mir nennen. Fürwahr! du heissest
f
_teur, La demande est frivo_le
Dok_tor und fragst so bescheiden?
All°. (100=♩)
p
ff
Je suis l'es_prit de vi_e Et c'est moi, qui con_
Ich bin dein Freund und Tröster ich be_en_de dein
f

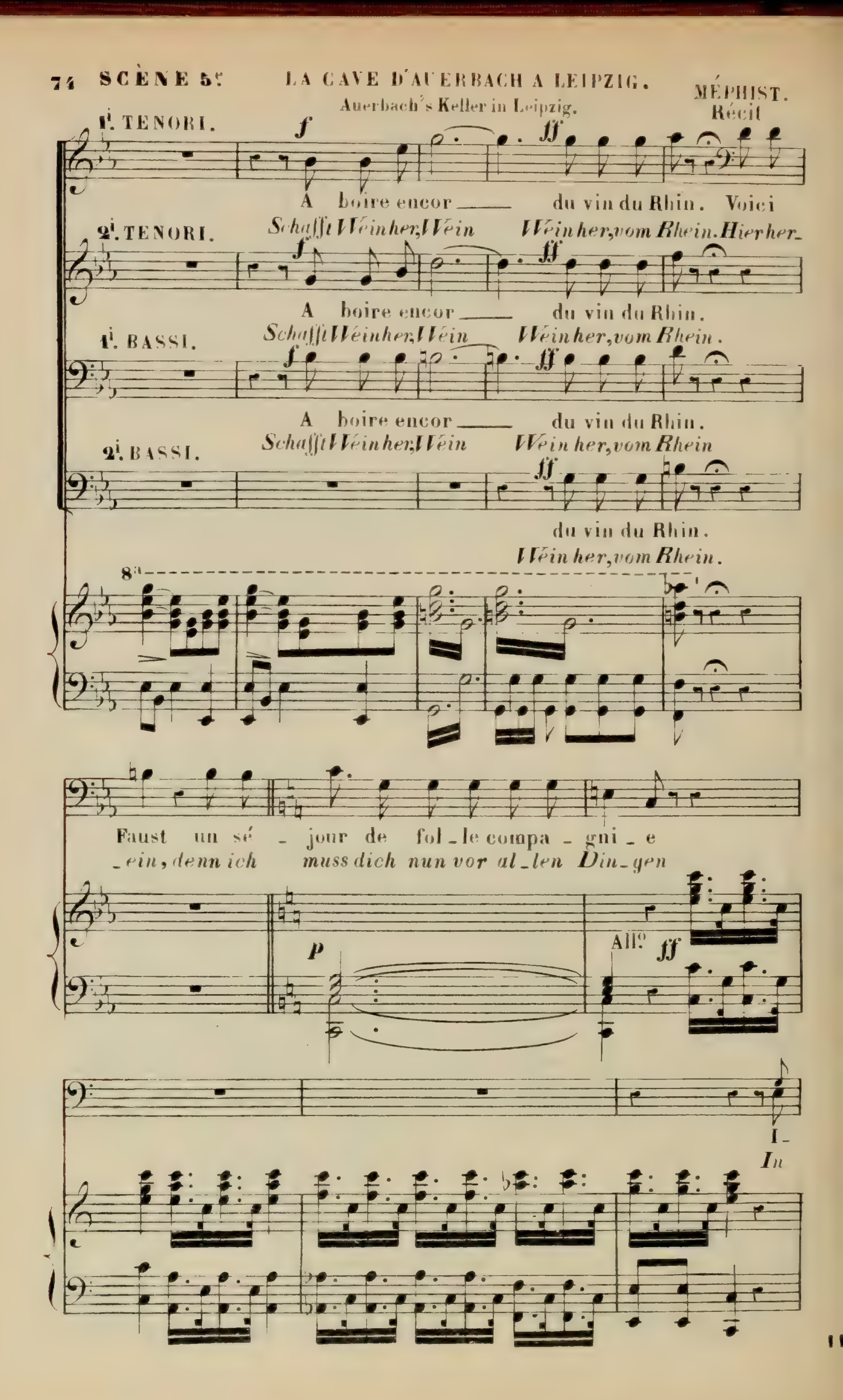


_so_le
Lei_den
Je te donnerai tout le bonheur, le plai_
Ich schaffe Alles dir: Macht und Glanz, Ehr' und
f
_sir, Tout, ce que peut rê _ ver le plus ar_dent dé_
Lust, Des Glücks so viel, als fas _ sen kann die Menschen _
p
long silence.
FAUST.
_sir.
_brust.
Eh bien! pauvre dé_mon, fais-moi voir tes mer_
So lass denn, armer Teu_fel, die Wunder mich
pp
longue tenue.
MEPHIST.
_veilles
schauen.
Cer_tes j'enchan_te _ rai tes yeux et tes o_
Dei_nen Sin_nen ver_lernst du bald sel_ber zu
mf
p


- reil - les. Au lieu de t'en - fer -
trau - en. Der ärmsten Mot - te
ff
- mer tris - te com - me le ver, Qui ron - ge tes bou -
gleich, klebst am Stau - be du hier. Das nennst du dei - ne
- quins viens! suis -
Welt? Auf! hin -
f
FAUST. MÉPHIST:
- moi Change d'air J'y con - sens partons donc!
- aus! folge mir Ja, es sei Lass uns zieh'n!
p
cresc: Trem:

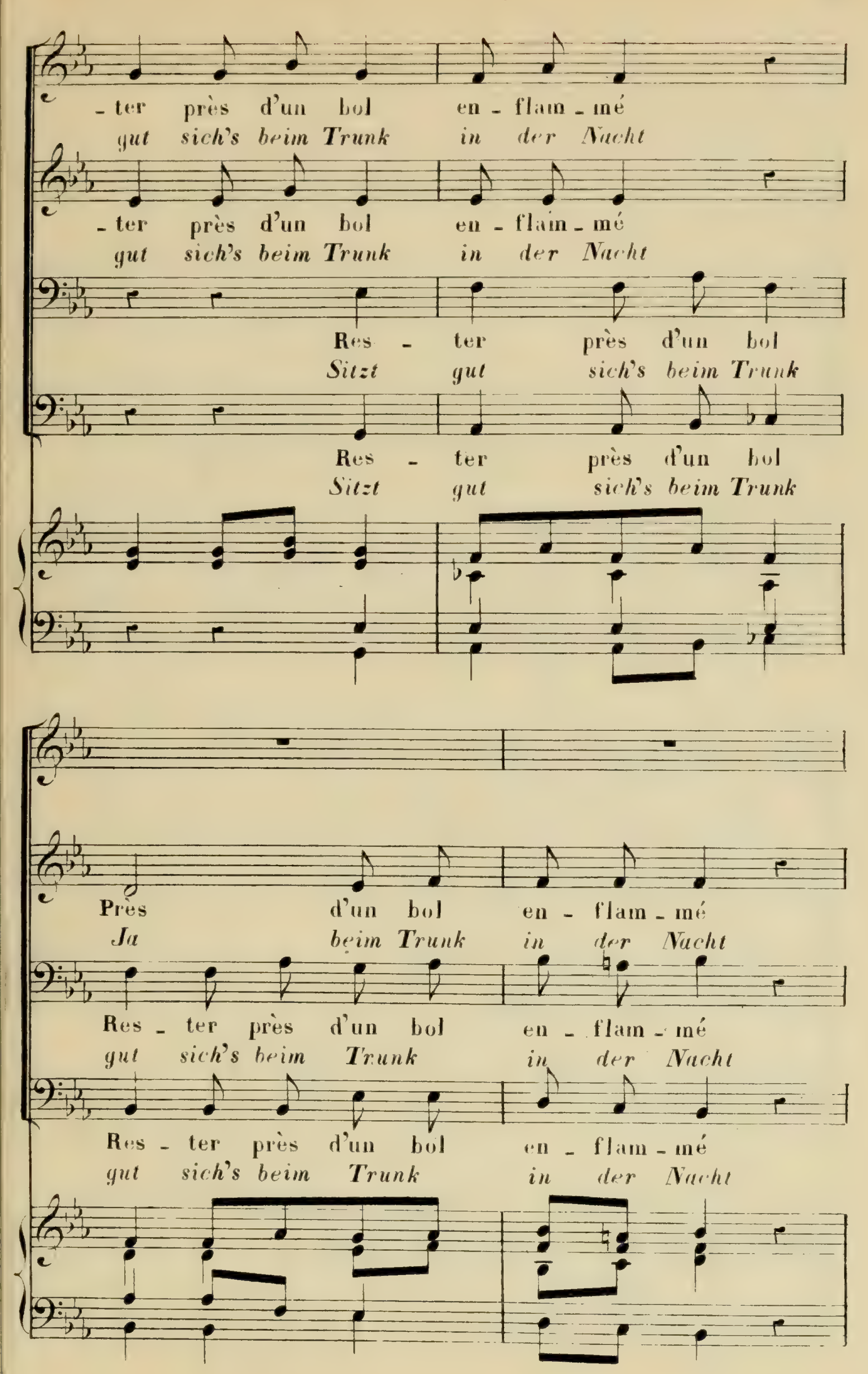

All° (100=♩.)
Pour connaitre la vi _ e Et lais_se le fa_tras
Fort, zu frei er_en Räu_men Ge_ne sen sollst du bald
8a
All°
f
(Ils partent.)
de ta phi_lo_so_phi _ e.
von scholastischen Träumen.
(Ziehen ab)
mf
f
All° con fuoco. (160=♩)
8a
ff

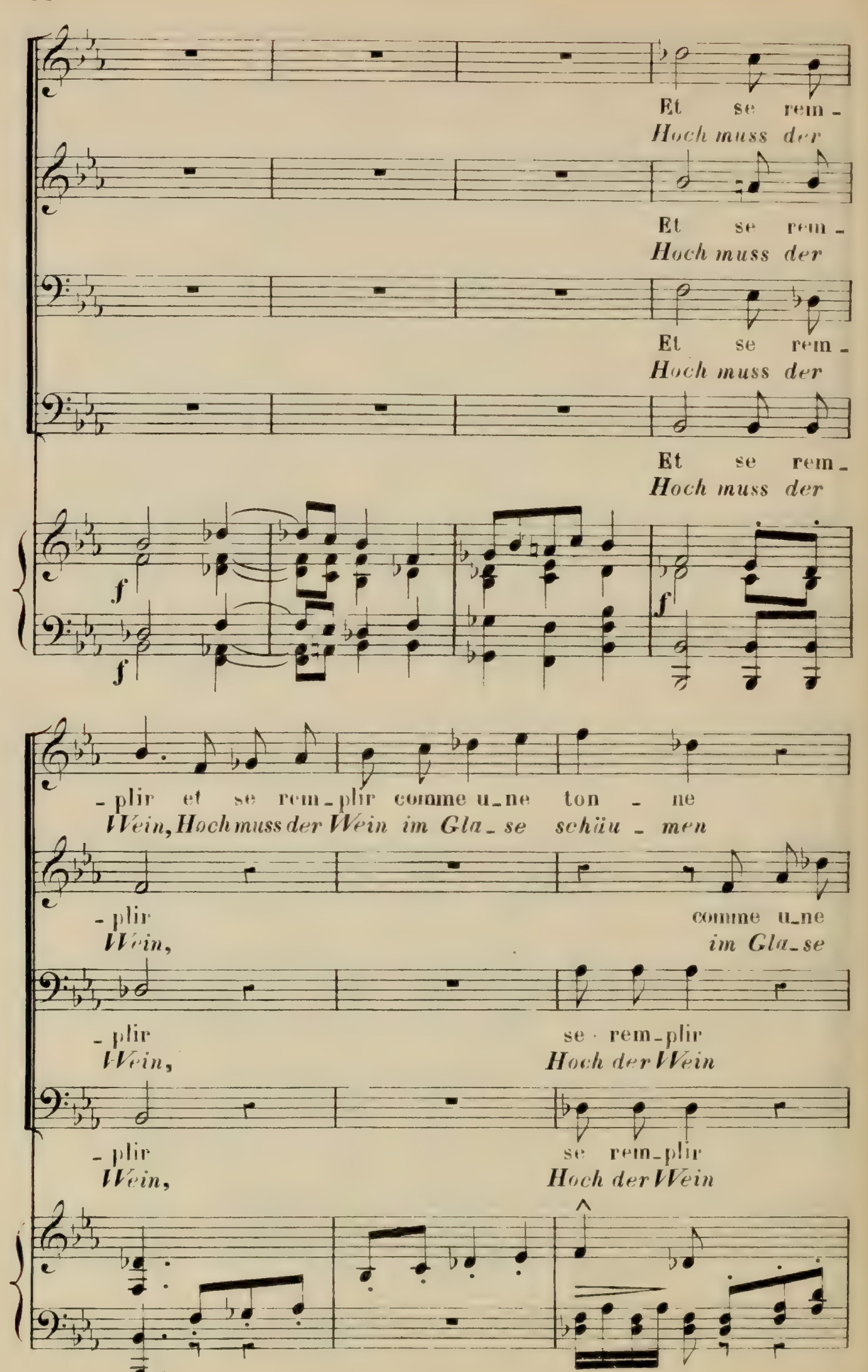
P. 114.


MÉPHIST.
Récit
1r. TENORI.
A boire encor du vin du Rhin. Voici
Schafft Wein her, Wein Wein her, vom Rhein. Hier her-
2d. TENORI.
A boire encor du vin du Rhin.
Schafft Wein her, Wein Wein her, vom Rhein.
1r. BASSI.
A boire encor du vin du Rhin.
Schafft Wein her, Wein Wein her, vom Rhein
2d. BASSI.
du vin du Rhin.
Wein her, vom Rhein.
Faust un sé _ jour de fol _ le compa _ gni _ e
_ ein, denn ich muss dich nun vor al _ len Din _ gen
All.o
I _
In


All^tto
un peu moins vite que le précédent et lourdement
mesuré.
_ci vins et chansons ré_jou_is_sent la vi - - e.
mun_tre Kom_pa_nei, zu Le_ben_di_gen brin - - gen.
mesuré.
f
All^tto (138 = ♩)
f
CHŒUR DE BUVEURS.
Chor der Trinker.
1^i. TENORI.
f
Oh! qu'il fait bon, oh qu'il fait
Ra_set der Sturm, ra_set der
2^i. TENORI.
f
Oh! qu'il fait bon,
Ra_set der Sturm,
1^i. BASSI.
f
Oh! qu'il fait bon,
Ra_set der Sturm,
2^i. BASSI.
f
Oh! qu'il fait bon,
Ra_set der Sturm,
f


bon quand le ciel ton - - ne
Sturm in Busch und Bäu - men
quand le ciel
in Busch und
Qu'il fait bon
Ras't der Sturm
Qu il fait bon
Ras't der Sturm
res -
Sitzt
ton - - ne
Bäu - mèn
res -
Sitzt
quand le ciel ton - ne
in Busch und Bäu - men
quand le ciel ton - ne
in Busch und Bäu - men
mf

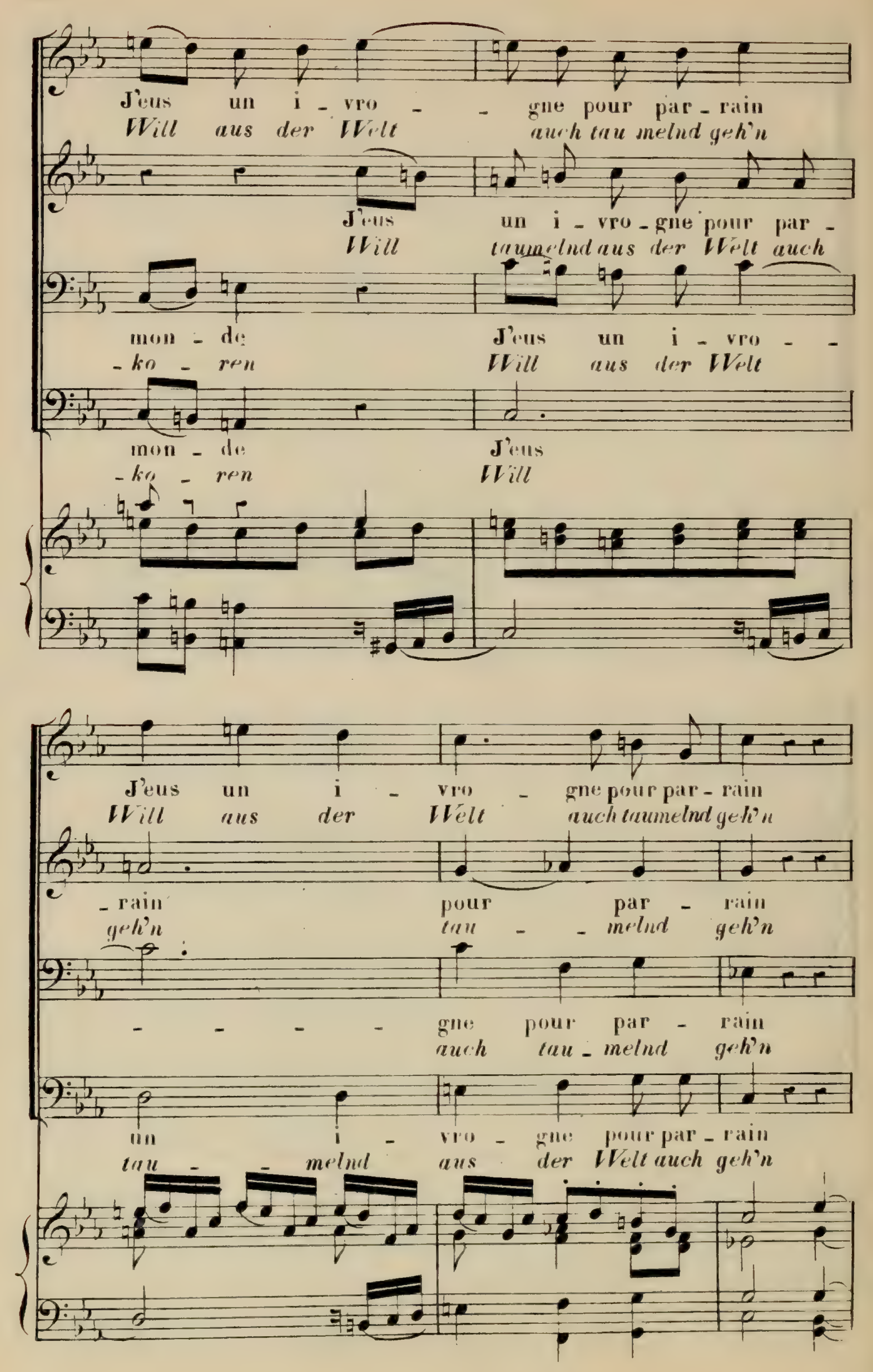

- ter près d'un bol en - flam - mé
gut sich's beim Trunk in der Nacht
- ter près d'un bol en - flam - mé
gut sich's beim Trunk in der Nacht
Res - ter près d'un bol
Sitzt gut sich's beim Trunk
Res - ter près d'un bol
Sitzt gut sich's beim Trunk
Près d'un bol en - flam - mé
Ja beim Trunk in der Nacht
Res - ter près d'un bol en - flam - mé
gut sich's beim Trunk in der Nacht
Res - ter près d'un bol en - flam - mé
gut sich's beim Trunk in der Nacht


Et se rem -
Hoch muss der
Et se rem -
Hoch muss der
Et se rem -
Hoch muss der
Et se rem -
Hoch muss der
f
f
f
- plir et se rem_plir comme u_ne ton - ne
Wein, Hoch muss der Wein im Gla_se schäu - men
- plir
Wein,
comme u_ne
im Gla_se
- plir
Wein,
se rem_plir
Hoch der Wein
- plir
Wein,
se rem_plir
Hoch der Wein

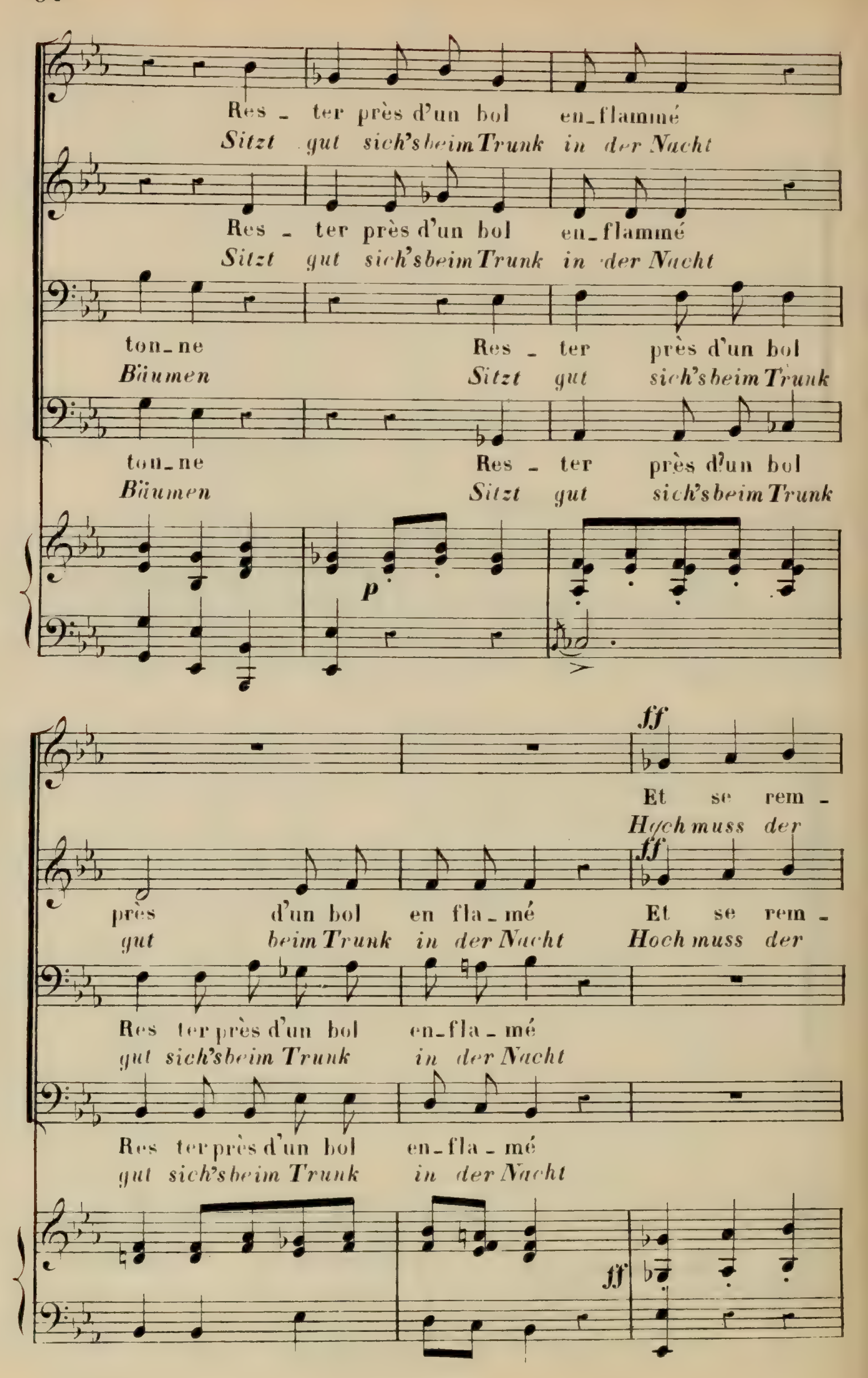

Dans un ca - ba - ret
Und Don-ner und Sturm
ton - ne
schäu - men
Dans un ca - ba - ret
Und Don-ner und Sturm
comme u - ne ton - ne
im Gla - se schäu-men
Dans
Und
comme u - ne ton - ne
im Gla - se schäumen
Dans
Und
mf
en - fu - mé
wird verlacht
en - fu - mé un ca - ba - ret en - fu - mé
wird verlacht Sturm und Donner wird verlacht
un ca - ba - ret dans un ca - ba - ret en - fu - mé
Don - ner und Sturm Sturm Wind und Donner wird verlacht
un ca - ba - ret dans un ca - ba - ret en - fu - mé
Don - ner und Sturm Sturm Wind und Donner wird verlacht


J'ai - me le vin et cette eau
Als mei - ne Mut - - - ter mich ge -
J'ai - me le vin et cette eau
Als mei - ne Mut - - - ter mich ge -
J'ai - me le vin et cette eau
Als mei - ne Mut-ter mich ge -
J'ai - me le vin et cette eau
Als mei - ne Mut-ter mich ge -
f
blon - de Qui
- bo - ren Da
blon - de Qui
- bo - ren Da
blon - de Qui fait ou - bli - er le cha -
- bo - ren konnt auf kei - nem Bei - ne ich
blon - de Qui fait ou - bli - er ou - bli -
- bo - ren konnt auf kei - nem Bei - ne ich

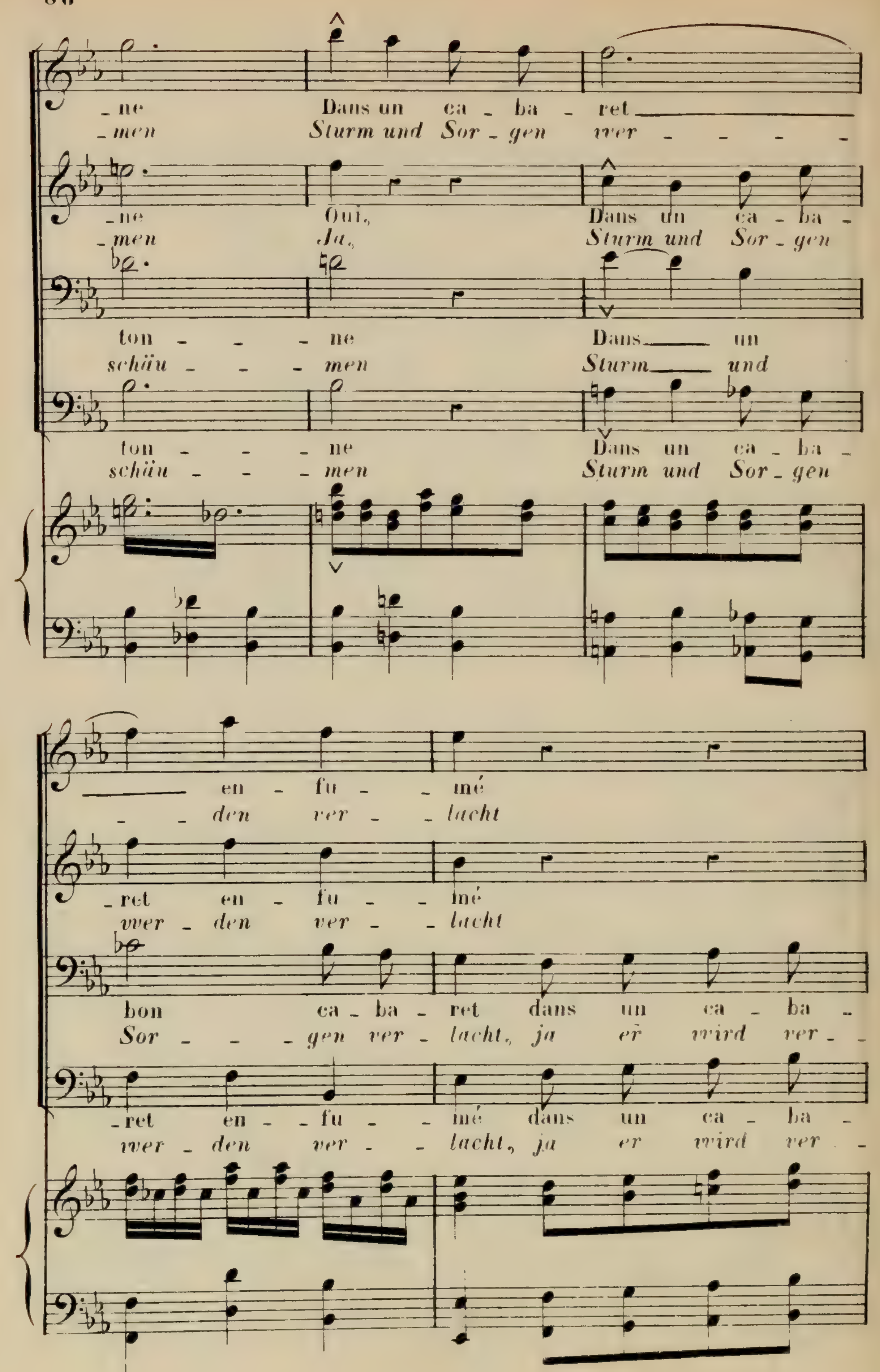

fait ou - bli - er le cha - grin Quand ma
konnt auf kei - nem Bein' ich steh'n Und zum
fait ou - bli - er le cha - grin Quand ma
konnt auf kei - nem Bein' ich steh'n Und zum
- grin ou - bli - er le cha - grin
steh'n auf kei - nem Bein' ich steh'n
- er le cha - - grin
steh'n Ja nicht steh'n
mè - re me mit au mon - de
Tau - meln bin ich er - ko - ren
me - re me mit au mon - de
Tau - meln bin ich er - ko - ren
Quand ma mè - re me mit au
Und zum Tau - meln bin ich er -
Quand ma me - re me mit au
Und zum Tau - meln bin ich er -
tr
mf

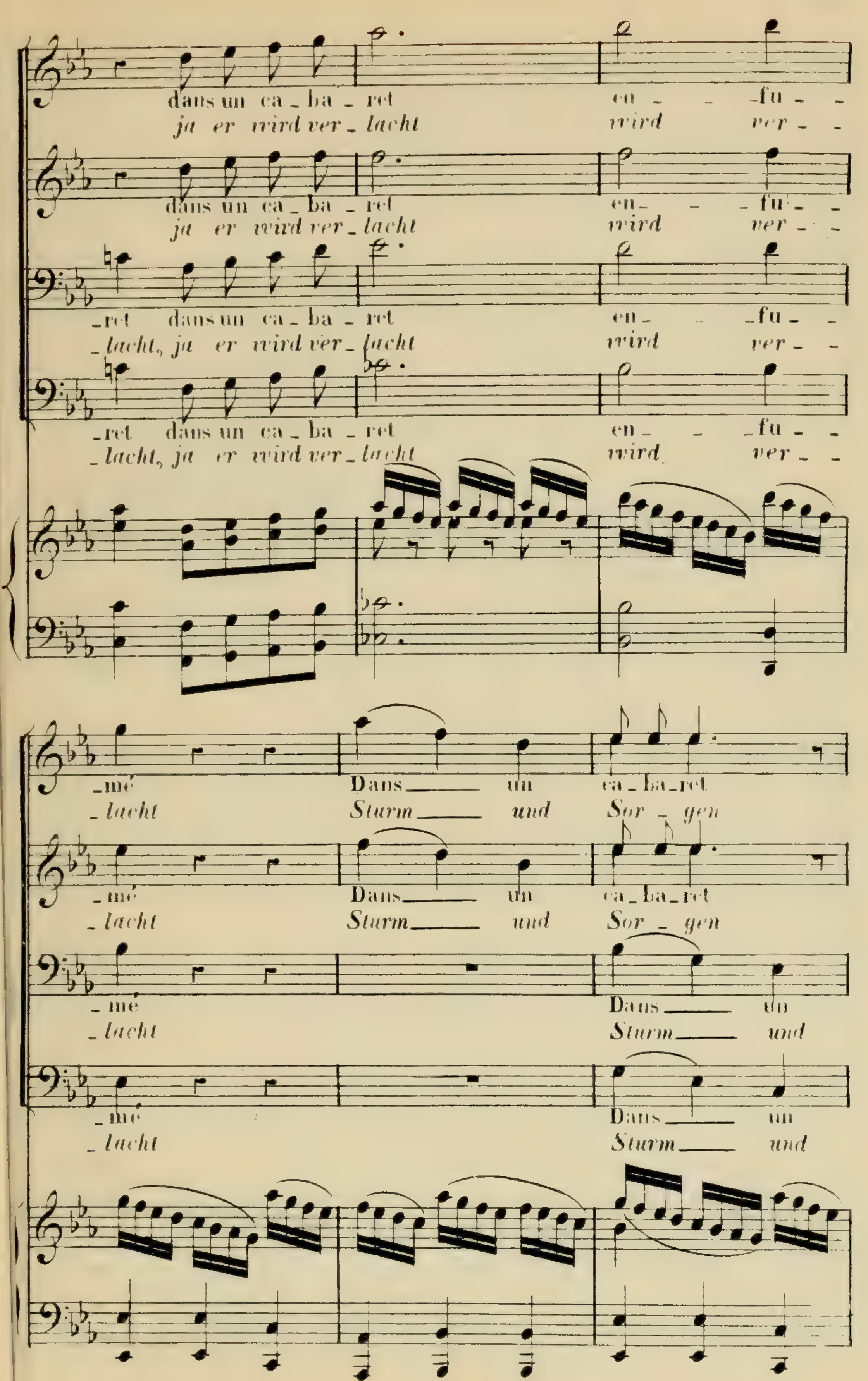

J'eus un i - vro - - gne pour par - rain
Will aus der Welt auch tau melnd geh'n
J'eus un i - vro - gne pour par - rain
Will taumelnd aus der Welt auch geh'n
mon - de
- ko - ren
J'eus un i - vro - - gne pour par - rain
Will aus der Welt auch tau - melnd geh'n
mon - de
- ko - ren
J'eus un i - vro - gne pour par - rain
Will aus der Welt auch taumelnd geh'n
J'eus un i - vro - gne pour par - rain
Will tau - - melnd aus der Welt auch geh'n

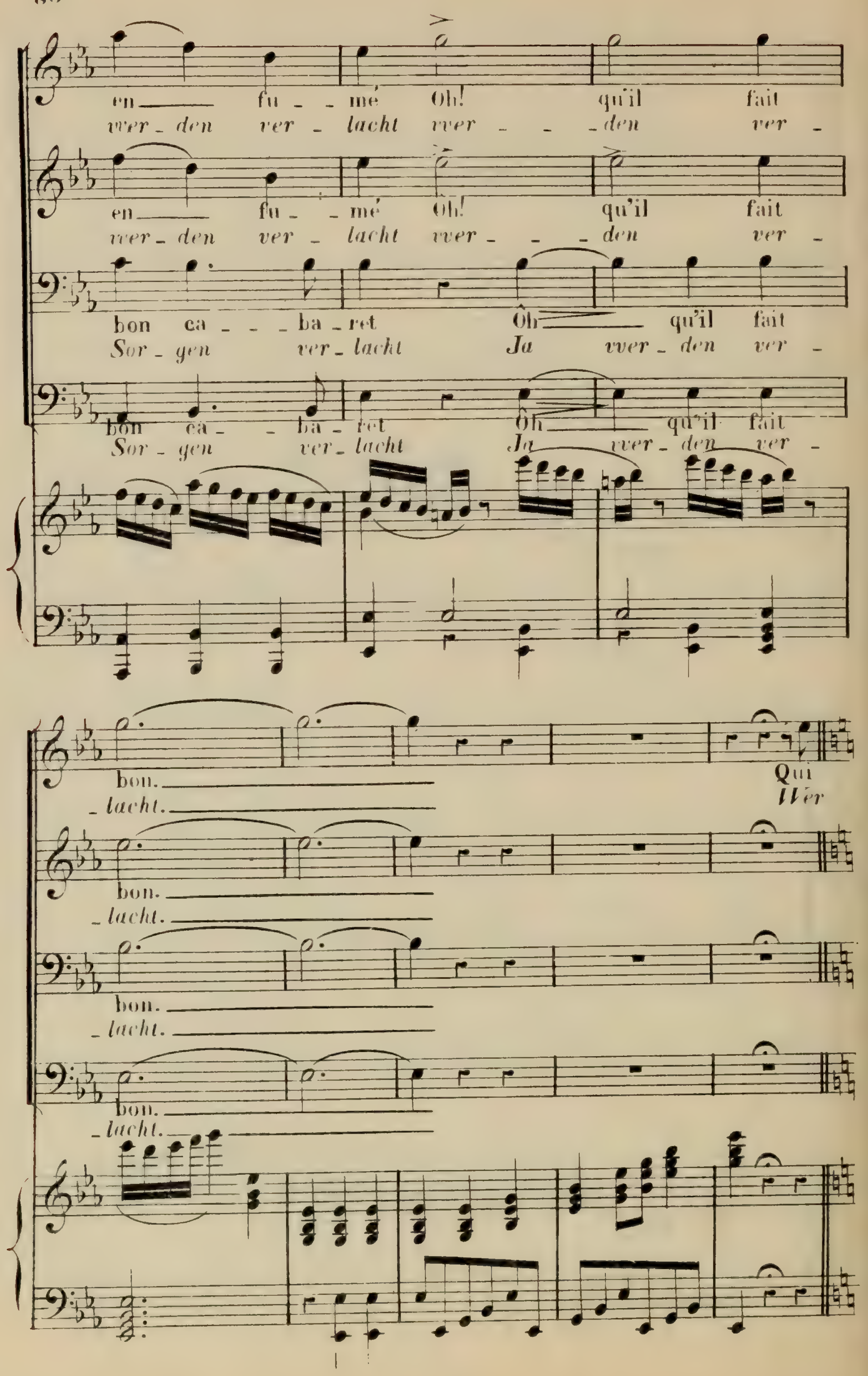

f
Oh qu'il fait bon oh qu'il fait
Ra - set der Sturm Ra-set der
f
Oh qu'il fait bon
Ra - set der Sturm
f
Oh qu'il fait bon
Ra - set der Sturm
f
Oh qu'il fait bon
Ra - set der Sturm
f
p
M.D.
f
M.G.
bon quand le ciel ton - ne
Sturm in Busch und Bäu - men
Oui oui quand le ciel ton - ne
Ja Ja der Sturm in Bäumen
Oui quand le ciel ton - ne quand le ciel
Ja in Busch und Bäumen in Busch und
Oui quand le ciel
Ja in Busch und

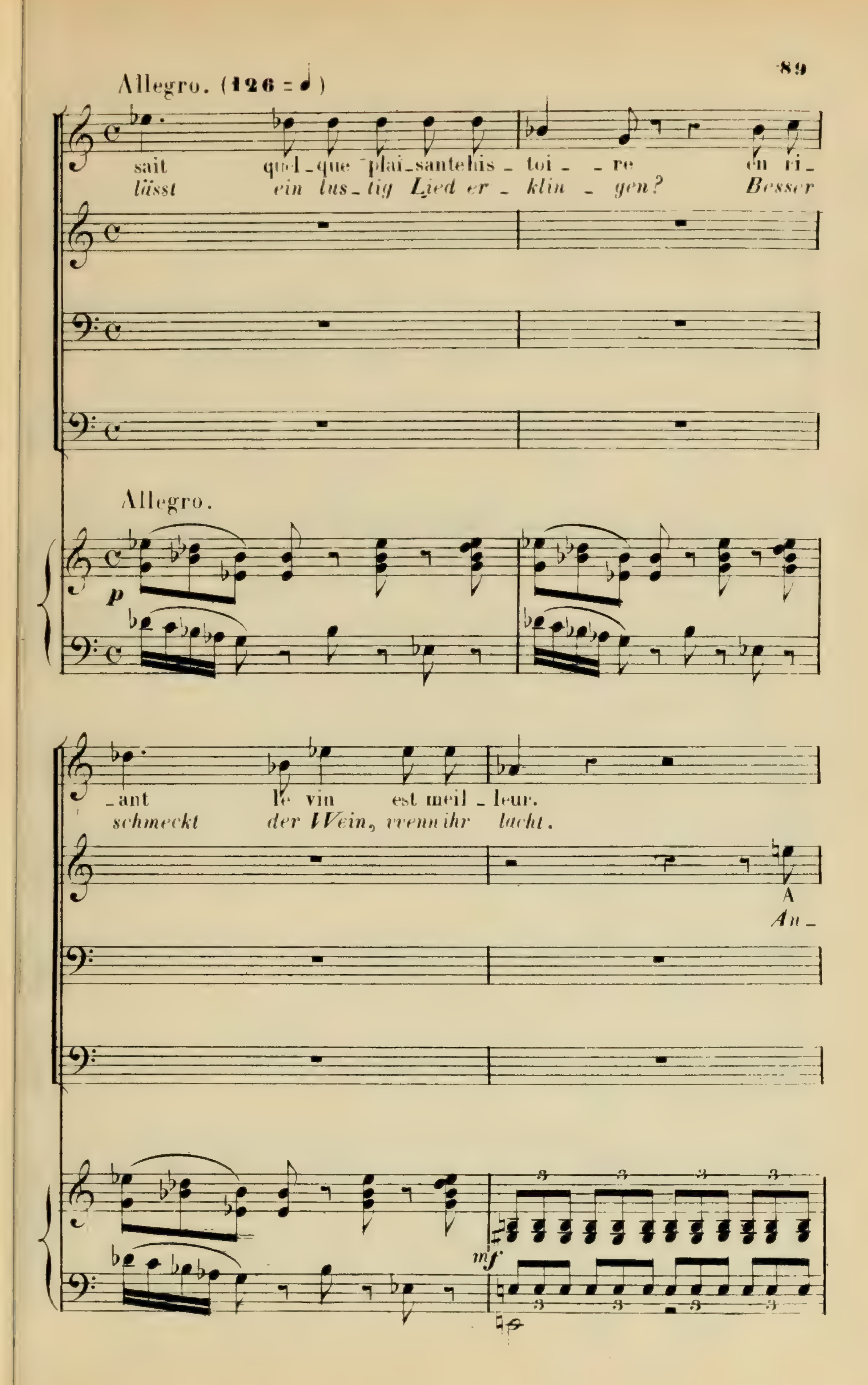

Res _ ter près d'un bol en_flammé
Sitzt gut sich's beim Trunk in der Nacht
Res _ ter près d'un bol en_flammé
Sitzt gut sich's beim Trunk in der Nacht
ton_ne Res _ ter près d'un bol
Bäumen Sitzt gut sich's beim Trunk
ton_ne Res _ ter près d'un bol
Bäumen Sitzt gut sich's beim Trunk
p
ff
Et se rem _
Hoch muss der
ff
près d'un bol en fla_mé Et se rem _
gut beim Trunk in der Nacht Hoch muss der
Res ter près d'un bol en_fla_mé
gut sich's beim Trunk in der Nacht
Res ter près d'un bol en_fla_mé
gut sich's beim Trunk in der Nacht
ff

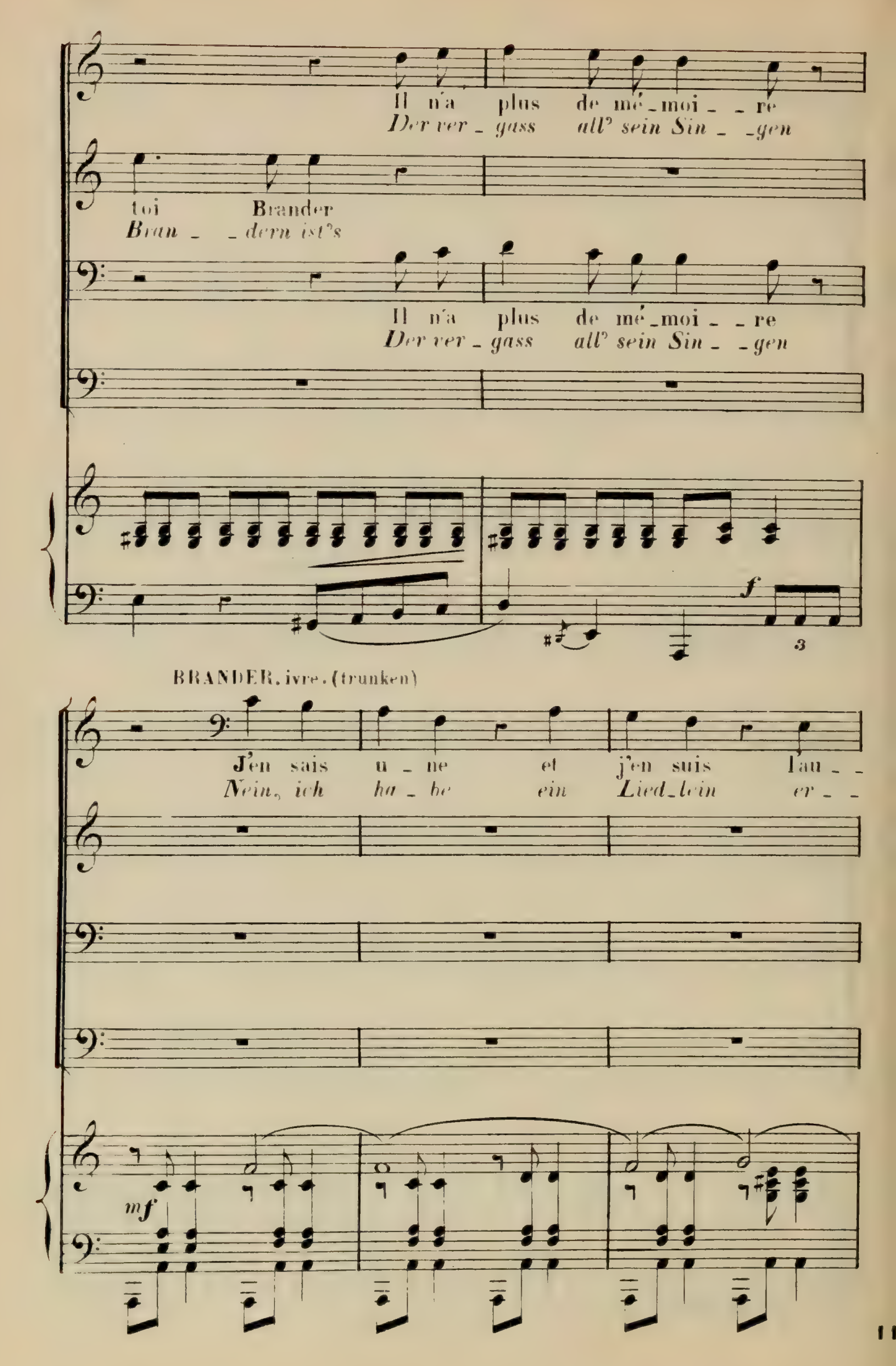

-plir comme u-ne ton - - - - - - - ne comme u-ne
Wein im Gla-se schäu - - - men, im Gla-se
-plir comme u-ne ton - - - - - - - ne comme u-ne
Wein im Gla-se schäu - - - men, im Gla-se
ff
et se rem - plir comme u-ne ton - - - - - -
Hoch muss der Wein im Gla-se schäu - - - -
ff
et se rem - plir comme u-ne ton - - - - - -
Hoch muss der Wein im Gla-se schäu - - - -
ton - - - - - -ne comme u-ne ton - - - - - -
schäu - - - men, im Gla-se schäu - - - -
ton - - - - - -ne comme u-ne ton - - - - - -
schäu - - - men, im Gla-se schäu - - - -
-ne comme u-ne ton - - - - - -ne comme u-ne
-men, im Gla-se schäu - - - men, im Gla-se
-ne comme u-ne ton - - - - - -ne comme u-ne
-men, im Gla-se schäu - - - men, im Gla-se


_ ne Dans un ca _ ba _ ret
_ men Sturm und Sor _ gen wer _ _ _ _
_ ne Oui, Dans un ca _ ba _
_ men Ja, Sturm und Sor _ gen
ton _ _ _ ne Dans un
schäu _ _ _ men Sturm und
ton _ _ _ ne Dans un ca _ ba _
schäu _ _ _ men Sturm und Sor _ gen
en _ fu _ _ mé
_ _ den ver _ _ lacht
_ ret en _ fu _ _ mé
wer _ den ver _ _ lacht
bon ca _ ba _ ret dans un ca _ ba _
Sor _ _ _ gen ver _ lacht, ja er wird ver _ _
_ ret en _ fu _ _ mé dans un ca _ ba _
wer _ den ver _ _ lacht, ja er wird ver _


dans un ca _ ba _ ret en _ _ _fu _ _
ja er wird ver _ lacht wird ver _ _
dans un ca _ ba _ ret en_ _ _ fu _ _
ja er wird ver _ lacht wird ver _ _
_ret dans un ca _ ba _ ret en_ _ _fu _ _
_lacht, ja er wird ver _ lacht wird ver _ _
_ret dans un ca _ ba _ ret en _ _ _fu _ _
_lacht, ja er wird ver _ lacht wird ver _ _
_mé Dans un ca _ ba _ ret
_lacht Sturm und Sor _ gen
_mé Dans un ca _ ba _ ret
_lacht Sturm und Sor _ gen
_mé Dans un
_lacht Sturm und
_mé Dans un
_lacht Sturm und


en fu _ mé Oh! qu'il fait
werden verlacht werden ver_
en fu _ mé Oh! qu'il fait
werden verlacht werden ver_
bon ca _ ba _ ret Oh qu'il fait
Sorgen verlacht Ja werden ver_
bon ca _ ba _ ret Oh qu'il fait
Sorgen verlacht Ja werden ver_
bon.
_lacht.
Qui
Wer
bon.
_lacht.
bon.
_lacht.
bon.
_lacht.

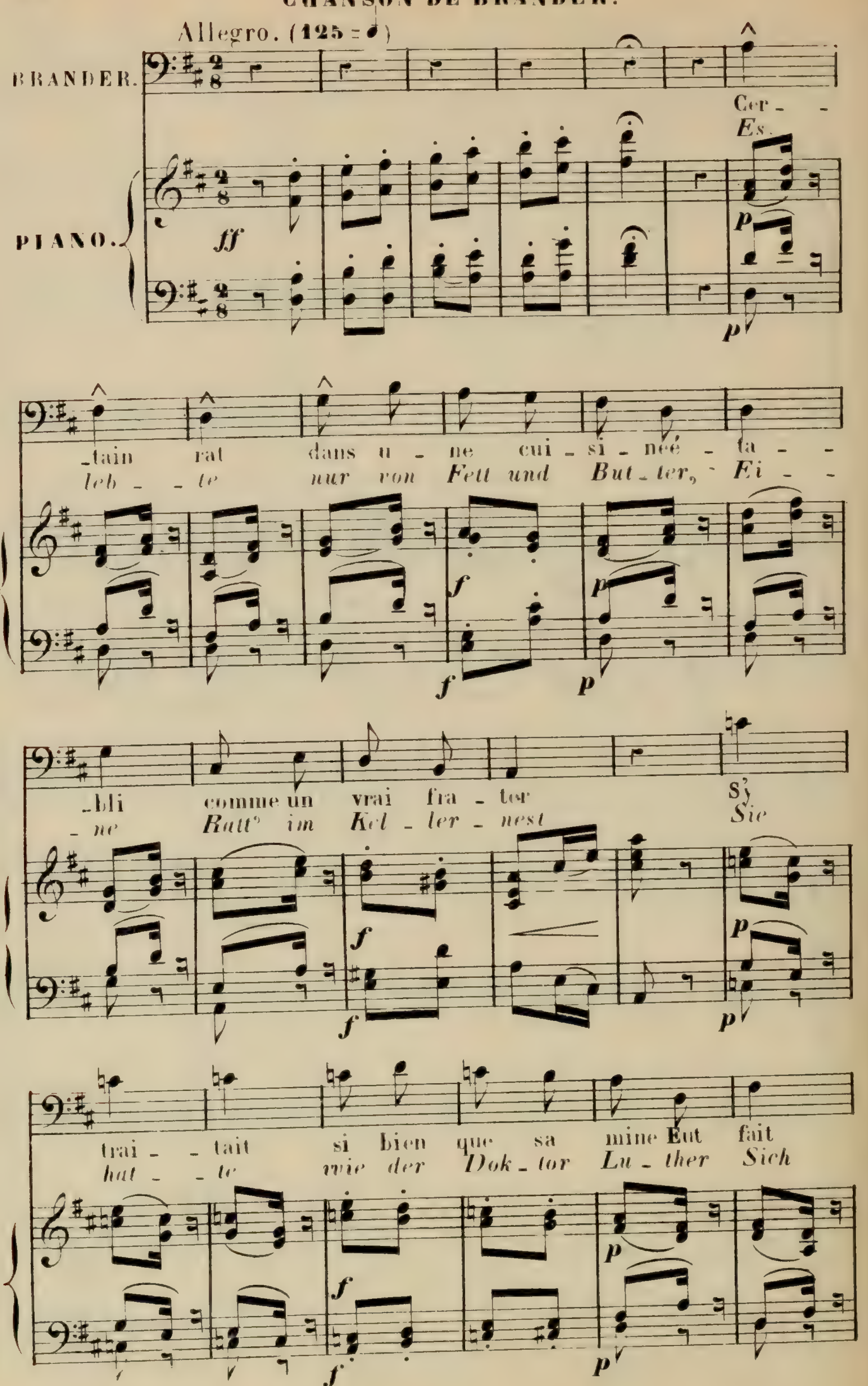

Allegro. (126 = ♩)
sait quel_que plai_sante his_toi_re en ri_
lässt ein lus_tig Lied er_klin_gen? Besser
Allegro.
p
_ant le vin est meil_leur.
schmeckt der Wein, wenn ihr lacht.
A
An_
mf

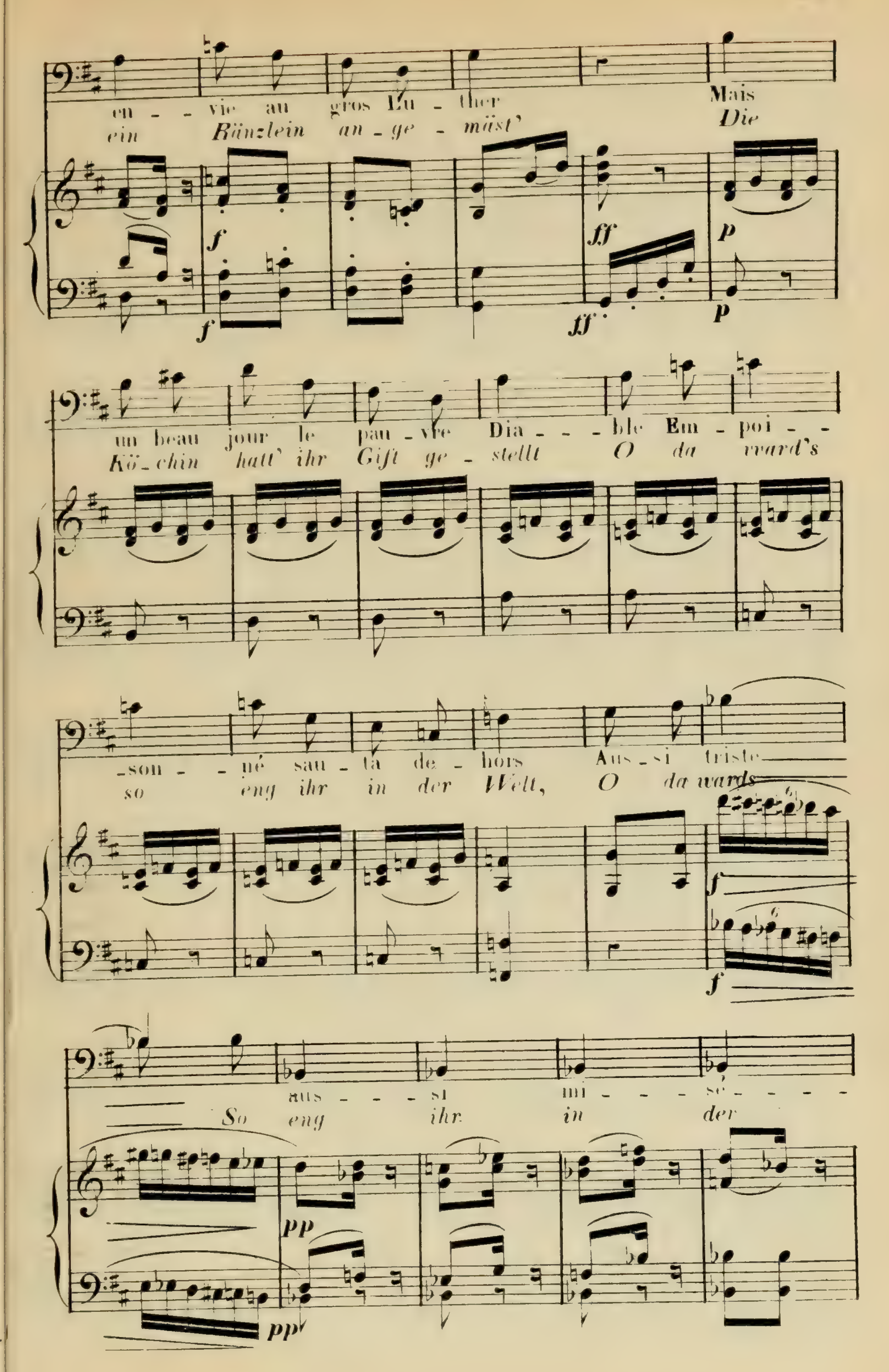

Il n'a plus de mé_moi_ _re
Der ver_gass all' sein Sin_ _gen
toi Brander
Bran_ _dern ist's
Il n'a plus de mé_moi_ _re
Der ver_gass all' sein Sin_ _gen
f
3
BRANDER, ivre. (trunken)
J'en sais u_ne et j'en suis l'au_ _
Nein, ich ha_be ein Lied_lein er_ _
mf


BRAND:
1[r] TENORI.
Récit.
teur. Eh bien donc! vi_te
dacht. Nun so _lass hö_ren
Eh bien donc! vi_te
Nun so_ _lass hö_ren
Eh bien donc! vi_te
Nun so_ _lass hö_ren
Eh bien donc! vi_te
Nun so_ _lass hö_ren
Récit
BRANDER.
Récit.
Puisqu'on m'invite, Je vais vous chanter du nou_veau.
Ich kann's beschwören, Das Lied ist von mir! d'rum gebt Acht!
1[r] et 2[d] TENORI.
Bravo bravo!
Bravo bravo!
Bravo bravo!
Bravo bravo!
Bravo bravo!
Bravo bravo!
Récit:

(BRANDERS LIED)

CHANSON DE BRANDER.





en - - vie au gros Lu - ther Mais
ein Bänzlein an - ge - mäst' Die
un beau jour le pau - vre Dia - - - ble Em - poi - -
Kö - chin hatt' ihr Gift ge - stellt O da ward's
- son - - né sau - ta de - hors Aus - si triste
so eng ihr in der Welt, O da wards
aus - - - si mi - - - - se - - - -
So eng ihr in der

-ra - - ble que s'il eut eu l'a - mour au corps___
Welt___ als hatt sie Lieb' Ja Lieb' im Leib___

1ers et 2ds TENORS

Que s'il eut eu l'a - mour au corps.___
Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib___

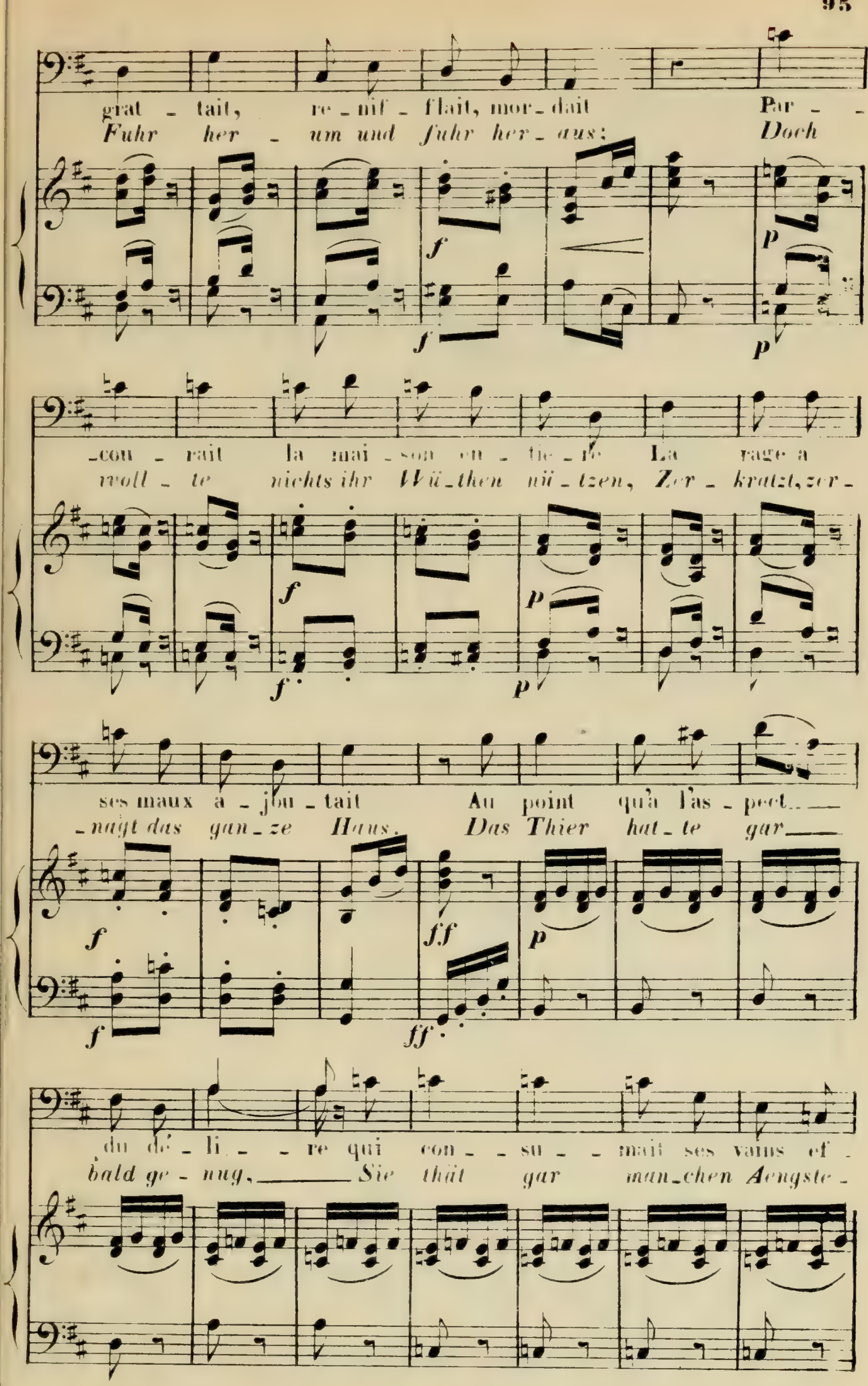
1res BASSES

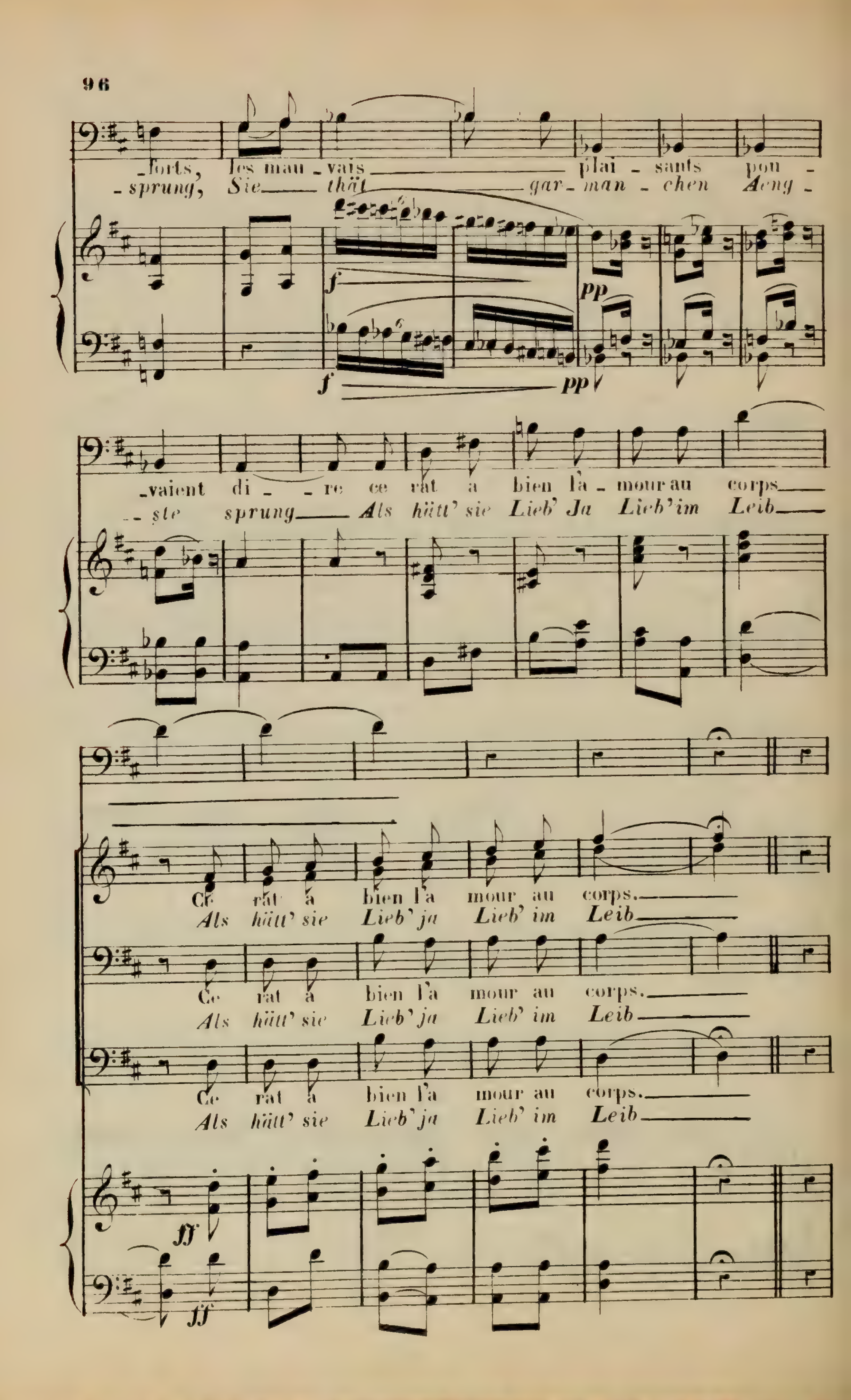
Que s'il eut eu l'a - mour au corps.___
Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib___

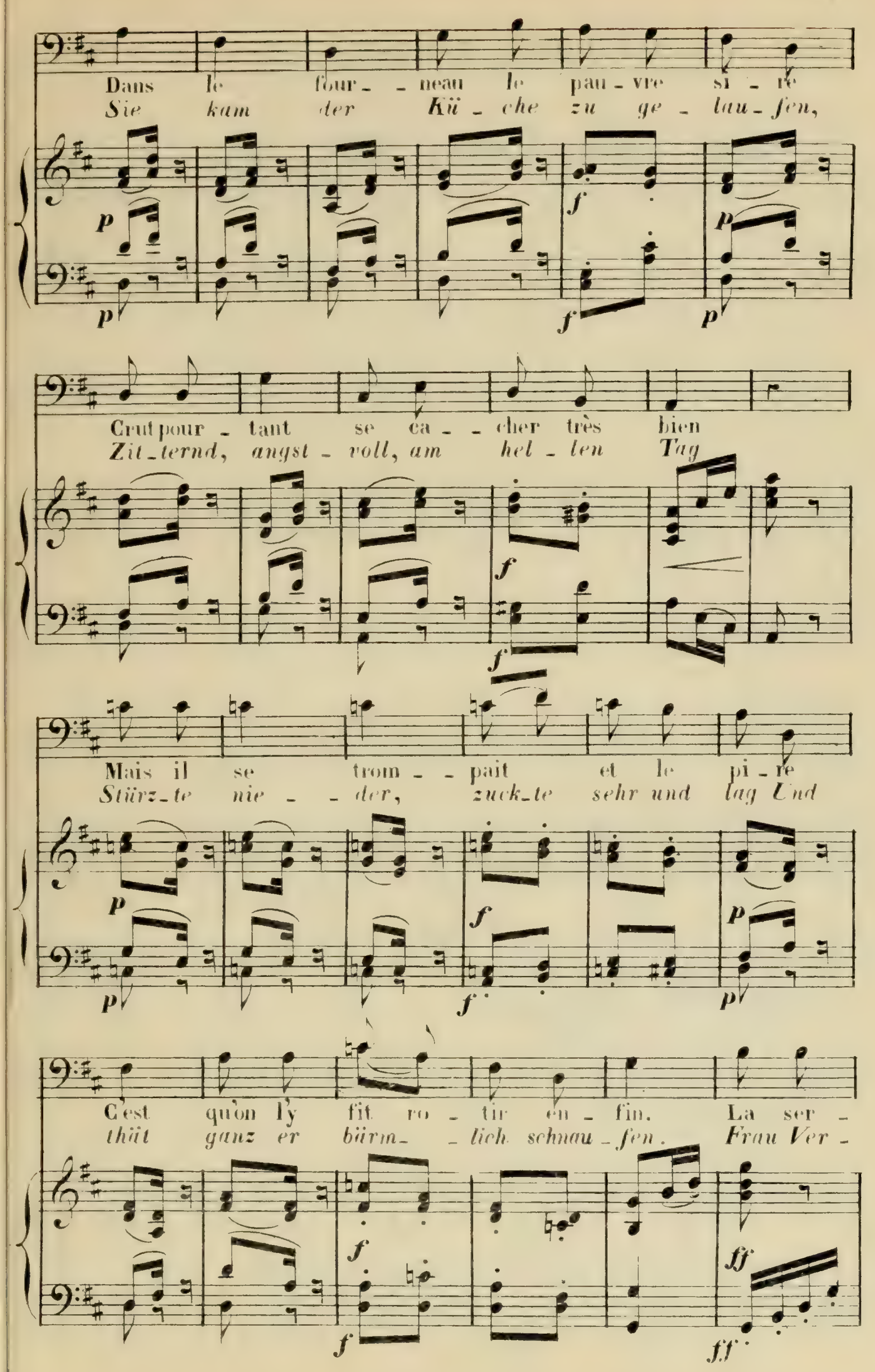
2es BASSES

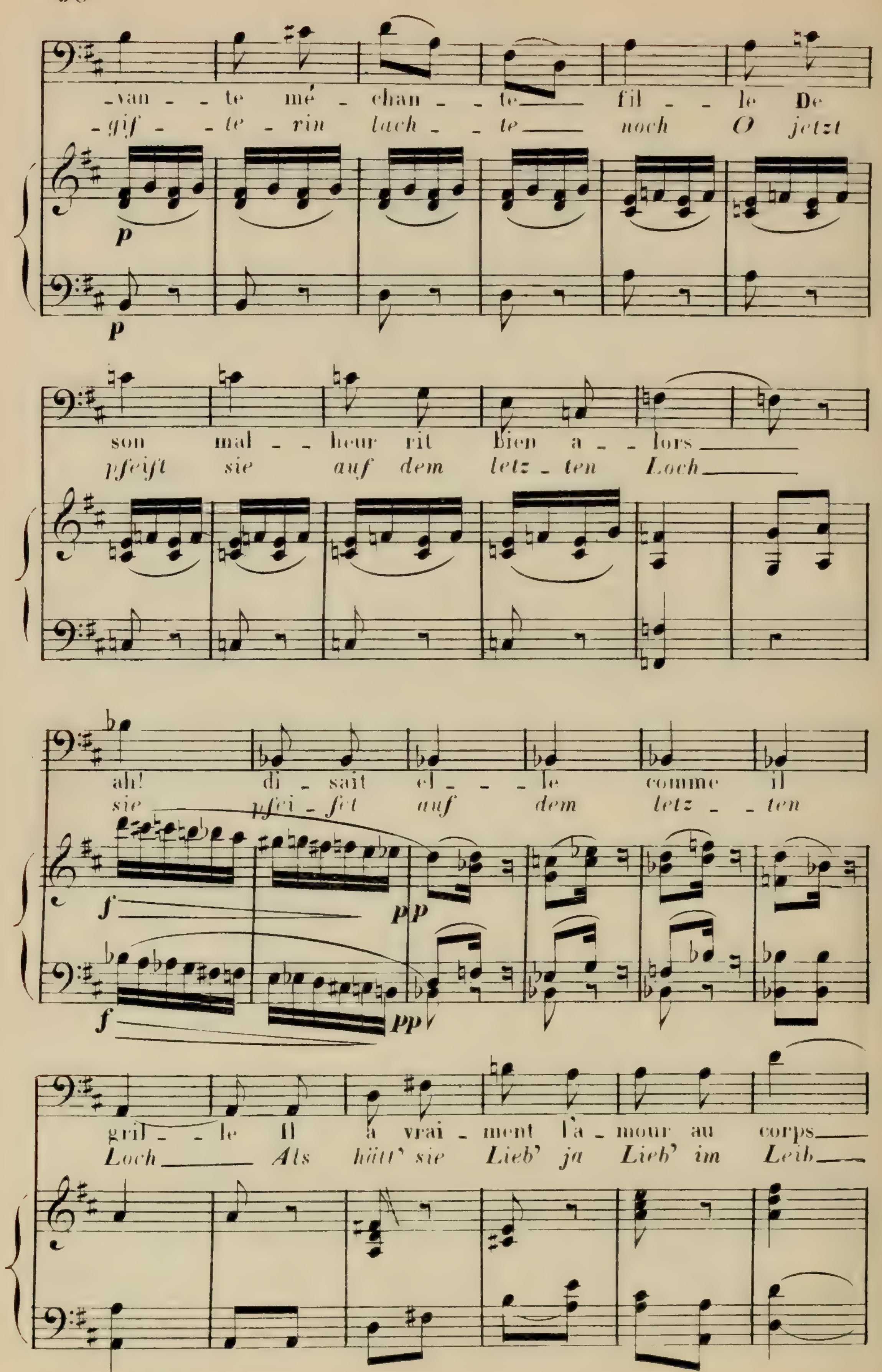
Que s'il eut eu l'a - mour au corps.___
Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib___

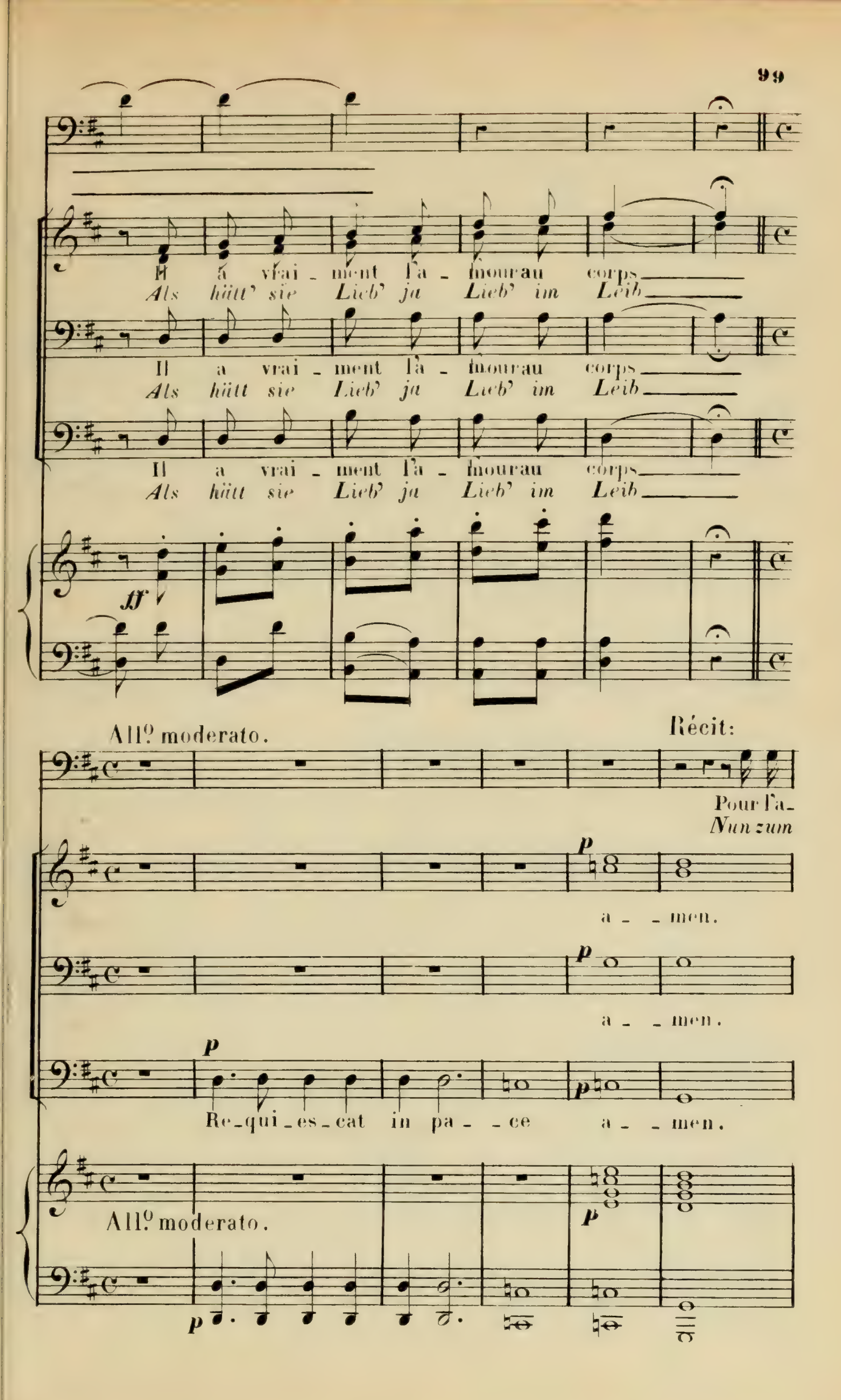
Il cou - - rait de - vant et der - rière et
Sie lief und soff aus al - len Pfüt - zen,

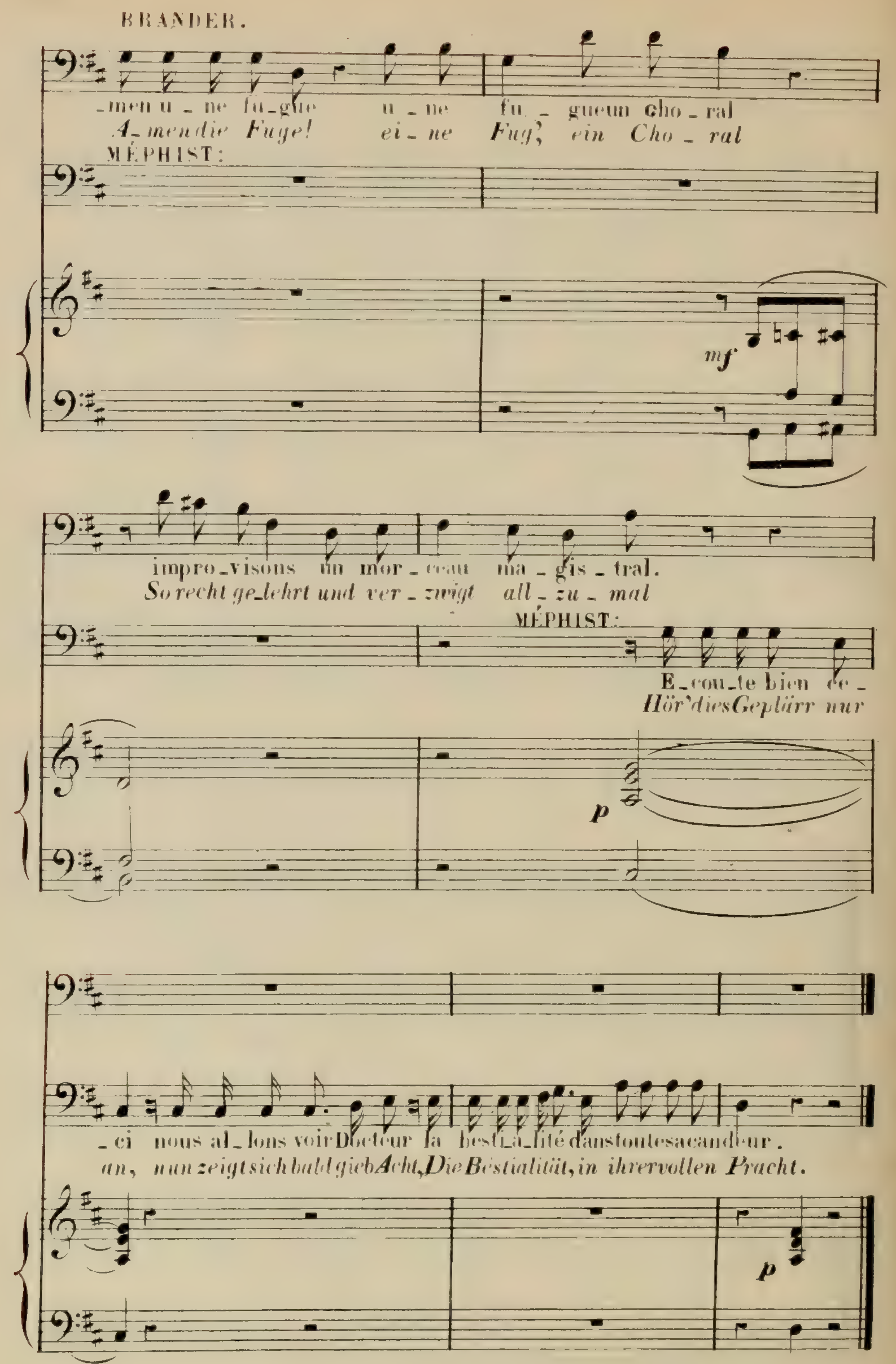

grat - tait, re - nif - flait, mor - dait Par - -
Fuhr her - um und fuhr her - aus: Doch
-cou - rait la mai - son en - tiè - re La rage a
woll - te nichts ihr Wü - then nü - tzen, Zer - kratzt, zer -
ses maux a - jou - tait Au point qu'à l'as - pect..
-nagt das gan - ze Haus. Das Thier hat - te gar
du dé - li - - re qui con - - su - - mait ses vains ef -
bald ge - nug, Sie thät gar man - chen Aengste -


_forts, les mau _ vais plai _ sants pou _
_sprung, Sie thät gar _ man _ chen Aeng _
f
pp
f
pp
_vaient di _ re ce rat a bien l'a _ mour au corps
_ _ ste sprung Als hätt' sie Lieb' Ja Lieb' im Leib
Ce rat a bien l'a mour au corps.
Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib
Ce rat a bien l'a mour au corps.
Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib
Ce rat a bien l'a mour au corps.
Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib
ff
ff


Dans le four - neau le pau - vre si - re
Sie kam der Kü - che zu ge - lau - fen,
Crut pour - tant se ca - cher très bien
Zit - ternd, angst - voll, am hel - len Tag
Mais il se trom - pait et le pi - re
Stürz - te nie - der, zuck - te sehr und lag Und
C'est qu'on l'y fit ro - tir en - fin. La ser -
thät ganz er bärm - lich schnau - fen. Frau Ver -


_van _ _ te mé _ chan _ _ te___ fil _ _ le De
_gif _ _ te _ rin lach _ _ te___ noch O jetzt
p
p
son mal _ _ heur rit bien a _ _ lors___
pfeift sie auf dem letz _ ten Loch___
ah! di _ sait el _ _ _ le comme il
sie___ pfei _ fet auf dem letz _ _ ten
f
pp
f
pp
gril _ _ le Il a vrai _ ment l'a _ mour au corps___
Loch___ Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib___

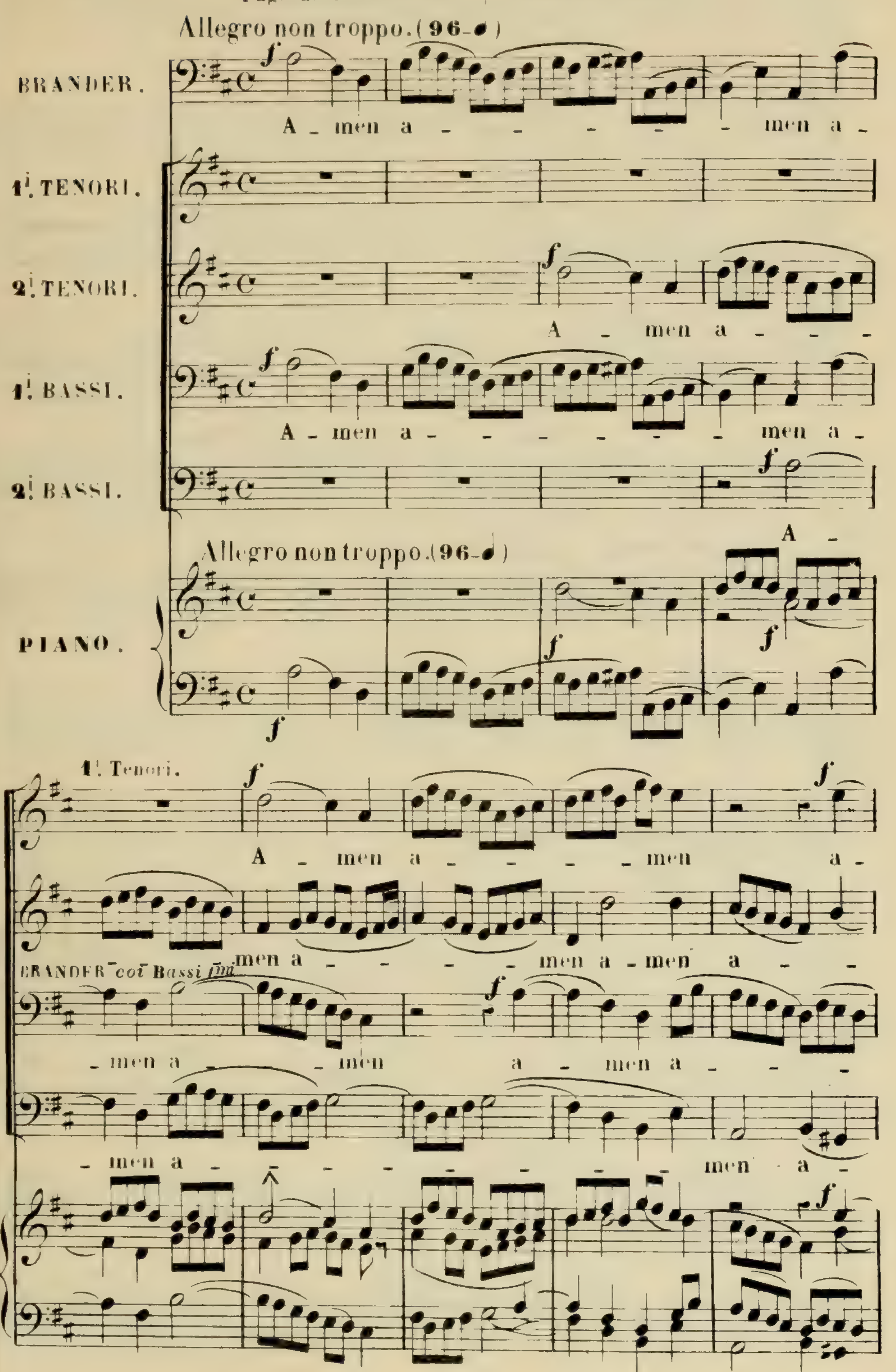

Il a vrai - ment l'a - mour au corps
Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib
Il a vrai - ment l'a - mour au corps
Als hätt sie Lieb' ja Lieb' im Leib
Il a vrai - ment l'a - mour au corps
Als hätt sie Lieb' ja Lieb' im Leib
ff
All? moderato.
Récit:
Pour l'a-
Nun zum
a - - men.
a - - men.
Re-qui-es-cat in pa - - ce a - - men.
All? moderato.

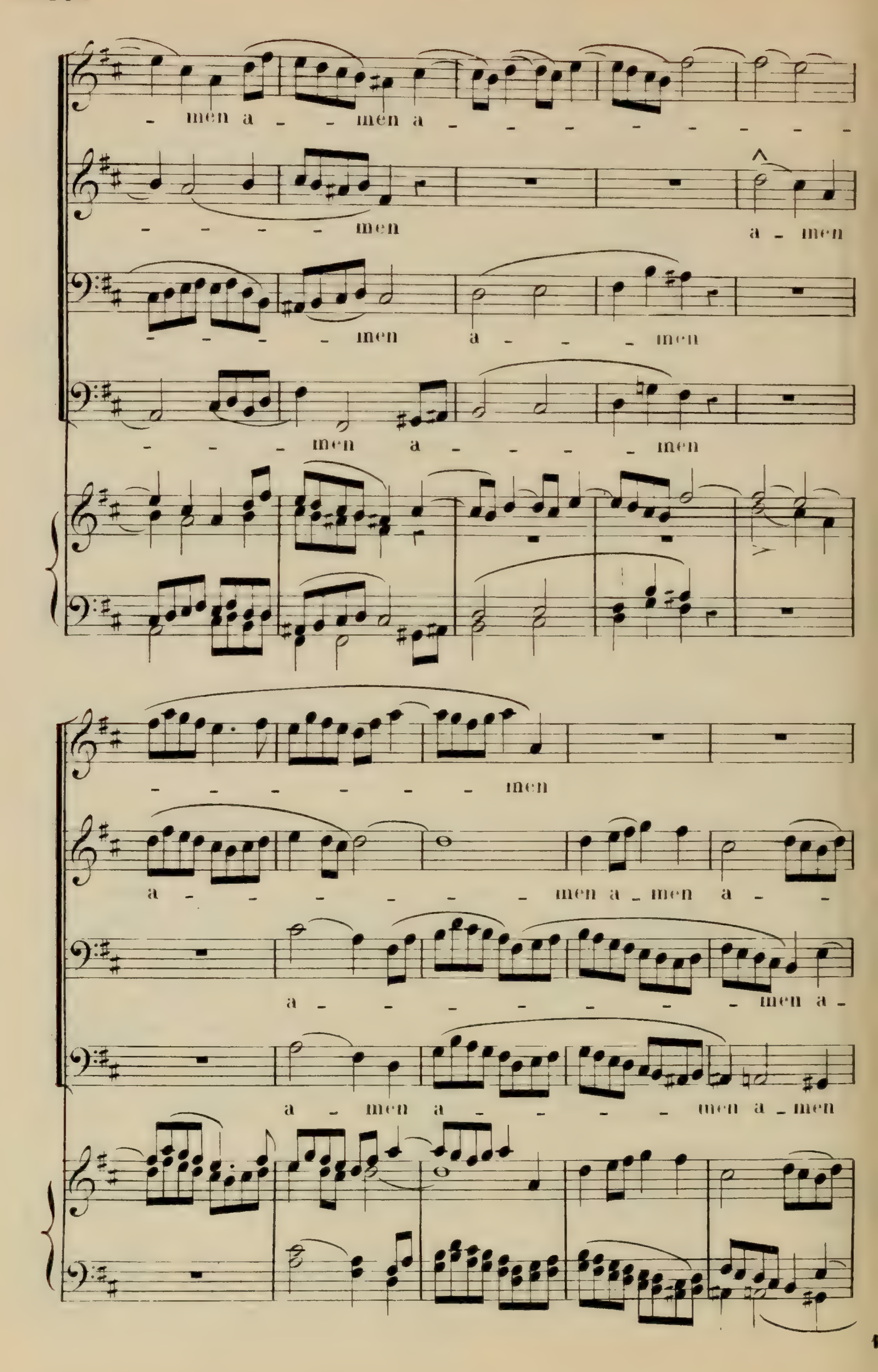

BRANDER.
_men u _ ne fu_gue u _ ne fu _ gue un cho _ ral
A_men die Fuge! ei _ ne Fug', ein Cho _ ral
MÉPHIST:
mf
impro_visons un mor _ ceau ma _ gis _ tral.
So recht ge_lehrt und ver _ zwigt all _ zu _ mal
MÉPHIST:
E_cou_te bien ce _
Hör' dies Geplärr nur
p
_ci nous al_lons voir Docteur la besti_a_lité danstoutesacandeur.
an, nun zeigt sich bald gieb Acht, Die Bestialität, in ihrer vollen Pracht.
p

* FUGUE

Sur le Thème de la Chanson de Brander.

Fuge über das motiv in Brander's Lied.




- men a - - men a - - - - - - - -
- - - - - men a - men
- - - - - men a - - - men
- - - men a - - - - - men
- - - - - - - - men
a - - - - - - - men a - men a - -
a - - - - - - - - - men a -
a - men a - - - - - men a - men

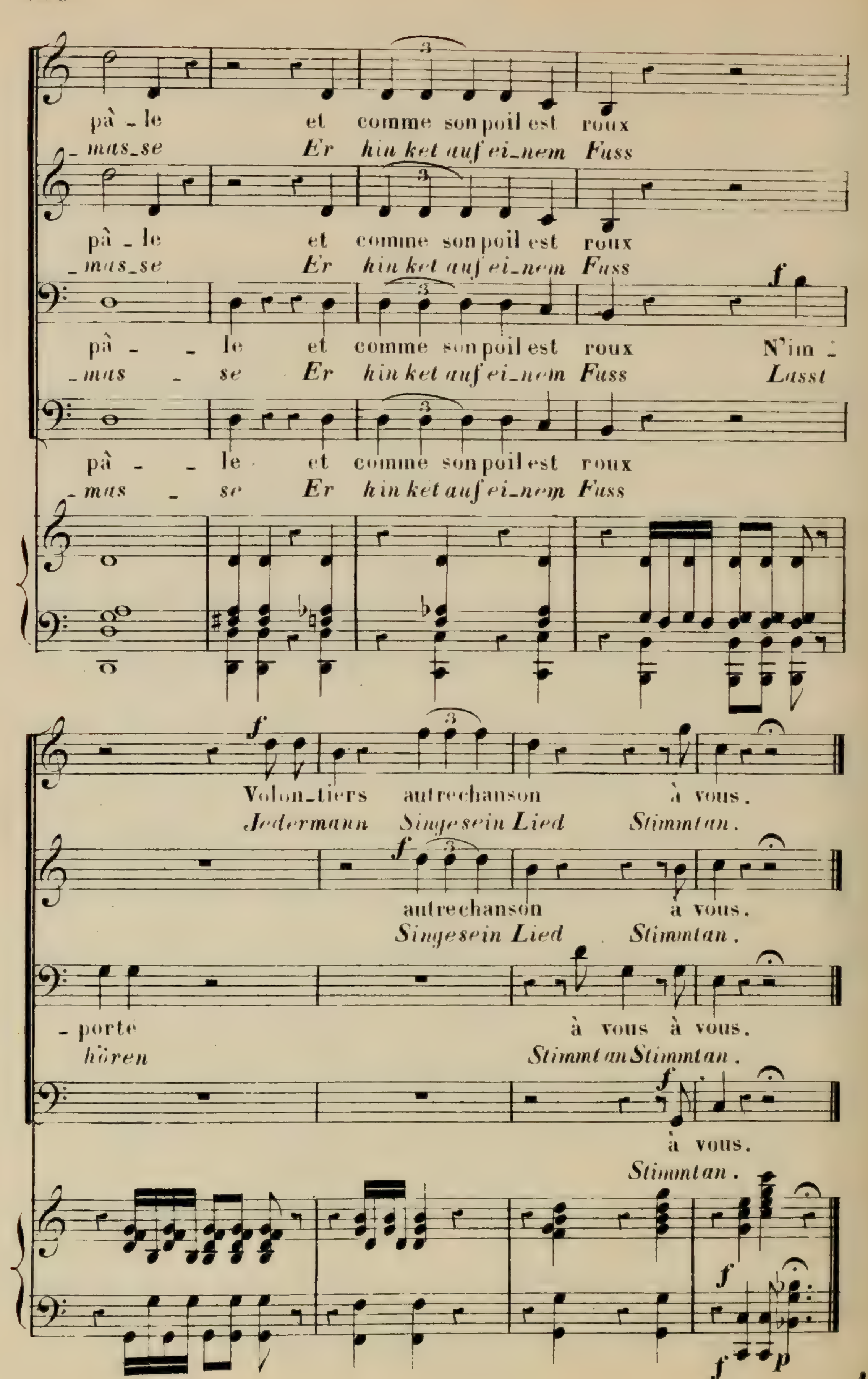

a - men a - - - men a - - - - -
- men a - men a - - - men a - -
- men a - - - men amen amen amen
a - - - men a - - - -
f
- - - men amen amen amen amen amen
- men a - - - - men a - - -
amen amen amen amen amen amen amen amen


amen amen amen amen amen amen a - - - -
- men a - - men a - - men a - - men
amen amen amen amen a - - men a - men
- - - - - men a - - men a -
un poco riten.
- men a - - - - - - - - - - men
a - men amen amen amen amen amen amen amen a - men
a - - - men a - - - men
- - - - men a - - men
un poco riten.


Allegro moderato.
Récit.
MEPHISTOPHELÈS
PIANO.
Vrai dieu messieurs
Bei Gott ihr'Herr'n,
f ff
Recit.
p
Votre Fugue est fort belle et tel_le Qu'à l'entendre on se croit au saint
eure Fug' ist er_baulich und wahrlich Dünkt man schier sich an heiligem
p
lieu Souffrez qu'on vous le di_se Le style en est sa_
Ort Erlaubt mir die Be_lobung Ein grund_ge_lehr_ter
_vant Vraiment re_li_gi_eux On ne sau_rait ex_pri_mer
Styl Ein schö_ner frommer Sinn Tref_fendern Ausdruck wüsst'ich


mieux Les sentiments pi - eux Qu'en ter_mi_nant ses pri -
nicht Für je_ne Andachts_fül - le Wie sie am Schluss der Ge-
_ è_res L'É - glise en un seul mot ré - sume main_te -
_be_te In Ein Wort zusammendrängt die Kirche Ist's euch
f P
f P
_nant Puis-je à mon tour ri - pos - ter par un
Recht bin ich so frei Und ver - su - che ein
chant Sur un su_jet non moins tou_chant Que le vô - tre.
Lied Das gleichfalls rührend ist und neu Wie das eu - re.
P


All° non troppo. (96=𝅗𝅥)
1i. TENORI.
sotto voce.
Ah ça! mais se mo _ que t-il de
Sei _ ne Re _ _ de klingt wie spött_scher
2i. TENORI.
Ah ça! mais se mo _ que t-il de
Sei _ ne Re _ _ de klingt wie spött_scher
1i. BASSI.
Ah ça! mais se mo _ que t-il de
Sei _ ne Re _ _ de klingt wie spött_scher
2i. BASSI.
Ah ça! mais se mo _ que t-il de
Sei _ ne Re _ _ de klingt wie spött_scher
All° non troppo. (96=𝅗𝅥)
mf
nous Quel est cet hom _ me? Oh! qu'il est
Gruss Wer ist der Blas _ se Wel_che Gri _
nous Quel est cet homme? Oh! qu'il est
Gruss Wer ist der Blas_se Wel_che Gri _

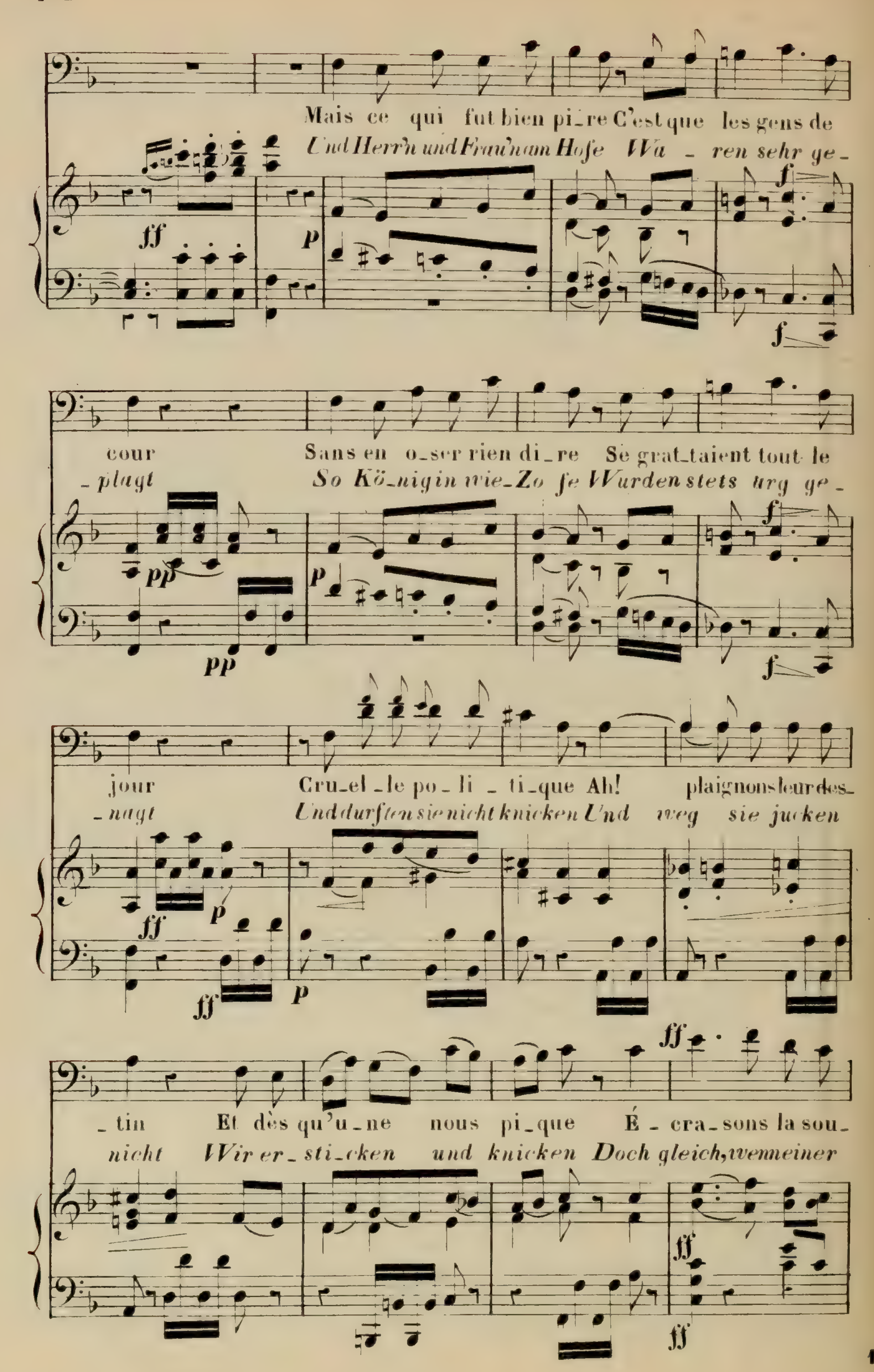

pâ - le
- mas_se
et
Er
comme son poil est roux
hin ket auf ei_nem Fuss
pâ - le
_mas_se
et
Er
comme son poil est roux
hin ket auf ei_nem Fuss
pâ - - le
_mas - se
et
Er
comme son poil est roux
hin ket auf ei_nem Fuss
N'im -
Lasst
pâ - - le
- mas - se
et
Er
comme son poil est roux
hin ket auf ei_nem Fuss
Volon_tiers autre chanson à vous.
Jedermann Singe sein Lied Stimmt an.
autre chanson à vous.
Singe sein Lied Stimmt an.
- porte
hören
à vous à vous.
Stimmt an Stimmt an.
à vous.
Stimmt an.

CHANSON DE MÉPHISTOPHÉLÈS.
MÉPHISTOPHÉLÈS' LIED.

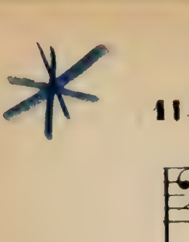



cresc.
_leur un jour Lui fit prendre me_su_re Pour
kam her_an, Da miss dem Junker Kleider, Und
mf cresc.
f
f
un ha_bit de cour.
miss ihm Ho_sen an
f
p
ff p
f
p f
p mf
ff
p
p
MÉPH.
L'in_sec_te plein de joi_e Dès qu'il se vit pa_ré
In Sammet und in Seide, War er nun an_ge_than.
pp


D'or de ve_lours de soi_e Et de croix dé_co_ré
Hatt' Bänder auf dem Klei_de Auch ein Kreuzhing da ran
Fit ve_nir de pro_vin_ce Ses frè_res et ses sœurs Qui par
Und war sogleich Mi_nis_ter Und hatt' einen grossen Stern, Al_le
cresc:
f
or_dre du prin_ce De_vin_rent grands seigneurs.
sei_ne Ge_schwister Sind wor_den gros_se Herr'n.
poco
f
p
cresc:
f
ff
p
f
p
f
f
p
p


Mais ce qui fut bien pi_re C'est que les gens de
Und Herr'n und Frau'n am Hofe Wa - ren sehr ge_
ff
p
f
f
cour
Sans en o_ser rien di_re Se grat_taient tout le
_plagt
So Kö_nigin wie_Zo fe Wurden stets arg ge_
pp
pp
p
f
f
jour
Cru_el _le po_li - ti_que Ah! plaignons leur des_
_nagt
Und durften sie nicht knicken Und weg sie jucken
ff
p
ff
p
_tin
Et dès qu'u_ne nous pi_que É - cra_sons la sou_
nicht
Wir er_sti_cken und knicken Doch gleich, wem einer
ff
ff
ff


MÉPH.
_dain
sticht.
(éclats de rire)
Chœur.
Bra_vo bra_vo bra _ vo Ha! ha! ha! bra_vo bra_vis_si _
Bravo bravo bra _ vo ha! ha! ha! bra_vo bra_vis_si _
Ha! ha! ha! bra_vo bra_vo bra _ vo bra_vo bra_vis_si _
Ha! ha! ha! bravo bravo bra _ vo! bra_vo bra_vis_si _
Bra_vo bra_vo bra _ vo Ha! ha! ha! ha! bra_vo bra _
Bravo bravo bra _ vo ha! ha! ha! ha bra_vo bra _
Bra_vo bra_vo bra _ vo Ha! ha! ha! ha! bra_vo bra _
Bravo bravo bra _ vo ha! ha! ha! ha bra_vo bra _
_mo bra _ vo bra _ vo bra _ vo
_mo bra _ vo bra _ vo bra _ vo
_mo bra _ vo bra _ vo bra _ vo É _
_mo bra _ vo bra _ vo bra _ vo Er _
_vo bra _ vo bra _ vo bra _ vo É_cra_sons_la é _
_vo bra _ vo bra _ vò bra _ vo Er_kni_cken und er _
_vo bra _ vo bra _ vo bra _ vo É_cra_sons_la é _
_vo bra _ vo bra _ vo bra _ vo Er_kni_cken und er _



Oui, é - cra - sons la sou_dain.
Ja so - gleich wenneiner sticht.

é_crasons la oui é - cra_sons la soudain.
Ja wir er - sticken Doch gleich wennei_ner sticht.

_cra_sons la é_crasons la oui é - cra_sons la soudain.
knicken knicken und er - sticken Doch gleich wenn ei_ner sticht.

_cra_sons la é_crasons la oui é - cra_sons la soudain.
knicken knicken und er - sticken Doch gleich wennei_ner sticht.

_cra_sons la é_crasons la oui é - cra_sons la soudain.
knicken knicken und er - sticken Doch gleich wennei_ner sticht.

FAUST. Récit.

Assez fuyons ses lieux où la parole est vi_le La joie i -
Genug, ich hätte Lust nun wieder abzu - fahren, Die Leute

All.º non troppo.

p

_gnoble et le ges_te brutal, N'as-tu d'autres plaisirs un sé_jour plus tran_
treiben's zu laut zu brutal, Und hast du nichts als dies mich vor Trübsinn zu

pp


MEPHIST.
quille A me donner toi mon guide infer_nal Ah ce_ci te dé_
vahren? Hast du kein still verbor_ge_nes Thal? F...lich! Mein ist die
plait suis moi.
Welt und dein.
Allº leggiero.(100
(Ils partent)
(Ziehen ab)


8a
tr♯ tr♯
tr
tr
tr
tr♯
tr
tr
rall: a poco
tr
tr
And^no (76=)
a poco
tr
tr
pp
p
ritenuto.
allargando.
cresc:
f

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

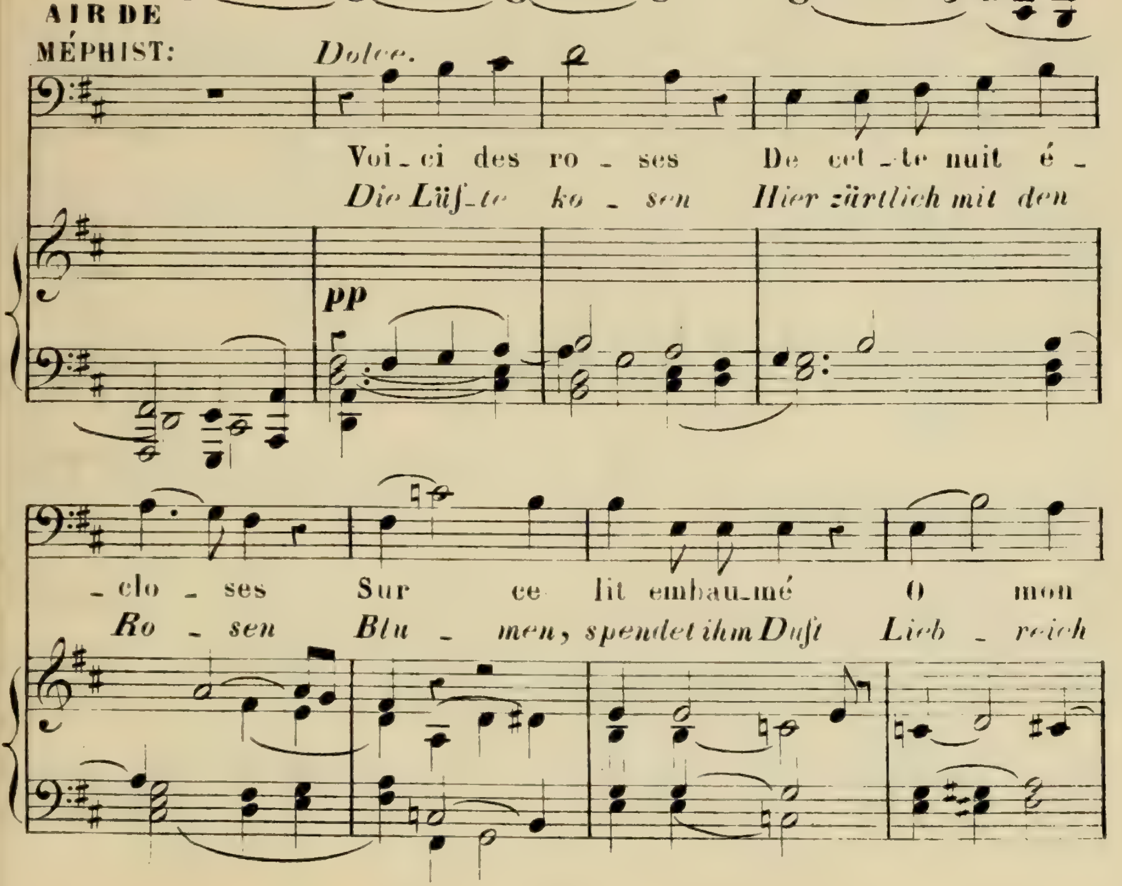
diminuendo. *un poco riten:* M.D.

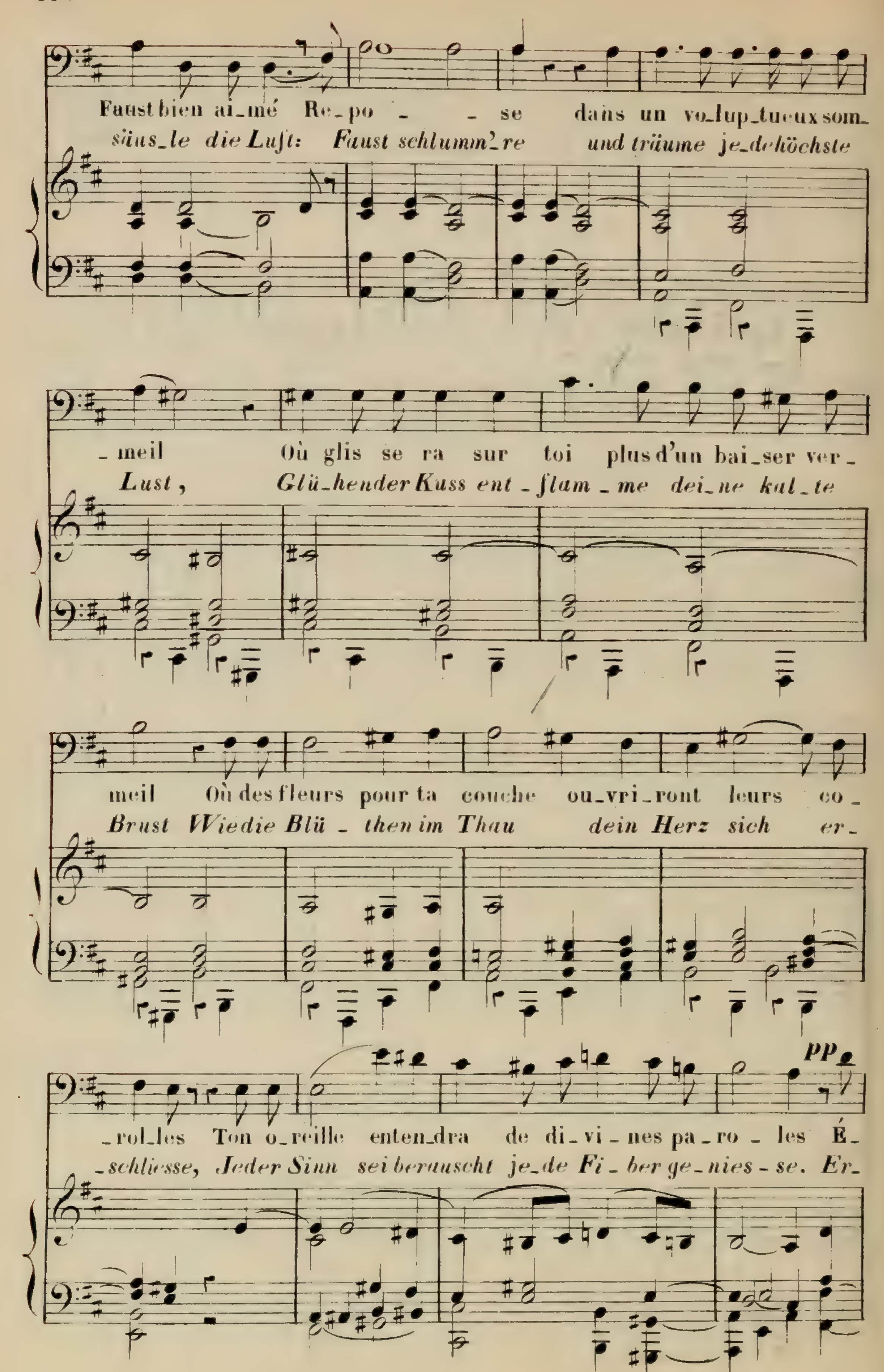
BOSQUETS ET PRAIRIES DU BORD DE L'ELBE.

(Gebüsch und Auen am Ufer der Elbe)

Mod.to assai un poco lento. (69 = ♩)

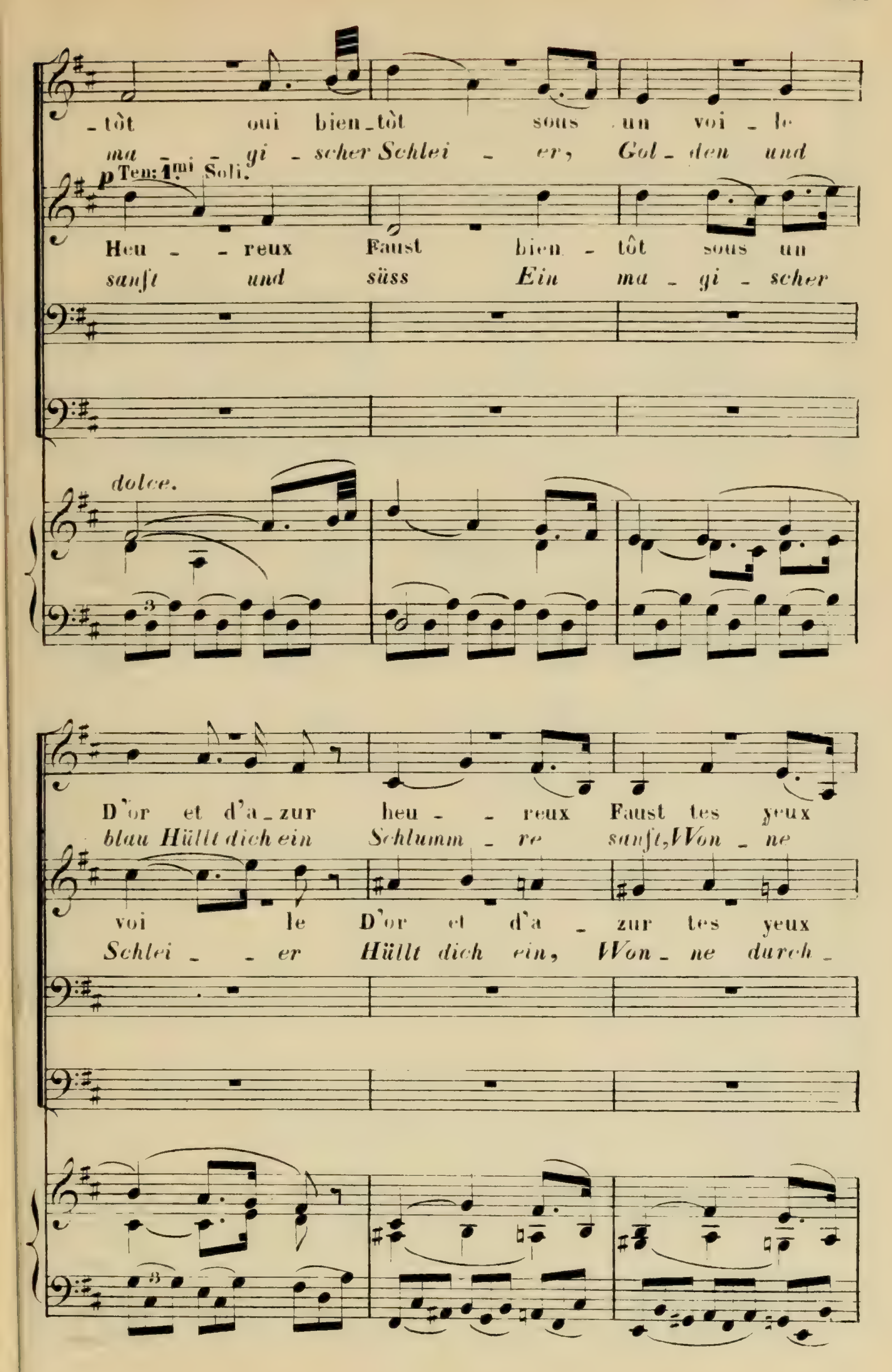
p M.D. *p*

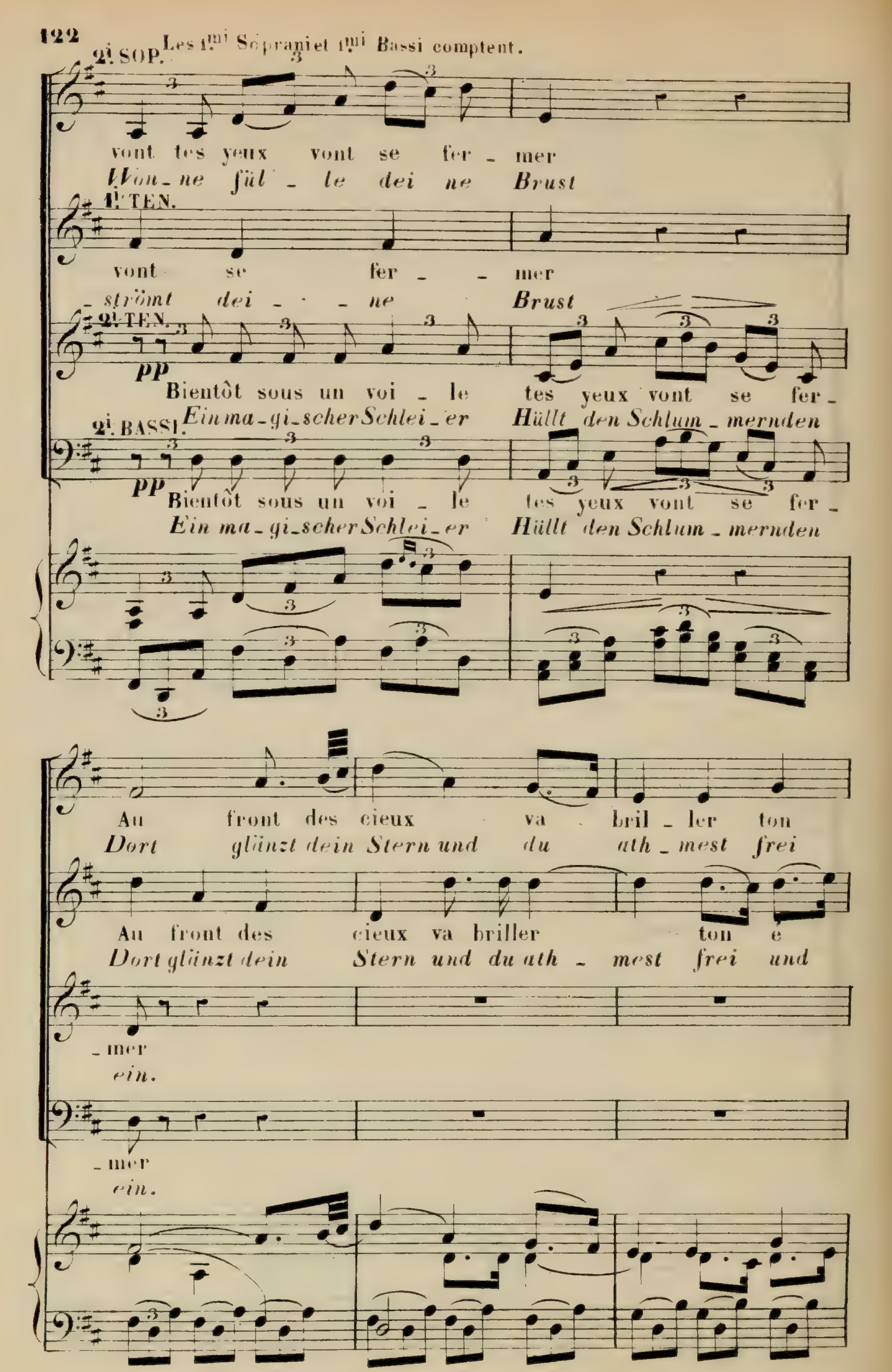


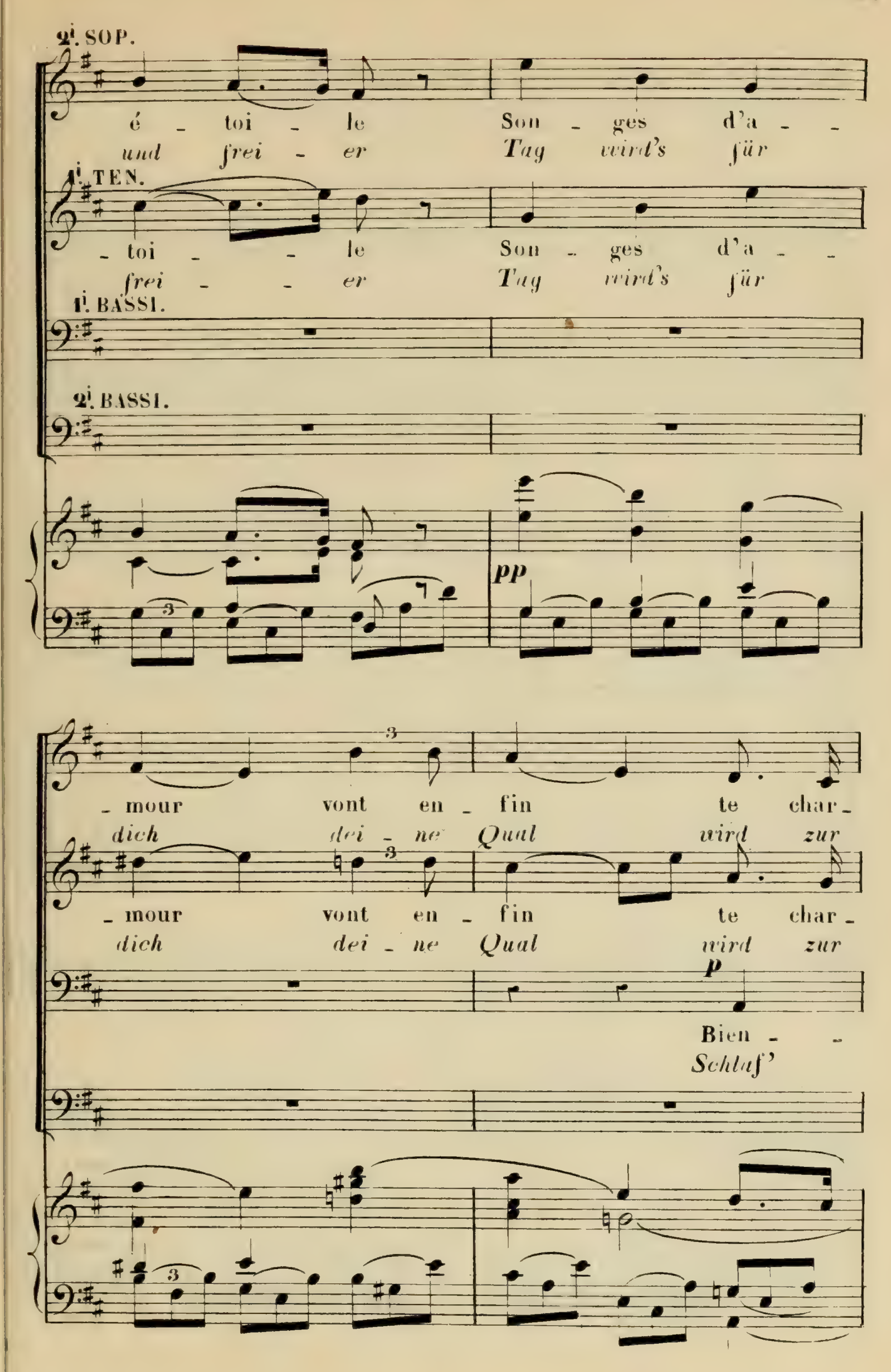

Faust bien ai_mé Re_po - - se dans un vo_lup_tueux som_
säus_le die Lust: Faust schlumm're und träume je_de höchste
_meil Où glis se ra sur toi plus d'un bai_ser ver_
Lust, Glü_hender Kuss ent_flam_me dei_ne kal_te
meil Où des fleurs pour ta couche ou_vri_ront leurs co_
Brust Wie die Blü_then im Thau dein Herz sich er_
_rol_les Ton o_reille enten_dra de di_vi_nes pa_ro_les É_
_schliesse, Jeder Sinn sei berauscht je_de Fi_ber ge_nies_se. Er_
pp


cres.
_cou_te é_cou_te les es prits de la terre et de
scheinet, ihr Geister, wer in Lüf_ten und Klüf_ten mich
Ped. Ped.
mf
l'air Com_men_cent pour ton rê_ve un su_
hört, Be_gin_net un ge säumt eu_er
ritenuto.
Ped.
ritenuto.
CHŒUR DE GNOMES ET DE SYLPHES. (Songe de Faust)
(Chor der Sylphen und Gnomen.) (Faust's Traum)
MÉPHIST.
Andante. (54 = ♩)
_a_ve Con_cert.
sanf_tes Con_cert.
1.e 2. SOP.
p
Dors
Schlaf'
1.e 2. TEN.
1. BASSI.
2. BASSI.
Andante.
pp
Ped. Uni Corde.


dors
schlaf'
8a
p
pp
Soprani 2.di Soli.
pp
heu - reux
sanft und
Faust
süss
Bien_
Ein
pp
heu - reux
sanft und
Faust
süss
pp
Dors
Schlaf
pp
Dors
Schlaf
8a


_tôt oui bien_tôt sous un voi_le
ma_gi_scher Schlei_er, Gol_den und
p Ten: 1mi Soli.
Heu_reux Faust bien_tôt sous un
sanft und süss Ein ma_gi_scher
dolce.
D'or et d'a_zur heu_reux Faust tes yeux
blau Hüllt dich ein Schlumm_re sanft, Won_ne
voi le D'or et d'a_zur tes yeux
Schlei_er Hüllt dich ein, Won_ne durch_


Les 1.mi Soprani et 1.mi Bassi comptent.
2.i SOP.
vont tes yeux vont se fer _ mer
Won _ ne fül _ le dei ne Brust
1.i TEN.
vont se fer _ _ mer
_ strömt dei _ _ _ ne Brust
2.i TEN.
pp
Bientôt sous un voi _ le tes yeux vont se fer _
Ein ma _ gi _ scher Schlei _ er Hüllt den Schlum _ mernden
2.i BASSI.
pp
Bientôt sous un voi _ le tes yeux vont se fer _
Ein ma _ gi _ scher Schlei _ er Hüllt den Schlum _ mernden
Au front des cieux va bril _ ler ton
Dort glänzt dein Stern und du ath _ mest frei
Au front des cieux va briller ton é
Dort glänzt dein Stern und du ath _ mest frei und
_ mer
ein.
_ mer
ein.


2i. SOP.
é _ toi _ le Son _ ges d'a _ _
und frei - er Tag wird's für
1i. TEN.
_ toi _ _ le Son _ ges d'a _ _
frei _ _ er Tag wird's für
1i. BASSI.
2i. BASSI.
pp
_ mour vont en _ fin te char_
dich dei _ ne Qual wird zur
_ mour vont en _ fin te char _
dich dei _ ne Qual wird zur
p
Bien _ _
Schlaf'

MÉPHIST.

1^i. SOP.

mf

Bien_
Schlaf'

2^i. SOP. *leggiero.*

p

_mer De si_tes ra_vis_sans
Lust *Rings dehnt sich Wald und Feld*

1^i. TEN. *leggiero.*

p

_mer De si_tes_ra_vis_sans
Lust *Rings dehnt sich Wal und Feld*

2^i. TEN. *leggiero.*

p

De si_tes ra_vis_sans
Rings dehnt sich Wald und Feld

1^i. BASSI.

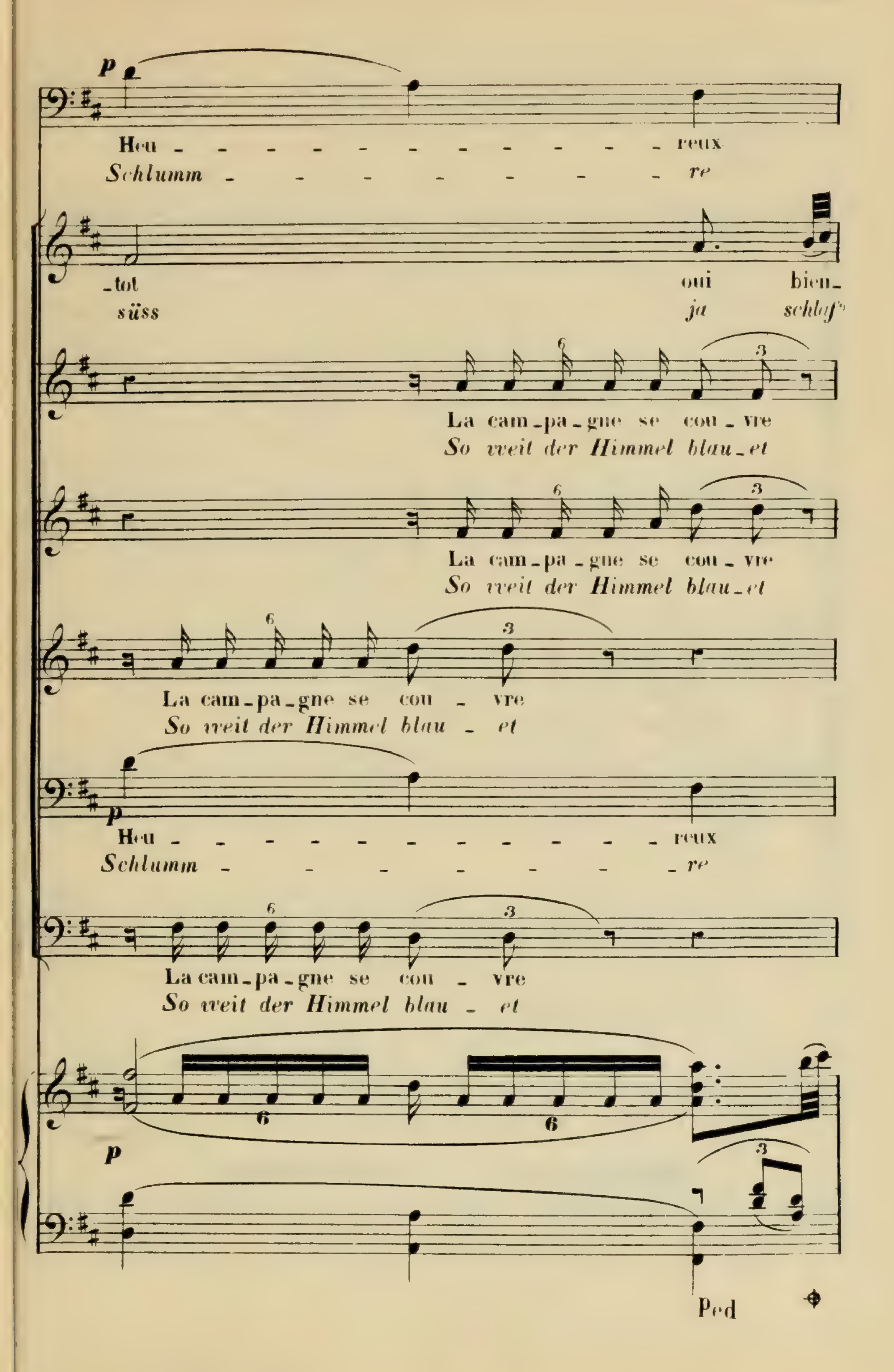
_tôt
süss

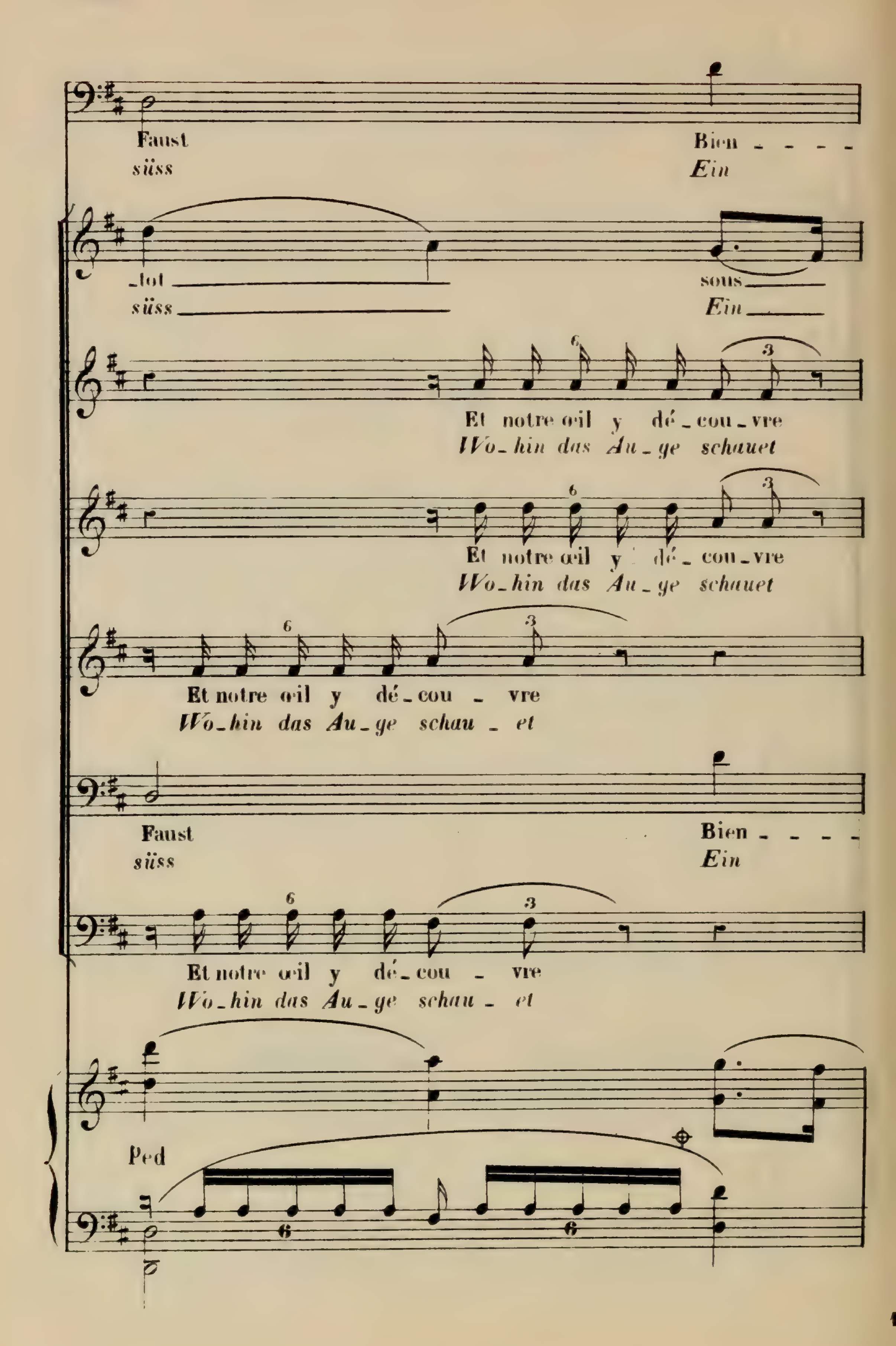
2^i. BASSI. *leggiero.*

p

De si_tes ra_vis_sans
Rings dehnt sich Wald und Feld

p


p
Heu - - - - - - - - - - - - reux
Schlumm - - - - - - - - re
-tot oui bien-
süss ja schlaf'
La cam-pa-gne se cou-vre
So weit der Himmel blau-et
La cam-pa-gne se cou-vre
So weit der Himmel blau-et
La cam-pa-gne se cou - vre
So weit der Himmel blau - et
Heu - - - - - - - - - - - - reux
Schlumm - - - - - - - re
La cam-pa-gne se cou - vre
So weit der Himmel blau - et
p
Ped


Faust
süss
Bien
Ein
_tôt
süss
sous
Ein
Et notre œil y dé_cou_vre
Wo_hin das Au_ge schauet
Et notre œil y dé_cou_vre
Wo_hin das Au_ge schauet
Et notre œil y dé_cou _ vre
Wo_hin das Au_ge schau _ et
Faust
süss
Bien
Ein
Et notre œil y dé_cou _ vre
Wo_hin das Au_ge schau _ et
Ped



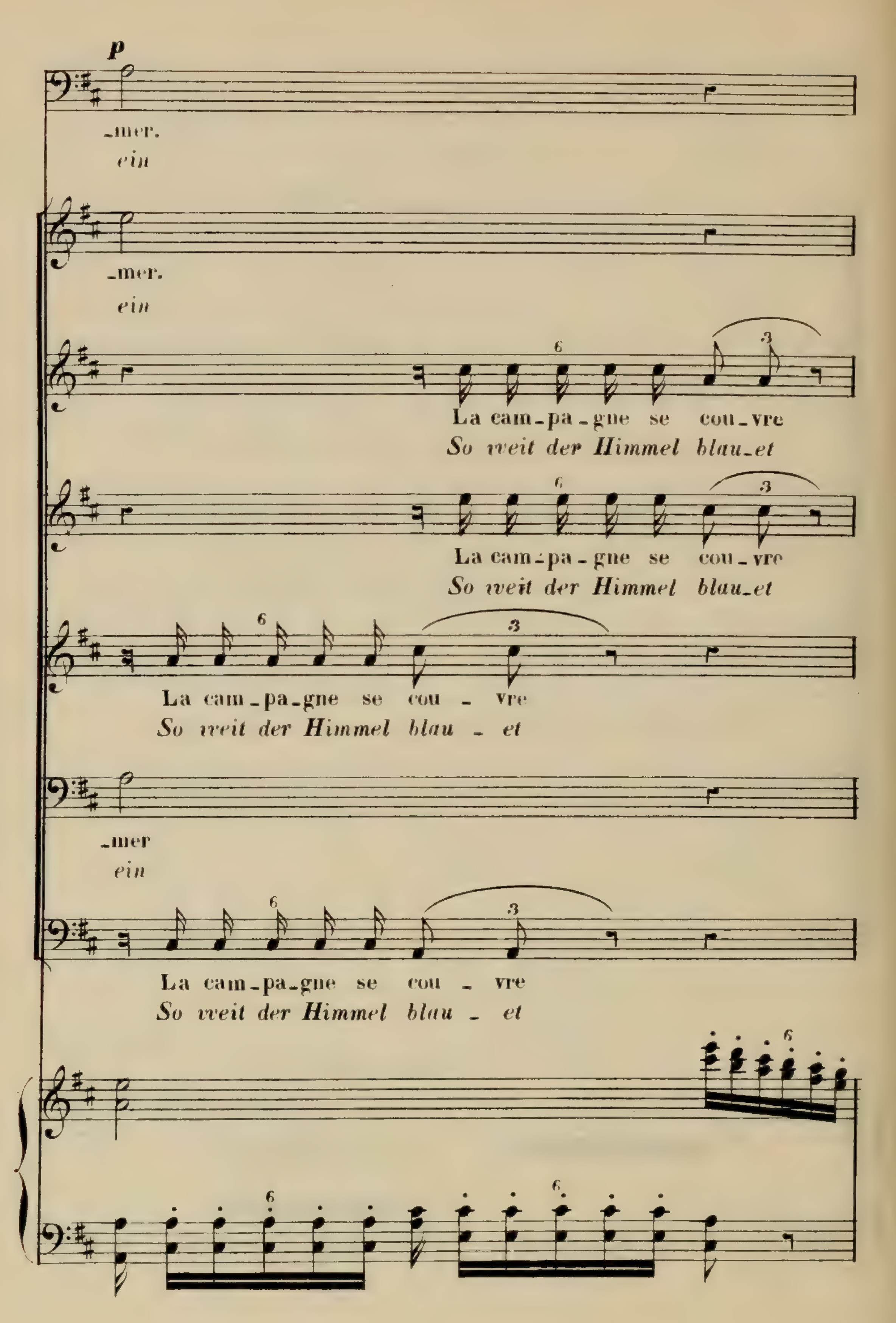
_tòt sous un
ma - - - - - gi - - - - - scher
un voi - - - - - - le
ma - - - - - gi - - - - - scher
Des fleursdes bois des champs.
Ist ei - ne Zau-ber-welt
Des fleursdes bois des champs.
Ist ei - ne Zau-ber-welt
Des fleursdes bois des champs.
Ist ei - ne Zau-ber-welt
_tòt sous un
ma - - - - - gi - - - - - scher
Des fleursdes bois des champs.
Ist ei - ne Zau-ber-welt

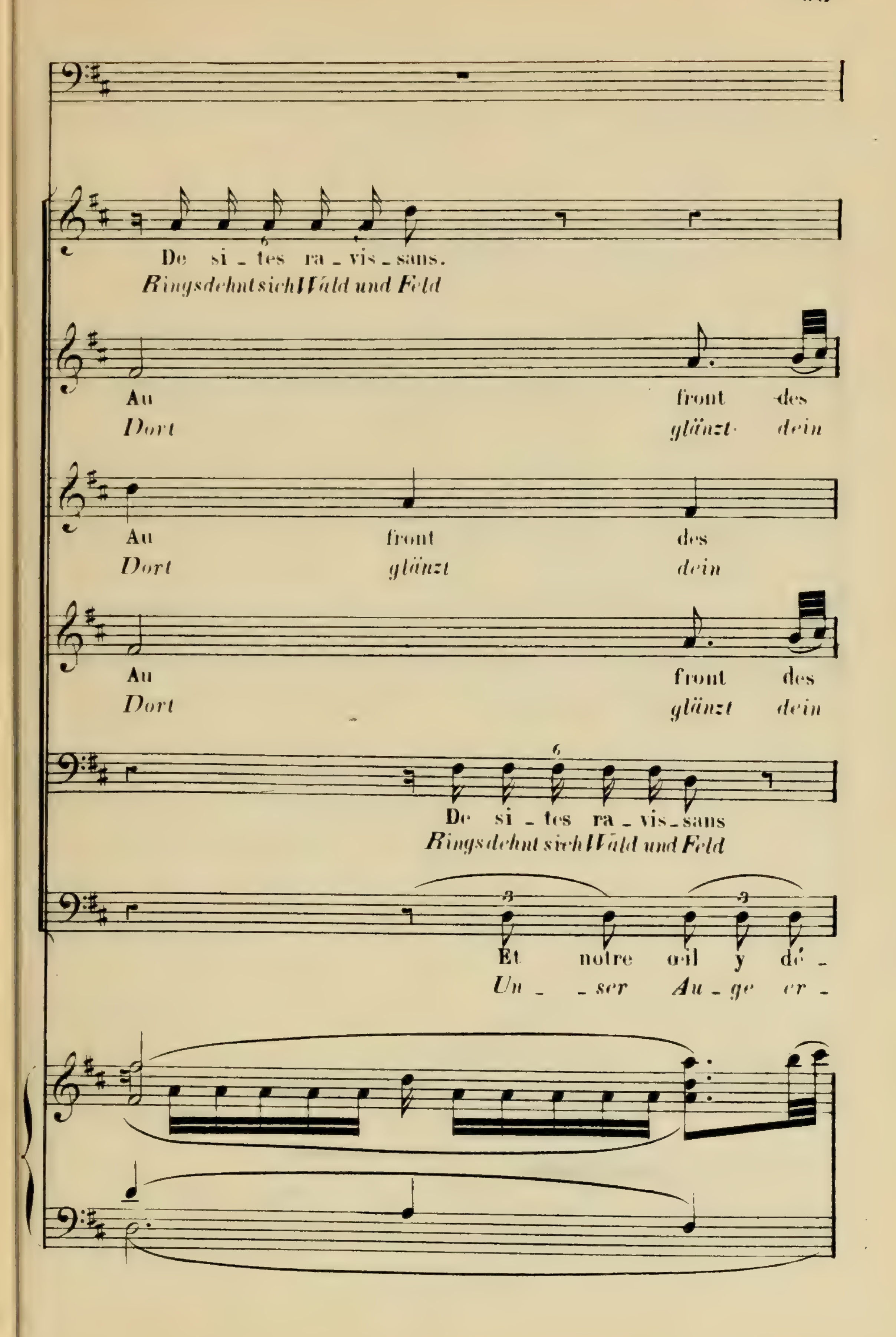

voi - - - - - - - - - - - - - le
Schlei - - - - - - - - - - - - er
d'or et d'a - zur
Flor gold und blau
Et d'é-pais-ses feuillé - es
Hier win-ken schwere Trauben
Et d'é - pais - ses feuillé - es
Hier win-ken schwere Trauben
Et d'é-pais-ses feuil-lé - - es
Hier win-ken schwere Trau - ben
voi - - - - - - - - - - - - - le
Schlei - - - - - - - - - - - er
Et d'é - pais-ses feuil-lé - - es
Hier win-ken schwere Trau - ben


d'or et d'a - - -
gol - - - - den und
heu - - - - - - - - - - - - - reux
gold und
Où de ten-dres a-mans
Von gold'nem Lichter-hellt
Où de ten-dres a-mans
Von gold'nem Licht er-hellt
Où de ten-dres a-mans
Von gold'nem Lichter-hellt
d'or et d'a - - - -
gol - - - - den und
Où de ten-dres a-mans
Von gold'nem Lichter-hellt


_zur
les
yeux
blau
hüllt
den
Faust
tes
yeux
blau
hüllt
den
Pro_mè_nent leurs pen_se_es
Dort schattig grü_ne Lau_ben
Pro_mè_nent leurs pen_se_es
Dort schattig grü_ne Lau_ben
Pro_mè_nent leurs pen_sé_es
Dort schattig grü_ne Lau_ben
_zur
tes
yeux
blau
hüllt
den
Pro_mè_nent leurs pen_sé_es
Dort schattig grü_ne Lau_ben


vont se fer - - - -
Schlum - - - mern - - - den
vont se fer - - - -
Schlum - - - mern - - - - den
De si - tes ra - vis - sans
Rings dehnt sich Wald und Feld
De si - tes ra - vis - sans
Rings dehnt sich Wald und Feld
De si - tes ra - vis - sans
Rings dehnt sich Wald und Feld
vont se fer - - - -
Schlum - - - mern - - - den
De si - tes ra - vis - sans
Rings dehnt sich Wald und Feld

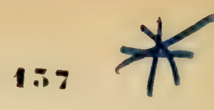

p
-mer.
ein
-mer.
ein
La cam-pa-gne se cou-vre
So weit der Himmel blau-et
La cam-pa-gne se cou-vre
So weit der Himmel blau-et
La cam-pa-gne se cou - vre
So weit der Himmel blau - et
-mer
ein
La cam-pa-gne se cou - vre
So weit der Himmel blau - et


De si _ tes ra _ vis _ sans.
Rings dehnt sich Wald und Feld
Au front des
Dort glänzt dein
Au front des
Dort glänzt dein
Au front des
Dort glänzt dein
De si _ tes ra _ vis _ sans
Rings dehnt sich Wald und Feld
Et notre œil y dé _
Un _ _ ser Au _ ge er _


La cam_pa_gne se cou_ _ vre
So weit der Him_mel blau _ et
cieux va
Stern du
cieux va bril_ _ ler
Stern und du ath - - -
cieux va
Stern du
La cam_pa_gne se cou_vre
So weit der Him_mel blau_et
cou - - - - - - vre des
schau - - - et die


Et notre oeil y dé _ cou _ vre
Wo _ hin das Au _ ge schau _ et
bril _ _ _ _ _ ler ton
ath _ _ _ _ _ mest frei
ton é _ _ _ _
_ _ _ _ _ _ mest nun
bril _ _ _ _ _ ler ton
ath _ _ _ _ _ mest frei
Et notre oeil y dé _ cou _ vre
Wo _ hin das Au _ ge schauet
bois des
schön _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ ste
ppp


6
Des fleurs des bois des champs
Ist ei _ ne Zau_ber_welt
é _ _ _ _ _ _ _ toi _ _ _ _ _ _ _ le
und frei _ _ _ _ er
toi _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ le
frei _ _ _ _ _ _ _ _ er
é _ _ _ _ _ _ _ toi _ _ _ _ _ _ _ le
und frei _ _ _ _ er
6
Des fleurs des bois des champs
Ist ei _ ne Zau_ber_welt
3
3
champs où de ten_drés a_ _
Welt ei _ _ ne glückli _ che



FAUST.
Ah sur mes
Ja mir ist

MÉPHIST:
Au front des
Dort glänzt dein

1^r SOP:
Au front des
Dort glänzt dein

2^d SOP:
Mais plus loin sont couverts Les longs rameaux des
Und Al_les grünt und blüht Entwickelt neu_e

1^r TEN:
Au fronts des
Dort glänzt dein

2^d TEN:
Au fronts des
Dort glänzt dein

1^r BAS:
Mais plus loin sont couverts
Und Al_les grünt und blüht

2^d BAS:
_mans pro _ mè _ nent leurs pen _ sé _ es, dé _ _
Welt Hier die la _ sten _ den Trau _ ben vom


yeux dé
wohl Ich
cieux va bril - ler
Stern und du ath
cieux va bril -
Stern und du
treil - les De bourgeons pampres verts
Kei - me Der Freude O-dem zieht
cieux va bril - ler
Stern und du ath
cieux va bril -
Stern und du
Les longs rameaux des treil - les De bourgeons pampres
Entwi-ckelt neu-e Kei - me Der Freude O-dem
-pais - ses feuil - lé - es des bois Où de
blon - des - ten Streif - licht er - hellt, Dort die

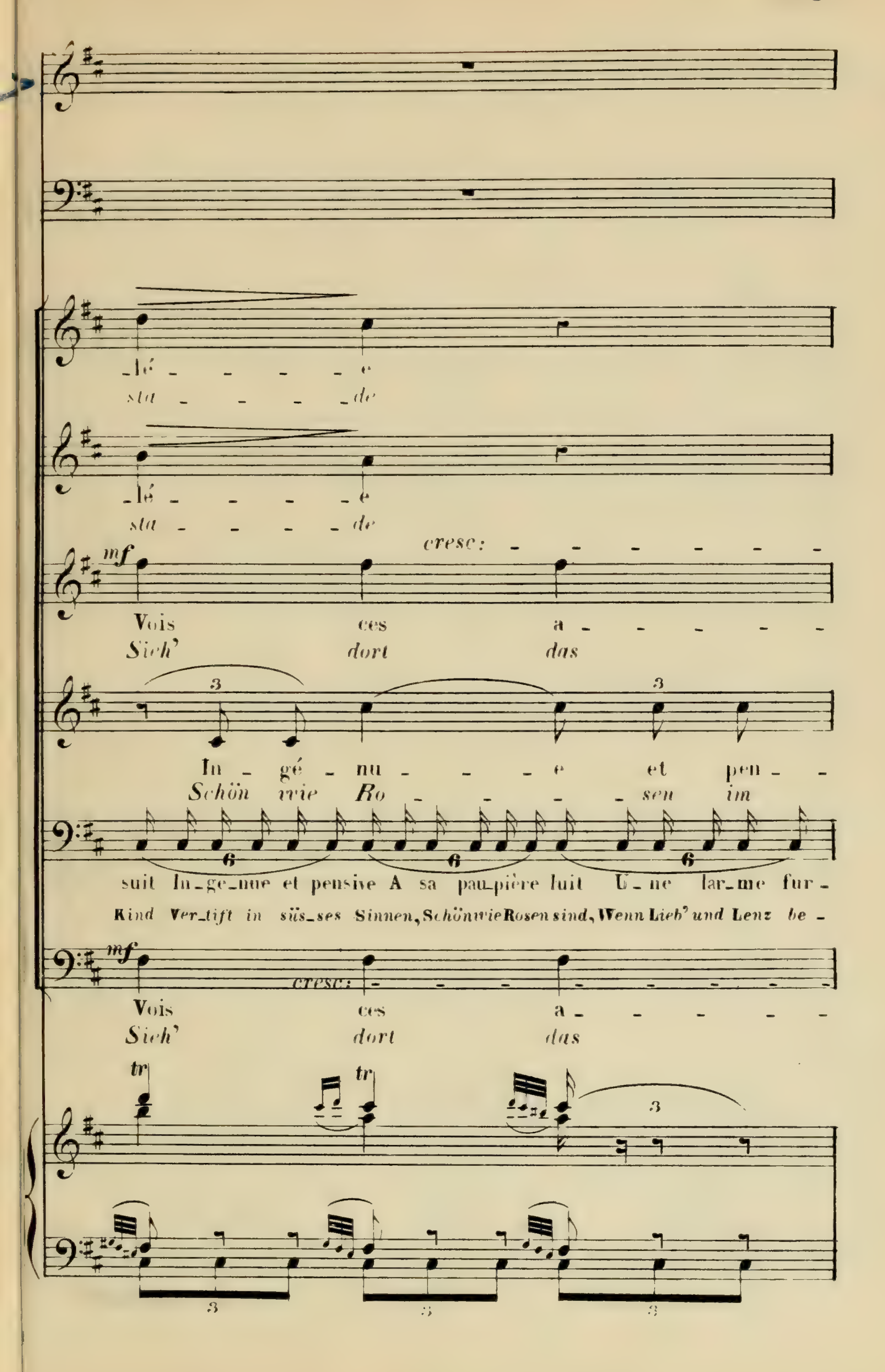

-jà s'é - tend un
ath - - - me frei und
ton é - -
mest nun
-ler ton é - -
ath - - - - mest nun
Et de grap-pes ver-meil - les Vois ces jeu-nes a -
Durch diese lich-ten Räu - me Sieh dort das Lie-bes-
ton é - -
- - - - - mest nun
-ler ton é - - - - - -
ath - - - - mest nun
verts Et de grappes ver-meil - les
zieht Durch die-se lich-ten Räu - me
ten - dres a - mans pro - mè - nent leurs pen - -
schat - ti - gen Lau - ben um Küs - se zu

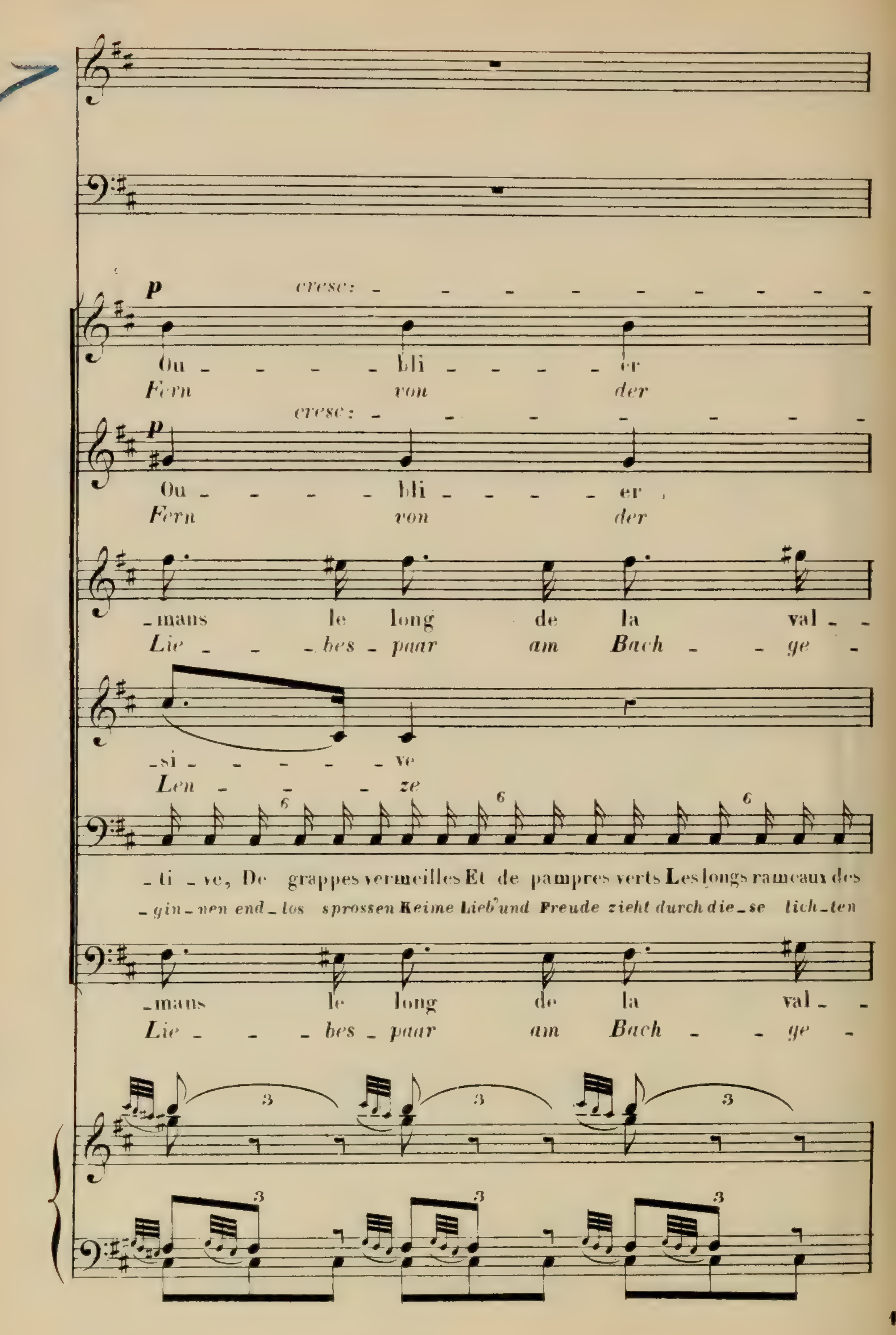

voi _ _ _ _ _ le
frei _ _ _ _ _ er
toi _ _ _ _ _ le
frei _ _ _ _ _ er
toi _ _ _ _ _ le
frei _ _ _ _ _ er
_mans Le long de la val_lé _ _ e
_paar An je_nes Bachs Gesta _ _de
toi _ _ _ _ _ le
frei _ _ _ _ _ er
toi _ _ _ _ _ le
frei _ _ _ _ _ er
Vois ces jeu_nes a_mans Le long de la val_
Sieh' dort das Lie_bes_paar An je_nes Bachs Ge_
sé _ _ _ _ _ es
rau _ _ _ _ _ ben


mf
cresc:
Vois ces a
sich' dort das
mf
cresc:
Vois ces a
sich' dort das
Vois ces jeunes a_mans
Sich' dort das Lie_bes_paar
Sous la fraiche feuil_
Sucht un_be_merk_te
_lé _ e
_sta _ de
Ou_bli_er les instans
Entflohn der frohen Schaar



mans le long de la val _
Lie_ _ _bes_paar am Bach_ _ge_ _
mans le long de la val _
Lie_ _ _bes_paar am Bach_ _ge_ _
_lé _ e U_ne beauté les suit
Pfa_de Und ih_nen folgt ein Kind
Sous la fraiche feuillé_ _e U_ne beauté les
sucht un_be_merk_te Pfa_de Und ih_nen folgt ein


-lé - - - - e
sta - - - - de
-lé - - - - e
sta - - - - de
mf
cresc:
Vois ces a - - - - - -
Sieh' dort das
In - gé - nu - - - e et pen - -
Schön wie Ro - - - - sen im
suit In-ge-nue et pensive A sa paupière luit U-ne lar-me fur-
Kind Ver-tift in süs-ses Sinnen, Schön wie Rosen sind, Wenn Lieb' und Lenz be-
mf
cresc:
Vois ces a - - - - - -
Sieh' dort das
tr
tr

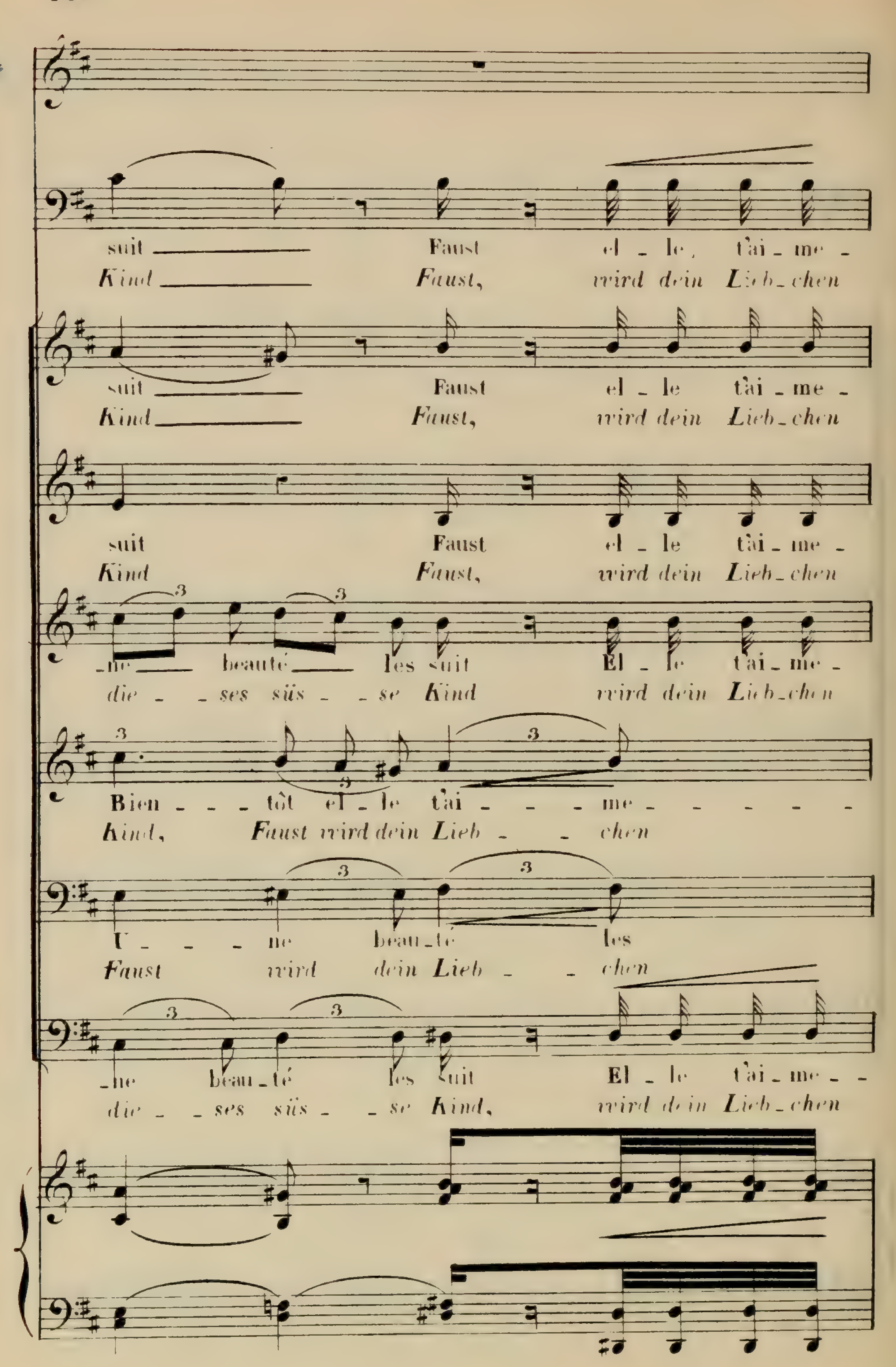

7
p
cresc:
Ou - - - bli - - - er
Fern von der
cresc:
p
Ou - - - bli - - - er
Fern von der
mans le long de la val
Lie - - _bes _paar am Bach - _ge -
_si - - - - - ve
Len - - - ze
_ti _ve, De grappes vermeilles Et de pampres verts Les longs rameaux des
_gin_nen end_los sprossen Keime Lieb'und Freude zieht durch die_se lich_ten
mans le long de la val
Lie - - _bes _paar am Bach - _ge -


les ins - tants Sous la feuil -
fro - - - hen Schaar auf stil - - - lem
lé - - - - - - e
sta - - - - - de
treilles Plus loin sont couverts Desi_tes ra_vis_sans La campa_gne se
Räume. Al - les grünt und blüht, Rings dehnt sich Wald und Feld So weit der Himmel

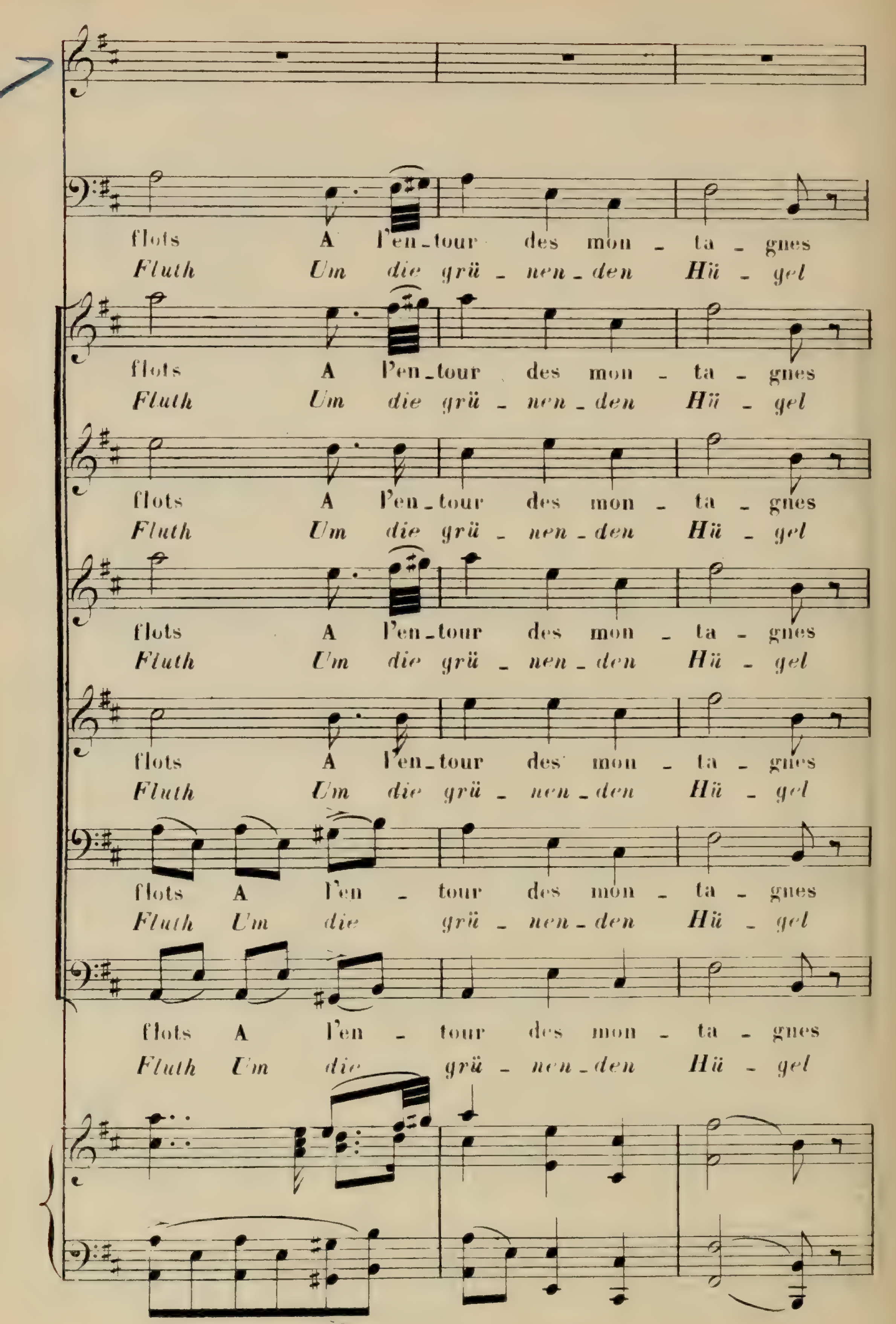


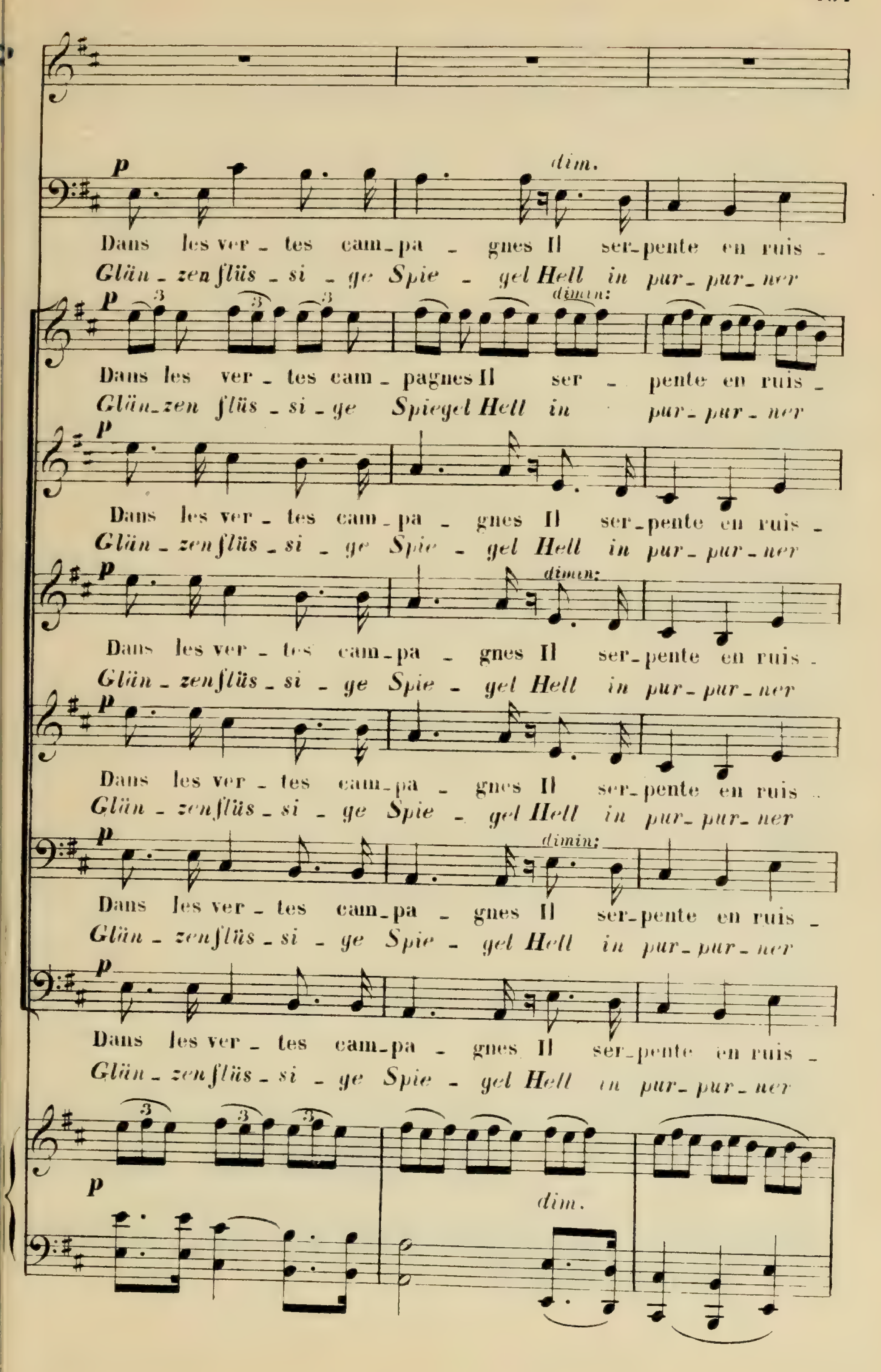
p
-lé - - - - - e u - - - -
Pfa - - - - de sieh'
p
-lé - - - - - e u - - - - -
Pfa - - - - - de sieh'
p
cresc:
Ou - - - - - bli - - - - - er
fern von der
3
A sa pau - piè - - - re luit l' - ne
Schön wie die Ro - - - sen sind, Die - ses
couvre Et notre œil y dé - couvre et notre œil y dé - couvre Des bois et des
blau - et und ser Au-ge schau-et und ser Au-ge schauet Rings die schönste
Ou - - - - - bli - - - - - er
fern von der
tr

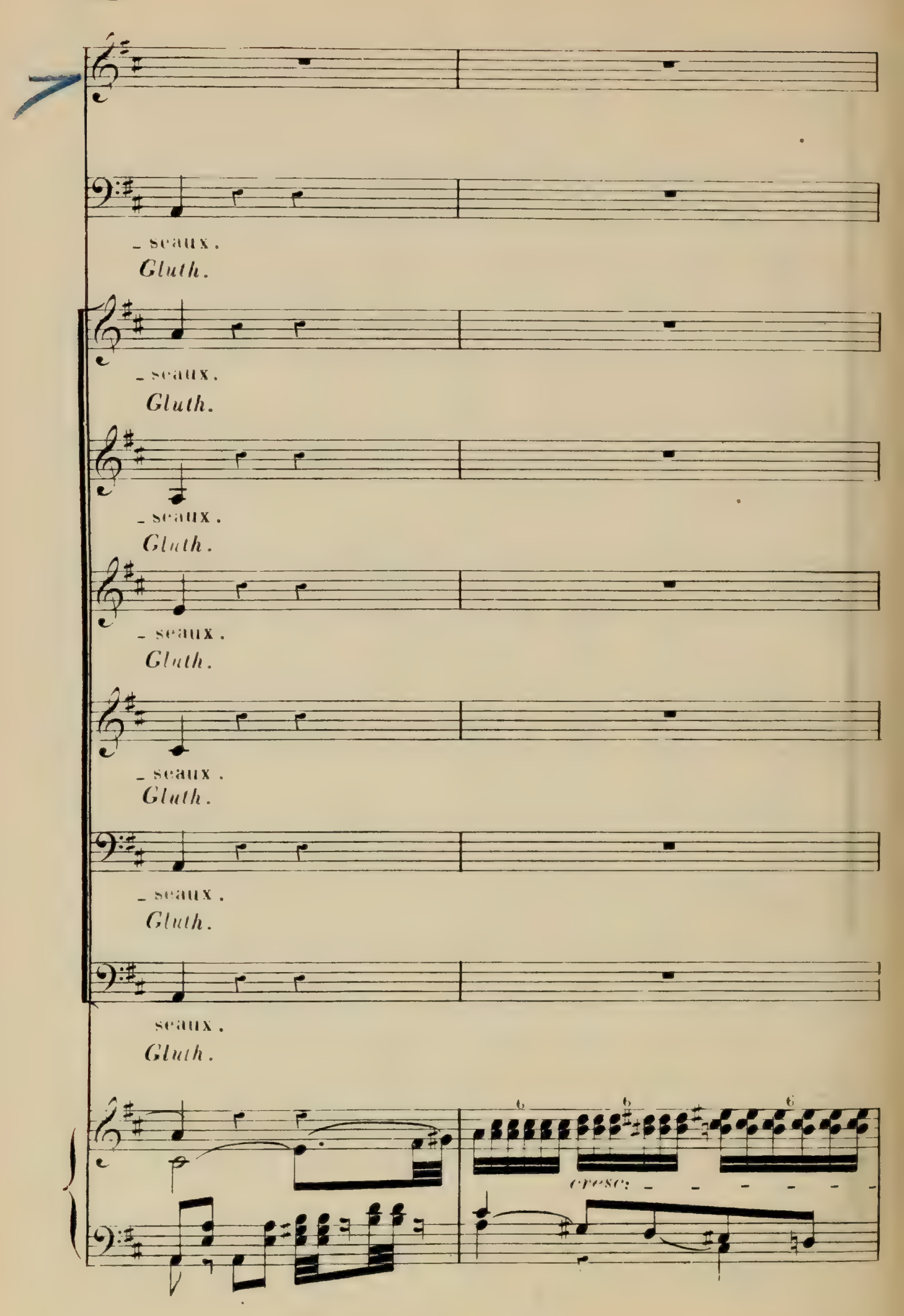

p
U - - ne beau - - té les
Sieh' die - - ses süs - - - se
- ne beau - - - té les
die - - - - ses süs - se
- - - - ne beau - - té les
die - - ses süs - - - se
les ins - tants sous la feuil - lé - - e u - -
fro - hen Schaar auf stil - lem Pfa - de Sieh'
lar - me fur - ti - - ve u - ne lar - - me fur - ti - ve
süs - se Kind, das seufzt und sinnt, seufzt und sinnt dies
champs Vois ces amans
Welt Dies süs - se Kind,
les instants sous la feuil - lé - - e U - -
fro - hen Schaar auf stil - lem Pfa - de Sieh'
tr
tr


suit Faust el - le, t'ai - me -
Kind Faust, wird dein Lieb - chen
suit Faust el - le t'ai - me -
Kind Faust, wird dein Lieb - chen
suit Faust el - le t'ai - me -
Kind Faust, wird dein Lieb - chen
-ne beauté les suit El - le t'ai - me -
die - - ses süs - - se Kind wird dein Lieb - chen
Bien - - - tôt el - le t'ai - - - me - - - - - -
Kind, Faust wird dein Lieb - - chen
U - - - ne beau - té les
Faust wird dein Lieb - - chen
-ne beau - té les suit El - le t'ai - me - -
die - - ses süs - - se Kind, wird dein Lieb - chen


(Faust endormi.)
(Faust Schlummernd)
Mar _ ga _ ri _ ta
Mar _ ga _ re _ the
_ ra Le lac é_tend ses
sein Der See vertheilt die
_ ra Le lac é_tend ses
sein Der See vertheilt die
_ ra Le lac é_tend ses
sein Der See vertheilt die
_ ra Le lac é_tend ses
sein Der See vertheilt die
_ ra Le lac é_tend ses
sein Der See vertheilt die
suit Le lac é _ tend ses
sein Der See ver theilt die
_ ra Le lac é _ tend ses
sein Der See ver theilt die


flots A l'en_tour des mon - ta - gnes
Fluth Um die grü - nen - den Hü - gel
flots A l'en_tour des mon - ta - gnes
Fluth Um die grü - nen - den Hü - gel
flots A l'en_tour des mon - ta - gnes
Fluth Um die grü - nen - den Hü - gel
flots A l'en_tour des mon - ta - gnes
Fluth Um die grü - nen - den Hü - gel
flots A l'en_tour des mon - ta - gnes
Fluth Um die grü - nen - den Hü - gel
flots A l'en - tour des mon - ta - gnes
Fluth Um die grü - nen - den Hü - gel
flots A l'en - tour des mon - ta - gnes
Fluth Um die grü - nen - den Hü - gel


p
dim.
Dans les ver _ tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän _ zen flüs _ si _ ge Spie _ gel Hell in pur_ pur_ ner
p
dimin:
Dans les ver _ tes cam _ pagnes Il ser _ pente en ruis _
Glän_zen flüs _ si _ ge Spiegel Hell in pur_ pur _ ner
p
Dans les ver _ tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän _ zen flüs _ si _ ge Spie _ gel Hell in pur_ pur _ ner
p
dimin:
Dans les ver _ tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän _ zen flüs _ si _ ge Spie _ gel Hell in pur_ pur_ ner
p
Dans les ver _ tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän _ zen flüs _ si _ ge Spie _ gel Hell in pur_ pur_ ner
p
dimin:
Dans les ver _ tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän _ zen flüs _ si _ ge Spie _ gel Hell in pur_ pur_ ner
p
Dans les ver _ tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän _ zen flüs _ si _ ge Spie _ gel Hell in pur_ pur_ ner
p
dim.


_seaux.
Gluth.
_seaux.
Gluth.
_seaux.
Gluth.
_seaux.
Gluth.
_seaux.
Gluth.
_seaux.
Gluth.
seaux.
Gluth.
cresc:

Drei Takte dieses Tempo gleich einem des Andante.
3 mesures de ce mouvement équivalent à une de l'Andante

Allegro.

1ᵉʳˢ SOPRANI.

Là de chants d'allé - gres - se La ri - ve re - ten -
Und in jauchzenden Chö - ren Den U - fer - saum ent -

2ᵈˢ SOPRANI.

Là de chants d'allé - gres - se La ri - ve re - ten -
Und in jauchzenden Chö - ren Den U - fer - saum ent -

1ᵉʳˢ TENORI.

Là de chants d'allé - gres - se La ri - ve re - ten -
Und in jauchzenden Chö - ren Den U - fer - saum ent -

2ᵈˢ TENORI.

Là de chants d'allé - gres - se La ri - ve re - ten -
Und in jauchzenden Chö - ren Den U - fer - saum ent -

1ᵉʳˢ BASSI.

Là de chants d'allé - gres - se La ri - ve re - ten -
Und in jauchzenden Chö - ren Den U - fer - saum ent -

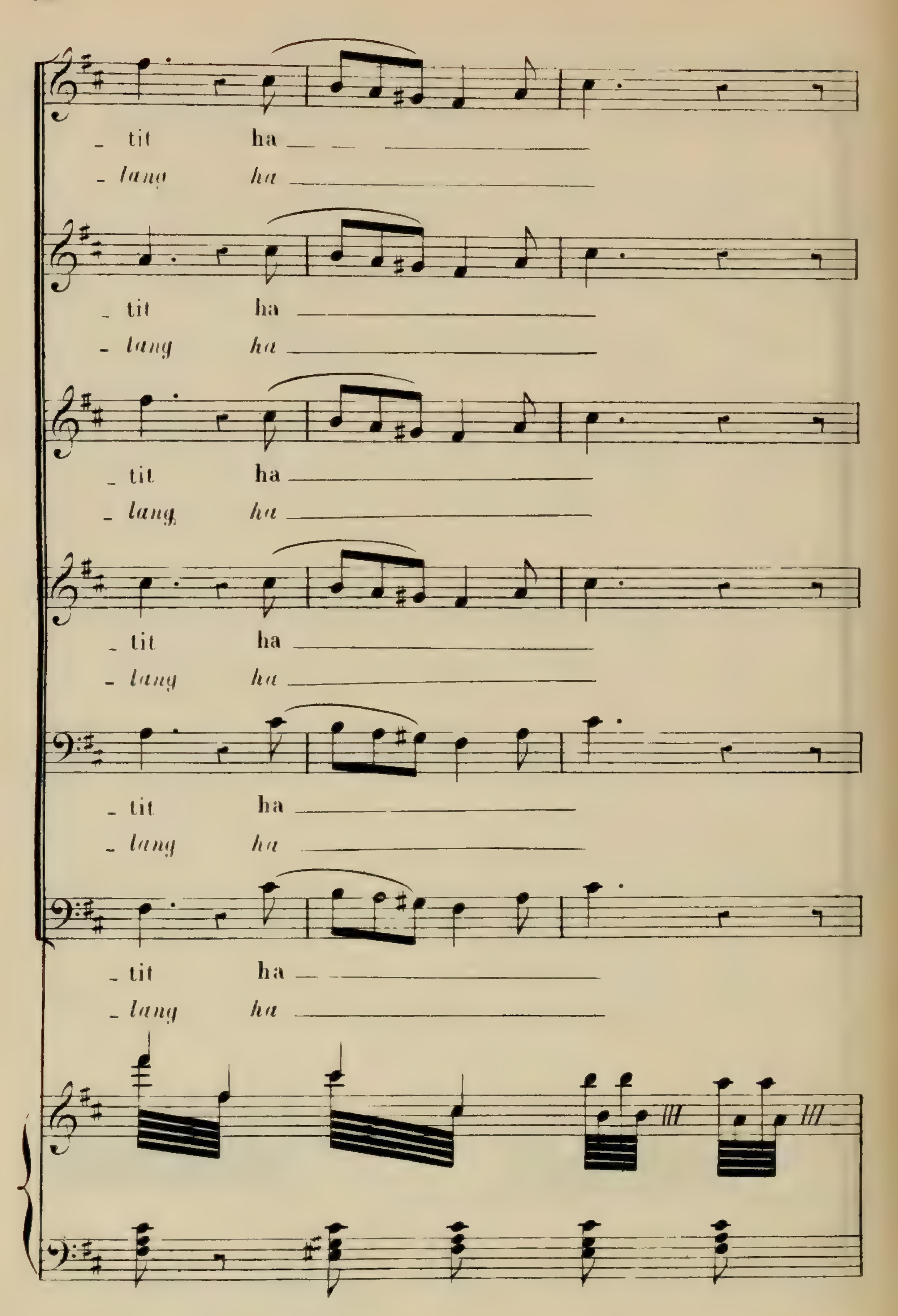
2ᵈˢ BASSI.

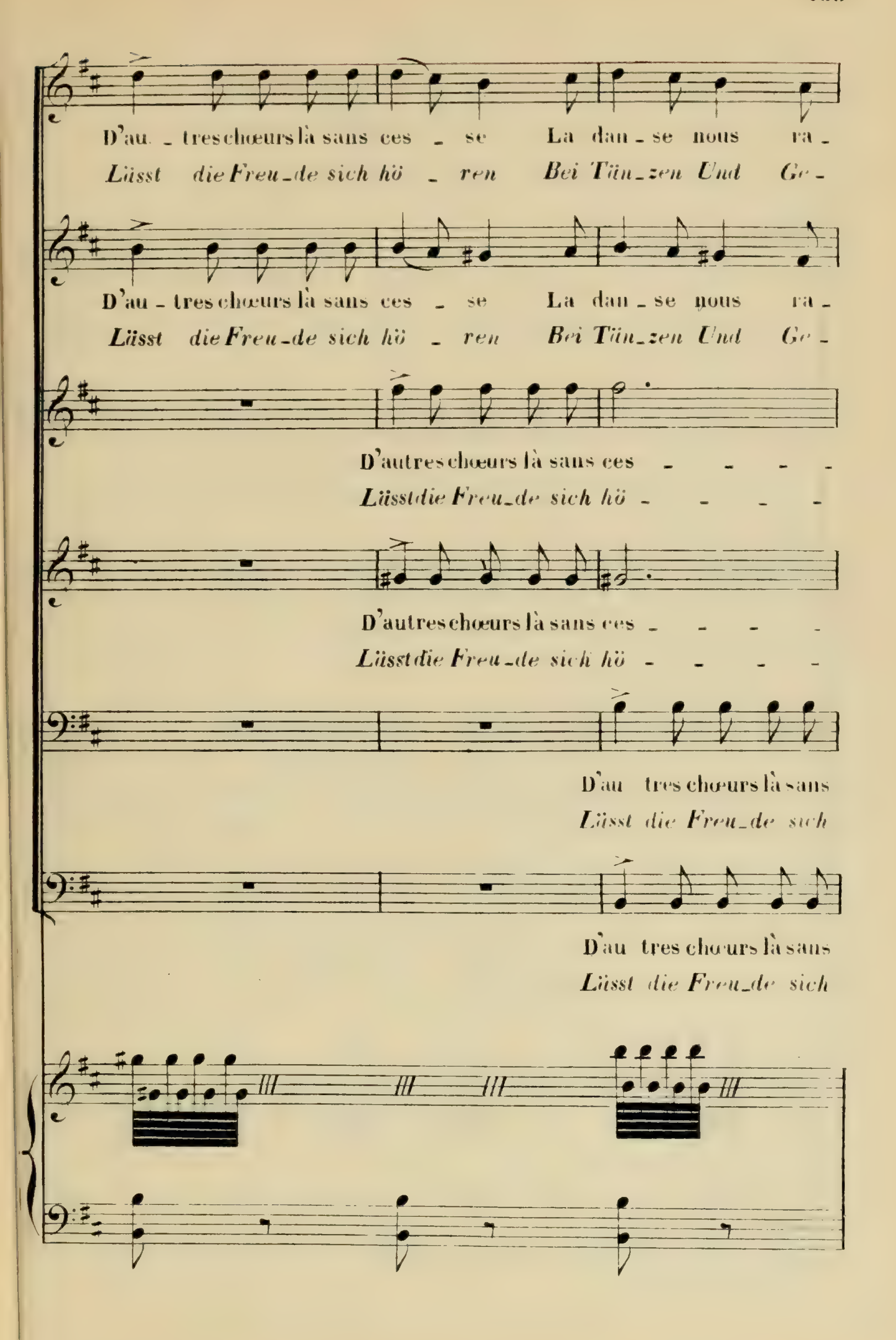
Là de chants d'allé - gres - se La ri - ve re - ten -
Und in jauchzenden Chö - ren Den U - fer - saum ent -

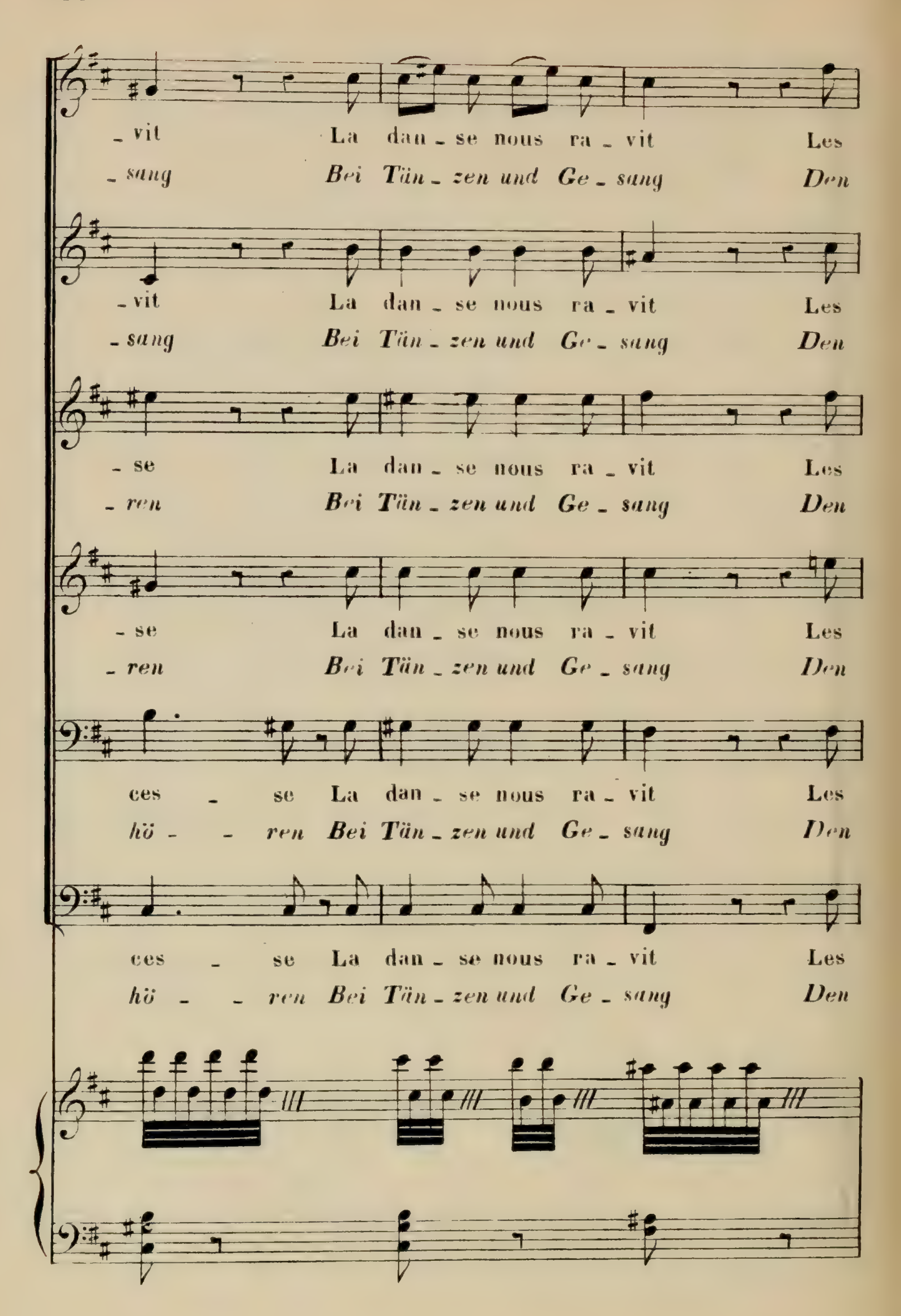
Sempre Andante.

mf

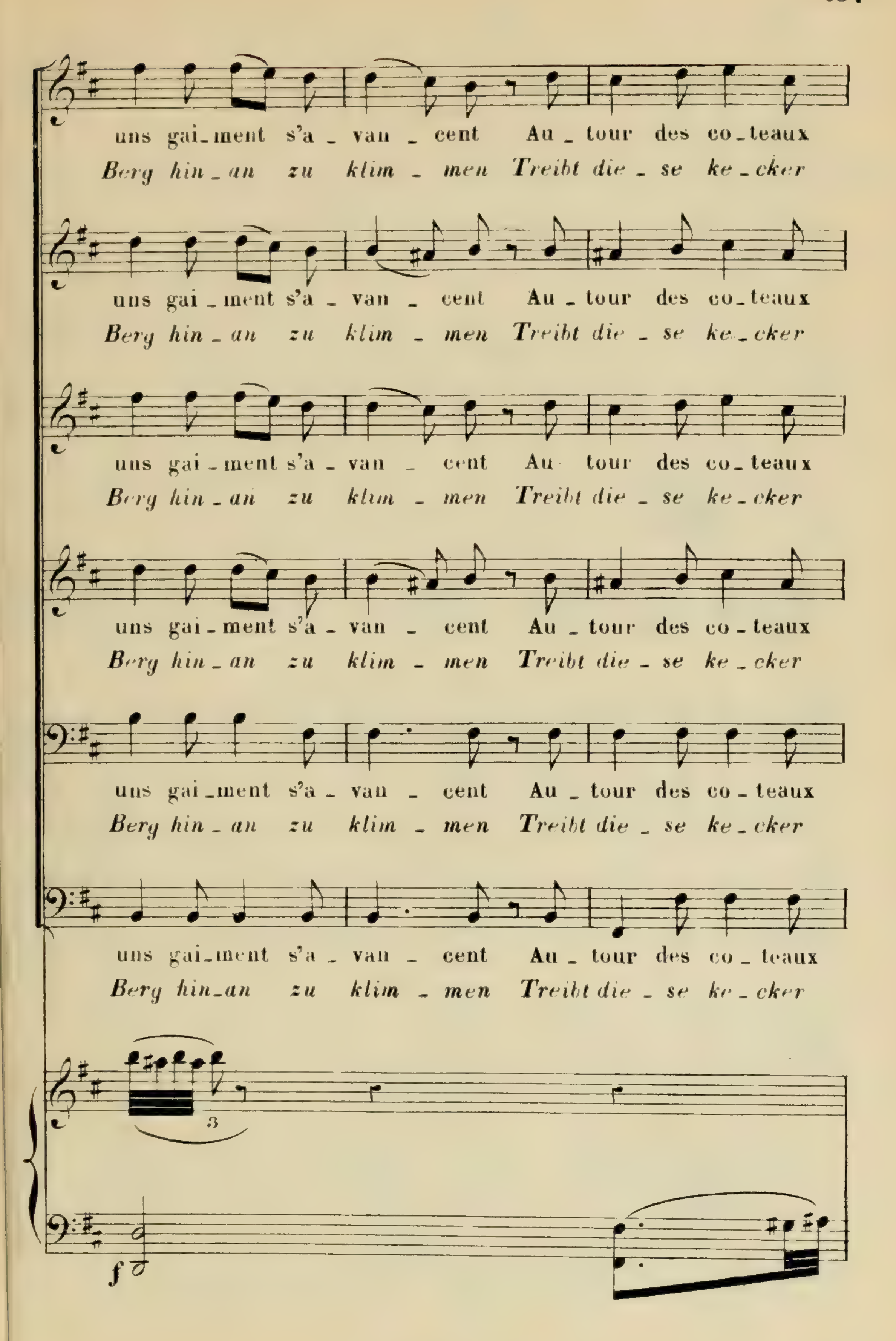
p


_ tit ha
_ lang ha
_ tit ha
_ lang ha
_ tit ha
_ lang ha
_ tit ha
_ lang ha
_ tit ha
_ lang ha
_ tit ha
_ lang ha


D'au _ tres chœurs là sans ces _ se La dan _ se nous ra _
Lässt die Freu _ de sich hö _ ren Bei Tän _ zen Und Ge _
D'au _ tres chœurs là sans ces _ se La dan _ se nous ra _
Lässt die Freu _ de sich hö _ ren Bei Tän _ zen Und Ge _
D'autres chœurs là sans ces _ _ _ _
Lässt die Freu _ de sich hö _ _ _ _
D'autres chœurs là sans ces _ _ _ _
Lässt die Freu _ de sich hö _ _ _ _
D'au tres chœurs là sans
Lässt die Freu _ de sich
D'au tres chœurs là sans
Lässt die Freu _ de sich

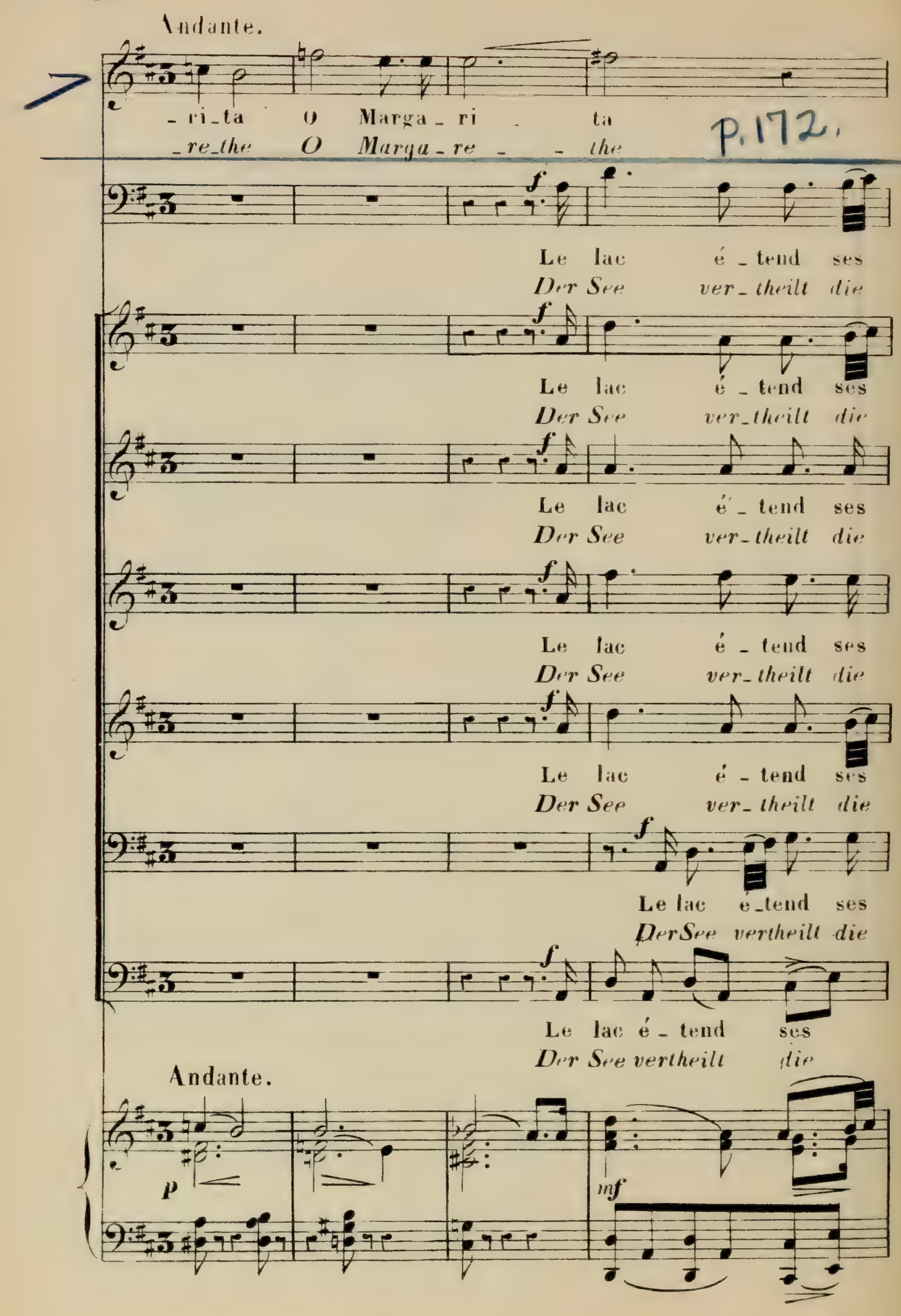


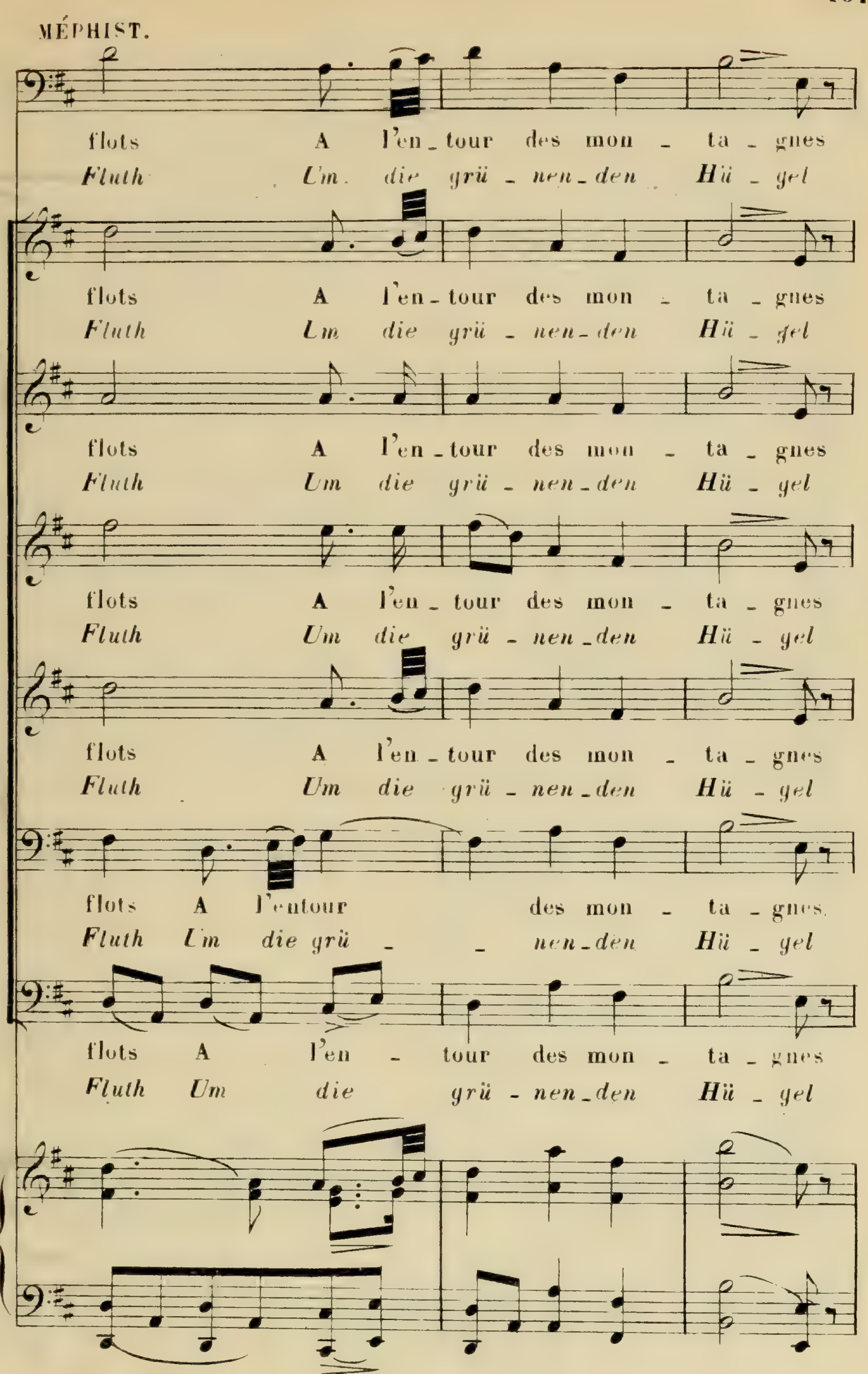
-vit La dan - se nous ra - vit Les
-sang Bei Tän - zen und Ge - sang Den
-vit La dan - se nous ra - vit Les
-sang Bei Tän - zen und Ge - sang Den
-se La dan - se nous ra - vit Les
-ren Bei Tän - zen und Ge - sang Den
-se La dan - se nous ra - vit Les
-ren Bei Tän - zen und Ge - sang Den
ces - se La dan - se nous ra - vit Les
hö - - ren Bei Tän - zen und Ge - sang Den
ces - se La dan - se nous ra - vit Les
hö - - ren Bei Tän - zen und Ge - sang Den

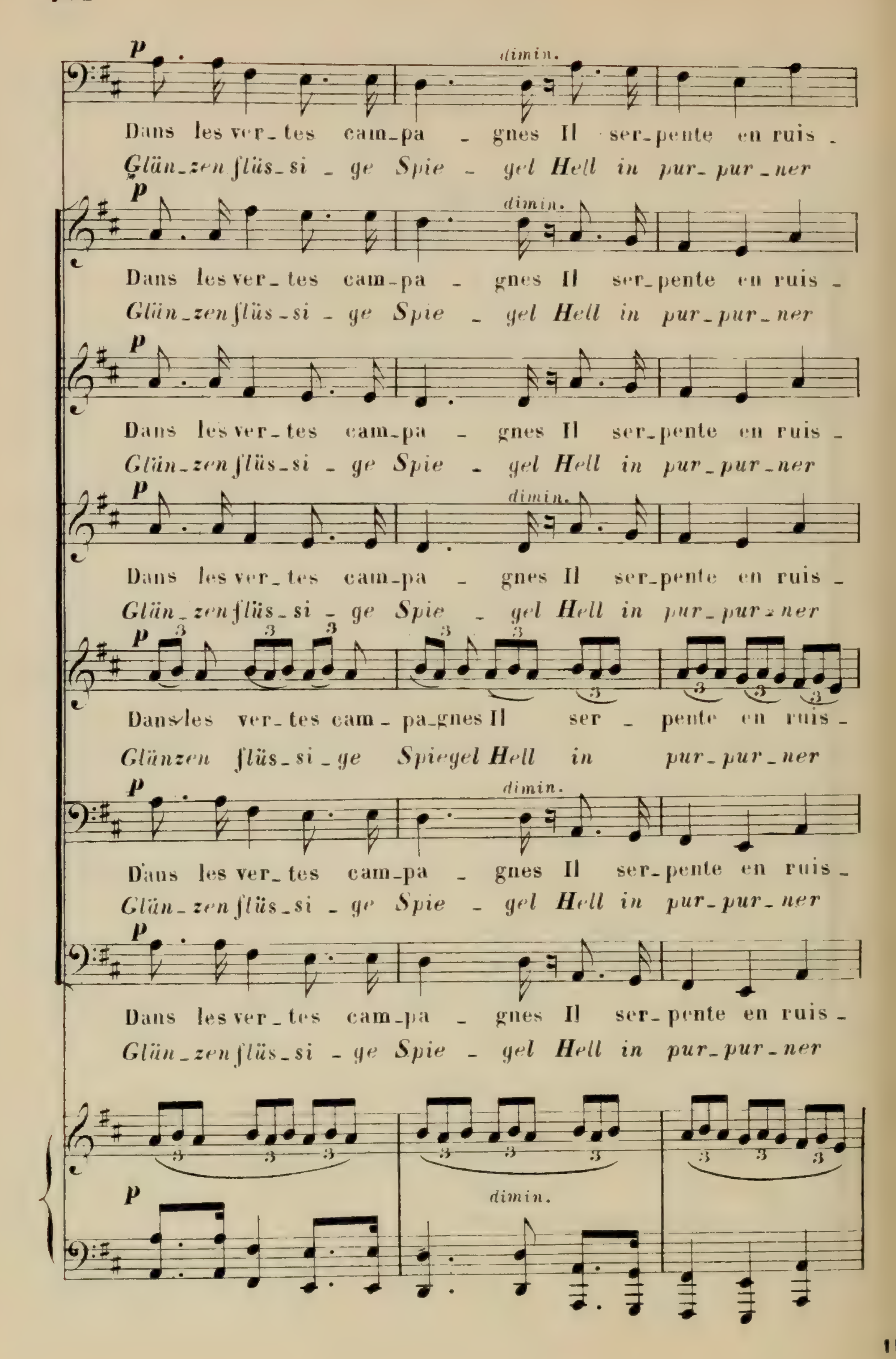

uns gai_ment s'a _ van _ cent Au _ tour des co_teaux
Berg hin _ an zu klim _ men Treibt die _ se ke _ cker
uns gai _ ment s'a _ van _ cent Au _ tour des co_teaux
Berg hin _ an zu klim _ men Treibt die _ se ke_cker
uns gai _ ment s'a _ van _ cent Au tour des co_teaux
Berg hin _ an zu klim _ men Treibt die _ se ke _ cker
uns gai _ ment s'a _ van _ cent Au _ tour des co _ teaux
Berg hin _ an zu klim _ men Treibt die _ se ke _ cker
uns gai _ment s'a _ van _ cent Au _ tour des co _ teaux
Berg hin _ an zu klim _ men Treibt die _ se ke _ cker
uns gai_ment s'a _ van _ cent Au _ tour des co _ teaux
Berg hin_an zu klim _ men Treibt die _ se ke _ cker

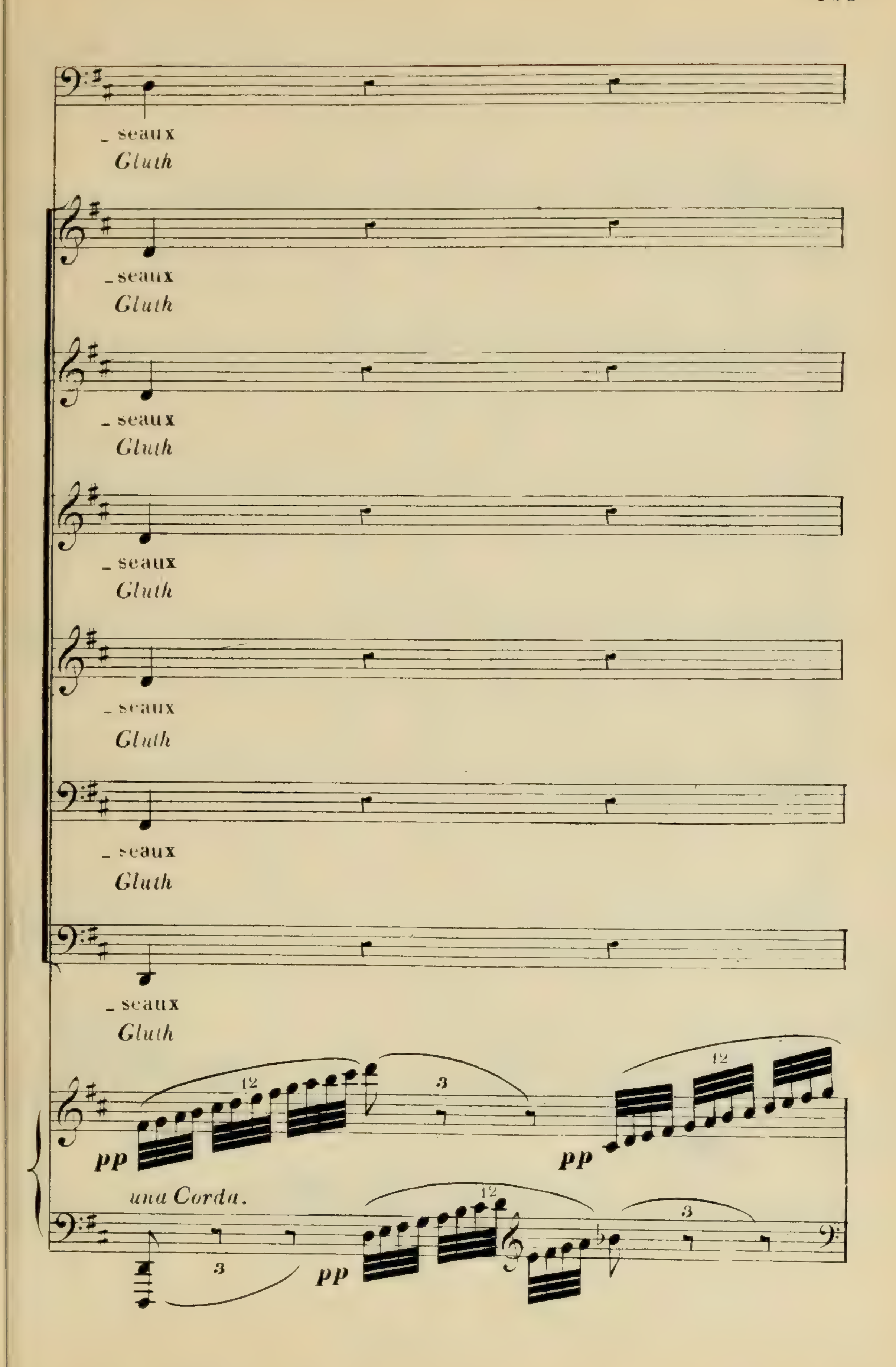

verts
Muth;
ha
ha
verts
Muth
ha
ha
verts
Muth;
ha
ha
verts
Muth;
ha
ha
3
De plus hardis s'é - lan - cent De plus hardis s'é -
An - de - re la - chend schwim - men, An - de - re la - chend
lan
schwim
De plus hardis s'é - lan - cent s'é -
An - de - re lachend schwim - men, sie
De plus hardis s'é - lan - cent s'é -
An - de - re lachend schwim - men, sie
De plus hardis s'é - lan - cent s'é -
An - de - re lachend schwim - men, sie
3


FAUST (rêvant) Faust. (im Traume)
Mar - - ga -
Mar - ga -
MEPHIST.
1º SOP.
- lan - cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber-hel - ler Fluth
2º SOP.
- lan - cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber-hel - ler Fluth
1º TEN.
- cent Au sein des flots a - mers
- men In sil - ber-hel - ler Fluth
2º TEN.
- lan - cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber-hel - ler Fluth
1º BASSI.
- lan - cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber-hel - ler Fluth
2º BASSI.
lan cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber-hel - ler Fluth

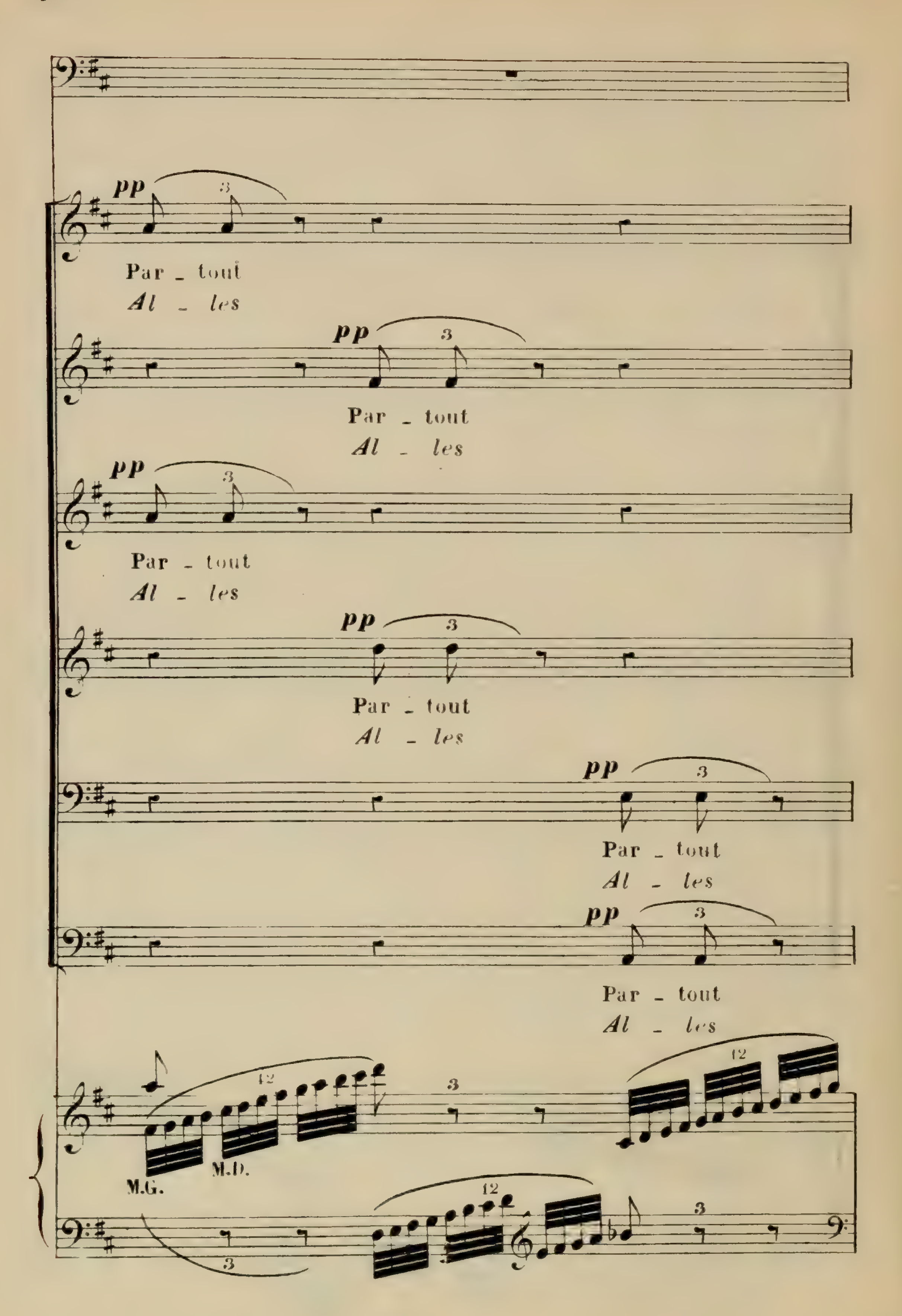

Andante.
_ri_ta O Marga_ri _ ta
_re_the O Marga_re _ _ the
P.172.
Le lac é_tend ses
Der See ver_theilt die
Le lac é_tend ses
Der See ver_theilt die
Le lac é_tend ses
Der See ver_theilt die
Le lac é_tend ses
Der See ver_theilt die
Le lac é_tend ses
Der See ver_theilt die
Le lac é_tend ses
DerSee vertheilt die
Le lac é_tend ses
Der See vertheilt die
Andante.

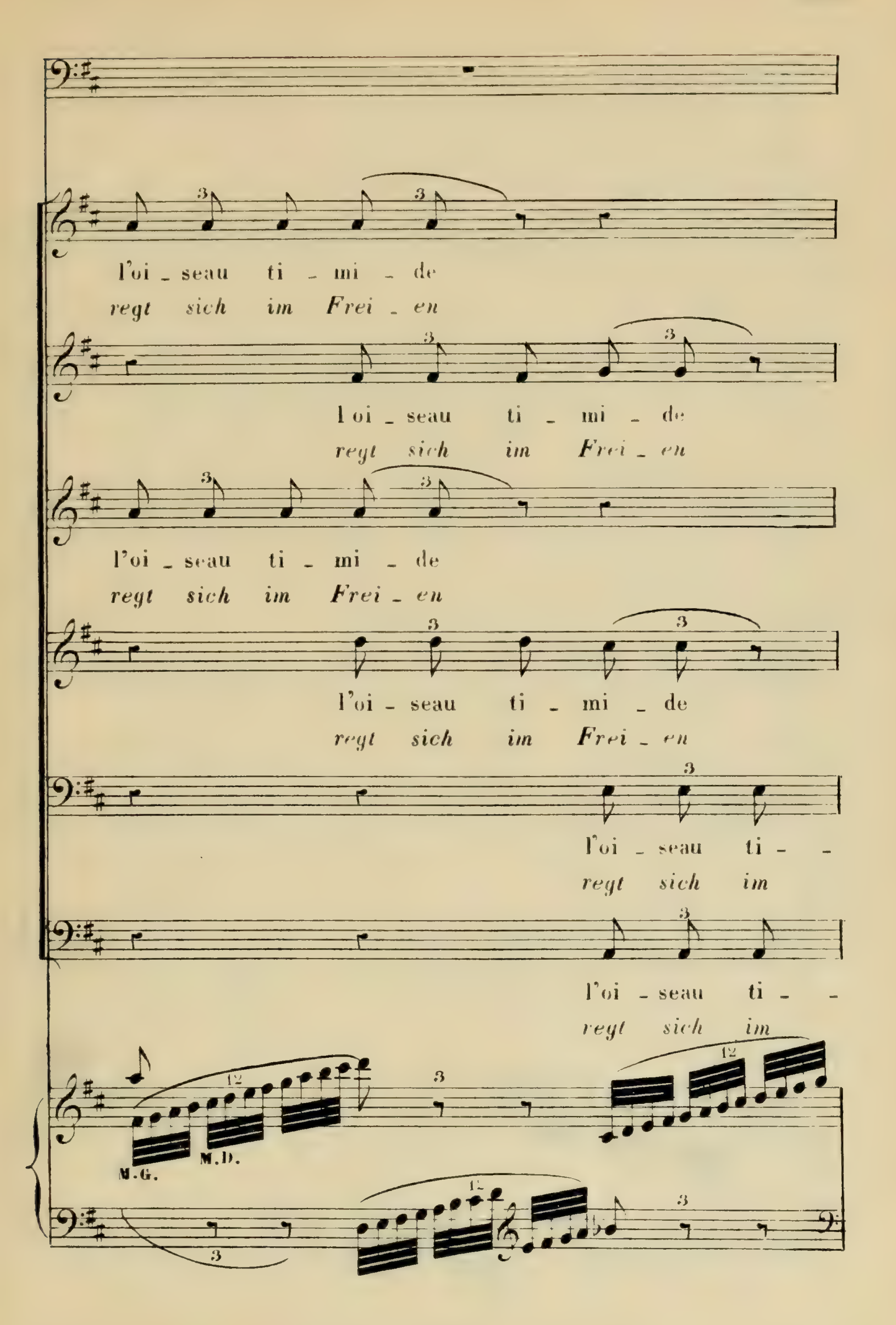

MÉPHIST.
flots A l'en_tour des mon_ta_gnes
Fluth Um die grü_nen_den Hü_gel
flots A l'en_tour des mon_ta_gnes
Fluth Um die grü_nen_den Hü_gel
flots A l'en_tour des mon_ta_gnes
Fluth Um die grü_nen_den Hü_gel
flots A l'en_tour des mon_ta_gnes
Fluth Um die grü_nen_den Hü_gel
flots A l'en_tour des mon_ta_gnes
Fluth Um die grü_nen_den Hü_gel
flots A l'entour des mon_ta_gnes.
Fluth Um die grü_nen_den Hü_gel
flots A l'en_tour des mon_ta_gnes
Fluth Um die grü_nen_den Hü_gel

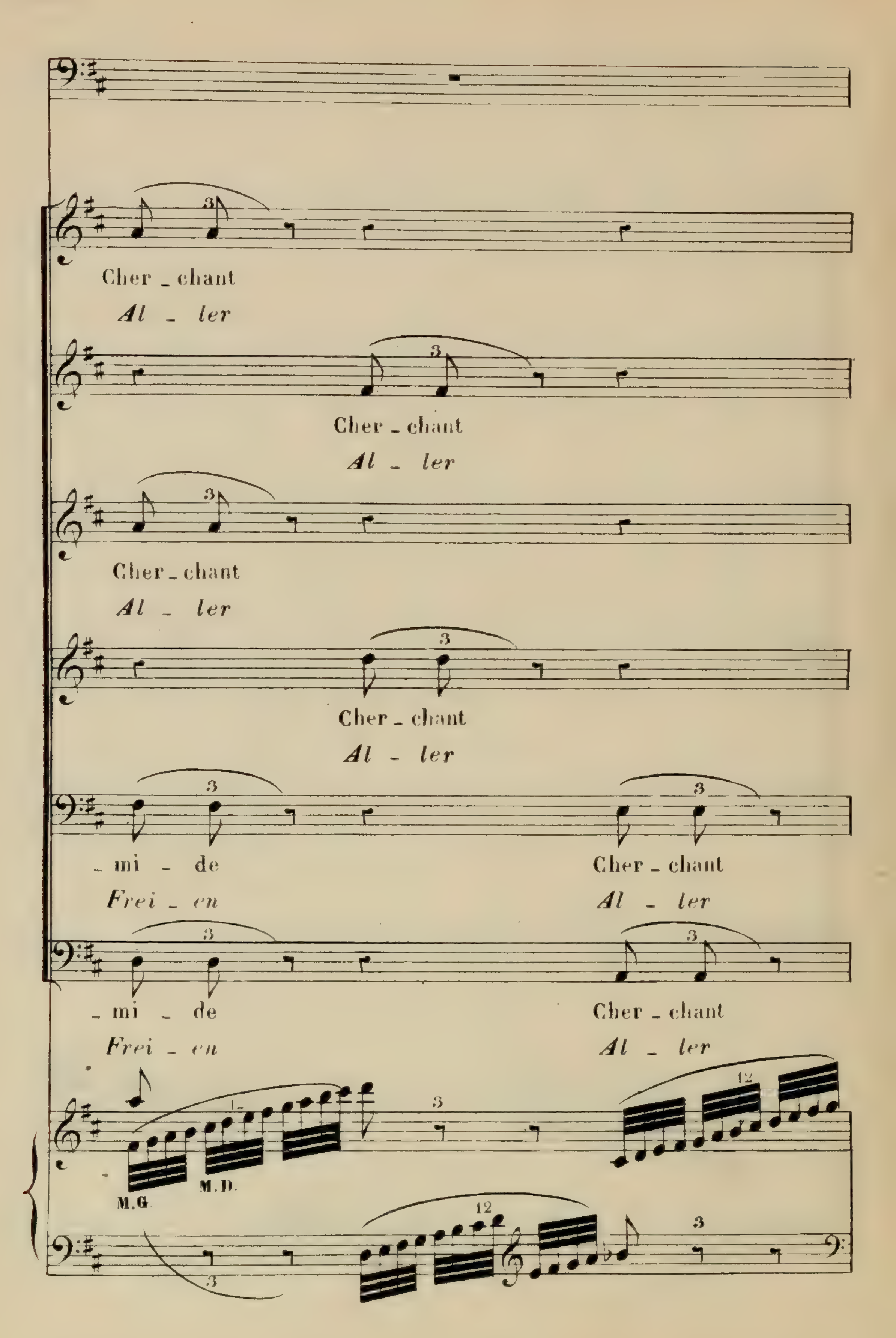

p
dimin.
Dans les ver_tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän_zen flüs_si _ ge Spie _ gel Hell in pur_pur_ner
p
dimin.
Dans les ver_tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän_zen flüs_si _ ge Spie _ gel Hell in pur_pur_ner
p
Dans les ver_tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän_zen flüs_si _ ge Spie _ gel Hell in pur_pur_ner
p
dimin.
Dans les ver_tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän_zen flüs_si _ ge Spie _ gel Hell in pur_pur_ner
p
Dans les ver_tes cam _ pa_gnes Il ser _ pente en ruis _
Glänzen flüs_si_ge Spiegel Hell in pur_pur_ner
p
dimin.
Dans les ver_tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän_zen flüs_si _ ge Spie _ gel Hell in pur_pur_ner
p
Dans les ver_tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän_zen flüs_si _ ge Spie _ gel Hell in pur_pur_ner
p
dimin.

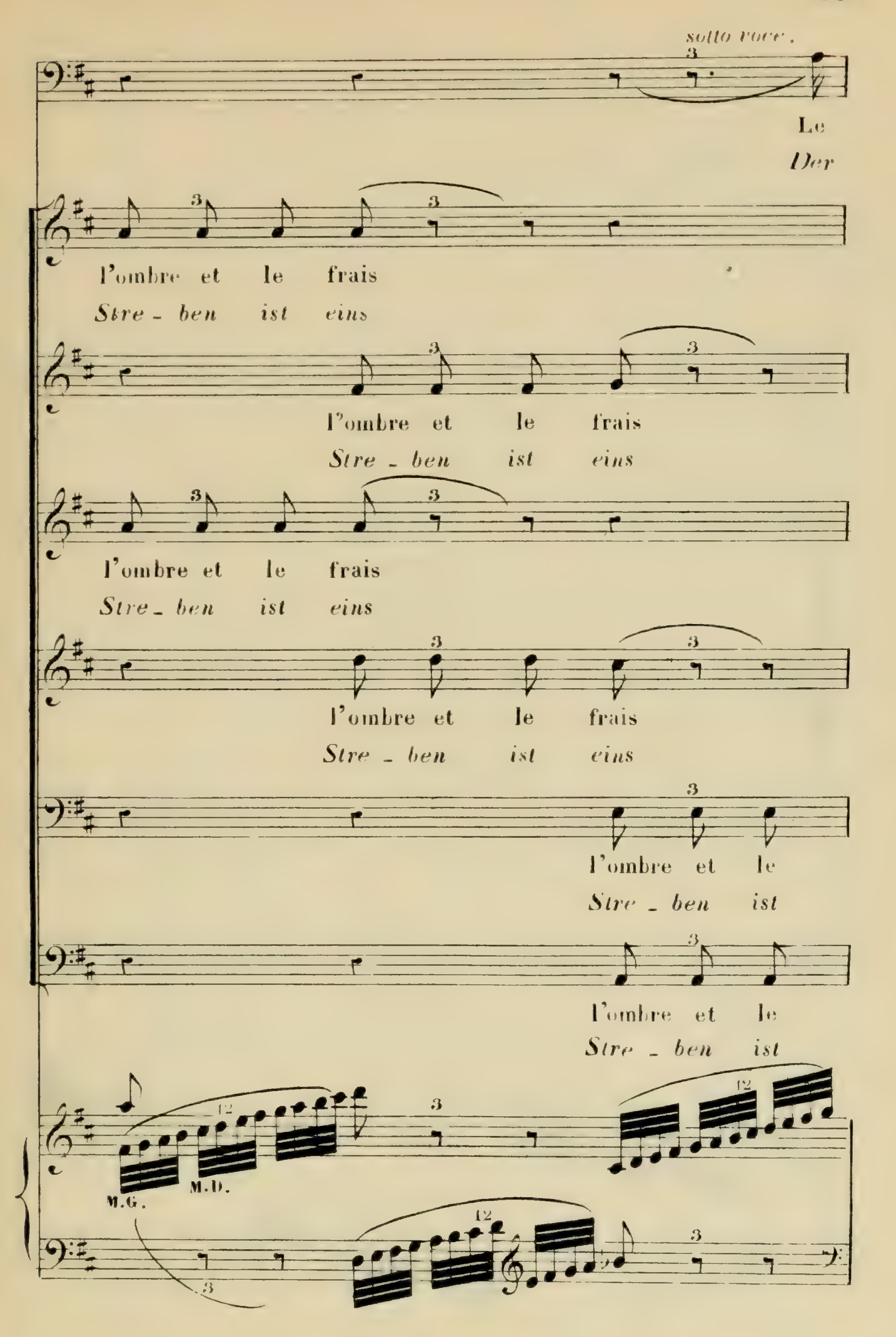


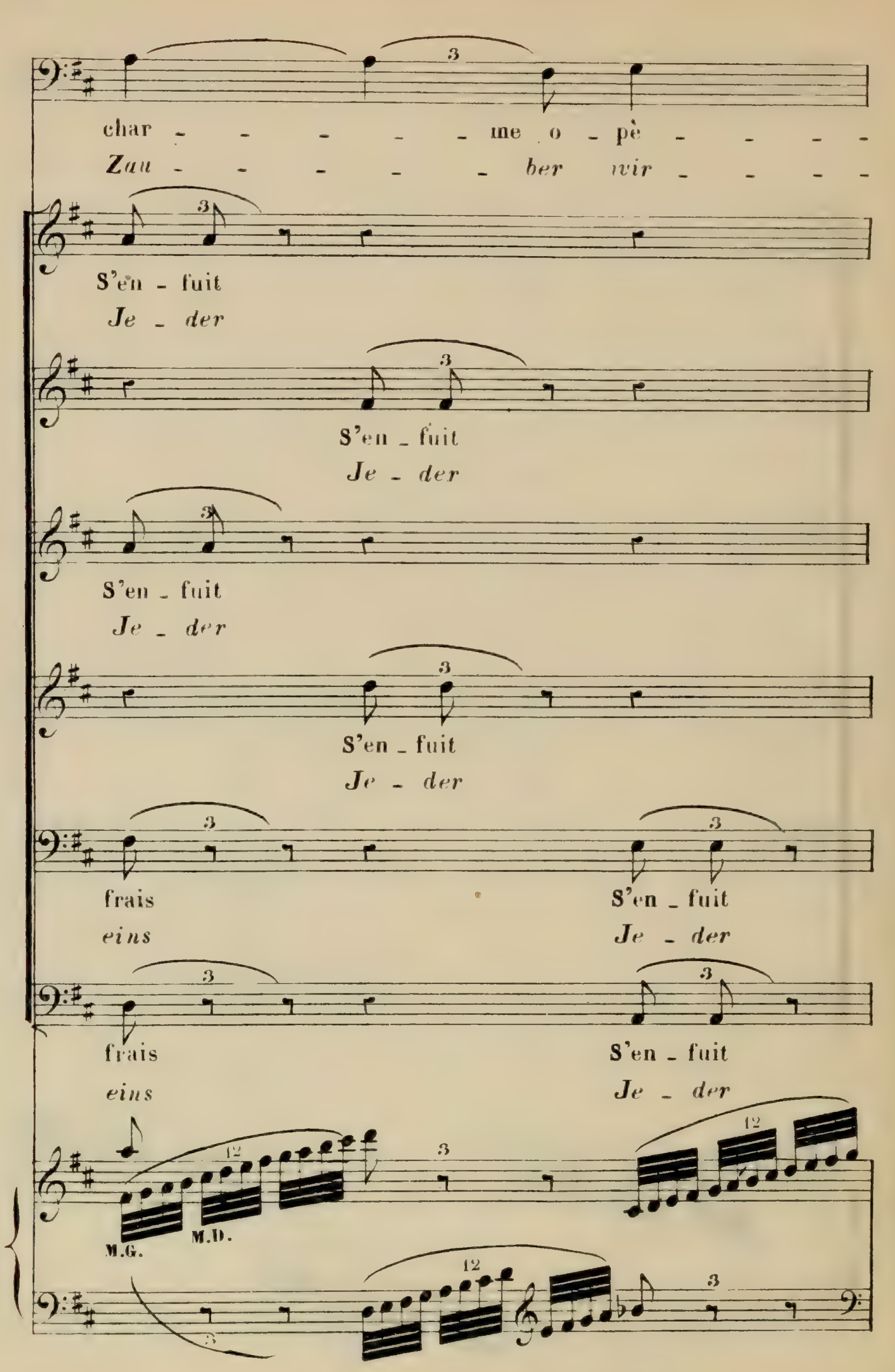
_seaux
Gluth
_seaux
Gluth
_seaux
Gluth
_seaux
Gluth
_seaux
Gluth
_seaux
Gluth
_seaux
Gluth
12
3
12
pp
pp
una Corda.
12
3
3
pp

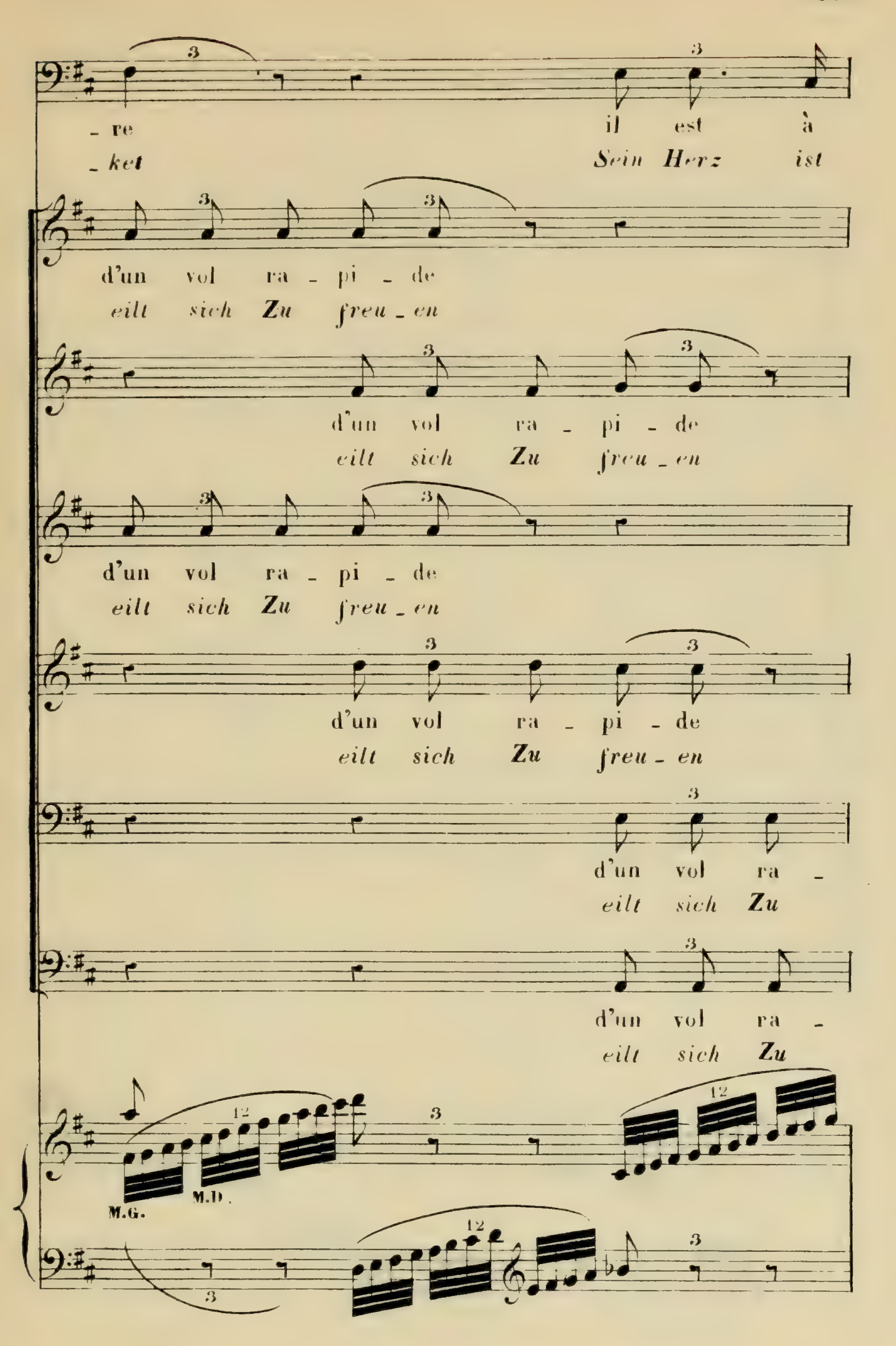

pp
3
Par - tout
Al - les
pp
3
Par - tout
Al - les
pp
3
Par - tout
Al - les
pp
3
Par - tout
Al - les
pp
3
Par - tout
Al - les
pp
3
Par - tout
Al - les
12
3
M.G.
M.D.
12
3
12
3


l'oi _ seau ti _ mi _ de
regt sich im Frei _ en
l'oi _ seau ti _ mi _ de
regt sich im Frei _ en
l'oi _ seau ti _ mi _ de
regt sich im Frei _ en
l'oi _ seau ti _ mi _ de
regt sich im Frei _ en
l'oi _ seau ti _ _
regt sich im
l'oi _ seau ti _ _
regt sich im
M.G.
M.D.

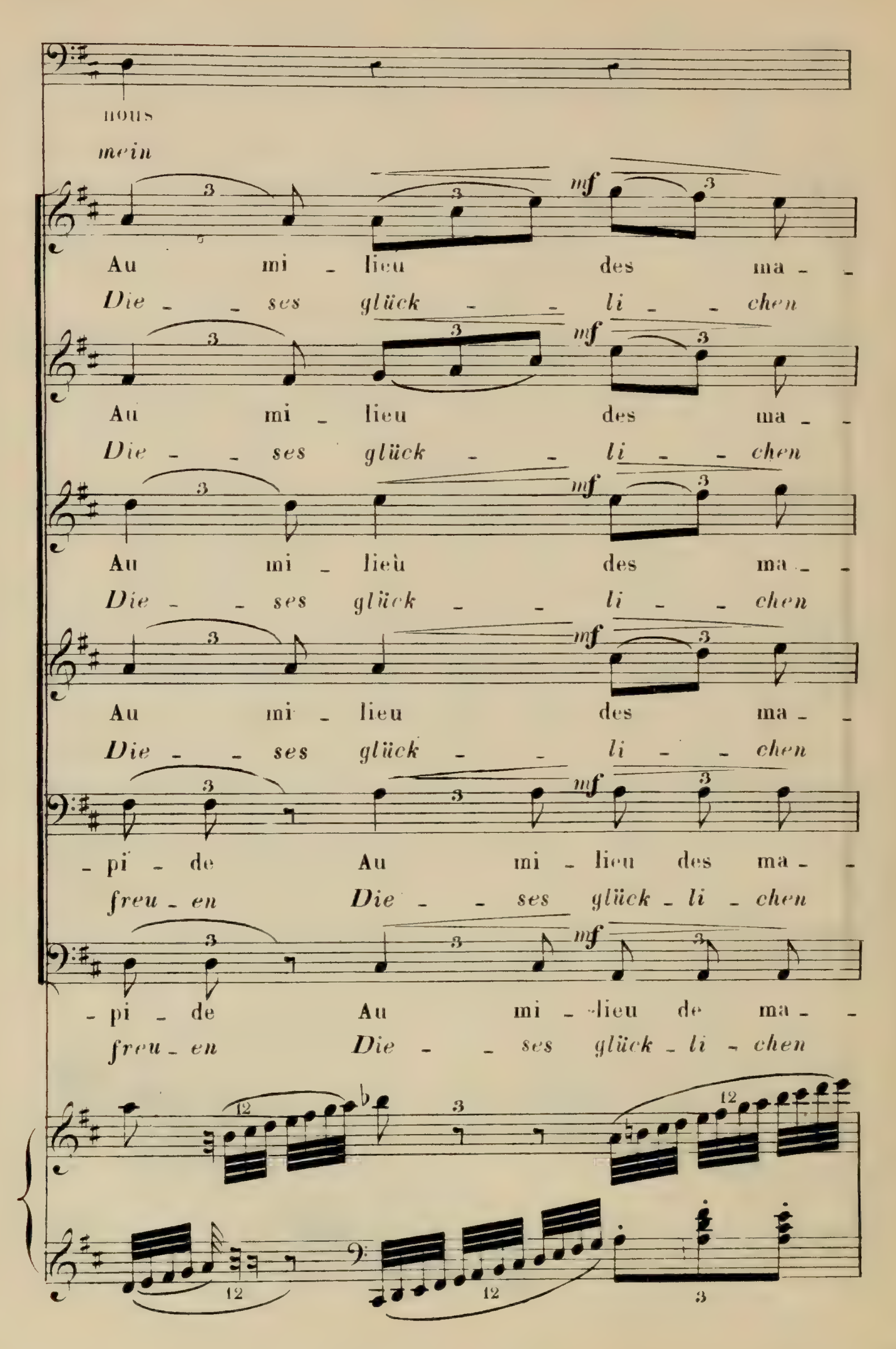

Cher _ chant
Al _ ler
Cher _ chant
Al _ ler
Cher _ chant
Al _ ler
Cher _ chant
Al _ ler
_ mi _ de
Frei _ en
Cher _ chant
Al _ ler
_ mi _ de
Frei _ en
Cher _ chant
Al _ ler
M.G
M.D.

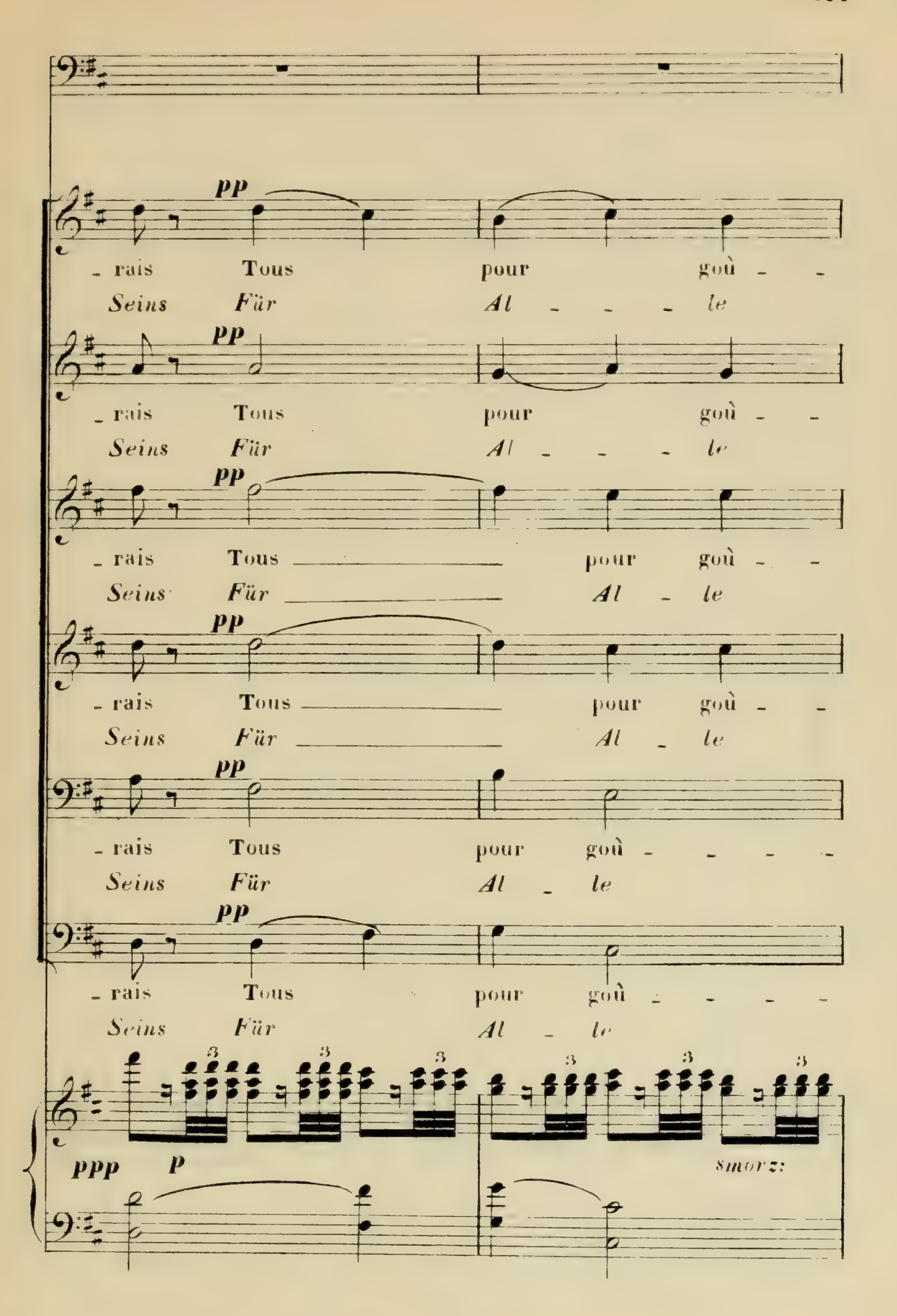

sotto voce.
Le
Der
l'ombre et le frais
Stre - ben ist eins
l'ombre et le frais
Stre - ben ist eins
l'ombre et le frais
Stre - ben ist eins
l'ombre et le frais
Stre - ben ist eins
l'ombre et le
Stre - ben ist
l'ombre et le
Stre - ben ist
M.G.
M.D.


char - - - - - - me o - pè - - - -
Zau - - - - - ber wir - - - -
S'en - fuit
Je - der
S'en - fuit
Je - der
S'en - fuit
Je - der
S'en - fuit
Je - der
frais
eins
S'en - fuit
Je - der
frais
eins
S'en - fuit
Je - der
M.G.
M.D.



_ re
_ ket
il est à
Sein Herz ist
d'un vol ra _ pi _ de
eilt sich Zu freu _ en
d'un vol ra _ pi _ de
eilt sich Zu freu _ en
d'un vol ra _ pi _ de
eilt sich Zu freu _ en
d'un vol ra _ pi _ de
eilt sich Zu freu _ en
d'un vol ra _
eilt sich Zu
d'un vol ra _
eilt sich Zu
M.G.
M.D.


nous
mein
Au mi - lieu des ma -
Die - - ses glück - - li - - chen
Au mi - lieu des ma -
Die - - ses glück - - li - - chen
Au mi - lieu des ma -
Die - - ses glück - - li - - chen
Au mi - lieu des ma -
Die - - ses glück - - li - - chen
- pi - de Au mi - lieu des ma -
freu - en Die - - ses glück - li - chen
- pi - de Au mi - lieu de ma -
freu - en Die - - ses glück - li - chen
mf
12
3


pp
- rais Tous pour goû - -
Seins Für Al - - - le
pp
- rais Tous pour goû - -
Seins Für Al - - - le
pp
- rais Tous pour goû - -
Seins Für Al - le
pp
- rais Tous pour goû - -
Seins Für Al - le
pp
- rais Tous pour goû - - - -
Seins Für Al - le
pp
- rais Tous pour goû - - - -
Seins Für Al - le
ppp p
smorz:



FAUST.

dolcissimo.

Mar - - ga - ri - - - - - - -

Mar - - ga - re - - - - - - - -

- ter la vi - - - - - - -

lacht die Son - - - - - -

- ter la vi - - - - e

lacht die Son - - - - - -

- ter la vi - - - - - -

lacht die Son - - - - - -

- ter la vi - - e

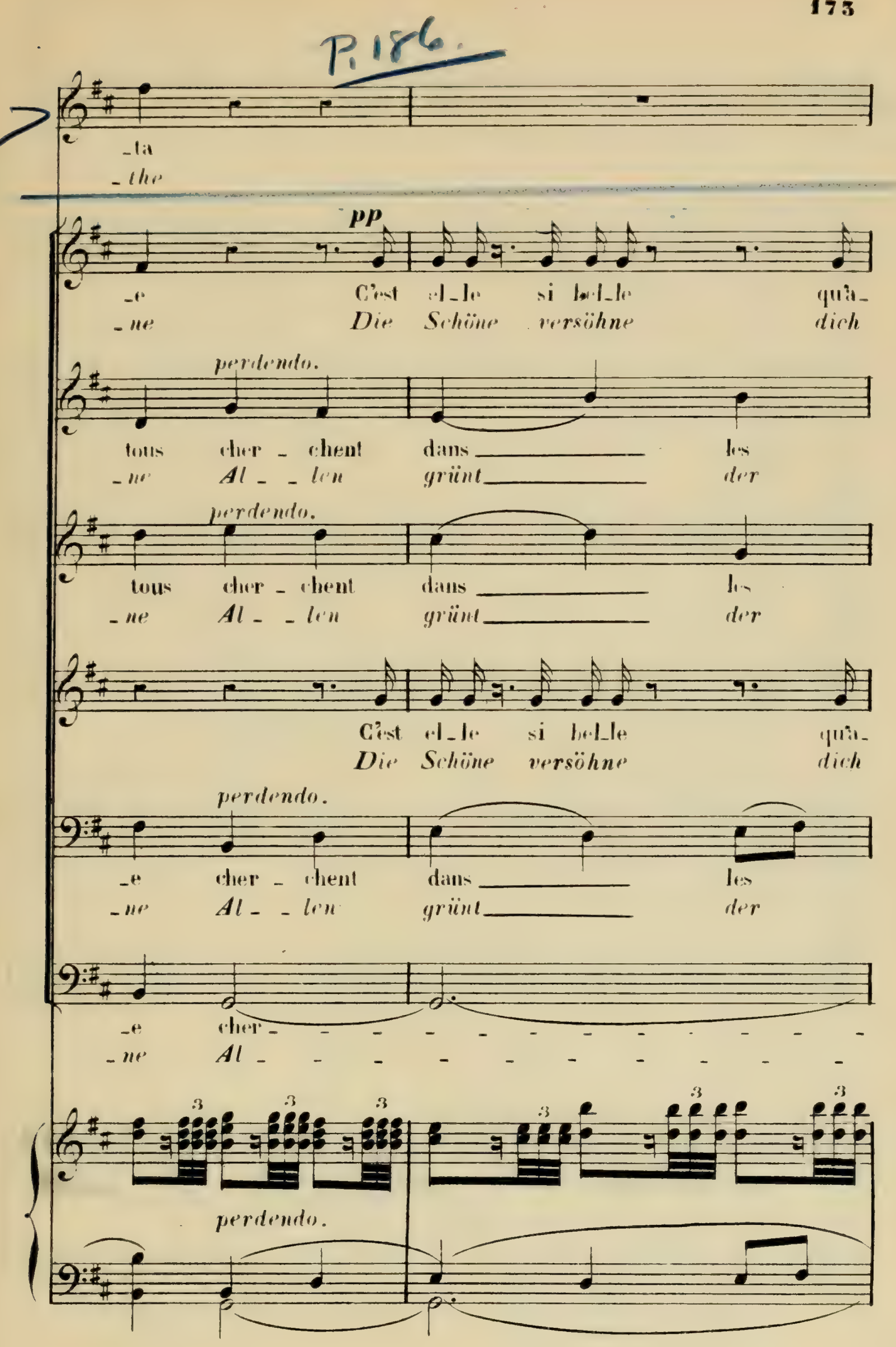
lacht die Son - ne

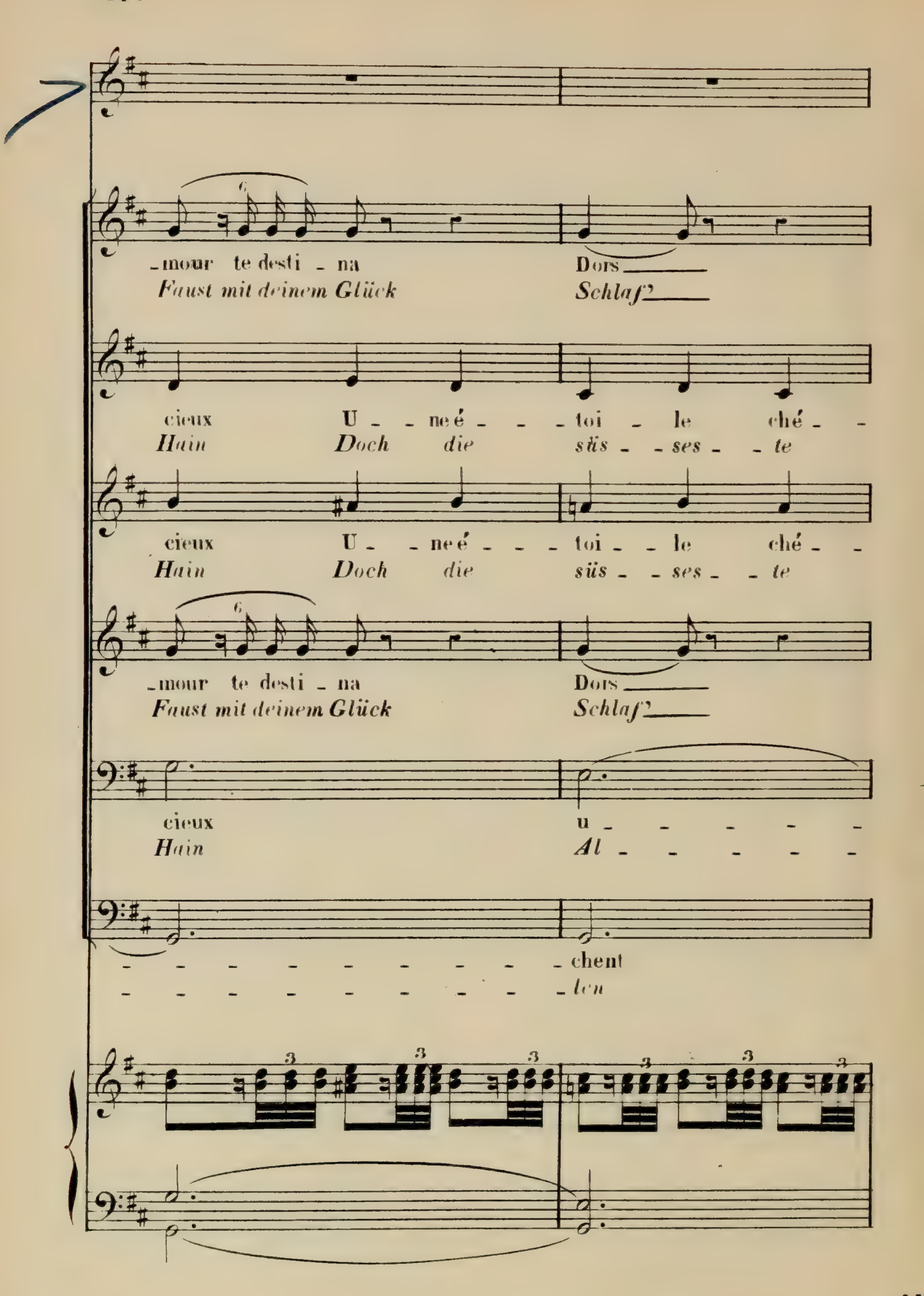
- ter la vi - - - - -

lacht die Son - - - - - -

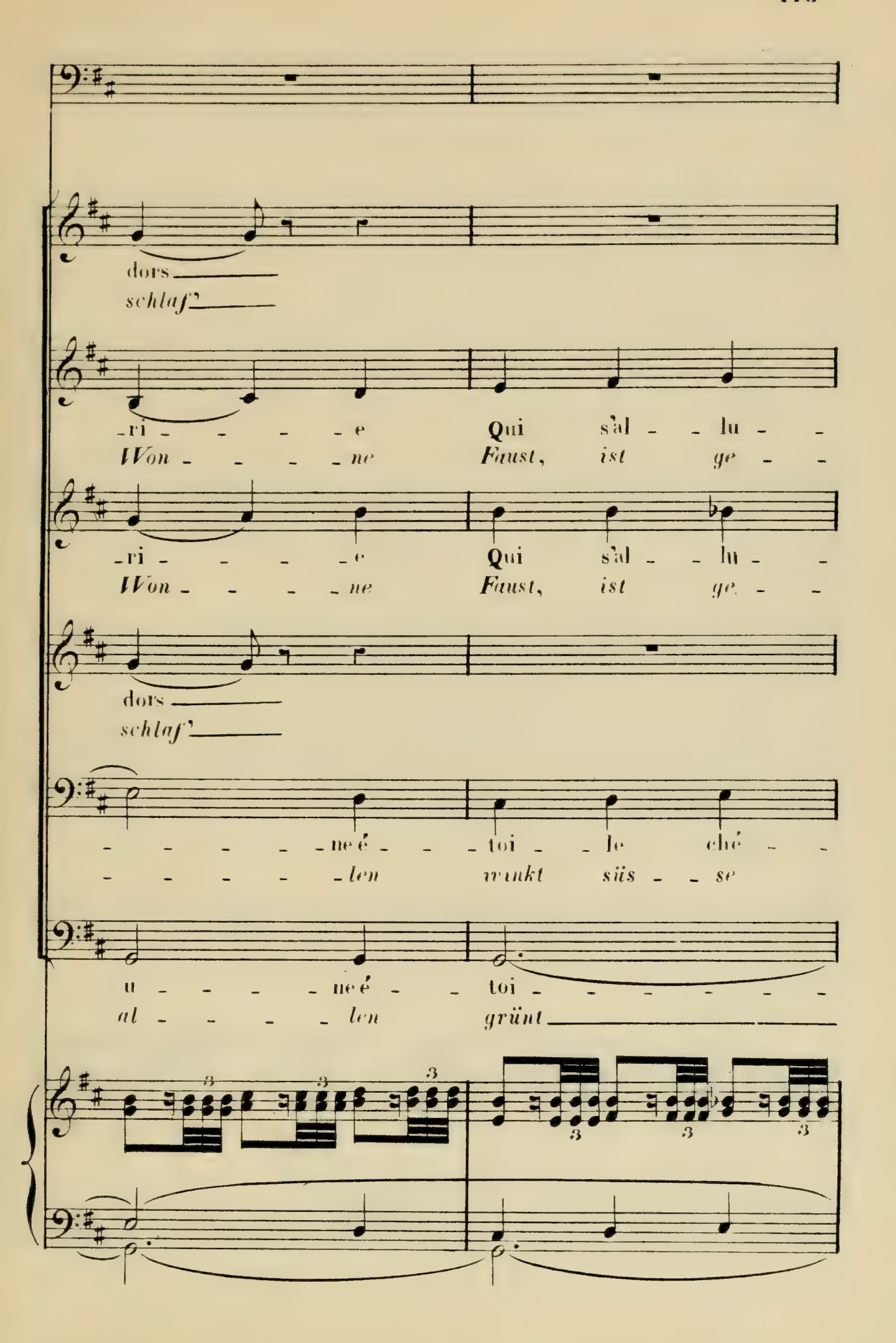
- ter la vi - - - - - -

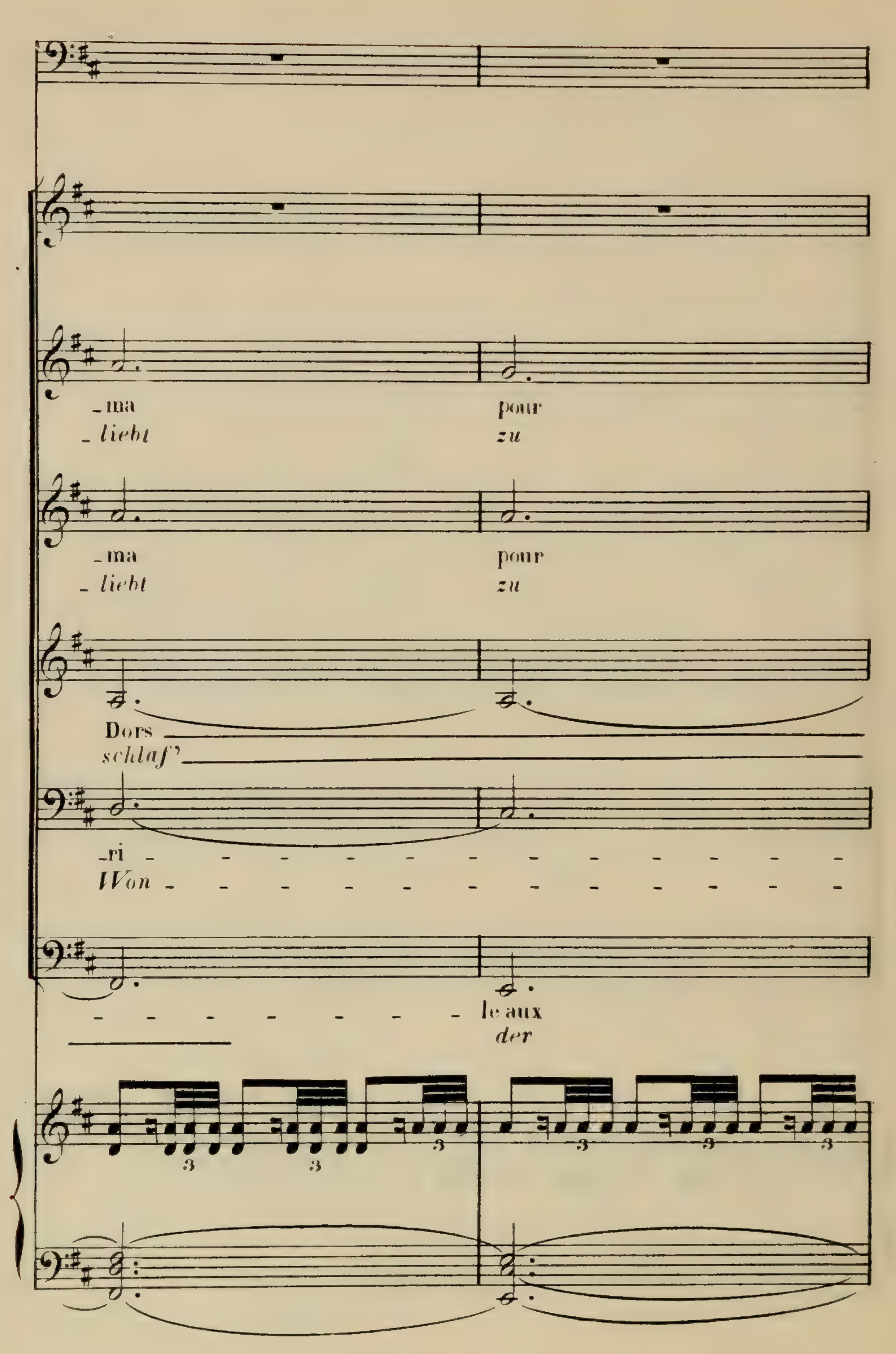
lacht die Son - - - - - -

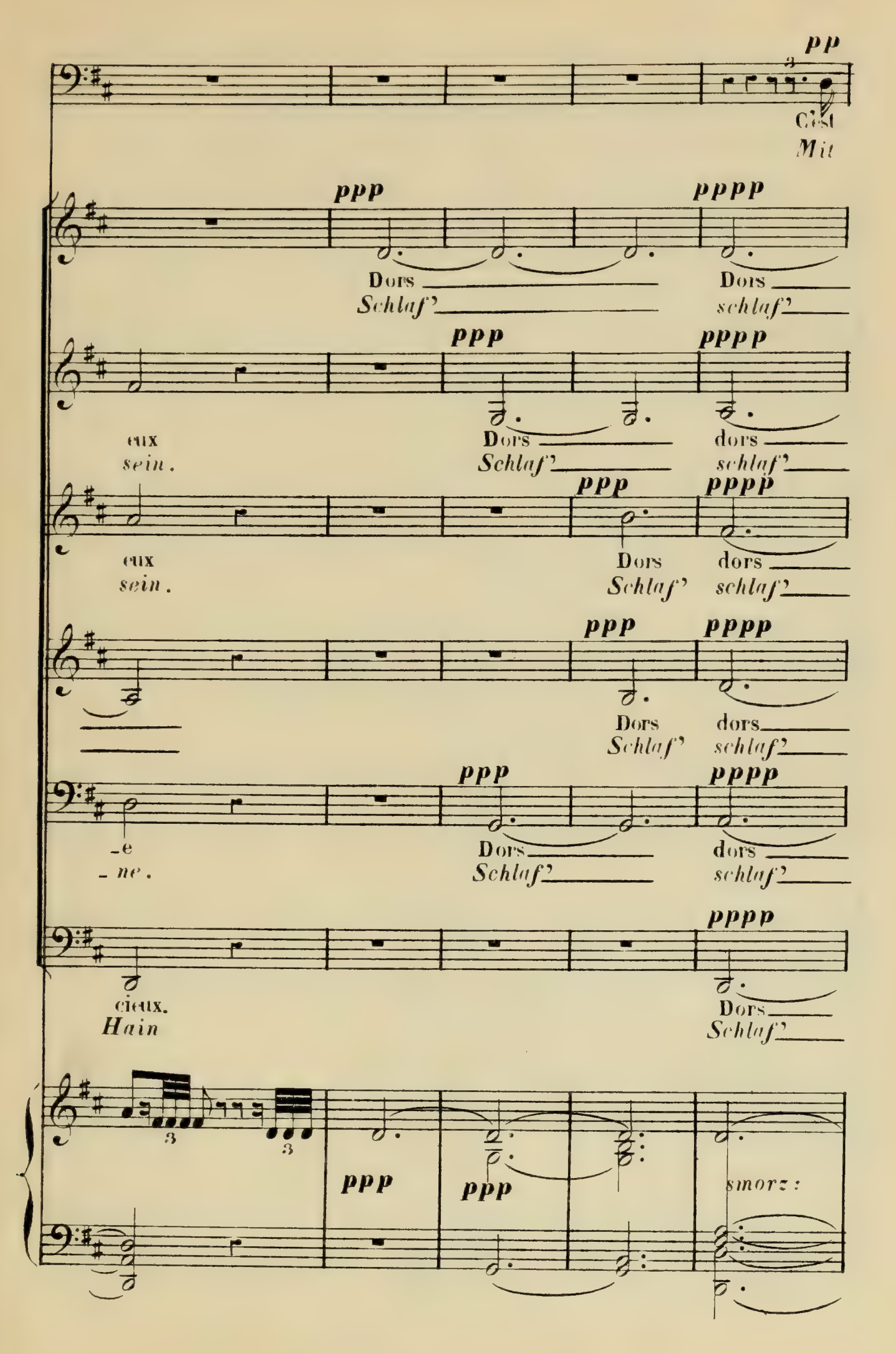

P. 186.
_ta
_the
pp
_e
C'est el_le si bel_le qu'à_
_ne
Die Schöne versöhne dich
perdendo.
tous cher _ chent dans les
_ne Al _ _ len grünt der
perdendo.
tous cher _ chent dans les
_ne Al _ _ len grünt der
C'est el_le si bel_le qu'à_
Die Schöne versöhne dich
perdendo.
_e cher _ chent dans les
_ne Al _ _ len grünt der
e cher
_ne Al _
perdendo.



-mour te desti - na
Faust mit deinem Glück
Dors
Schlaf?
cieux U - ne é - - toi - le ché -
Hain Doch die süs - ses - te
cieux U - ne é - - toi - - le ché - -
Hain Doch die süs - - ses - - te
-mour te desti - na
Faust mit deinem Glück
Dors
Schlaf?
cieux
Hain
u
Al
- chent
- len

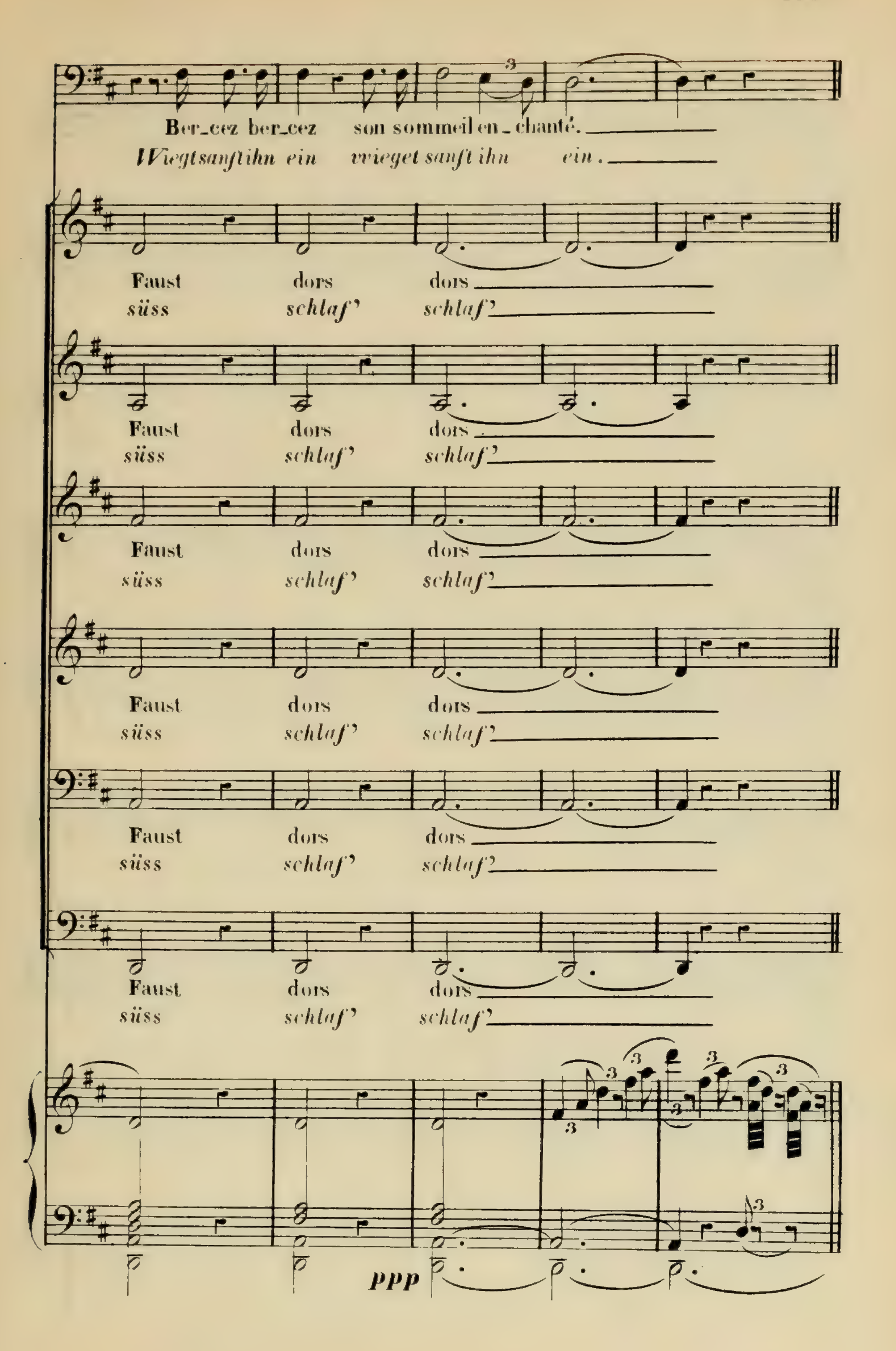

dors
schlaf'
-ri - - - - e Qui s'al - - lu - -
Won - - - - ne Faust, ist ge - -
-ri - - - - e Qui s'al - - lu - -
Won - - - - ne Faust, ist ge - -
dors
schlaf'
- - - - - ne é - - - toi - - le ché - -
- - - - - len winkt süs - - se
u - - - - ne é - - toi - - - - - - -
al - - - - len grünt


-ma
-liebt
pour
zu
-ma
-liebt
pour
zu
Dors
schlaf'
-ri
Won
le aux
der
3


pp
C'est
Mit
ppp
pppp
Dors
Schlaf'
Dors
schlaf'
eux
sein.
ppp
pppp
Dors
Schlaf'
dors
schlaf'
eux
sein.
ppp
pppp
Dors
Schlaf'
dors
schlaf'
ppp
pppp
Dors
Schlaf'
dors
schlaf'
-e
-ne.
ppp
pppp
Dors
Schlaf'
dors
schlaf'
cieux.
Hain
pppp
Dors
Schlaf'
ppp
ppp
smorz:



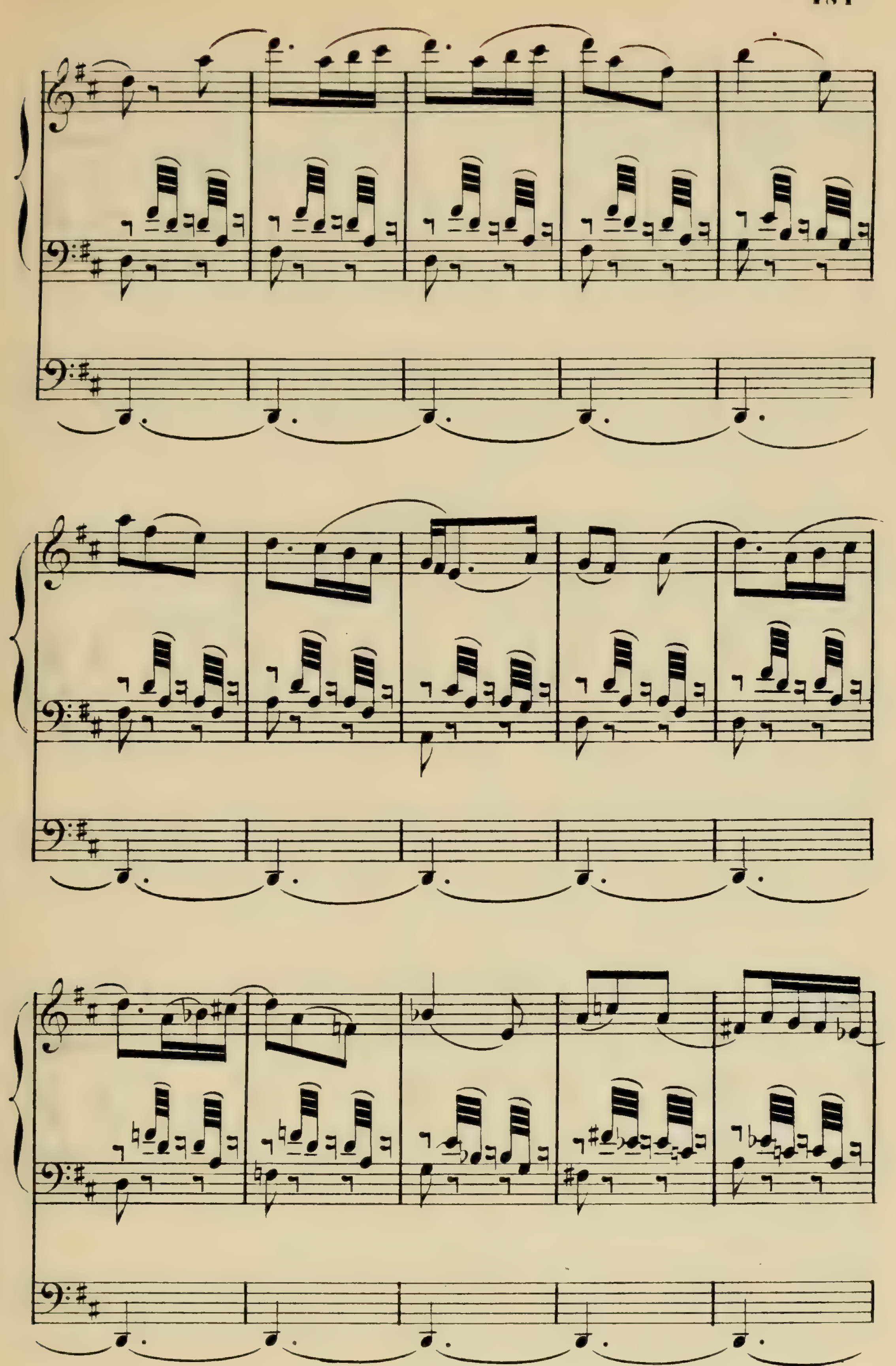
bien c'est bien jeunes esprits Je suis content de vous
euch mit euch Geister der Lust Muss ich zufrie_den sein
heu_reux
sanft und
heu_reux
sanft und
heu_reux
sanft und
heu_reux
sanft und
heu_reux
sanft und
heu_reux
sanft und

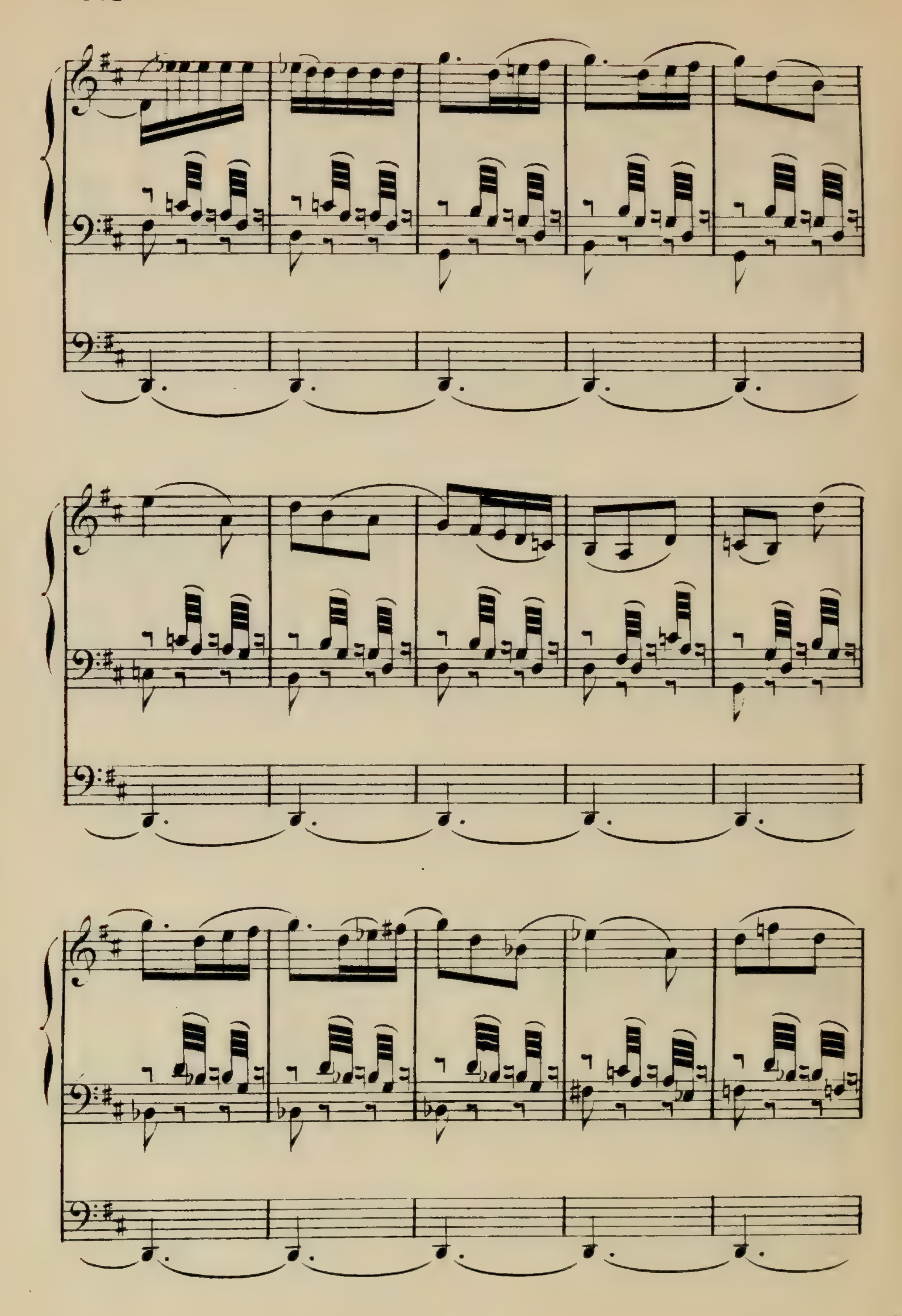

Ber_cez ber_cez son sommeil en_chanté.
Wiegtsanftihn ein wieget sanft ihn ein.
Faust dors dors
süss schlaf' schlaf'
Faust dors dors
süss schlaf' schlaf'
Faust dors dors
süss schlaf' schlaf'
Faust dors dors
süss schlaf' schlaf'
Faust dors dors
süss schlaf' schlaf'
Faust dors dors
süss schlaf' schlaf'
ppp

Drei Takte dieses Tempo gleich einem Takt des vorhergehenden Tempo

Trois mesures de ce mouvement équivalent à *Une* du mouv! précédent.



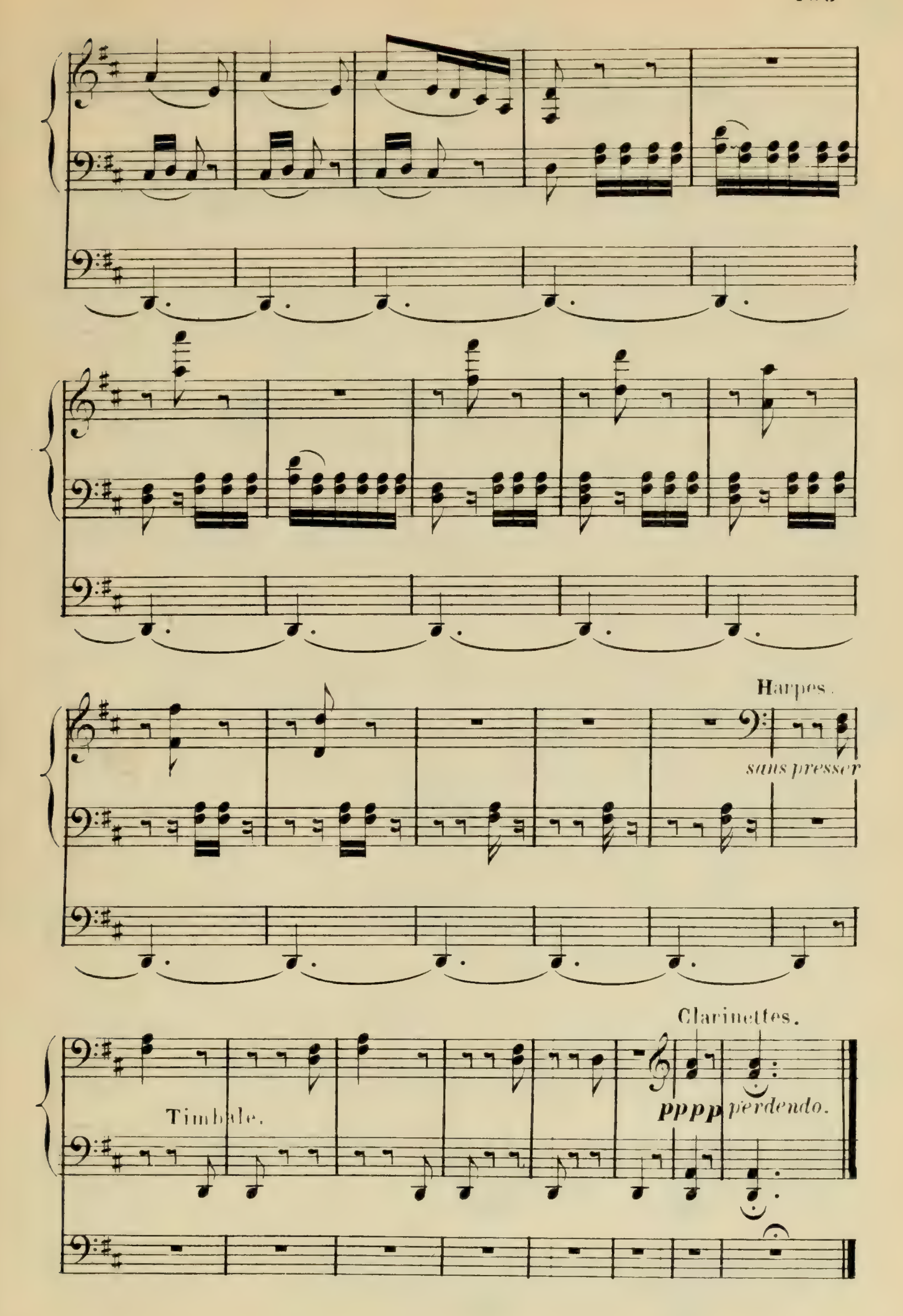


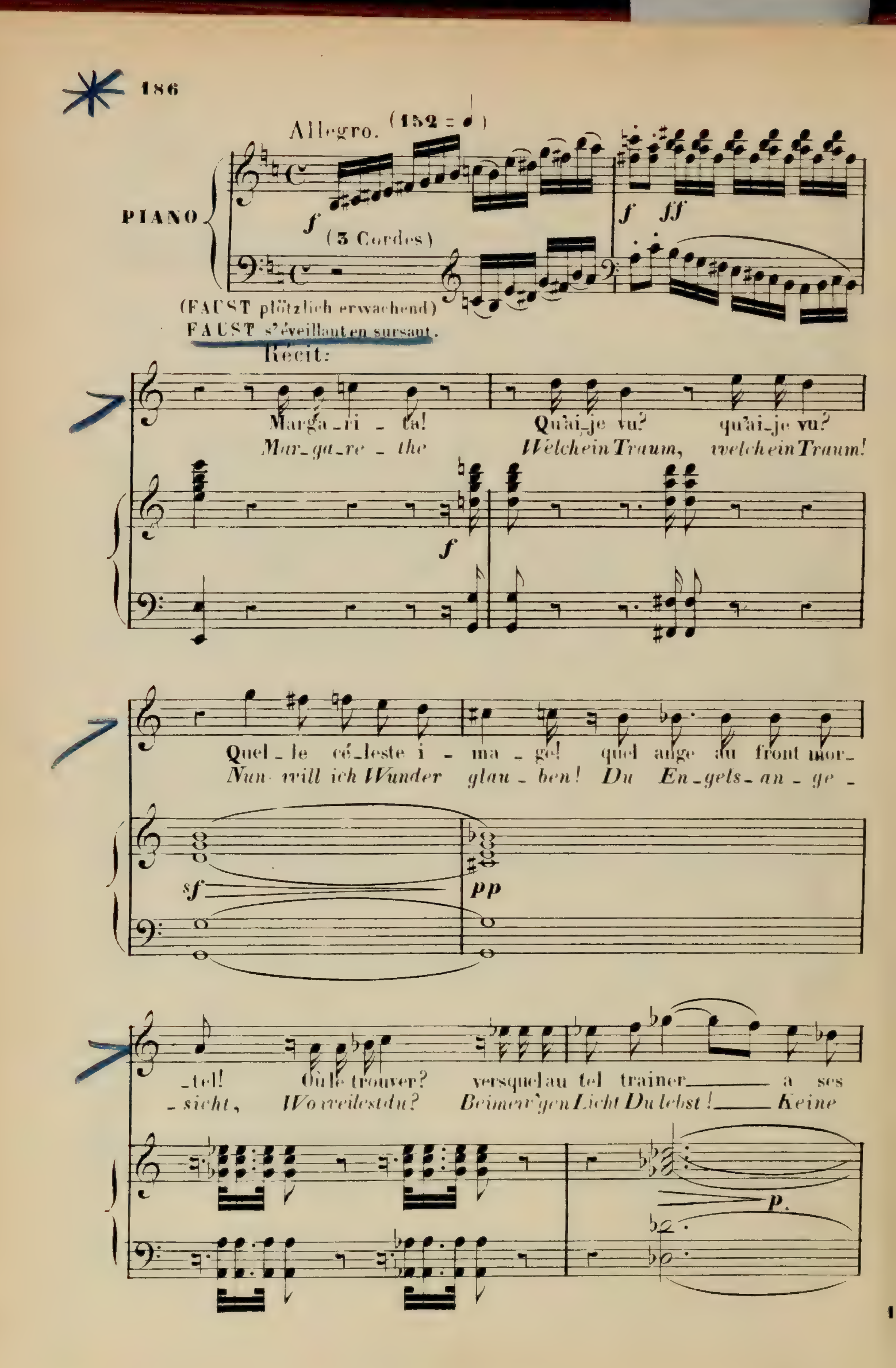




poco f
poco f


dim:
poco
sf
p
sf
(Les esprits de l'air se balancent quelque temps autour de Faust endormi et disparaissent peu à peu)
ppp
ppp
(Die Geister der Lüfte umschweben einige Zeit den schlummernden Faust und verschwinden allmälig)


Harpes.
sans presser
Clarinettes.
Timbale.
pppp
perdendo.


Allegro. (152 = ♩)
PIANO
f
(3 Cordes)
f ff
(FAUST plötzlich erwachend)
FAUST s'éveillant en sursaut.
Récit:
Marga_ri _ ta! Qu'ai_je vu? qu'ai_je vu?
Mar_ga_re _ the Welch ein Traum, welch ein Traum!
f
Quel _ le cé_leste i _ ma _ ge! quel ange au front mor_
Nun will ich Wunder glau _ ben! Du En_gels_an _ ge _
sf
pp
_tel! Où le trouver? vers quel au tel trainer a ses
_sicht, Wo weilest du? Beim ew'gen Licht Du lebst! Keine
p.

MÉPHIST:

pieds ma lou_an_ge Eh bien! il faut me suivre en_
Macht soll dich mir rauben Wohan! noch weiter folge

p. 206

Moderato.
mesuré.
(80 = ♩)

_cor Jus_qu'à cette al_cove em_bau_mé_e Où re_
mir! An den stillen Ort, wo sie wei_let, Die dein

rallent

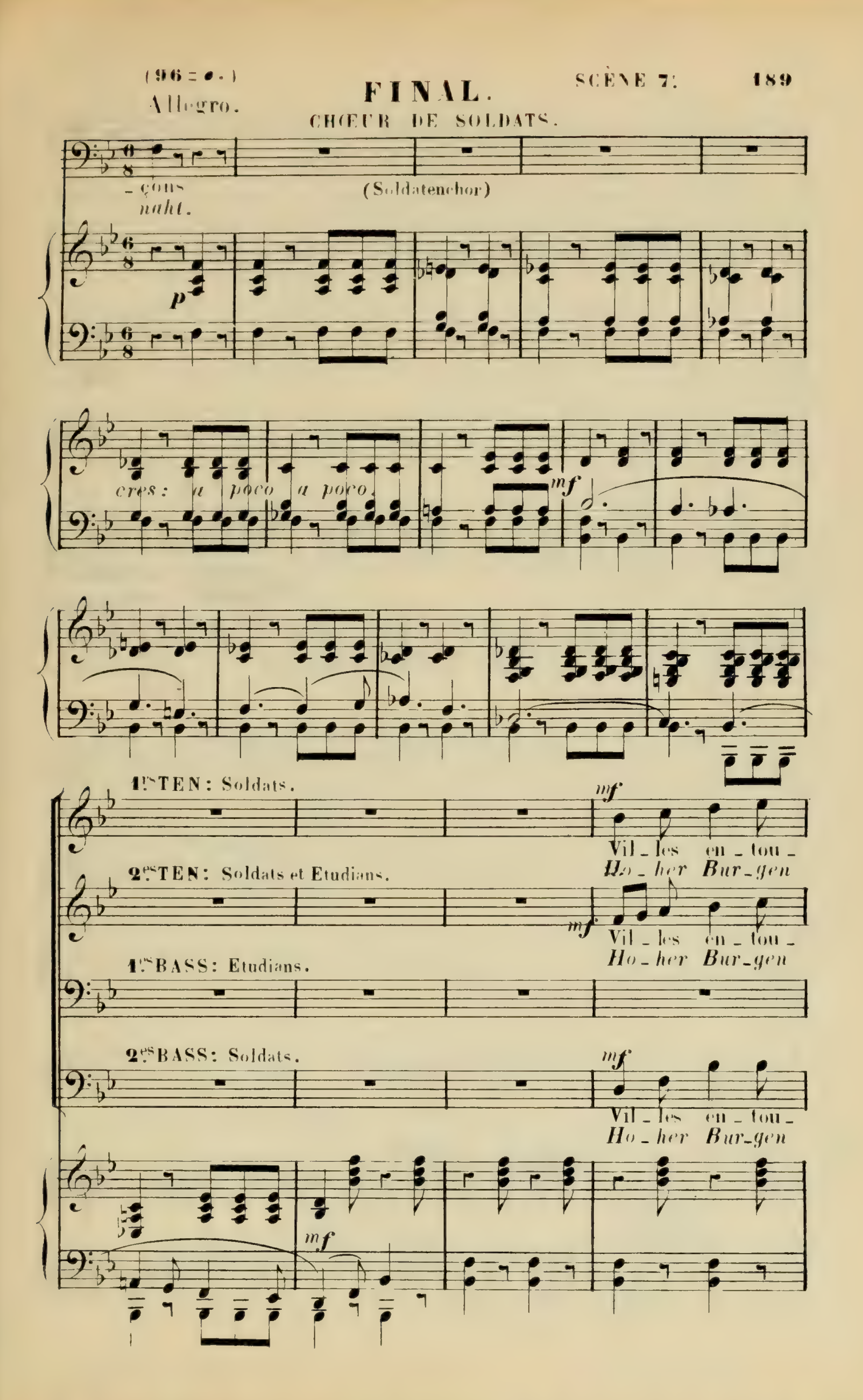
_po_se ta bien ai_mé e A toi
Sch_nen und Lie_ben thei_let. Nach dem

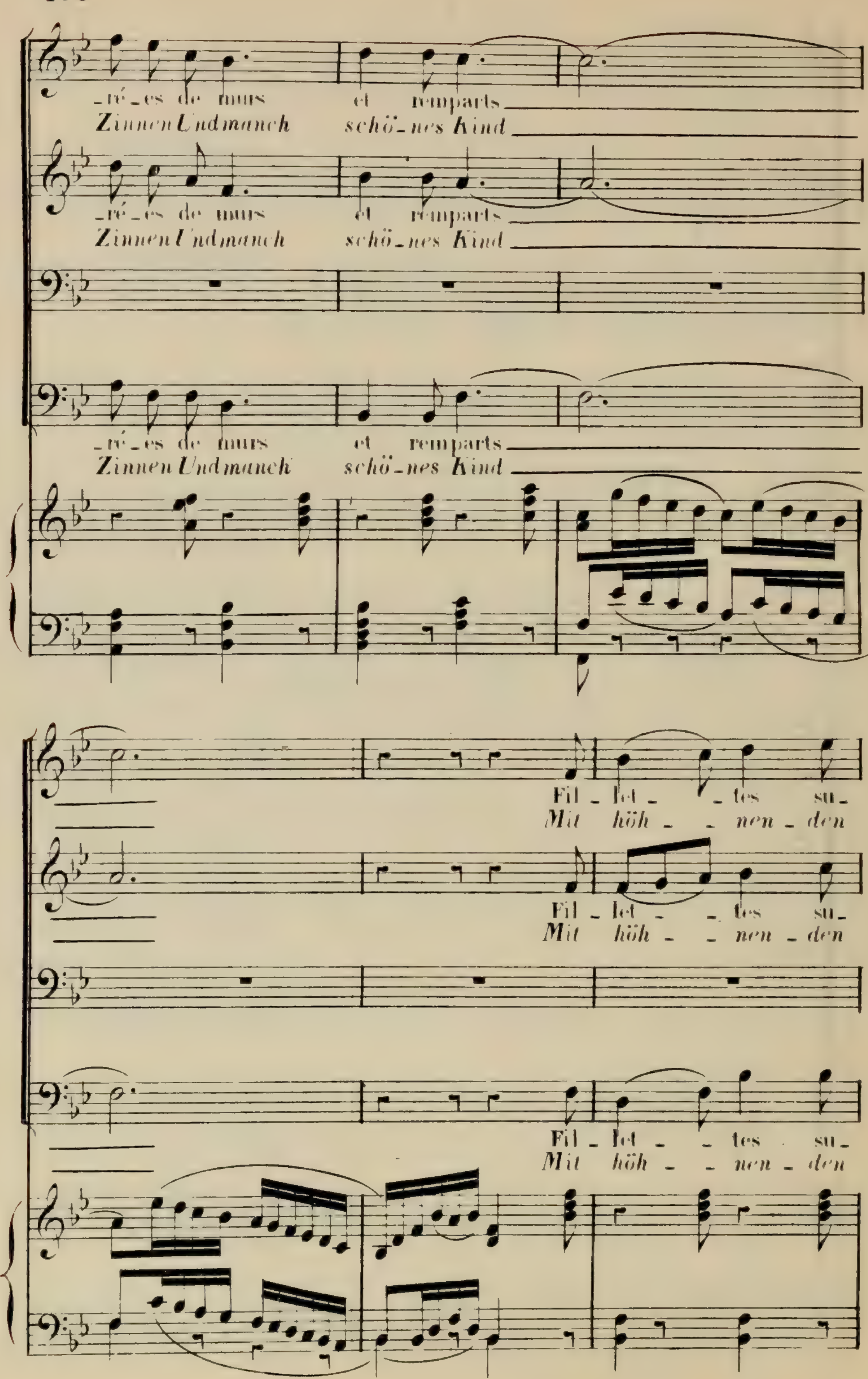
Récit.

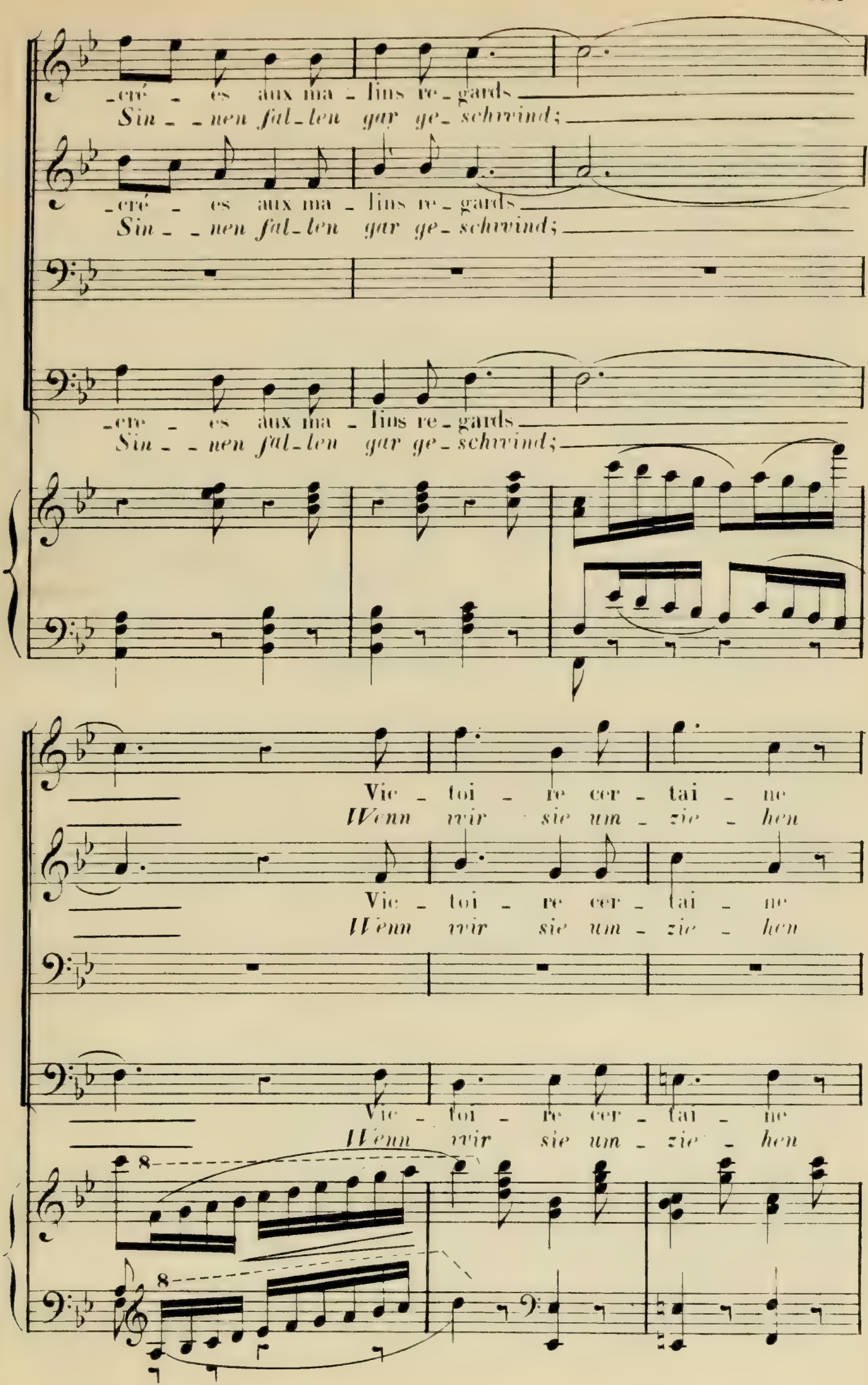
seul ce di_vin tré_sor Des é_tu_dians voi_
Traum geb' ich Wahrheit dir Sieh', lust'ge Leu_te

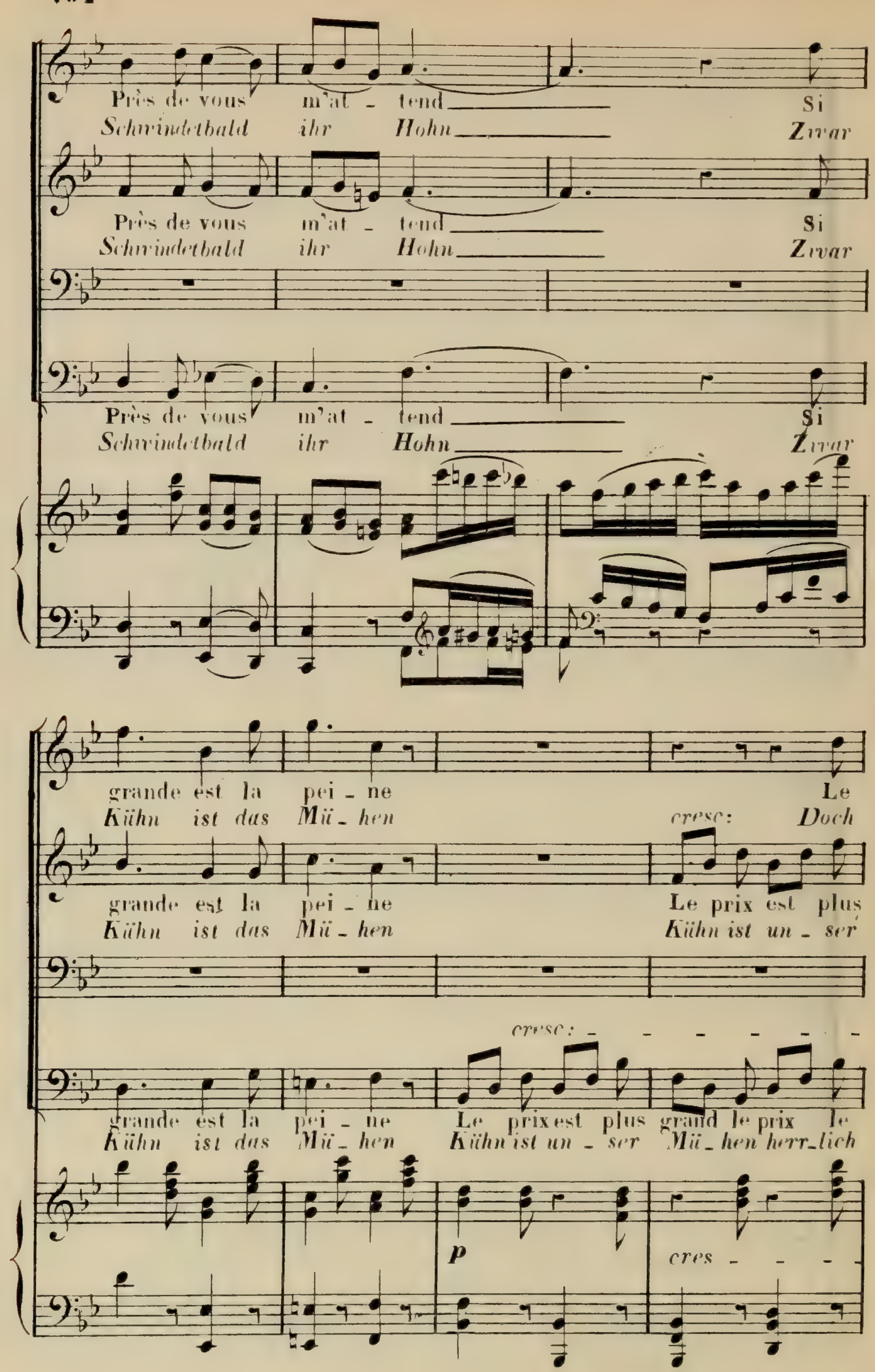
f
pp

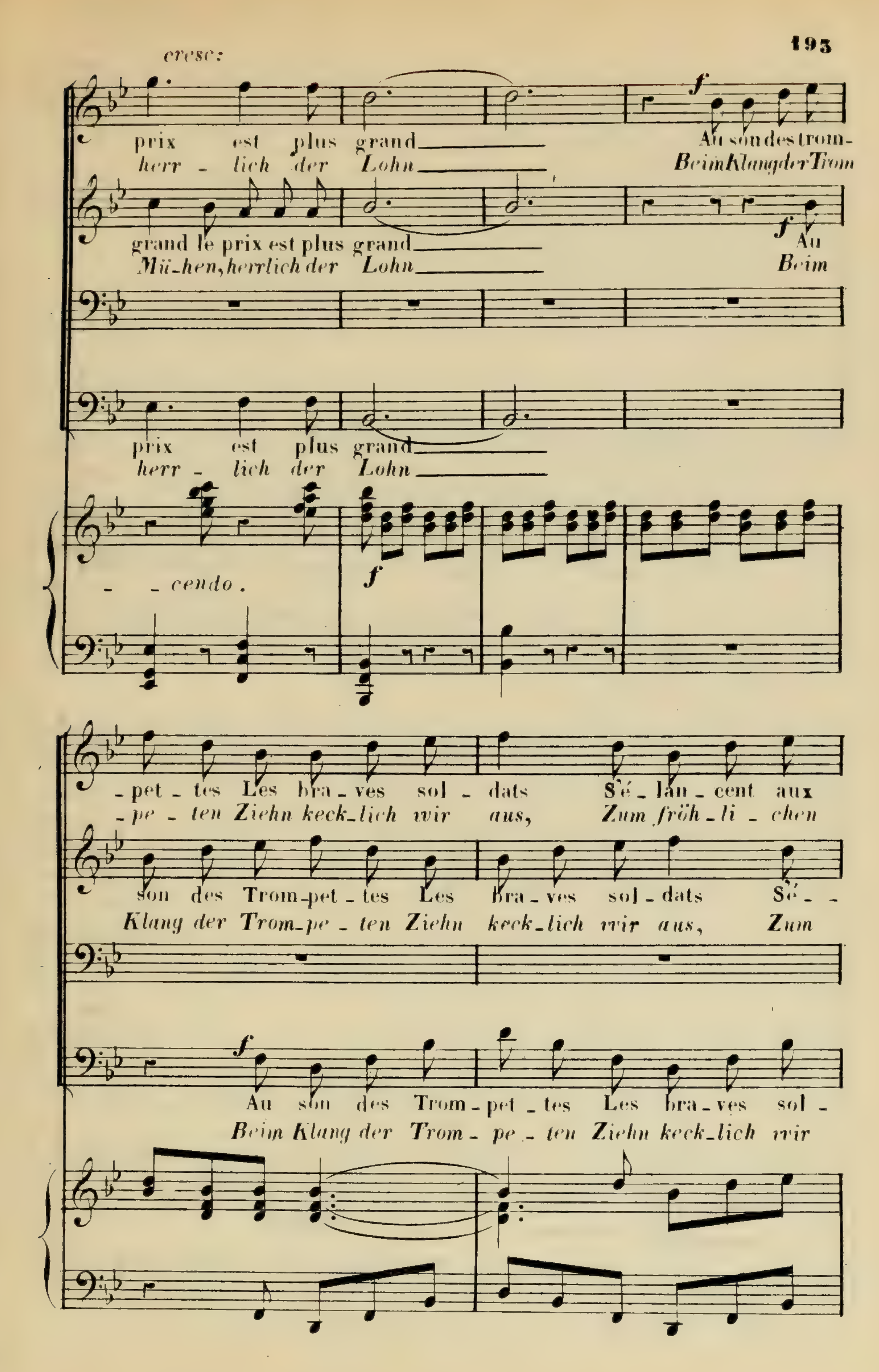

_ci la jo_yeu_ _se co_hor_te Qui va passer devant sa
ziehn an dem Hau_ se vor_ü_ber Studentenmit Barett' und
mf
porte Parmi ces jeunes fous au bruit de leurs chan_
Hieber Und eine Kriegerschaar. Der_weil ihr Lied er_
_sons Vers ta beau_té nous par_ _vien_ _
tönt, Faust, wird vielleicht dein Wunsch ge _
_drons Mais contiens tes trans_ports Et suis bien mes le_ _
_Krönt. Nur be_den_ke die That, Eh' die Reu_e sich
f
p
p

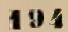

(96 = ♩.)
Allegro.
FINAL.
CHŒUR DE SOLDATS.
_ çons
naht.
(Soldatenchor)
p
cres: a poco a poco
mf
1ers TEN: Soldats.
mf
Vil _ les en _ tou _
Ho _ her Bur _ gen
2es TEN: Soldats et Etudians.
mf
Vil _ les en _ tou _
Ho _ her Bur _ gen
1ers BASS: Etudians.
2es BASS: Soldats.
mf
Vil _ les en _ tou _
Ho _ her Bur _ gen
mf


_ré_es de murs et remparts
Zinnen Und manch schö_nes Kind
_ré_es de murs et remparts
Zinnen Und manch schö_nes Kind
_ré_es de murs et remparts
Zinnen Und manch schö_nes Kind
Fil_let_ _tes su_
Mit höh_ _nen_den
Fil_let_ _tes su_
Mit höh_ _nen_den
Fil_let_ _tes su_
Mit höh_ _nen_den


-cré - es aux ma - lins re - gards
Sin - - nen fal - len gar ge - schwind;
-cré - es aux ma - lins re - gards
Sin - - nen fal - len gar ge - schwind;
-cré - es aux ma - lins re - gards
Sin - - nen fal - len gar ge - schwind;
Vic - toi - re cer - tai - ne
Wenn wir sie um - zie - hen
Vic - toi - re cer - tai - ne
Wenn wir sie um - zie - hen
Vic - toi - re cer - tai - ne
Wenn wir sie um - zie - hen
8
8


Près de vous m'at - tend Si
Schwindetbald ihr Hohn Zwar
Près de vous m'at - tend Si
Schwindetbald ihr Hohn Zwar
Près de vous m'at - tend Si
Schwindetbald ihr Hohn Zwar
grande est la pei - ne Le
Kühn ist das Mü - hen cresc: Doch
grande est la pei - ne Le prix est plus
Kühn ist das Mü - hen Kühn ist un - ser
cresc:
grande est la pei - ne Le prix est plus grand le prix le
Kühn ist das Mü - hen Kühn ist un - ser Mü - hen herr-lich
p
cres


cresc:
prix est plus grand
herr - lich der Lohn
Au son des trom-
Beim Klang der Trom
grand le prix est plus grand
Mü_hen, herrlich der Lohn
Au
Beim
prix est plus grand
herr - lich der Lohn
- - cendo.
_pet _ tes Les bra _ ves sol _ dats S'é _ lan _ cent aux
_pe _ ten Ziehn keck_lich wir aus, Zum fröh _ li _ chen
son des Trom_pet _ tes Les bra _ ves sol _ dats S'é _ _
Klang der Trom_pe _ ten Ziehn keck_lich wir aus, Zum
Au son des Trom _ pet _ tes Les bra _ ves sol _
Beim Klang der Trom _ pe _ ten Ziehn keck_lich wir



fê _ tes Où bien aux com _ bats
Fest Wie zum blu_ti _ gen Strauss

_lancent aux fê _ tes Où bien aux combats
fröh_li_chen Fest Wie zum blu_ti _ gen Strauss

_dats S'é _ lan_cent aux fê _ tes Ou bien aux com _ bats
aus, Zum fröhli _ chen Fest Wie zum blu_ti _ gen Strauss

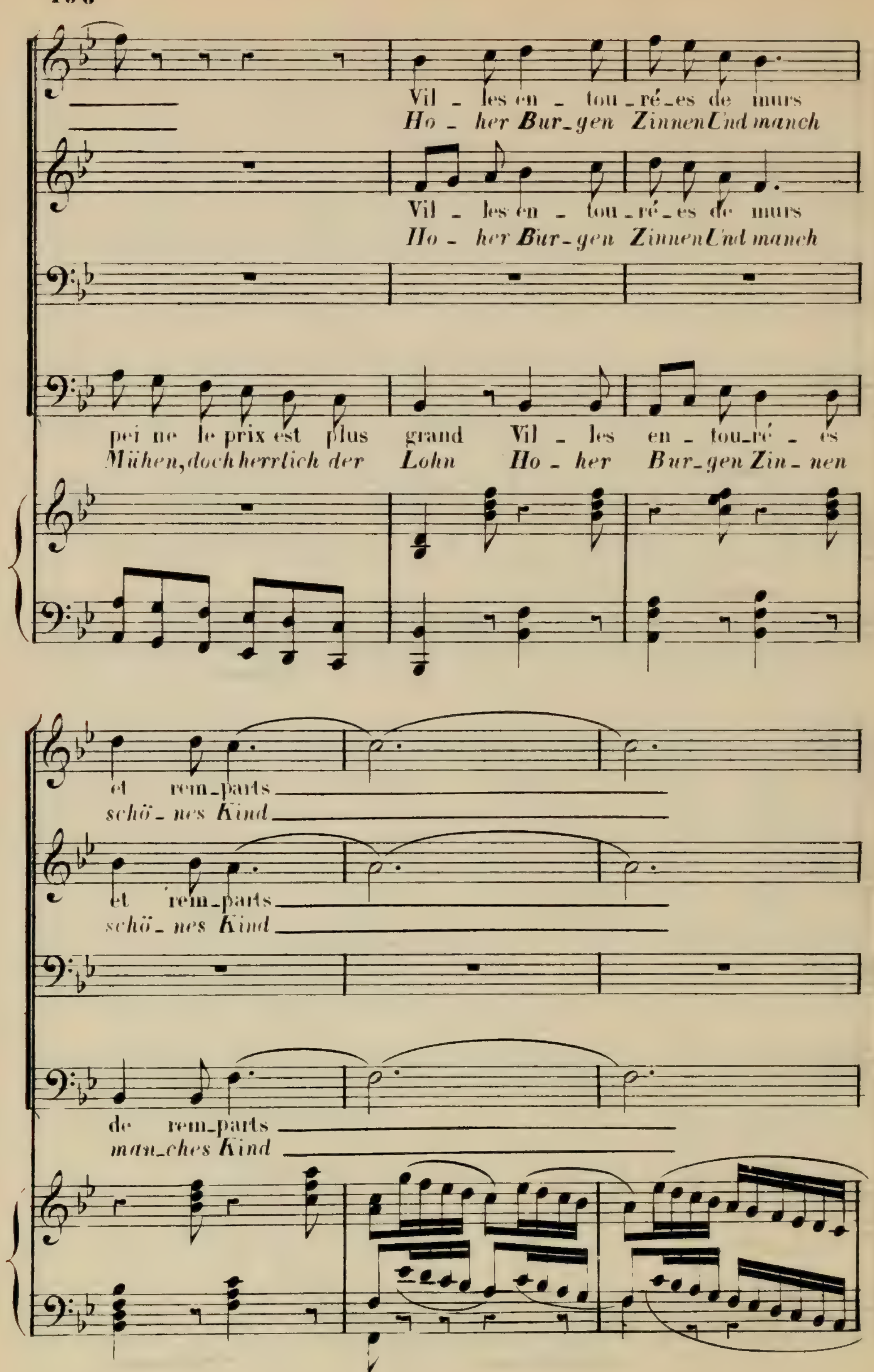
Fil _ let _ tes et vil _ les Font les dif _ fi _
Und Mäd_chen und Bur _ gen sie Müs _ sen sich

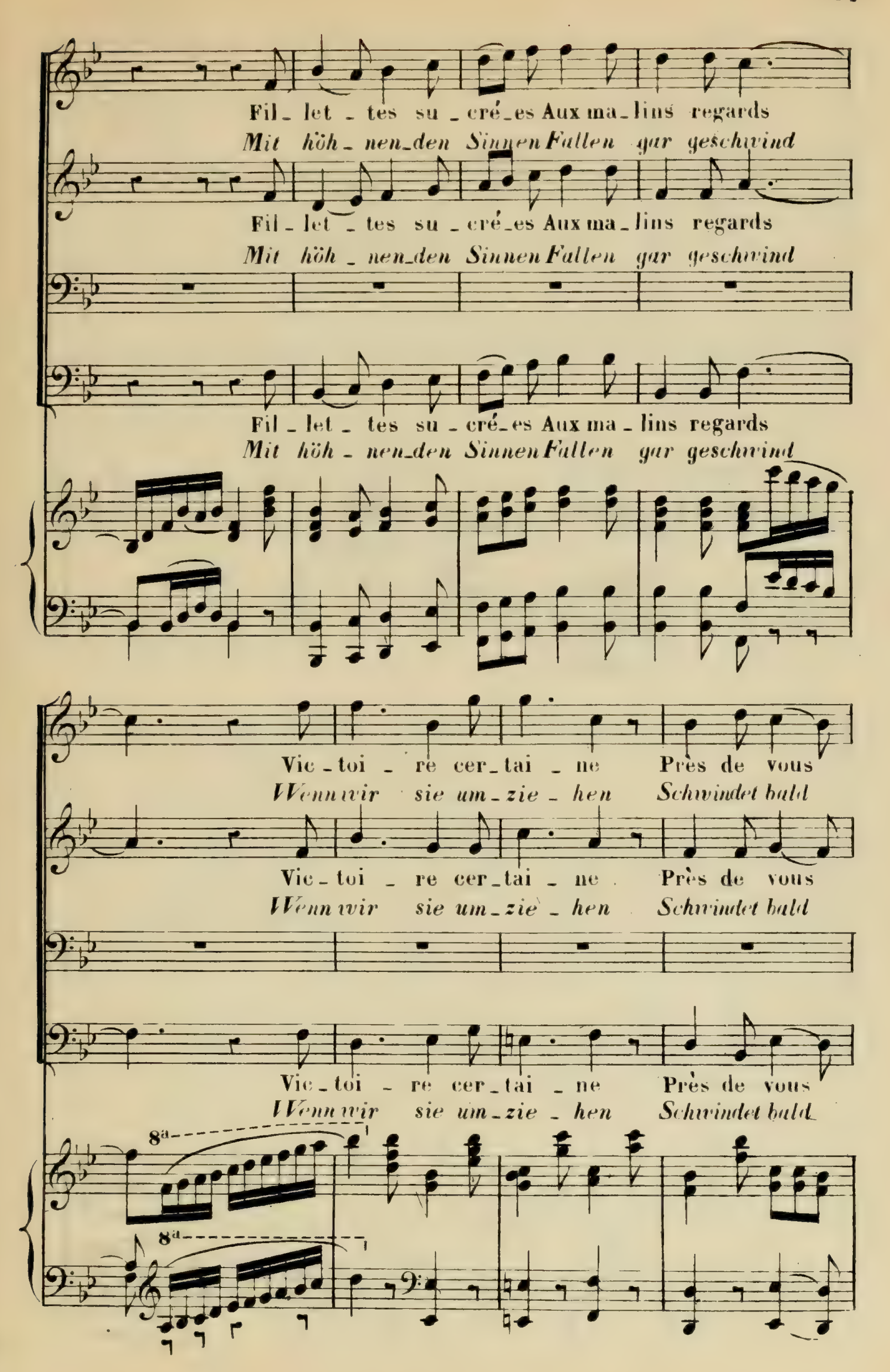
Fil _ let _ tes et vil _ les Font les dif _ fi _
Und Mäd_chen und Bur _ gen sie Müs _ sen sich

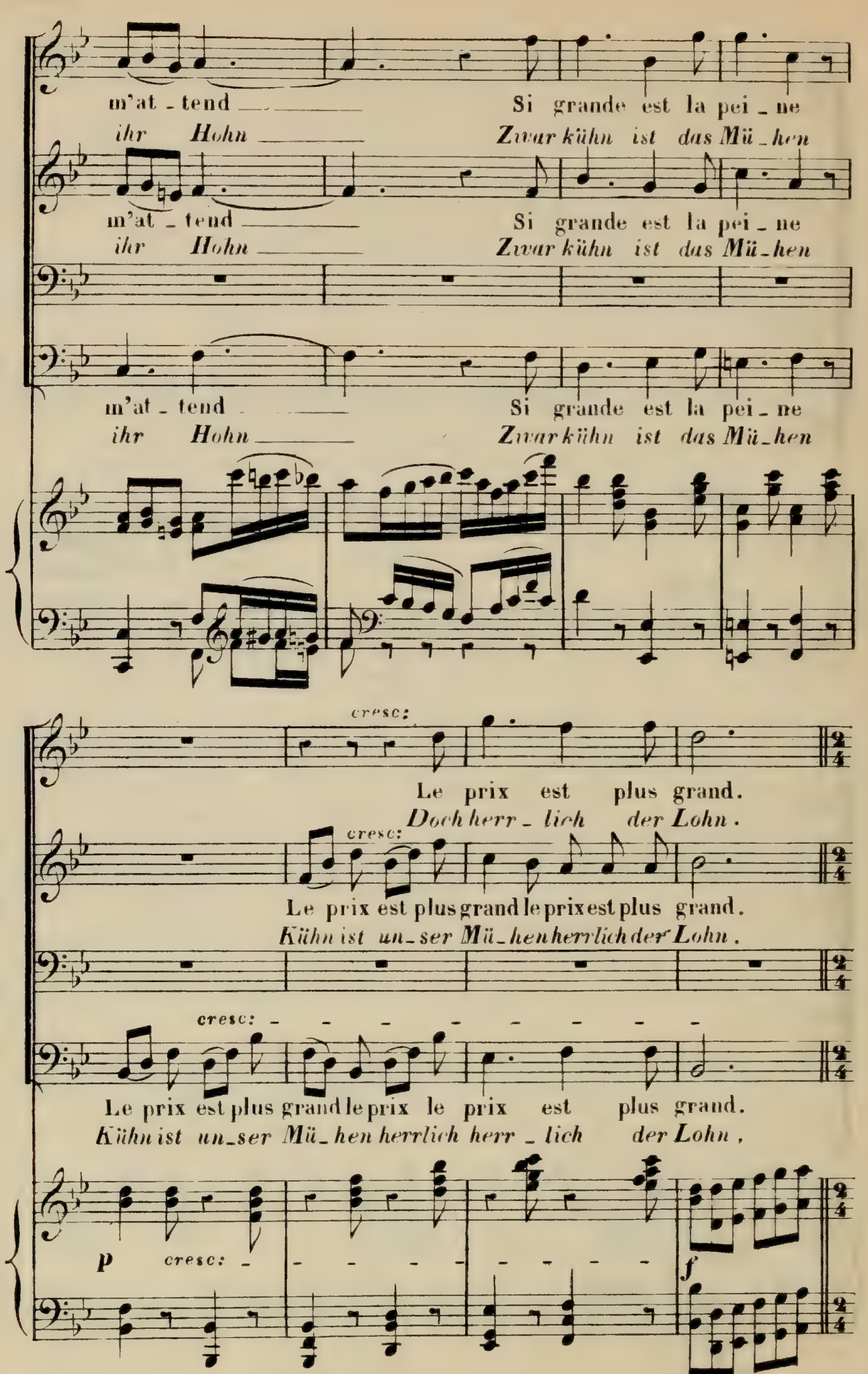
Fil _ let _ tes et vil _ les Font les dif _ fi _
Und Mäd_chen und Bur _ gen sie Müs _ sen sich

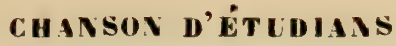


-ci - les Bientôt tout se rend, Bientôt, bien - tôt tout se rend Bien-
ge - ben. Ha das ist ein Le - ben Müh' und Lohn! A - ber wir Sol -
-ci - les Bientôt tout se rend Bientôt bien tôt tout se rend Bien-
ge - ben. Ha das ist ein Le - ben Müh' und Lohn! A - ber wir Sol -
-ci - les Bientôt tout se rend, Bientôt, bien - tôt tout se rend Bien-
ge - ben. Ha das ist ein Le - ben Müh' und Lohn! A - ber wir Sol -
sf
-tôt, bien - tôt tout se rend
-da - - ten zie - hen da - - von
-tôt, bien - tôt tout se rend
-da - - ten zie - hen da - - von
tot bien - tôt tout se rend, Si grande est la
-da - - ten zie - hen da - - von Zwar kühn ist das


Vil _ les en _ tou _ ré _ es de murs
Ho _ her Bur _ gen Zinnen Und manch
Vil _ les en _ tou _ ré _ es de murs
Ho _ her Bur _ gen Zinnen Und manch
pei ne le prix est plus grand Vil _ les en _ tou _ ré _ és
Mühen, doch herrlich der Lohn Ho _ her Bur _ gen Zin _ nen
et rem _ parts
schö _ nes Kind
et rem _ parts
schö _ nes Kind
de rem _ parts
man _ ches Kind


Fil_let_tes su_cré_es Aux ma_lins regards
Mit höh_nen_den Sinnen Fallen gar geschwind
Fil_let_tes su_cré_es Aux ma_lins regards
Mit höh_nen_den Sinnen Fallen gar geschwind
Fil_let_tes su_cré_es Aux ma_lins regards
Mit höh_nen_den Sinnen Fallen gar geschwind
Vic_toi_re cer_tai_ne Près de vous
Wenn wir sie um_zie_hen Schwindet bald
Vic_toi_re cer_tai_ne Près de vous
Wenn wir sie um_zie_hen Schwindet bald
Vic_toi_re cer_tai_ne Près de vous
Wenn wir sie um_zie_hen Schwindet bald
8a
8a


m'at - tend
ihr Hohn
Si grande est la pei - ne
Zwar kühn ist das Mü - hen
m'at - tend
ihr Hohn
Si grande est la pei - ne
Zwar kühn ist das Mü - hen
m'at - tend
ihr Hohn
Si grande est la pei - ne
Zwar kühn ist das Mü - hen
cresc:
Le prix est plus grand.
Doch herr - lich der Lohn.
cresc:
Le prix est plus grand le prix est plus grand.
Kühn ist un - ser Mü - hen herrlich der Lohn.
cresc:
Le prix est plus grand le prix le prix est plus grand.
Kühn ist un - ser Mü - hen herrlich herr - lich der Lohn,
p
cresc:
f



CHANSON D'ÉTUDIANS

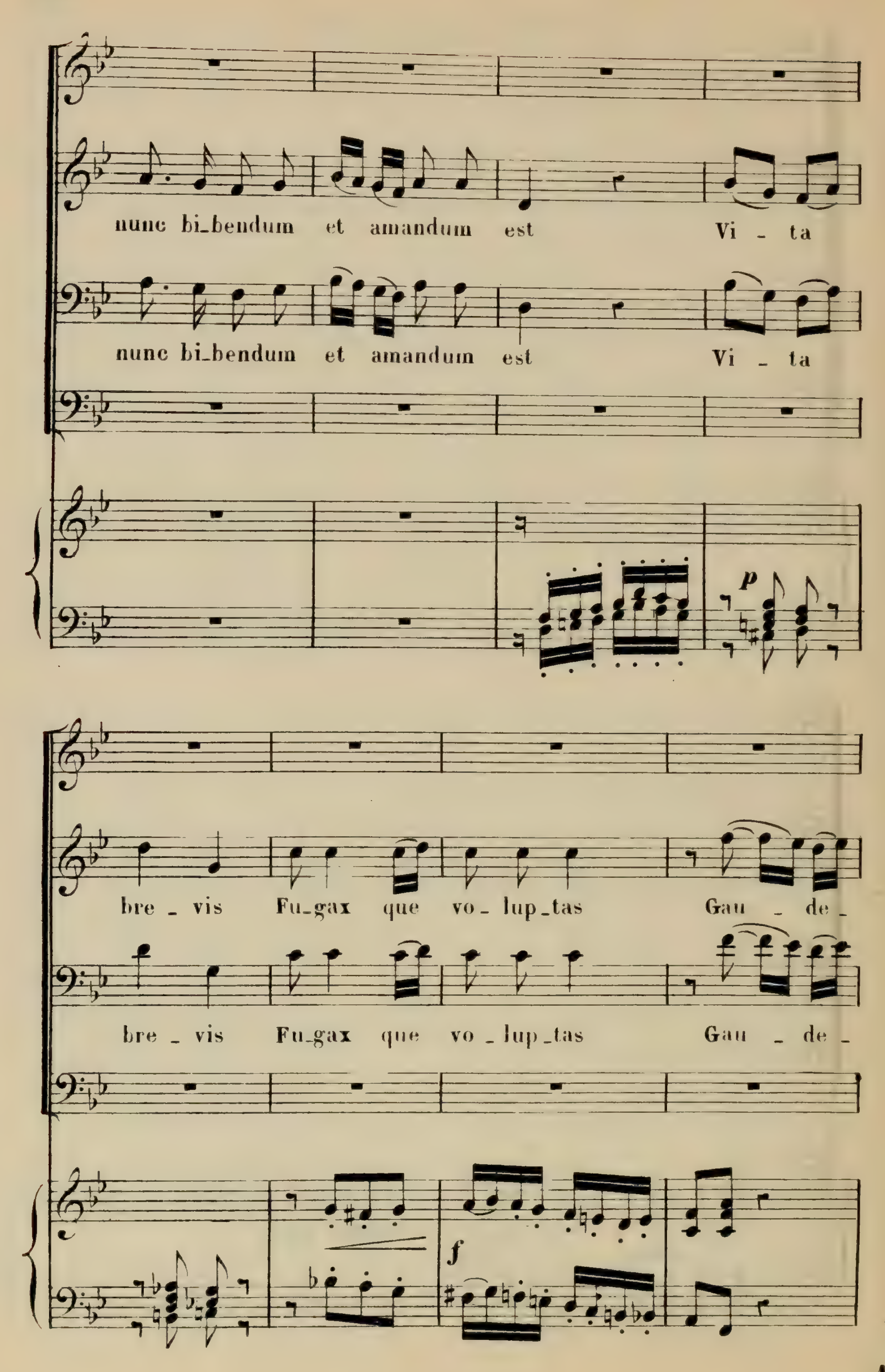
(Studentenlied)

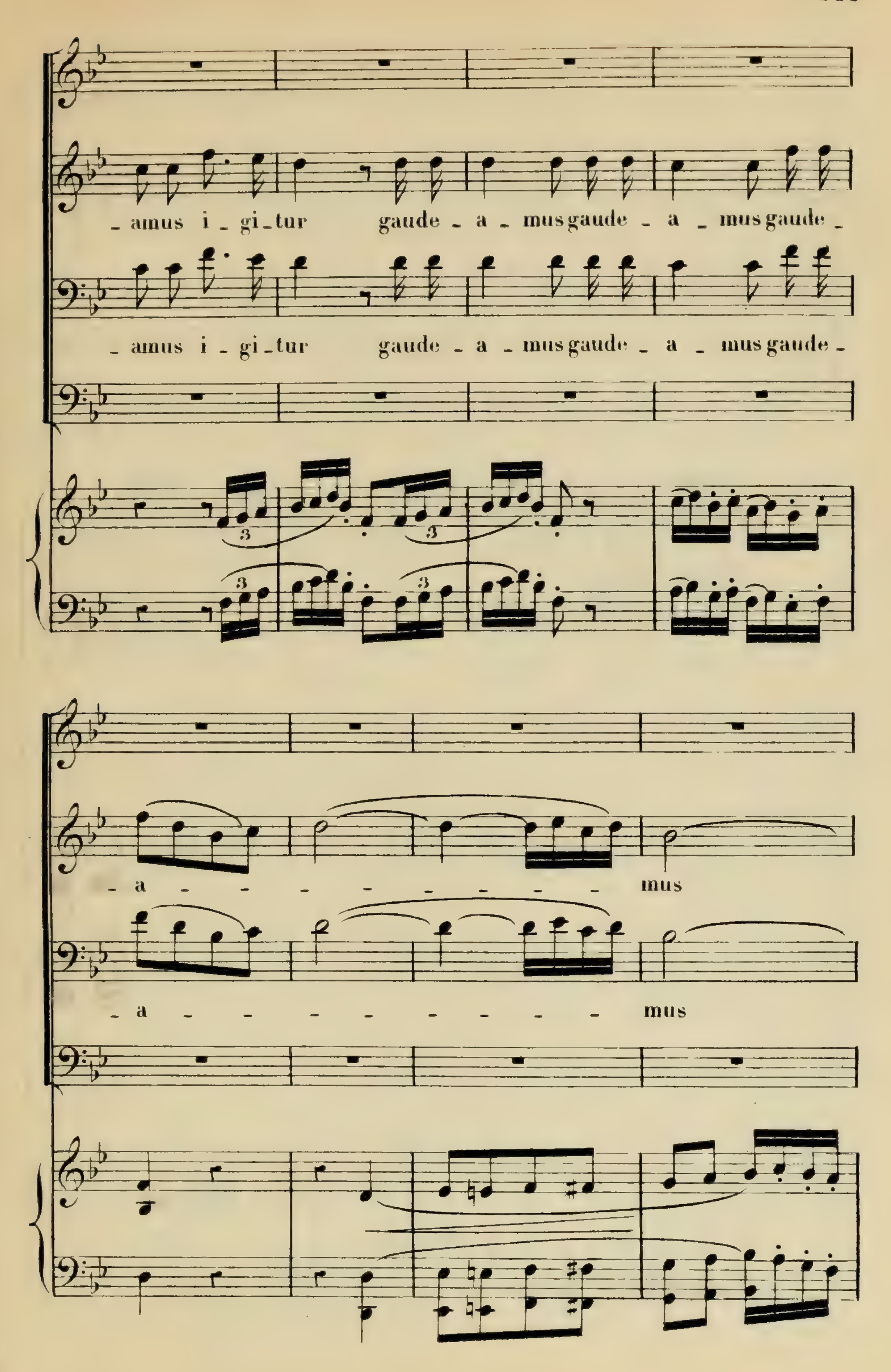
Jam nox stel_la_ta nox stel_la_ta ve_lami_na pan

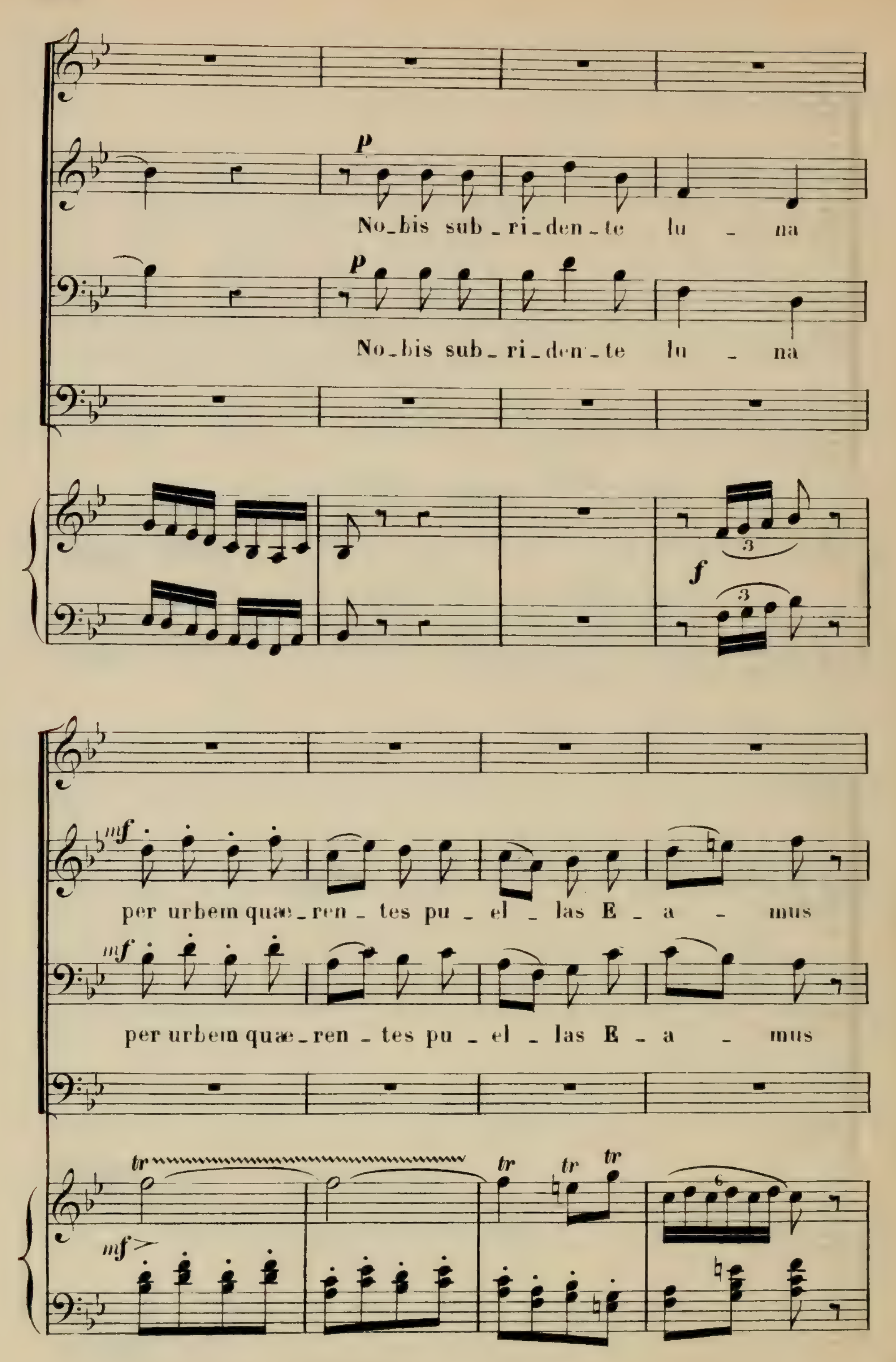
Jam nox stel_la_ta nox stel_la_ta ve_lami_na pan

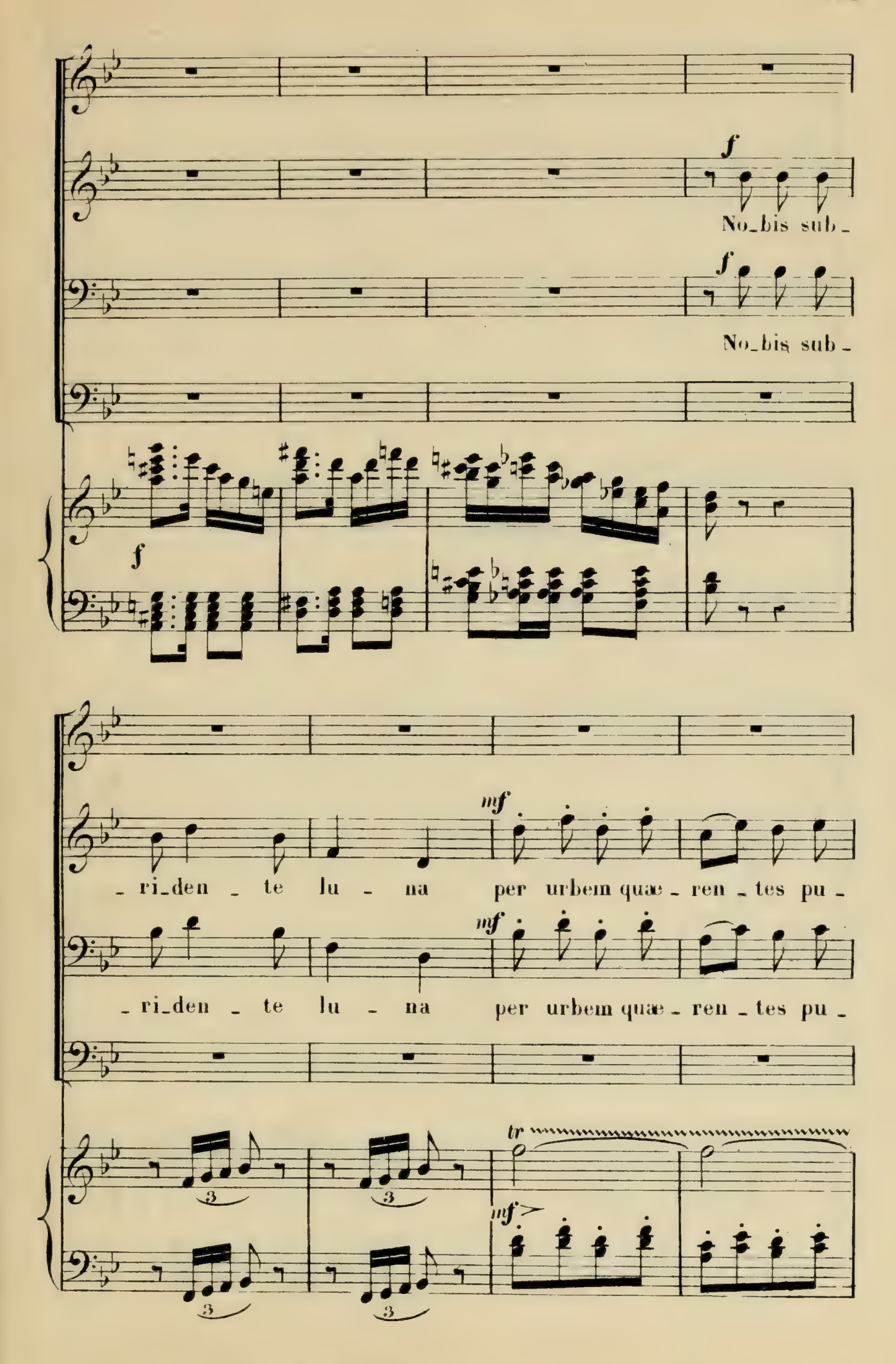
_dit Nunc nunc bi_ben_dum

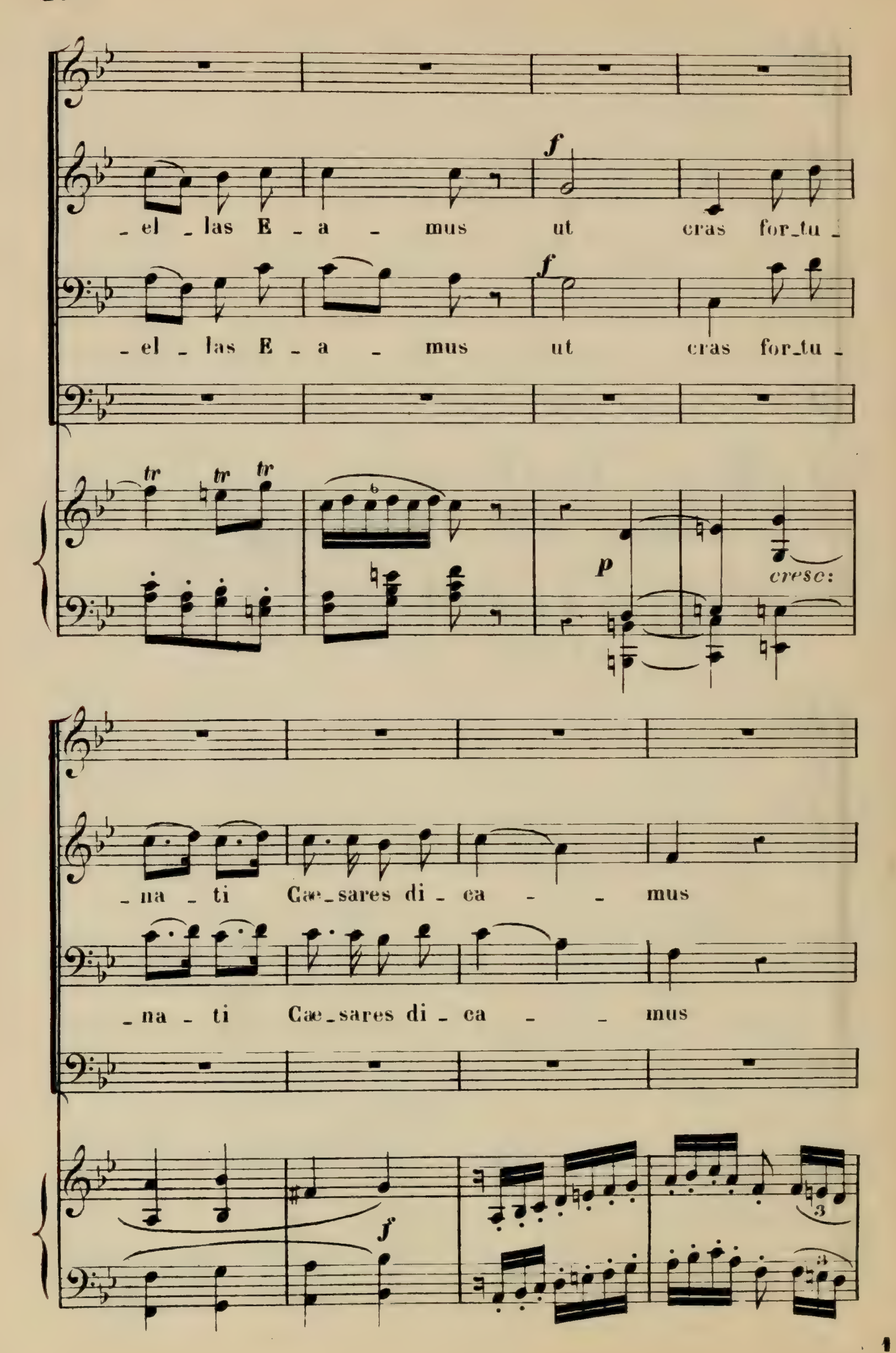
_dit Nunc nunc bi_ben_dum


nunc bi_bendum et amandum est Vi - ta
nunc bi_bendum et amandum est Vi - ta
p
bre - vis Fu_gax que vo - lup_tas Gau - de -
bre - vis Fu_gax que vo - lup_tas Gau - de -
f

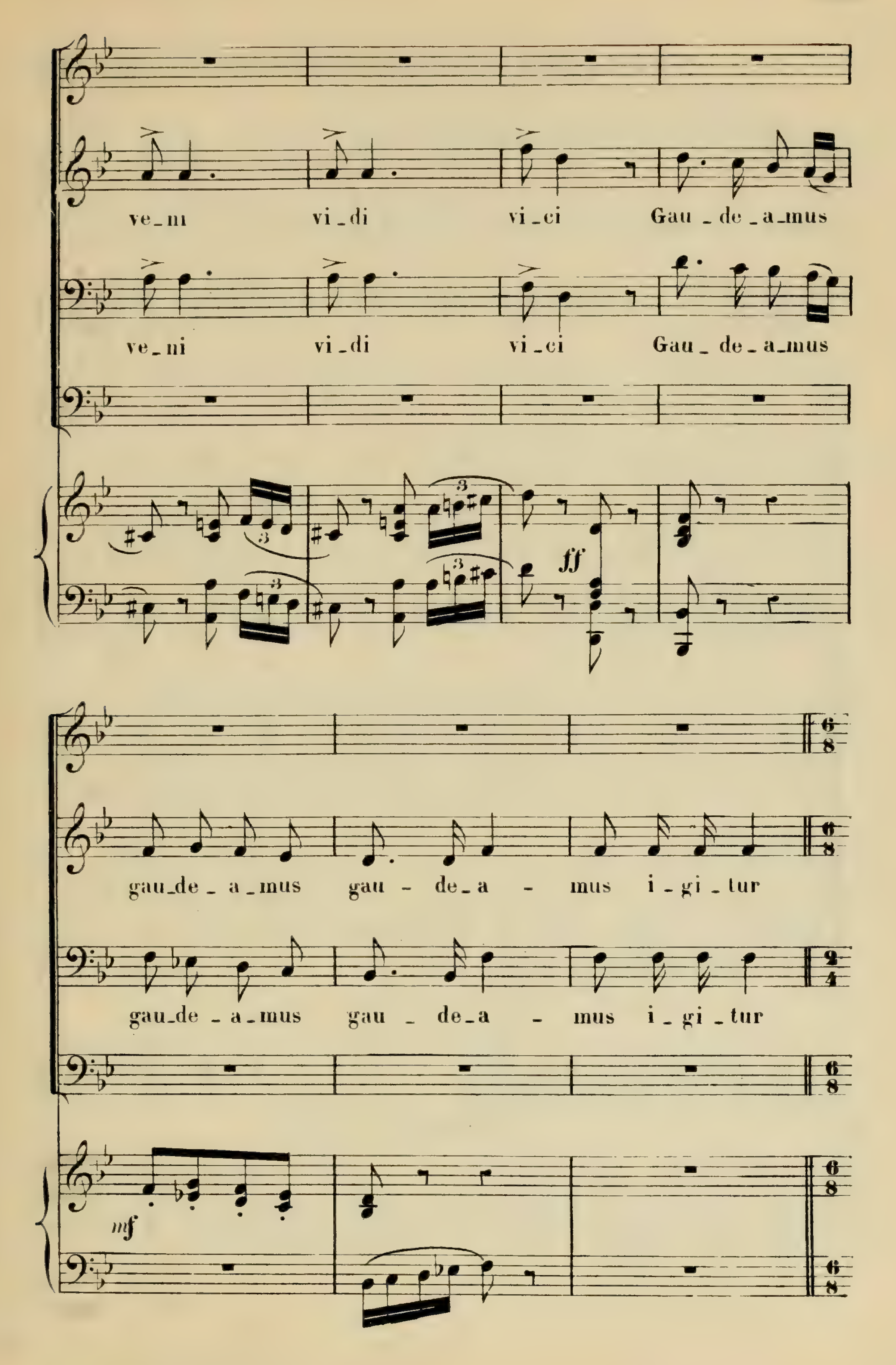

_amus i_gi_tur gaude _ a _ mus gaude _ a _ mus gaude _
_amus i_gi_tur gaude _ a _ mus gaude _ a _ mus gaude _
3
3
3
3
_ a _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ mus
_ a _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ mus


p
No_bis sub_ri_den_te lu - na
p
No_bis sub_ri_den_te lu - na
f
3
3
mf
per urbem quæ_ren_tes pu_el_las E_a - mus
mf
per urbem quæ_ren_tes pu_el_las E_a - mus
tr
tr
tr
tr
6
mf

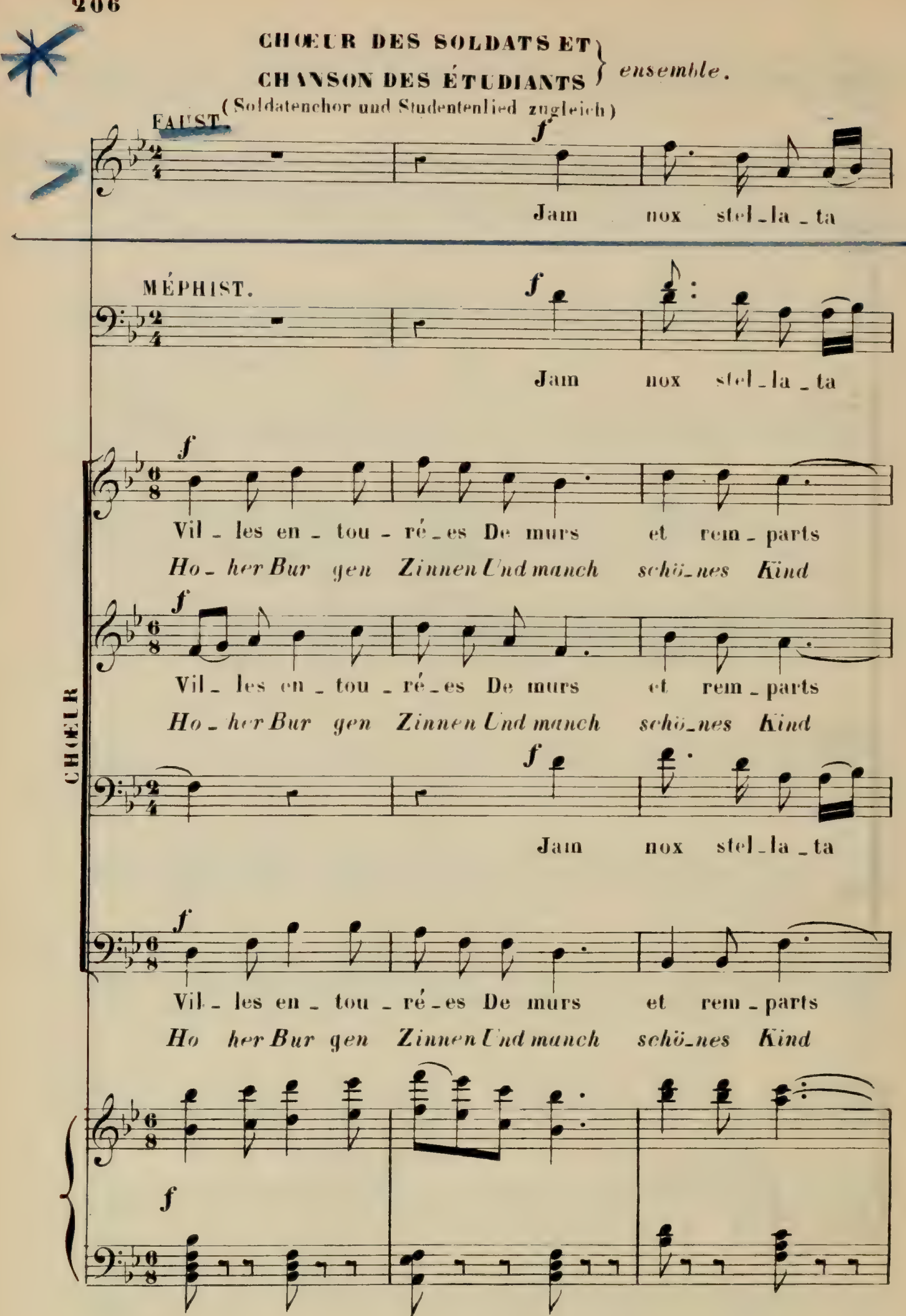

No_bis sub_
No_bis sub_
_ri_den _ te lu _ na per urbem quæ _ ren _ tes pu_
_ri_den _ te lu _ na per urbem quæ _ ren _ tes pu_

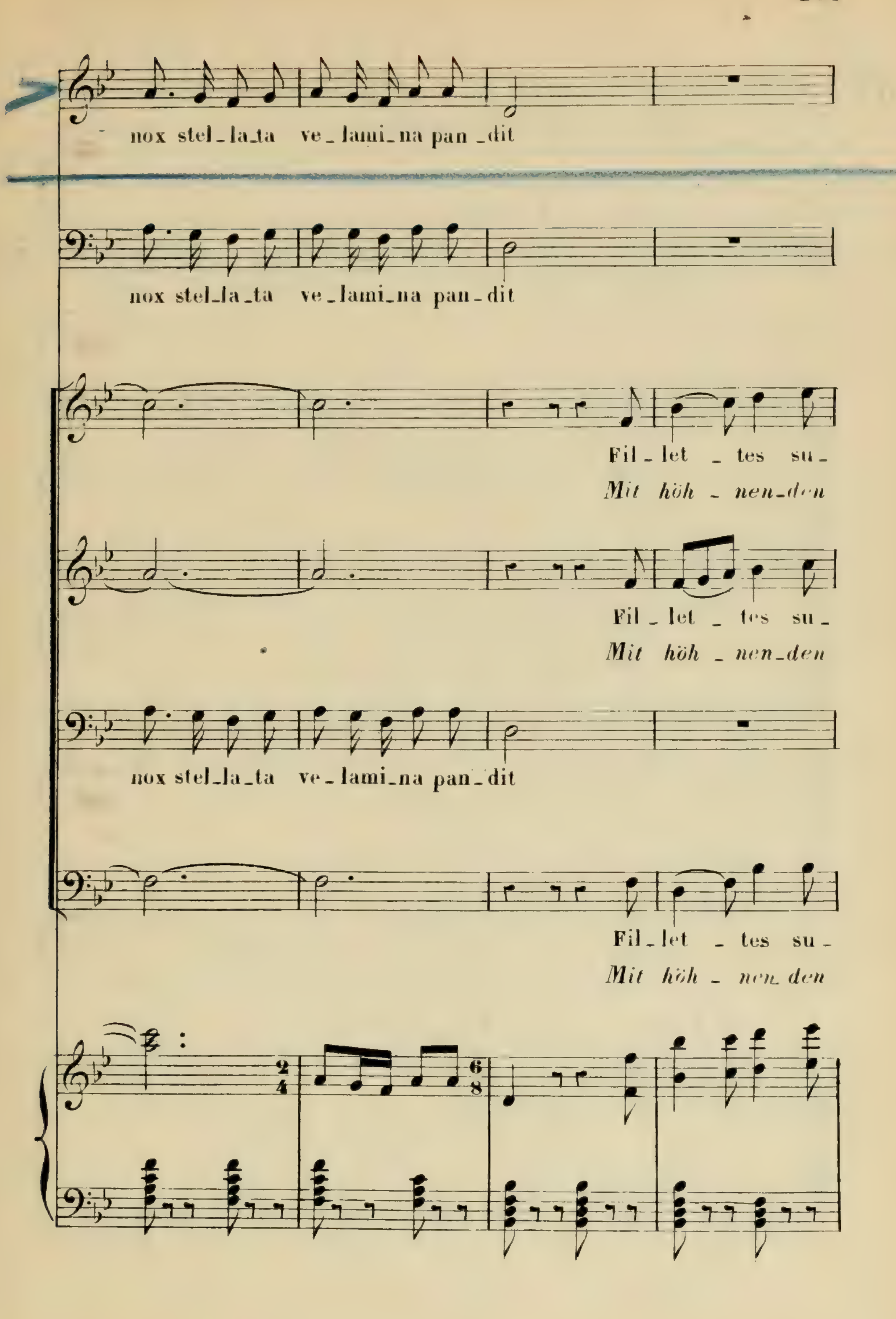


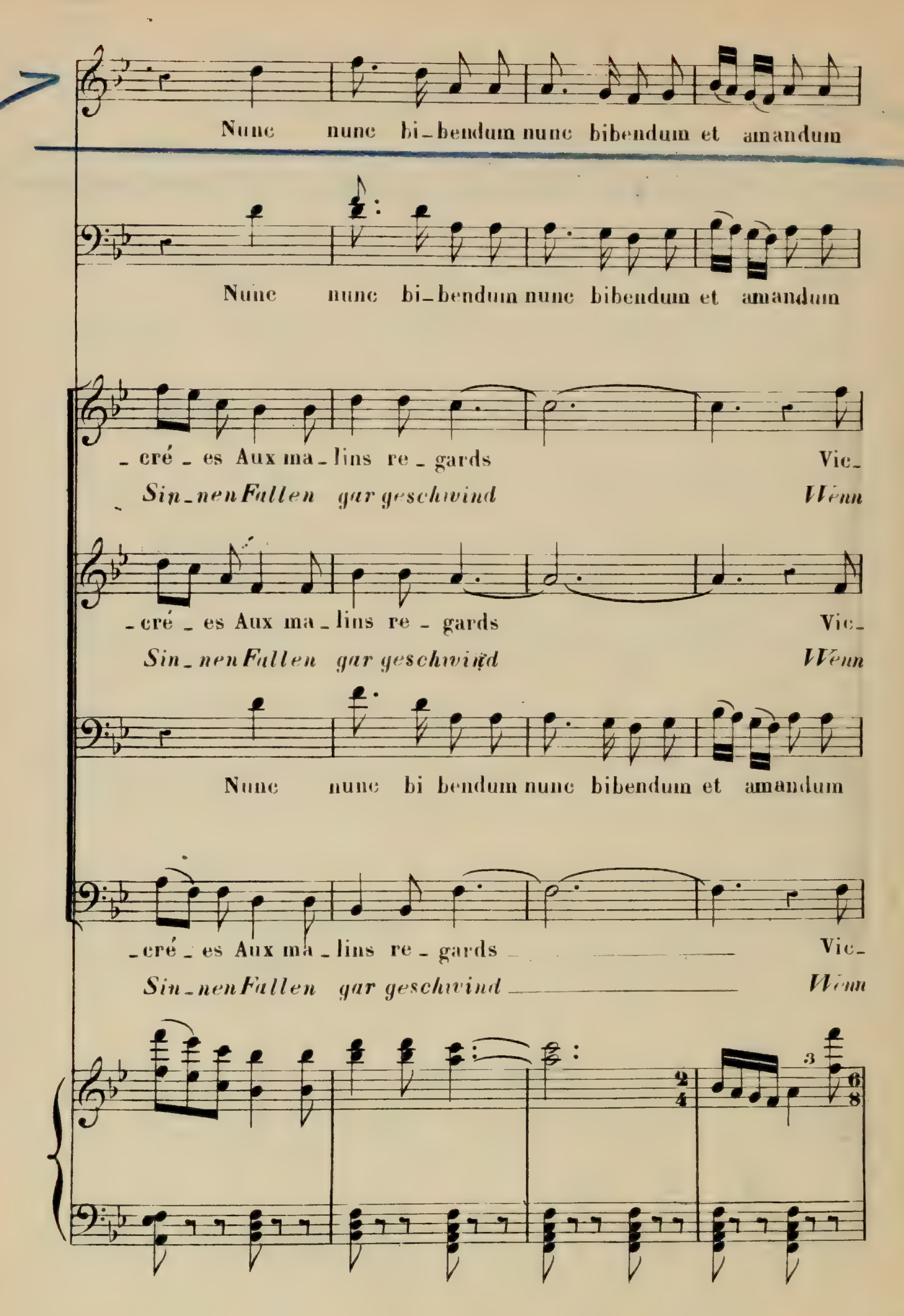
f
_el _las E _ a _ mus ut cras for_tu _
f
_el _las E _ a _ mus ut cras for_tu _
tr
tr
tr
p
cresc:
_na _ ti Cæ_sares di _ ca _ _ mus
_na _ ti Cæ_sares di _ ca _ _ mus
f

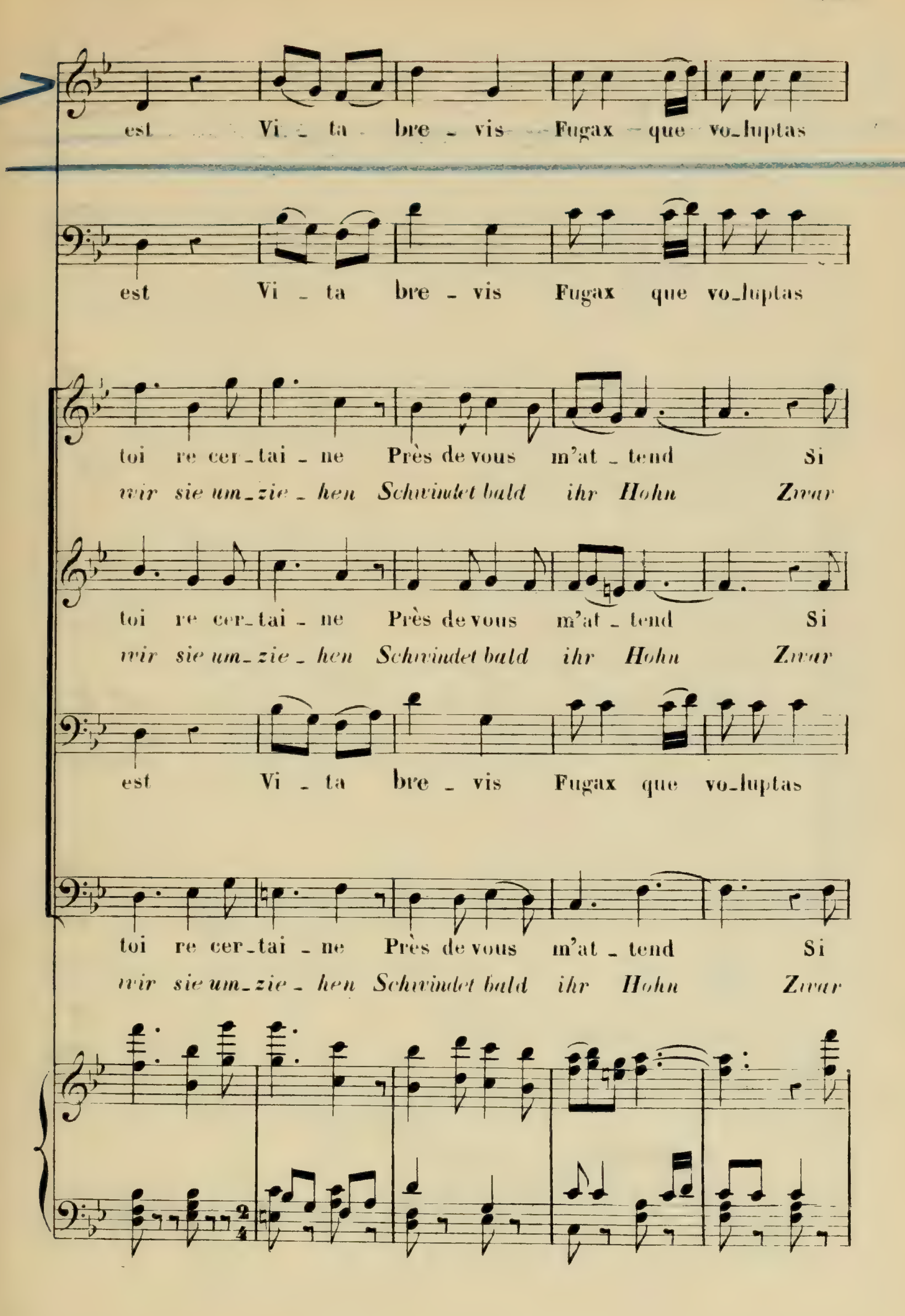

ve_ni
vi_di
vi_ci
Gau _ de _ a_mus
ve_ni
vi_di
vi_ci
Gau _ de _ a_mus
ff
gau_de _ a _mus
gau - de_a - mus
i _ gi _ tur
gau_de _ a_mus
gau _ de_a - mus
i _ gi _ tur
mf

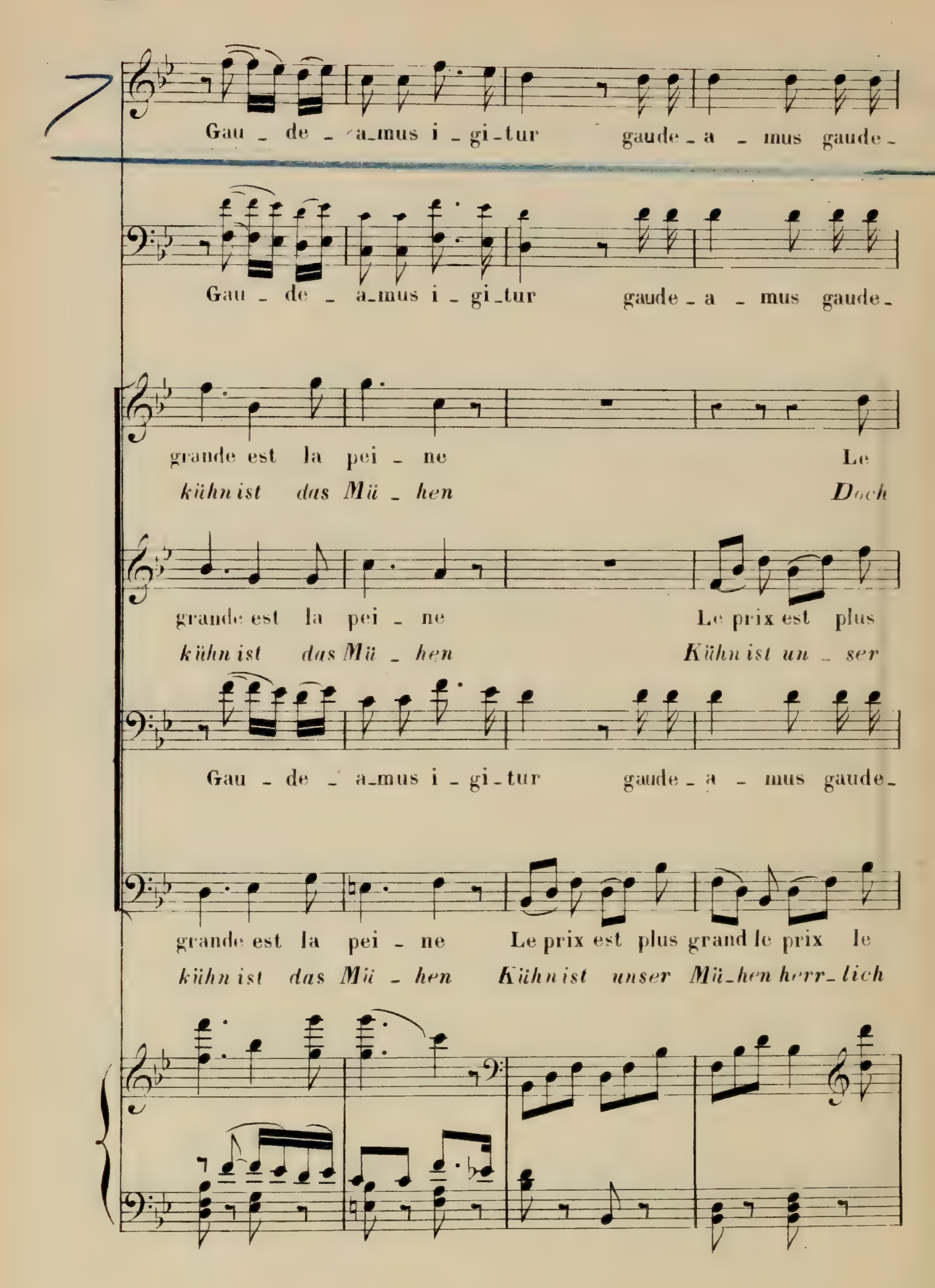
CHŒUR DES SOLDATS ET
CHANSON DES ÉTUDIANTS } ensemble.
(Soldatenchor und Studentenlied zugleich)




nox stel_la_ta ve_lami_na pan_dit
nox stel_la_ta ve_lami_na pan_dit
Fil_let _ tes su_
Mit höh _ nen_den
Fil_let _ tes su_
Mit höh _ nen_den
nox stel_la_ta ve_lami_na pan_dit
Fil_let _ tes su_
Mit höh _ nen_den


Nunc nunc bi_bendum nunc bibendum et amandum
Nunc nunc bi_bendum nunc bibendum et amandum
_cré_es Aux ma_lins re_gards Vic_
Sin_nen Fallen gar geschwind Wenn
_cré_es Aux ma_lins re_gards Vic_
Sin_nen Fallen gar geschwind Wenn
Nunc nunc bi bendum nunc bibendum et amandum
_cré_es Aux ma_lins re_gards Vic_
Sin_nen Fallen gar geschwind Wenn

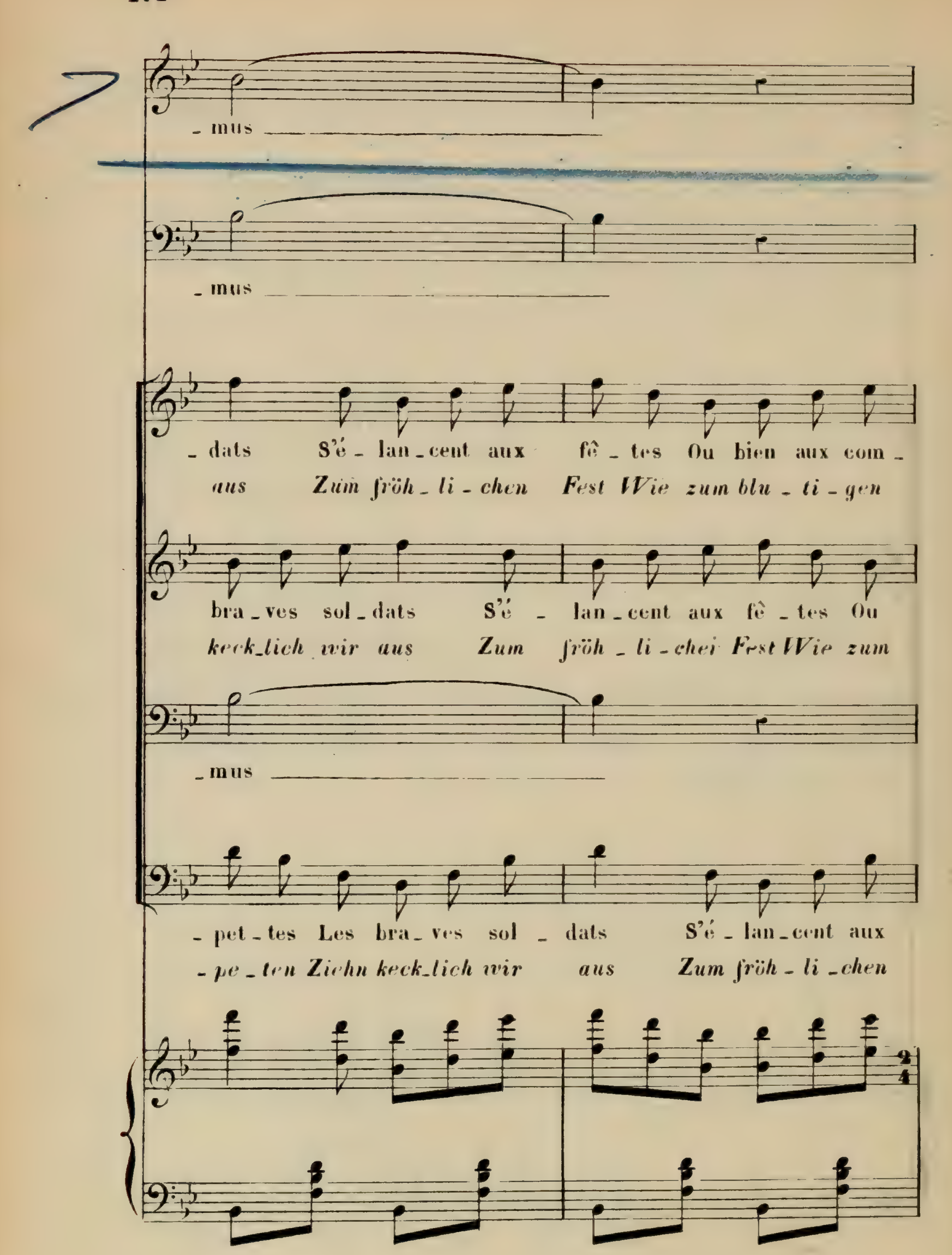

est Vi _ ta bre _ vis Fugax que vo_luptas
est Vi _ ta bre _ vis Fugax que vo_luptas
toi re cer_tai _ ne Près de vous m'at _ tend Si
wir sie um_zie _ hen Schwindet bald ihr Hohn Zwar
toi re cer_tai _ ne Près de vous m'at _ tend Si
wir sie um_zie _ hen Schwindet bald ihr Hohn Zwar
est Vi _ ta bre _ vis Fugax que vo_luptas
toi re cer_tai _ ne Près de vous m'at _ tend Si
wir sie um_zie _ hen Schwindet bald ihr Hohn Zwar



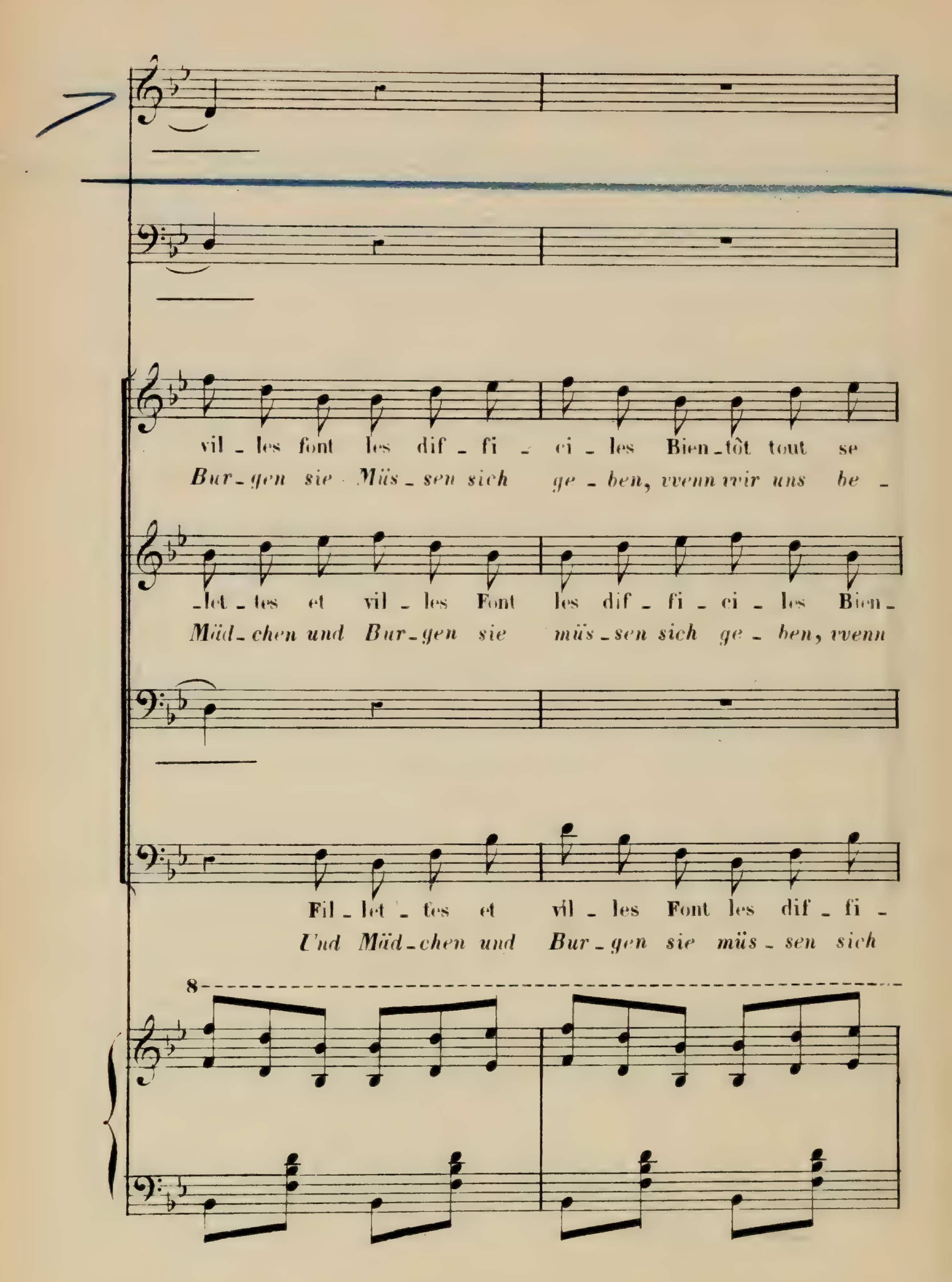
Gau - de - a_mus i - gi_tur gaude - a - mus gaude_
Gau - de - a_mus i - gi_tur gaude - a - mus gaude_
grande est la pei - ne Le
kühn ist das Mü - hen Doch
grande est la pei - ne Le prix est plus
kühn ist das Mü - hen Kühn ist un - ser
Gau - de - a_mus i - gi_tur gaude - a - mus gaude_
grande est la pei - ne Le prix est plus grand le prix le
kühn ist das Mü - hen Kühn ist unser Mü_hen herr_lich

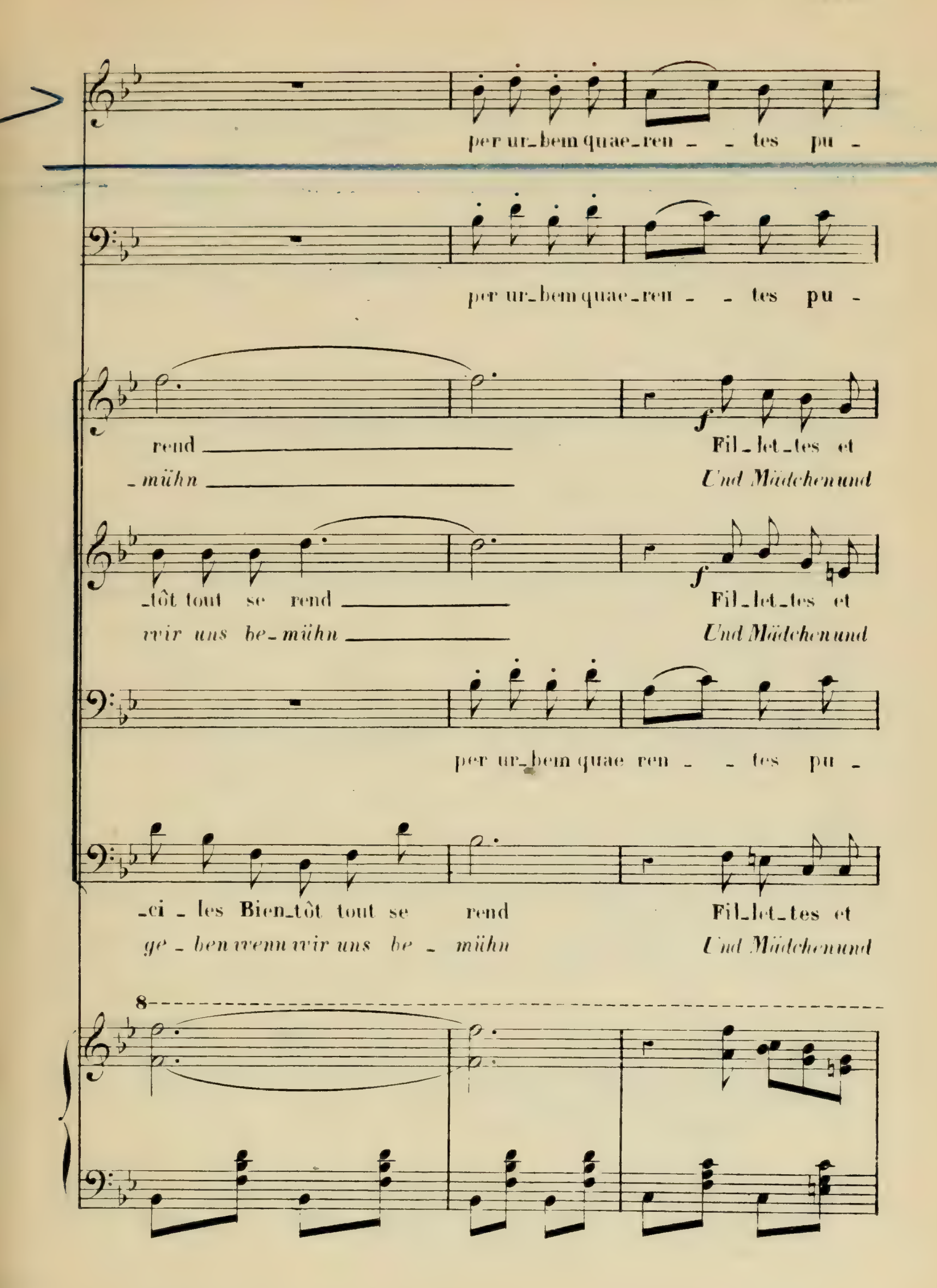


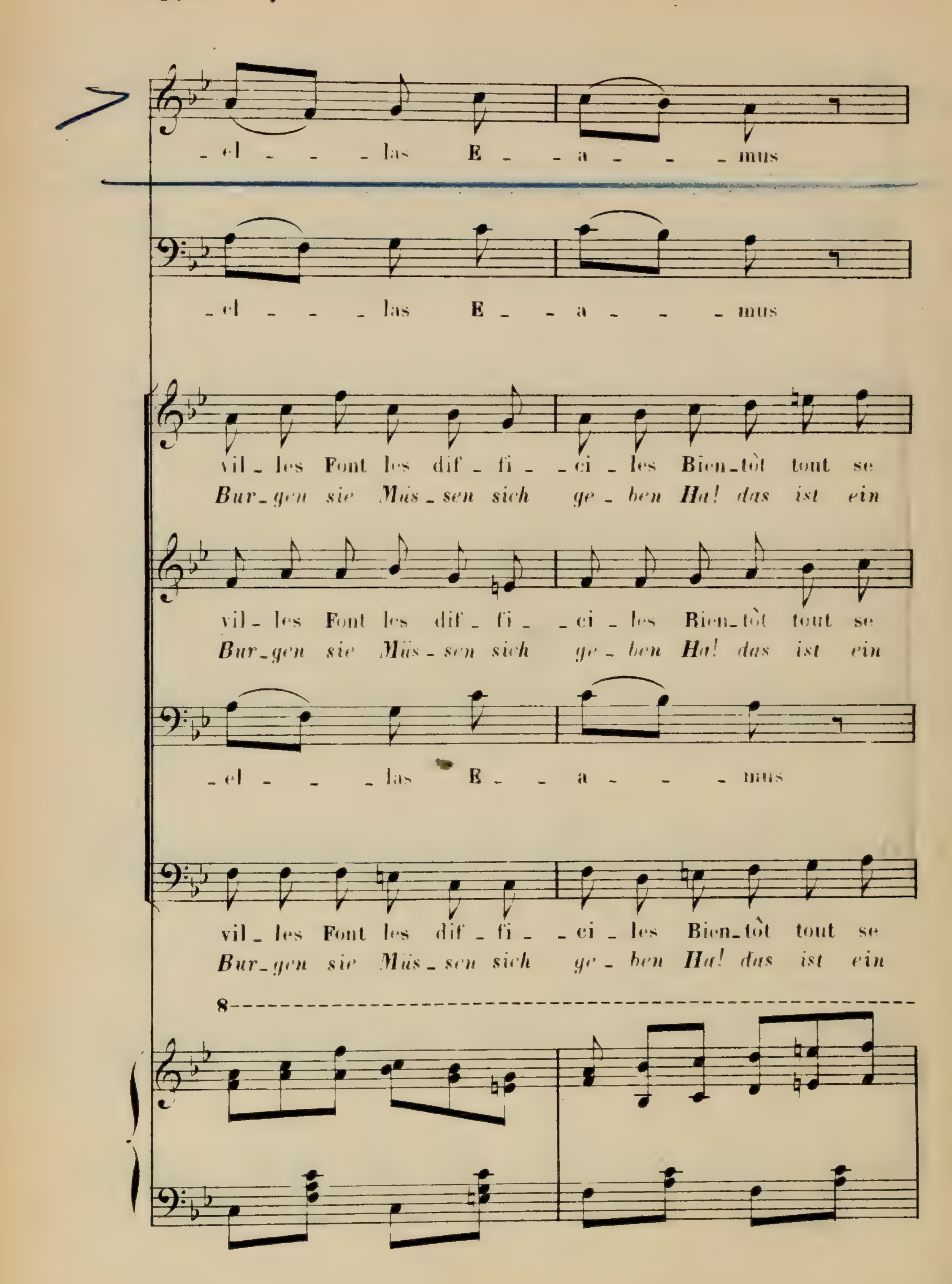
_ a _ mus gaude _ a _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
_ a _ mus gaude _ a _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
prix est plus grand Au son des trompettes Les braves sol-
herr _ lich der Lohn Beim Klang der Trompeten Ziehn kecklich wir
grand le prix est plus grand Au son des trompettes Les
Mühen herrlich der Lohn Beim Klang der Trompeten Ziehn
_ a _ mus gaude _ a _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
prix est plus grand Au son des trom
herr _ lich der Lohn Beim Klang der Trom_


7
_mus
_mus
_dats S'é _ lan _ cent aux fê _ tes Ou bien aux com _
aus Zum fröh _ li _ chen Fest Wie zum blu _ ti _ gen
bra _ ves sol _ dats S'é _ lan _ cent aux fê _ tes Ou
keck_lich wir aus Zum fröh _ li _ chei Fest Wie zum
_mus
_pet _ tes Les bra _ ves sol _ dats S'é _ lan _ cent aux
_pe _ ten Ziehn keck_lich wir aus Zum fröh _ li _ chen

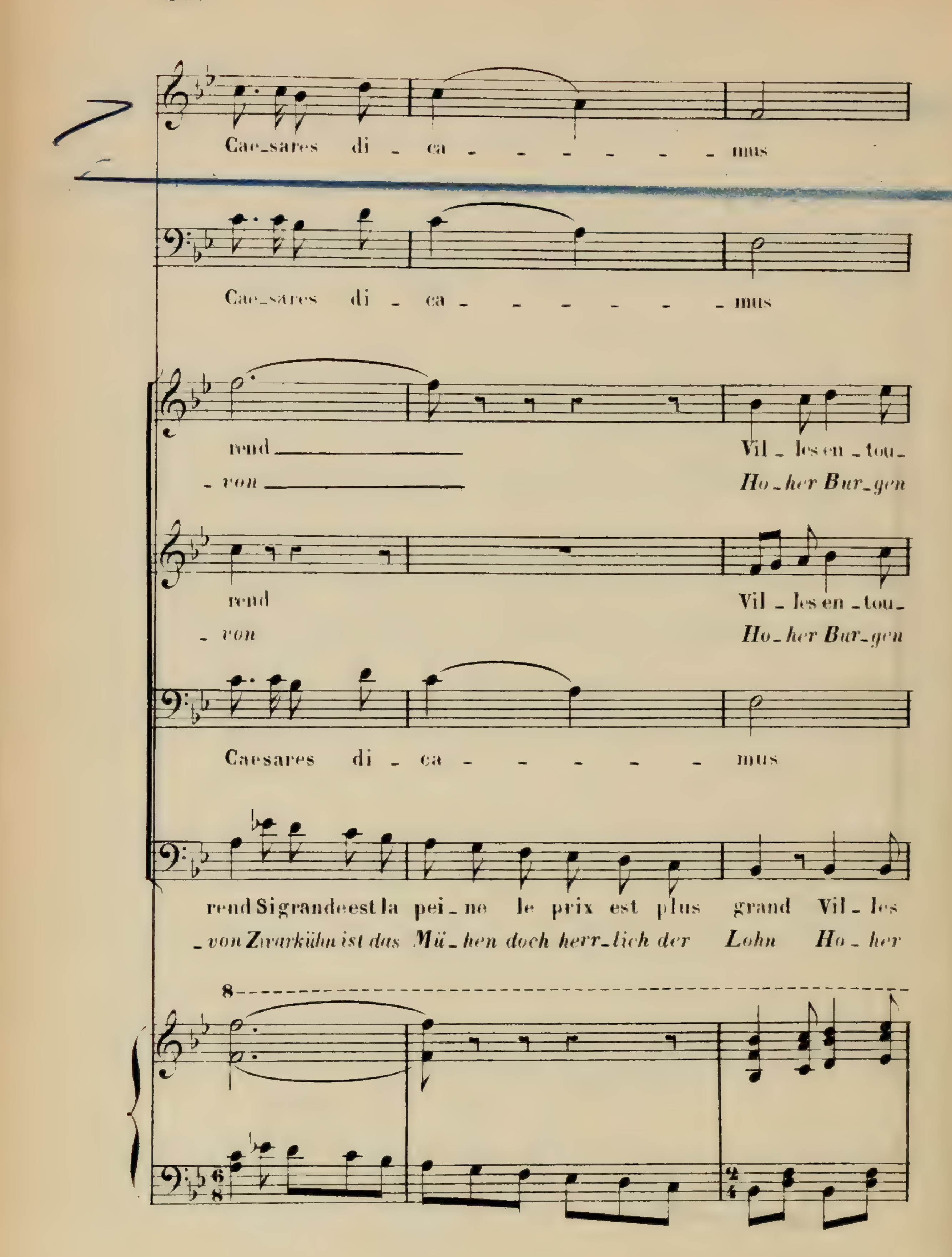

No _ bis sub ri _ den _ te lu _ _ na
No _ bis sub ri _ den _ te lu _ _ na
_bats
Strauss
Fil _ let _ tes et
Und Mädchen und
bien aux combats
blu _ ti _ gen Strauss
Fil _
Und
No _ bis sub ri _ den _ te lu _ _ na
fê _ tes Ou bien aux com _ bats
Fest Wie zum blu _ ti _ gen Strauss

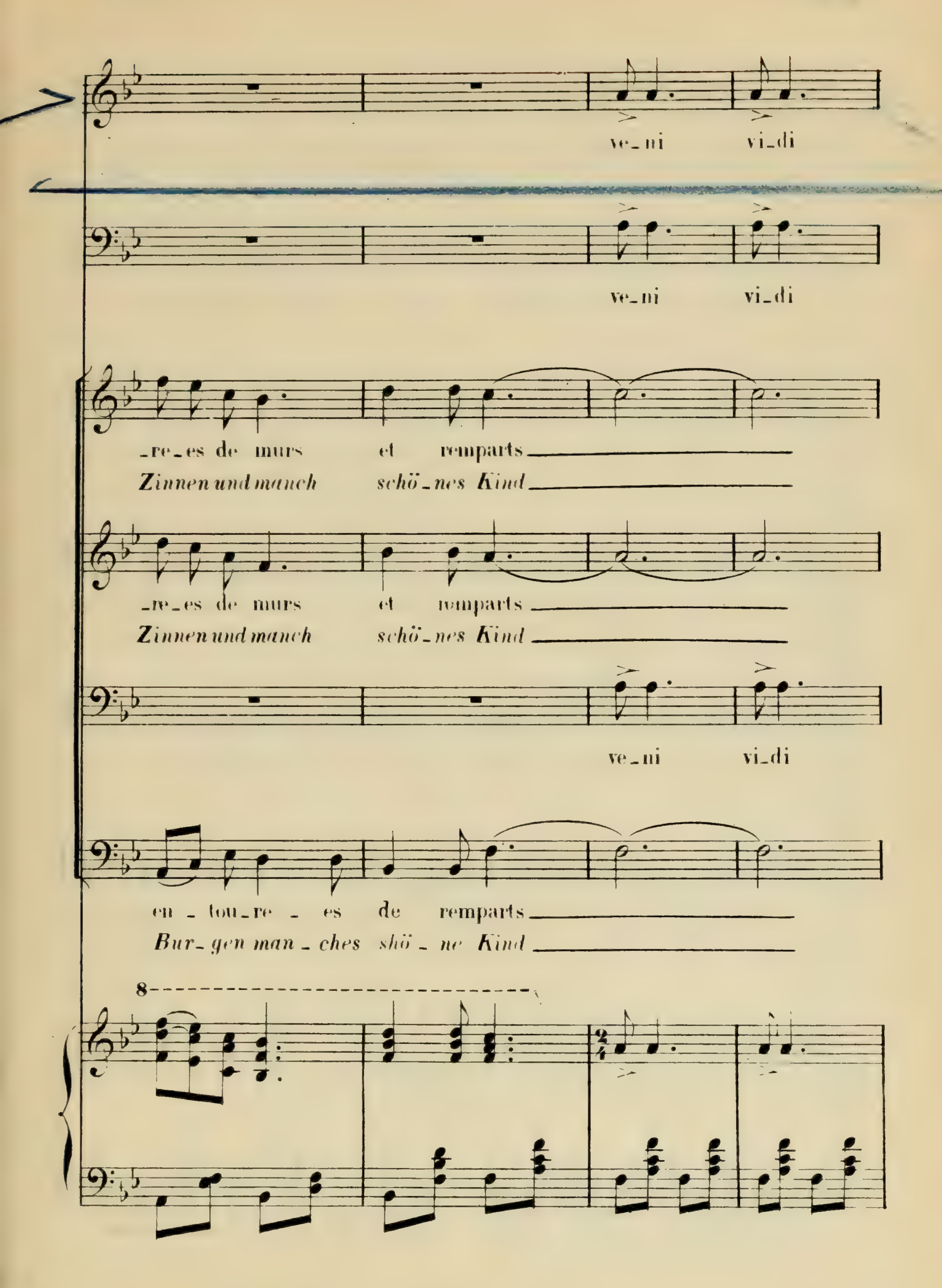

vil - les font les dif - fi - ci - les Bien - tôt tout se
Bur - gen sie Müs - sen sich ge - ben, wenn wir uns be -
-let - tes et vil - les Font les dif - fi - ci - les Bien -
Mäd - chen und Bur - gen sie müs - sen sich ge - ben, wenn
Fil - let - tes et vil - les Font les dif - fi -
Und Mäd - chen und Bur - gen sie müs - sen sich
8

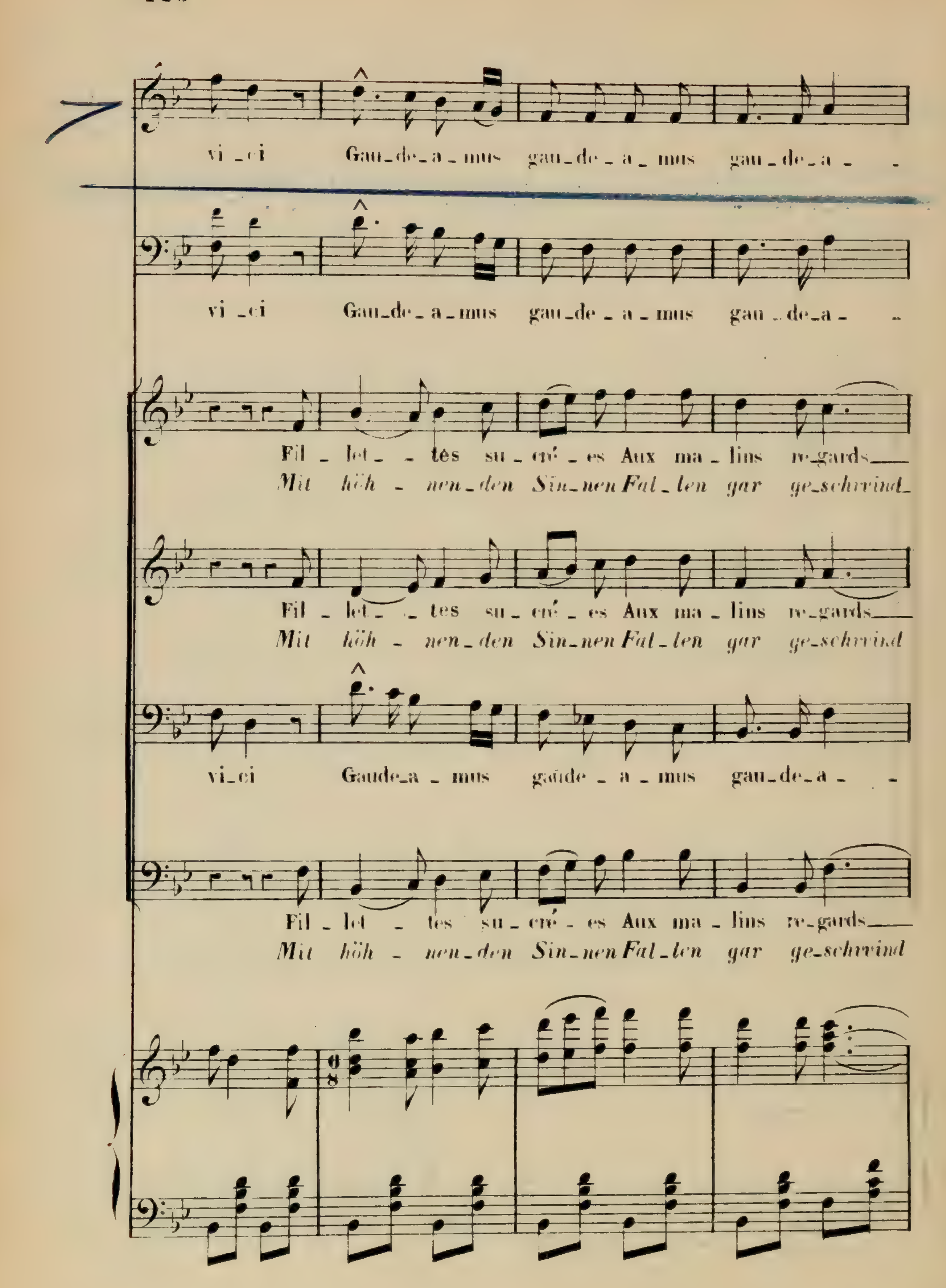

per ur_bem quae_ren _ _ tes pu _
per ur_bem quae_ren _ _ tes pu _
rend
Fil_let_tes et
_mühn
Und Mädchen und
_tôt tout se rend
Fil_let_tes et
wir uns be_mühn
Und Mädchen und
per ur_bem quae ren _ _ tes pu _
_ci _ les Bien_tôt tout se rend
Fil_let_tes et
ge _ ben wenn wir uns be _ mühn
Und Mädchen und
8

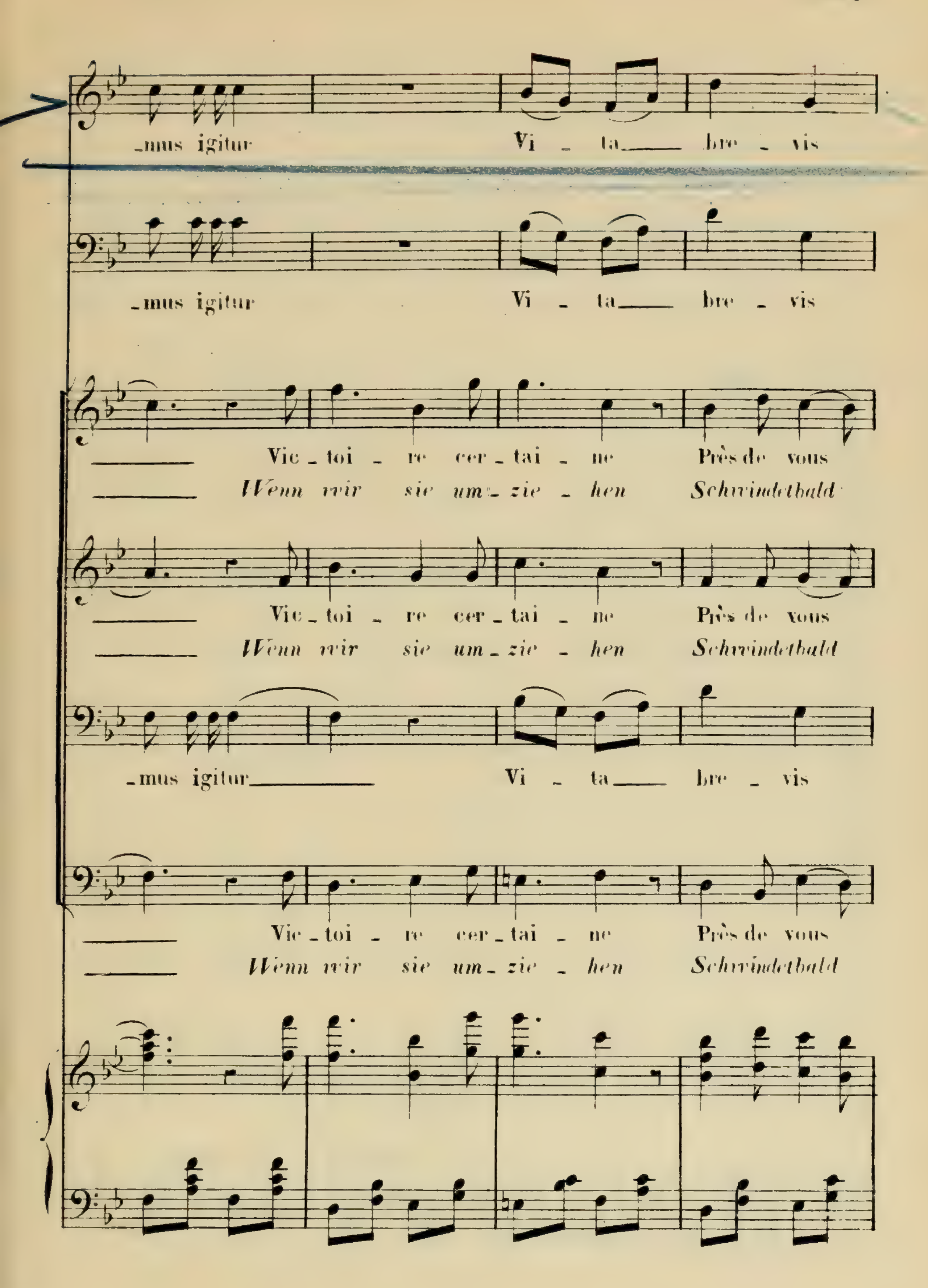

_el _ _ _ las E _ _ a _ _ _ mus
_el _ _ _ las E _ _ a _ _ _ mus
vil _ les Font les dif _ fi _ _ ci _ les Bien_tôt tout se
Bur_gen sie Müs _ sen sich ge _ ben Ha! das ist ein
vil _ les Font les dif _ fi _ _ ci _ les Bien_tôt tout se
Bur_gen sie Müs _ sen sich ge _ ben Ha! das ist ein
_el _ _ _ las E _ _ a _ _ _ mus
vil _ les Font les dif _ fi _ _ ci _ les Bien_tôt tout se
Bur_gen sie Müs _ sen sich ge _ ben Ha! das ist ein
8

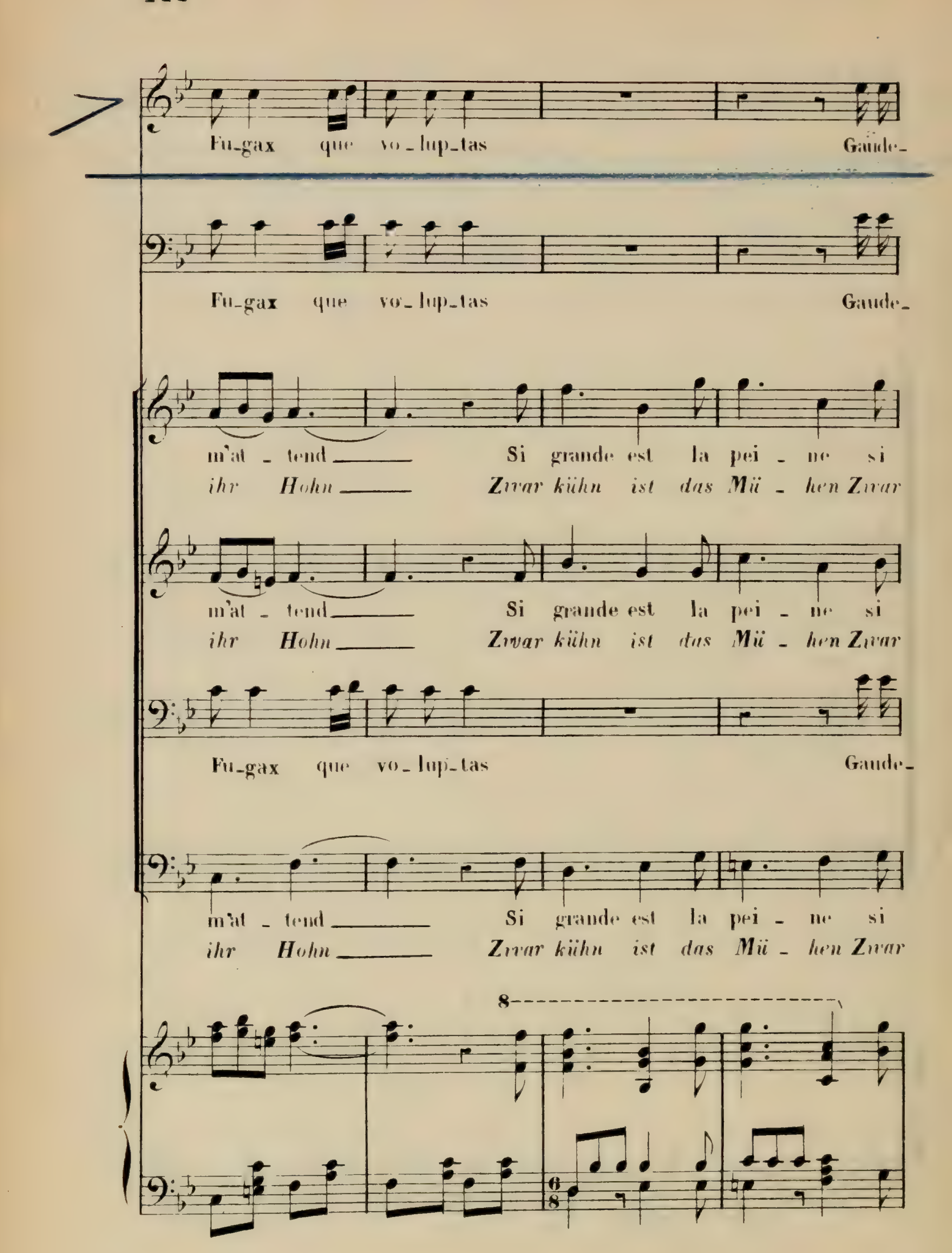

ut cras for_tu_ _na_ _ti
ut cras for_tu_ _na_ _ti
rend Bientôt bien_tôt tout se rend bien_tôt bien_tôt tout se
Le_ben Müh' und Lohn! A_ber wir Sol_da_ten zie hen da_
rend Bientôt bien_tôt tout se rend bien_tôt bien_tôt tout se
Le_ben Müh' und Lohn! A_ber wir Sol_da_ten zie hen da_
ut cras for_tu_ _na_ _ti
rend Bientôt bien_tôt tout se rend bien_tôt bien_tôt tout se
Le_ben Müh' und Lohn! A_ber wir Sol_da_ten zie hen da_
8


Cae_sares di _ ca _ _ _ _ _ _ _ _ mus
Cae_sares di _ ca _ _ _ _ _ _ _ _ mus
rend
Vil _ les en _ tou_
_ von
Ho _ her Bur_gen
rend
Vil _ les en _ tou_
_ von
Ho _ her Bur_gen
Caesares di _ ca _ _ _ _ _ mus
rend Si grande est la pei _ ne le prix est plus grand Vil _ les
_ von Zwar kühn ist das Mü _ hen doch herr_lich der Lohn Ho _ her
8


ve_ni vi_di
ve_ni vi_di
_re_es de murs et remparts
Zinnen und manch schö_nes Kind
_re_es de murs et remparts
Zinnen und manch schö_nes Kind
ve_ni vi_di
en _ tou_re _ es de remparts
Bur_gen man _ ches schö _ ne Kind
8

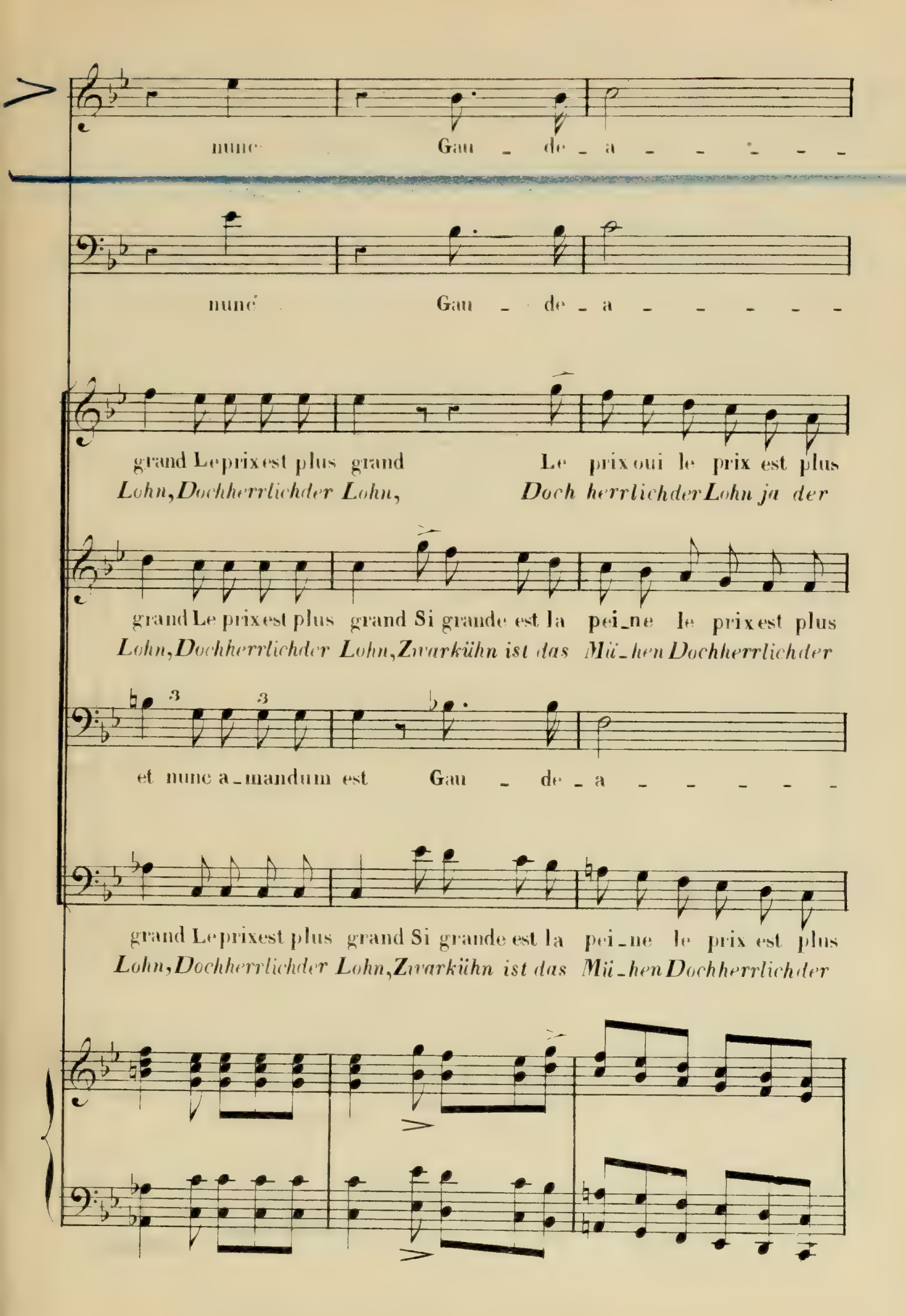

vi _ ci Gau_de_a_mus gau_de_a_mus gau_de_a_ _
vi _ ci Gau_de_a_mus gau_de_a_mus gau_de_a_ _
Fil _ let_ _ tes su_cré_es Aux ma_lins re_gards
Mit höh _ nen_den Sin_nen Fal_len gar ge_schwind
Fil _ let_ _ tes su_cré_es Aux ma_lins re_gards
Mit höh _ nen_den Sin_nen Fal_len gar ge_schwind
vi_ci Gaude_a_mus gaude_a_mus gau_de_a_ _
Fil_let _ tes su_cré_es Aux ma_lins re_gards
Mit höh _ nen_den Sin_nen Fal_len gar ge_schwind

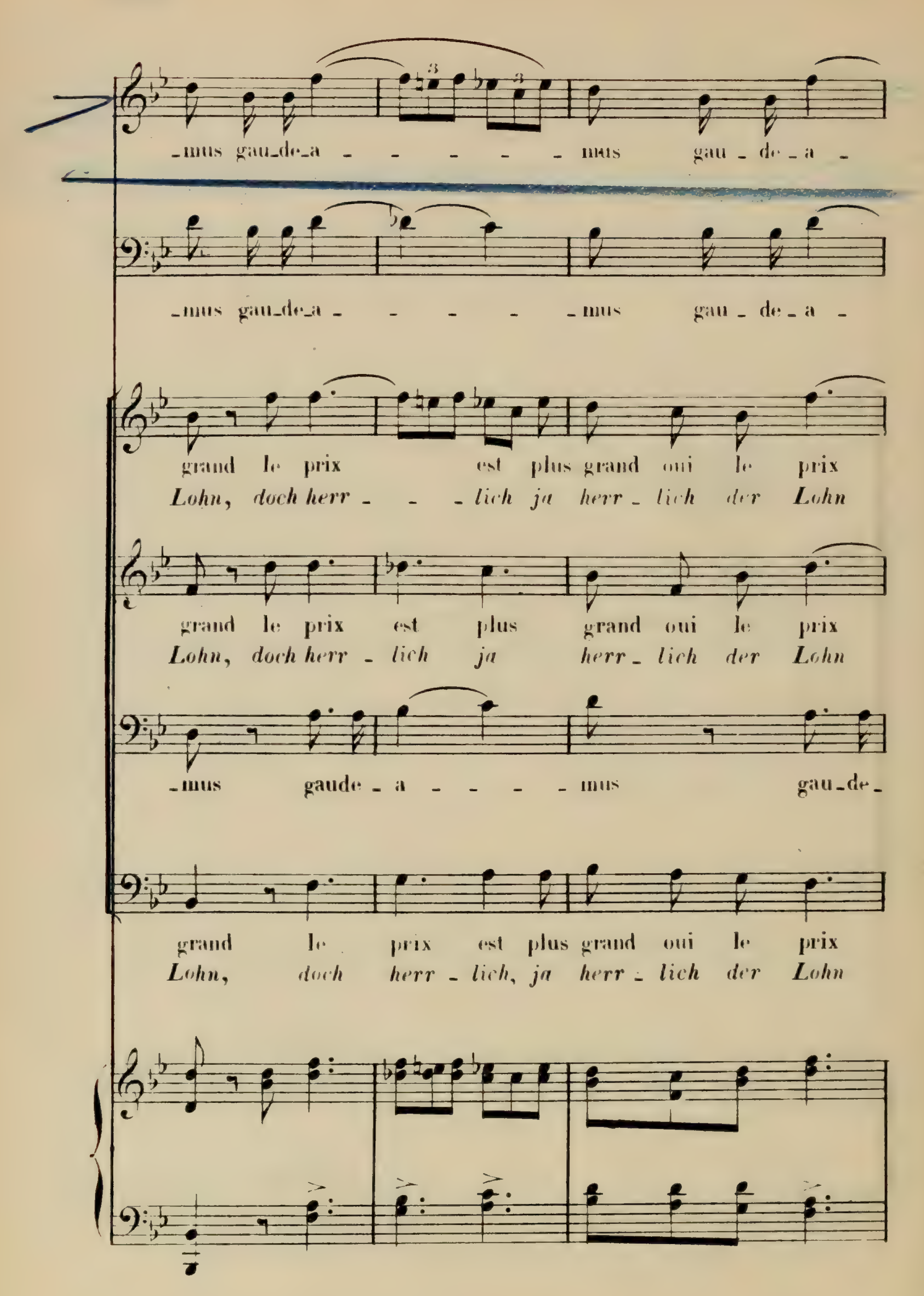

-mus igitur
Vi - ta bre - vis
-mus igitur
Vi - ta bre - vis
Vic - toi - re cer - tai - ne Près de vous
Wenn wir sie um - zie - hen Schwindelbald
Vic - toi - re cer - tai - ne Près de vous
Wenn wir sie um - zie - hen Schwindelbald
-mus igitur
Vi - ta bre - vis
Vic - toi - re cer - tai - ne Près de vous
Wenn wir sie um - zie - hen Schwindelbald

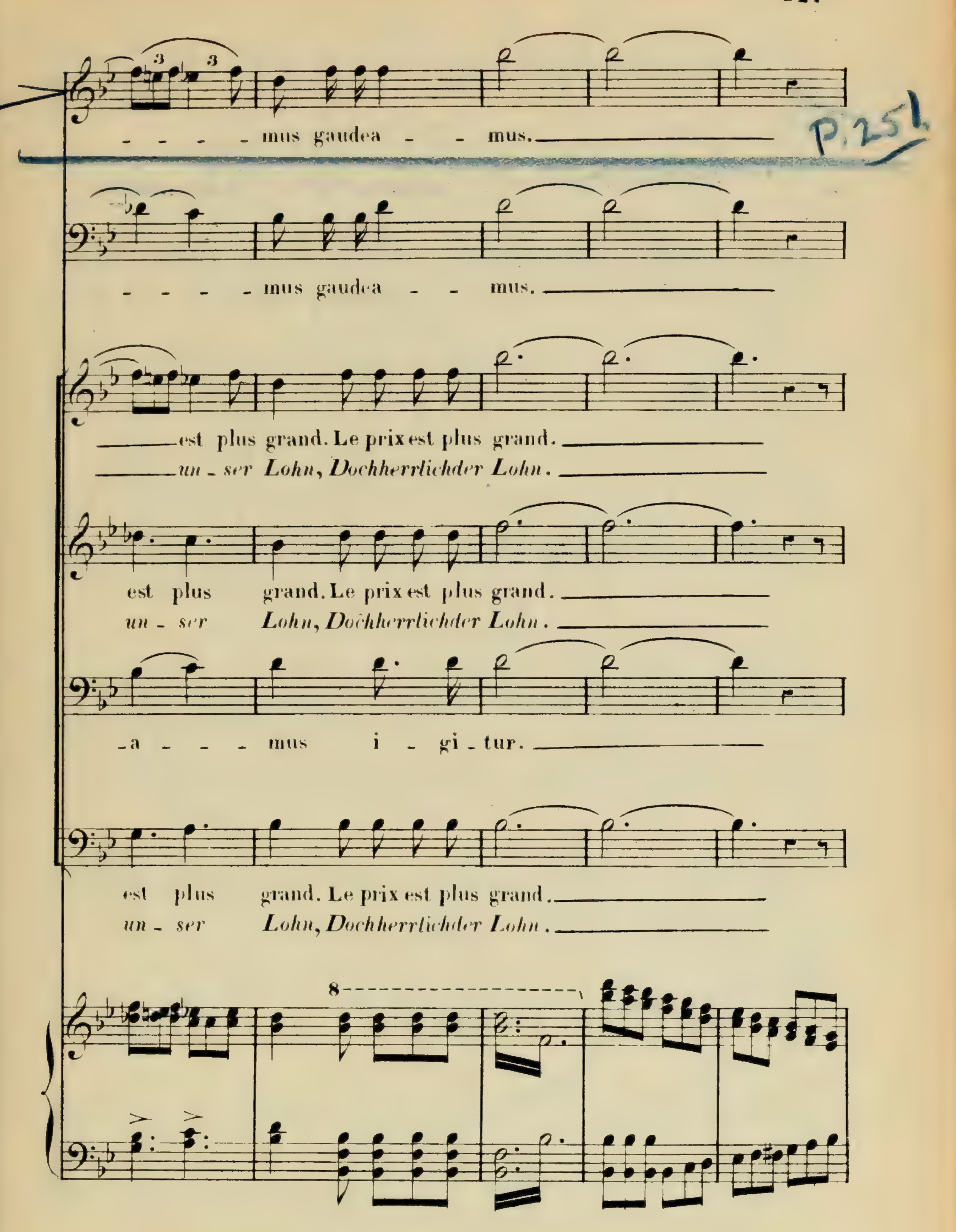

Fu_gax que vo_lup_tas Gaude_
Fu_gax que vo_lup_tas Gaude_
m'at _ tend Si grande est la pei _ ne si
ihr Hohn Zwar kühn ist das Mü _ hen Zwar
m'at _ tend Si grande est la pei _ ne si
ihr Hohn Zwar kühn ist das Mü _ hen Zwar
Fu_gax que vo_lup_tas Gaude_
m'at _ tend Si grande est la pei _ ne si
ihr Hohn Zwar kühn ist das Mü _ hen Zwar


ff
-a - mus gaude - a - - - - - - - - - mus
ff
-a - mus gaude - a - - - - - - - - - mus
grande est la pei - - - - - - - - - - - - -
kühn ist das Mü - - - - - - - - - - - - -
ff
grande est la pei - - - - - - - - - - - - -
kühn ist das Mü - - - - - - - - - - - - -
ff
-a - mus gaude - a - - - - - - mus
ff
grande est la pei - - - - - - - - - - - -
kühn ist das Mü - - - - - - - - - - - -
ff
ff


nunc
nunc
nunc
nunc
nunc
nunc
_ne Le prix est plus grand le prix est plus grand le prix est plus
_hen Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der
_ne Le prix est plus grand le prix est plus grand le prix est plu
_hen Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der
_mus nunc bi_ben_dum et nunc a_man_dum et nunc bi_ben dum
_ne Le prix est plus grand le prix est plus grand le prix est plus
_hen Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der


nunc Gau _ de _ a _ _ _ _ _ _
nunc Gau _ de _ a _ _ _ _ _ _
grand Le prix est plus grand Le prix oui le prix est plus
Lohn, Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der Lohn ja der
grand Le prix est plus grand Si grande est la pei_ne le prix est plus
Lohn, Doch herrlich der Lohn, Zwar kühn ist das Mü_hen Doch herrlich der
et nunc a_mandum est Gau _ de _ a _ _ _ _ _
grand Le prix est plus grand Si grande est la pei_ne le prix est plus
Lohn, Doch herrlich der Lohn, Zwar kühn ist das Mü_hen Doch herrlich der

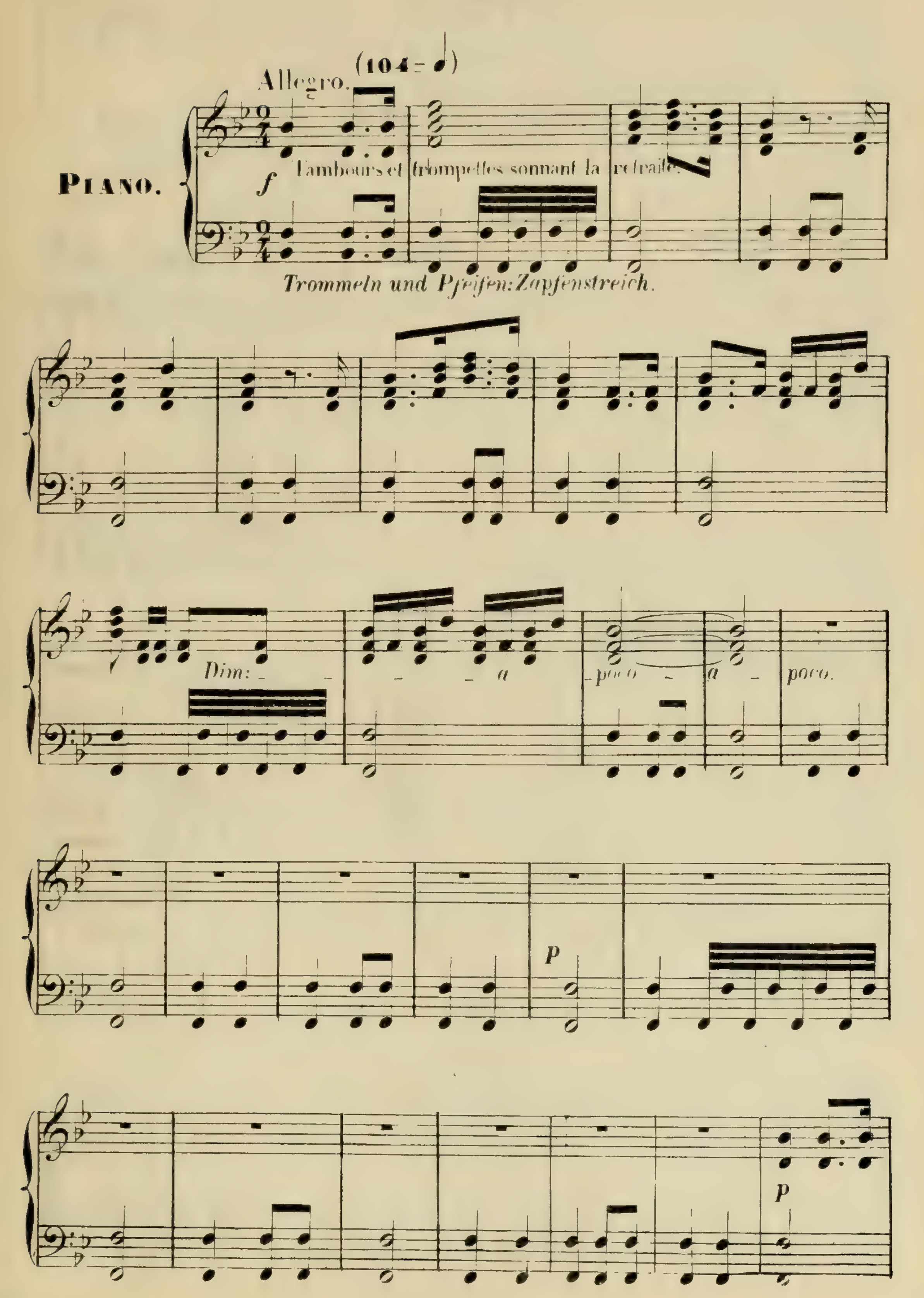

_mus gau_de_a _ _ _ _ _ _mus gau _ de _ a _
_mus gau_de_a _ _ _ _ _mus gau _ de _ a _
grand le prix est plus grand oui le prix
Lohn, doch herr _ _ _ lich ja herr _ lich der Lohn
grand le prix est plus grand oui le prix
Lohn, doch herr _ lich ja herr _ lich der Lohn
_mus gaude _ a _ _ _ _ _ mus gau_de_
grand le prix est plus grand oui le prix
Lohn, doch herr _ lich, ja herr _ lich der Lohn

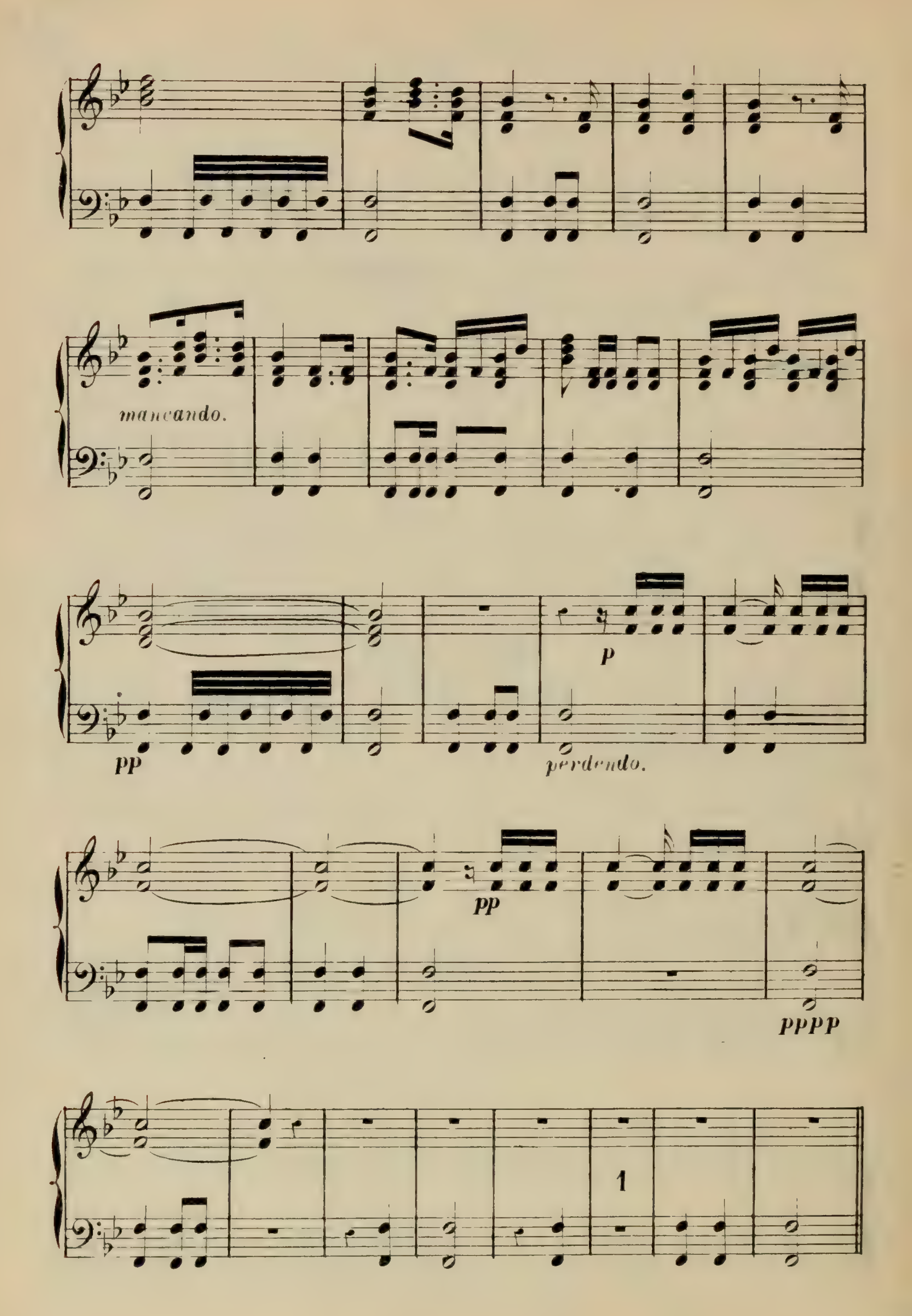

- - - - mus gaudea - - mus.
P. 251
- - - - mus gaudea - - mus.
est plus grand. Le prix est plus grand.
un - ser Lohn, Doch herrlich der Lohn.
est plus grand. Le prix est plus grand.
un - ser Lohn, Doch herrlich der Lohn.
-a - - - mus i - gi - tur.
est plus grand. Le prix est plus grand.
un - ser Lohn, Doch herrlich der Lohn.
8


dim:
poco
a
poco
p
dimin
pp
ppp

3me Partie.

3ter THEIL.



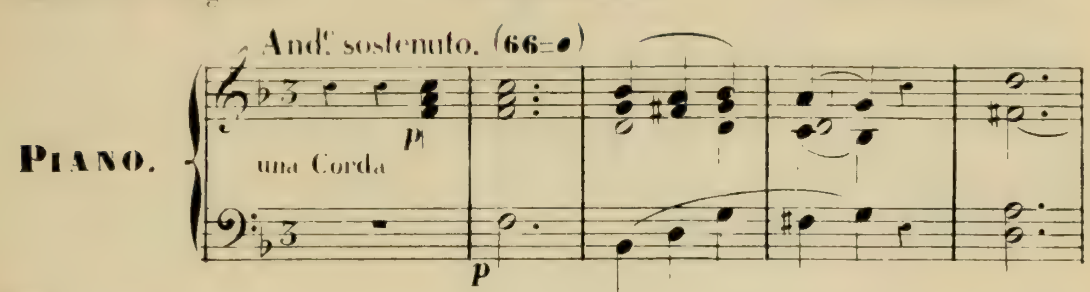


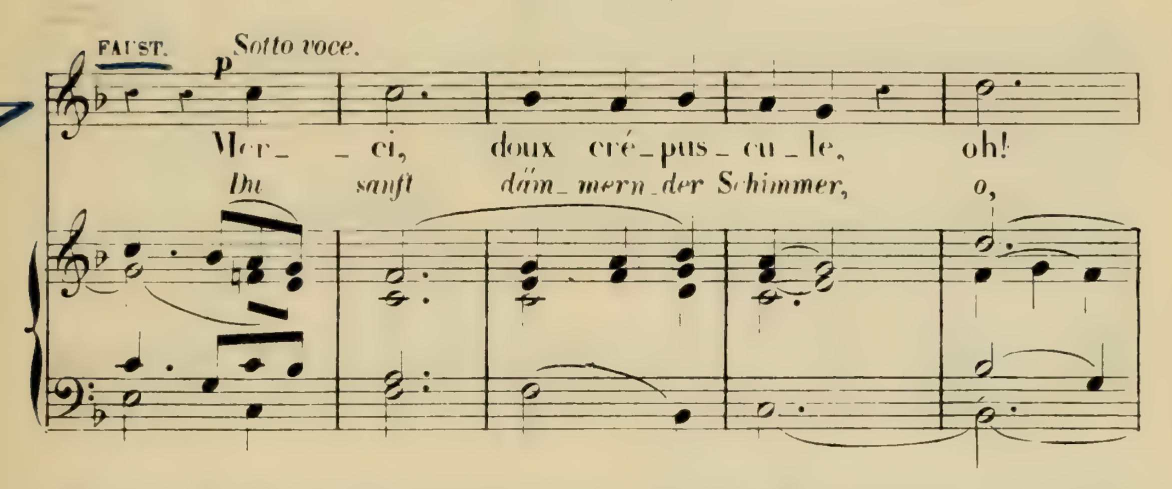
mancando.
pp
p
perdendo.
pp
pppp
1

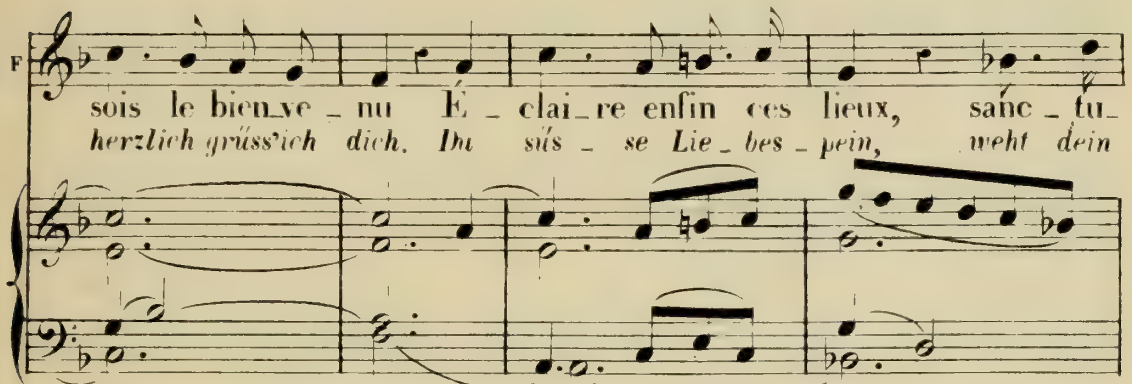
AIR DE FAUST.
FAUST'S ARIE

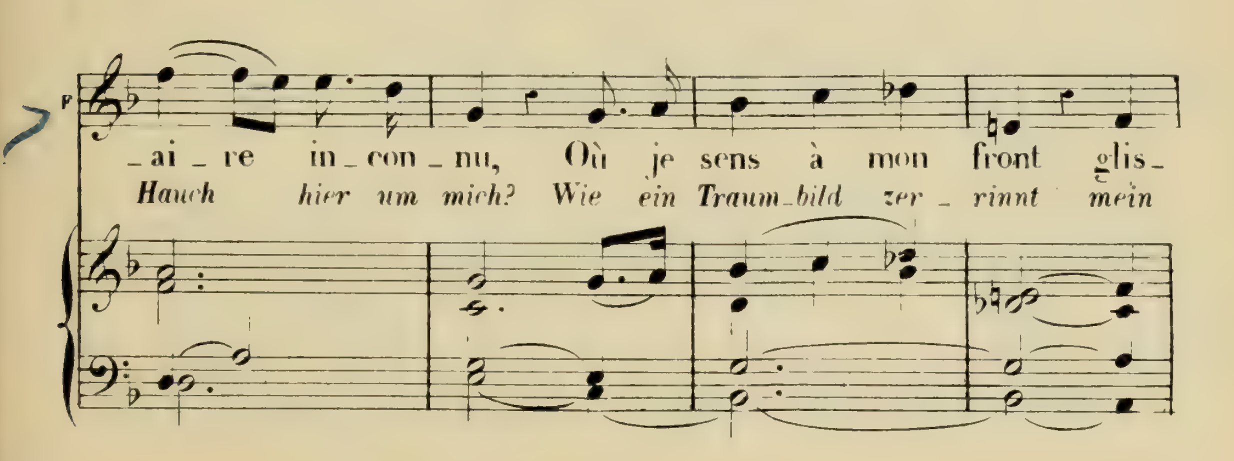
Faust le soir dans la chambre de Marguerite.

Faust Abends in Gretchens Zimmer.











_ser comme un beau rêve, comme le frais bai _ ser d'un ma _
trü _ bes Er _ den _ le_ben. Welch unbe_kannt Ge _ fühl macht mein

_tin qui se lè _ ve! C'est de l'amour, c'est de l'amour j'es _
Herz sanft er _ be _ ben? dies Gefühl dies Gefühl ist

PP *Poco cresc:*

Sostenuto.

_pè _ _ re. Oh! comme on sent i _ ci s'en_vo _
Lie _ _ be. Hier wohnt Zu_frie_den _ heit, Rei _ nes

Poco f

un poco rall: *e sostenuto il canto.*

_ler le sou _ ci! Que j'ai _ _ me ce si _
Glück, See _ lig _ keit. Hier schwei _ gen ird' sche

ppp

un poco rall: *Perdendo.*



_len _ ce, et com _ me je res _ pire un air
Trie _ _ be. Die Sor _ _ ge flieht, der Bu _ _ sen wird
ppp
a Tempo 1º
pur! O jeu_ne fil _ le, ô ma char_
weit. Schuld_lo_ser En _ gel! Bild mei_ner
a Tempo 1º
pp
_man _ te, ô ma trop i _ dé _ ale a_man _ _ te!
Träu_me! Ich be_trat die_se stil _ _ len Räu _ _ me
Poco cresc.
Ritenuto.
Quel ___ sentiment j'é _ prou _ _ ve en ce moment fa _
Keck ___ und vergnüg_ten Sin _ _ nes Jetzt scheint es Fre _ vel
Ritenuto.
sf


Sotto voce.
_tal! Que j'ai _ me à con_tem_pler ton che_
mir, Hier lag das keusche Kind, Ihr Ge_
pp
pp
_vet vir _ gi _ nal!
_bet sprach sie hier,
a Tempo 1º
Quel air
Rein wie
ppp
Poco cresc:
pur je res _ pi _ _ re! Sei_gneur, Seigneur,
himm_lis_che Strah _ _ len. Mein Miss _ geschick
poco f
Poco f
A_près ce long mar _ ty _ re, Que
en_det Töd _ li _ chen Qua _ len Folgt
pp


animando.
Poco f
de — bon_heur! Sei_gneur, Seigneur, — A_près
so — viel Glück! Mein Miss_geschick — en_det
Cresc: Poco f
Molto ritenuto.
ce long mar_ty_re, que de — bon_
Tod_li_chen Qua_len Folgt so — viel
Molto ritenuto. Una corda.
ppp
P. 239
_heur!
Glück!
(Faust marchant lentement, examine avec une curiosité passionnée l'intérieur de la chambre de Marguerite.)
(Bertrachtet langsam einherwandelnd, mit leidenschaftlicher Neugier das Innere des Gemachs.)
a Tempo.
pp


ppp
ppp
Un poco ritenuto.
ppp


(88 = ♩)
Moderato.
Tremolo.
PIANO.
Cordes mf
p
F
Andantino con moto.
MÉPHITO: accourant Récitatif.
Méphisto: herbeieilend.
Je l'en_tends!
Fort! sie kommt.
(56 = ♩.)
pp
pp
Récit.
Sotto voce.
Mé.
Sous ces ri_deaux de
Sie darf dich noch nicht
Trem:
Mé.
soie, ca_che_toi
seh'n, Lau_sche hier!
FAUST. Sotto voce.
Dieu! mon cœur se
Wohl! vor ban _ ger
p


MEPHIST:
bri_se dans la joie. Pro_fi_te des ins_tants; a_dieu, modère_
Lust möcht' ich ver_geh'n Be_nütze dei_ne Zeit. Nur, Freund, beherrsche
p
p
_toi ou tu la perds.
dich Sonst gehst du fehl.
(Il cache Faust derrière les rideaux)
(Faust tritt hinter die Vorhänge.)
Allegro. (88=𝅗𝅥)
p
Bien! mes Fol_lets et
Gut! mei_ne Schaar und
p
moi; nous al_lons vous chan_ter un bel é_pi_tha_
ich In_to_ni_ren nun flugs die schön_sten Hoch_zeits_
pp



Allegro. (72=𝅗𝅥.)

M.

_lame. (Il sort.)
_lieder. (Ab)

p

Allegro.

pp

FAUST. Récit. lent.

Oh! cal_me_toi, mon
Herz, wa_rum bebst du

p

Récit: lent.

Scene 10me

(Entre Marg: une lampe à la main) Faust caché.

F.

(Marg: mit einer Ampel tritt auf) Faust verborgen

à _ me!
wie _ der?

All.tto non troppo presto e dolce.
(66=𝅗𝅥)

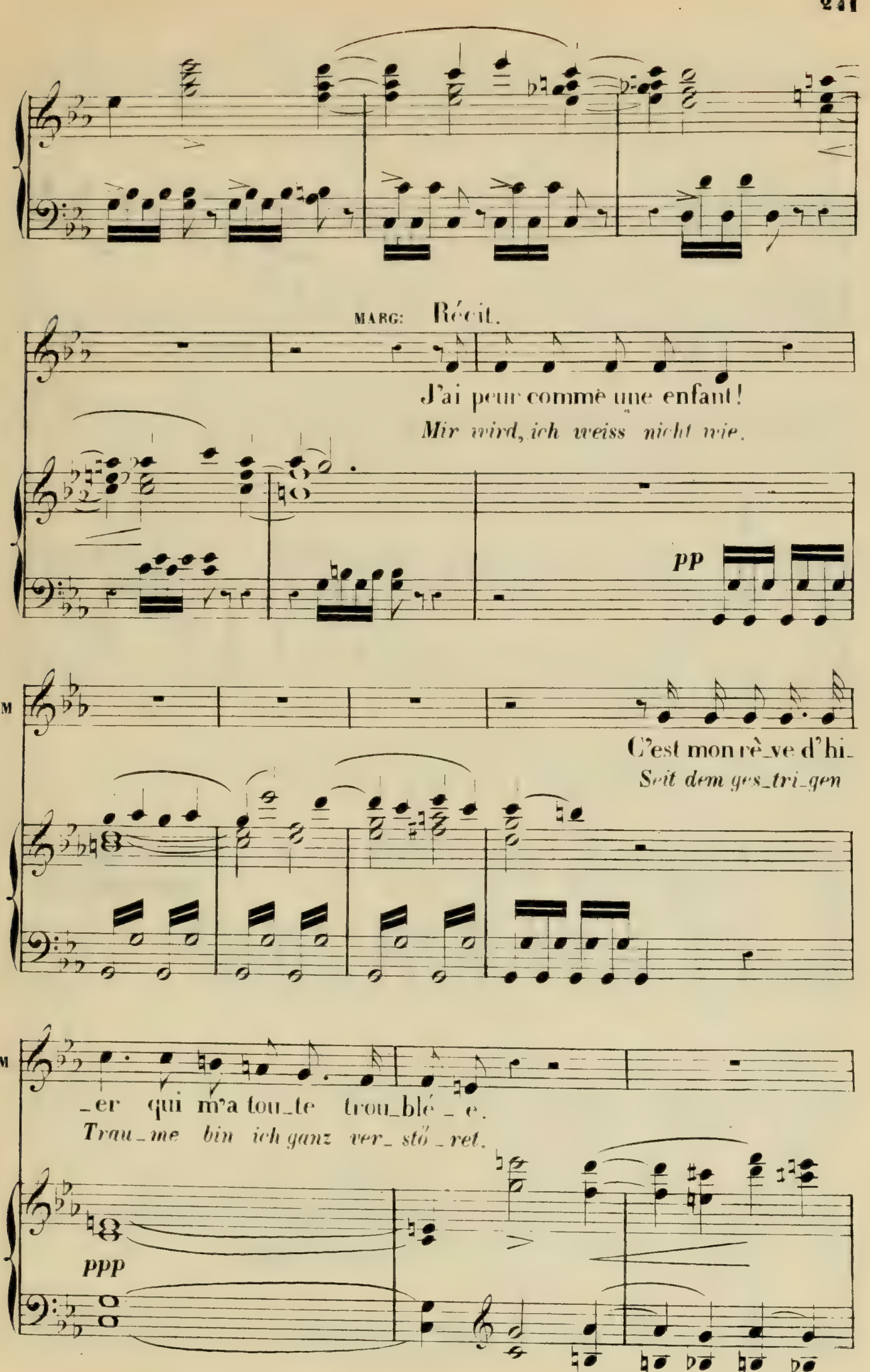
P. 278

p

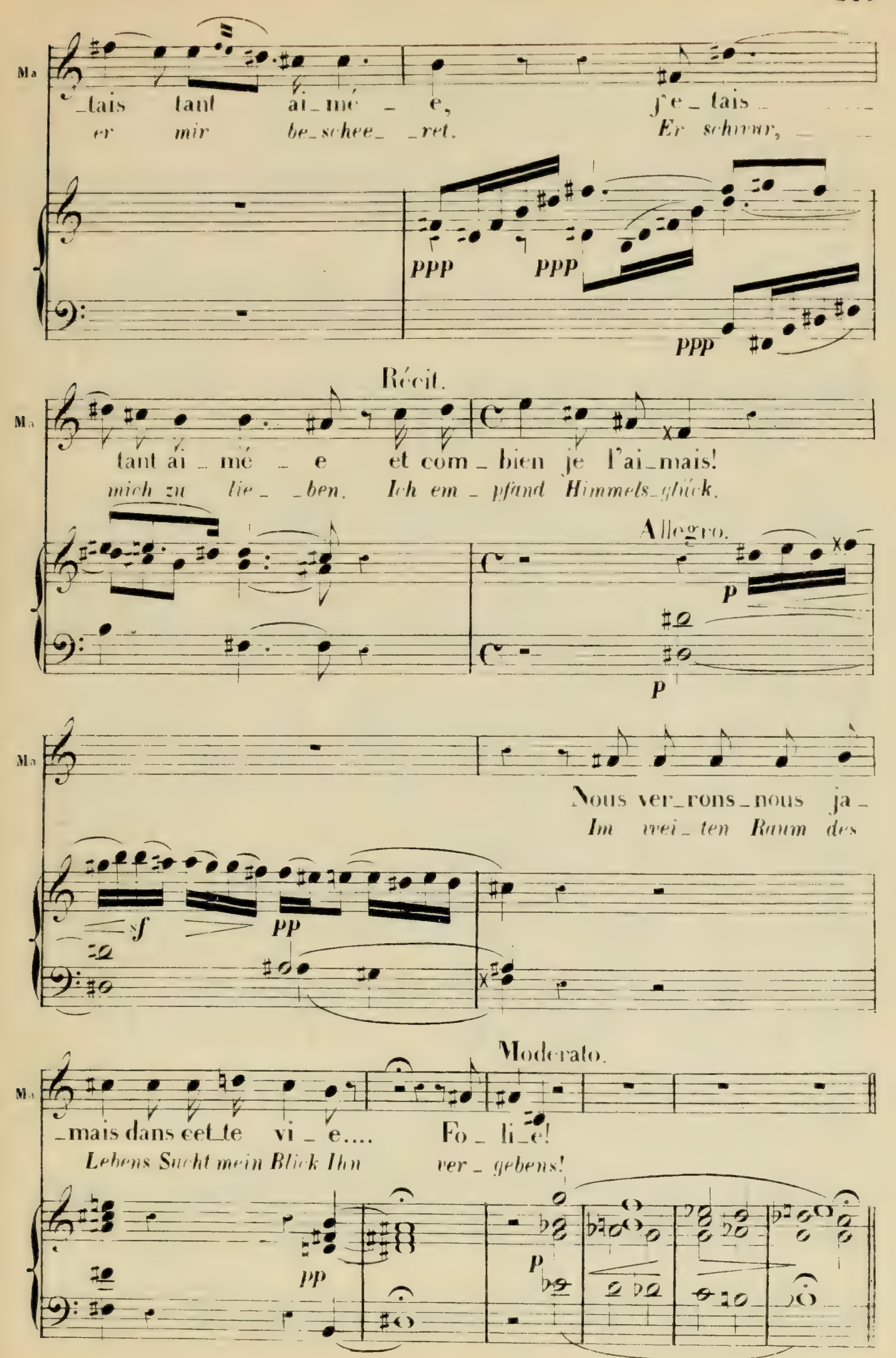
Long silence.

pp


Récitatif.
MARGUERITE.
Que l'air est é_touf_fant!
Es ist so dumpfig hie.
p
p


MARG: Récit.
J'ai peur comme une enfant!
Mir wird, ich weiss nicht wie.
pp
M
C'est mon rê_ve d'hi_
Seit dem ges_tri_gen
M
_er qui m'a tou_te trou_blé _ e.
Trau_me bin ich ganz ver_stö_ret.
ppp


Allegretto.
En son_ge je l'ai vu
Ein an_ge_neh_mer Bild
Allegretto.
ppp
Andante. (50 = ♩.)
lui, mon fu_tur a_mant.
sah ich mit Au_gen nie.
Andante.
MARG:
Qu'il é_tait beau!
Ein schö ner Mann!
Poco f
Dieu! j'é
Ach! wär

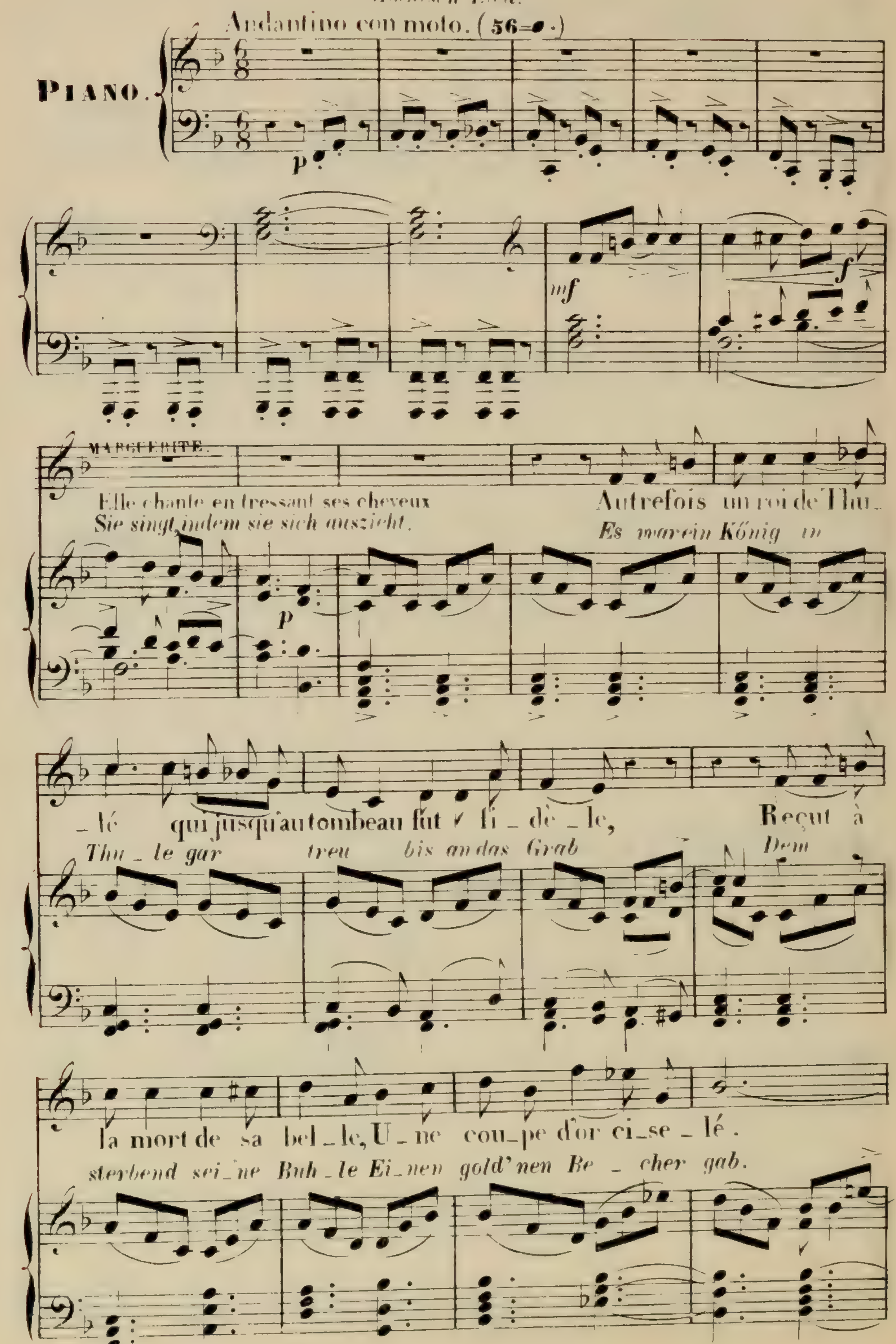

Ma
_tais tant ai_mé _ e, j'e_tais _
er mir be_schee_ _ret. Er schwur, _
ppp
ppp
ppp
Récit.
tant ai _ mé _ e et com _ bien je l'ai_mais!
mich zu lie_ _ben. Ich em _ pfand Himmels_glück.
Allegro.
p
p
Nous ver_rons_nous ja_
Im wei_ten Raum des
sf
pp
Moderato.
_mais dans cet_te vi _ e.... Fo _ li_e!
Lebens Sucht mein Blick Ihn ver_ gebens!
pp
p

LE ROI DE THULE

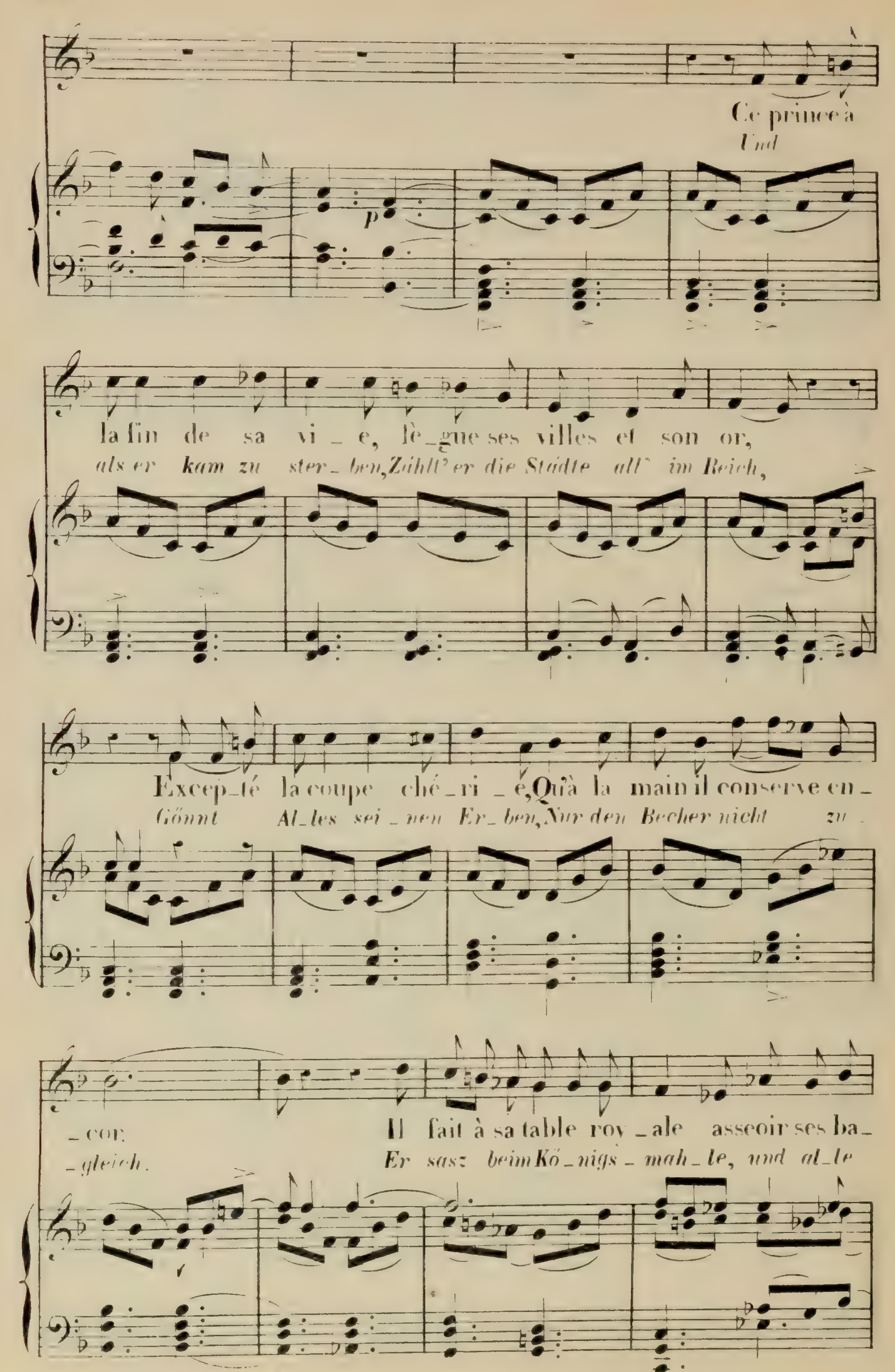
CHANSON GOTHIQUE.

Der König von Thule

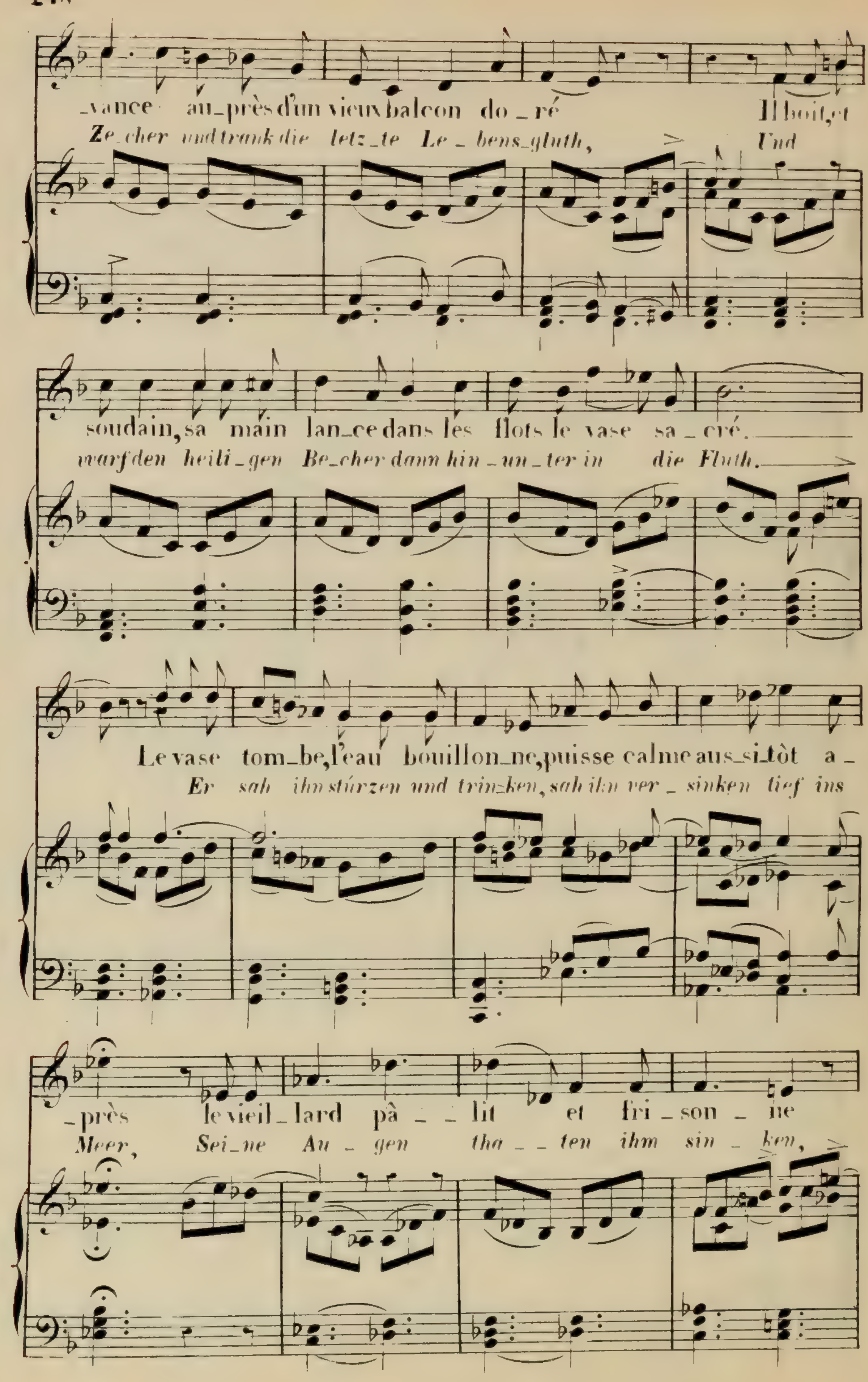
Gothisch Lied.




Comme el _ le ne le quittait guè _ re Dans les fes _
Es ging ihm nichts dar ü _ ber, er lee _ ret
_tins les plus joyeux, Tou _ jours u _ ne lar _ me lé _
ihn bei je _ dem Schmaus, die Au _ _ gen gin _ gen ihm
_gè _ _ re A sa vue hu _ mectait ses yeux. _
ü _ _ ber so oft er trank dar _ _ aus,
Perdendo.
p
f


Ce prince à
Und
la fin de sa vi_e, lè_gue ses villes et son or,
als er kam zu ster_ben, Zählt' er die Städte all' im Reich,
Excep_té la coupe ché_ri_e, Qu'à la main il conserve en_
Gönnt Al_les sei_nen Er_ben, Nur den Becher nicht zu_
_cor.
_gleich.
Il fait à sa table roy_ale asseoir ses ba_
Er sasz beim Kö_nigs_mah_le, und al_le


_rons et ses pairs Au mi_lieu de l'an_ti_que sal_ _
Rit_ter um ihn her, Auf ho_ _hem Va_ter saa_ _
_ _ _le D'un château que baignaient les mers.
_ _ _le, Dort auf dem Schloss am Meer.
Perdendo.
p
f
p
Le buveur se lè_ve et s'a_
Dort stand der al_te

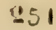

_vance au_près d'un vieux balcon do_ré Il boit, et
Ze_cher und trank die letz_te Le_bens_gluth, Und
soudain, sa main lan_ce dans les flots le vase sa_cré.
warf den heili_gen Be_cher dann hin_un_ter in die Fluth.
Le vase tom_be, l'eau bouillon_ne, puis se calme aus_si_tôt a_
Er sah ihn stürzen und trin_ken, sah ihn ver_sinken tief ins
_près le vieil_lard pâ_lit et fri_son_ne
Meer, Sei_ne Au_gen tha_ten ihm sin_ken,


il ne boi _ ra plus dé _ sor _ mais.
er trank nie ei _ nen Trop _ fen mehr
p
Au_trefois un roi de Thu_lé
Es war ein Kö_nig in Thu_le
p
p
jusqu'au tom_beau fut fi _ _ dè _ _
war treu, gar treu, bis ans Grab!
Ped. Unicorde.
(Tiefer Seufzer)
_ _ le Ah!
Ah!
pp

EVOCATION. Scène 11me

Beschwörung.





Un peu plus vite allegro. (144 ♩)

ppp

p

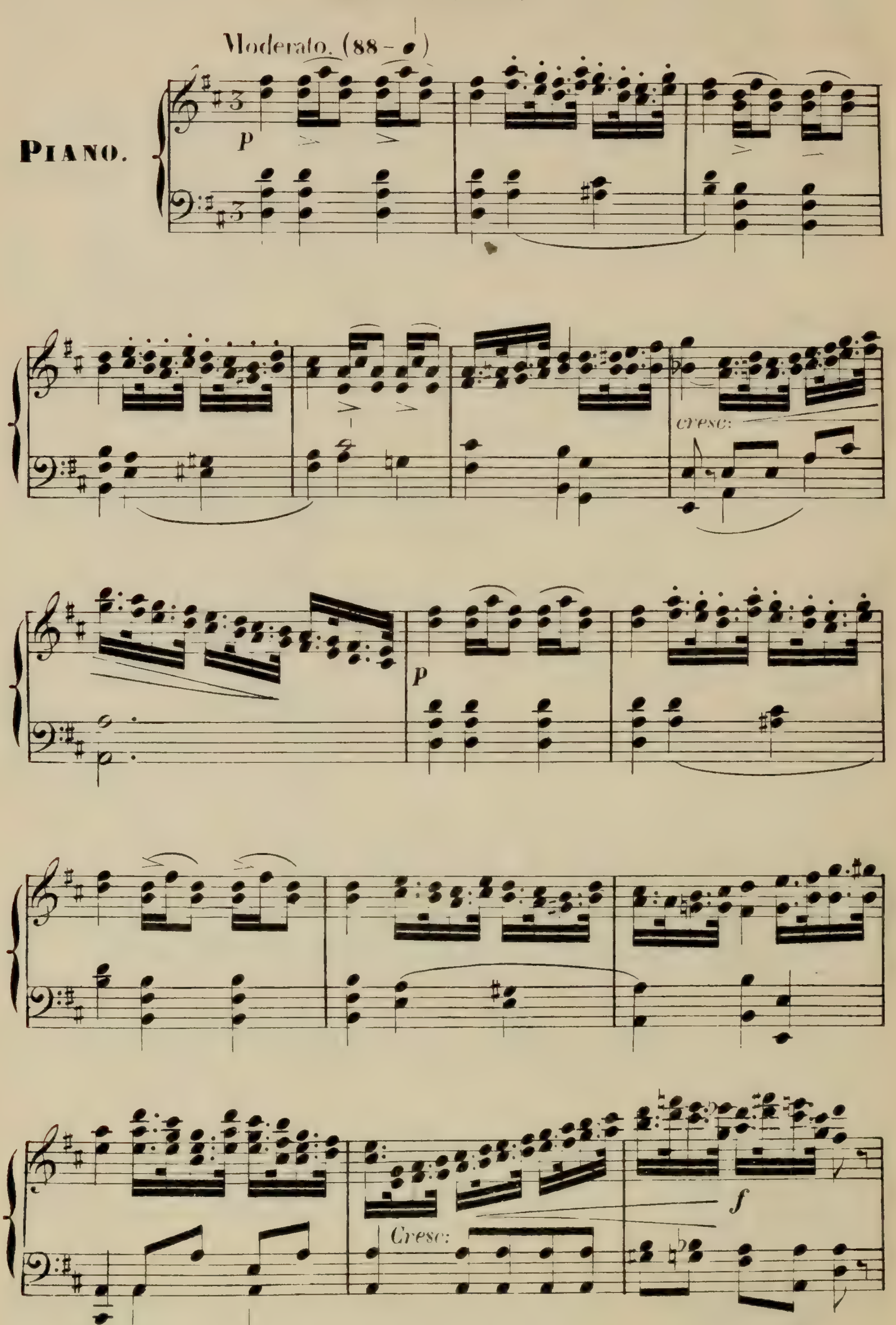
p

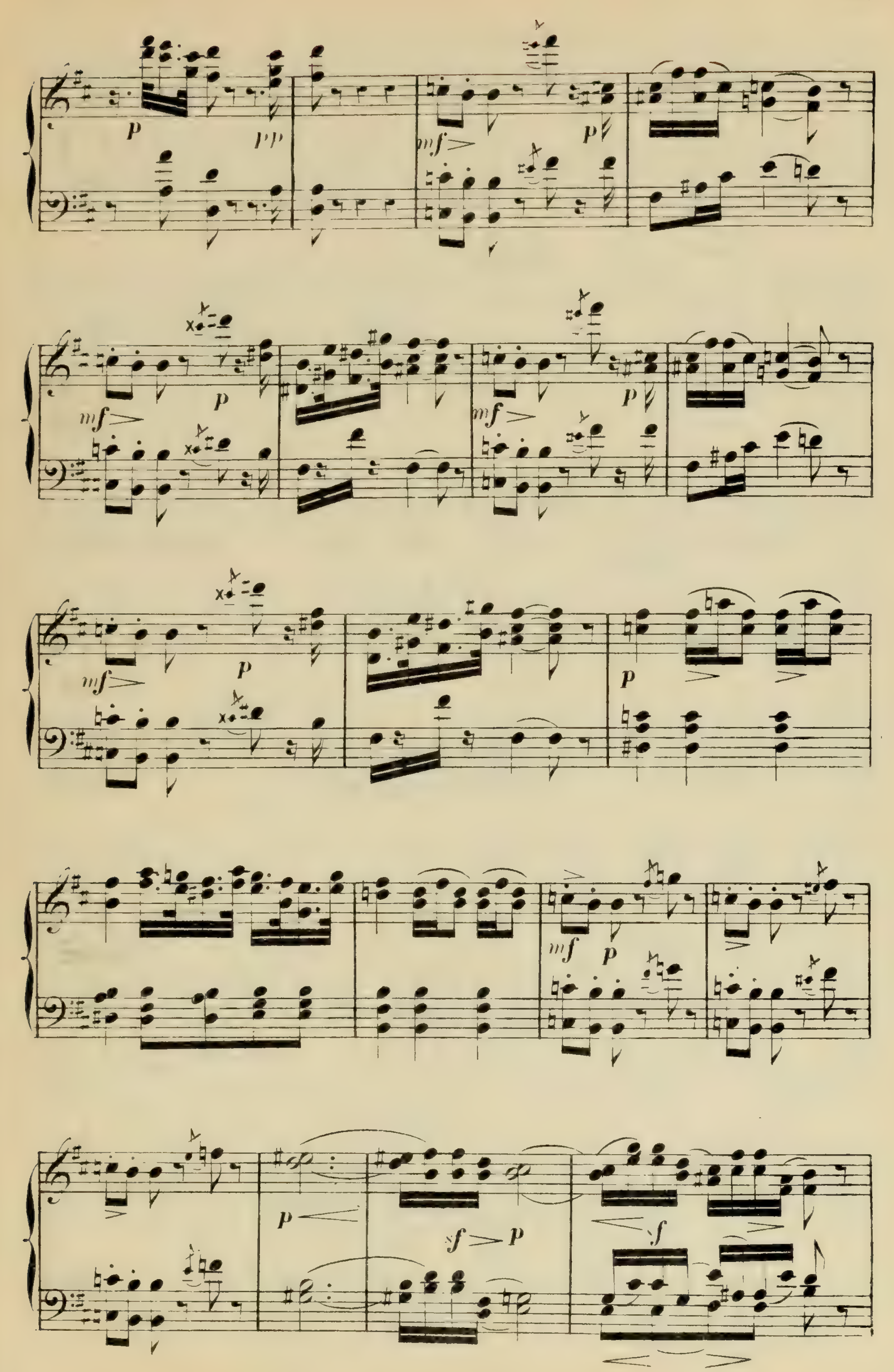

Stets im Zeitmass!
toujours mesuré.
MÉPH:
Accourez, accou_rez!
Eilt herbei! eilt her_bei.
8

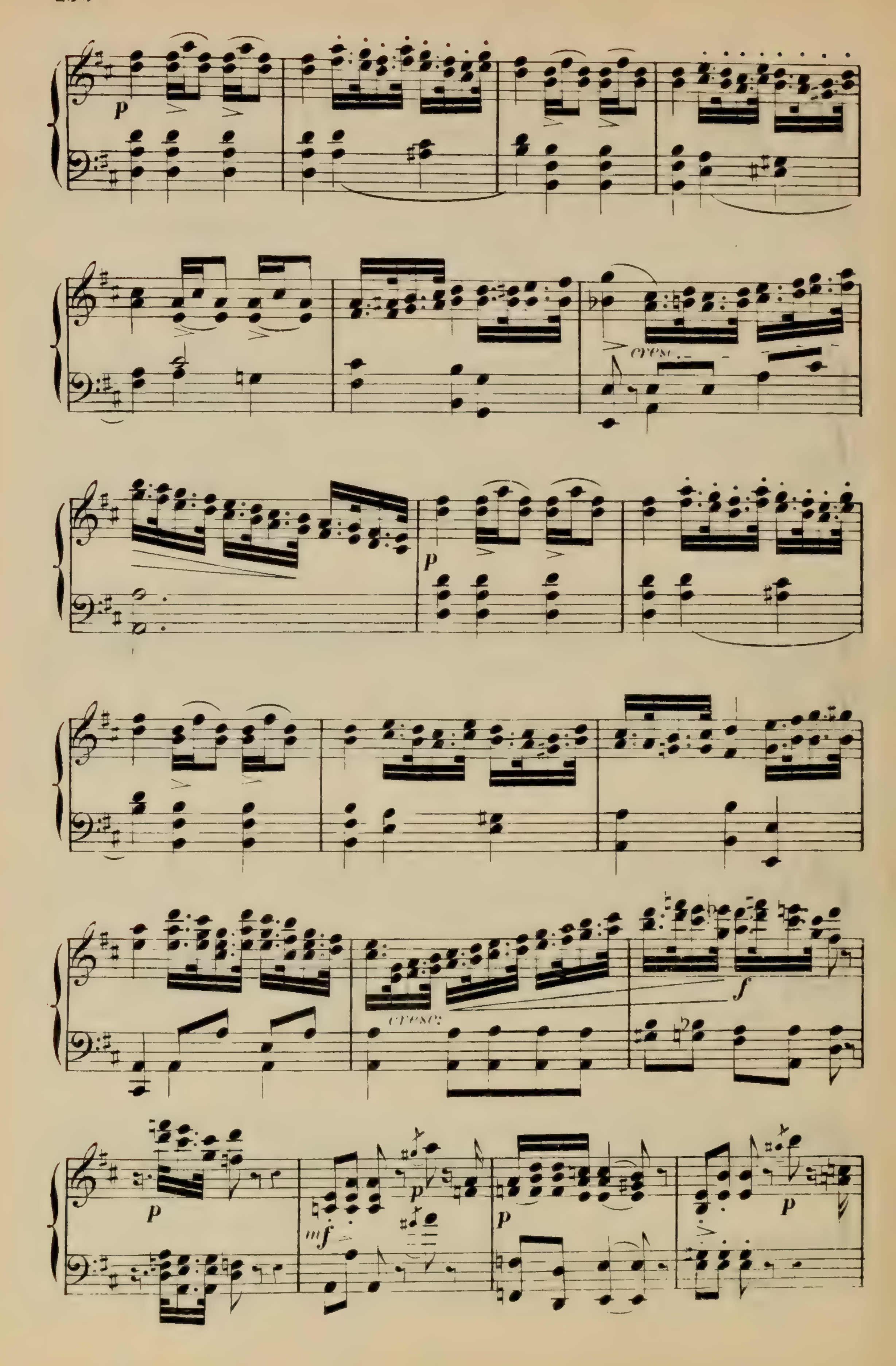

Récit.
Mr
Follets ca_pri_ci_eux, vos lueurs malfai_santes vont char
Aus Sumpf und Moor schaart Irrlichter euch hier zu_sam_men, Eu_er
_mer une enfant et l'amener à nous. Au nom du diable, en
tü_cki_sches Licht verblende dieses Kind. Ins Teu_fels Na_men
mf
p
danse! Et vous, marquez bien la ca_
hüpfet! Wenn Eins mir dem Kreise ent_
sf
p
_den_ce, ménétriers d'en_fer, ou je vous éteins tous.
_schlüp_fet, Nicht tanzt um dieses Haus Blas' ich euch al_le aus!
f
ff

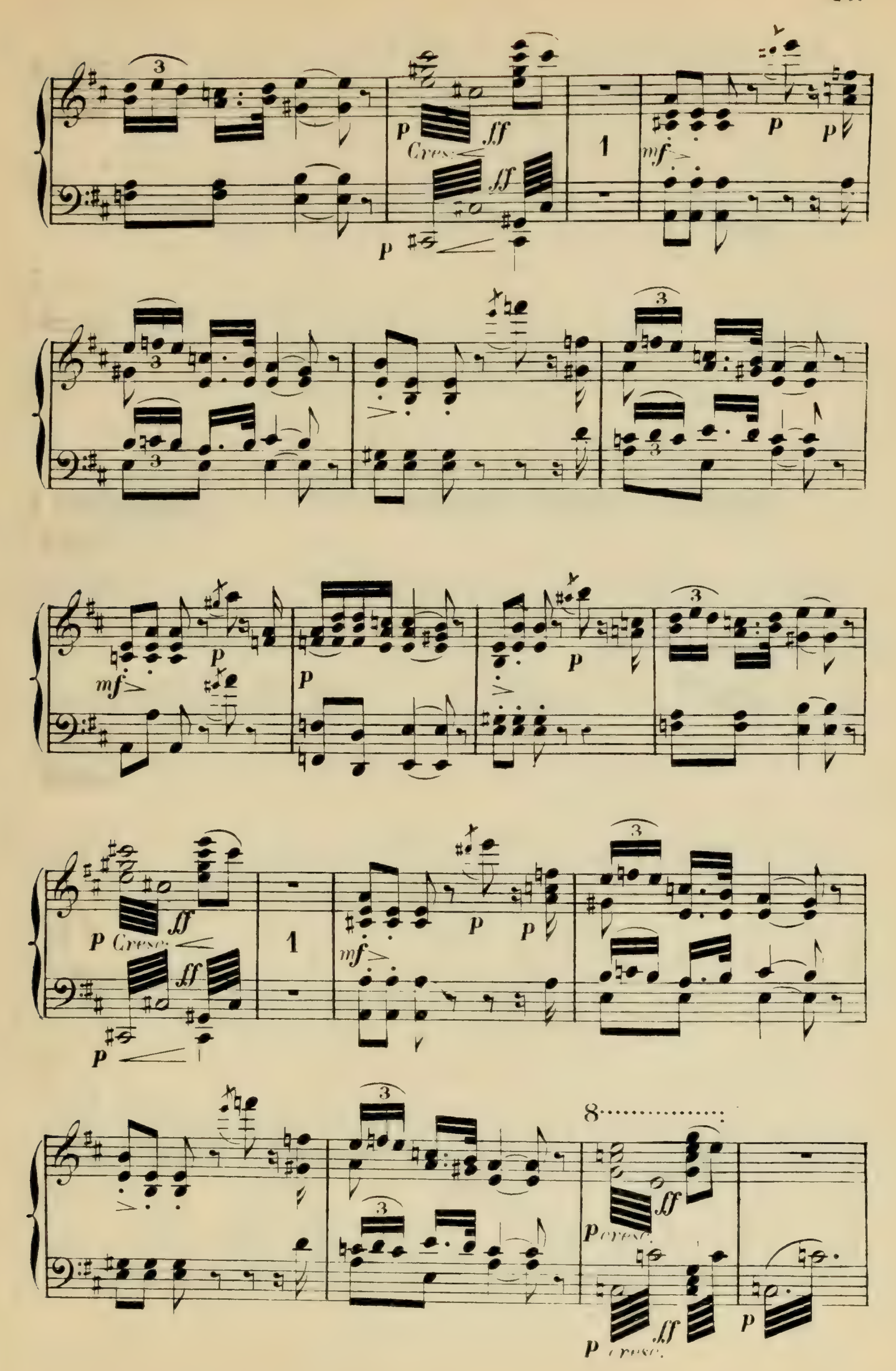
MENUET DES FOLLETS

Tanz der Irrlichter.

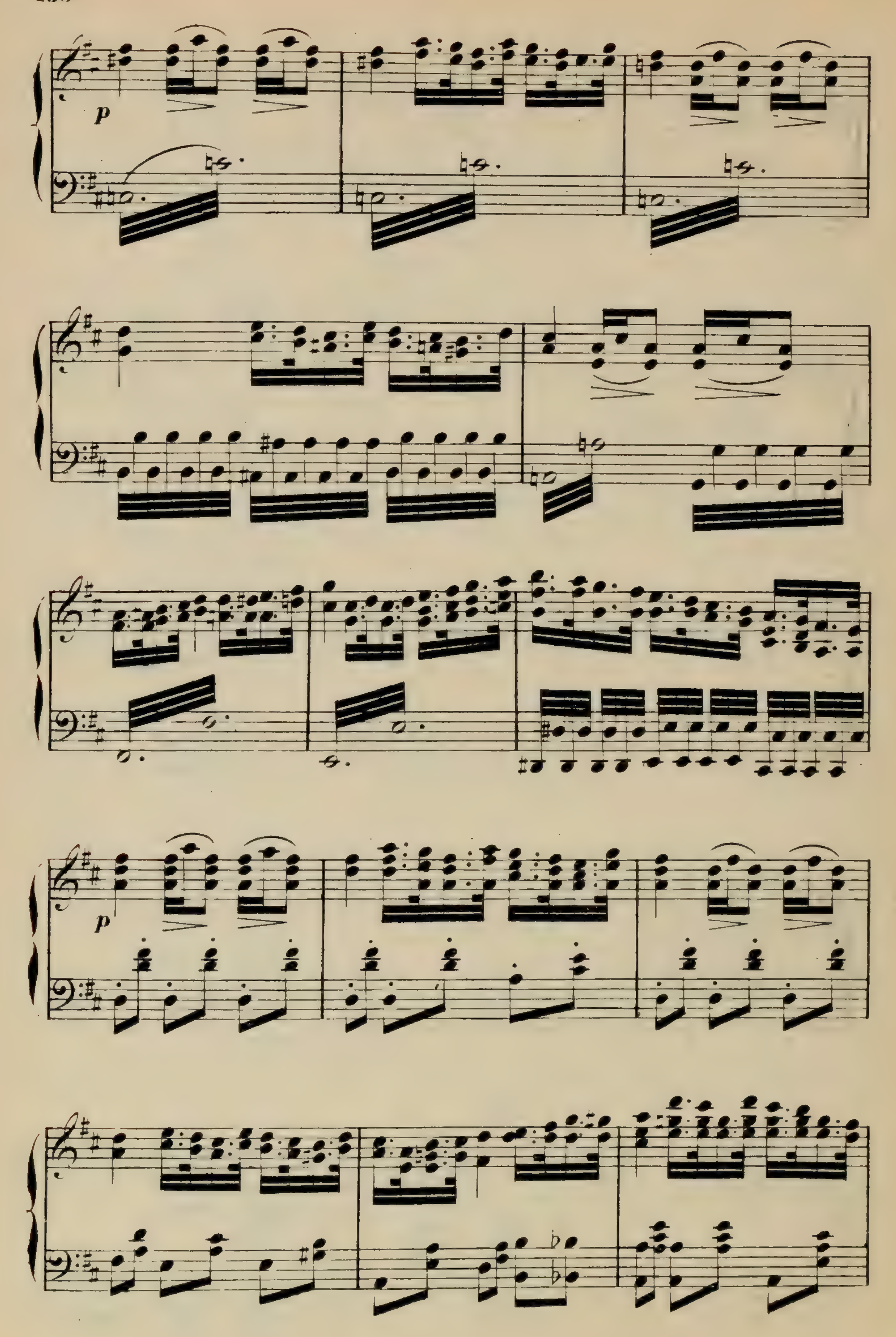


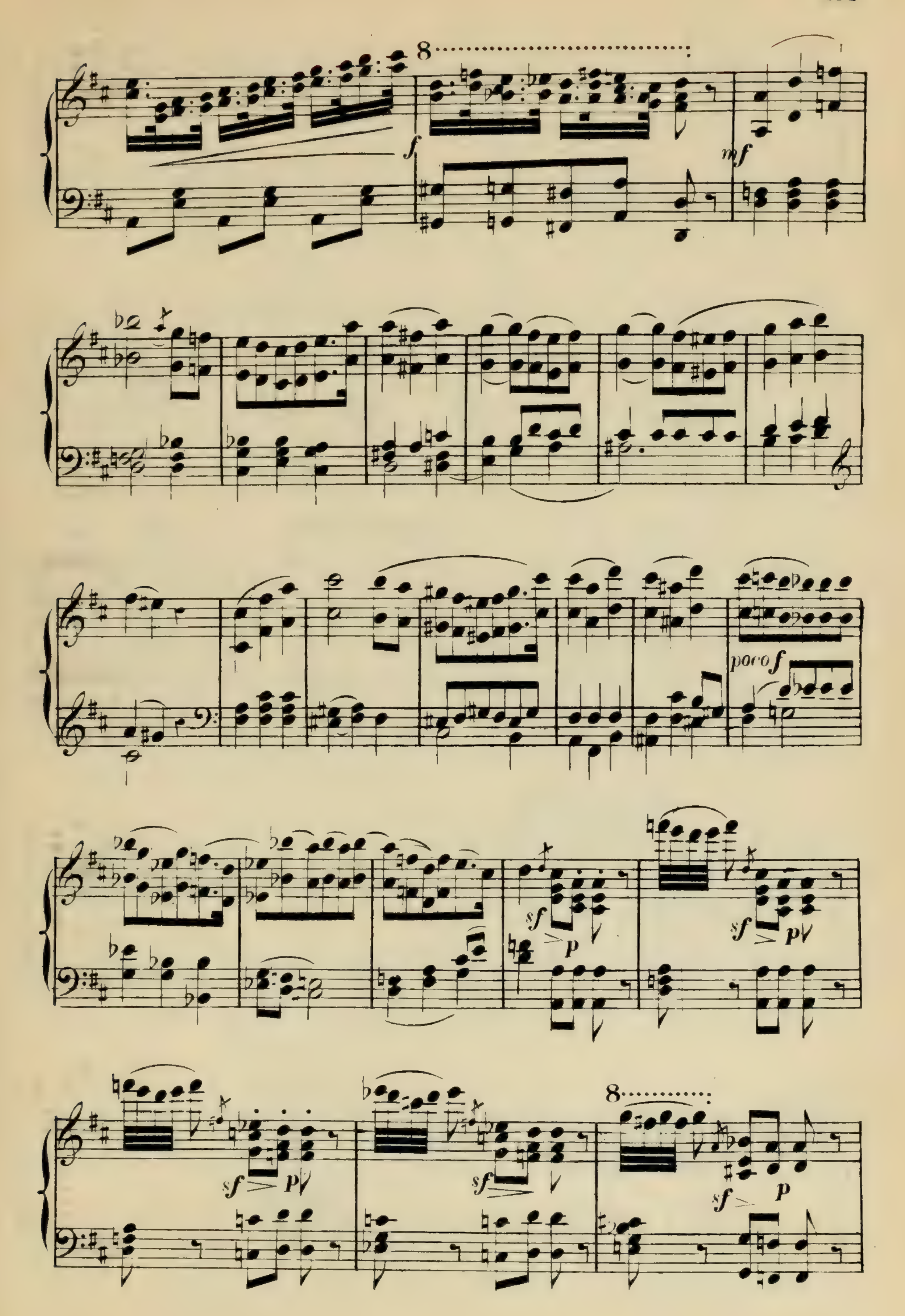

p
pp
mf
p
mf
p
mf
p
mf
p
p
mf
p
p
sf
p
f

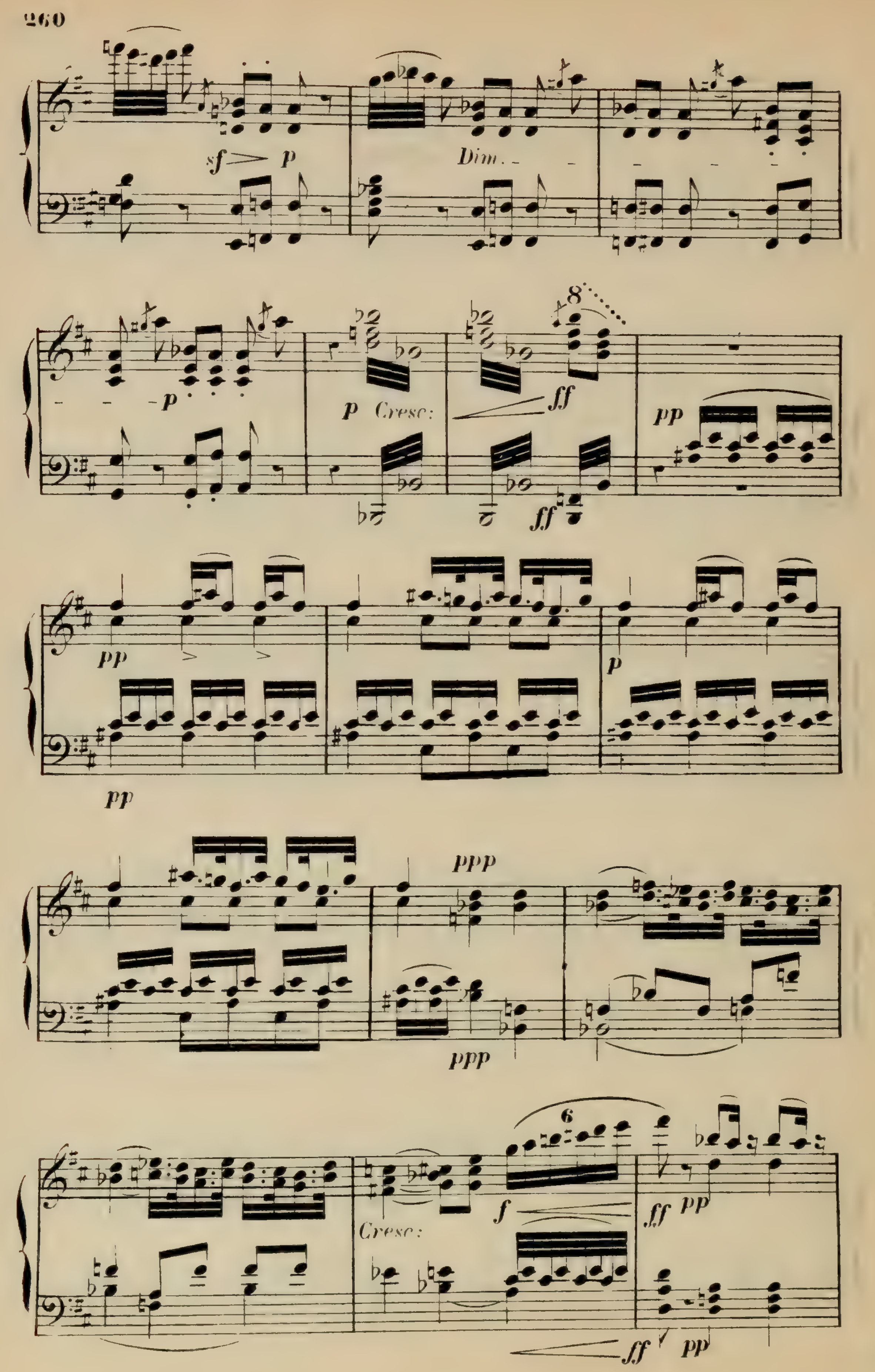

p
cresc.
p
cresc.
f
p
mf
p
p
p

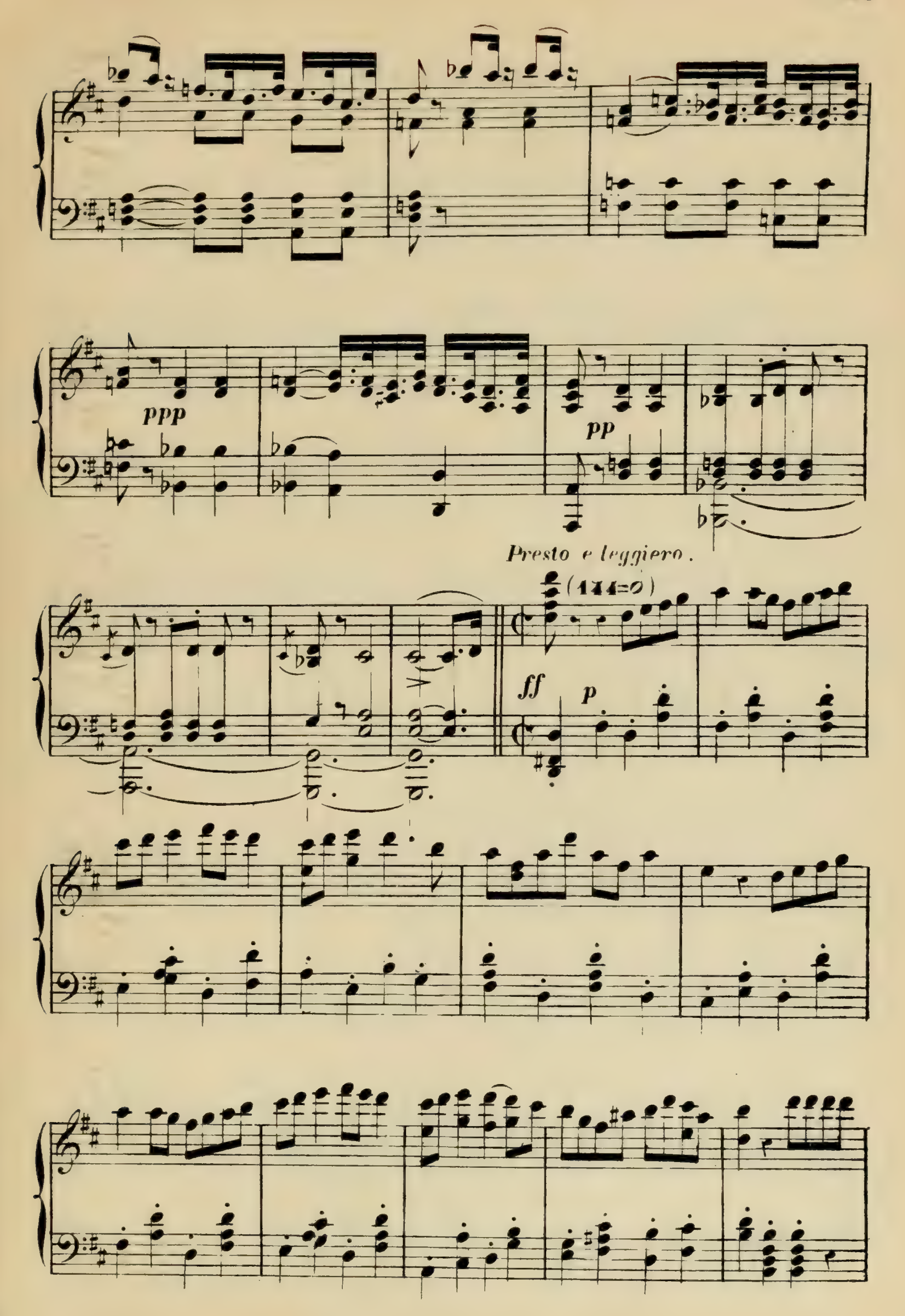


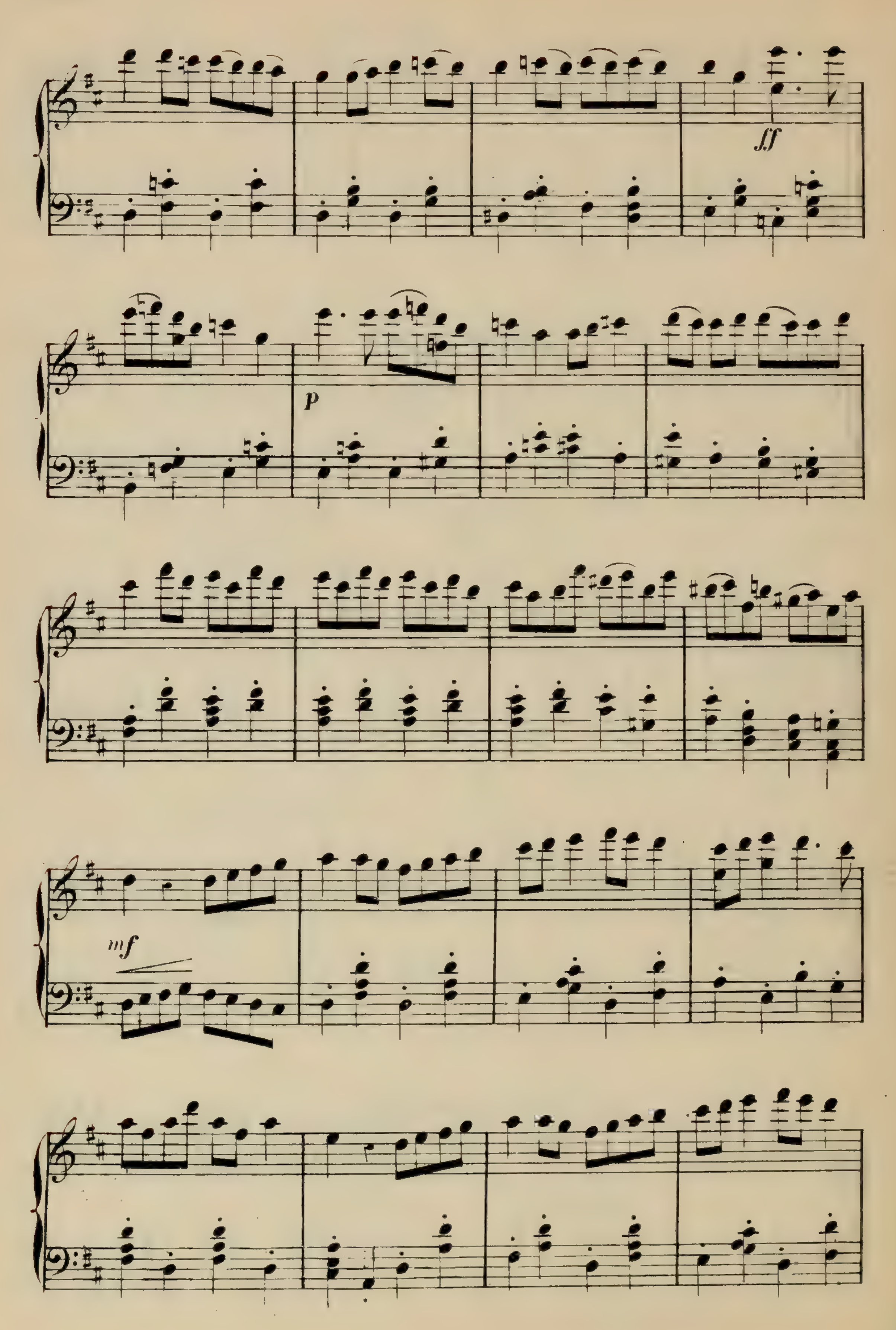
3
p
Cresc.
ff
ff
p
1
mf
p
p
3
3
3
mf
p
p
p
p
3
3
p
Cresc.
ff
ff
p
1
mf
p
p
3
3
3
8
p cresc.
ff
p
p cresc.
ff

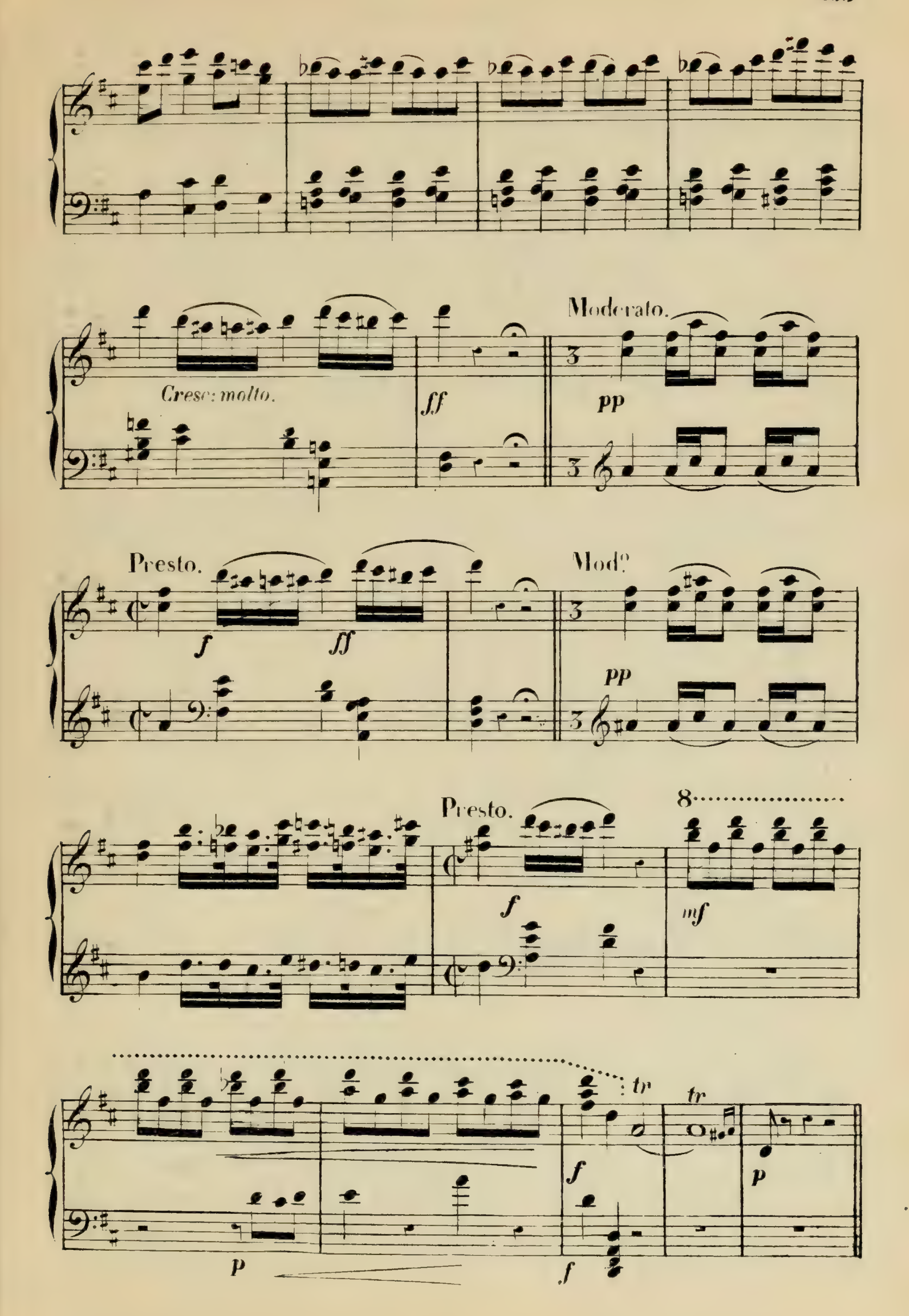

p
p


8
f
mf
poco f
sf
p
sf
p
sf
p
sf
8
sf
p

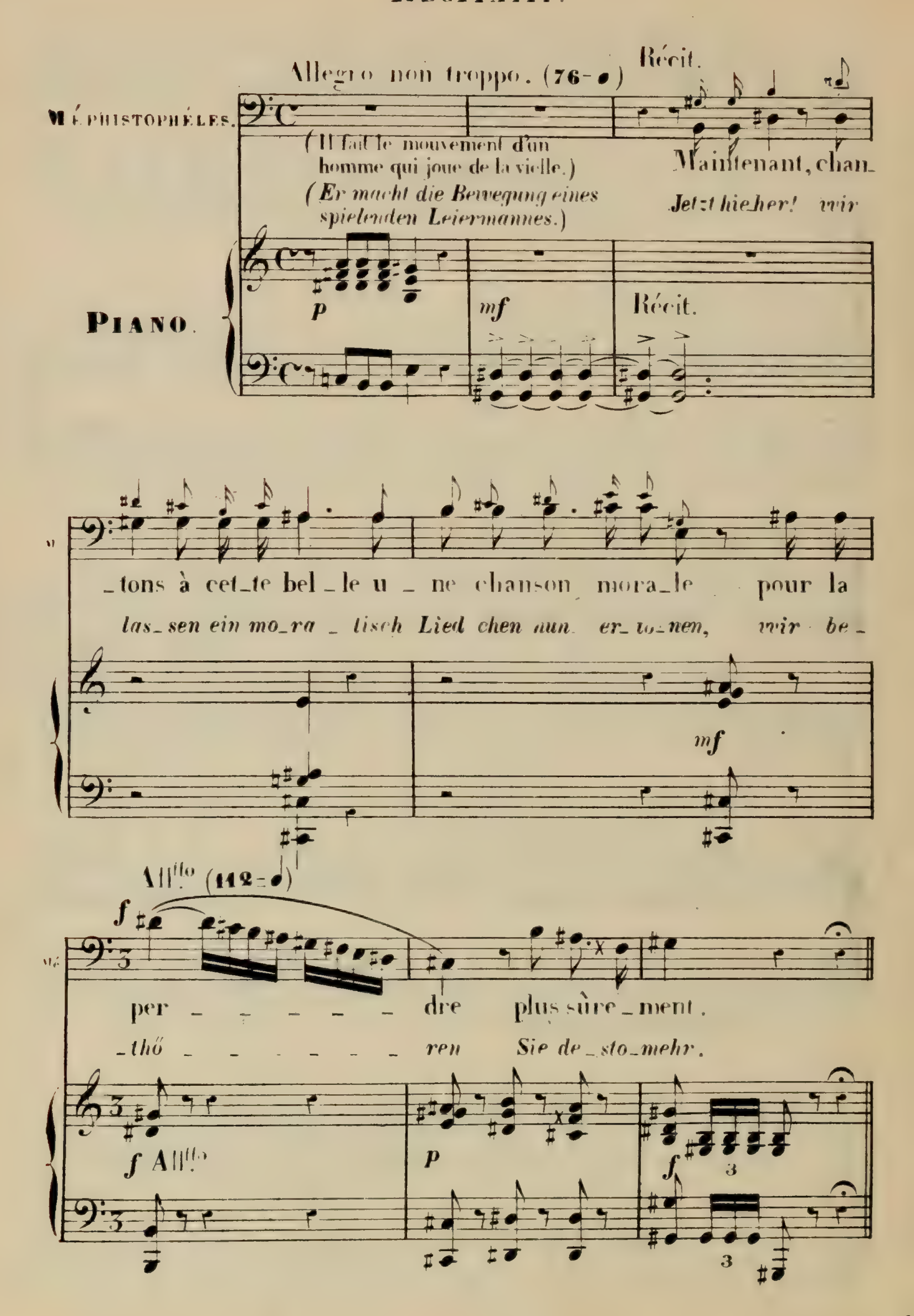

sf p
Dim.
p
p Cresc:
ff
8
pp
pp
pp
p
ppp
ppp
6
Cresc:
f
ff pp
ff pp


ppp
pp
Presto e leggiero.
(144=𝅗𝅥)
ff
p


ff
p
mf

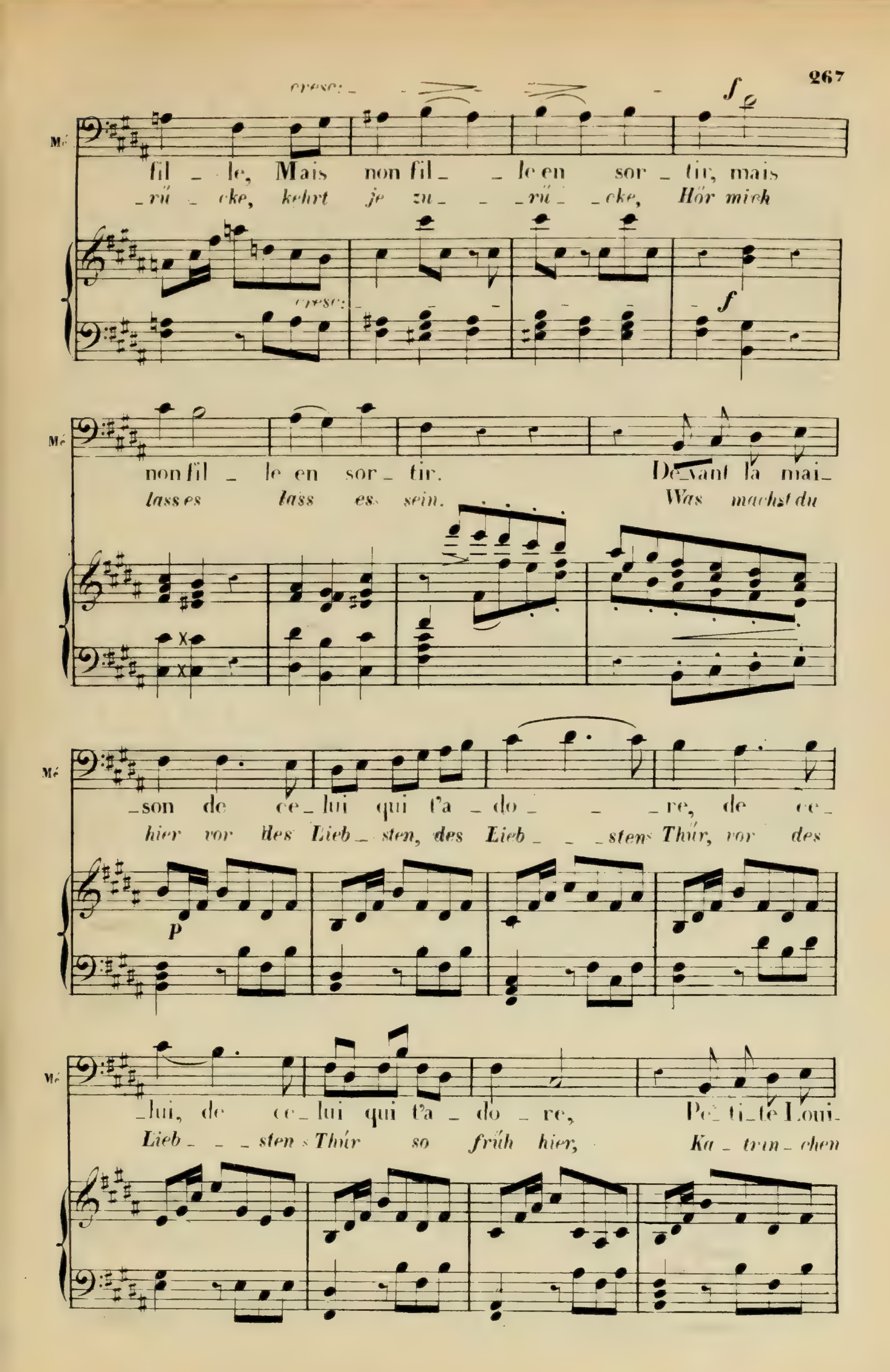

Cresc: molto.
ff
Moderato.
pp
Presto.
f
ff
Mod?
pp
Presto.
f
8
mf
p
f
tr
tr
f
p

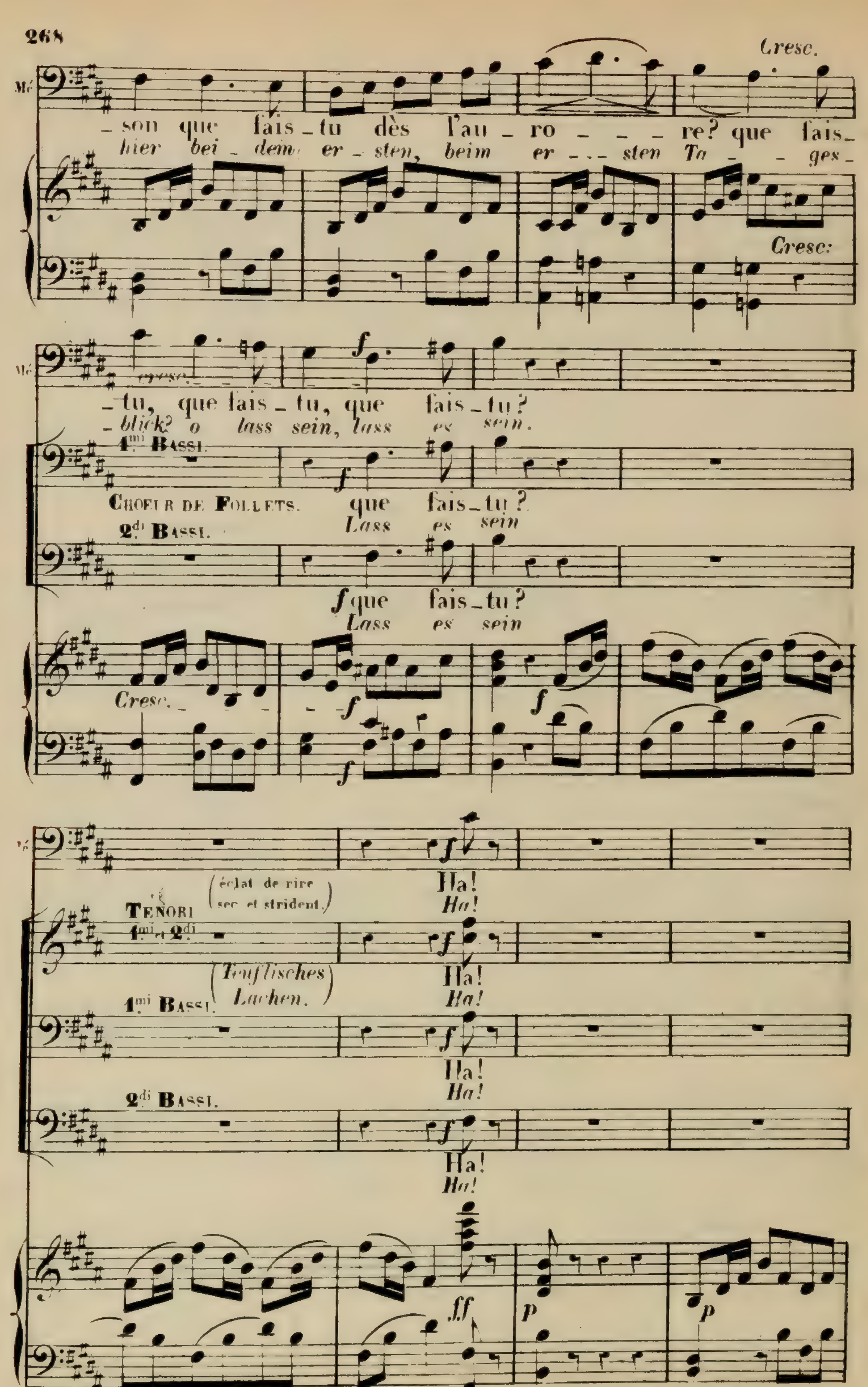
RÉCITATIF.


Allegro non troppo. (76 = ♩)
Récit.
MÉPHISTOPHÉLÈS.
(Il fait le mouvement d'un homme qui joue de la vielle.)
(Er macht die Bewegung eines spielenden Leiermannes.)
Maintenant, chan_
Jetzt hie_her! wir
PIANO.
p
mf
Récit.
_tons à cet_te bel_le u_ne chanson mora_le pour la
las_sen ein mo_ra_lisch Lied chen ihn er_tö_nen, wir be_
mf
All.tto (112 = ♩)
f
per _ _ _ _ _ _ dre plus sûre_ment.
_thö _ _ _ _ _ _ ren Sie de_sto_mehr.
f All.tto
p
f
3
3


All.° Mouv.t de valse.
(72=𝅗𝅥.)
MÉPH:
De_vant la mai_son de ce_lui qui t'a_do_ _ _ _re, de ce_lui de ce_lui qui t'a_do_re
Was machst du hier vor des Lieb_sten des Lieb_sten Thür vor des Lieb_sten Thür so früh hier,
pe_ti_te Louison, que fais_tu dès l'au_ro_ _ _
Ka_trinchen hier bei dem ersten, beim er_sten


_re Que fais_tu? que fais_tu? que fais_tu?
Ta_ _ges_blick? o lass sein, lass es sein!
Au si_gnal du plai_sir, Dans la cham_
Lasst er dich als Mädchen ein, lässt er dich
_ _bre du dril_le, Tu peux bien entrer
nicht so zu_rü_cke, Mäd_ _chen lässt er hin_
fil_ _le, Tu peux bien en_trer
ein, kein Mäd _ _chen kehrt je zu_


cresc:
f
Mé
fil _ le, Mais non fil _ _ le en sor _ tir, mais
_rü _ cke, kehrt je zu _ _ rü _ cke, Hör mich
cresc:
f
Mé
non fil _ le en sor _ tir. De_vant la mai_
lass es lass es sein. Was machst du
Mé
_son de ce_lui qui t'a _ do _ _ _ re, de ce_
hier vor des Lieb _ sten, des Lieb _ _ _sten Thür, vor des
p
Mé
_lui, de ce_lui qui t'a _ do _ re, Pe_ti_te Loui_
Lieb _ _ _ sten Thür so früh hier, Ka _ trin _ chen

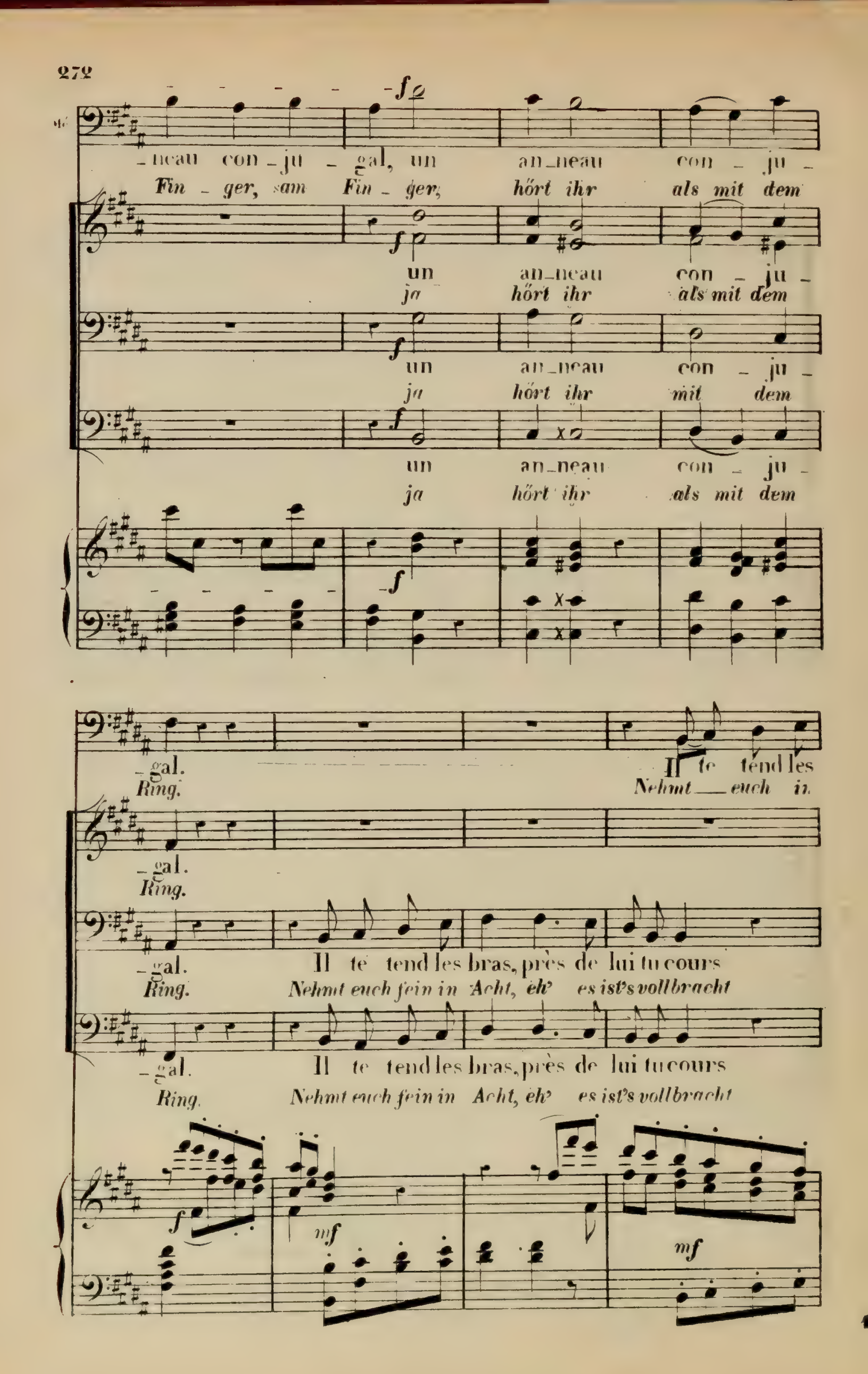

Cresc.
Mé
_son que fais _ tu dès l'au _ ro _ _ _ re? que fais_
hier bei _ dem er _ sten, beim er _ _ _ sten Ta _ _ ges_
Cresc:
Mé
cresc.
_tu, que fais _ tu, que fais _ tu?
_blick? o lass sein, lass es sein.
1.mi Bassi.
Choeur de Follets.
que fais _ tu?
Lass es sein
2.di Bassi.
f que fais _ tu?
Lass es sein
Cresc.
Mé
Ha!
Ha!
(éclat de rire sec et strident.)
Tenori 1.mi et 2.di
Ha!
Ha!
(Teuflisches Lachen.)
1.mi Bassi.
Ha!
Ha!
2.di Bassi.
Ha!
Ha!
ff
p
p


Mé
te tend les bras, près de lui tu cours
Nehmt euch in Acht, Ist's ge _ schehn, ists voll _
Mé
vi _ te, tu cours près de lui, près de
_ bracht, neh _ met Euch fein in _ Acht, ist's voll _
Mé
lui tu cours vi _ te. Bon_ne nuit, hé_
_ bracht ist's ge _ _ sche _ hen Dann gu_te
Mé
_las! ma pe _ ti _ te, bonne nuit, bon_ne nuit, bon_ne
Nacht, gu _ te Nacht gu _ te Nacht, gu _ te Nacht gu _ te


nuit, bon _ ne nuit, bon _ ne nuit. près
Nacht gu _ te Nacht gu _ te Nacht. Ach!
Bon _ _ ne nuit, bon _ ne nuit.
gu _ _ _ te Nacht gu _ te Nacht
Bon _ _ ne nuit, bon _ ne nuit.
gu _ _ _ te Nacht gu _ te Nacht.
Bon _ _ ne nuit, bon _ ne nuit.
gu _ _ te Nacht gu _ te Nacht.
du moment fa _ tal, fais gran _ de ré _ sis _
hät _ tet ihr euch lieb, Ihr ar _ men, ar _ _ men
fais grande ré_sis_
Ihr ar_men ar_men
fais grande ré_sis_
Ihr ar_men ar_men
fais grande ré_sis_
Ihr ar_men ar_men



M.
tan _ ce s'il ne t'of _ _ fre d'a _ van _ ce,
Din _ ger, Thä _ tet nichts ihr zu Lieb' Dem
tan _ ce s'il ne t'of _ _ fre d'a _ van _ ce,
Din _ ger, Thä _ tet nichts ihr zu Lieb' Dem
tan _ ce s'il ne t'of fre d'a _ van _ ce,
Din _ ger, Thä _ tet nichts ihr zu Lieb' Dem
tan _ ce s'il ne t'of _ _ fre d'a _ van _ ce,
Din _ ger, Thä _ tet nichts ihr zu Lieb' Dem
M.
Cresc.
s'il ne t'of _ fre d'a _ van _ ce, s'il ne t'offre un an _
schön _ sten Dieb nichts zu Lieb Als mit dem Rin _ ge am
s'il ne t'of _ fre d'a _ van _ ce,
schön _ sten Dieb nichts zu Lie _ be
s'il ne t'of _ fre d'a _ van _ ce,
schön _ sten Dieb nichts zu Lie _ be
s'il ne t'of _ fre d'a _ van _ ce,
schön _ sten Dieb nichts zu Lie _ be
Cresc.



f
-neau con-ju-gal, un an-neau con-ju-
Fin-ger, sam Fin-ger; hört ihr als mit dem
f
un an-neau con-ju-
ja hört ihr als mit dem
f
un an-neau con-ju-
ja hört ihr mit dem
f
un an-neau con-ju-
ja hört ihr als mit dem
f
-gal. Il te tend les
Ring. Nehmt euch in
-gal.
Ring.
-gal. Il te tend les bras, près de lui tu cours
Ring. Nehmt euch fein in Acht, eh' es ist's vollbracht
-gal. Il te tend les bras, près de lui tu cours
Ring. Nehmt euch fein in Acht, eh' es ist's vollbracht
f
mf
mf



M.
bras près de lui tu cours vi _ te tu cours près de
Acht ist's ge_scheh'n ist's voll _ bracht, neh _ met Euch fein in

Près de lui tu cours vi _ te il te tend les
ist's ge _ scheh'n ist's voll _ bracht, neh_met Euch fein in

Près de lui tu cours vi _ te, il te tend les
ist's ge _ scheh'n ist's voll _ bracht, nehmet Euch fein in

Près de lui tu cours vi _ te il te tend les
ist's ge _ scheh'n ist's voll _ bracht, nehmet Euch fein in

p

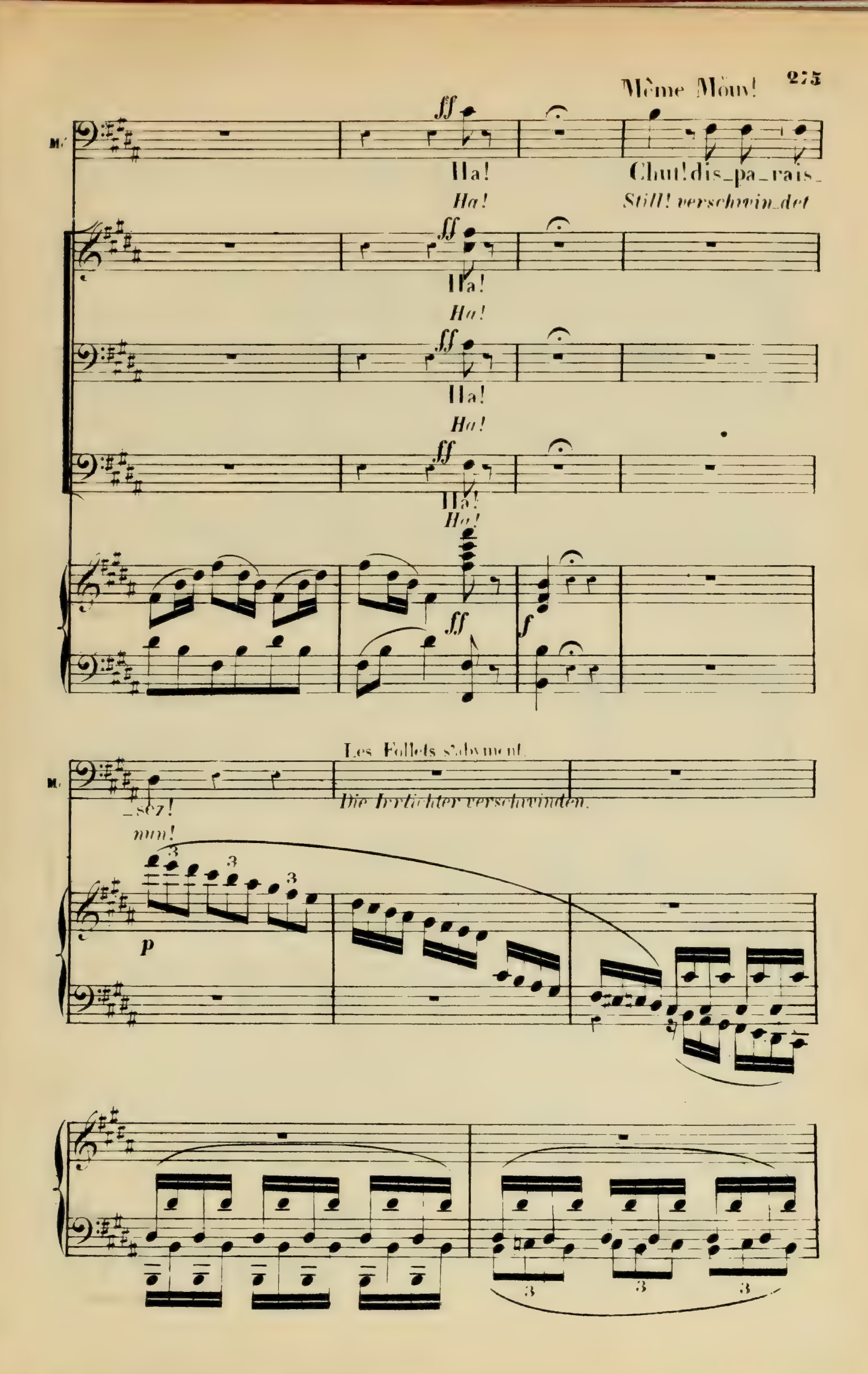
M.
lui près de lui tu cours vi _ te bonne nuit, hé_
Acht, ist's voll_bracht ist's ge _ schehen, Dann gu_te

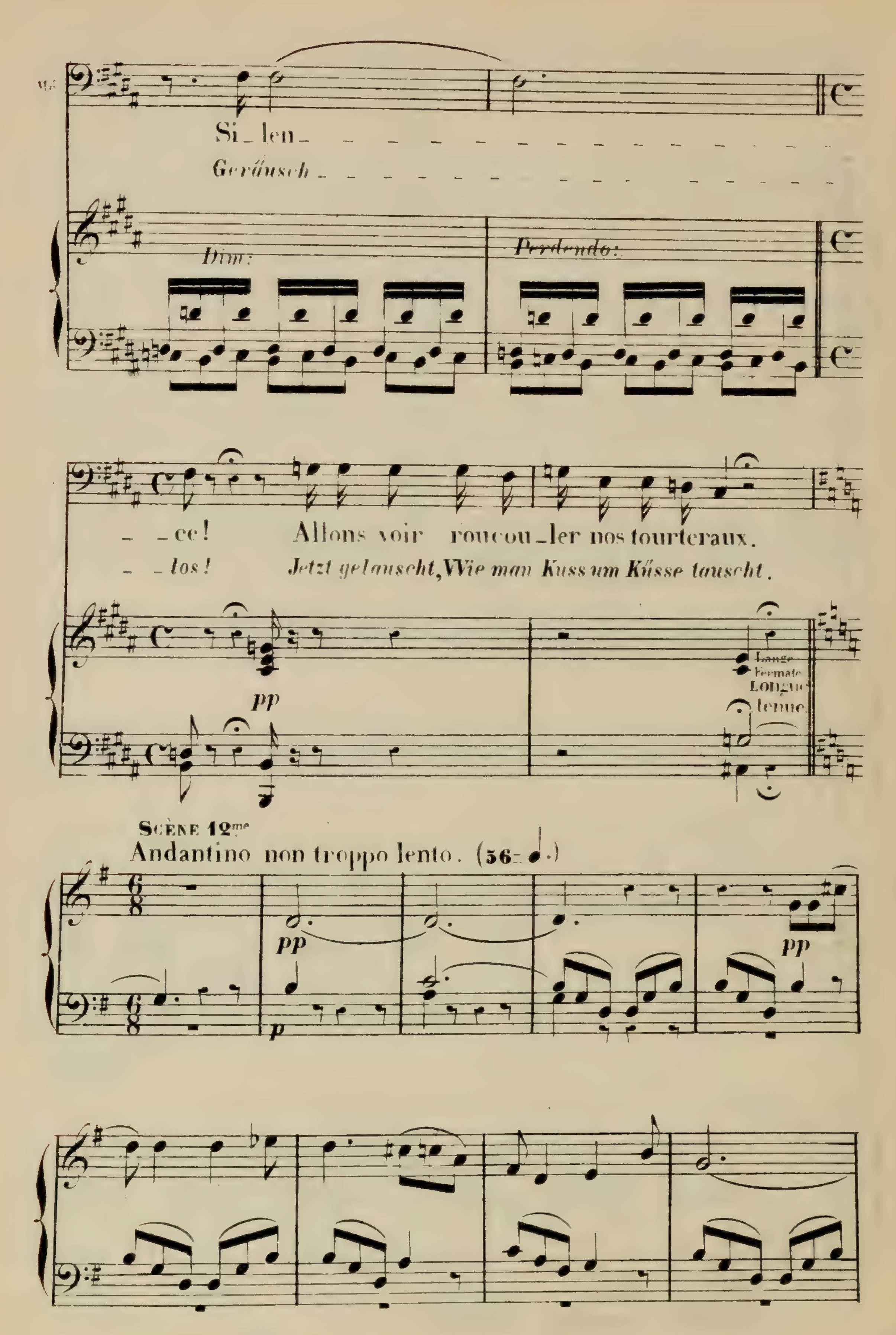
bras près de lui tu cours vi _ te, tu cours, tu cours
Acht, eh' es ist vollbracht, ist's voll_bracht, Dann gu _ te

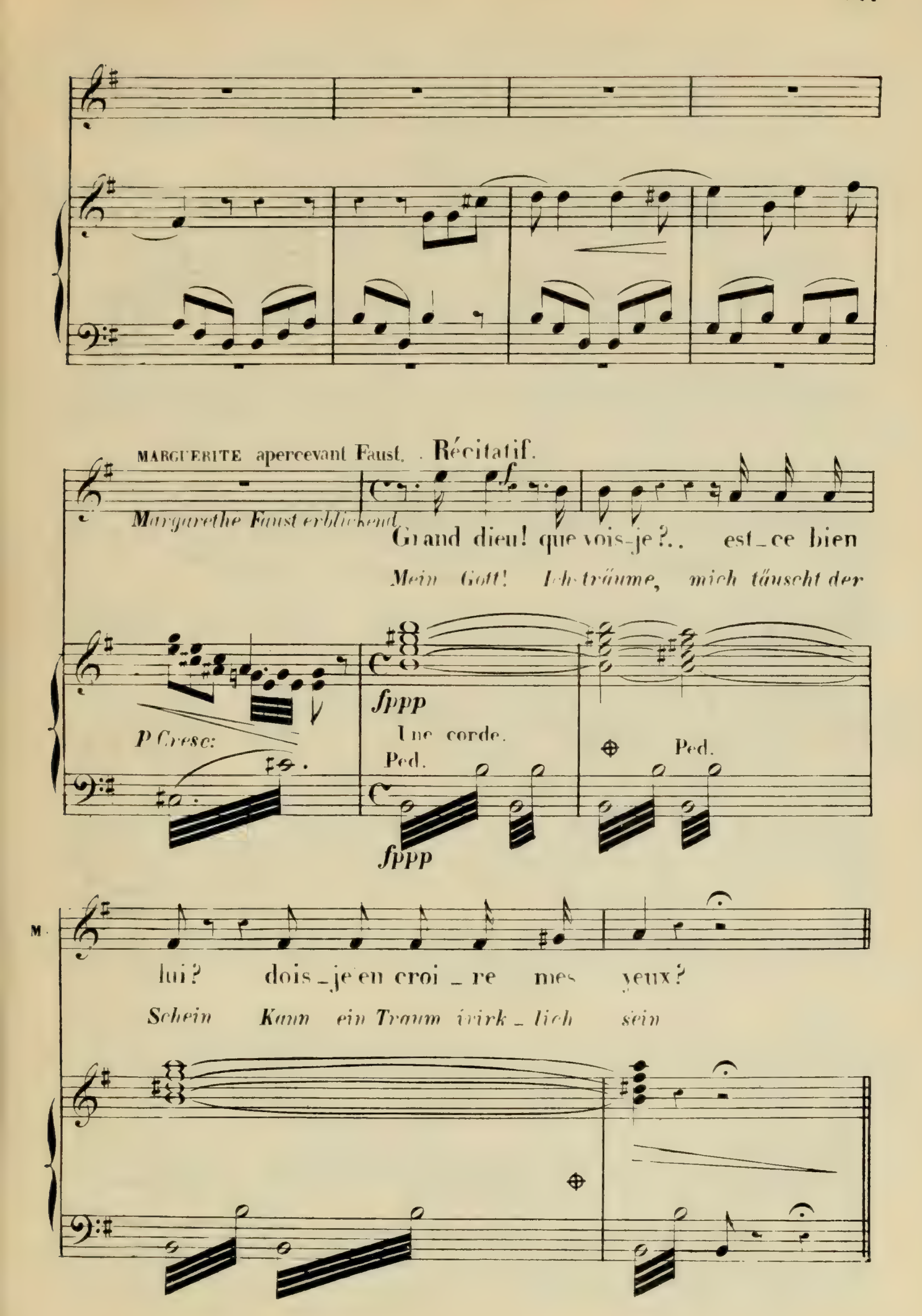
bras près de lui tu cours vi _ te, tu cours, tu cours
Acht, eh' es ist vollbracht, ist's voll_bracht, Dann gu _ te

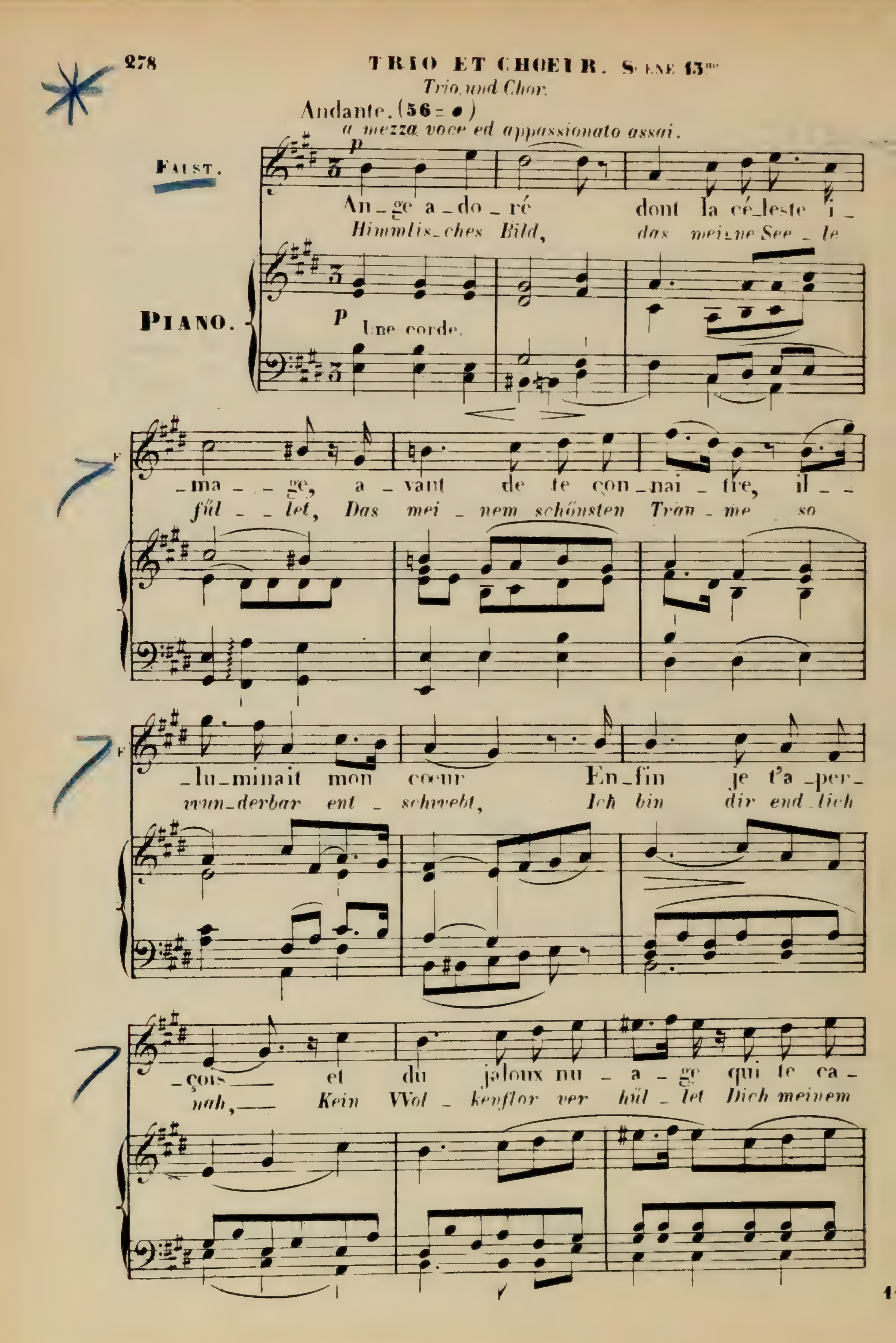
bras près de lui tu cours vi _ te, tu cours, tu cours
Acht, eh' es ist vollbra ht, ist's voll_bracht, Dann gu _ te

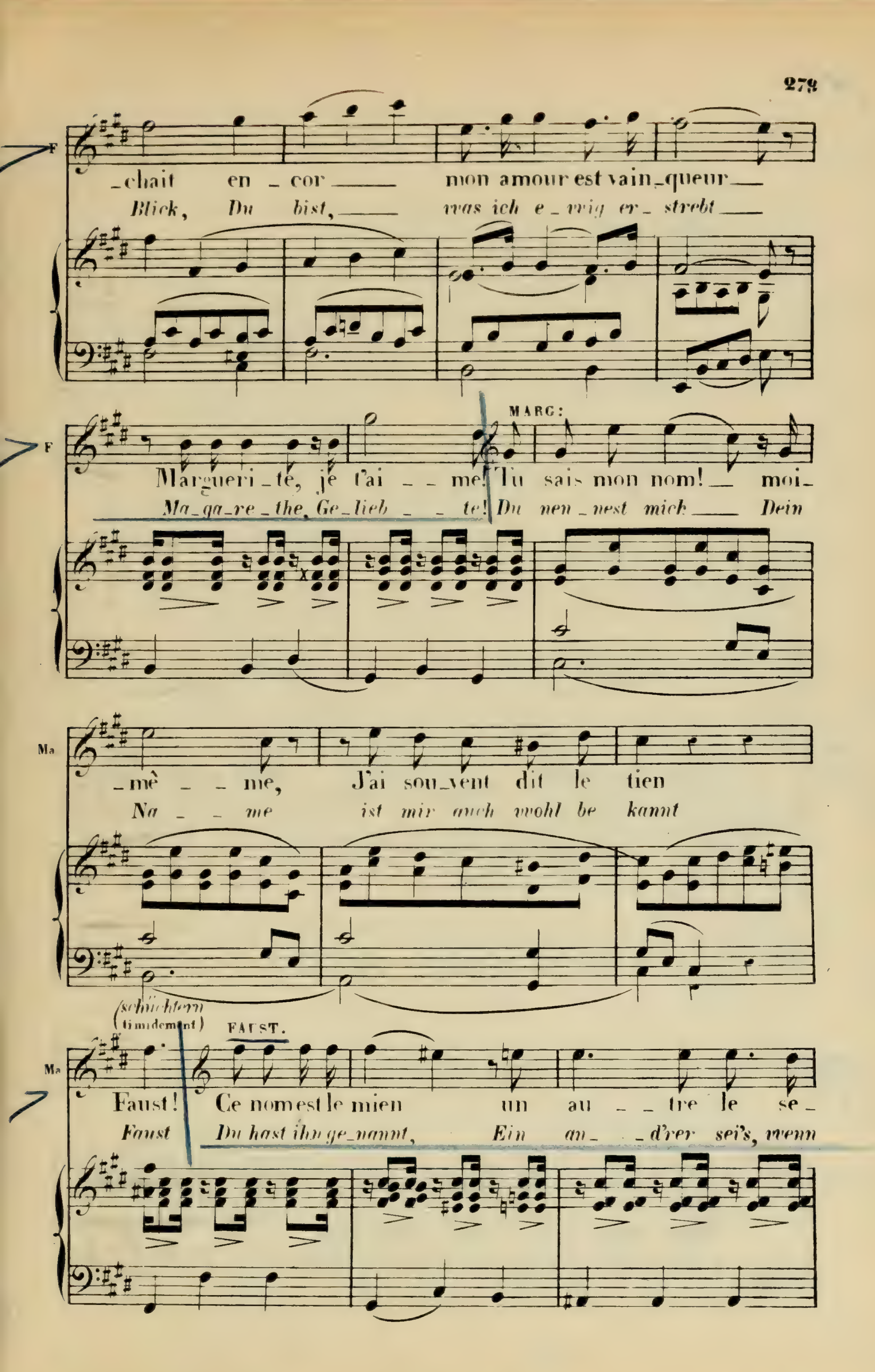

_las! ma pe _ ti_te, bon_ne nuit, bon _ ne nuit, bon _ ne
Nacht gu _ te Nacht gu _ te Nacht gu _ te Nacht gu _ te
vi _ te bon _ ne nuit, hé _ las! bon_ne nuit, ma pe _
Nacht gu _ te Nacht gu _ te Nacht gu _ te Nacht gu _ te
vi _ te bon _ ne nuit, hé _ las! bon_ne nuit, ma pe _
Nacht gu _ te Nacht gu _ te Nacht gu _ te Nacht gu _ te
vi _ te bon _ ne nuit, hé _ las! bon_ne nuit, ma pe _
Nacht gu _ te Nacht gu _ te Nacht gu _ te Nacht gu_ te
Cresc:
nuit, bon _ ne nuit, bon _ ne nuit.
Nacht gu _ te Nacht gu _ te Nacht.
Cresc.
_ti _ te, bonne nuit, bon _ ne nuit.
Nacht Dam gu_te Nacht gu _ te Nacht.
Cresc:
_ti _ te, bonne nuit, bon _ ne nuit.
Nacht Dam gu_te Nacht gu _ te Nacht.
Cresc:
_ti _ te, bonne nuit, bon _ ne nuit.
Nacht Dam gu_te Nacht gu _ te Nacht.
ff


Même Mouv!
M.
ff
Ha!
Ha!
Chut! dis_pa_rais_
Still! verschwin_det
Ha!
Ha!
Ha!
Ha!
Ha!
Ha!
ff
f
Les Follets s'abyment.
_sez!
nun!
Die Irrlichter verschwinden.
p

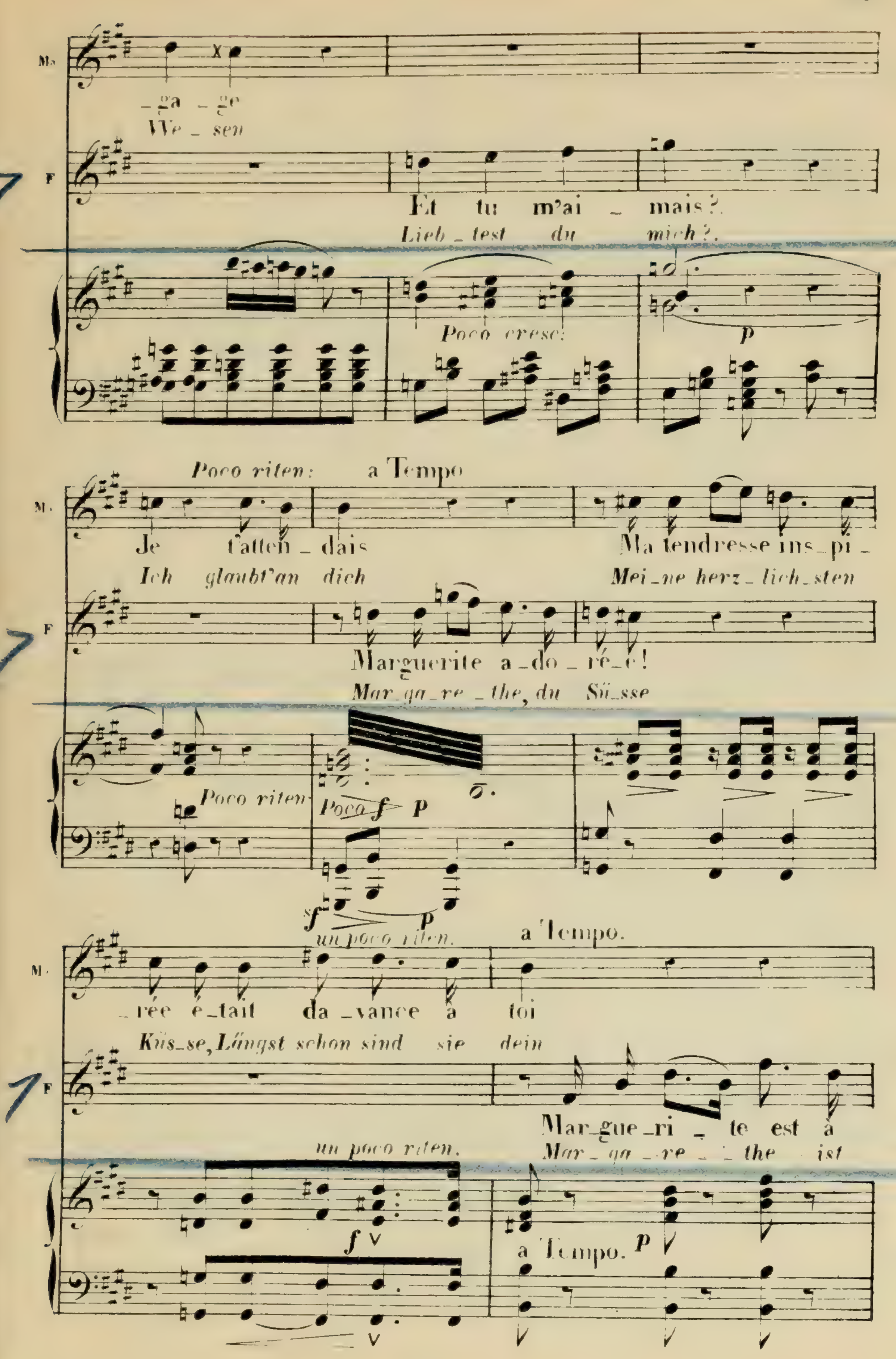

Si_len_
Geräusch
Dim:
Perdendo:
_ _ce! Allons voir roucou_ler nos tourteraux.
_ _los! Jetzt gelauscht, Wie man Kuss um Küsse tauscht.
pp
Lange Fermate
Longue tenue.
Scène 12me
Andantino non troppo lento. (56= ♩.)
pp
p
pp


MARGUERITE apercevant Faust. Récitatif.
Margarethe Faust erblickend.
Grand dieu! que vois-je?.. est_ce bien
Mein Gott! Ich träume, mich täuscht der
P Cresc:
fppp
Une corde.
Ped.
Ped.
fppp
M.
lui? dois_je en croi_re mes yeux?
Schein Kann ein Traum wirk_lich sein

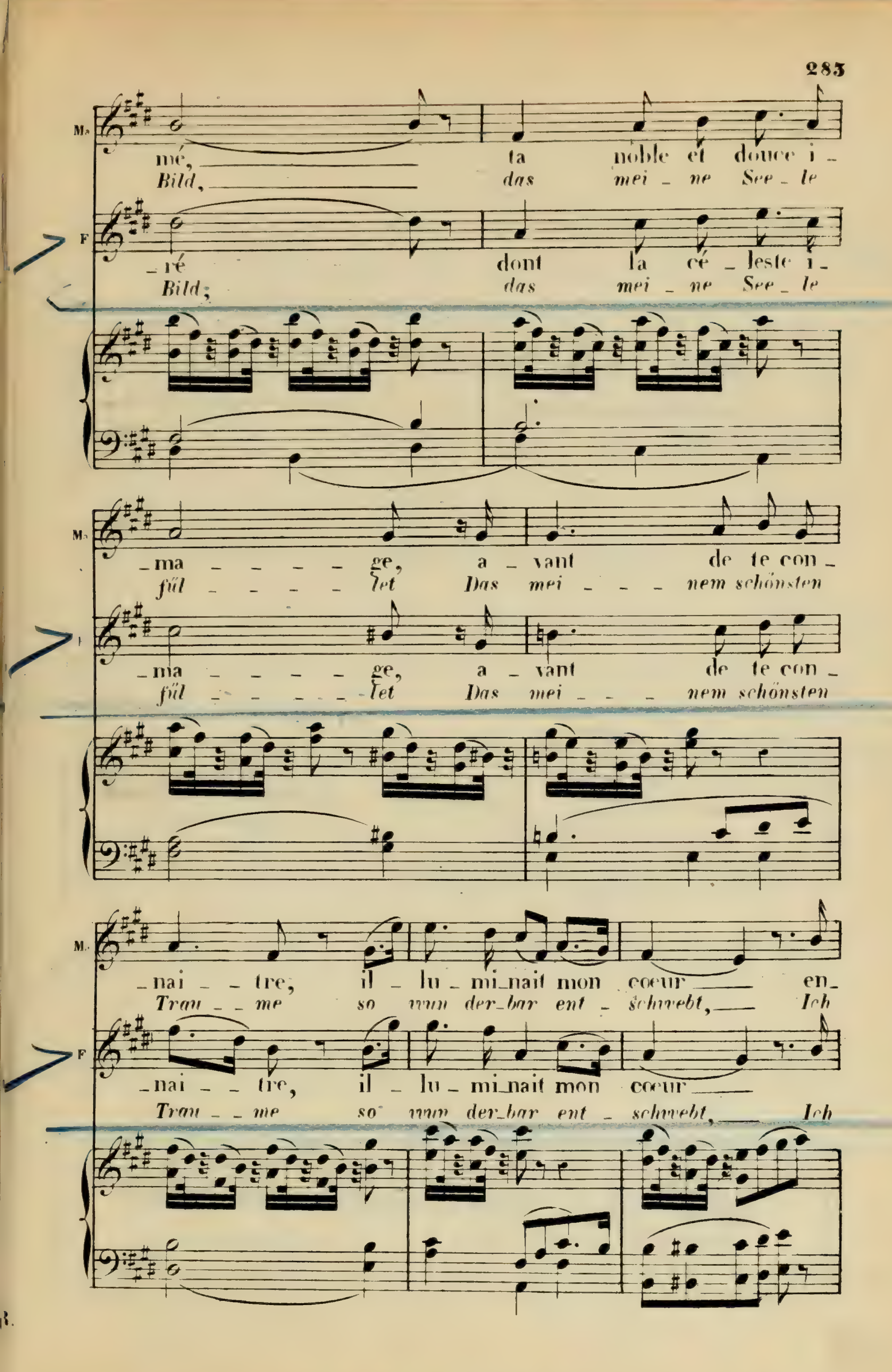

278
TRIO ET CHOEUR. Scène 13me
Trio und Chor.
Andante. (56 = ♩)
a mezza voce ed appassionato assai.
FAUST.
PIANO.
Une corde.
Ange adoré dont la céleste image, avant de te connaître, illuminait mon cœur. Enfin je t'aperçois et du jaloux nuage qui te ca-
Himmlisches Bild, das meine Seele füllet, Das meinem schönsten Traume so wunderbar entschwebt, Ich bin dir endlich nah, Kein Wolkenflor verhüllet Dich meinem

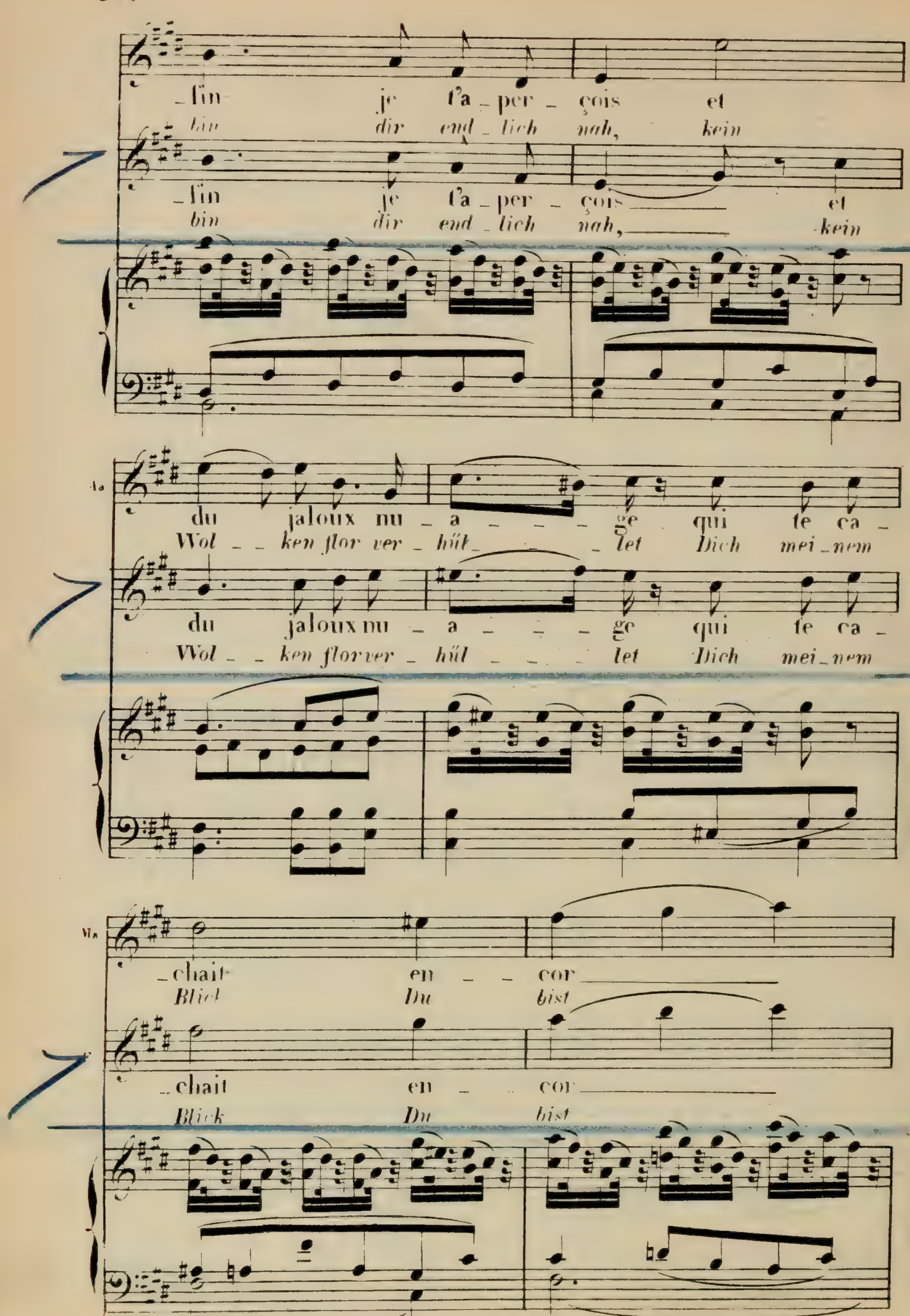

F
_chait en _ cor___ mon amour est vain_queur___
Blick, Du bist,___ was ich e_wig er_strebt___
F
MARG:
Margueri_te, je t'ai _ _ me! Tu sais mon nom!___ moi_
Ma_ga_re_the, Ge_lieb _ _ te! Du nen_nest mich___ Dein
Ma
_mê _ _ me, J'ai sou_vent dit le tien
Na _ _ me ist mir auch wohl be kannt
(schüchtern)
(timidement)
FAUST.
Ma
Faust! Ce nom est le mien un au _ _ tre le se_
Faust Du hast ihn ge_nannt, Ein an_ _ d'rer sei's, wenn


MARG.
_ra s'il te plait davan _ ta_ge
ei_nen andern du er _ le_sen
En son _ _ ge je t'ai
Ich sah im Traume
vu tel que je te re_vois Je re_con _
dich Drum bin ich so ver_traut Der_sel_ben
En son _ ge tu m'as vu?
Im Trau_me? sahst du mich?
p
_nais ta voix, tes traits, ton doux lan _
Stim _ _ _ me Laut, Das _ _ sel _ _ be sanf_te


M.
_ga _ ge
We _ sen
F
Et tu m'ai _ mais?
Lieb _ test du mich?
Poco cresc:
p
Poco riten: a Tempo
Je t'atten _ dais
Ich glaubt'an dich
Ma tendresse ins_pi _
Mei_ne herz_lich_sten
Marguerite a_do _ ré_e!
Mar_ga_re _ the, du Sü_sse
Poco riten
Poco f p
sf p
un poco riten. a Tempo.
_rée é_tait da _vance à toi
Küs_se, Längst schon sind sie dein
Mar_gue _ri _ te est à
Mar _ ga _re _ the ist
un poco riten.
f
a Tempo. p


Mon bien ai - -
Freund - - li - - ches
moi
mein
pp
- me,
ta noble et douce i -
Bild,
das mei - ne See - le
Ah!
- me - - - - - ge,
fül - - - - - - let,
mon bien ai - -
Freund - - li - - - ches
Ange a - - do - -
Himm - - li - - sches
pp


M.
mé, ta noble et douce i-
Bild, das mei-ne See-le
F
-ré dont la cé-leste i-
Bild; das mei-ne See-le
M.
-ma - - - - - ge, a-vant de te con-
fül - - - - - let Das mei - - - nem schönsten
F
-ma - - - - - ge, a-vant de te con-
fül - - - - - let Das mei - - - nem schönsten
M.
-nai - - tre, il-lu-mi-nait mon coeur en-
Trau - - me so wun der-bar ent-schwebt, Ich
F
-nai - - tre, il-lu-mi-nait mon coeur
Trau - - me so wun der-bar ent-schwebt, Ich


_fin je t'a_per_çois et
bin dir end_lich nah, kein
_fin je t'a_per_çois et
bin dir end_lich nah, kein
du jaloux nu_a_ge qui te ca_
Wol_ken flor ver_hül_let Dich mei_nem
du jaloux nu_a_ge qui te ca_
Wol_ken florver_hül_let Dich mei_nem
_chait en_cor
Blick Du bist
_chait en_cor
Blick Du bist

M.
ton a_mour est vain_queur, ___
was ich e _ _ _ wig er _ strebt ___

F.
mon a_mour est vain_queur, ___
was ich e _ _ _ wig er _ strebt ___

M.
ton a_mour ___ est vainqueur
Ja du bist ___ was mein Herz

F.
mon a_mour ___ est vainqueur
Ja du bist ___ was mein Herz

f

3

3

M.
est ___ vain_queur.
stets ___ er _ strebt

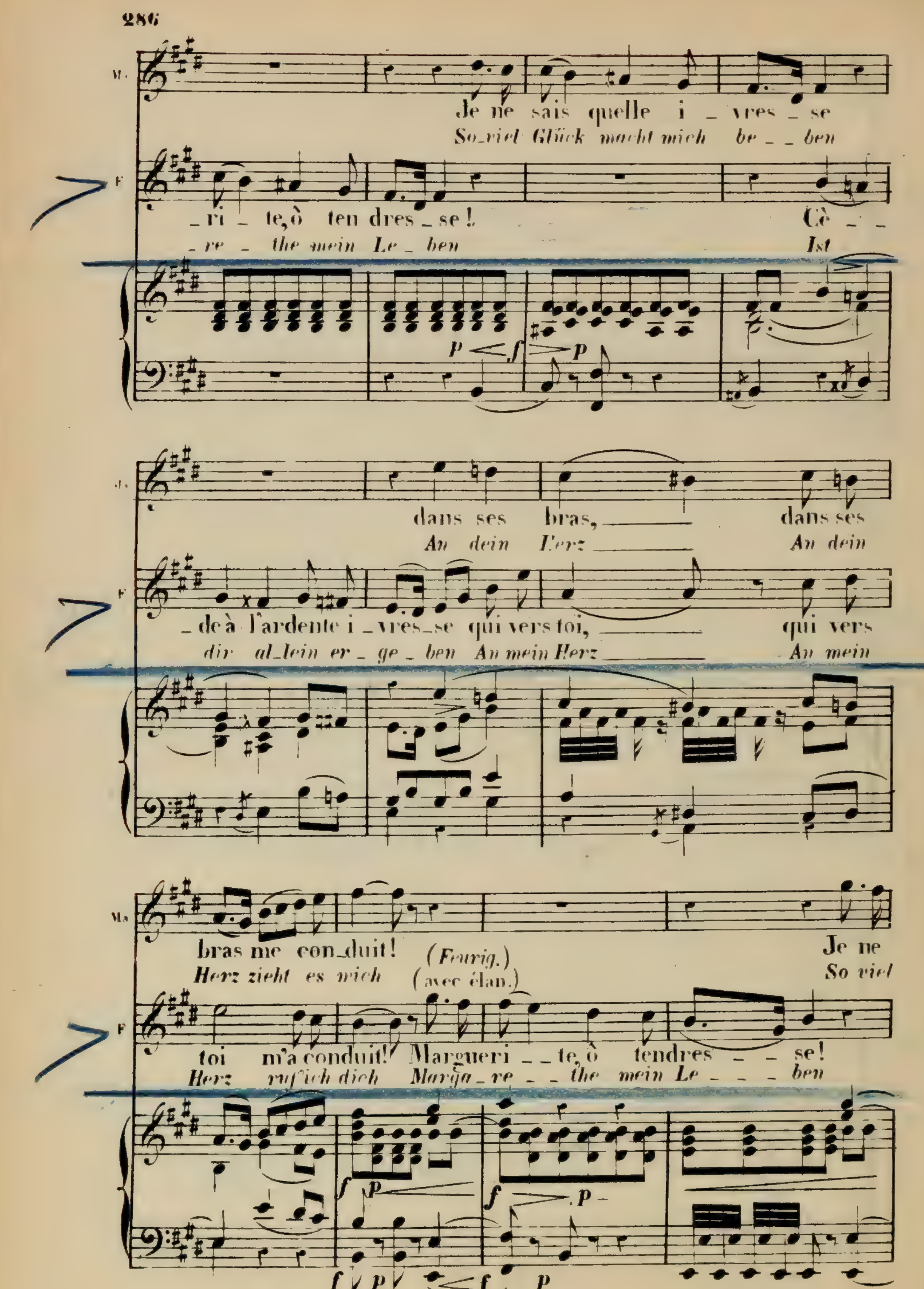
F.
est ___ vain_queur. Mar_gue_
*stets ___ er _ strebt Mar _ ga_*

3

3

f

p


M.
Je ne sais quelle i _ vres _ se
So_viel Glück macht mich be _ _ ben
F
_ ri _ te, ô ten dres _ se!
_ re _ the mein Le _ ben
Cè _ _
Ist
p f p
dans ses bras, dans ses
An dein Herz An dein
_ de à l'ardente i _ vres_se qui vers toi, qui vers
dir al_lein er _ ge _ ben An mein Herz An mein
Ma
bras me con_duit!
Herz zieht es mich
(Feurig.)
(avec élan.)
Je ne
So viel
toi m'a conduit! Margueri _ _ te, ô tendres _ _ se!
Herz ruf' ich dich Marga _ re _ _ the mein Le _ _ _ ben
f p f p
f p f p



M
sais quel_le i_vres_ _se
Glück mach mich be_ _ _ben
F
Cède à l'ar_den_te i_
Auf e_wig dir er_
M
brû_lante, enchan_te_res_se dans
Auf e_wig dir er_ge_ben Ge_ _
F
vres _se qui
_ge_ _ben Un
M
tes bras me con_duit! quel_le lan_gueur s'em_
_lieb_ter, bin auch ich Mich fasst ein na_ _men_
F
vers toi m'a con_duit!
säg_lich lieb' ich dich!


M
_pa_ _ _ re de mon ê _ _tre!
_los doch süs_ses Ban_ _gen
F
Au vrai bon_
Lass; then_res
La main droite smorz: a poco a poco.
La main gauche cresc: a poco a poco.
3
F
_heur dans mes bras tu vas naî _ tre.... Viens
Kind, mei_nen Arm dich um_fan _ gen! Komm'
dim: a poco a poco.
Cresc: _ a _ poco _ a _ _poco.
M
Dans mes yeux.... des pleurs.... tout s'ef_
Wa _ rum füllt mein Blick Sich mit
F
viens, viens,
o komm!
6
6



M
_fa _ ce.... je meurs.... tout s'ef_
Thrä _ nen? ist's Schmerz ist es

F
viens, viens, viens,
Komm' komm' o

M
_fa _ _ _ce....
Ah _ _ _ nung

F

Perdendo

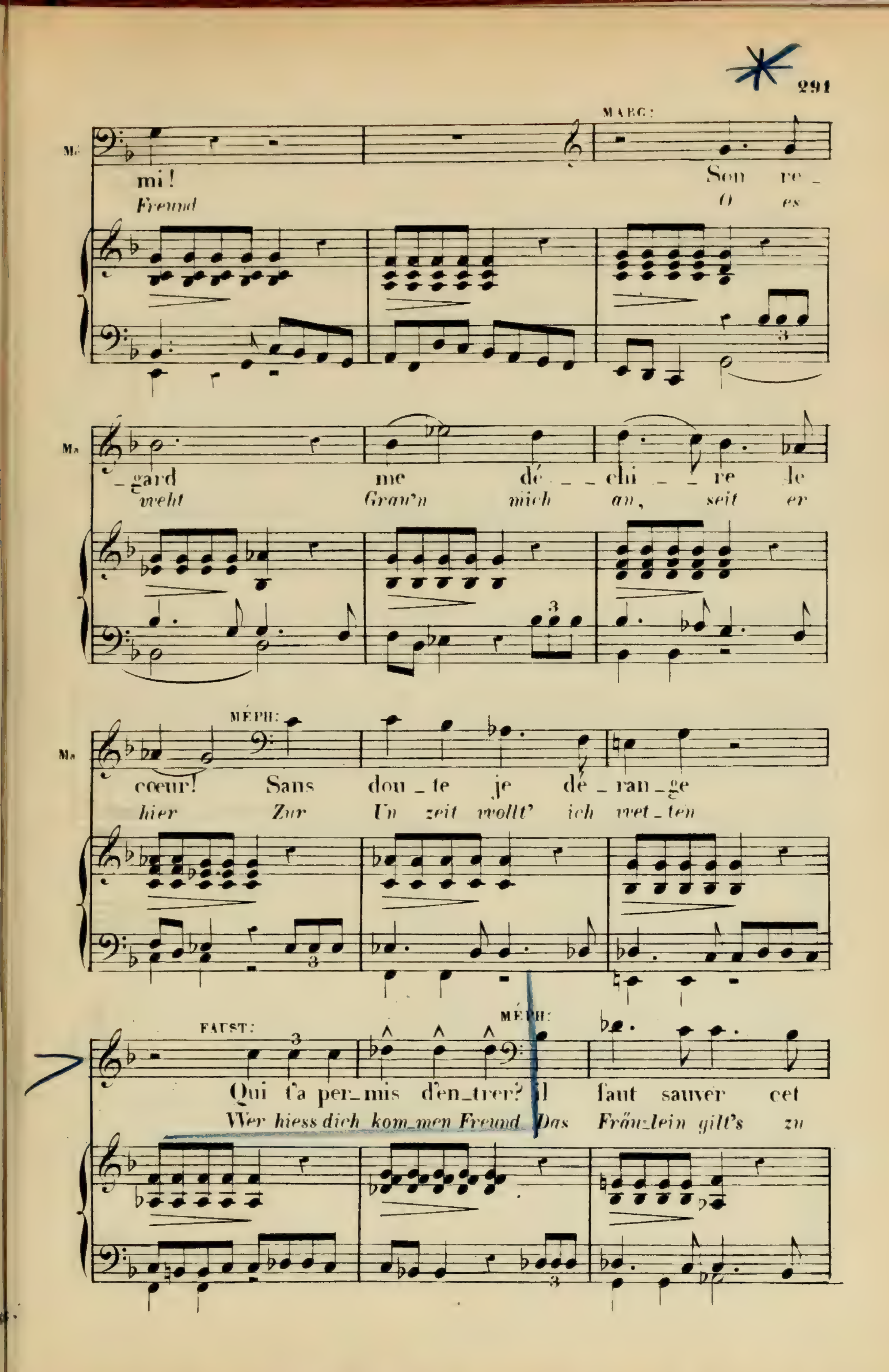
Crescendo.

M
ah! je meurs!
ist's das Glück?

F
Viens!
komm!

f *p*


6
6
6
6
Cresc:
Cresc: molto
Cresc: molto.
SCÈNE 14me
Allegro.
MÉPH: entrant brusquement.
Méph: Hastig auftretend.
Al_lons, il est trop
Fort, fort! schon ist's zu
Allegro (116-𝅗𝅥)
f
mf
poco p
MARG:
FAUST.
Quel est cet homme? Un sot!
Wer darf uns stö_ren? Ein Thier!
MÉPH:
tard!
spat.
Un a_
O_der


MARG:
mi!
Freund
Son re_
O es
gard me dé _chi_ _re le
weht Grau'n mich an, seit er
MÉPH:
cœur! Sans dou_te je dé_ran_ge
hier Zur Un zeit wollt' ich wet_ten
FAUST:
MÉPH:
Qui t'a per_mis d'en_trer? il faut sauver cet
Wer hiess dich kom_men Freund Das Fräu_lein gilt's zu


an_ge
ret_ten
Dé_
Ver_
_jà tous les voi_sins, é_veil_lés par nos
_nehmt, was sich be_giebt Al_le Nach_barn sind
chants, ac_cou_rent, dé_si_gnant la maison aux pas_
wach Man zeigt lachend den Lichtschein in die_sem Ge_
_sants En rail_lant Margue_ri_te
_mach Spot_tend nen_nen sie Gretchen



Mé

ils appel_lent sa mè_re la viel_ _le va ve_

*gehn die Mut_ter zu wecken Die Al_ _te hat's ge_*

Poco f

Mé FAUST.

nir. que fai _ _ _ _ re?

hört O Schre _ _ _ cken

MÉPH:

Il faut par_

Drum ei_le

Più f

Mé FAUST.

_tir Dam_na_ti_on!

fort Höl_le und Tod

MÉPH:

vous vous verrez de_

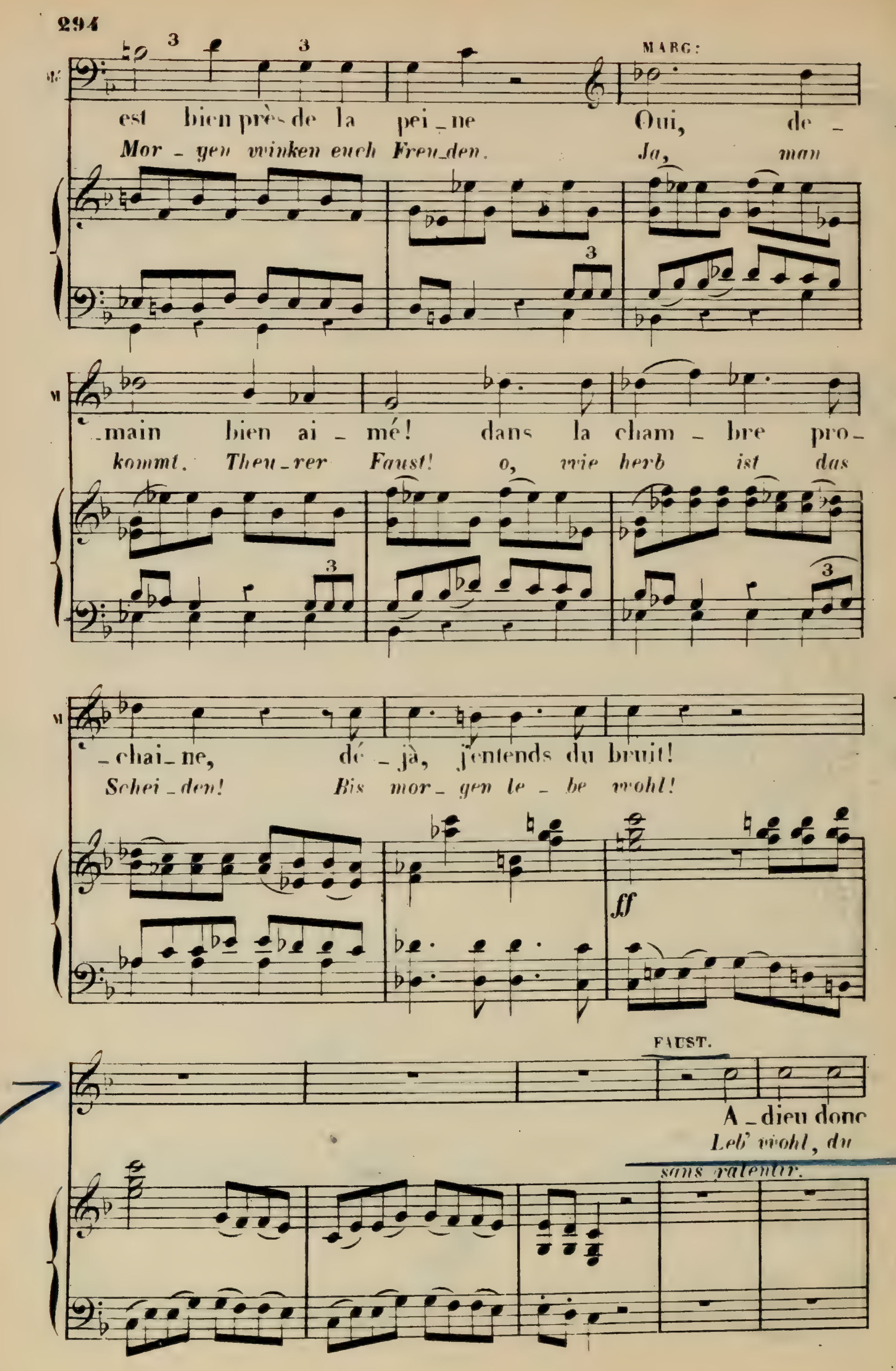
Trefft ihr euch nächstens

Mé

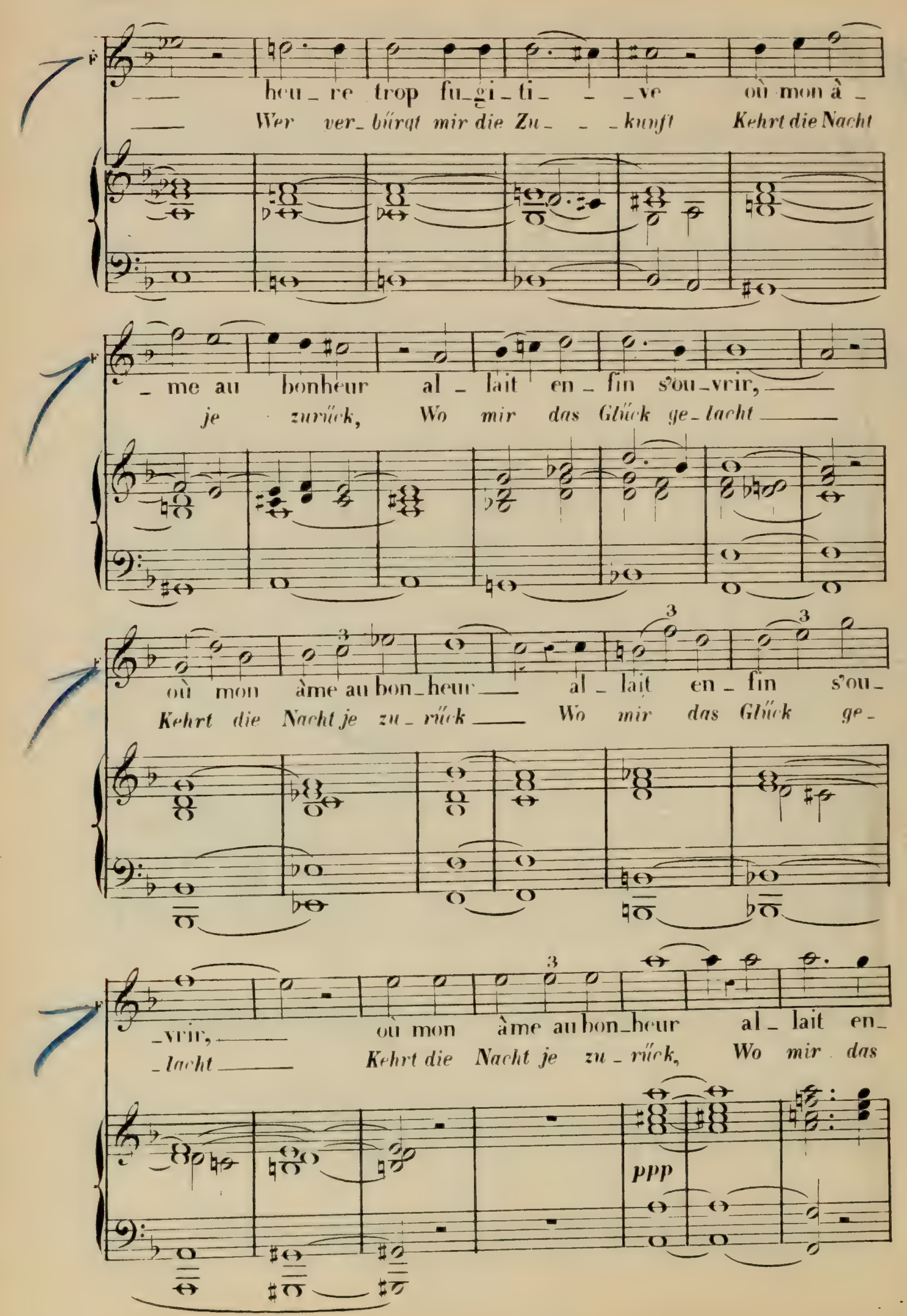
_main la con_so_la_ti_on

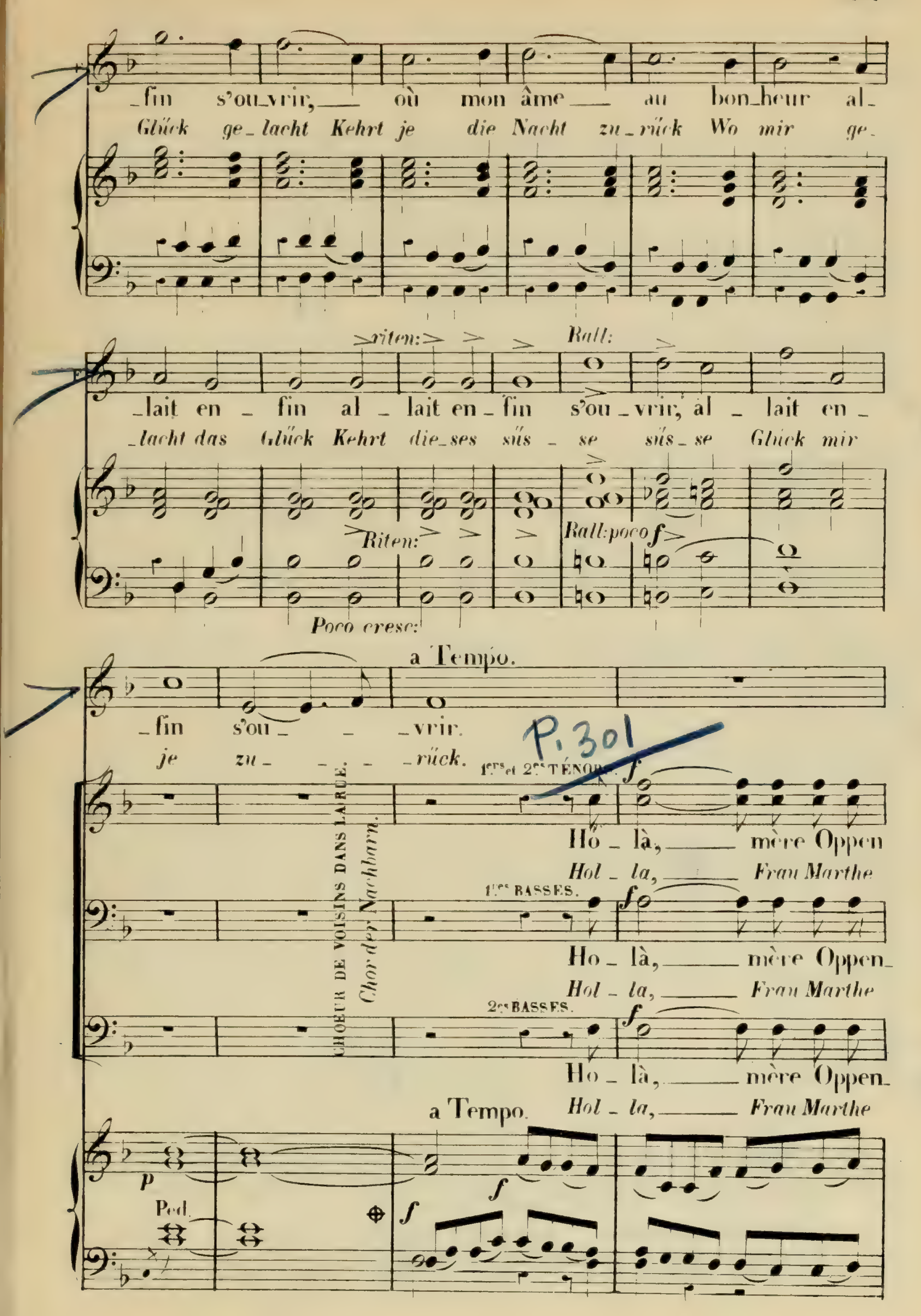
doch Heu_te dränget die Noth

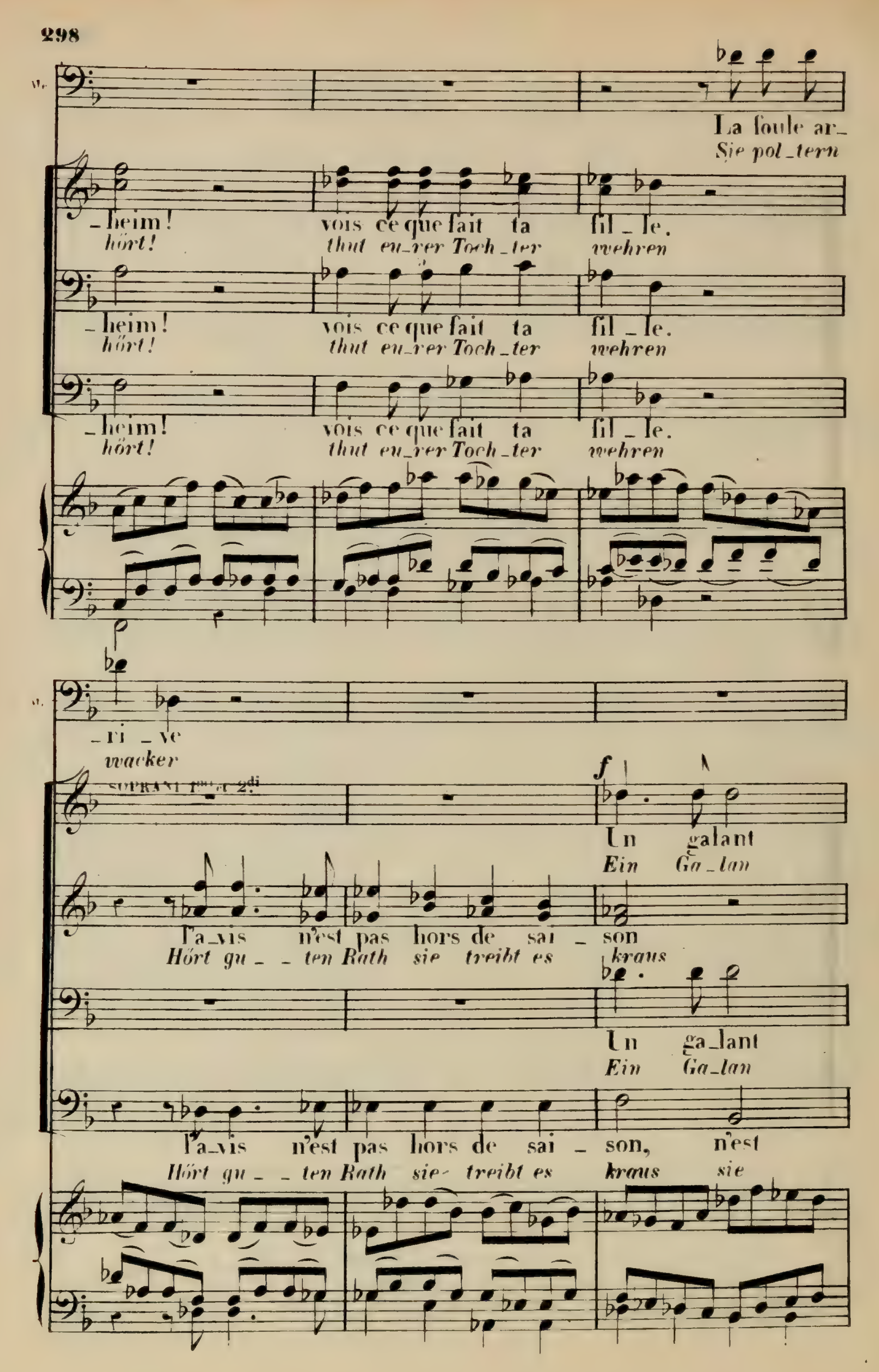
mf

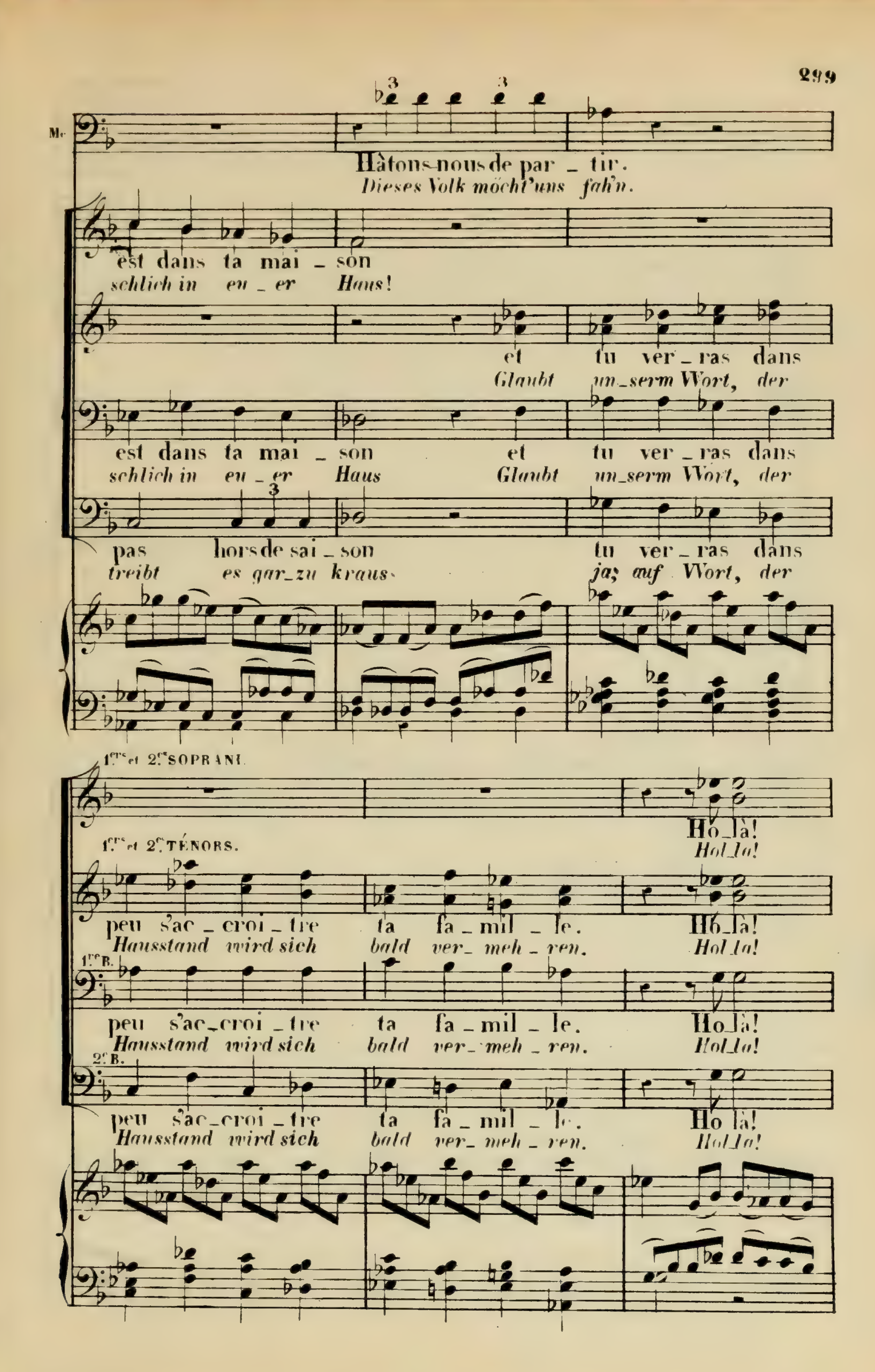

MARG:
est bien près de la pei _ ne Oui, de _
Mor _ gen winken euch Freu_den. Ja, man
_main bien ai _ mé! dans la cham _ bre pro_
kommt. Theu_rer Faust! o, wie herb ist das
_chai_ne, dé _ jà, j'entends du bruit!
Schei _ den! Bis mor _ gen le _ be wohl!
ff
FAUST.
A _ dieu donc
Leb' wohl, du
sans ralentir.


bel _ le nuit, à pei _ ne com_men _
schö _ ne Nacht Um die mich Göt _ ter
p
p
_ cé _ _ e! a _ dieu, fes _ _ tin d'a _ _ mour
nei _ _ den Du gold_nes Lie _ bes _ _ fest,
ppp
que je m'é _ tais - pro _ mis!
Glück mei_nes Traums leb' wohl
M.
Par _ tons, voi_là le
Fort, fort! der Tag er _
ppp
f
Mé
FAUST.
jour! te re_ver _ rai_je en _ _ cor
_ wacht Wie schnell zer _ rann mein Glück


heu_re trop fu_gi_ti_ _ _ve où mon â_
Wer ver_bürgt mir die Zu_ _ _kunft Kehrt die Nacht
_me au bonheur al_lait en_fin s'ou_vrir,
je zurück, Wo mir das Glück ge_lacht
où mon âme au bon_heur al_lait en_fin s'ou_
Kehrt die Nacht je zu_rück Wo mir das Glück ge_
_vrir, où mon âme au bon_heur al_lait en_
_lacht Kehrt die Nacht je zu_rück, Wo mir das
ppp


_fin s'ou_vrir, où mon âme au bon_heur al_
Glück ge_lacht Kehrt je die Nacht zu_rück Wo mir ge_
riten:
Rall:
_lait en _ fin al _ lait en _ fin s'ou _ vrir, al _ lait en _
_lacht das Glück Kehrt die_ses süs _ se süs _ se Glück mir
Riten:
Rall: poco f
Poco cresc:
a Tempo.
_fin s'ou _ _ _vrir.
je zu _ _ _ _rück.
P. 301
1ers et 2es TÉNORS.
CHOEUR DE VOISINS DANS LA RUE.
Chor der Nachbarn.
Ho _ là, mère Oppen
Hol _ la, Frau Marthe
1ers BASSES.
Ho _ là, mère Oppen_
Hol _ la, Frau Marthe
2es BASSES.
Ho _ là, mère Oppen_
Hol _ la, Frau Marthe
a Tempo.
Ped.

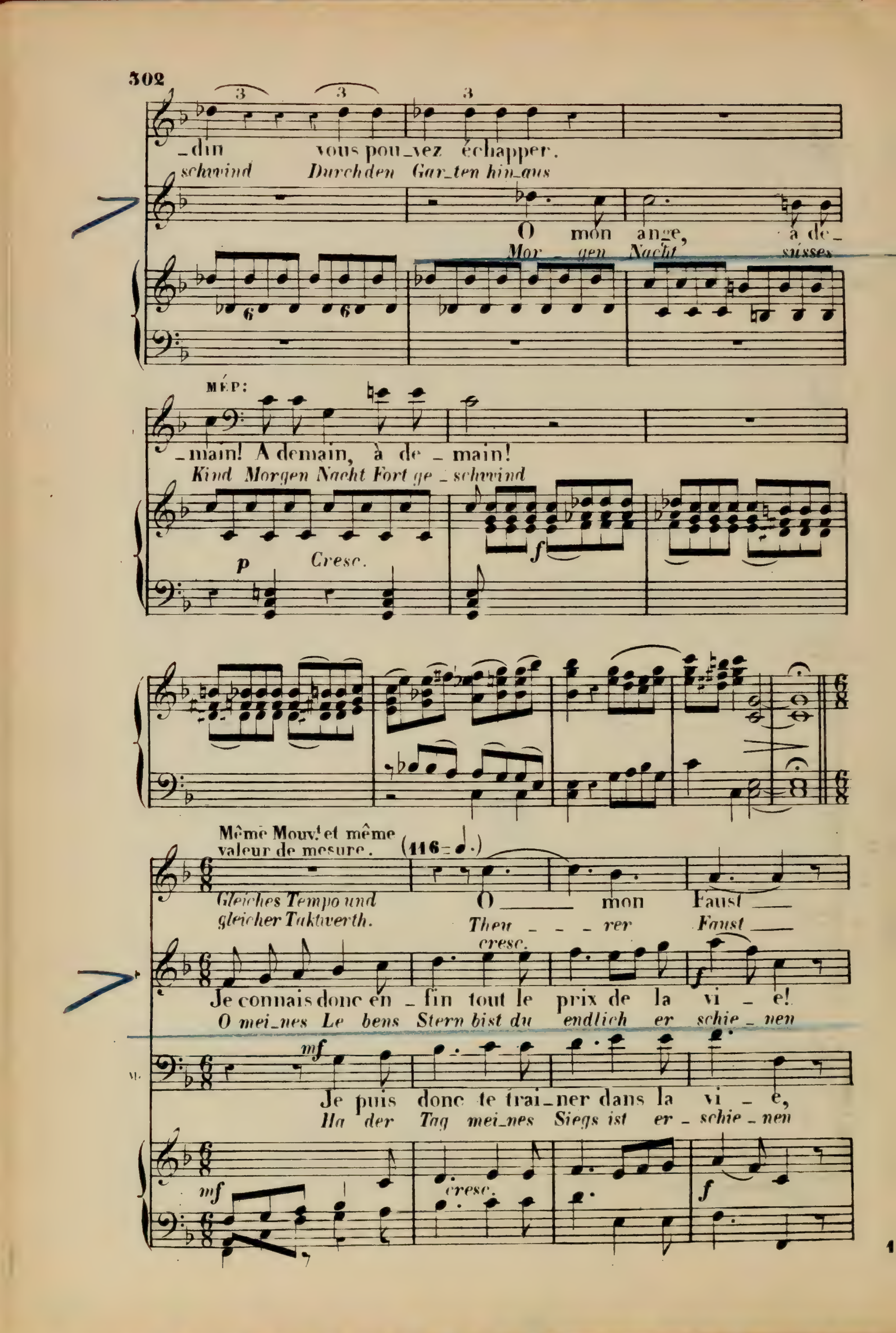

La foule ar_
Sie pol_tern
-heim!
hört!
vois ce que fait ta fil_le.
thut eu_rer Toch_ter wehren
-heim!
hört!
vois ce que fait ta fil_le.
thut eu_rer Toch_ter wehren
-heim!
hört!
vois ce que fait ta fil_le.
thut eu_rer Toch_ter wehren
-ri_ve
wacker
SOPRANI 1mi e 2di
Un galant
Ein Ga_lan
l'a_vis n'est pas hors de sai_son
Hört gu_ten Rath sie treibt es kraus
Un ga_lant
Ein Ga_lan
l'a_vis n'est pas hors de sai_son, n'est
Hört gu_ten Rath sie treibt es kraus sie


Mr
Hâtons-nous de par _ tir.
Dieses Volk möcht'uns fah'n.
est dans ta mai _ son
schlich in eu _ er Haus!
et tu ver _ ras dans
Glaubt un_serm Wort, der
est dans ta mai _ son et tu ver _ ras dans
schlich in eu _ er Haus Glaubt un_serm Wort, der
pas hors de sai _ son tu ver _ ras dans
treibt es gar_zu kraus. ja; auf Wort, der
1.ers et 2.es SOPRANI.
Ho_là!
Hol_la!
1.ers et 2.es TÉNORS.
peu s'ac _ croi _ tre ta fa _ mil _ le. Ho_là!
Hausstand wird sich bald ver_ meh _ ren. Hol_la!
1.re B.
peu s'ac_croi _ tre ta fa _ mil _ le. Ho_là!
Hausstand wird sich bald ver_ meh _ ren. Hol_la!
2.e B.
peu s'ac_croi _ tre ta fa _ mil _ le. Ho là!
Hausstand wird sich bald ver_ meh _ ren. Hol_la!

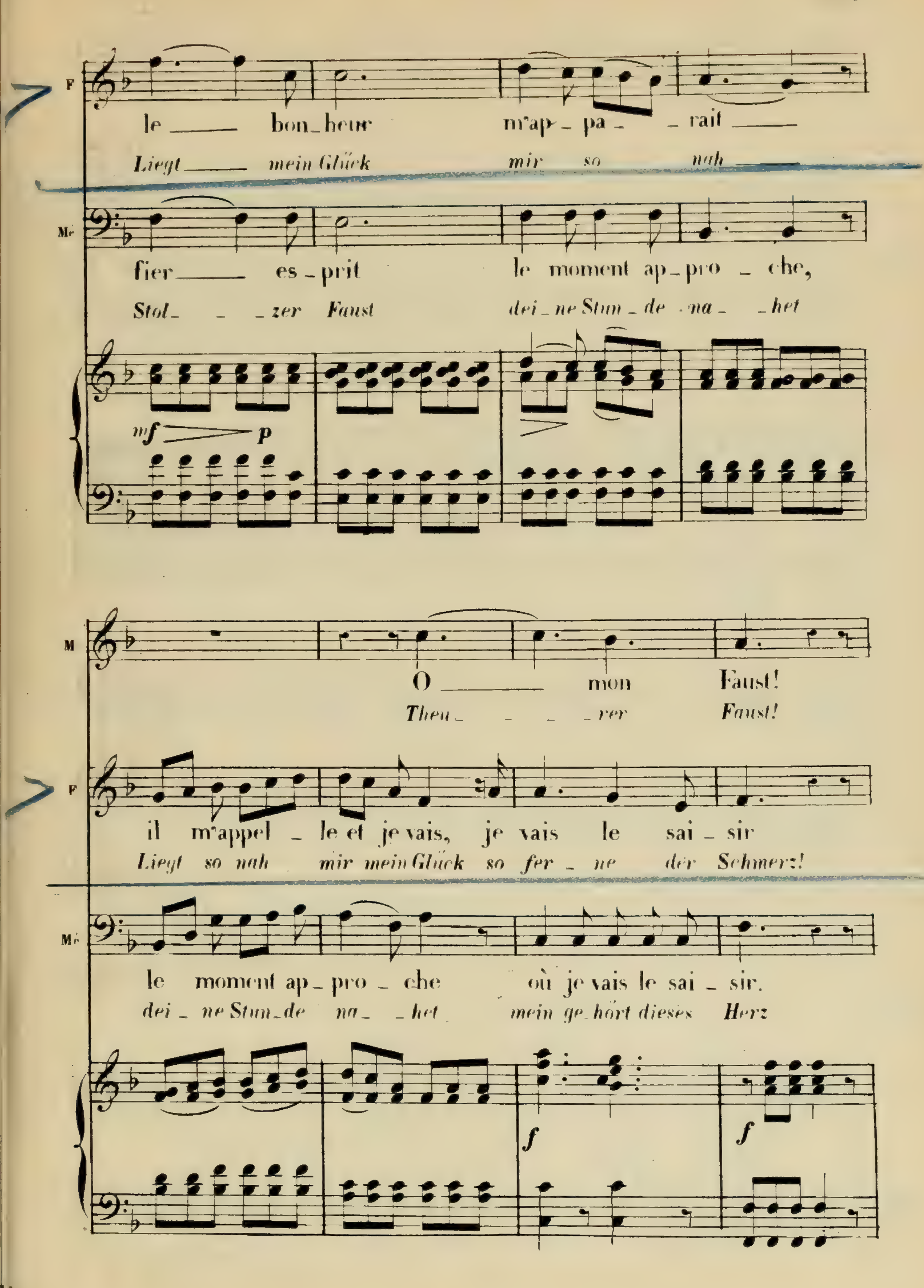

MARG:
ciel!
Gott!
ciel!
Gott!
entends-tu ces
O bit_te_rer
Ho_là!
Hol_la!
Ho_là!
Hol_la!
Ho_là!
Hol_la!
Ho_là!
Hol_la!
cris?
Spott
de_vant dieu
Wenn sie nah'n
je suis
Dich hier
mor_te
fin_den
si
des
p
f

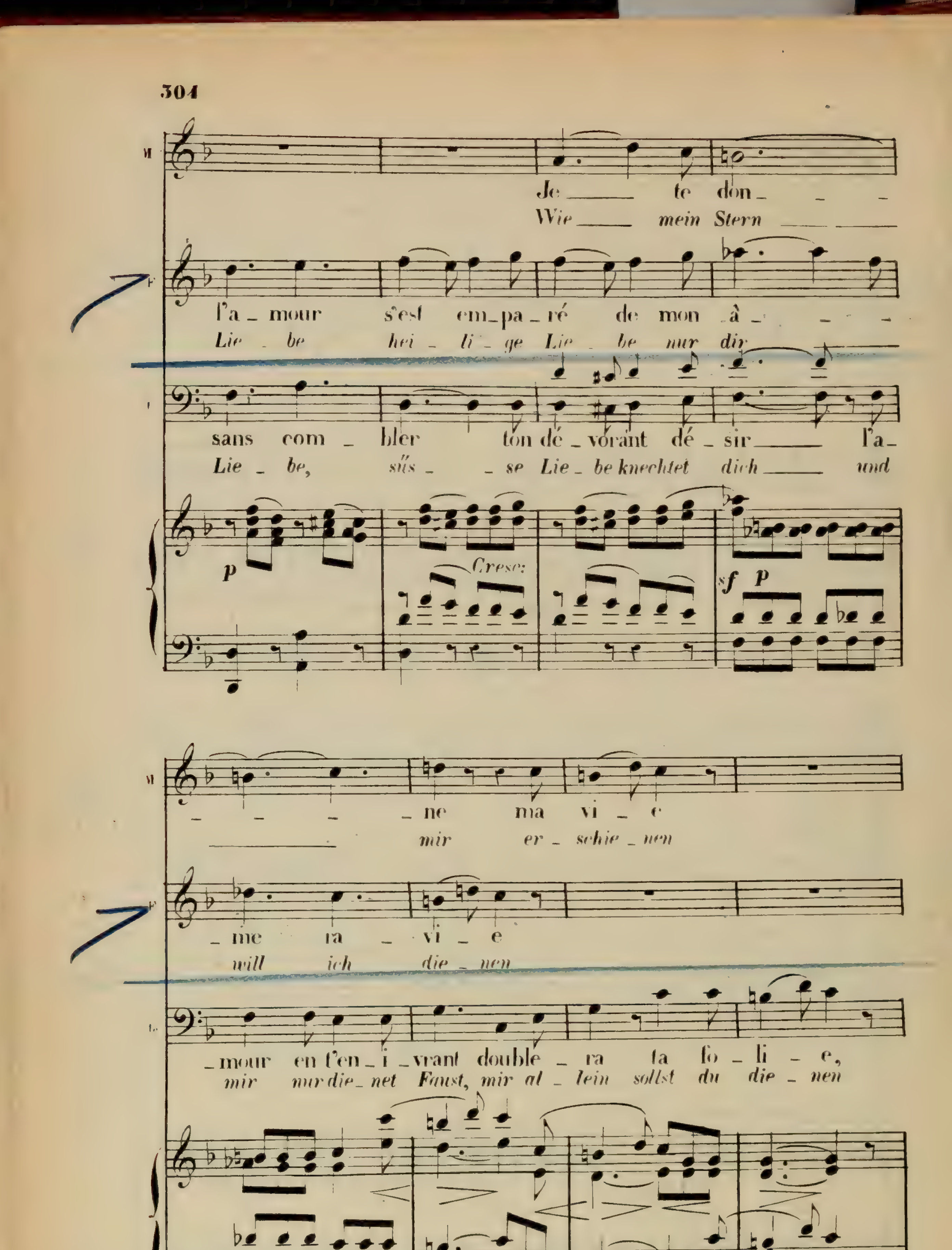


M
l'on te trou_ve i_ci.
To_des wär' ich dann.
F
O fu_
Bas't das
M.
Viens, on frappe à la por_te.
Jetzt ist's Zeit, zu verschwinden.
sf
sf
M
Adieu, a_dieu, par le jar_
Lebwohl, leb_wohl Theu_rer! Ge_
F
_reur!
Volk?
M.
O sot_ti_ _se!
Gu_ _te Nach_ _barn!
sf
p
pp



_din vous pou_vez échapper.
schwind Durch den Gar_ten hin_aus
O mon ange, à de_
Mor _ gen Nacht süsses
MÉP:
_main! A demain, à de _ main!
Kind Morgen Nacht Fort ge _ schwind
p
Cresc.
f
Même Mouv.t et même valeur de mesure.
(116 = ♩.)
Gleiches Tempo und gleicher Taktwerth.
O mon Faust
Theu _ _ _ rer Faust
cresc.
Je connais donc en _ fin tout le prix de la vi _ e!
O mei_nes Le bens Stern bist du endlich er schie _ nen
mf
Je puis donc te trai_ner dans la vi _ e,
Ha der Tag mei_nes Siegs ist er _ schie _ nen
mf
cresc.
f


F
le bon_heur m'ap_pa_ _rait
Liegt mein Glück mir so nah
Mé
fier es_prit le moment ap_pro_che,
Stol_ _zer Faust dei_ne Stun_de na_ _het
mf p
M
O mon Faust!
Theu_ _ _rer Faust!
F
il m'appel_le et je vais, je vais le sai_sir
Liegt so nah mir mein Glück so fer_ne der Schmerz!
Mé
le moment ap_pro_che où je vais le sai_sir.
dei_ne Stun_de na_ _het mein ge_hört dieses Herz
f
f


Je _ te don _ _ _
Wie _ mein Stern _ _
l'a _ mour s'est em _ pa _ ré de mon _ â _ _ _
Lie _ be hei _ li _ ge Lie _ be nur dir _
sans com _ bler ton dé _ vorant dé _ sir _ l'a _
Lie _ be, süs _ _ se Lie _ be knechtet dich _ und
p
Cresc:
sf p
_ _ _ _ ne ma vi _ e
_ mir er _ schie _ nen
_ me ra _ vi _ e
will ich die _ nen
_ mour en t'en _ i _ vrant double _ ra ta fo _ li _ e,
mir nur die _ net Faust, mir al _ lein sollst du die _ nen



M: l'a _ mour s'est em_pa_ré de mon â _ _ _

Lie _ be hei _ li _ ge Lie _ be nur dir

F: l'a _ mour s'est em_pa_ré de mon â _ _ _

Lie _ _ be hei _ li _ ge Lie _ be nur dir

Mé: l'a _ _ _ mour en t'en_i _ vrant

und mir nur stol_zer Faust

p — *Cresc:* — *sf p* — *Cresc:*

M: _me ra _ _ vi _ e

will ich die _ nen

F: _ _ _ _ _ me ra _ vi _ e

will ich die _ nen

Mé: dou _ _ble _ ra ta fo _ li _ e

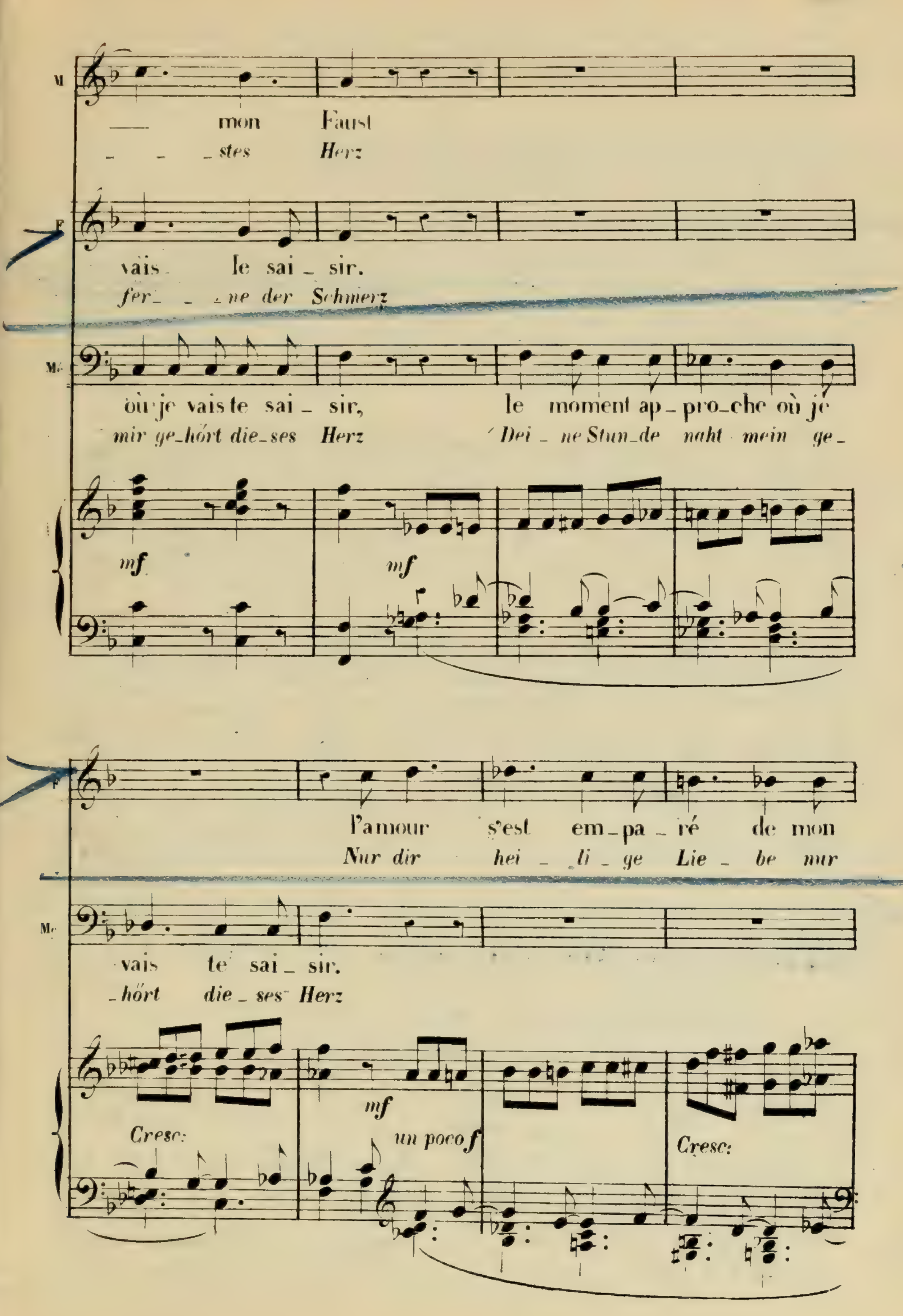
mir al _ lein sollst du die _ nen

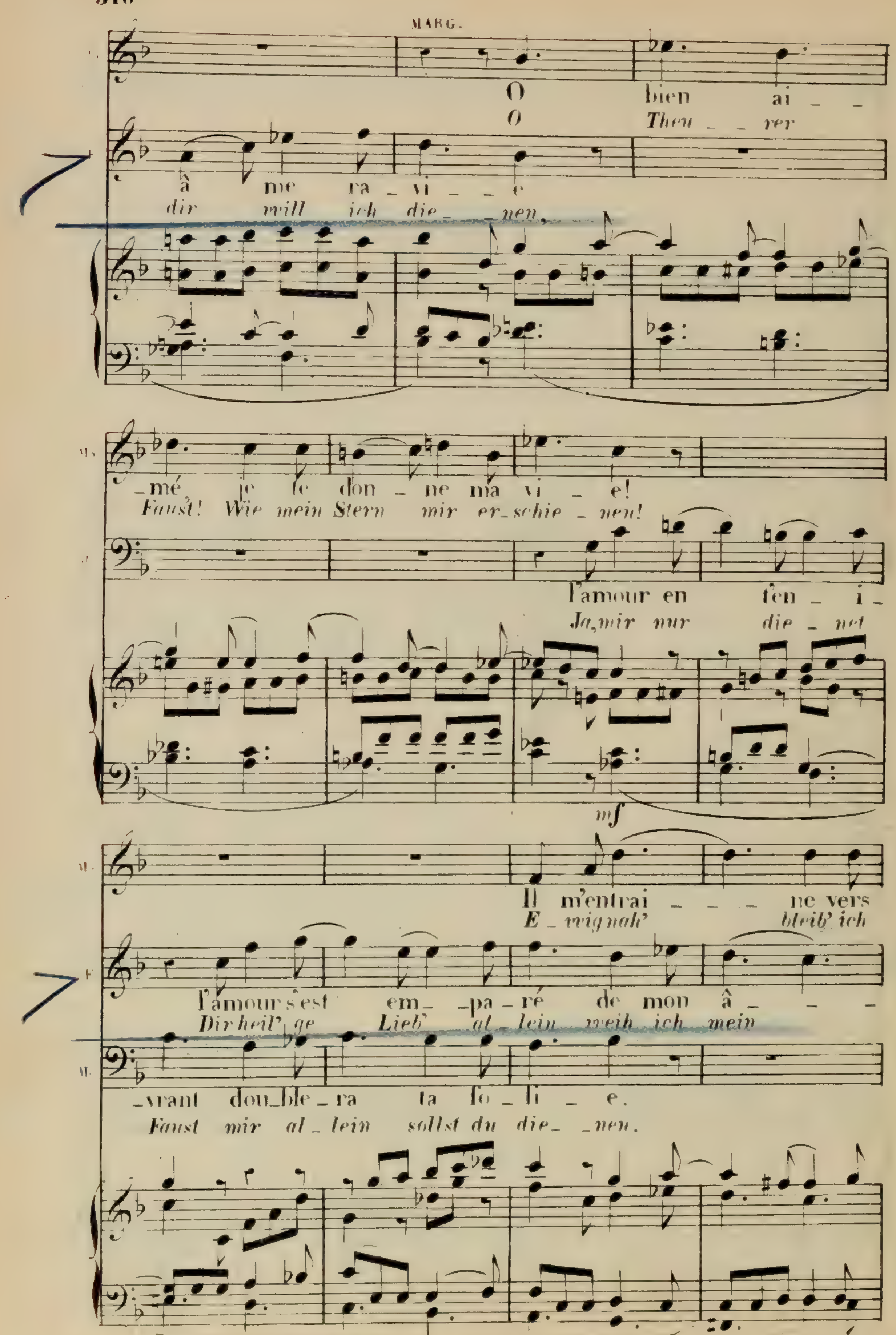

Il m'en_trai_ _ne
Faust dir e_ _ _wig
il com_ble_ra bientôt mon dé_vo_
nur dein all_macht' ger Hauch hebt See_len
et le moment ap_pro_ _che
Dei_ne Stun_de ist na_ _he
Cresc:
Cresc:
il m en_trai_ _ne te per_ _ _
Faust dir e_ _wig dir na_ _ _
_rant dé_sir il com_ble_ra bien_tôt
him_melwärts Nur dein all_macht' ger Hauch
et le momentap_pro_ _che où je vais te sai_
dei_ne Stunde ist na_ _he mir ge_hört die_ses

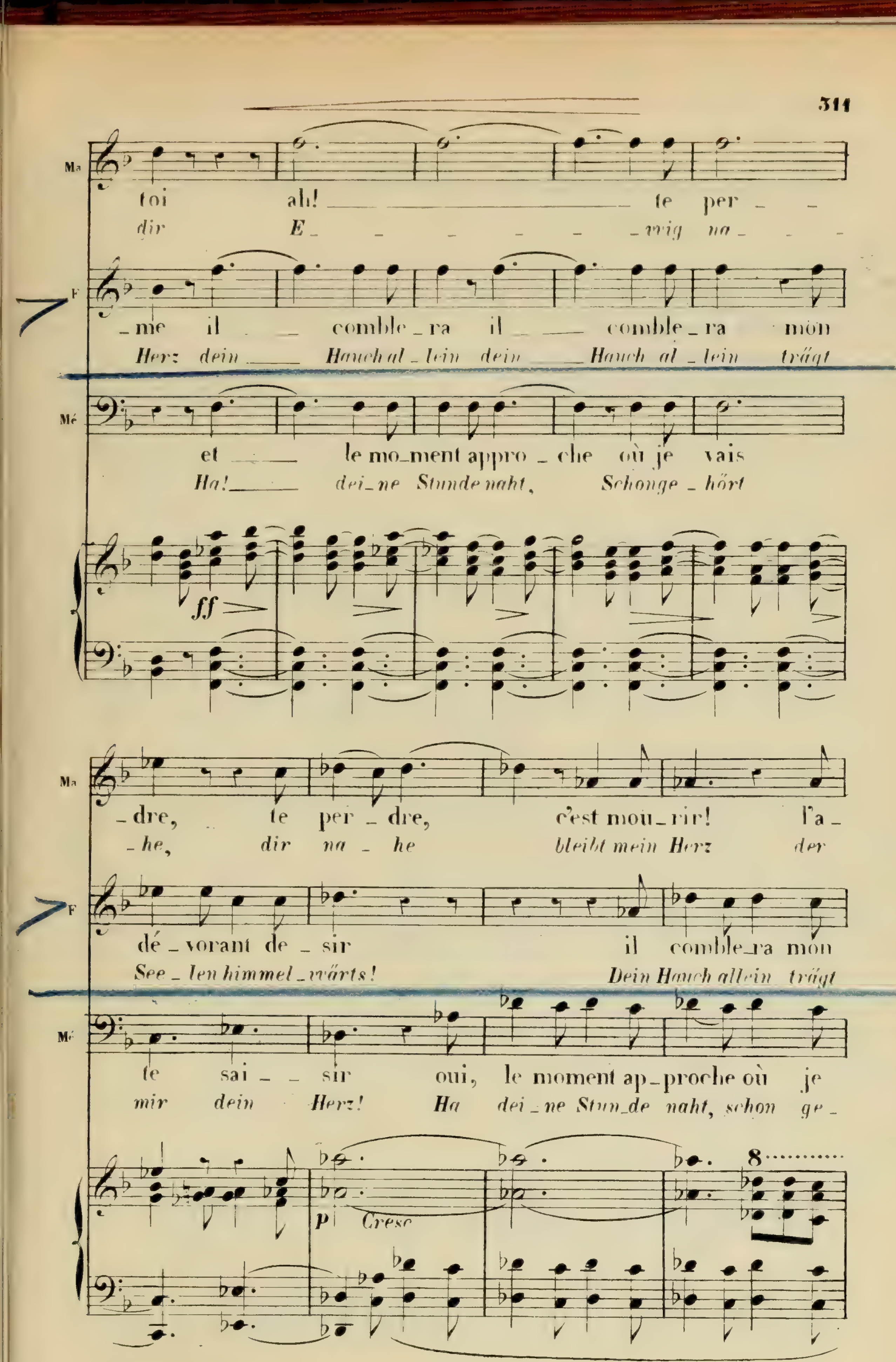

M.
_ _ _ dre, c'est mourir!
_ _ _ he bleibt mein Herz
F.
mon dé _ vo _ rant dé_sir.
hebt Seelen him _ melwärts.
M.
_ sir, où je vais te saisir.
Herz mir ge _ hört dieses Herz.
Cresc.
M.
p
O mon Faust bien _
Theu _ _ rer Faust! lieb
F.
Je connais donc en _ fin tout le
O mei_nes Lebens Stern bist du
M.
Je puis donc, à mon gré, te trai _
Ha, des Tri _ um_phes Tag, bist du
P Cresc. molto.
p
Cresc.



ai _ mé! je te don _ ne
stes Herz Wie mein Stern mir
prix de la vi _ e, le bon_heur!
end _ lich er _ schie _ nen Liegt mein Glück
_ner dans la vi _ e, fier es _ prit!
end _ lich er _ schie _ nen Stol _ _ _ zer Faust
ma vi _ _ e! O
er _ _ schie_ _ _ nen! Lieb_
m'ap _ pa _ rait, il m'appel _ le et je vais, je
mir so nah Liegt so nah mir mein Glück so
le moment ap_pro _ che, le moment ap_pro _ che
dei _ ne Stun_de na _ het dei _ ne Stun_de na _ het


M
mon Faust
stes Herz
F
vais le sai sir.
fer ne der Schmerz
M
où je vais te sai sir,
mir ge hört die ses Herz
le moment ap pro che où je
Dei ne Stun de naht mein ge
mf
mf
F
l'amour s'est em pa ré de mon
Nur dir hei li ge Lie be nur
M
vais te sai sir.
hört die ses Herz
Cresc:
mf
un poco f
Cresc:


MARG.
O bien ai _ _
O Theu _ _ rer
à me ra _ vi _ _ e
dir will ich die _ _ nen,
_mé je te don _ ne ma vi _ e!
Faust! Wie mein Stern mir er_schie _ nen!
l'amour en ten _ i_
Ja, mir nur die _ net
mf
Il m'entrai _ _ _ ne vers
E _ wig nah' bleib' ich
l'amour s'est em_ _pa_ré de mon â _ _ _
Dir heil'ge Lieb' al _ lein weih ich mein
_vrant dou_ble_ra ta fo _ li _ e.
Faust mir al _ lein sollst du die_ _nen.


Ma
toi ah! te per
dir E wig na
F
me il comble ra il comble ra mon
Herz dein Hauch al lein dein Hauch al lein trägt
Mé
et le mo ment appro che où je vais
Ha! dei ne Stunde naht, Schon ge hört
ff
Ma
dre, te per dre, c'est mou rir! l'a
he, dir na he bleibt mein Herz der
F
dé vorant de sir il comble ra mon
See len himmel wärts! Dein Hauch allein trägt
Mé
te sai sir oui, le moment ap proche où je
mir dein Herz! Ha dei ne Stun de naht, schon ge
p Cresc
8



_mour s'est em_pa_ré ______ de mon
Lie_be mächt_ger Hauch ______ trägt uns

dé_vorant dé_sir l'amour s'est emparé de mon
See_len him_mel_wärts Nur dir hei_li_ge Liebe ge_

vais ___ te sai_sir oui le moment ap_
hört ___ mir dein Herz Ha dei_ne Stun_de

ff *p*

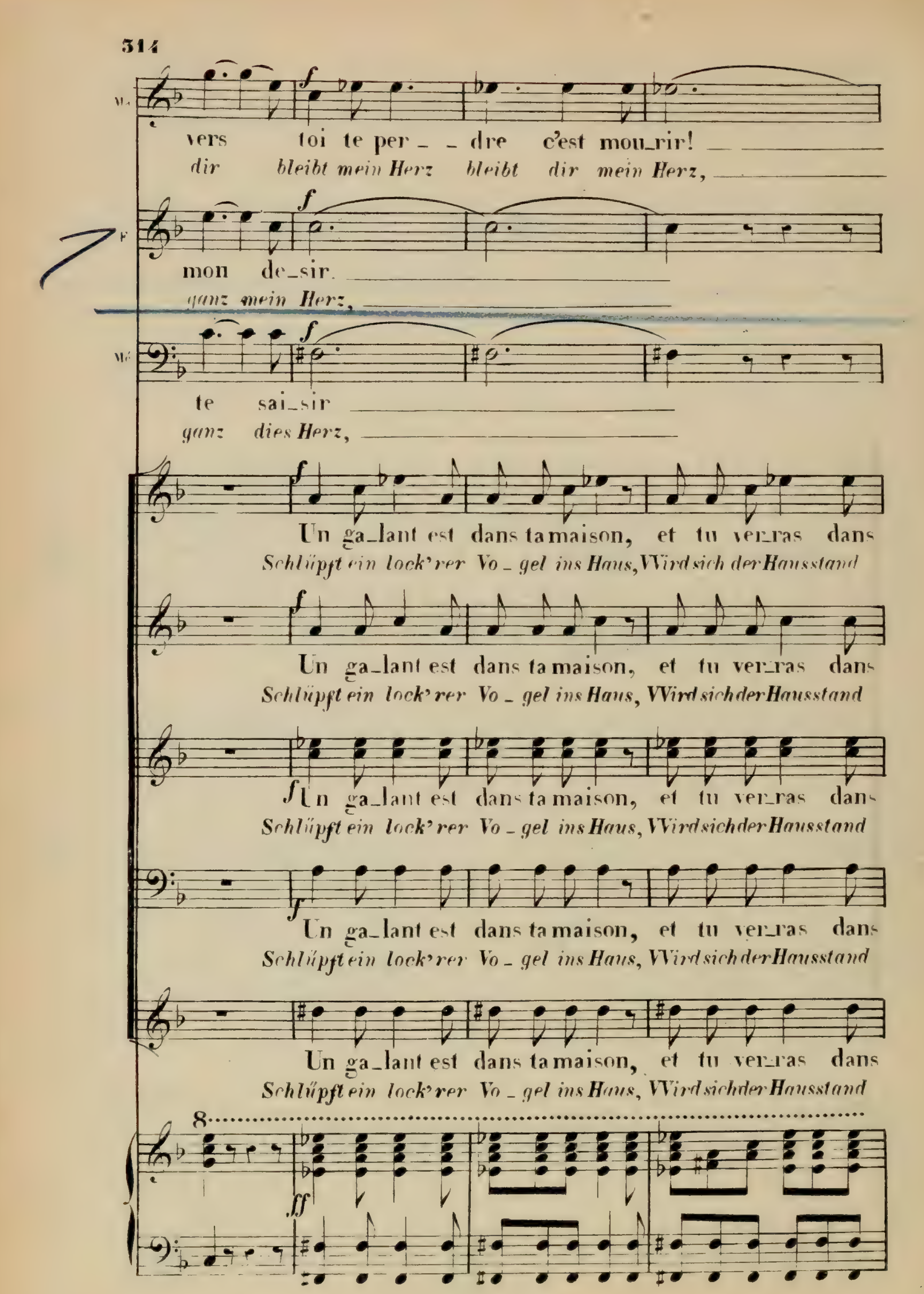
à_ _me ra_vi_e, oui, mon
trägt uns him_mel_wärts Theu_rer

à_ _me ra_vi_e
_hört jetzt ganz mein Herz

_pro_che où je vais te sai_sir, où je vais te sai_
naht mein ge_hört ganz dies Herz Stol_zer Faust du bist

sf


Faust, de mon â
Faust Lie - be trägt
l'amour s'est empa_ré de mon â
Nur dir hei_li_ge Liebe ge - hört
_sir oui, le moment ap - pro
mein Ha, dei - ne Stun - de naht
_me ra - vi - e, il m'en - trai - ne
uns him - mel - wärts e - wig na - he
_me ra - vi - e, il com_blé - ra bientôt
jetzt ganz mein Herz dir gehört ganz mein Herz
_che où je vais te sai - sir, où je vais
mein ge_hört ganz dies Herz mein ge - hört


vers toi te per_ _dre c'est mou_rir!
dir bleibt mein Herz bleibt dir mein Herz,
mon de_sir.
ganz mein Herz,
te sai_sir
ganz dies Herz,
Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand
Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand
Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand
Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand
Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand



M.

— te per - - dre, te
dir na - - he, dir

F.

il com - ble - ra bien
Nur dein allmächt' ger

M.

Le mo_ment *pp*
Dei - - ne Stun - de

peu s'ac - - croi_tre ta fa_mil - - le.
bald ver - - meh - ren bald ver - meh - - - ren.

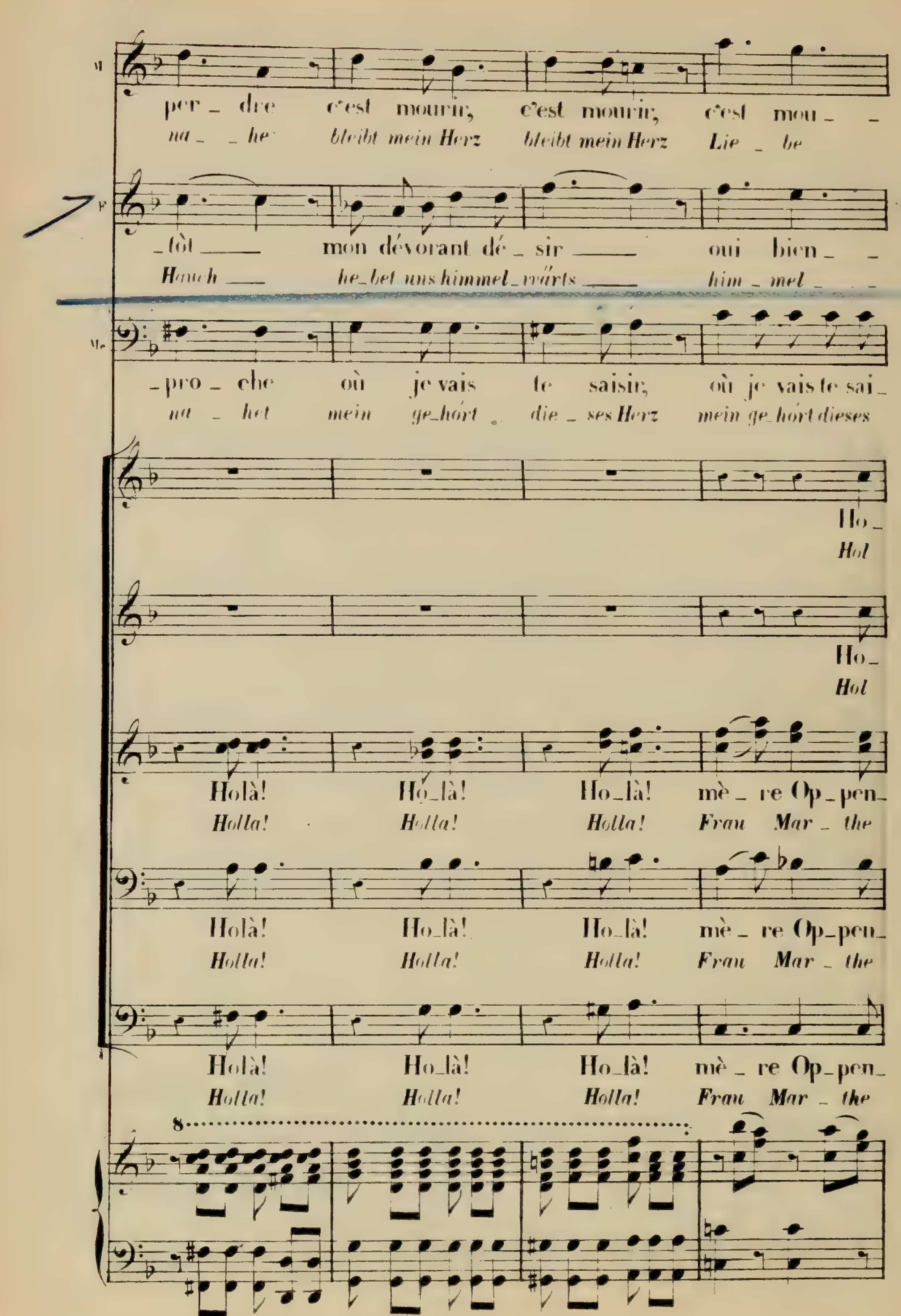
peu s'ac - - croi_tre ta fa_mil - - le.
bald ver - - meh - ren bald ver - meh - - - ren.

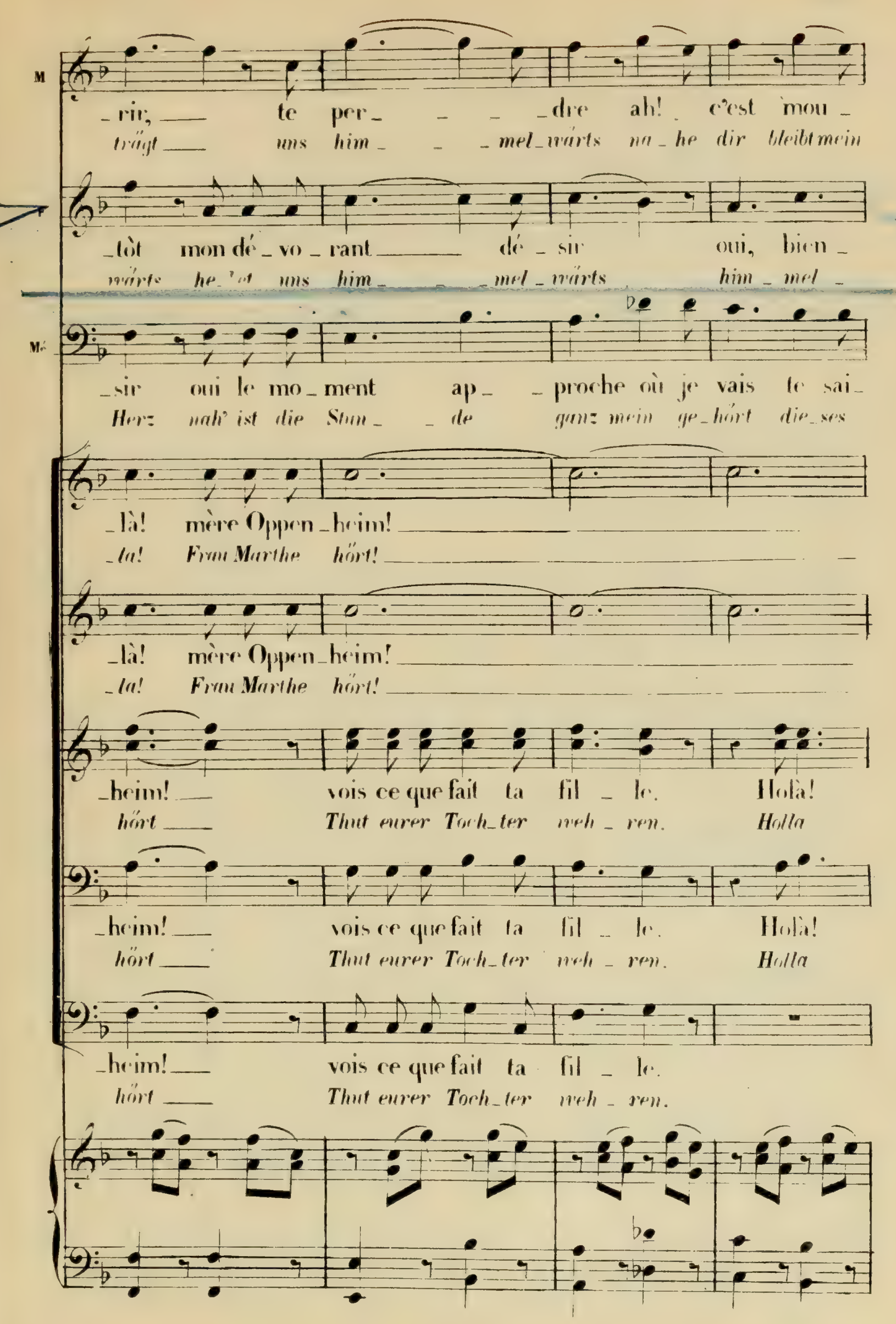
peu s'ac - - croi_tre ta fa_mil - - le.
bald ver - - meh - ren bald ver - meh - - - ren.

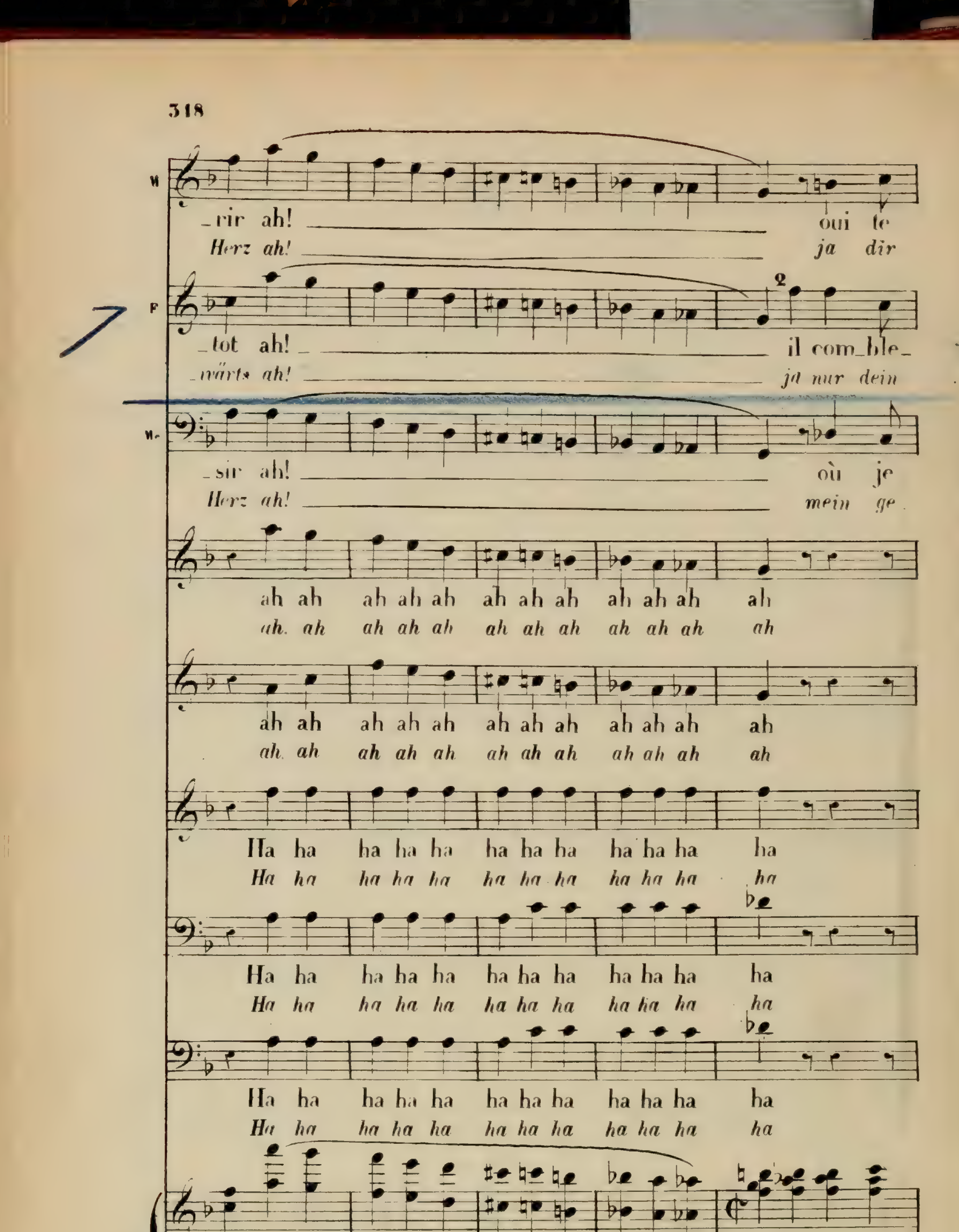
peu s'ac - - croi_tre ta fa mil - - le.
bald ver - - meh - ren bald ver - meh - - - ren.

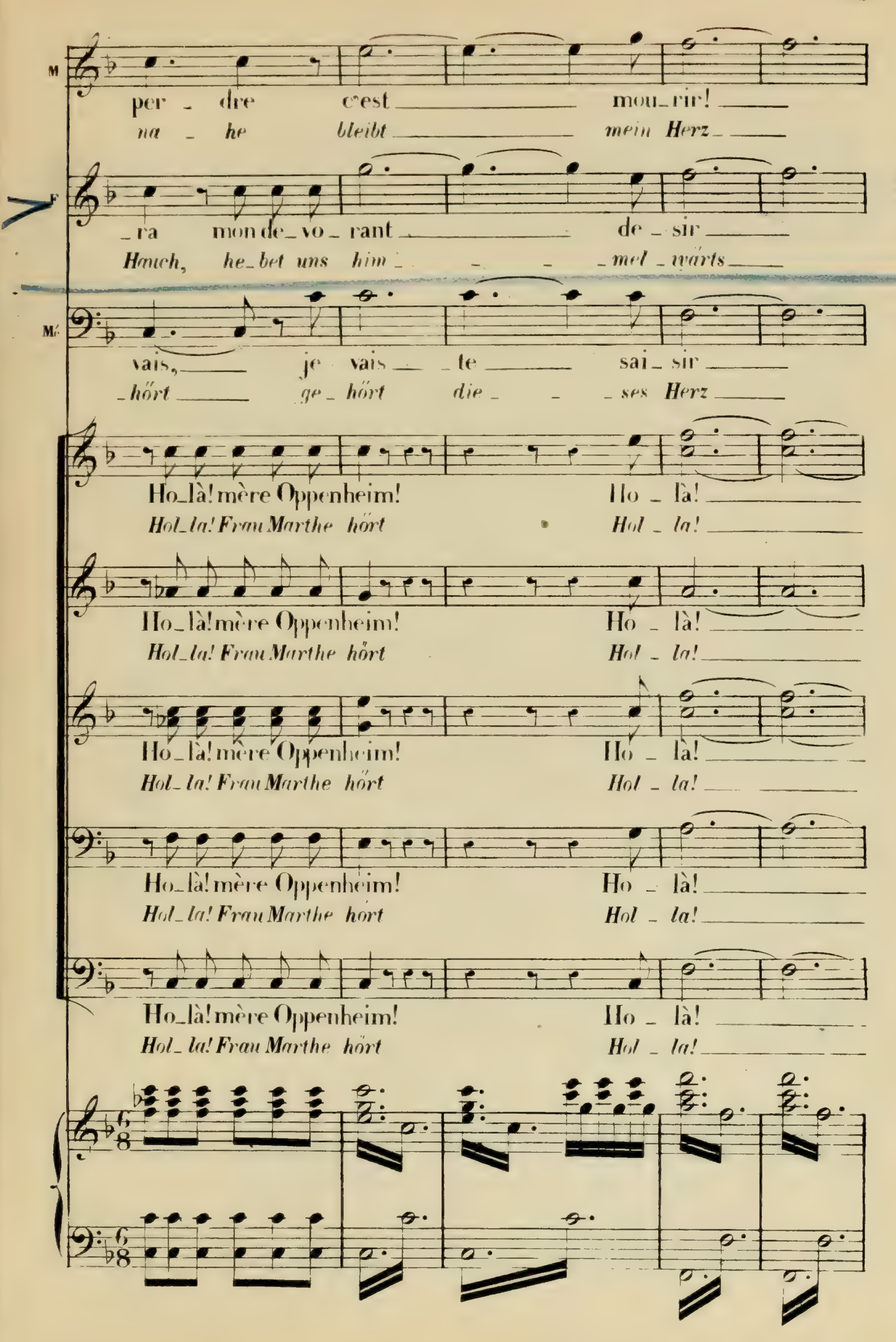
peu s'ac - - croi_tre ta fa _mil - - le.
bald ver - - meh - ren bald ver - meh - - - ren.

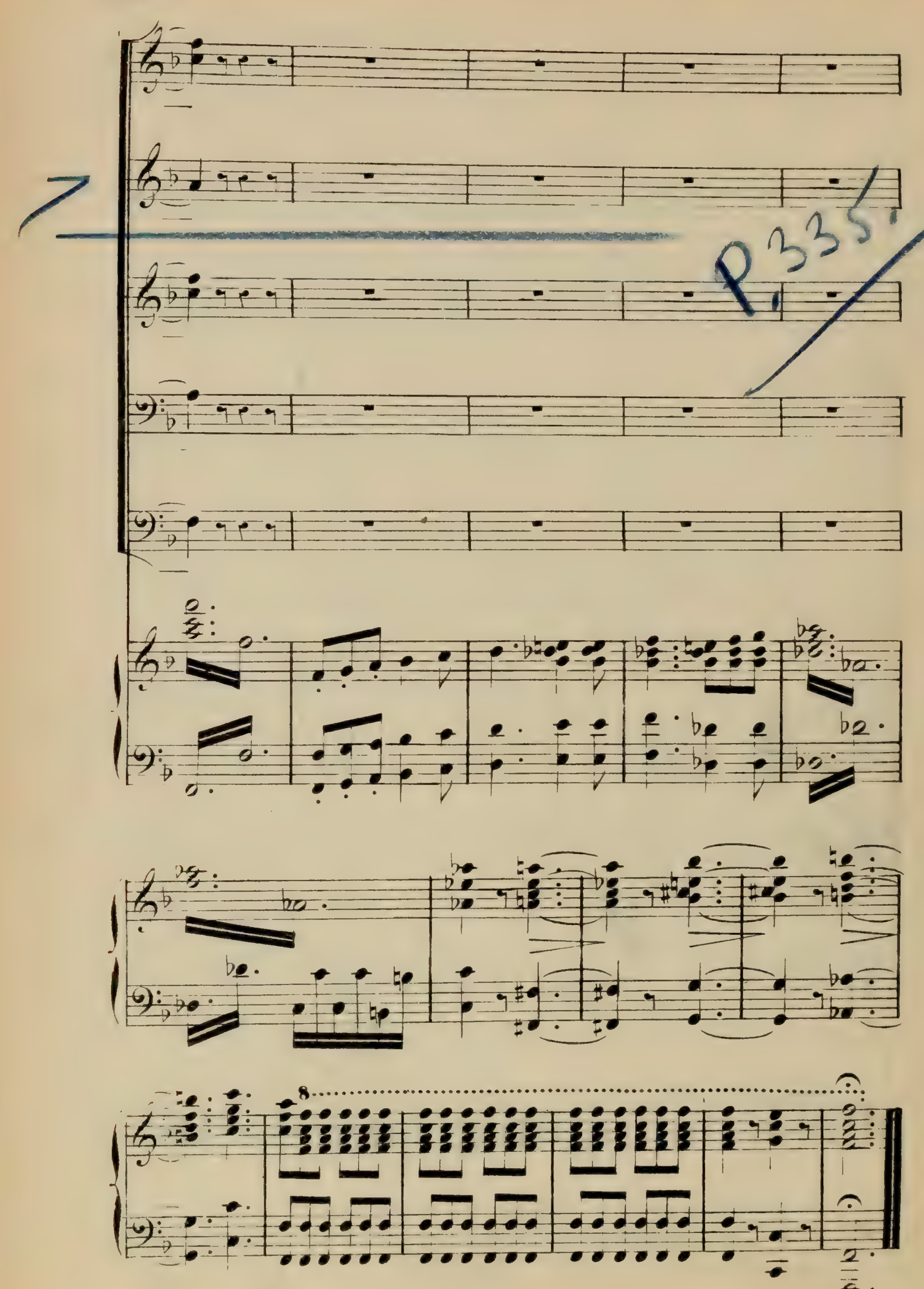
8

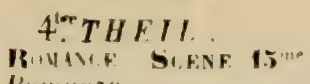

per _ dre c'est mourir, c'est mourir, c'est mou _ _
na _ _ he bleibt mein Herz bleibt mein Herz Lie _ be
_ tôt mon dévorant dé _ sir oui bien _ _
Hauch he_bet uns himmel_wärts him _ mel _ _ _
_ pro _ che où je vais te saisir, où je vais te sai_
na _ het mein ge_hört _ die _ ses Herz mein ge_hört dieses
Ho _
Hol
Ho _
Hol
Holà! Ho_là! Ho_là! mè _ re Op _ pen_
Holla! Holla! Holla! Frau Mar _ the
Holà! Ho_là! Ho_là! mè _ re Op_pen_
Holla! Holla! Holla! Frau Mar _ the
Holà! Ho_là! Ho_là! mè _ re Op_pen_
Holla! Holla! Holla! Frau Mar _ the

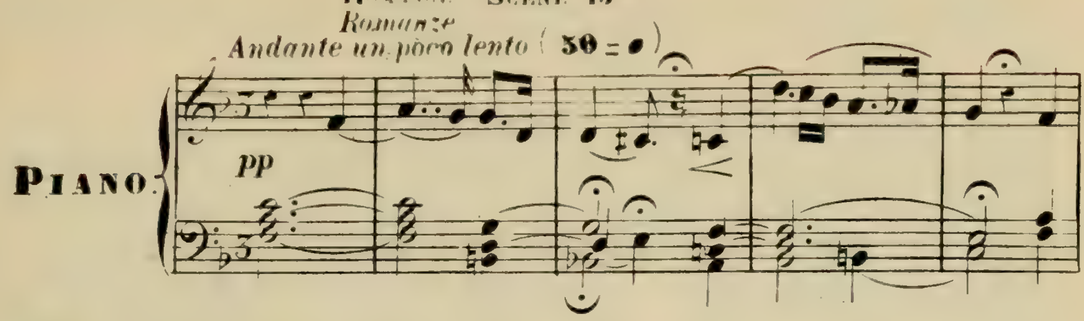

M
_rir, ___ te per_ _ _ _dre ah! c'est mou_
trägt ___ uns him_ _ _mel_wärts na_he dir bleibt mein
_tôt mon dé_vo_rant ___ dé_sir oui, bien_
wärts he_bt uns him_ _ _mel_wärts him_mel_
Me
_sir oui le mo_ment ap_ _proche où je vais te sai_
Herz nah' ist die Stun_ _de ganz mein ge_hört die_ses
_là! mère Oppen_heim! ___
_la! Frau Marthe hört! ___
_là! mère Oppen_heim! ___
_la! Frau Marthe hört! ___
_heim! ___ vois ce que fait ta fil_le. Holà!
hört ___ Thut eurer Toch_ter weh_ren. Holla
_heim! ___ vois ce que fait ta fil_le. Holà!
hört ___ Thut eurer Toch_ter weh_ren. Holla
_heim! ___ vois ce que fait ta fil_le.
hört ___ Thut eurer Toch_ter weh_ren.

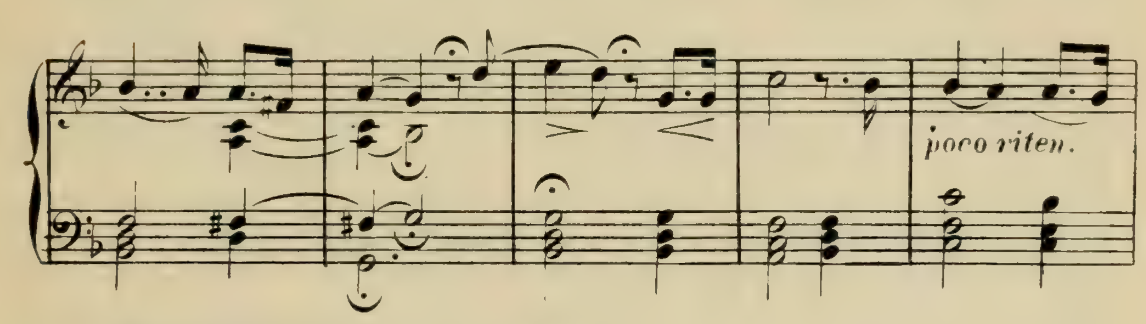

_rir ah! oui te
Herz ah! ja dir
_tot ah! il com_ble_
_wärts ah! ja nur dein
_sir ah! où je
Herz ah! mein ge_
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha


M
per _ dre c'est mou_rir!
na _ he bleibt mein Herz _
F
_ ra mon de_vo _ rant de _ sir
Hauch, he_bet uns him _ _ _ _mel _ wärts
M.
vais, je vais _ _ te sai _ sir
_hört ge _ hört die _ _ _ ses Herz
Ho_là! mère Oppenheim! Ho _ là!
Hol_la! Frau Marthe hört Hol _ la!
Ho_là! mère Oppenheim! Ho _ là!
Hol_la! Frau Marthe hört Hol _ la!
Ho_là! mère Oppenheim! Ho _ là!
Hol_la! Frau Marthe hört Hol _ la!
Ho_là! mère Oppenheim! Ho _ là!
Hol_la! Frau Marthe hört Hol _ la!
Ho_là! mère Oppenheim! Ho _ là!
Hol_la! Frau Marthe hört Hol _ la!

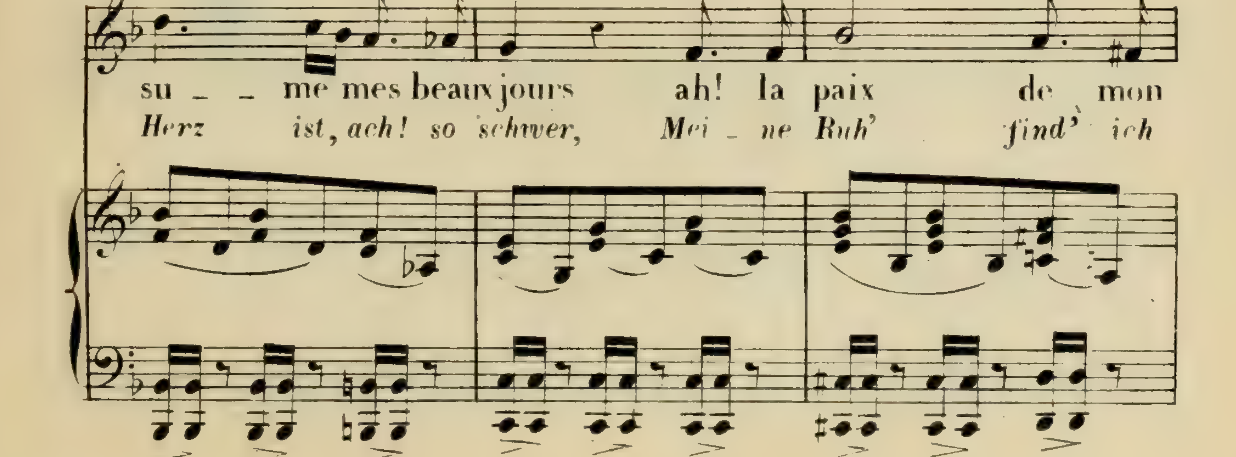

P. 335.

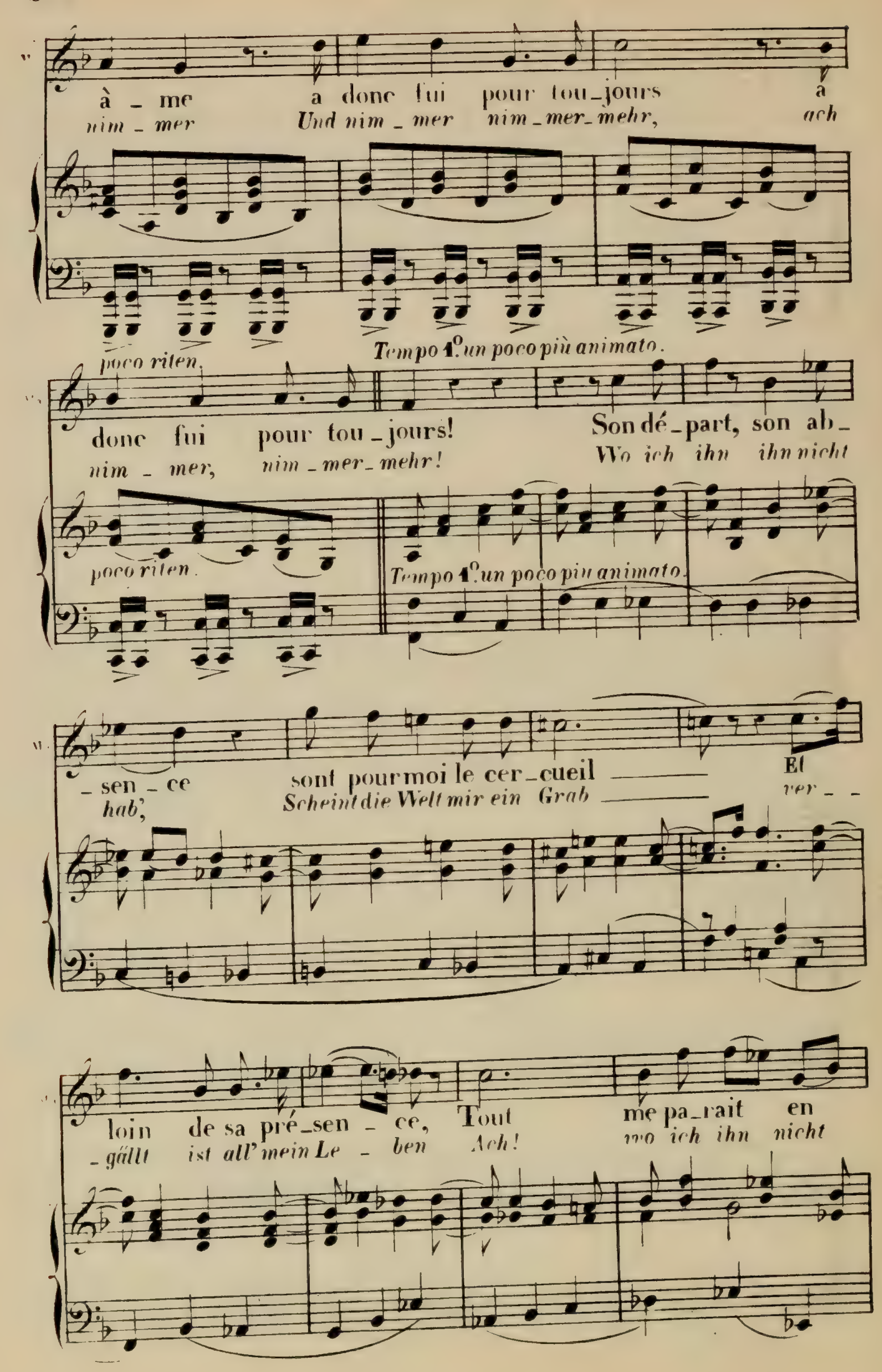

4^e. PARTIE
4ter THEIL.
ROMANCE SCENE 15me
Romanze

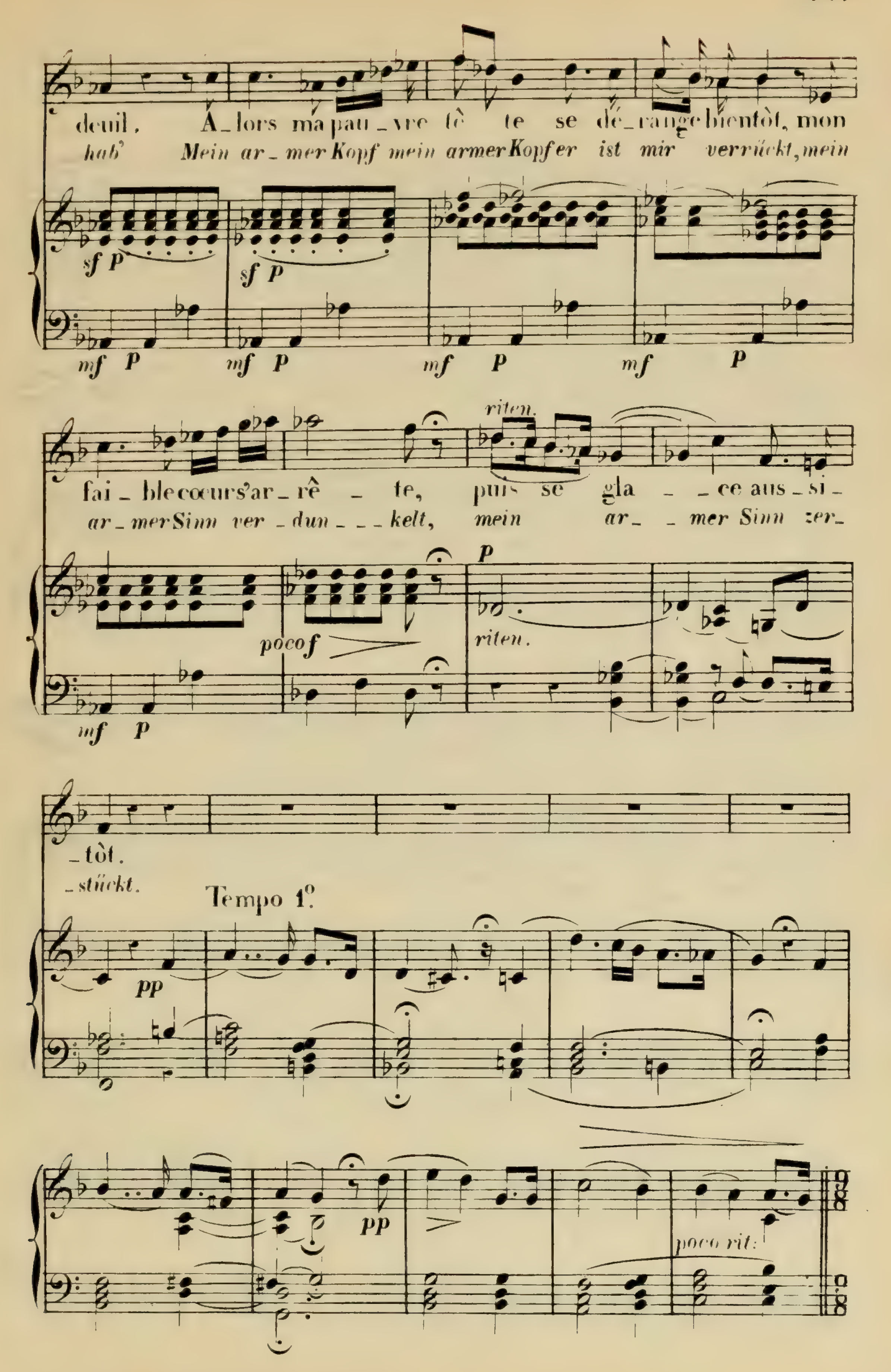

Andante un poco lento (50 = ♩)
PIANO.
pp

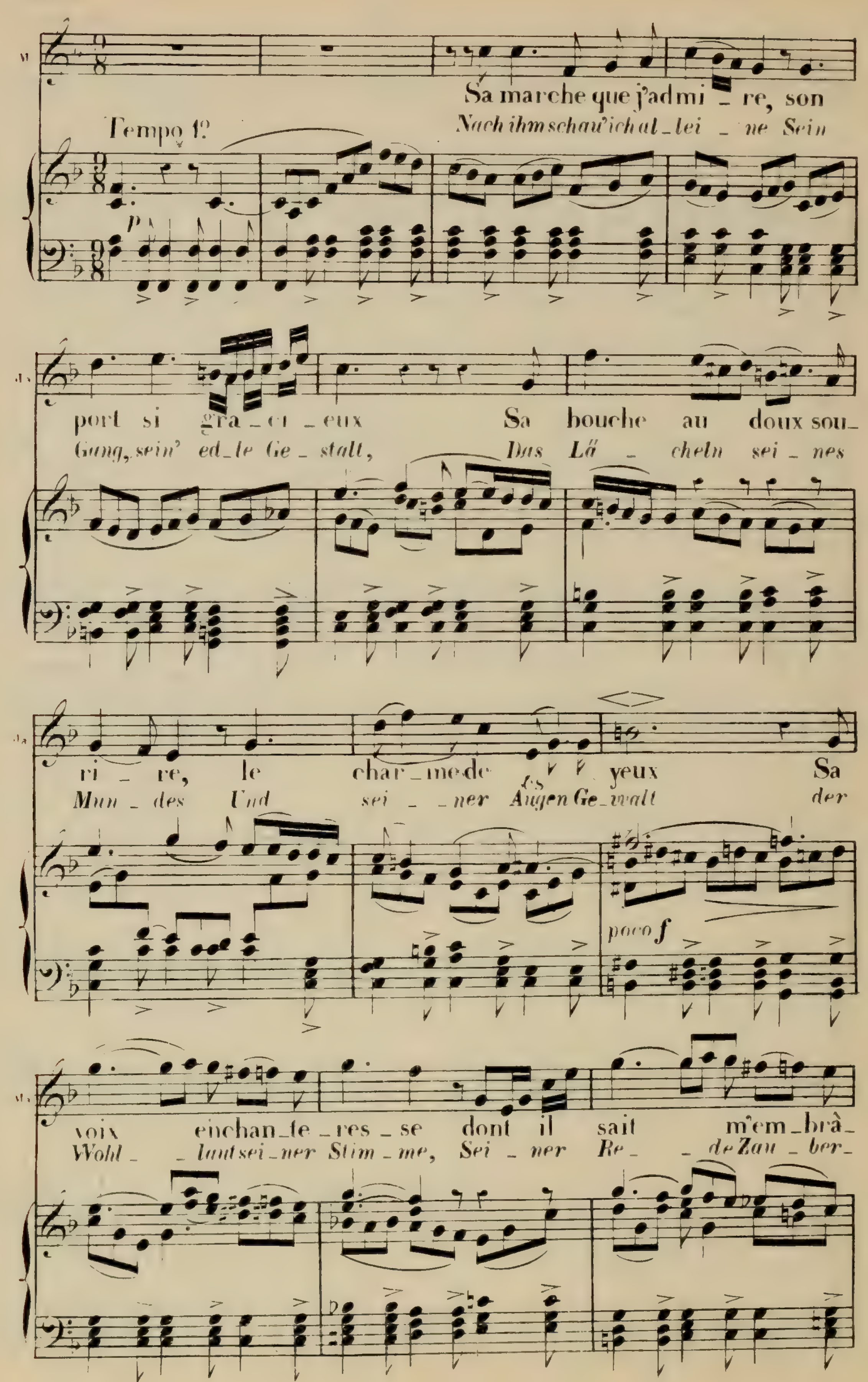

poco riten.


MARGUERITE SEULE.
Margarethe allein.
D'a _ mour, l'arden_te flam_me, con _
Da _ _ hin ist mei _ ne Ru _ _ he, Mein
a Tempo.
p


su _ _ me mes beaux jours ah! la paix de mon
Herz ist, ach! so schwer, Mei _ ne Ruh' find' ich


à - me a donc fui pour tou_jours a
nim - mer Und nim _ mer nim _mer_mehr, ach
Tempo 1º un poco più animato.
poco riten.
donc fui pour tou_jours! Son dé_part, son ab_
nim - mer, nim _mer_mehr! Wo ich ihn ihn nicht
poco riten.
Tempo 1º un poco più animato.
_sen - ce sont pour moi le cer_cueil El
hab', Scheint die Welt mir ein Grab ver_ _
loin de sa pré_sen - ce, Tout me pa_rait en
_gällt ist all' mein Le - ben Ach! wo ich ihn nicht


deuil. A_lors ma pau_vre tê te se dé_range bientôt, mon
hab' Mein ar_mer Kopf mein armer Kopf er ist mir verrückt, mein
sf p
mf p
fai_ble cœur s'ar_rê _ te, puis se gla _ _ ce aus_si_
ar_mer Sinn ver_dun_ _ _ kelt, mein ar_ _ mer Sinn zer_
riten.
poco f
p
riten.
_tôt.
_stückt.
Tempo 1°
pp
pp
poco rit.


Tempo 1º
Sa marche que j'admi _ re, son
Nach ihm schau' ich al_lei _ ne Sein
p
port si gra _ ci _ eux Sa bouche au doux sou_
Gang, sein' ed_le Ge _ stalt, Das Lä _ cheln sei _ nes
ri _ re, le char_me de ses yeux Sa
Mun _ des Und sei _ _ner Augen Ge_walt der
poco f
voix enchan_te _ res _ se dont il sait m'em_brâ_
Wohl _ _laut sei_ner Stim _ me, Sei _ ner Re _ _de Zau _ ber_



Ma

_ser ——— de sa main, de sa main la ca _ res _ _

fluss, ——— dann sein Hän _ de _ druck sein warmer Hän _ de _

Ma

p

_ se hé _ las! et son bai _ ser, D'une

_druck Und ach! und ach! sein Kuss! Ihr

f p pp

tremolo.

f p pp

Ma

a _ moureuse flam_me, con _ su_ment mes beaux jours! ah! la

lie _ ben, lie_ben Küs _ se, ihr macht das Herz mir schwer, Mei _ ne

p

p

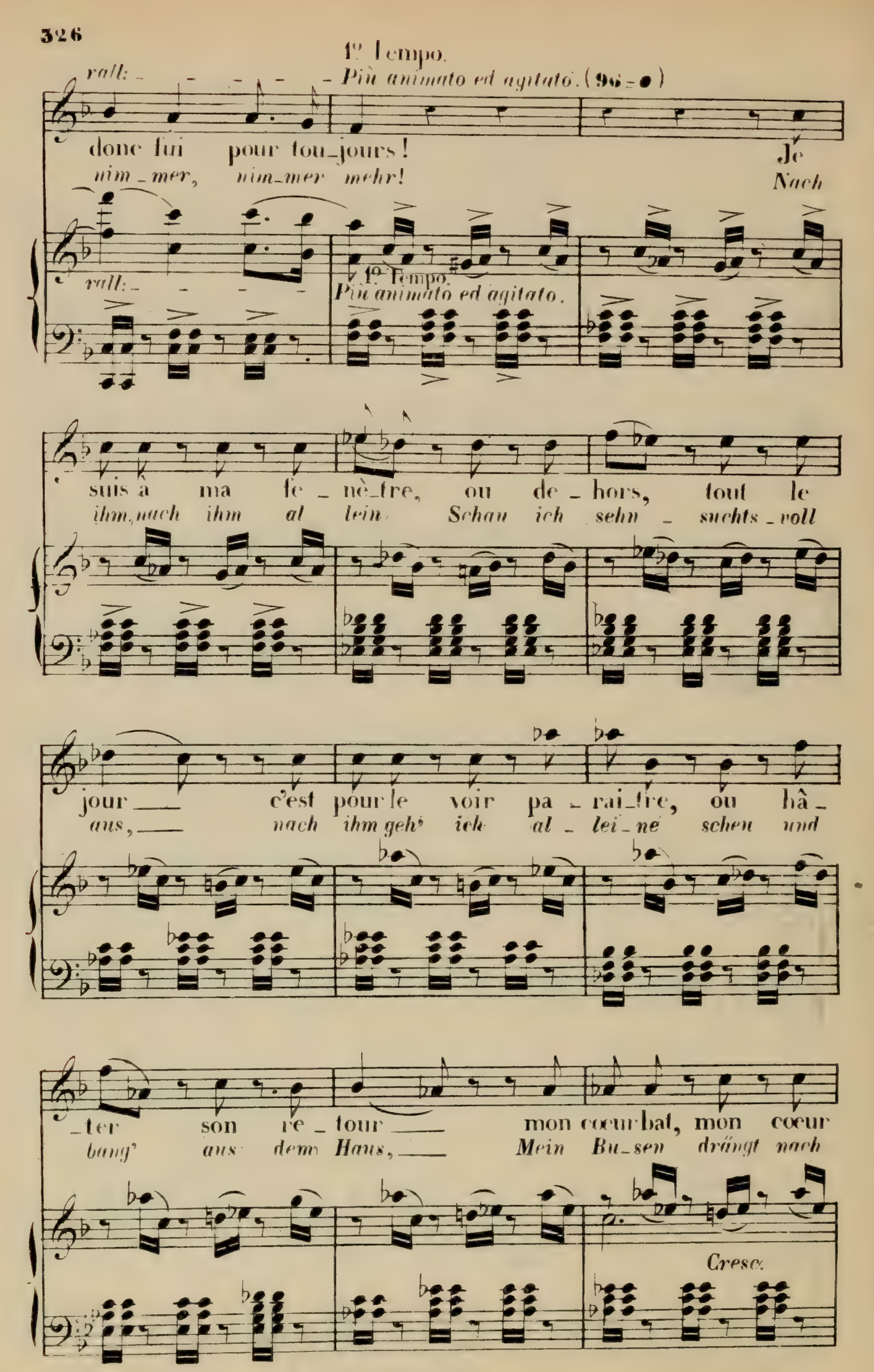
Ma

paix, de mon â_me, a donc fui pour toujours, a

Ruh' find' ich nimmer und nim_mer nimmer mehr, ach!

sf p

p


1º Tempo.
rall: - - - - - - Più animato ed agitato. (96 = ♩)
donc fui pour tou_jours! Je
nim_mer, nim_mer mehr! Nach
rall: - - - -
1º Tempo.
Più animato ed agitato.
suis à ma fe_nê_tre, ou de_hors, tout le
ihm, nach ihm al lein. Schau ich sehn_suchts_voll
jour c'est pour le voir pa_raî_tre, ou hâ_
aus, nach ihm geh' ich al_lei_ne schen und
_ter son re_tour mon coeur bat, mon coeur
bang' aus dem Haus, Mein Bu_sen drängt nach
Cresc.



Ma

bat et se pres_se dès qu'il le sent ve_
ihm sich hin dürft'ich dürft' ich ach dürft' ich

Ma

nir___ au gré de ma ten_dresse, puis_je
fas_ _ _ _ sen hal_ten ihn und küssen ihn ganz

M

ritenuto. *1° Tempo appassionato assai*

le re_te_nir! *sf* O ca_res_ses de
so wie ich wollt! Dürft'ich ihn fas_sen

ritenuto. *1° Tempo appassionato assai*

trem. *sf* *p* *sf* *p*

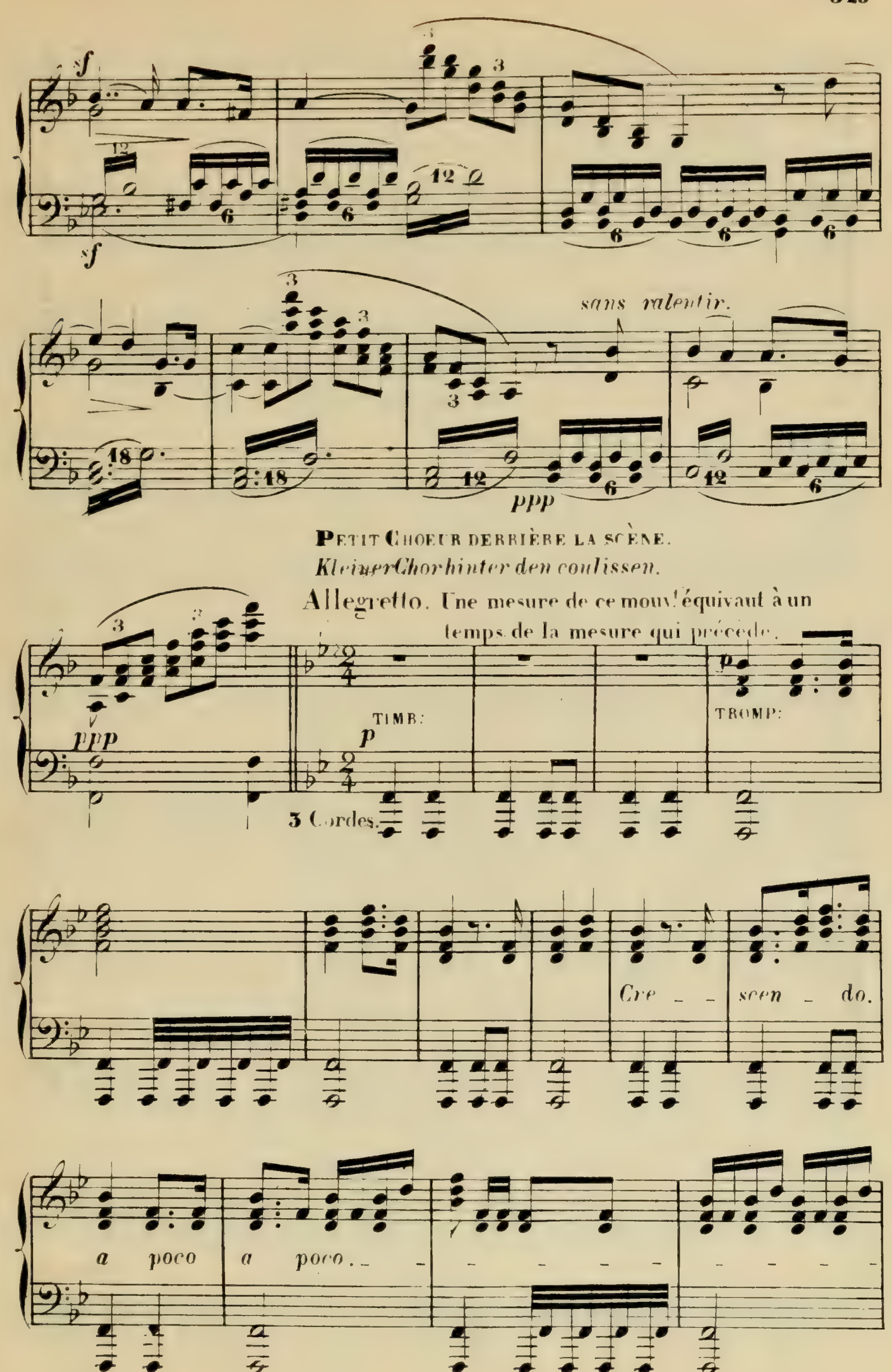
Ma

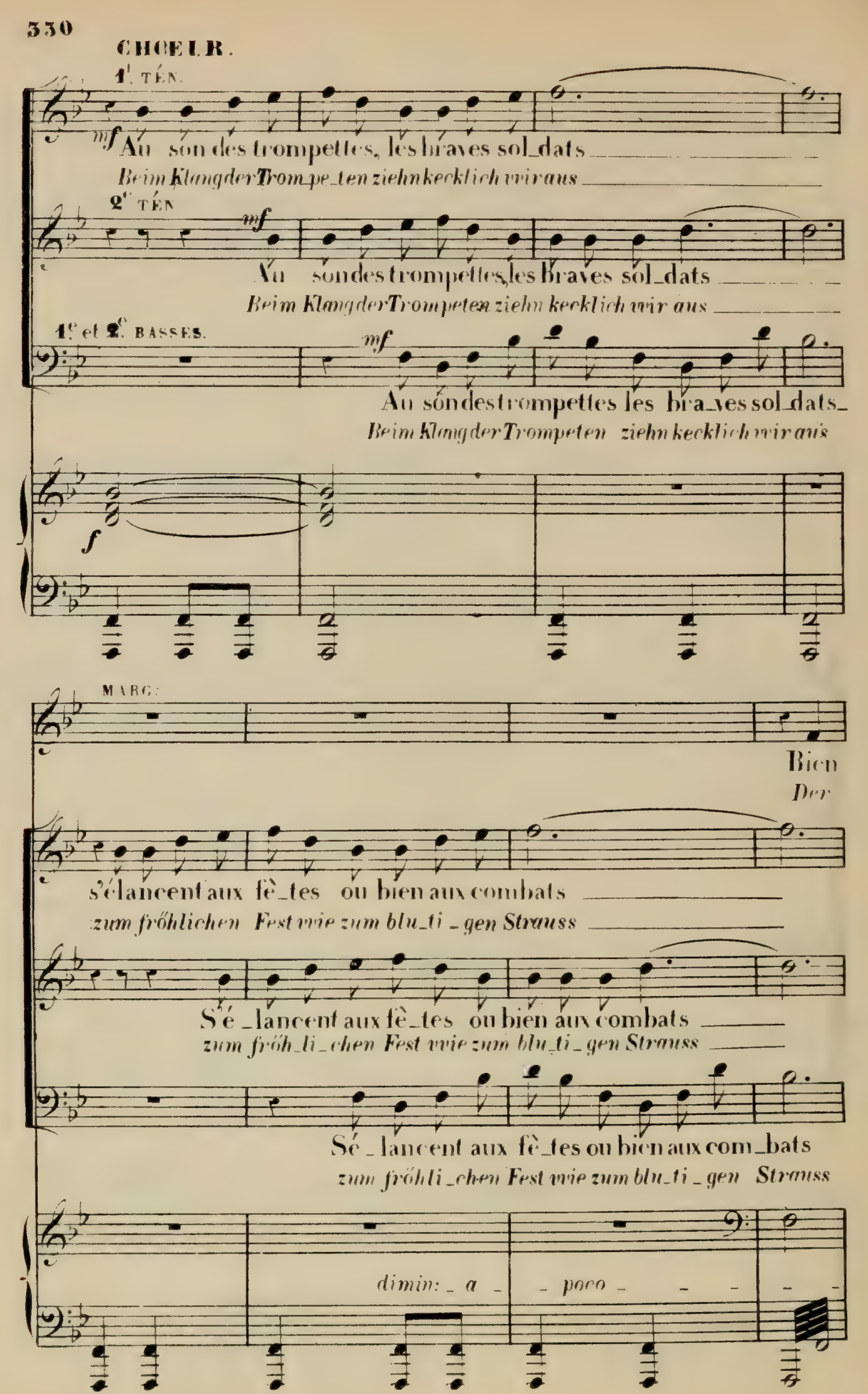
flam_me! que je voudrais un jour voir s'ex_ha_ler, mon
hal_ten und küssen wie ich wollt, an sei_nem Kuss' an

pp *pp* *sf*

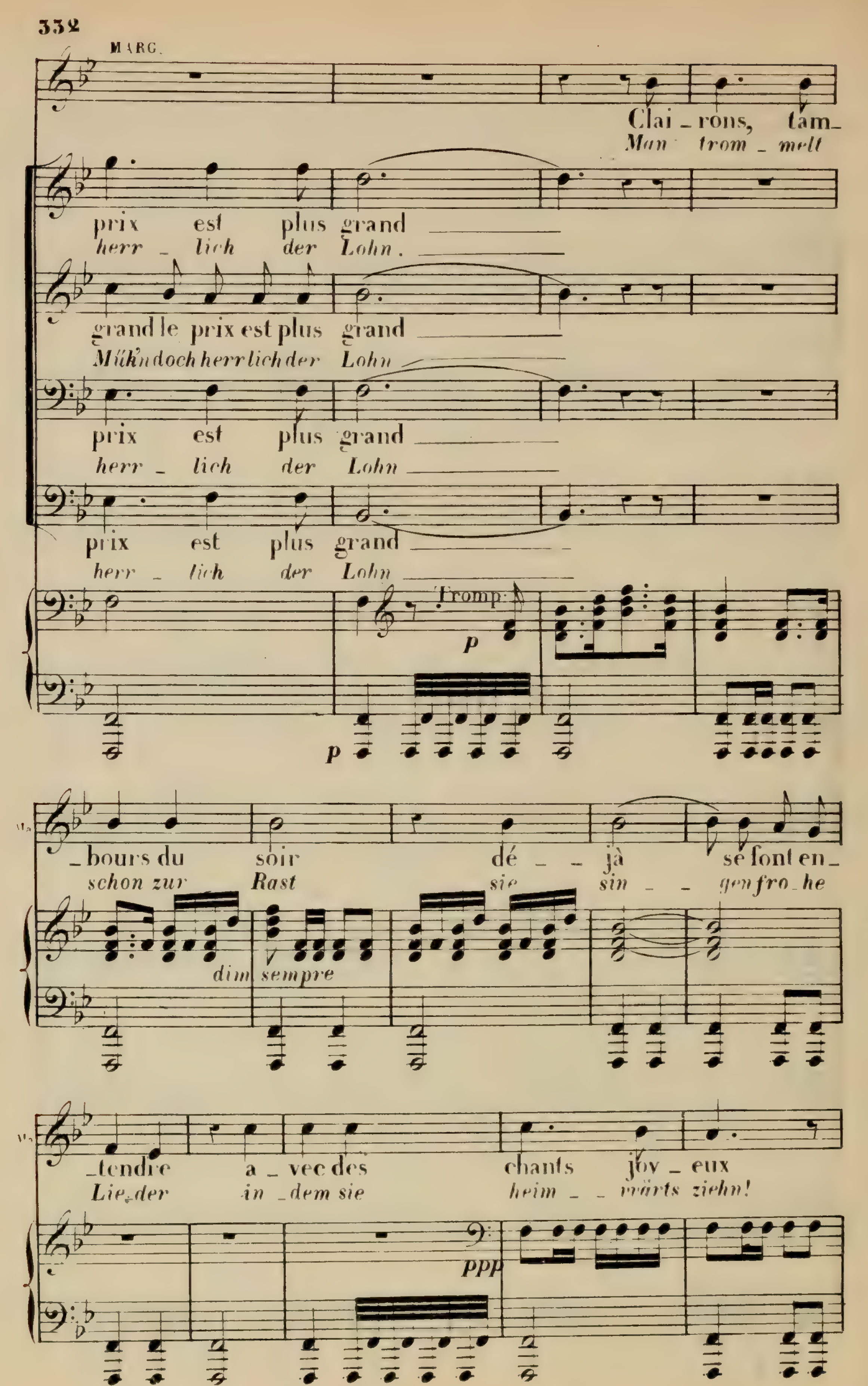


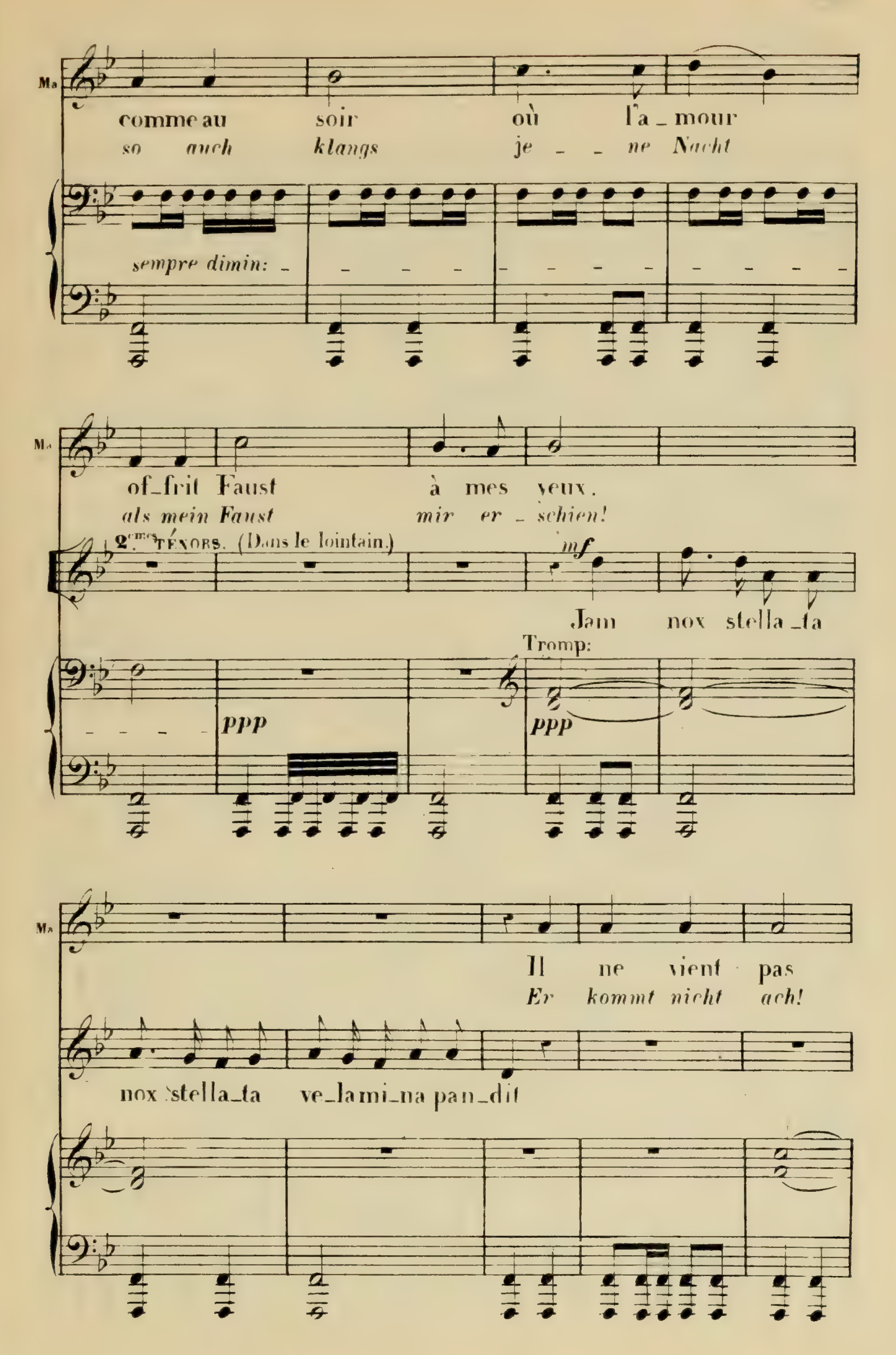
à _ me dans ses bai_sers d'a _ mour! voirs'exha_ler mon
seinem Kuss' ver_ge_hen sollt Welch Glück an sei_nem heis _ sen
Cresc molto.
à _ _me dans ses bai _ sers _ dans ses baisers d'a_
Kuss' berauscht ver_gehn. An seinem Kuss' ver_
una corda. pp
_mour!
-gehn!
en diminuant.


sans ralentir.
ppp
Petit Choeur derrière la scène.
Kleiner Chor hinter den coulissen.
Allegretto. Une mesure de ce mouv! équivaut à un temps de la mesure qui précède.
TIMB:
p
3 Cordes.
TROMP:
Cre _ _ scen _ do.
a poco a poco


CHOEUR.
1r TÉN.
mf
Au son des trompettes, les braves sol_dats
Beim Klang der Trom_pe_ten ziehn kecklich wir aus
2e TÉN
mf
Au son des trompettes, les braves sol_dats
Beim Klang der Trompeten ziehn kecklich wir aus
1e et 2e BASSES.
mf
Au son des trompettes les bra_ves sol_dats
Beim Klang der Trompeten ziehn kecklich wir aus
f
MARG:
Bien
Der
s'élancent aux fê_tes ou bien aux combats
zum fröhlichen Fest wie zum blu_ti_gen Strauss
S'é_lancent aux fê_tes ou bien aux combats
zum fröh_li_chen Fest wie zum blu_ti_gen Strauss
Sé_lancent aux fê_tes ou bien aux com_bats
zum fröhli_chen Fest wie zum blu_ti_gen Strauss
dimin: _ a _ _ poco


Ma
_tôt la ville en _ tiè _ _ re au re _ pos
Tag naht sei_nem En _ _ de, Dämm'_rung senkt
_ a _ _ _ _ poco _ _ _ _ _ _ _
Ma
va se ren _ _ _ dre
sich her _ nie _ _ _ _ der
Si grande est la pei _ ne, le
Zwar Kühn ist das Mü _ hen doch
Si grande est la pei _ ne, le prix est plus
Zwar Kühn ist das Mü _ hen kühn ist un _ ser
le prix est plus grand, le prix, le
Kühn ist un_ser Mü _ hen herr_lich_
le prix est plus grand, le prix, le
Kühn ist un_ser Mü _ hen herr lich


MARG.
Clai _ rons, tam_
Man trom _ melt
prix est plus grand
herr _ lich der Lohn.
grand le prix est plus grand
Mük'n doch herrlich der Lohn
prix est plus grand
herr _ lich der Lohn
prix est plus grand
herr _ lich der Lohn
Tromp.
p
p
bours du soir déjà se font en
schon zur Rast sie sin _ gen fro_he
dim sempre
_tendre a_vec des chants joy_eux
Lie_der in _dem sie heim _ wärts ziehn!
ppp


Ma
comme au soir où l'a_mour
so auch klangs je _ _ ne Nacht
sempre dimin:
Ma
of_frit Faust à mes yeux.
als mein Faust mir er _ schien!
2èmes TÉNORS. (Dans le lointain.)
mf
Jam nox stella_ta
Tromp:
ppp
ppp
Ma
Il ne vient pas
Er kommt nicht ach!
nox stella_ta ve_la mi_na pan_dit

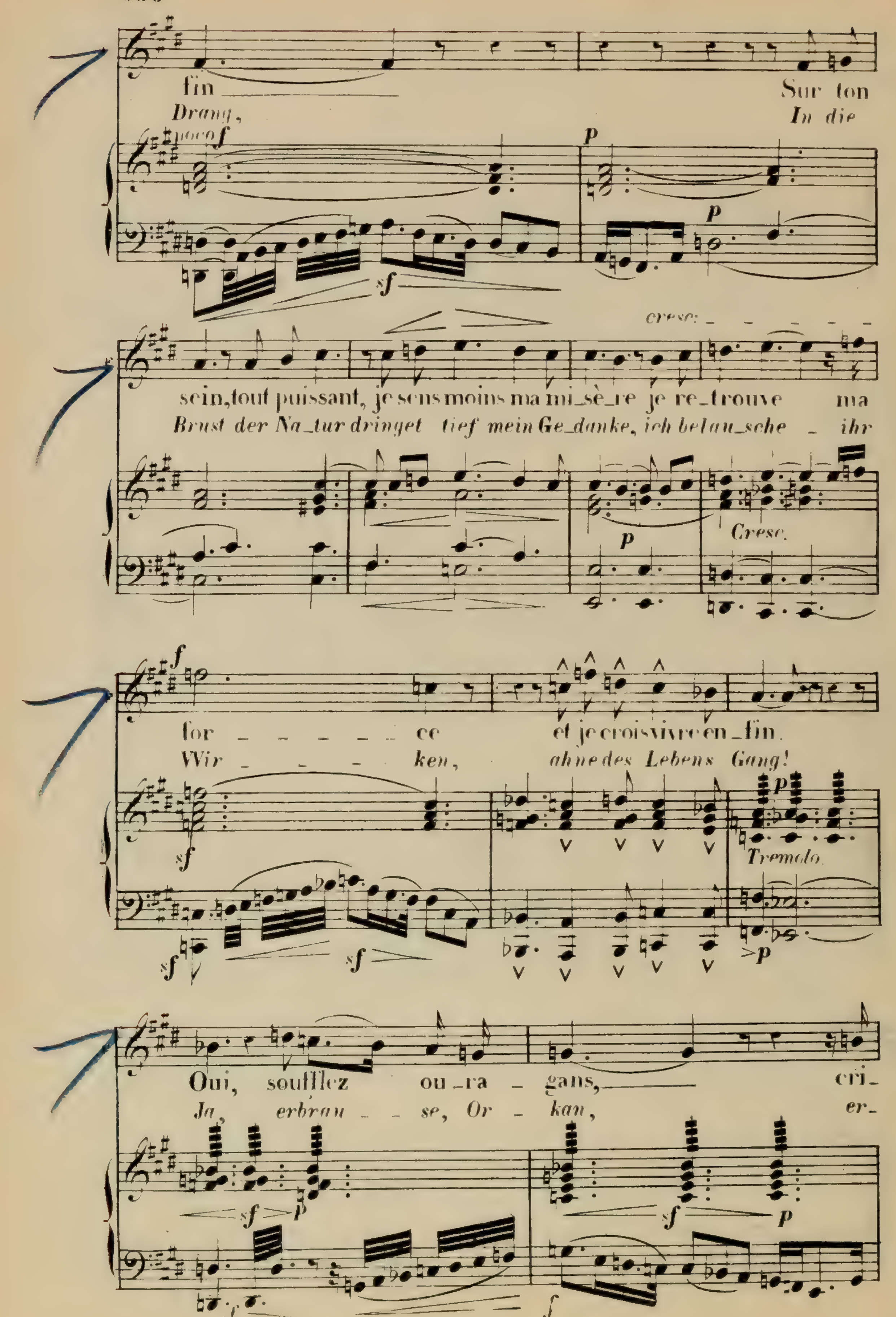

MARG.
Il ne vient
Weilt an_der_
2.es TÉN.
Per urbem quœren_tes pu _ el _ las e _ a _ mus.
1.ers B.
Per urbem quœren_tes pu _ el _ las e _ a _ mus.
pas
wärts!
pp
Andante.(Une mesure de ce Mouv.t équivaut à 3 mesures du Mouv.t précédent.)
(Ein Takt dieses Tempo gleich drei Takten des vorhergehenden.)
p
Hé_las!
O Herz!
pp
sempre più p
pp
Hé _ las!
O Herz!
Lange Fermate und lange pause nach der Fermate.
Longue tenue et long silence après la tenue.

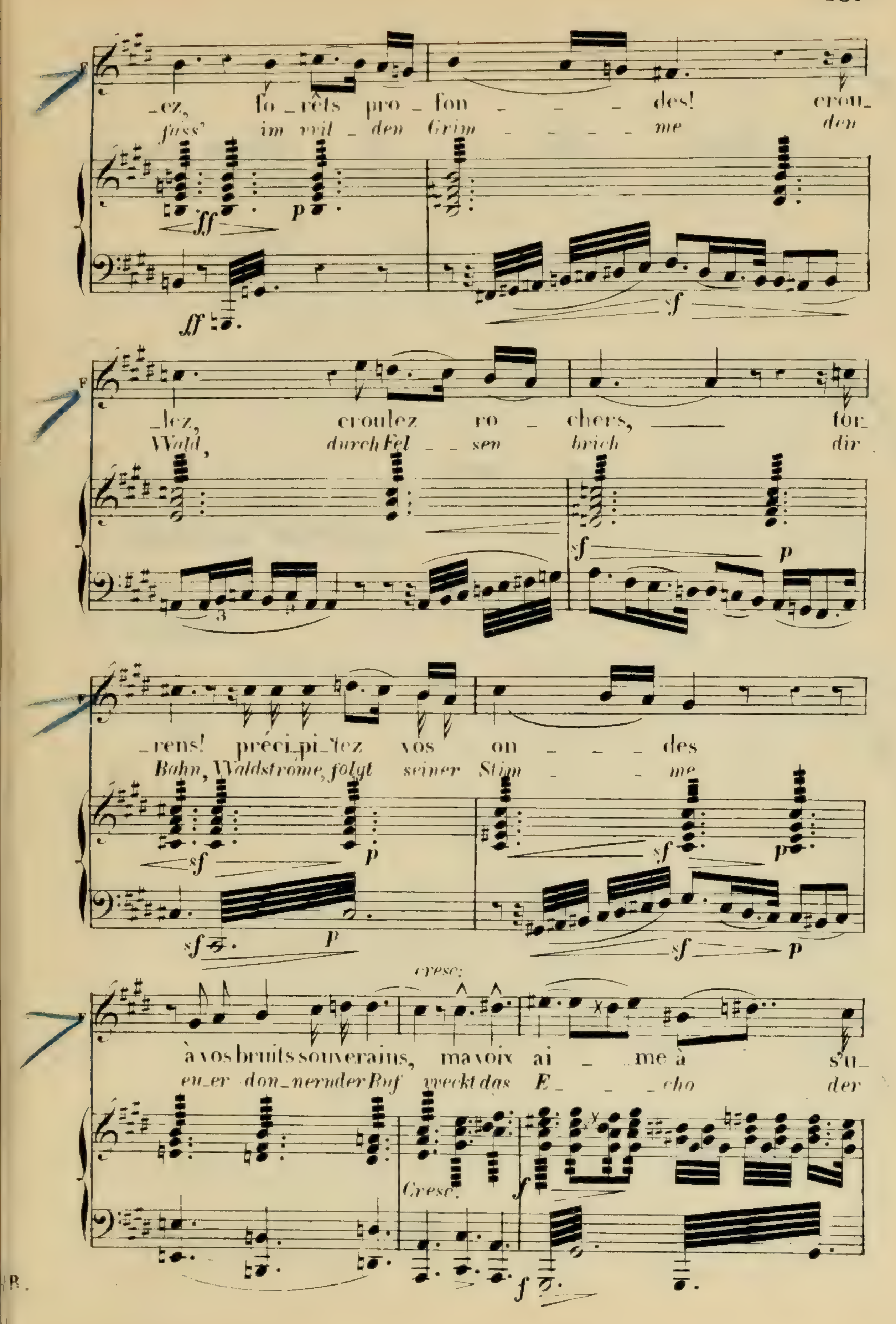
SCENE 16me

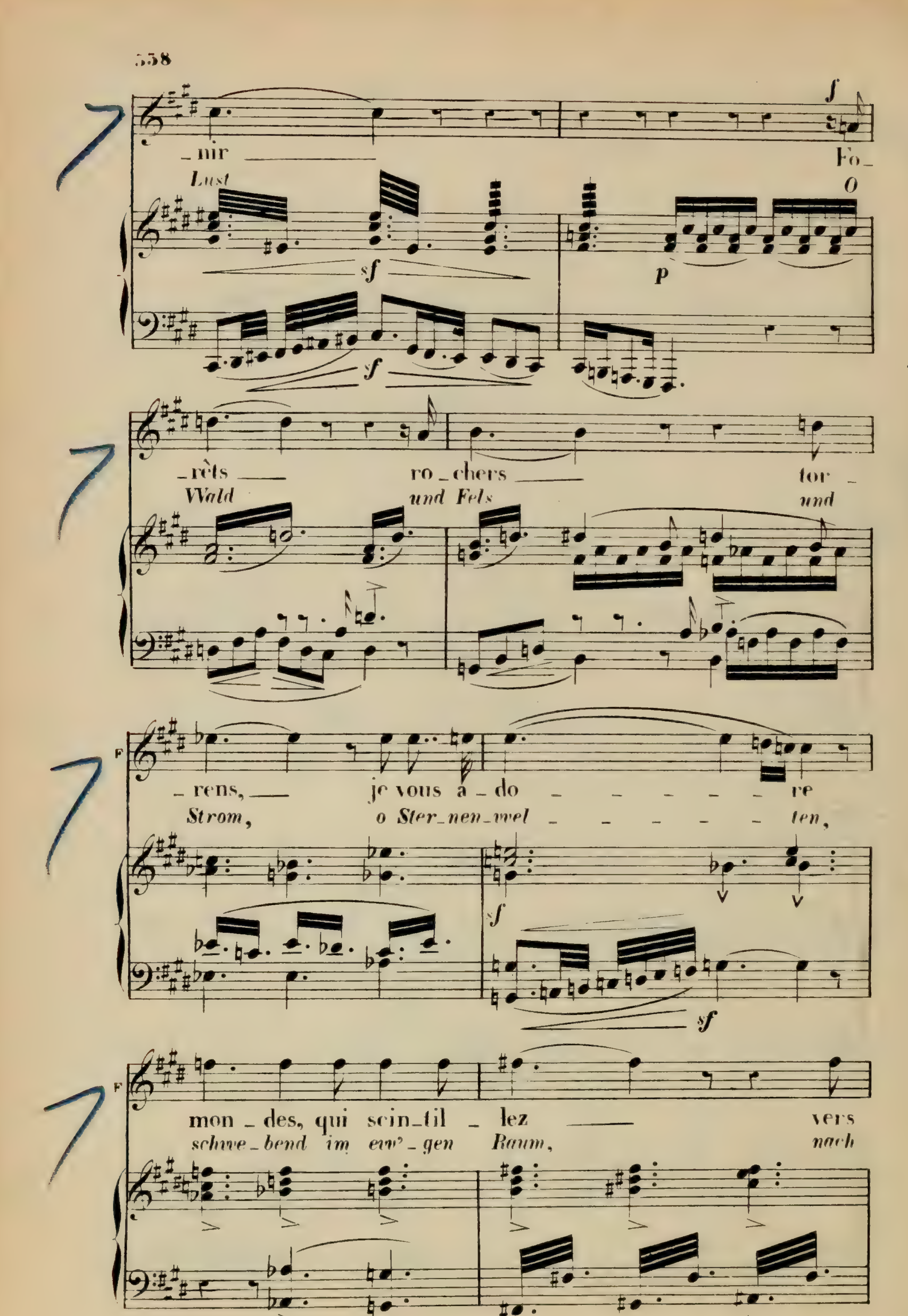
FORÊTS ET CAVERNES.
Wald und Höhle.

INVOCATION À LA NATURE.
Beschwörung der Natur.




fin
Sur ton
Drang,
In die
poco f
p
p
sf
cresc: - - - - - -
sein, tout puissant, je sens moins ma mi_sè_re je re_trouve ma
Brust der Na_tur dringet tief mein Ge_danke, ich belau_sche - ihr
p
Cresc.
f
for - - - - - - ce
et je crois vivre en_fin.
Wir - - - ken,
ahne des Lebens Gang!
sf
p
Tremolo.
sf
sf
p
Oui, soufflez ou_ra - gans,
cri_
Ja, erbrau - - se, Or - kan,
er_
sf
p
sf
p
f
f


_ez, fo_rêts pro_fon _ _ _ _ des! crou_
fass' im wil_den Grim _ _ _ _ me den
_lez, croulez ro _ chers, tor_
Wald, durch Fel _ _ sen brich dir
_rens! préci_pi_tez vos on _ _ _ des
Bahn, Waldströme, folgt seiner Stim _ _ me
cresc:
à vos bruits souverains, ma voix ai _ _me à s'u_
eu_er don_nernder Ruf weckt das E _ _ cho der
Cresc.


_nir ___ Fo_
Lust O
_rêts ___ ro_chers ___ tor_
Wald und Fels und
_rens, ___ je vous a_do _ _ _ _ _ re
Strom, o Ster_nen_wel _ _ _ _ _ ten,
mon_des, qui scin_til _ lez ___ vers
schwe_bend im ew'_gen Raum, nach



cresc. poco cresc.

vous s'é_lan_ce le de_sir d'un coeur trop
euch hin hebt sich mei_ne Brust, ihr kennt mein

f

vas_te et d'une âme alté_ré_e, d'un bonheur qui la
Seh_nen, mein un_endli_ches Lie_ben, Mei_nen Wunsch, mei_nen

f Ped. Dim.

fuit.
Traum.

Dim. *p* *p*



SCÈNE 17me

RÉCITATIF ET CHASSE.

Méphistophélès gravissant les rochers.
Mephistopheles die Felsen ersteigend.

A la voûte a_zurée a_perçois_tu, dis_
*Sprich, entdeckst du da o_ben in der Himmels_*

PIANO.

Recitatif und Jagd.

_moi, l'astre d'amour constant? Son influence, ami, serait fort né_ces_
_saat den Stern der treu_en Lieb? Wenn er noch Einfluss hat, wär er jetzt recht von

All^o (104 = ♩.) Récit.

_saire, Car tu rêves i_ci quand cette pauvre enfant Marguerite
Nöthen. Während Faust in der Wildniss speku_li_ret weint Margarethe.

All^o

Cors

pp

FAUST.

f

All^tto

mesuré.

Tais_

pp

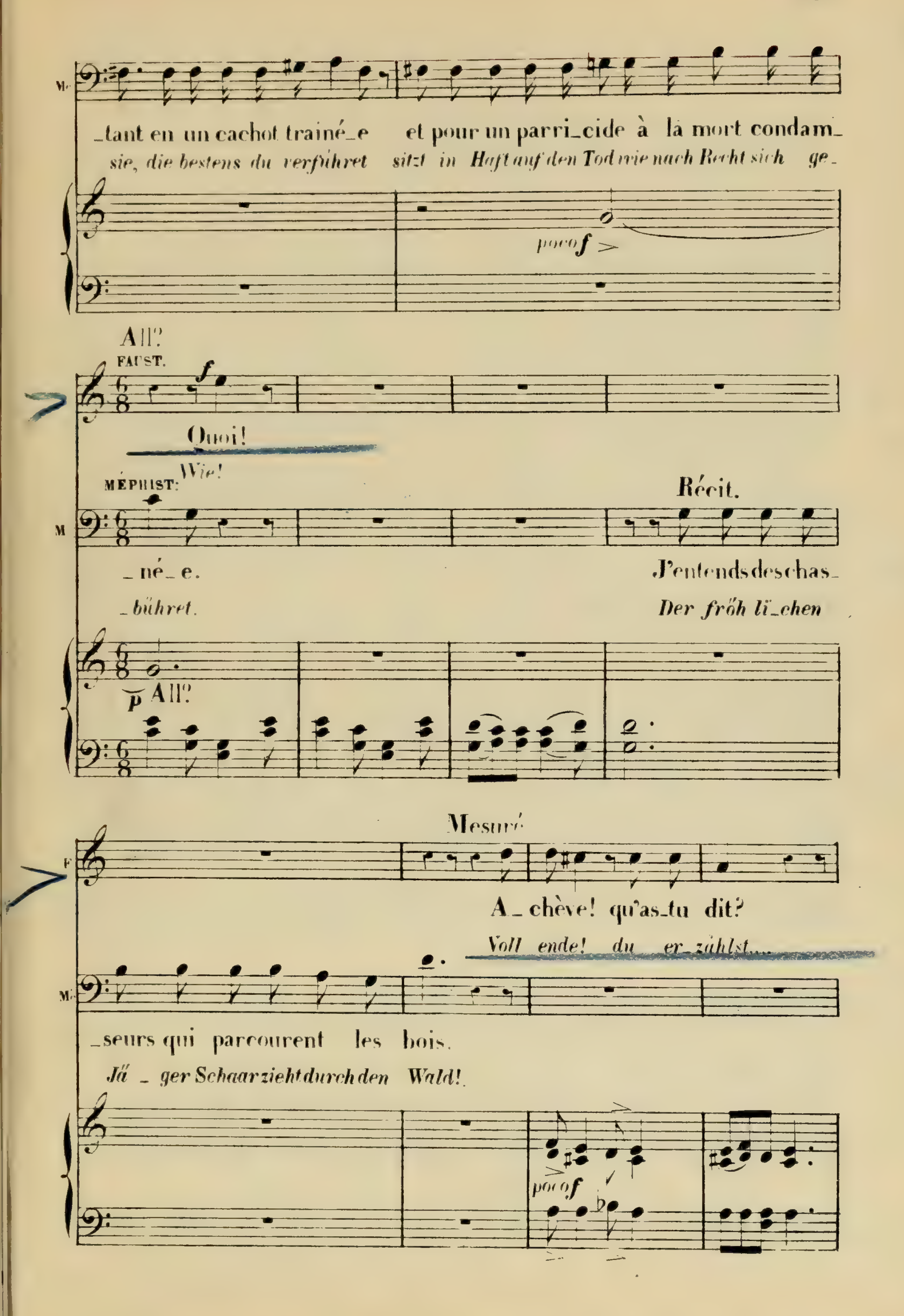
3

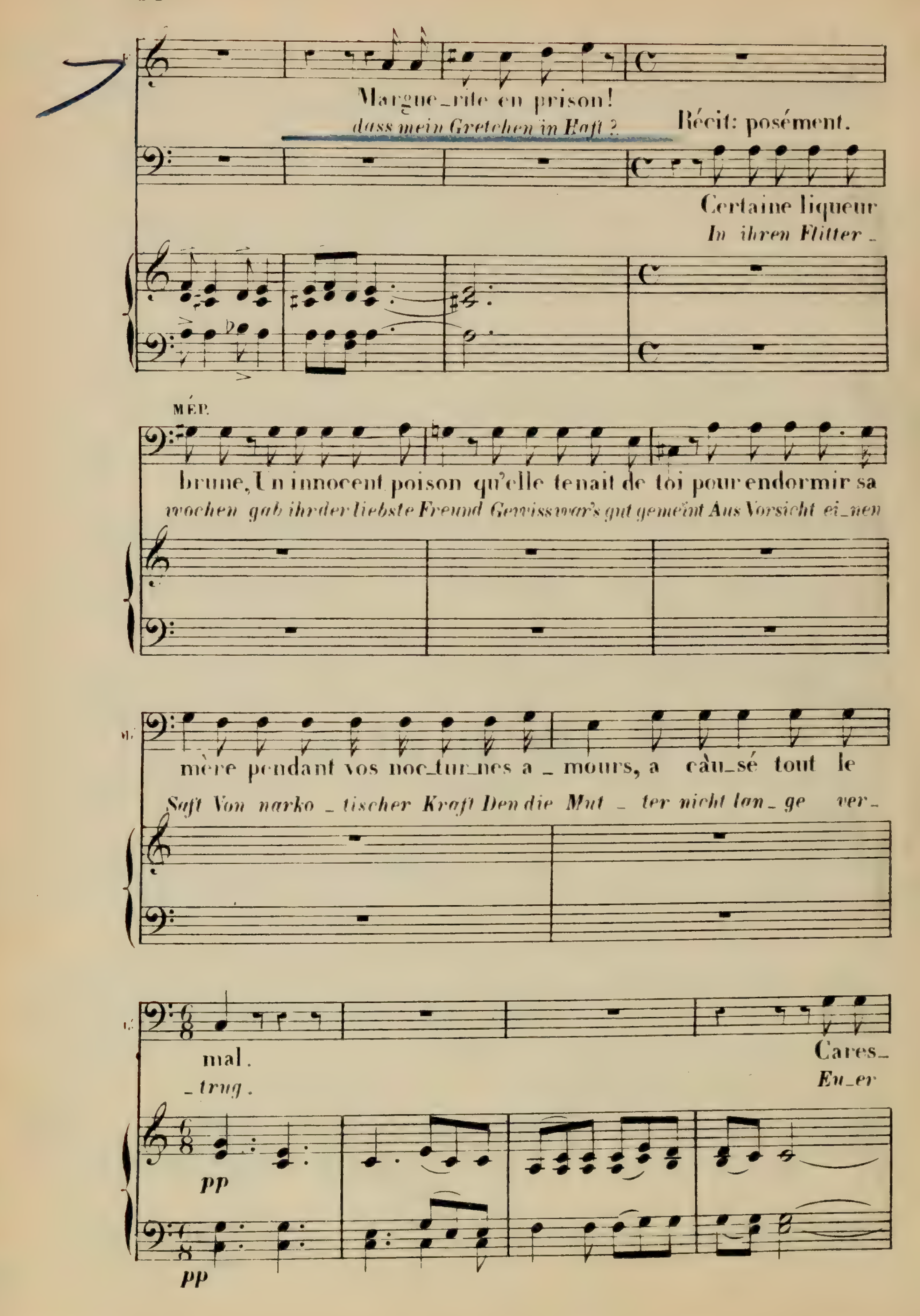
_toi! Récit:
schweig!

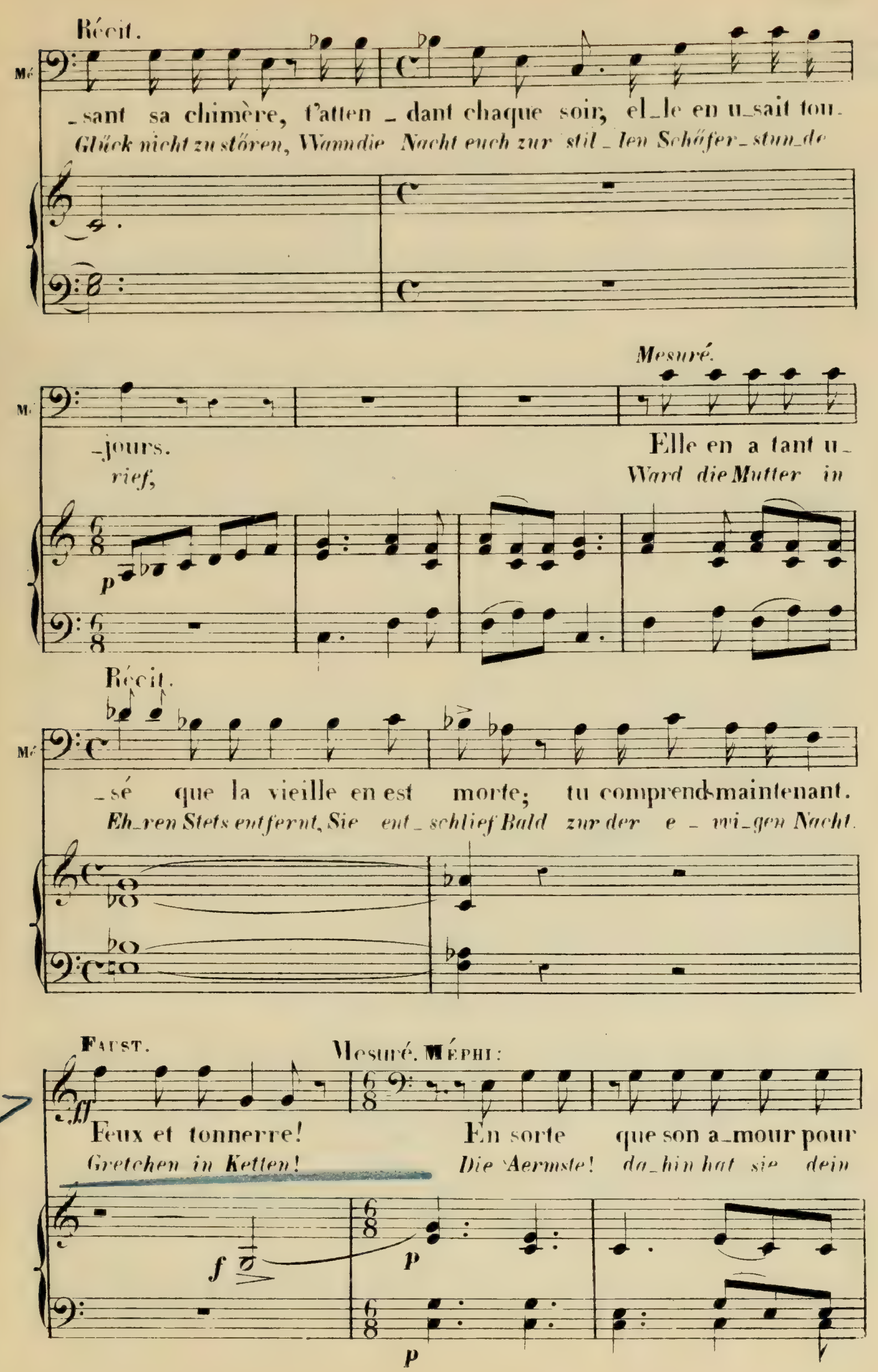
Sans doute il faut me tai_re, tu n'ai_mes plus! Pour_
Du willst nicht gern' er_rö_then, du liebst nicht mehr, doch

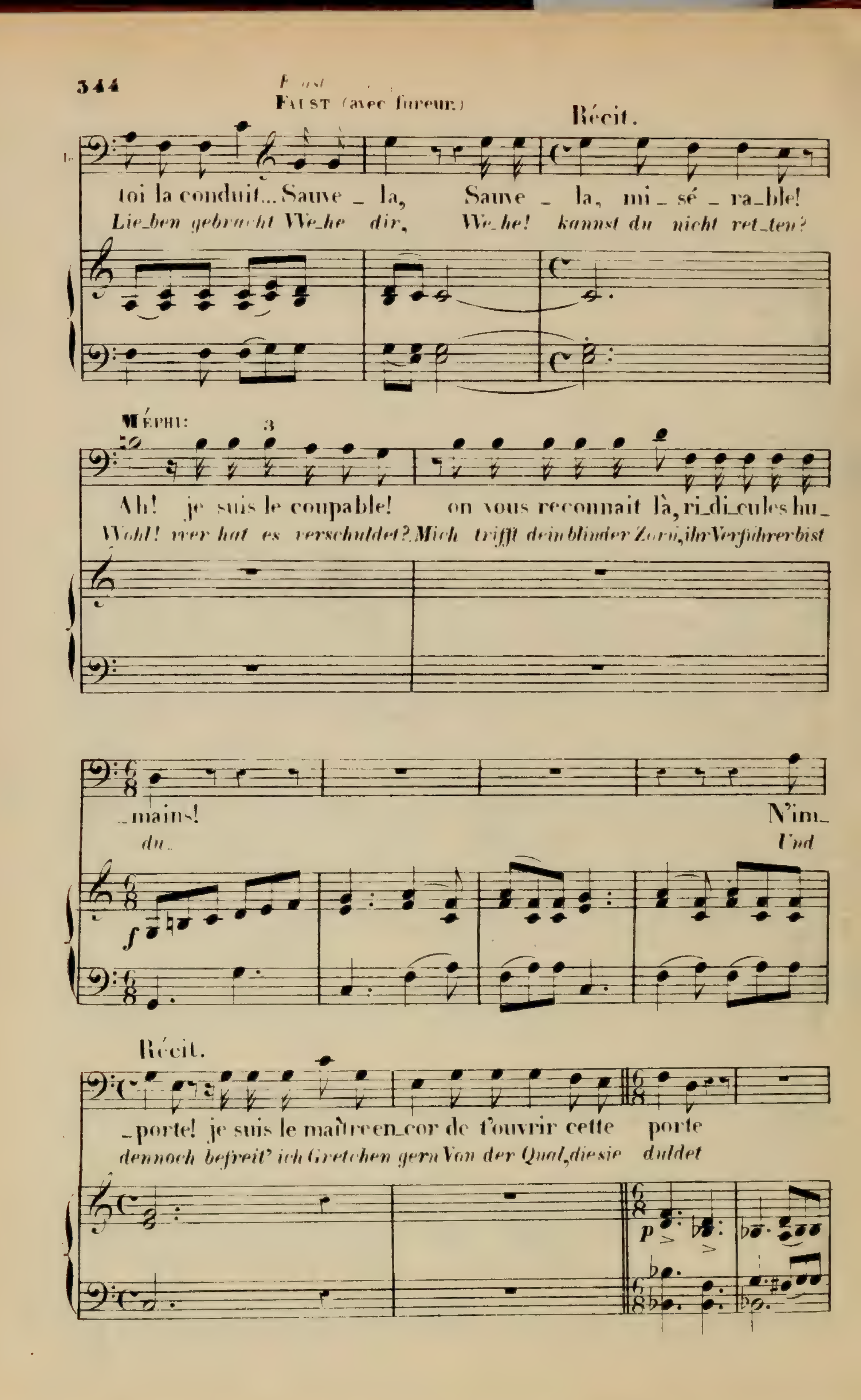
3

pp

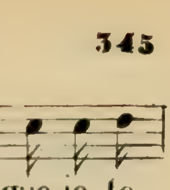

M.
_tant en un cachot trainé_e et pour un parri_cide à la mort condam_
sie, die bestens du verführet sitzt in Haft auf den Tod wie nach Recht sich ge_
poco f
All?
FAUST.
f
Quoi!
MÉPHIST:
Wie!
Récit.
M
_né_e.
J'entends des chas_
_bührет.
Der fröh li_chen
p All?
Mesuré
F
A_chève! qu'as_tu dit?
Voll ende! du er_zählst...
M.
_seurs qui parcourent les bois.
Jä _ ger Schaar zieht durch den Wald!
poco f


Margue_rite en prison!
dass mein Gretchen in Haft?
Récit: posément.
Certaine liqueur
In ihren Flitter_
MÉP.
brune, Un innocent poison qu'elle tenait de toi pour endormir sa
wochen gab ihr der liebste Freund Gewiss war's gut gemeint Aus Vorsicht ei_nen
mère pendant vos noc_tur_nes a_mours, a câu_sé tout le
Saft Von narko_tischer Kraft Den die Mut_ter nicht lan_ge ver_
mal.
_trug.
Cares_
Eu_er
pp
pp


Récit.
Mé
_sant sa chimère, t'atten _ dant chaque soir, el_le en u_sait tou.
Glück nicht zu stören, Wanndie Nacht euch zur stil _ len Schäfer_stun_de
Mesuré.
Mé
_jours.
rief,
Elle en a tant u_
Ward die Mutter in
p
Récit.
Mé
_sé que la vieille en est morte; tu comprends maintenant.
Eh_ren Stets entfernt, Sie ent_schlief Bald zur der e _ wi_gen Nacht.
Faust.
Mesuré. Méphi:
ff
Feux et tonnerre!
Gretchen in Ketten!
En sorte que son a_mour pour
Die Aermste! da_hin hat sie dein
f
p
p


FAUST (avec fureur.)
Récit.
toi la conduit... Sauve _ la, Sauve _ la, mi _ sé _ ra _ ble!
Lie_ben gebracht We_he dir, We_he! kannst du nicht ret_ten?
MÉPHI:
Ah! je suis le coupable! on vous reconnait là, ri_di_cules hu_
Wohl! wer hat es verschuldet? Mich trifft dein blinder Zorn, ihr Verführer bist
mains! N'im
du. Und
Récit.
_porte! je suis le maître en_cor de t'ouvrir cette porte
dennoch befreit' ich Gretchen gern Von der Qual, die sie duldet

Recit.



M.

Mais, qu'as_tu fait pour moi depuis que je te
Doch sprich! schon lan_ge opfr' ich Freiheit d rund

FAUST.

Qu'ex_i_ges_tu?
~~*Was forderst du?*~~

MEPHIST:

sers? De toi? rien qu'u_ne si_gna_tu_re
Ruh!.. Nicht viel! Du sollst mir un_ter_schreiben

p

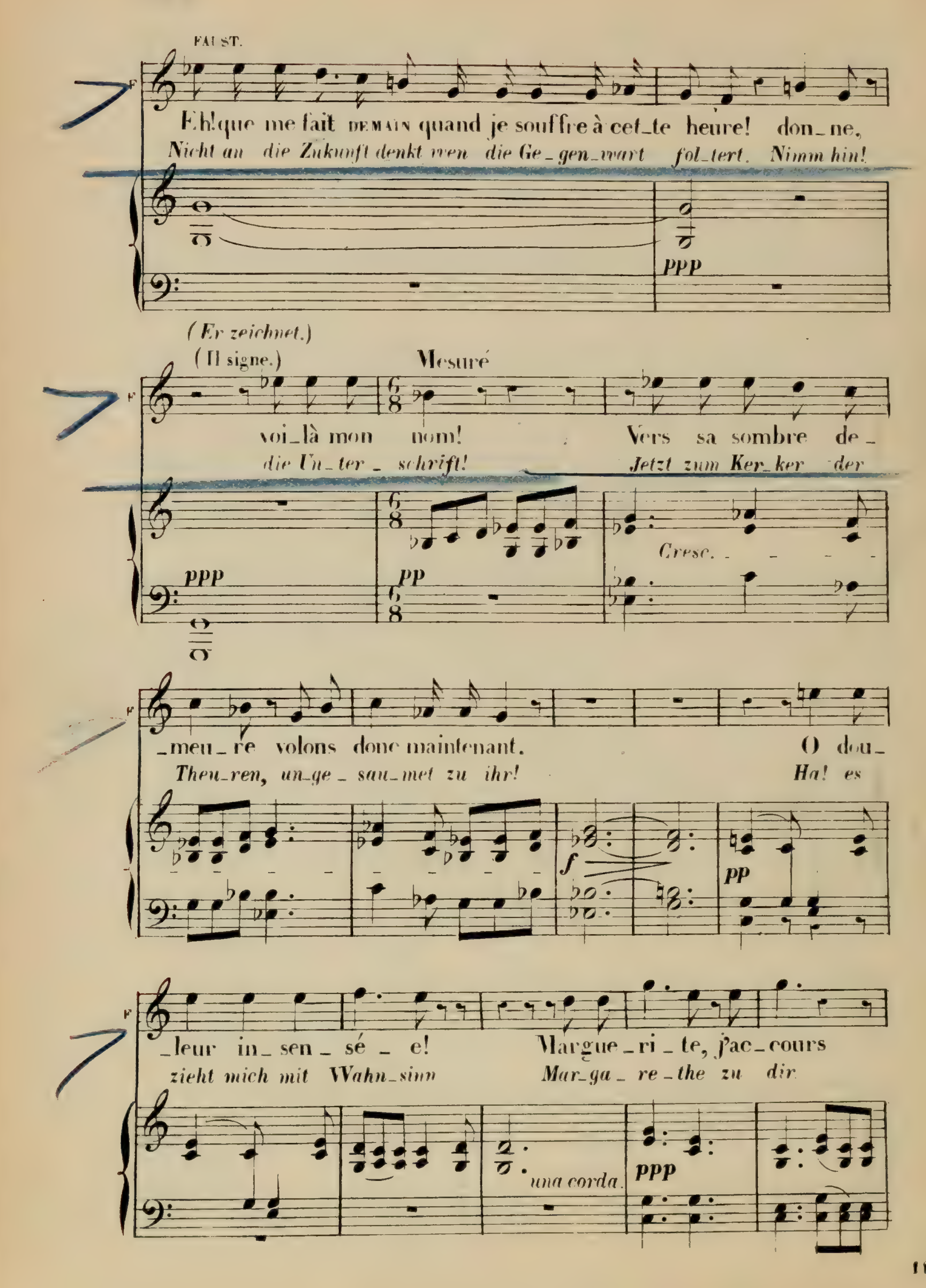
M.

sur ce vieux parchemin Je sauve Margueri_te à l'instant, Si tu
dieses Stücklein Pa_pier, dein Liebchen wird befreit von Gericht und von

M.

jures et si_gnes ton ser_ment De me ser_vir demain
Tod, da für die_net mor_gen mir, der ge_stern mir ge_bot

pp 3

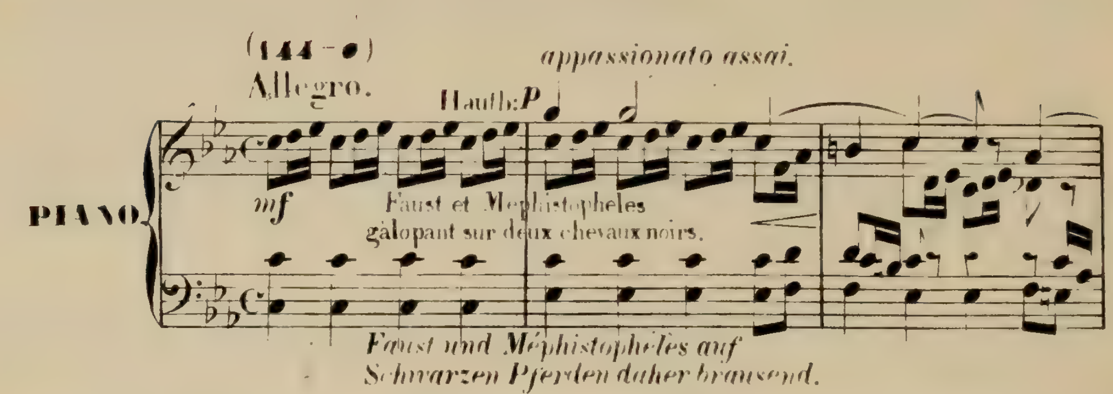

FAUST.
Eh! que me fait DEMAIN quand je souffre à cet_te heure! don_ne,
Nicht an die Zukunft denkt wen die Ge_gen_wart fol_tert. Nimm hin!
PPP
(Er zeichnet.)
(Il signe.)
Mesuré
voi_là mon nom! Vers sa sombre de_
die Un_ter_ schrift! Jetzt zum Ker_ker der
PPP
PP
Cresc.
_meu_re volons donc maintenant. O dou_
Theu_ren, un_ge_ sau_met zu ihr! Ha! es
f
PP
_leur in_sen_ sé _ e! Margue_ri_te, j'ac_cours
zieht mich mit Wahn_sinn Mar_ga_ re_the zu dir.
una corda.
PPP

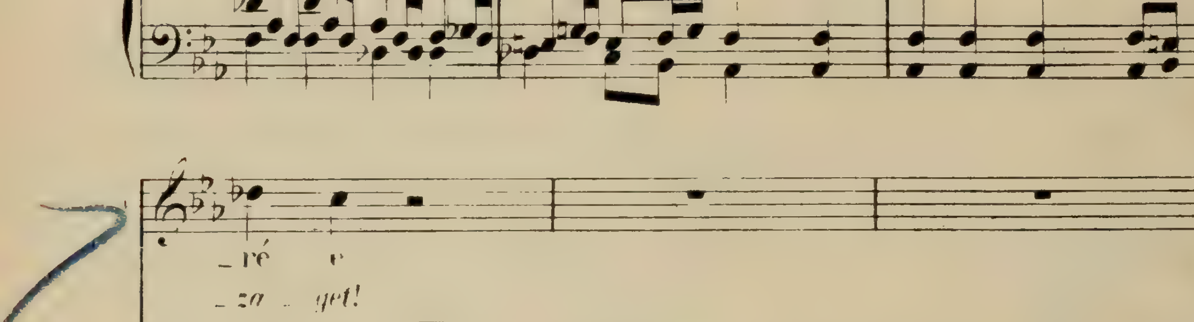

MEPHISTOPHÉLÈS
Récit.
A moi Vortex! Giaour!
Gia_ur und Vor_tex, hier!
Allº
(152= ♩)
tre corde.
pp
Cresc:
molto.
ff
MÉPHIS:
Récit:
Sur ces deux noirs chevaux prompts comme la pensée mon_
Sieh die_ses Ros _ se Paar, uns zu dem Rit_te zaum'ich; Auf,
Me
_tons et au ga_lop, la jus_ti_ce est pressé_e.
fort! schnell wie der Wind! das Ge_richt ist nicht säumig!
3
f

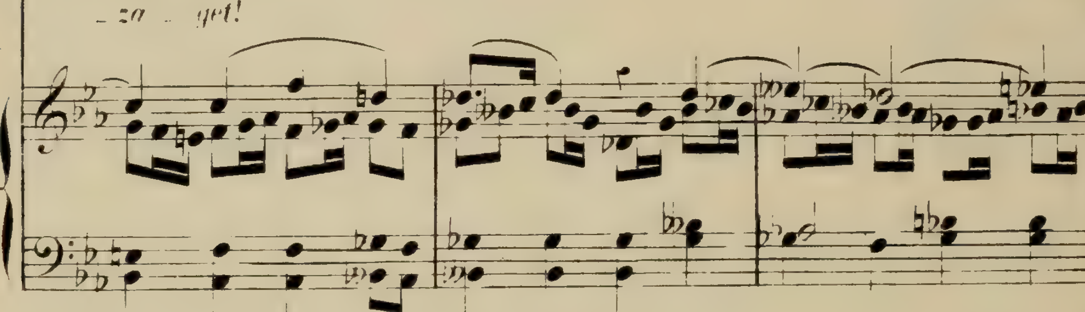
Scène 18me

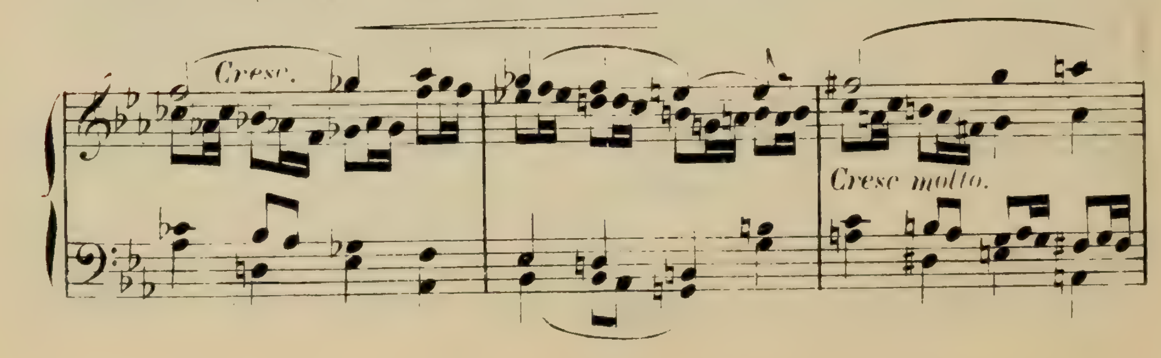
LA COURSE À L'ABYME.

DIE HÖLLENFAHRT.











O pauvre a_ban_don_né_e!

O du ver_lass'ne See_le!

p *sf* *sf* *p* *dim*

p

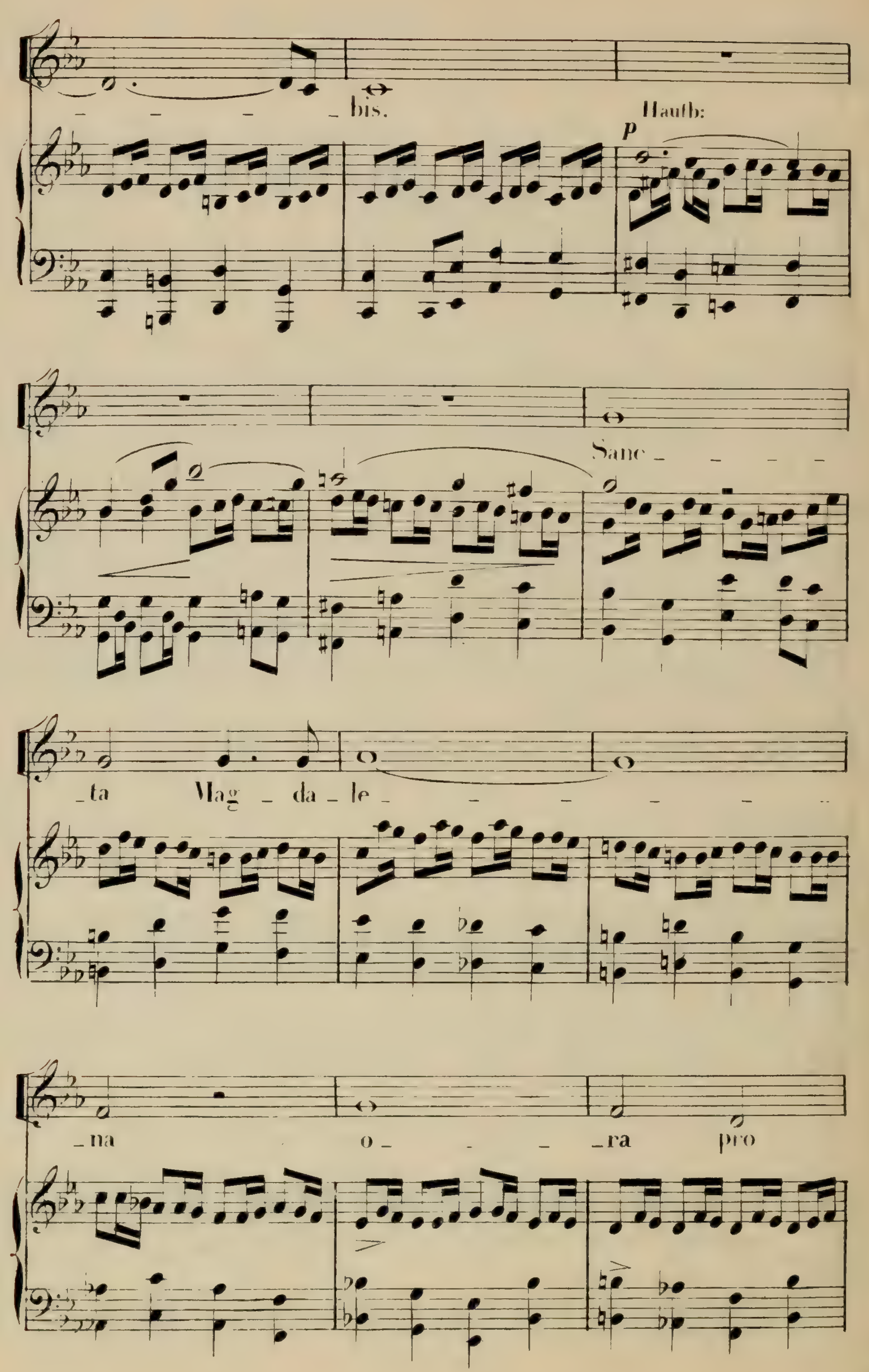
Choeur de paysans agenouillés devant une croix champêtre.

Chor der vor einem Kreuz am Wege knienden Landleute

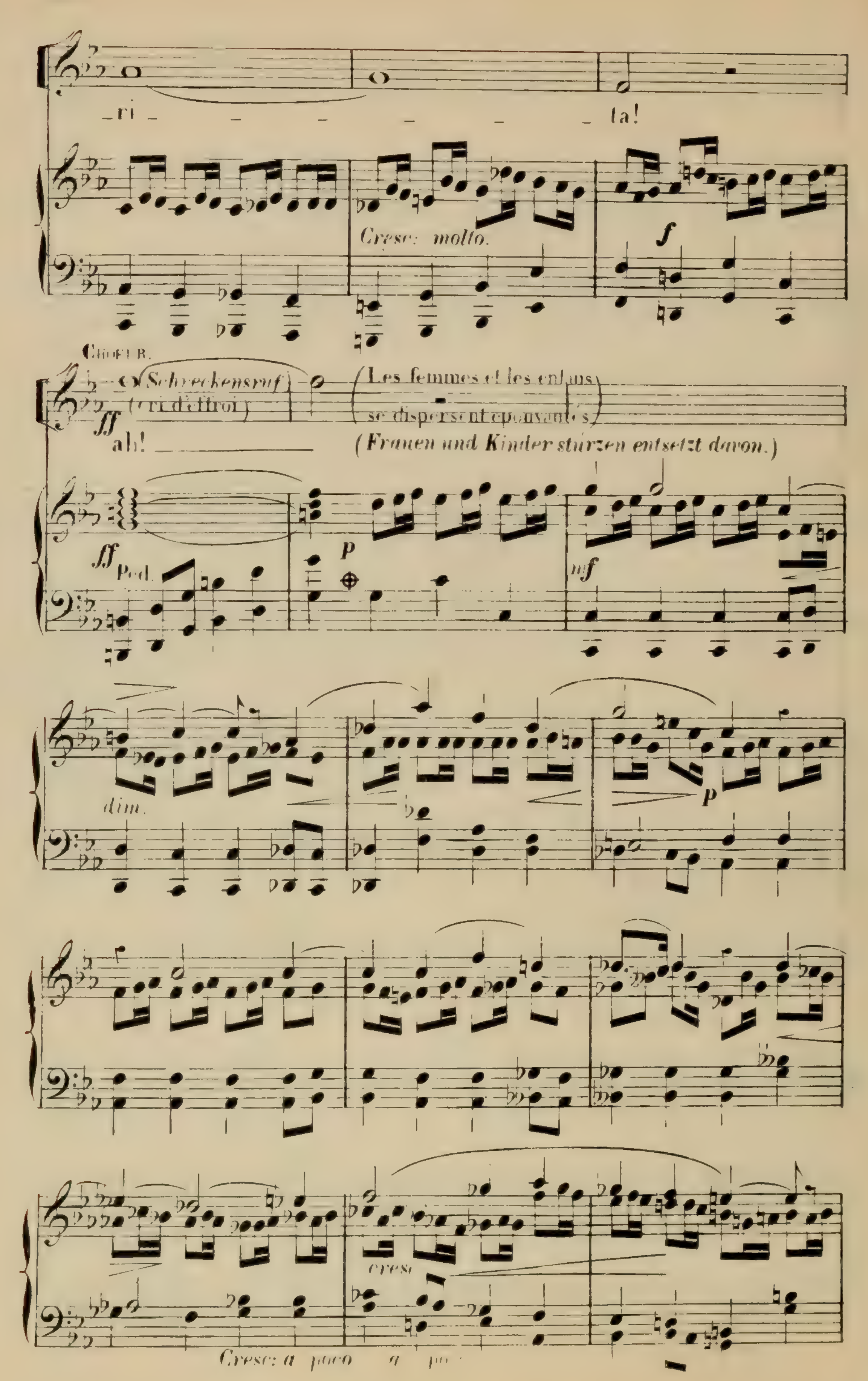
SOPRANI E CONTRALTI.

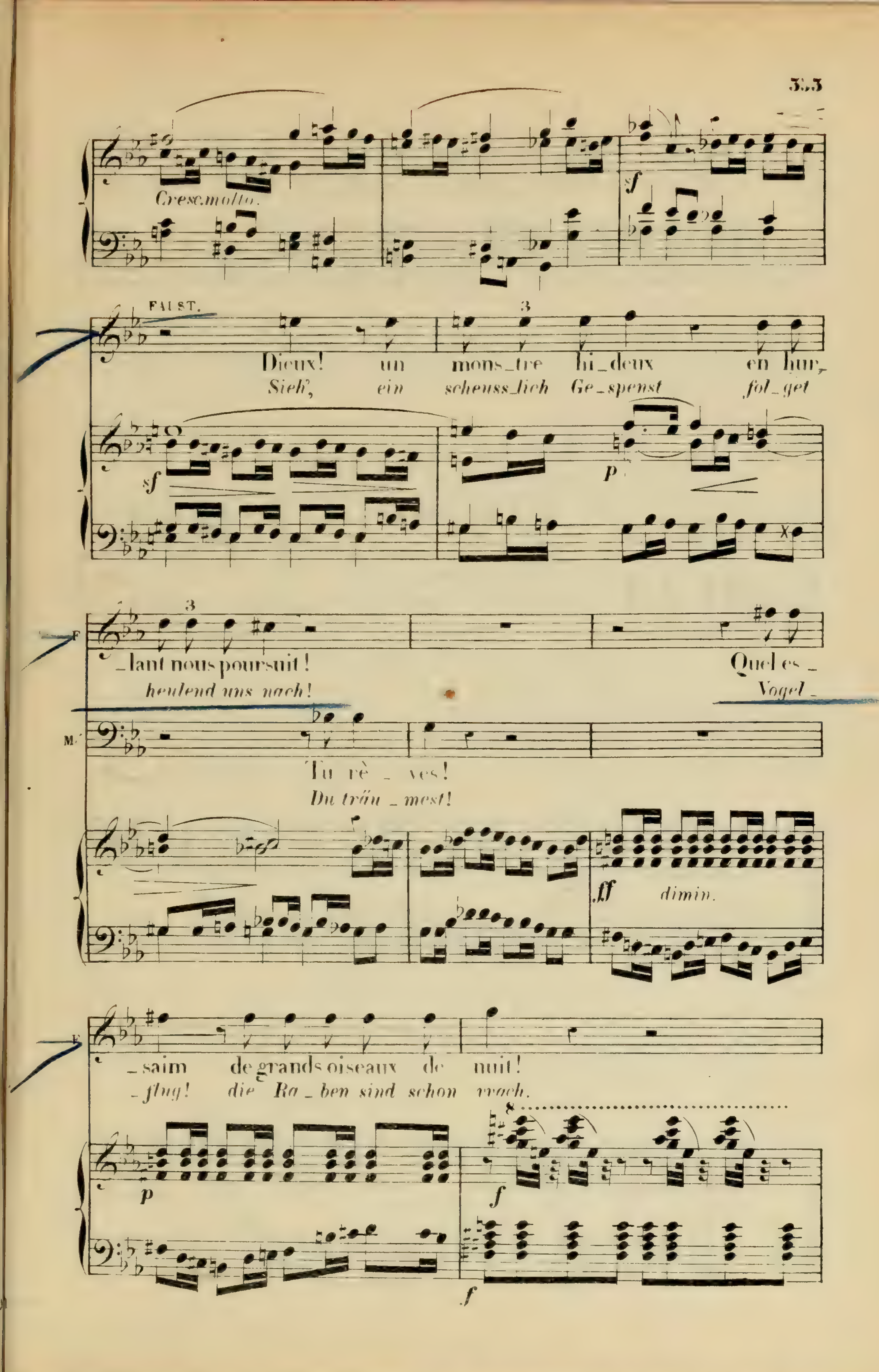
Sanc _ _ _ ta Ma _ ri _ _ _ _ _ _ _ a

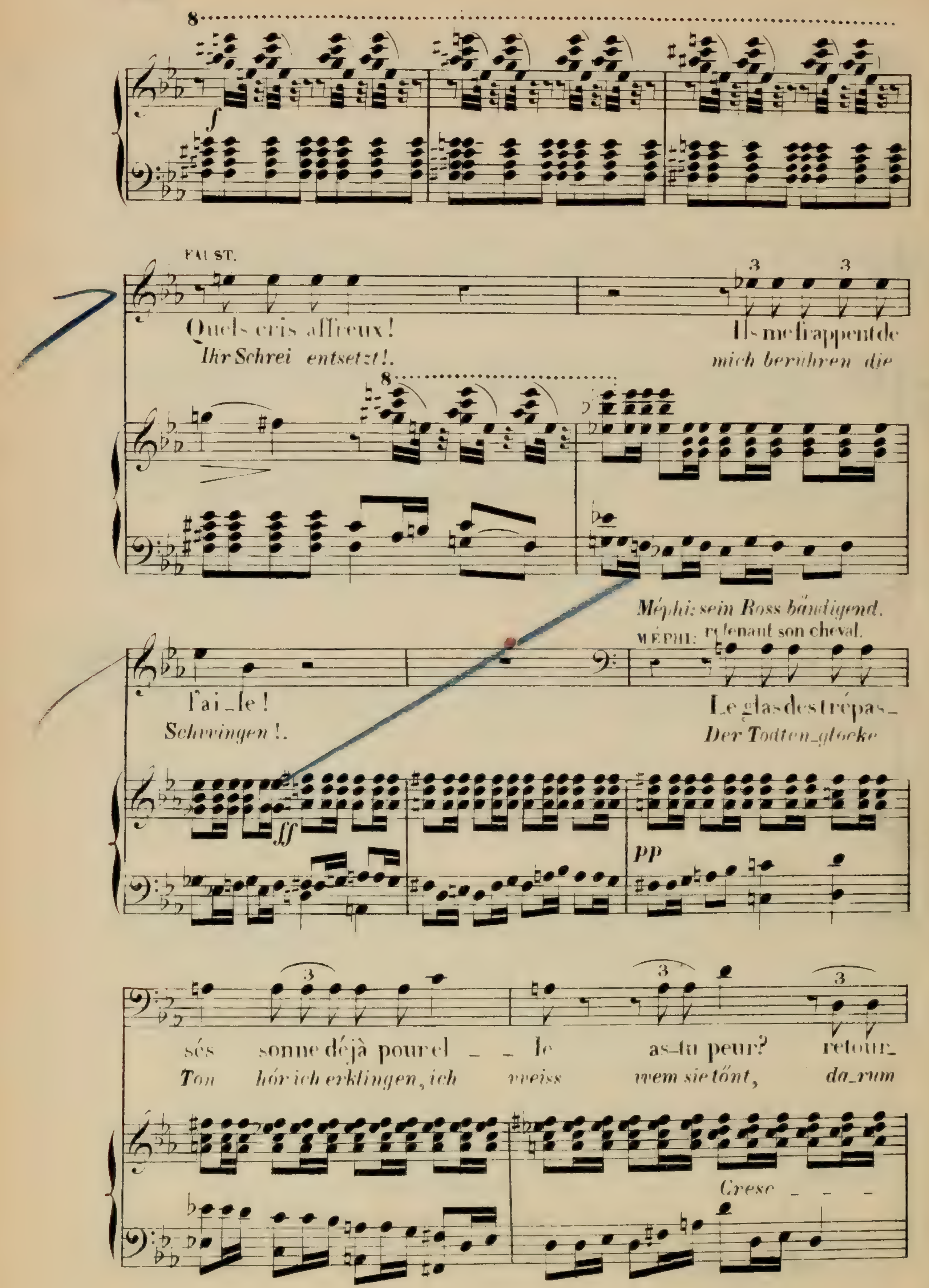
O _ _ ra pro no _ _ _ _

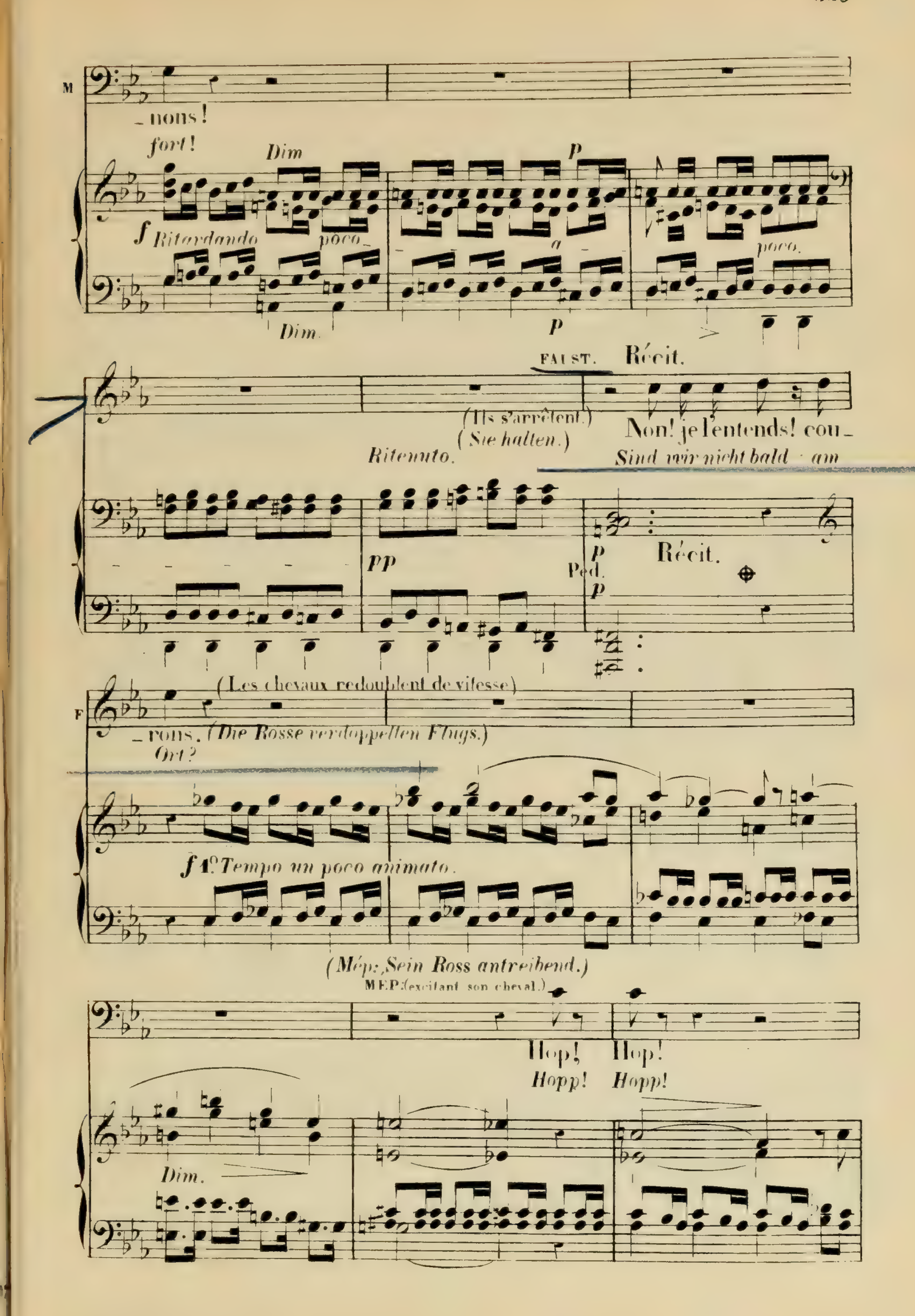

bis.
Hautb:
p
Sanc
ta Mag da le
na
o
ra pro

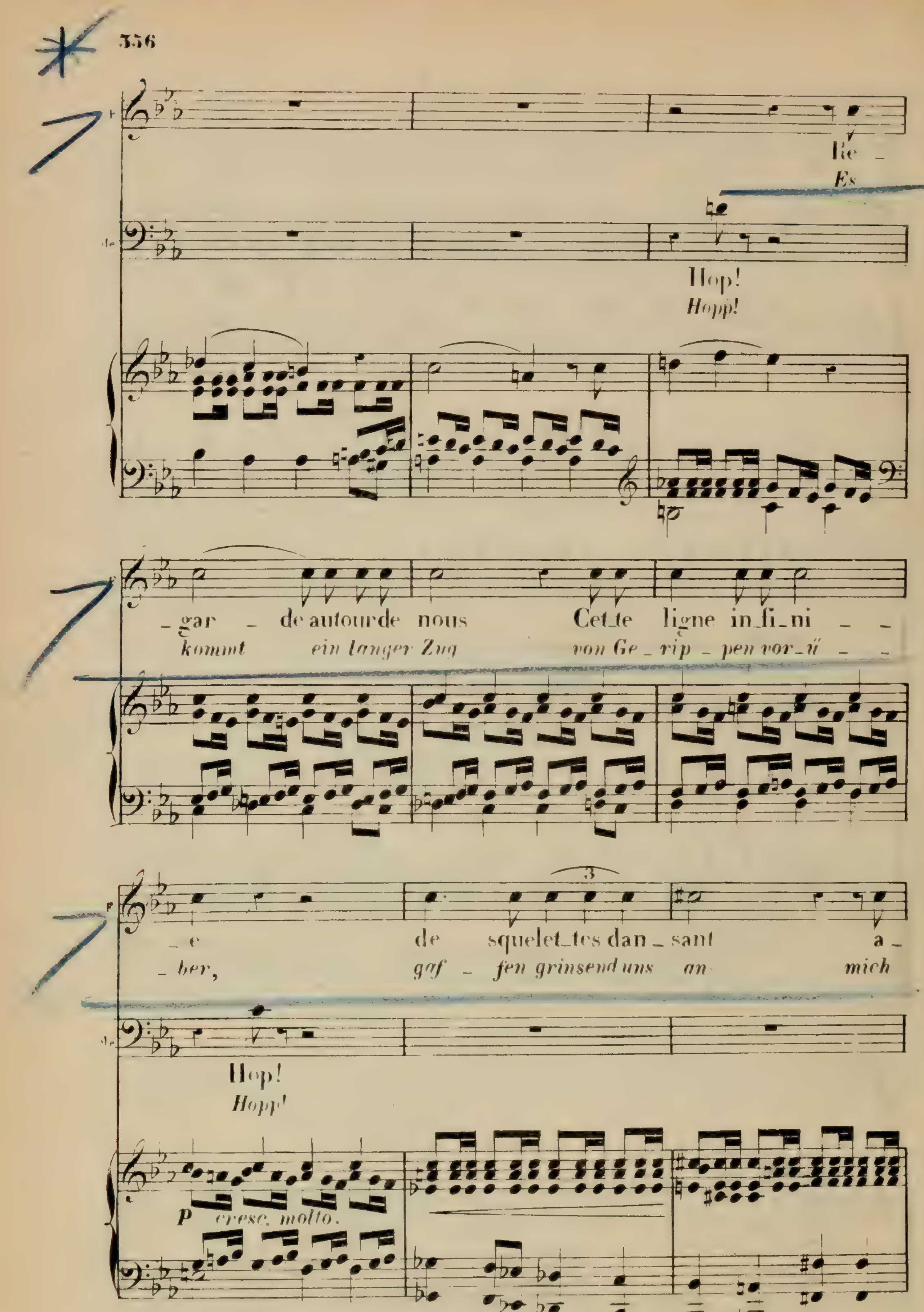

FAUST
Prends
Den
no _ _ _ _ _ _ _ _bis.
p
garde à ces enfans, à ces femmes priant au pied de cette croix
Kindern und den Fraun welche be _ ten am Kreuze dort komme nicht nah!
MEPHIST:
El quin
Leere
_por _ te, en avant!
Sor _ ge vorbei!
CHOEUR.
Sanc _ _ _ ta Mar _ ga _
Cresc.

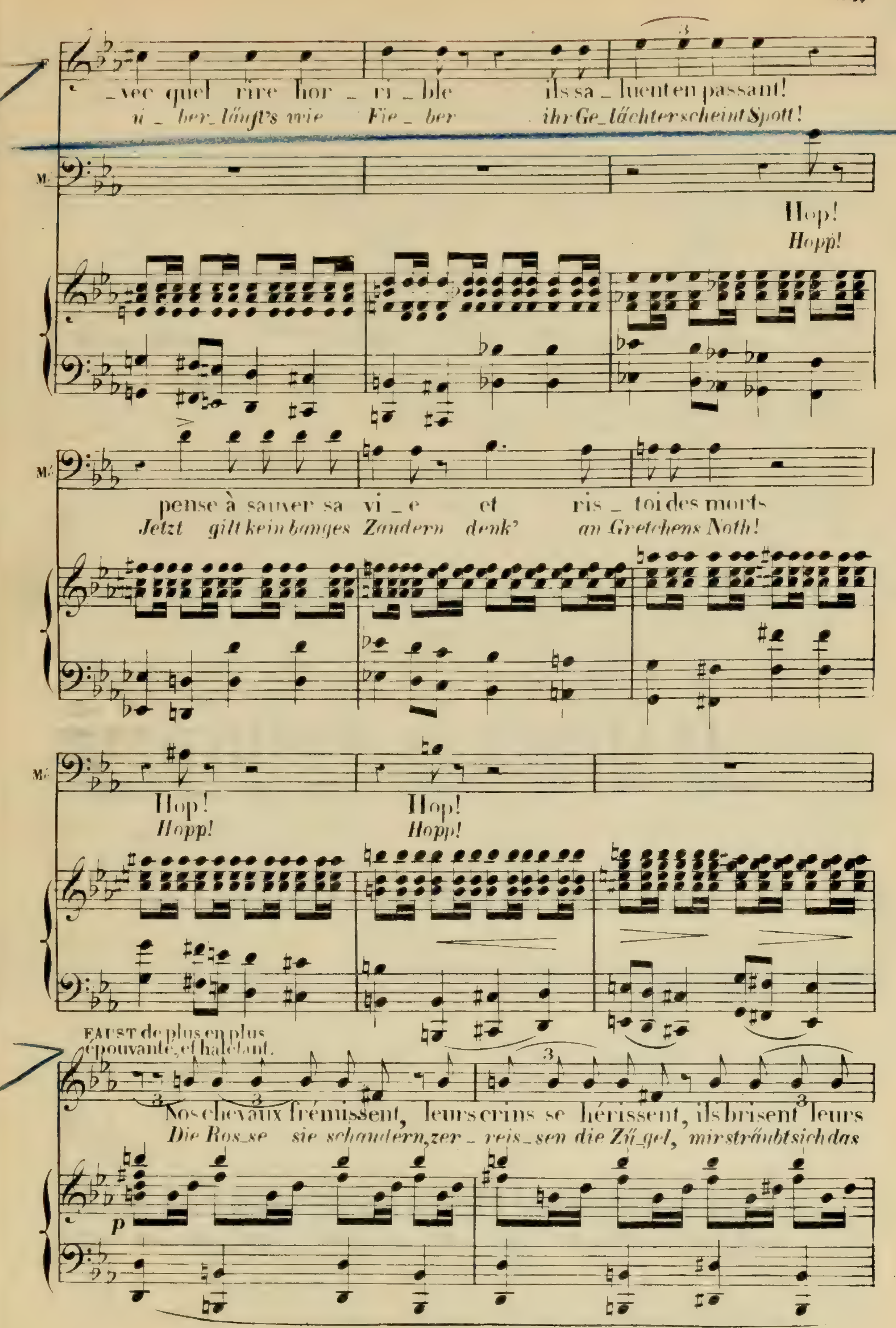

_ri _ _ _ _ _ _ ta!
Cresc: molto.
f
CHOEUR.
ff
ah!
(Schreckensruf)
(cri d'effroi)
(Les femmes et les enfans
se dispersent épouvantés)
(Frauen und Kinder stürzen entsetzt davon.)
ff
Ped.
p
mf
dim.
p
cresc
Cresc: a poco a po

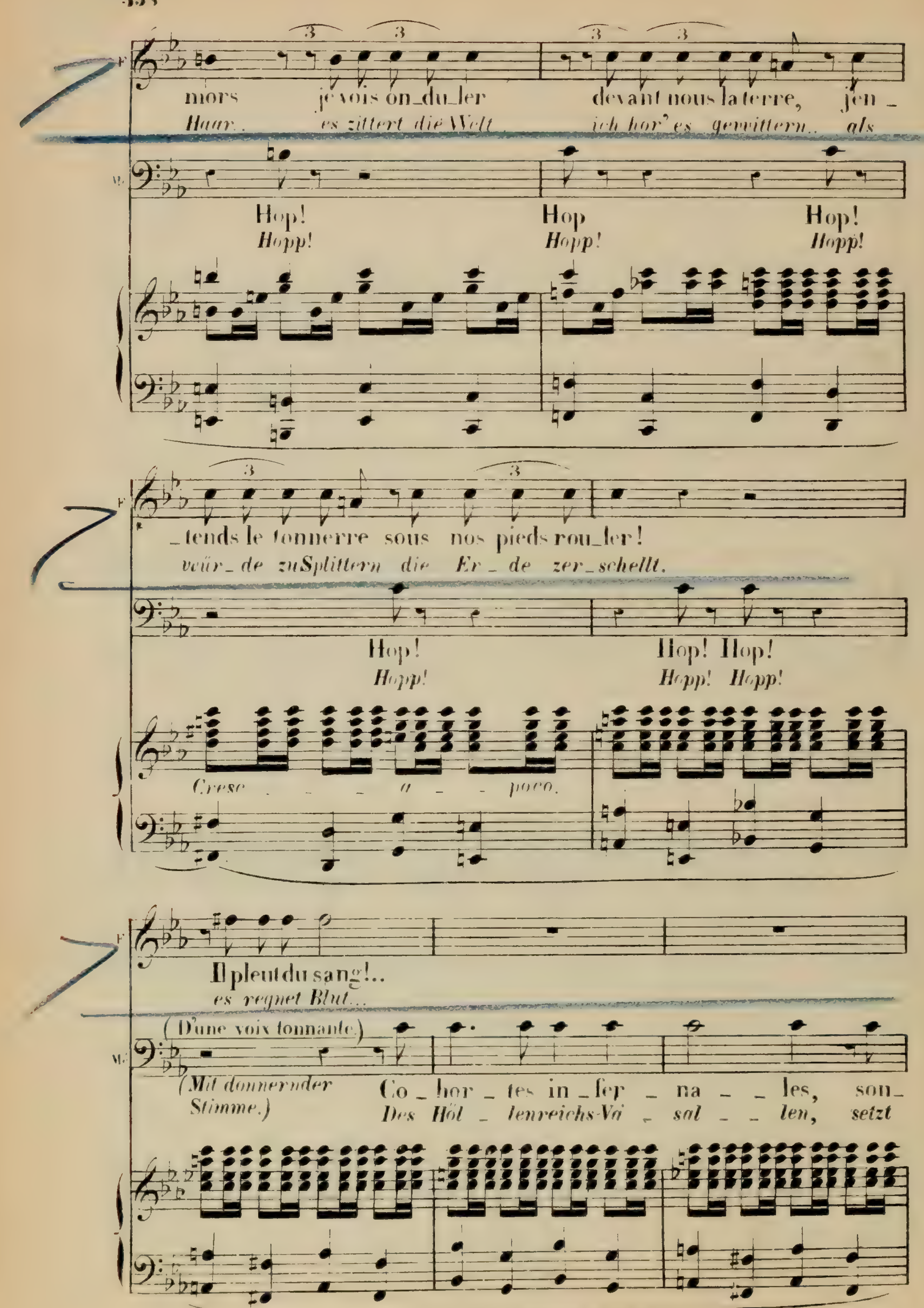

Cresc.molto.
FAUST.
Dieux! un mons_tre hi_deux en hur_
Sieh', ein scheuss_lich Ge_spenst fol_get
_lant nous poursuit!
heulend uns nach!
Quel es_
Vogel_
M.
Tu rè_ves!
Du träu_mest!
dimin.
_saim de grands oiseaux de nuit!
_flug! die Ra_ben sind schon wach.


FAUST.
Quels cris affreux! Ils me frappent de
Ihr Schrei entsetzt!. mich berühren die
l'ai_le!
Schwingen!.
Méphi: sein Ross bändigend.
MÉPHI: retenant son cheval.
Le glas des trépas_
Der Todten_glocke
sés sonne déjà pour el _ _ le as_tu peur? retour_
Ton hör ich erklingen, ich weiss wem sie tönt, da_rum
Cresc _ _ _


M
-nons!
fort!
Dim
p
f Ritardando poco a poco.
Dim.
p
FAUST. Récit.
(Ils s'arrêtent.)
(Sie halten.)
Ritenuto.
Non! je l'entends! cou-
Sind wir nicht bald am
pp
p
Récit.
Ped.
p
(Les chevaux redoublent de vitesse)
F
-rons. (Die Rosse verdoppeln Flugs.)
Ort?
f 1º Tempo un poco animato.
(Mép: Sein Ross antreibend.)
MEP: (excitant son cheval.)
Hop! Hop!
Hopp! Hopp!
Dim.

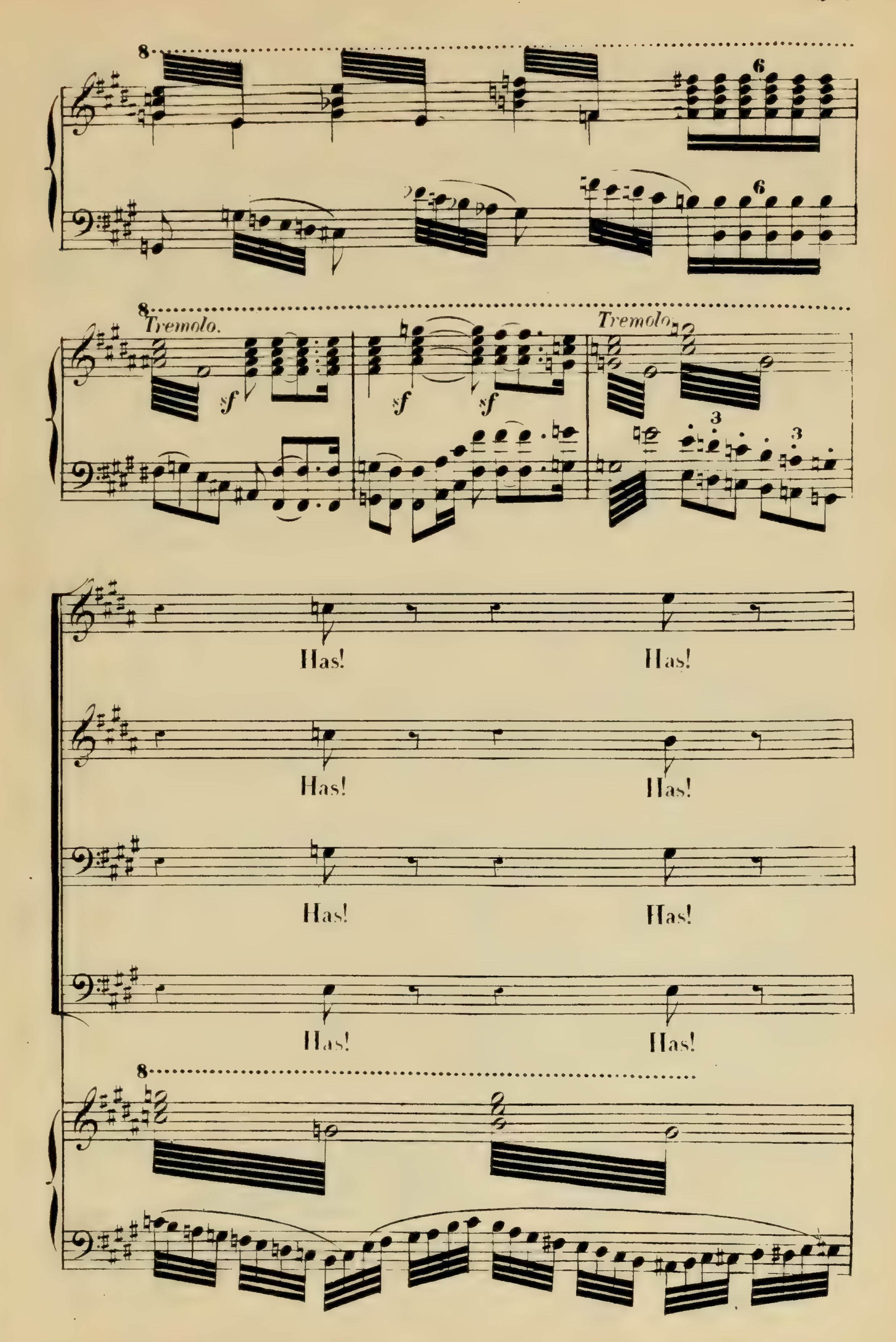

Re -
Es
Hop!
Hopp!
- gar - de autour de nous Cet_te ligne in_fi_ni - -
kommt ein langer Zug von Ge - rip - pen vor_ü - -
- e de squelet_tes dan - sant a -
- ber, gaf - fen grinsend uns an mich
Hop!
Hopp!
p cresc. molto.

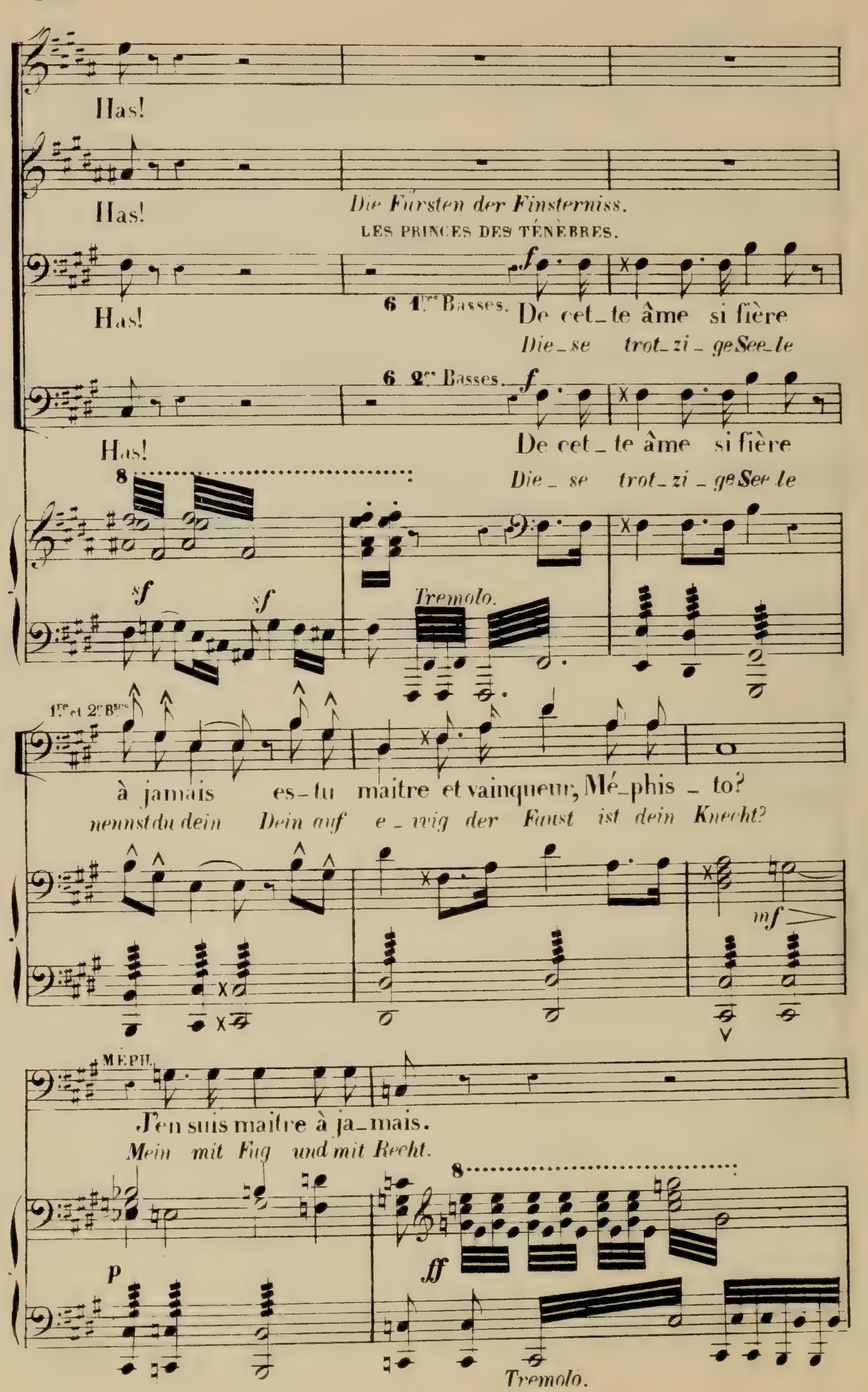

_vec quel rire hor _ ri _ ble ils sa _ luent en passant!
ü _ ber_läuft's wie Fie _ ber ihr Ge_lächter scheint Spott!
M.
Hop!
Hopp!
M.
pense à sauver sa vi _ e et ris _ toi des morts
Jetzt gilt kein banges Zaudern denk' an Gretchens Noth!
M.
Hop!
Hopp!
Hop!
Hopp!
FAUST de plus en plus épouvanté, et haletant.
Nos chevaux frémissent, leurs crins se hérissent, ils brisent leurs
Die Ros_se sie schaudern, zer _ reis_sen die Zü_gel, mir sträubt sich das
p

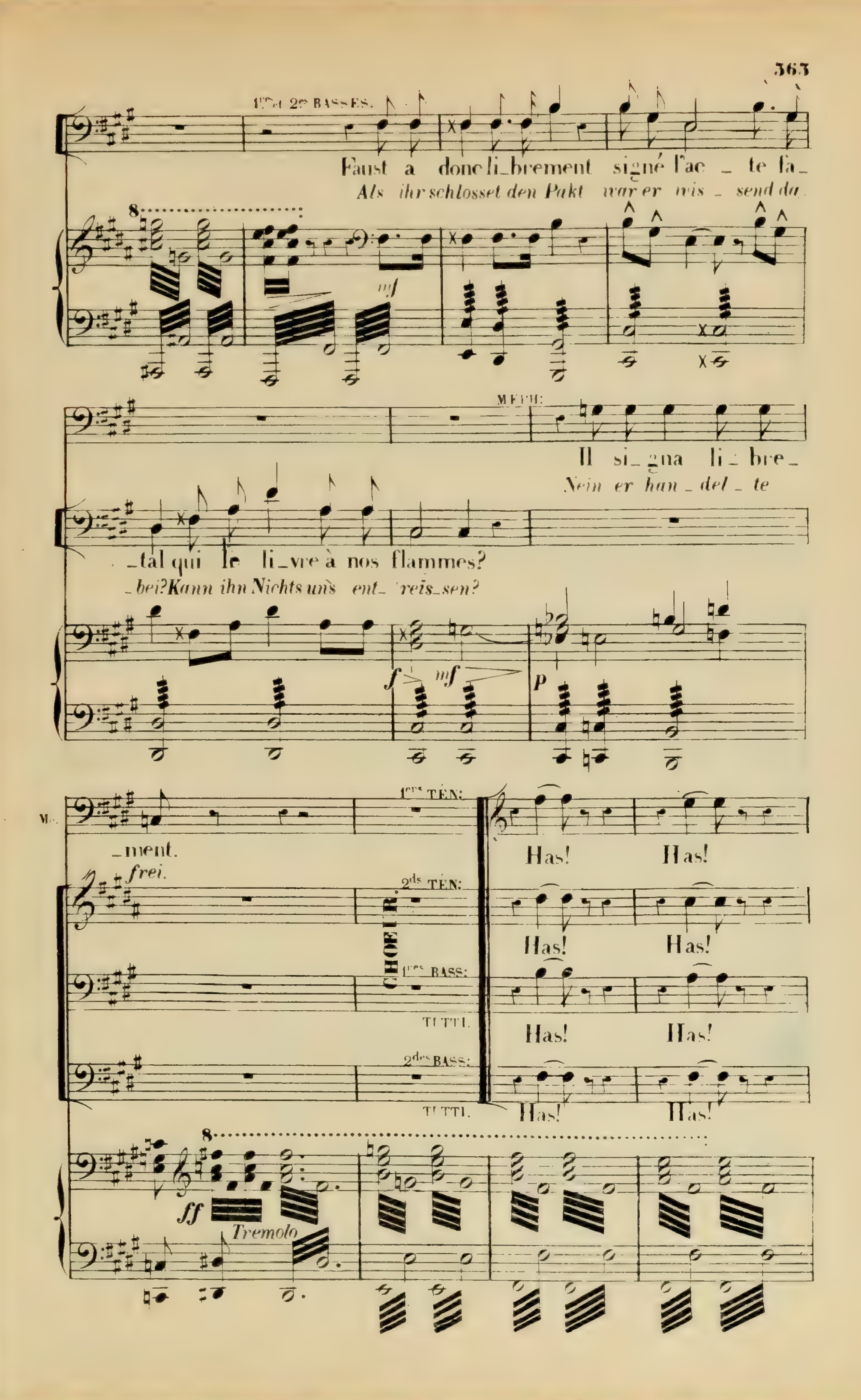

mors je vois on_du_ler devant nous la terre, jen_
Haar. es zittert die Welt, ich hor' es gewittern. als
Hop! Hop! Hop!
Hopp! Hopp! Hopp!
_tends le tonnerre sous nos pieds rou_ler!
wür_de zu Splittern die Er_de zer_schellt.
Hop! Hop! Hop!
Hopp! Hopp! Hopp!
Cresc - - - a - - poco.
Il pleut du sang!..
es regnet Blut...
(D'une voix tonnante.)
(Mit donnernder Stimme.)
Co_hor_tes in_fer_na_les, son_
Des Höl_lenreichs-Va_sal_len, setzt

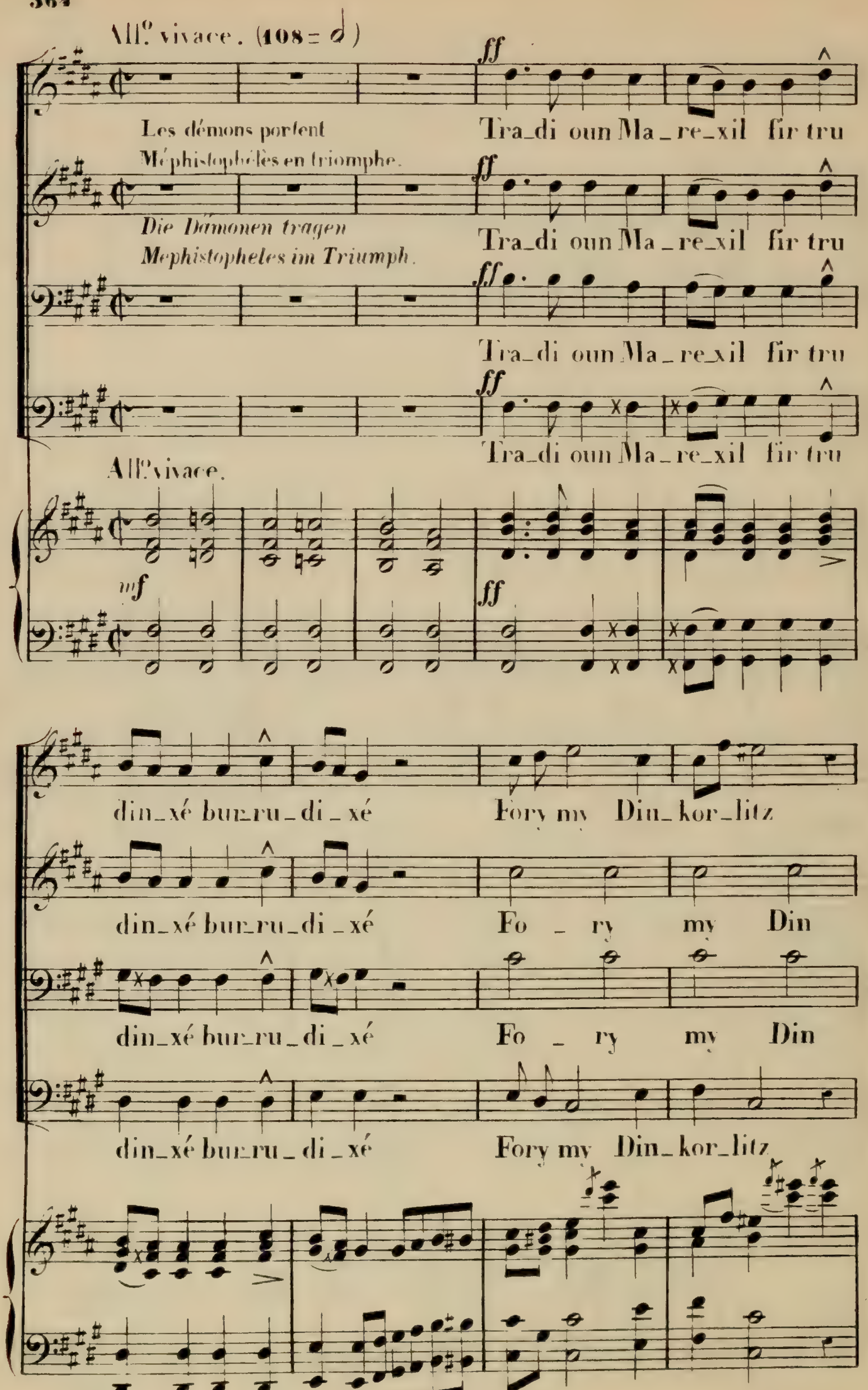

M
nez sonnez vos trom _pes triom_pha_ _les
an, laszt eu_re Hör_ _ner jubelnd schal_ _len,
poco - - - - a - - - - poco.
cresc. molto.
Hor_reur! Ah!
Ver_dammt! Ha!
M
Il est à nous!
Jetzt ist er mein!
Je suis vain_queur!
Ret_tungs_los mein!
Ils tombent dans un gouffre.
Sie stürzen in einen Abgrund.
Scène 19me
PANDŒMONIUM.
(69 = ♩)
MÉPHISTO.
Maestoso.
1er TÉNOR.
2e TÉNOR.
1re BASSE.
2e BASSE.
Has!
Has!
Has!
Has!
Chor der Verdammten und Höllengeister so zahlreich als möglich.
CHOEUR de damnés et de démons aussi nombreux que possible.
CHOEUR en langue infernale.
Chor Höllensprache.
Maestoso.
Tremolo.

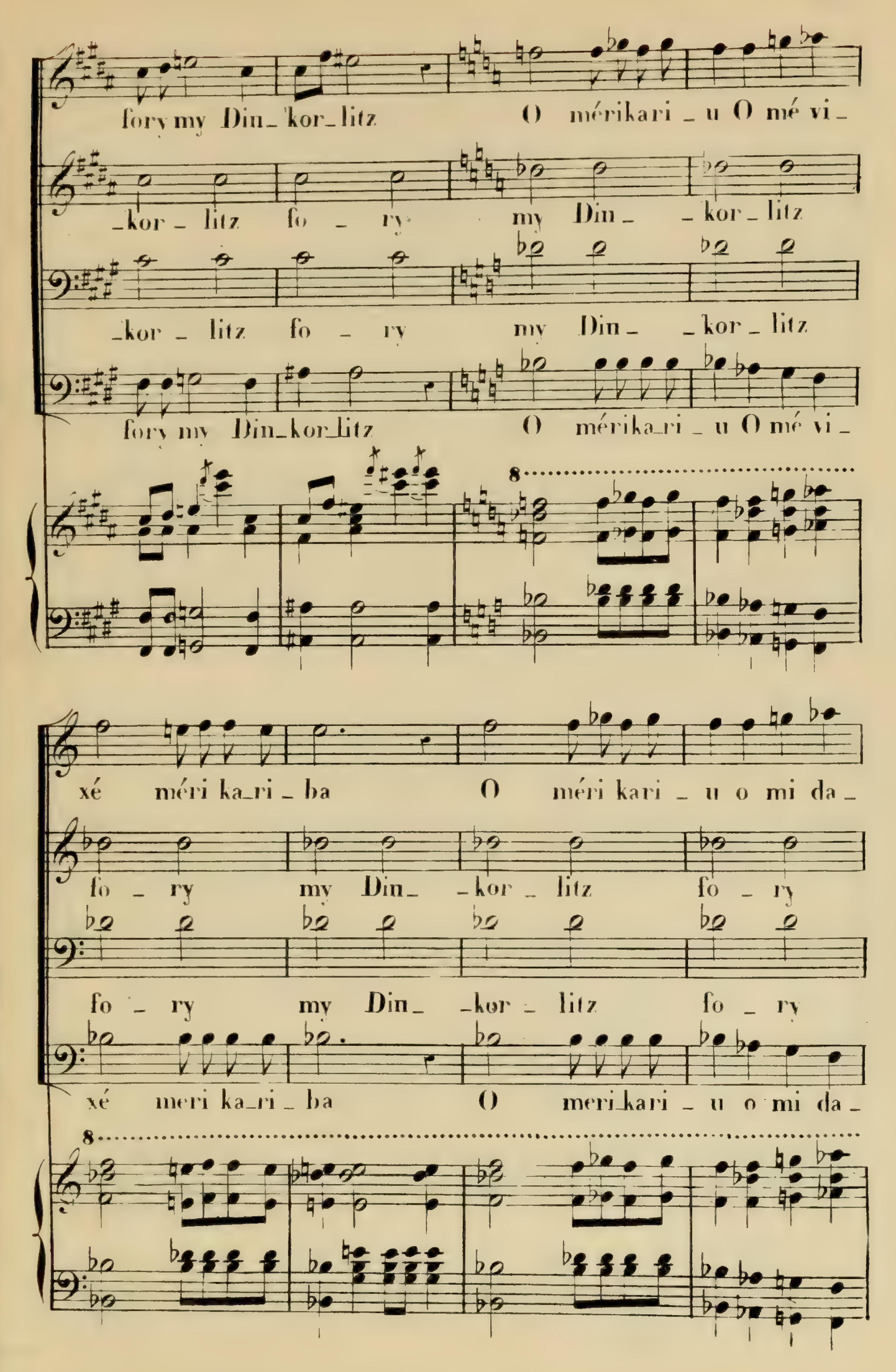

6
I_ri_miru Karabra _ _ _
6
I_ri_miru Karabra _ _ _
6
I_ri_miru Karabra _ _ _
6
I_ri_miru Karabra _ _ _
8
_o!
_o!
_o!
_o!
8


Tremolo.
sf
sf
sf
Tremolo
Has!
Has!
Has!
Has!
Has!
Has!
Has!
Has!

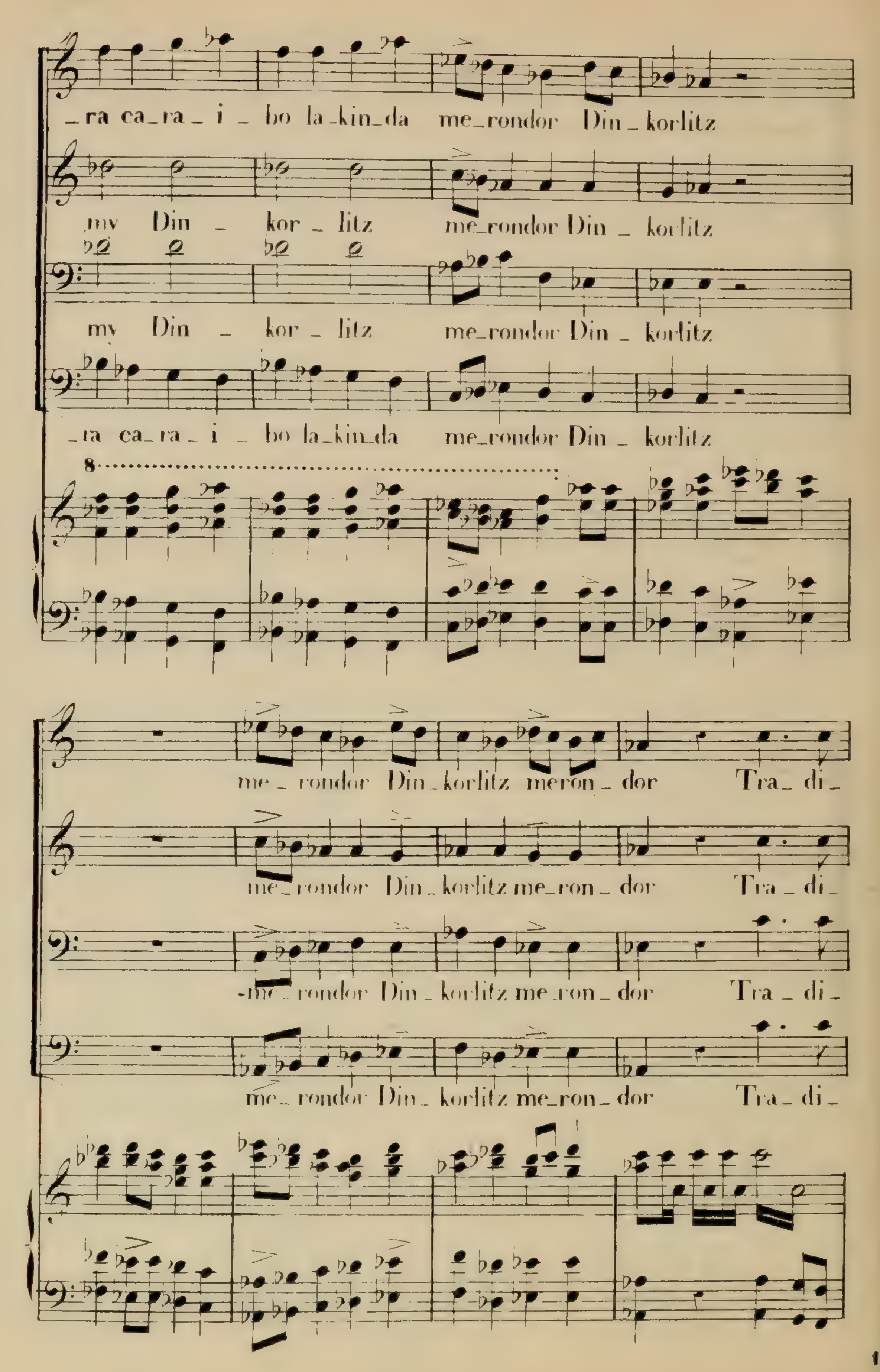

Has!
Has!
Die Fürsten der Finsterniss.
LES PRINCES DES TÉNÈBRES.
Has!
6 1res Basses.
De cet_te âme si fière
Die_se trot_zi_ge See_le
6 2es Basses.
Has!
De cet_te âme si fière
Die_se trot_zi_ge See_le
Tremolo.
1re et 2e Bsses
à jamais es_tu maître et vainqueur, Mé_phis_to?
nennst du dein Dein auf e_wig der Faust ist dein Knecht?
MÉPH.
J'en suis maître à ja_mais.
Mein mit Fug und mit Recht.
Tremolo.

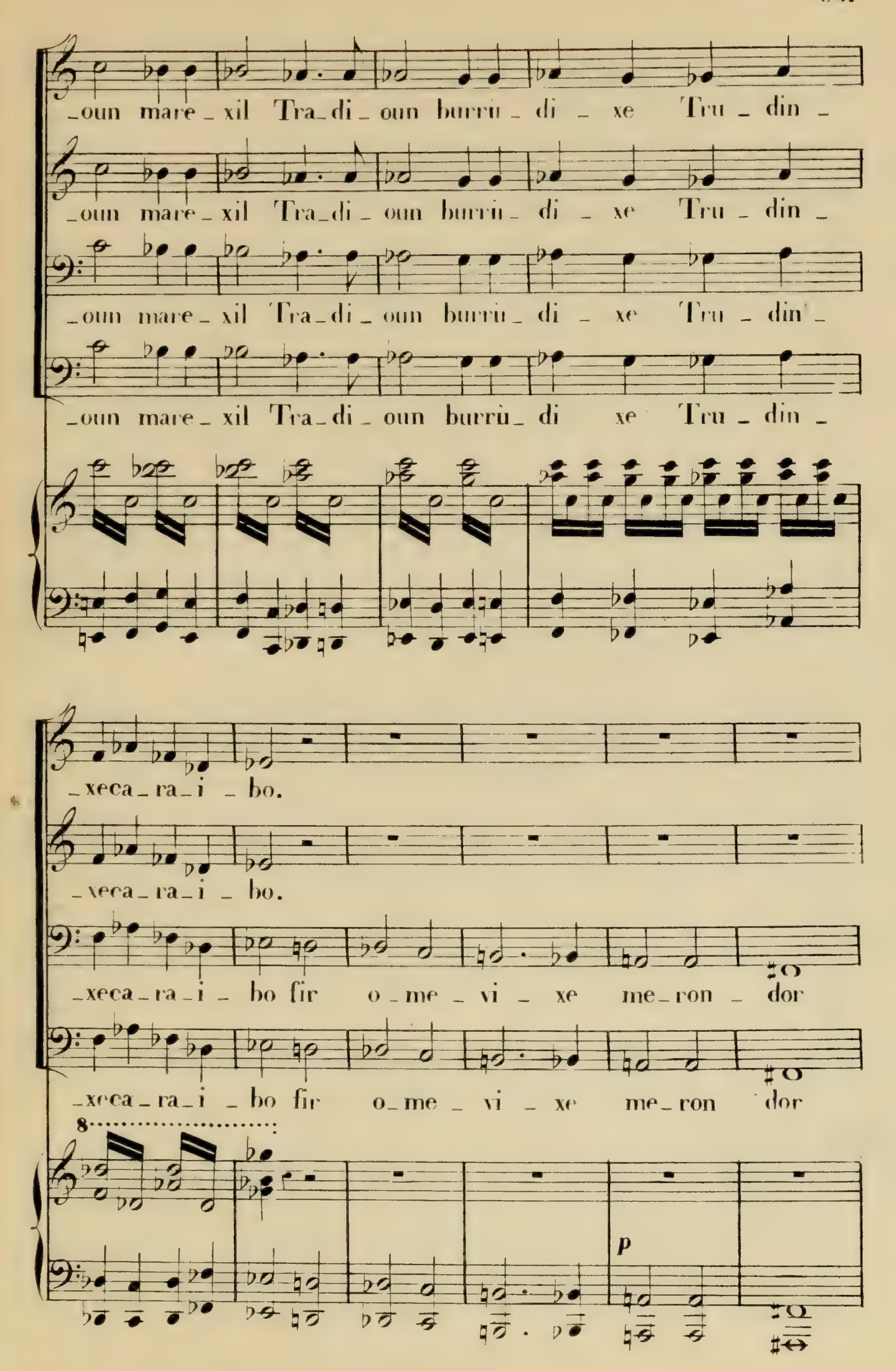

1ers et 2es BASSES.
Faust a donc li_brement signé l'ac _ te fa_
Als ihr schlosset den Pakt war er wis _ send da_
mf
MEPH:
Il si_gna li_bre_
Nein er han_del_te
_tal qui le li_vre à nos flammes?
_bei? Kann ihn Nichts uns ent_reis_sen?
f
mf
p
1ers TÉN:
_ment.
frei.
Has! Has!
2ds TÉN:
CHOEUR.
Has! Has!
1res BASS:
TUTTI.
Has! Has!
2des BASS:
TUTTI.
Has! Has!
ff
Tremolo

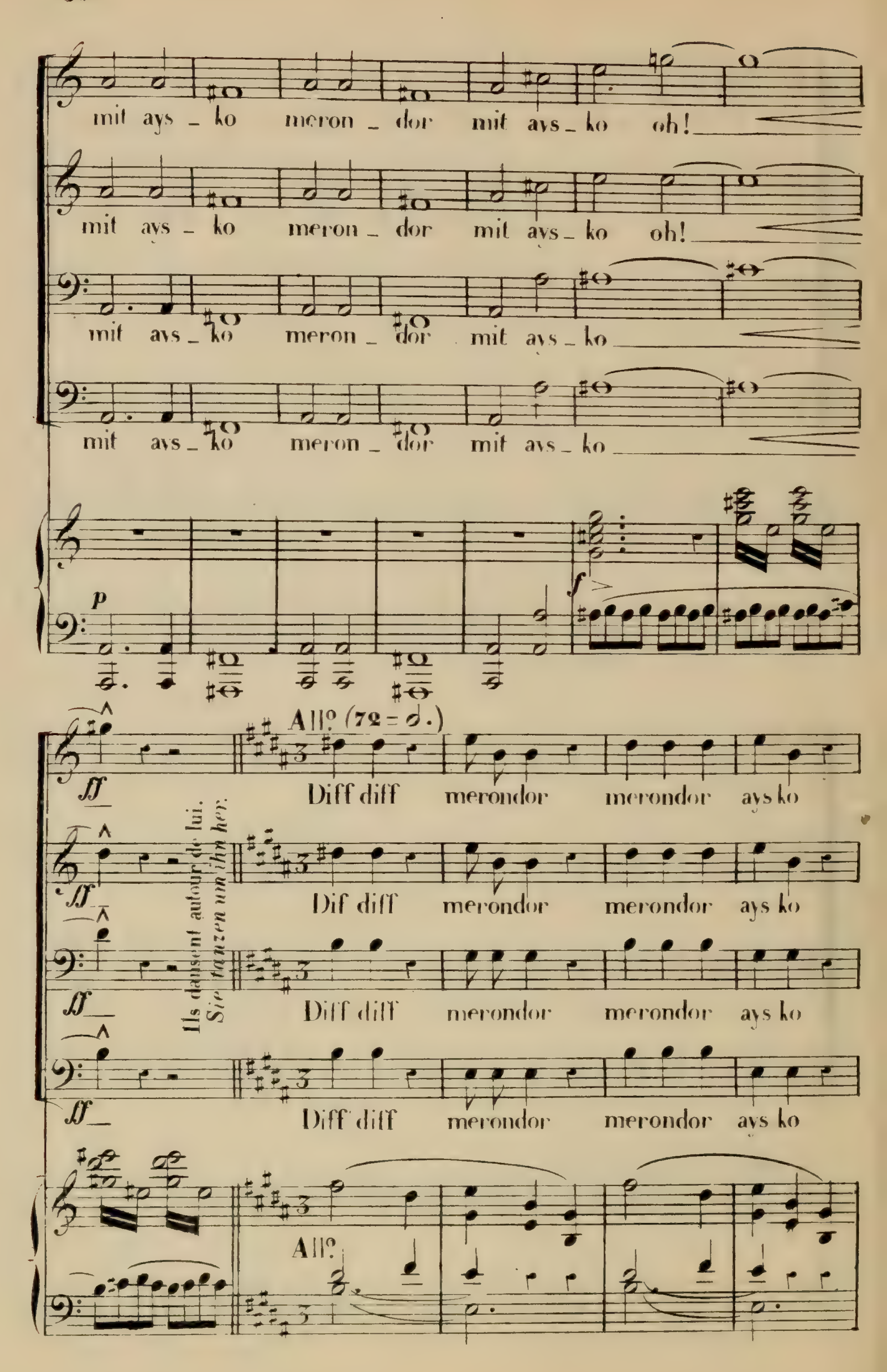

Allº vivace. (108 = 𝅗𝅥)
ff
Les démons portent Méphistophélès en triomphe.
Die Dämonen tragen Mephistopheles im Triumph.
Tra_di oun Ma_re_xil fir tru
Allº vivace.
mf
din_xé bur_ru_di_xé
Fory my Din_kor_litz
Fo _ ry my Din

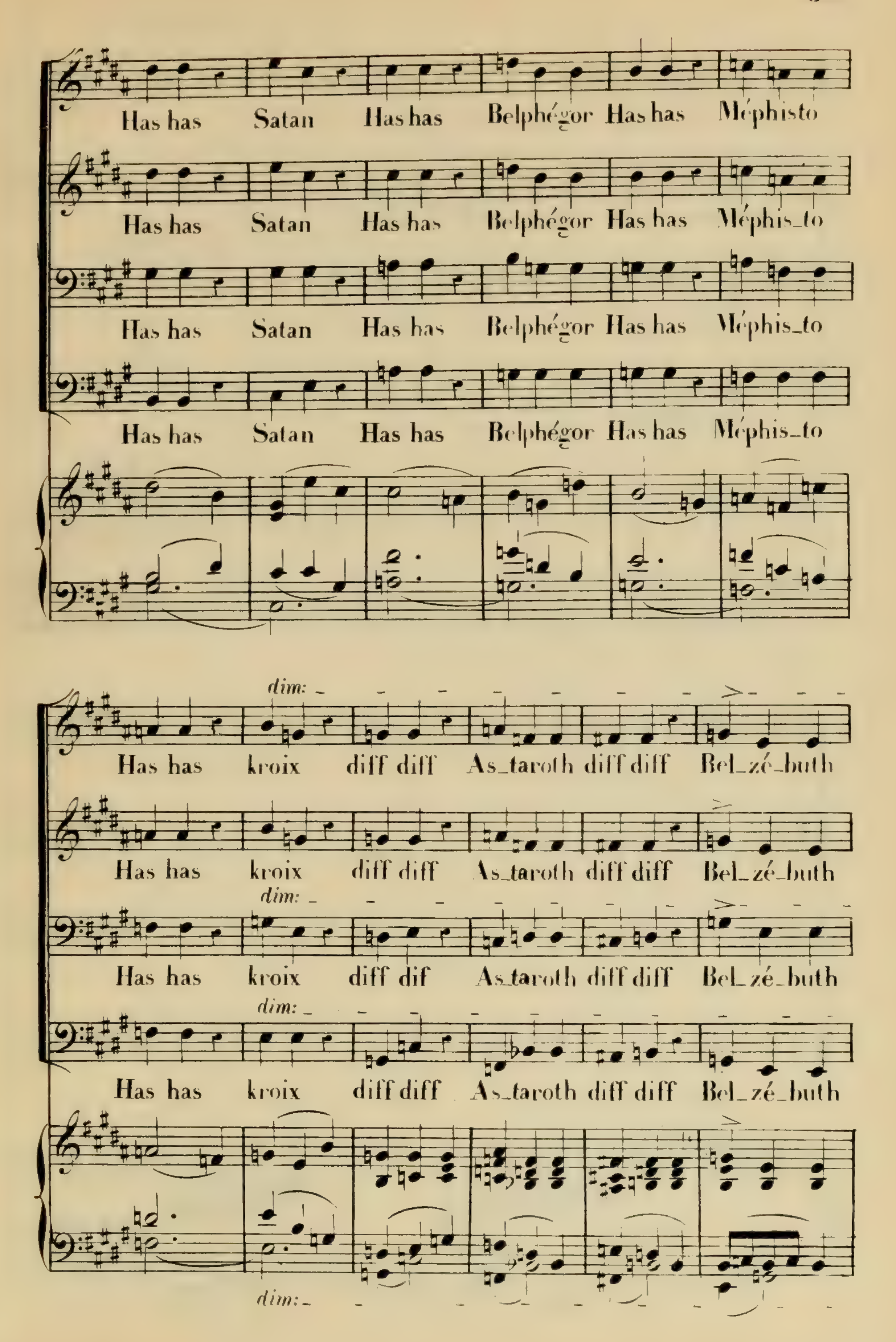


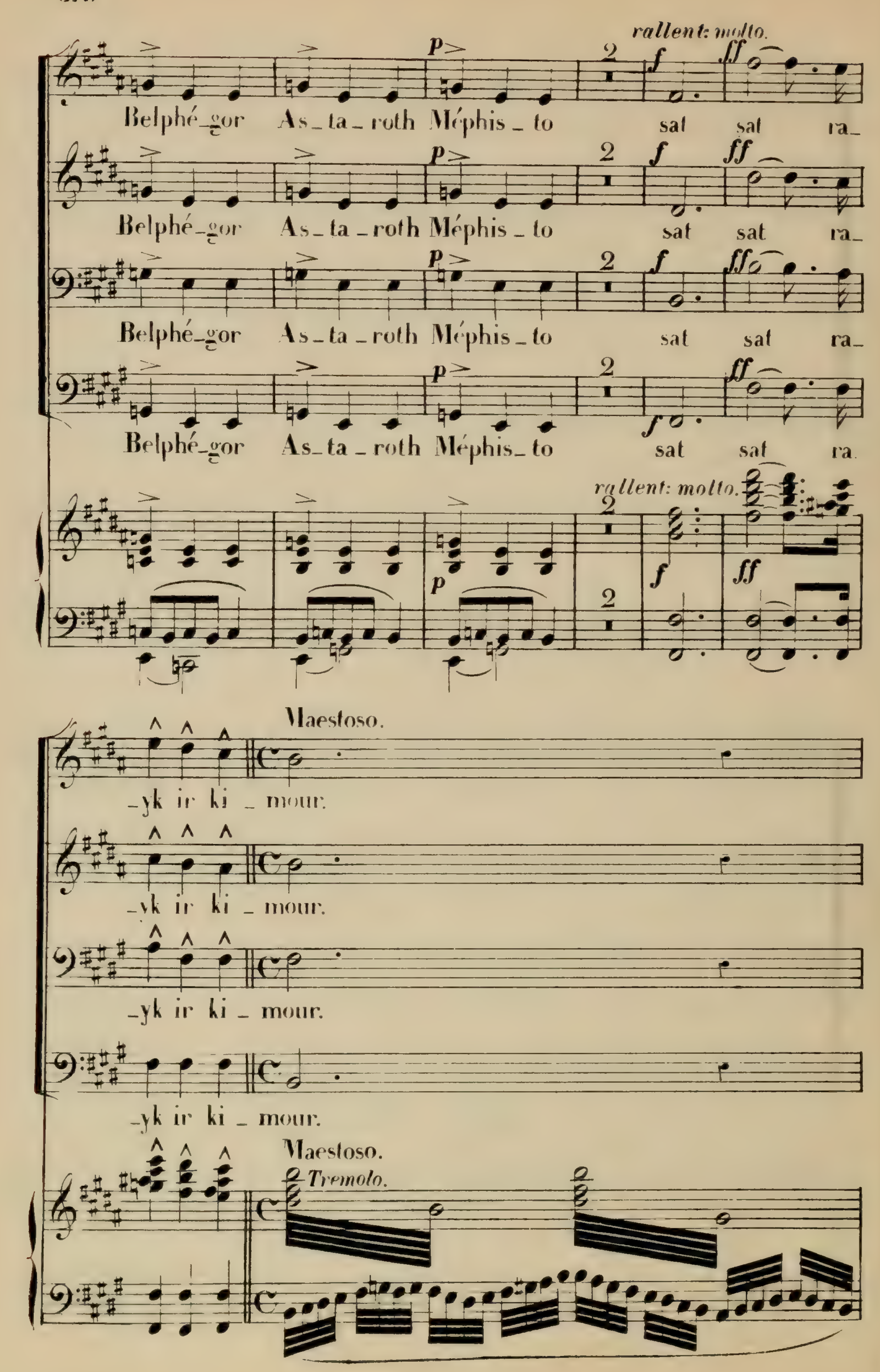
fory my Din_ kor_litz O mérikari _ u O mé vi_
_kor _ litz fo _ ry my Din_ _kor _ litz
_kor _ litz fo _ ry my Din_ _kor _ litz
fory my Din_kor_litz O mérika_ri _ u O mé vi_
8
xé méri ka_ri _ ba O méri kari _ u o mi da_
fo _ ry my Din_ _kor _ litz fo _ ry
fo _ ry my Din_ _kor _ litz fo _ ry
xé meri ka_ri _ ba O meri_kari _ u o mi da_
8

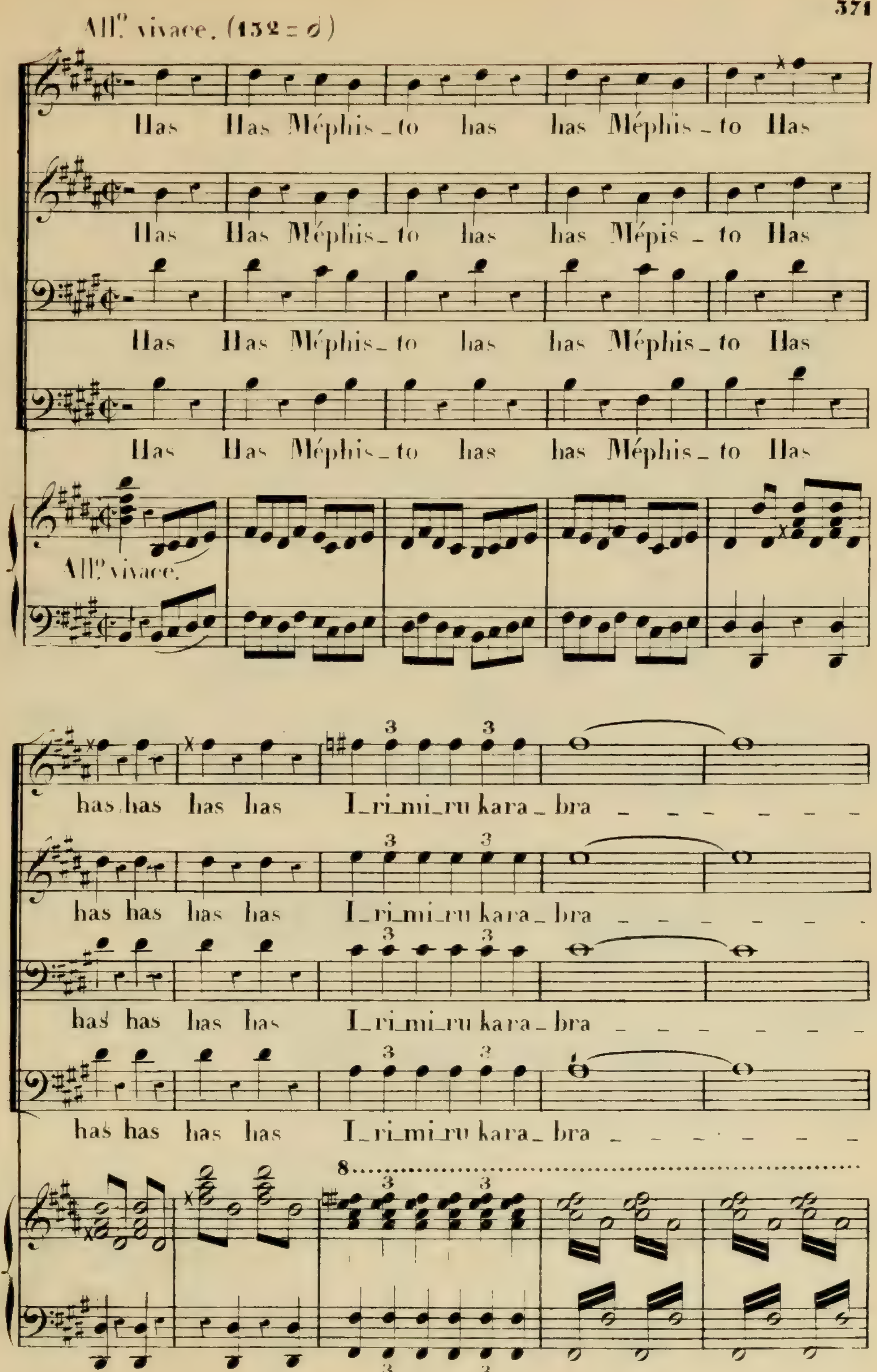

_ra ca_ra_ i _ bo la_kin_da me_rondor Din_korlitz
my Din _ kor _ litz me_rondor Din _ korlitz
my Din _ kor _ litz me_rondor Din _ korlitz
_ra ca_ra_ i _ bo la_kin_da me_rondor Din _ korlitz
8
me _ rondor Din_korlitz meron _ dor Tra_ di_
me_rondor Din_korlitz me_ron_ dor Tra _ di_
me_rondor Din _ korlitz me ron _ dor Tra _ di_
me_ rondor Din_ korlitz me_ron_ dor Tra_di_


_oun mare _ xil Tra_di _ oun burrù _ di _ xe Tru _ din _
_oun mare _ xil Tra_di _ oun burrù _ di _ xe Tru _ din _
_oun mare _ xil Tra_di _ oun burrù _ di _ xe Tru _ din _
_oun mare _ xil Tra_di _ oun burrù _ di xe Tru _ din _
_xeca _ ra _ i _ bo.
_xeca _ ra _ i _ bo.
_xeca _ ra _ i _ bo fir o _ me _ vi _ xe me _ ron _ dor
_xeca _ ra _ i _ bo fir o _ me _ vi _ xe me _ ron dor
8
p


mit ays - ko meron - dor mit ays - ko oh!
mit ays - ko meron - dor mit ays - ko oh!
mit ays - ko meron - dor mit ays - ko
mit ays - ko meron - dor mit ays - ko
All° (72 = 𝅗𝅥.)
Diff diff merondor merondor ays ko
Dif diff merondor merondor ays ko
Diff diff merondor merondor ays ko
Diff diff merondor merondor ays ko
Ils dansent autour de lui.
Sie tanzen um ihn her.
All°


Has has Satan Has has Belphégor Has has Méphisto
Has has Satan Has has Belphégor Has has Méphis_to
Has has Satan Has has Belphégor Has has Méphis_to
Has has Satan Has has Belphégor Has has Méphis_to
dim:
Has has kroix diff diff As_taroth diff diff Bel_zé_buth
Has has kroix diff diff As_taroth diff diff Bel_zé_buth
dim:
Has has kroix diff dif As_taroth diff diff Bel_zé_buth
dim:
Has has kroix diff diff As_taroth diff diff Bel_zé_buth
dim:


rallent: molto.
Belphé_gor As_ta_roth Méphis_to sat sat ra_
Belphé_gor As_ta_roth Méphis_to sat sat ra_
Belphé_gor As_ta_roth Méphis_to sat sat ra_
Belphé_gor As_ta_roth Méphis_to sat sat ra
rallent: molto.
Maestoso.
_yk ir ki_mour.
_yk ir ki_mour.
_yk ir ki_mour.
_yk ir ki_mour.
Maestoso.
Tremolo.


All.o vivace. (132 = 𝅗𝅥)
Has Has Méphis_to has has Méphis_to Has
Has Has Méphis_to has has Mépis_to Has
Has Has Méphis_to has has Méphis_to Has
Has Has Méphis_to has has Méphis_to Has
All.o vivace.
has has has has I_ri_mi_ru kara_bra
has has has has I_ri_mi_ru kara_bra
has has has has I_ri_mi_ru kara_bra
has has has has I_ri_mi_ru kara_bra

Maestoso.

_o.

_o.

_o.

_o.

8

Ped.

Maestoso.

sf

trem.

dim.

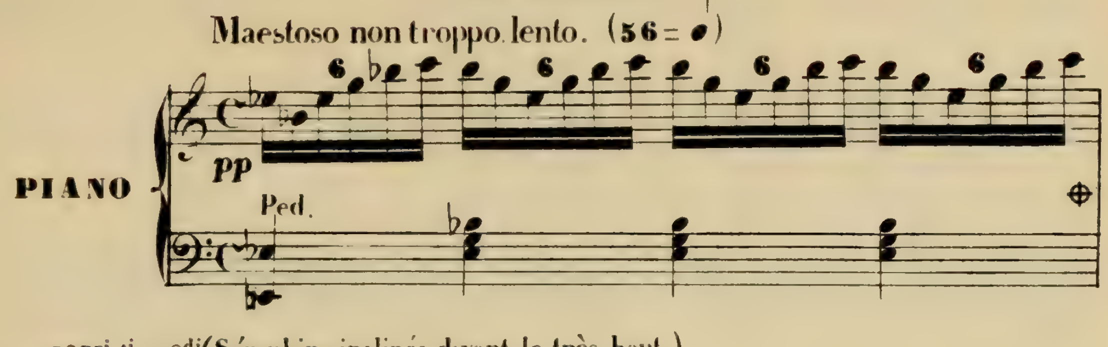

6 BASSES SEULES
poco f
pp
ppp
A _
Der
ÉPILOGUE sur la terre
Andantino avec le caractère du Récitatif (76 = ♩)
_lors l'enfer se tut, L'affreux bouil_lon_ne_
Höl _ le Mund ver_stummt und man hört nur das
Epilog auf der Erde
_ment de ses grands lacs de flam_mes, Les grin_cemens de
Bro_deln un _ ter _ ird' scher Flam_men, er_stickt Ge_heul und
dents de ses tourmenteurs d'âmes se fi_rent seuls en_
Zäh _ nefletschen fliesst zu _ _ sammen in ei_nen Ton des

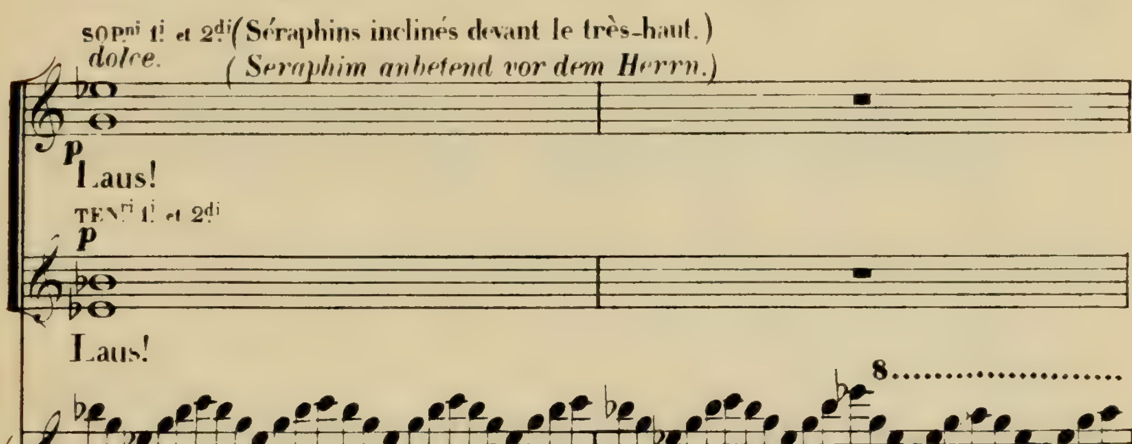

(Plus sombre.)
p
ten_dre et d'ans ses pro_fon _ deurs un mys _
We _ hes. Was dann im Höl _ len _ schlund sich be _
pp
_ tè _ re d'hor _ reur s'accom_plit.
_ gab nennt kein sterb _ li _ cher Mund!
PP Sotto voce.
O ter _ reurs!
We _ he, weh!
KLEINER CHOR.
PETIT CHOEUR.
pp

SCENE 2

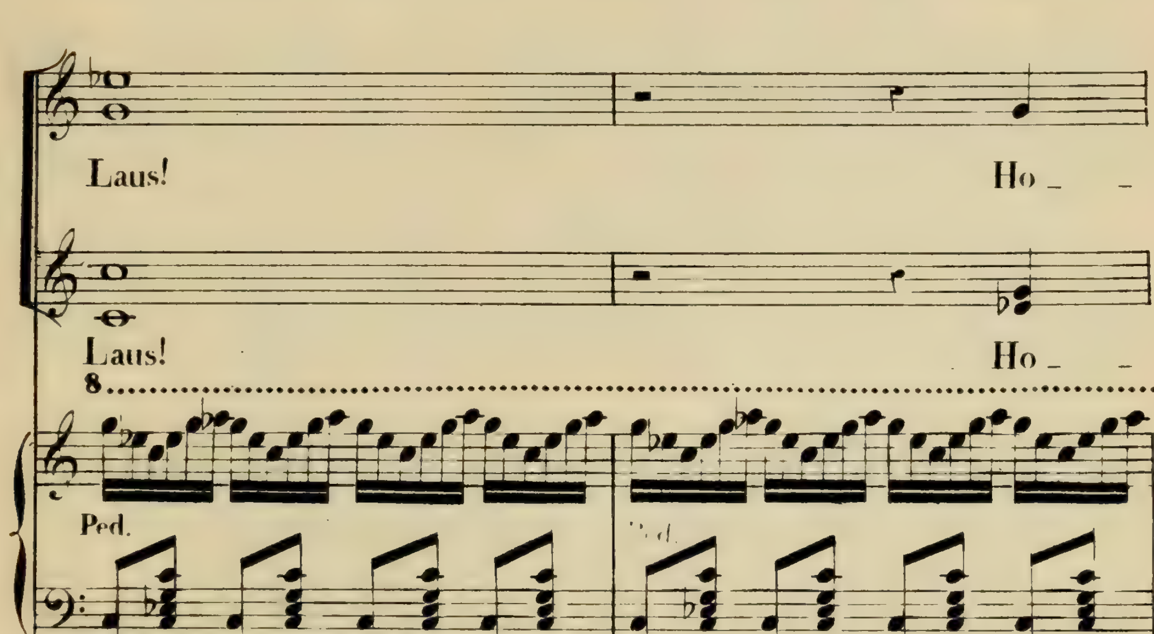
LE CIEL.

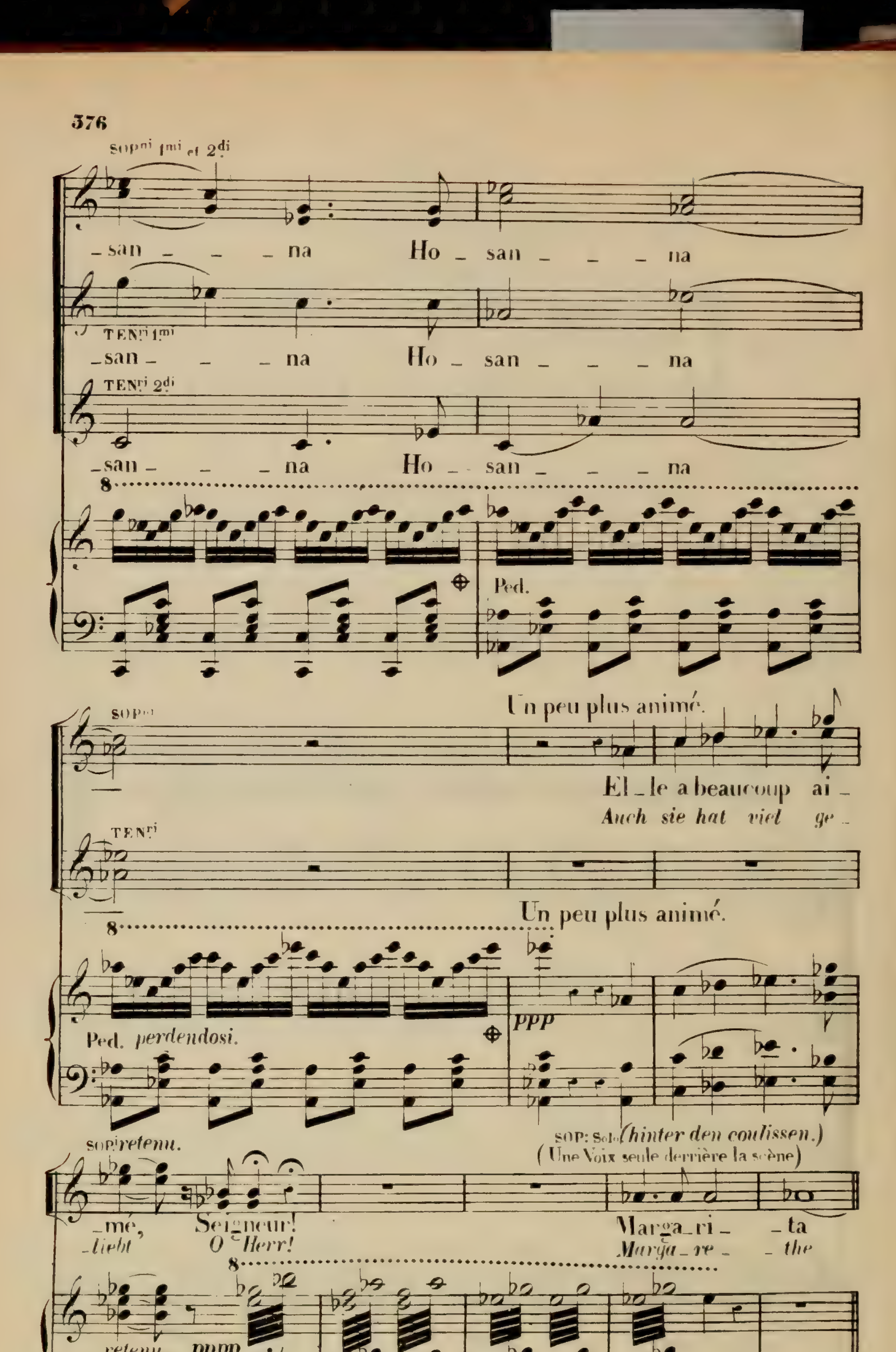
DER HIMMEL.









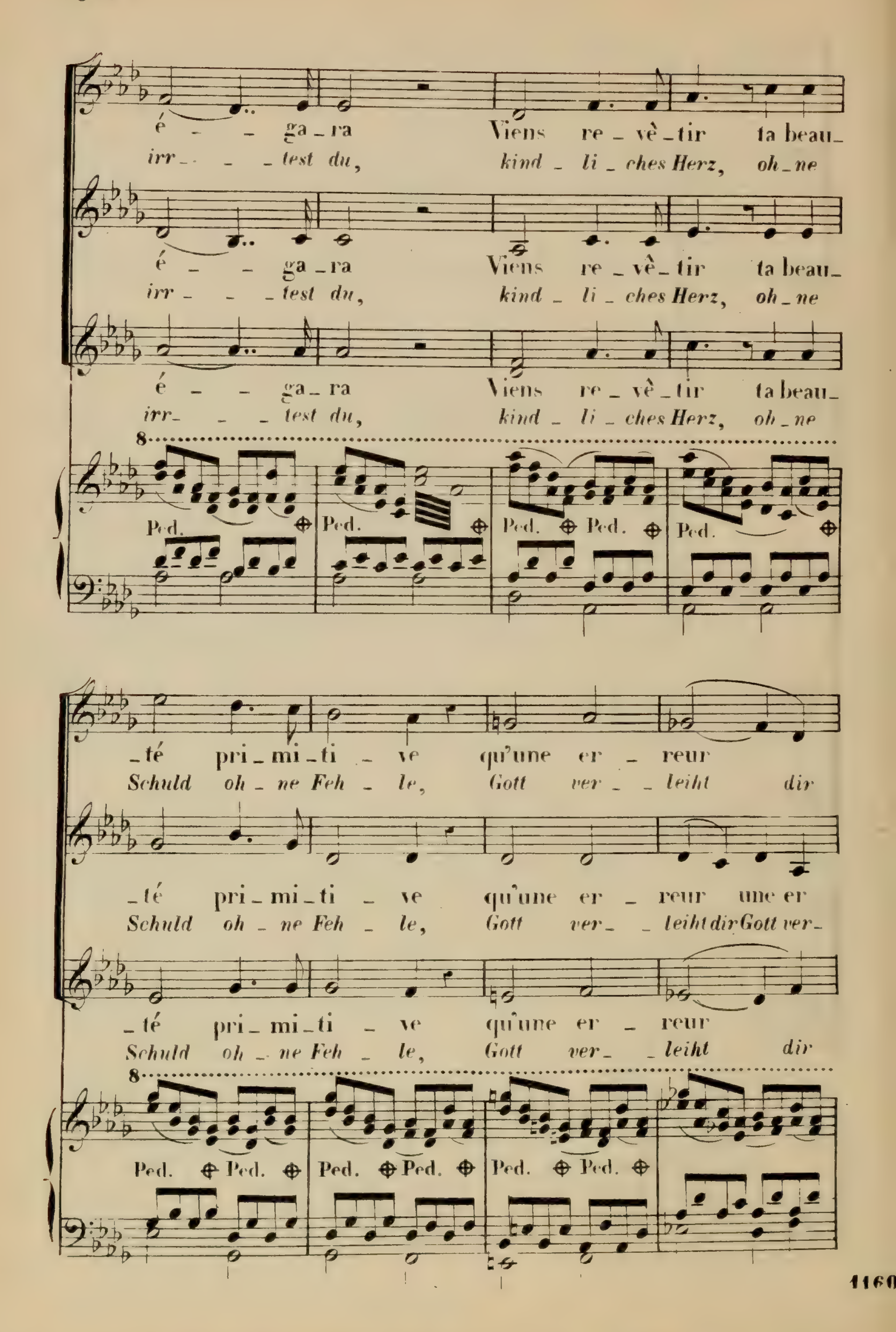

Sopni 1mi et 2di
-san - - - na Ho - san - - - na
TENri 1mi
-san - - - na Ho - san - - - na
TENri 2di
-san - - - na Ho - - san - - - na
8
Ped.
SOPni
Un peu plus animé.
El - le a beaucoup ai -
Auch sie hat viel ge -
TENri
Un peu plus animé.
8
Ped. perdendosi.
ppp
SOPni retenu.
SOP: Solo (hinter den coulissen.)
(Une Voix seule derrière la scène)
- mé, Seigneur!
-liebt O Herr!
Marga - ri - - ta
Marga - re - - the
8
retenu. pppp
Ped. Ped. Ped. Ped.

MARGARETHENS VERKLARUNG.

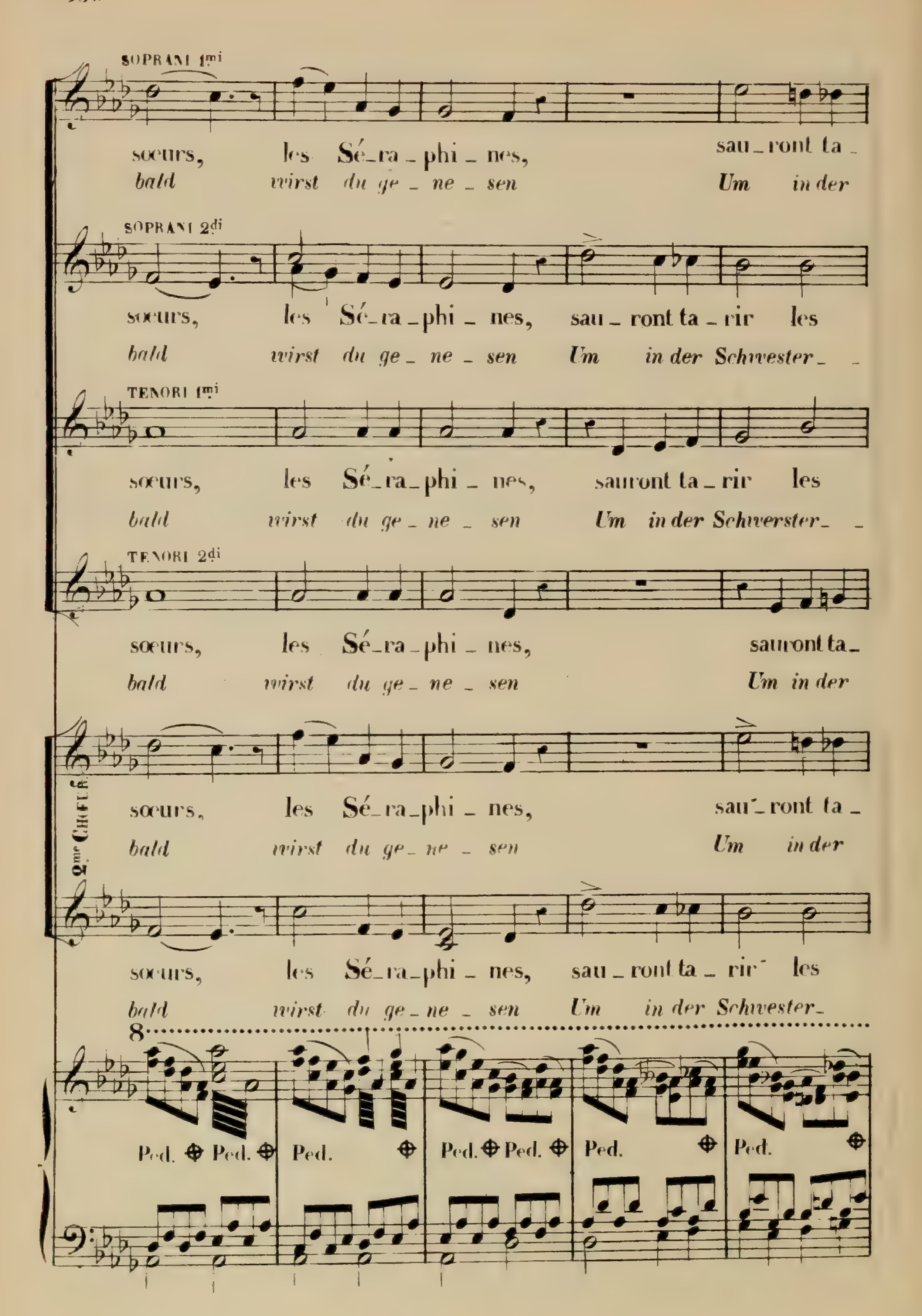
APOTHÉOSE DE MARGUERITE.

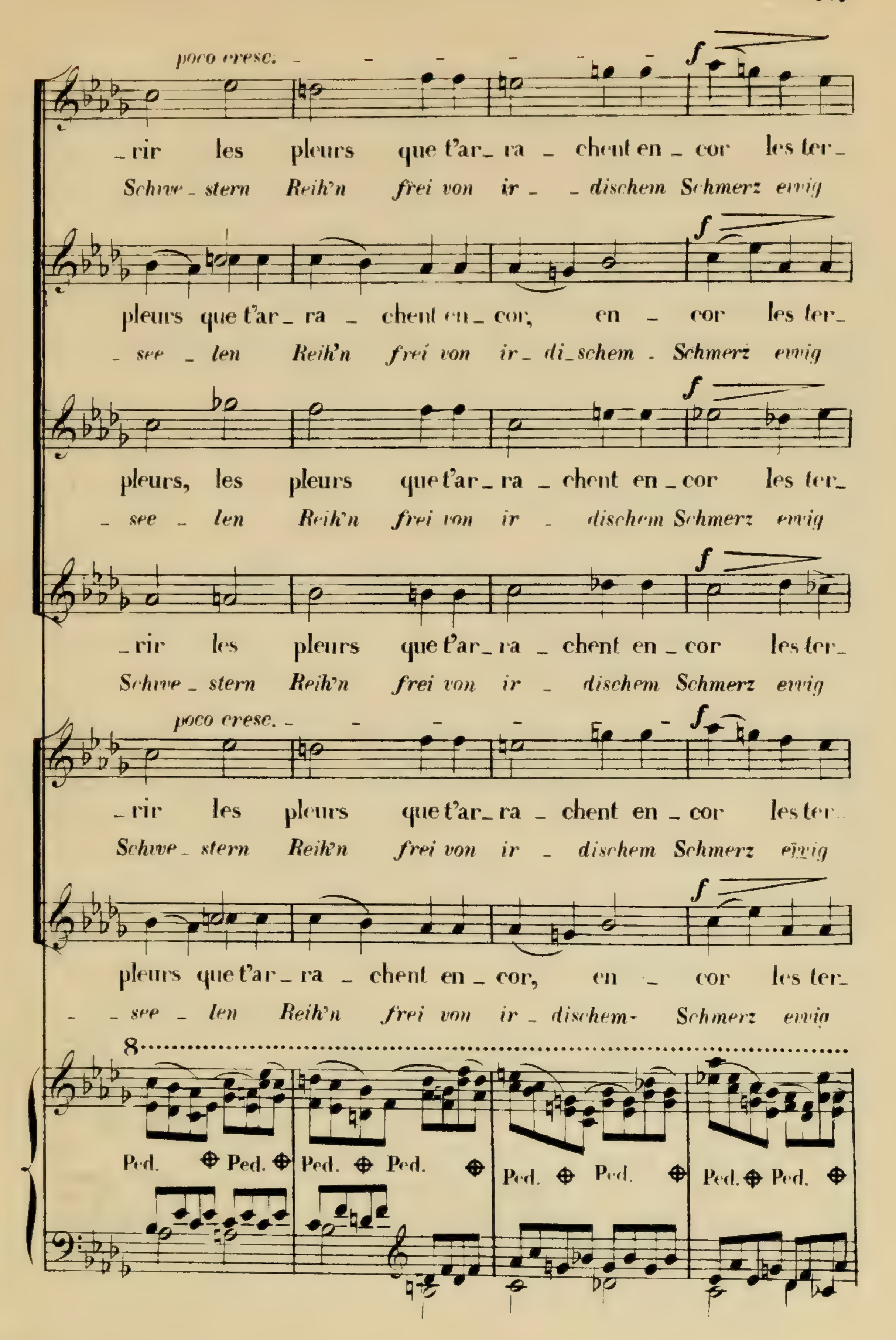
CHŒUR D'ESPRITS CÉLESTES.

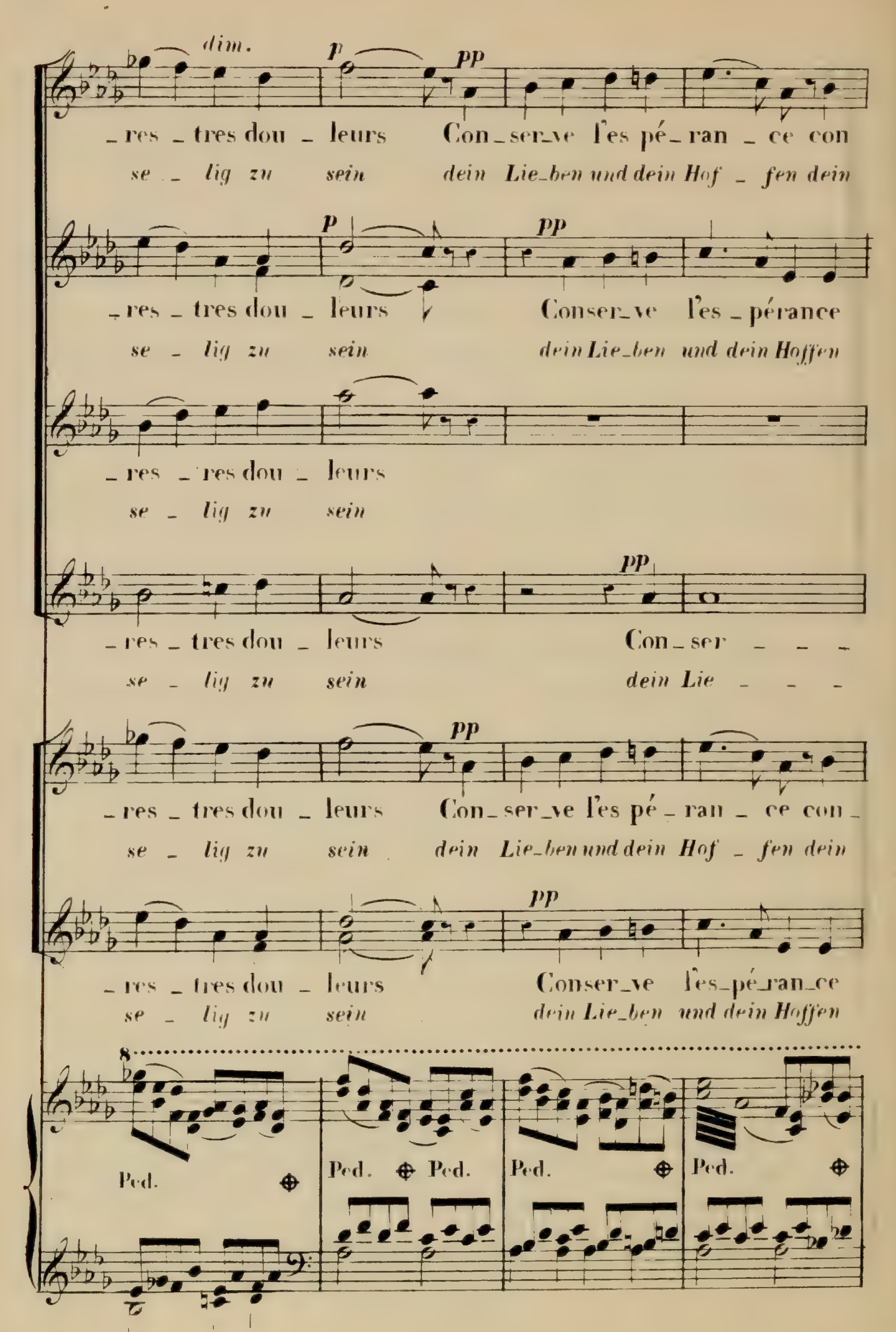


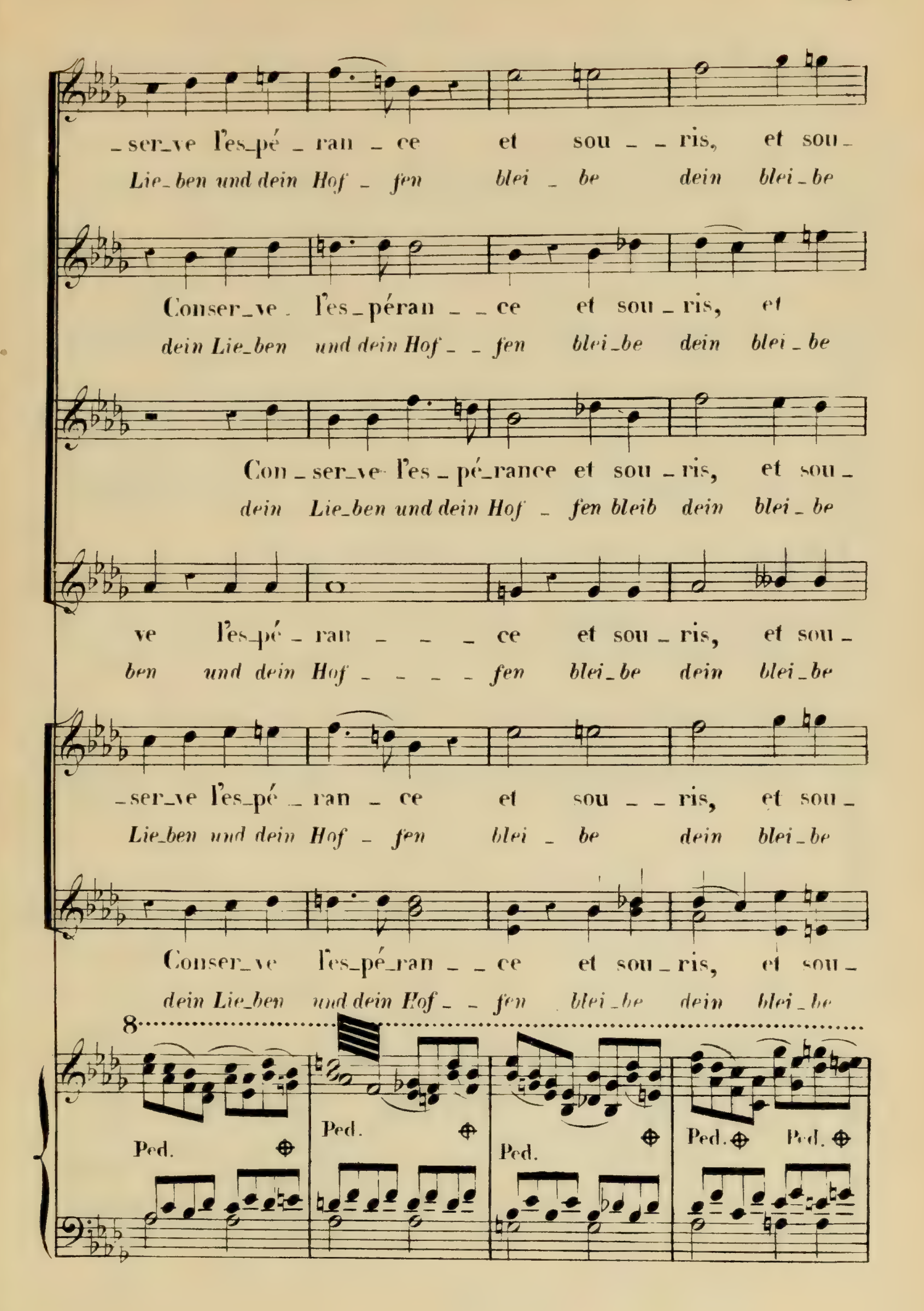

é - - ga - ra
irr - - - test du,
Viens re - vê - tir ta beau -
kind - li - ches Herz, oh - ne
8
Ped.
- té pri - mi - ti - ve qu'une er - reur
Schuld oh - ne Feh - le, Gott ver - - leiht dir
- té pri - mi - ti - ve qu'une er - reur une er
Schuld oh - ne Feh - le, Gott ver - - leiht dir Gott ver -

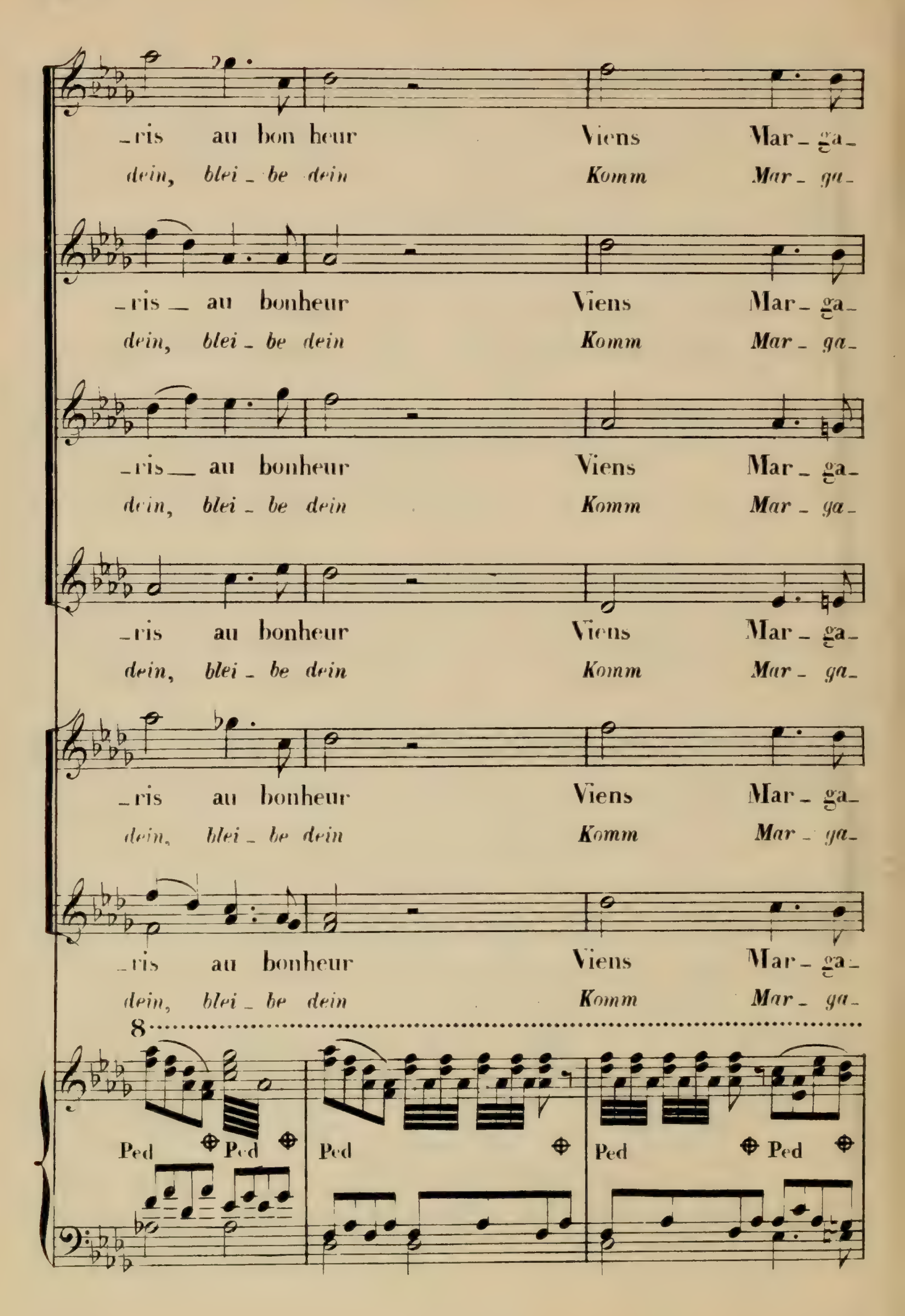

al _ _ _ té _ ra
Him _ _ mels ruh
Viens, les vier _ ges di _
Komm! du lie _ ben _ des
reur al _ té _ ra
leiht Him _ mels ruh
Viens, les vier _ ges di _
Komm! du lie _ ben _ des
al _ _ _ té _ ra
Him _ _ mels ruh
Viens, les vier _ ges di _
Komm! du lie _ ben _ des
Ped.
_vi _ nes Viens, les vier _ ges di _ vi _ nes, tes
We_ _sen Komm! du lie _ ben _ des We _ sen, gar
_vi _ nes Viens, les vier _ ges di _ vi _ nes, tes
We_ _sen Komm! du lie _ ben _ des We _ sen, gar
_vi _ nes Viens, les vier _ ges di _ vi _ nes, tes
We _ _sen Komm! du lie _ ben_des We _ sen, gar
SOPRANI 1mi
p
2e Choeur d'enfants très nombreux.
Knabenchor sehr zahlreich.
Viens, les vier _ ges di _ vi _ nes, tes
Komm! du lie _ ben _ des We _ sen, gar
SOPRANI 2di
p
Viens, les vier _ ges di _ vi _ nes, tes
Komm! du lie _ ben _ des We _ sen, gar
Ped.


SOPRANI 1mi
soeurs, les Sé_ra_phi_nes, sau_ront ta_
bald wirst du ge_ne_sen Um in der
SOPRANI 2di
soeurs, les Sé_ra_phi_nes, sau_ront ta_rir les
bald wirst du ge_ne_sen Um in der Schwester_
TENORI 1mi
soeurs, les Sé_ra_phi_nes, sauront ta_rir les
bald wirst du ge_ne_sen Um in der Schwerster_
TENORI 2di
soeurs, les Sé_ra_phi_nes, sauront ta_
bald wirst du ge_ne_sen Um in der
2me CHOEUR
sœurs, les Sé_ra_phi_nes, sau_ront ta_
bald wirst du ge_ne_sen Um in der
soeurs, les Sé_ra_phi_nes, sau_ront ta_rir les
bald wirst du ge_ne_sen Um in der Schwester_
8
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

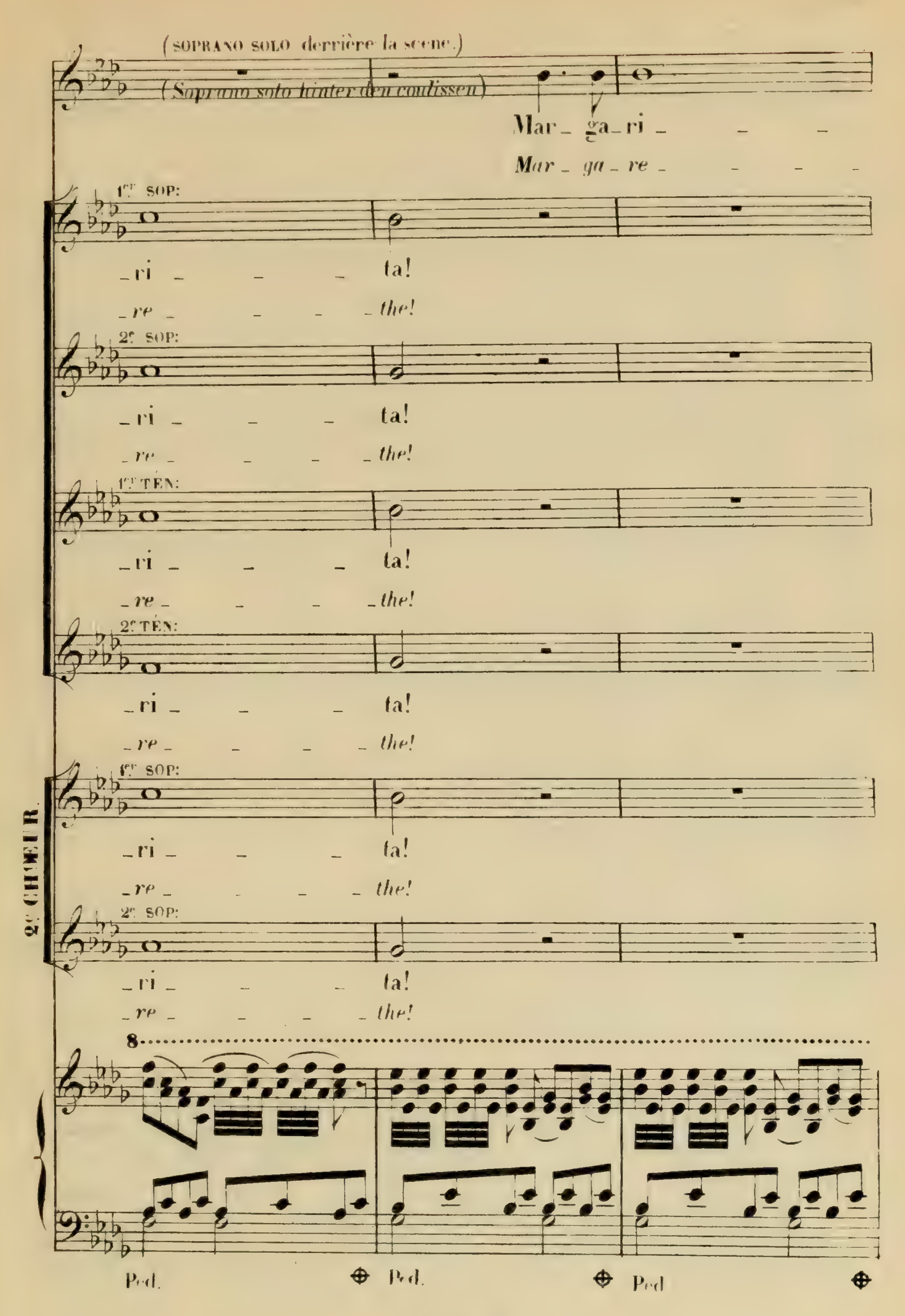

poco cresc.
f
_rir les pleurs que t'ar_ra _ chent en _ cor les ter_
Schwe_stern Reih'n frei von ir _ _dischem Schmerz ewig
f
pleurs que t'ar_ra _ chent en _ cor, en _ cor les ter_
_see _ len Reih'n frei von ir_di_schem _ Schmerz ewig
f
pleurs, les pleurs que t'ar_ra _ chent en _ cor les ter_
_see _ len Reih'n frei von ir _ dischem Schmerz ewig
f
_rir les pleurs que t'ar_ra _ chent en _ cor les ter_
Schwe_stern Reih'n frei von ir _ dischem Schmerz ewig
poco cresc.
f
_rir les pleurs que t'ar_ra _ chent en _ cor les ter
Schwe_stern Reih'n frei von ir _ dischem Schmerz ewig
f
pleurs que t'ar_ra _ chent en _ cor, en _ cor les ter_
_see _ len Reih'n frei von ir _ dischem Schmerz ewig
8
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

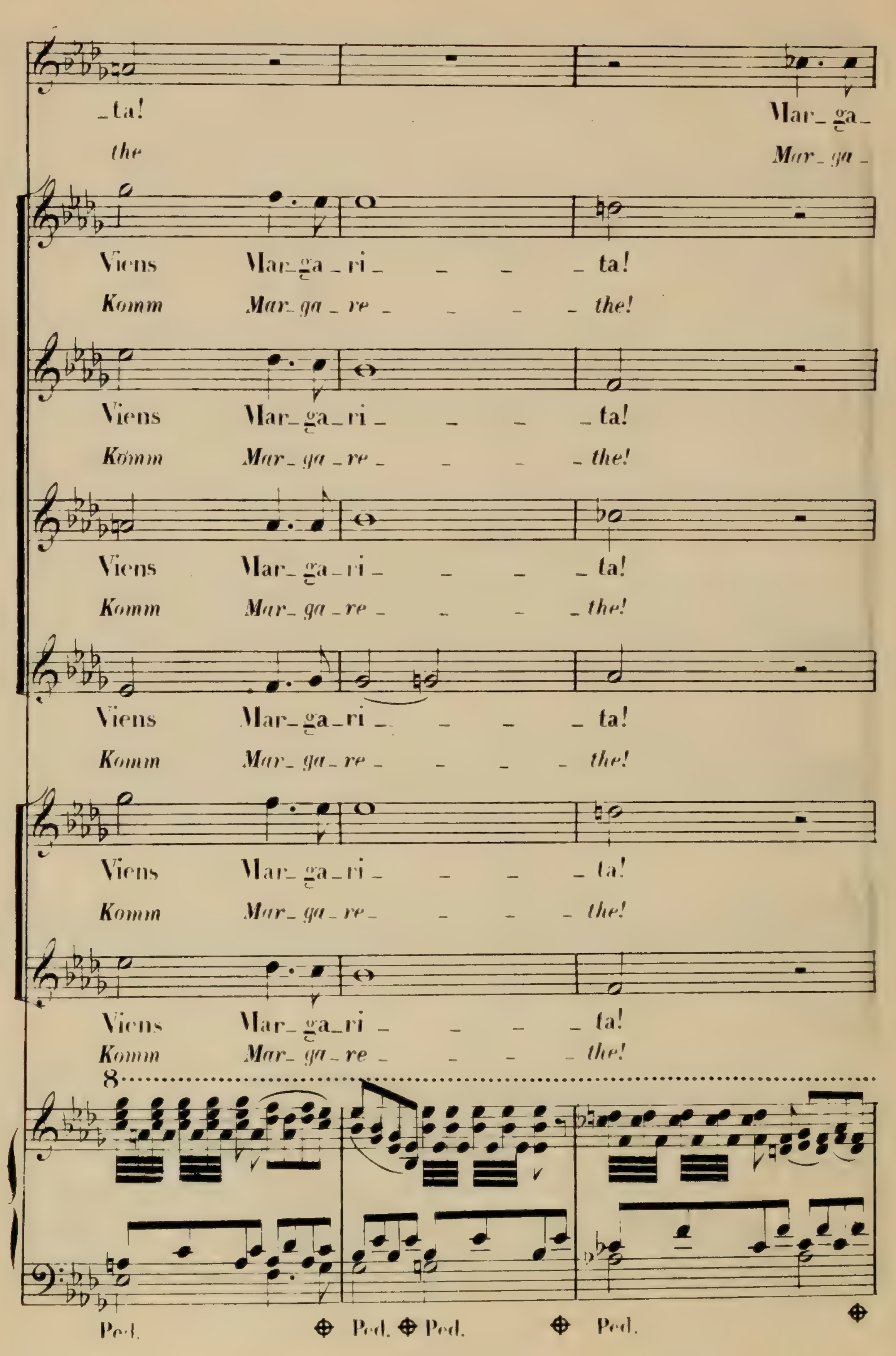

dim.
p
pp
_res _ tres dou _ leurs Con_ser_ve l'es pé_ran _ ce con
se _ lig zu sein dein Lie_ben und dein Hof _ fen dein
p
pp
_res _ tres dou _ leurs Conser_ve l'es _ pérance
se _ lig zu sein dein Lie_ben und dein Hoffen
_res _ tres dou _ leurs
se _ lig zu sein
pp
_res _ tres dou _ leurs Con _ ser _ _ _
se _ lig zu sein dein Lie _ _ _
pp
_res _ tres dou _ leurs Con_ ser_ve l'es pé _ ran _ ce con _
se _ lig zu sein dein Lie_ben und dein Hof _ fen dein
pp
_res _ tres dou _ leurs Conser_ve l'es_pé_ran_ce
se _ lig zu sein dein Lie_ben und dein Hoffen
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


_ser_ve l'es_pé _ ran _ ce et sou _ _ ris, et sou_
Lie_ben und dein Hof _ fen blei _ be dein blei_be
Conser_ve l'es_péran _ _ ce et sou_ris, et
dein Lie_ben und dein Hof _ _ fen blei_be dein blei_be
Con_ser_ve l'es_pé_rance et sou_ris, et sou_
dein Lie_ben und dein Hof _ fen bleib dein blei_be
ve l'es_pé _ ran _ _ _ ce et sou_ris, et sou_
ben und dein Hof _ _ _ _ fen blei_be dein blei_be
_ser_ve l'es_pé _ ran _ ce et sou _ _ ris, et sou_
Lie_ben und dein Hof _ fen blei _ be dein blei_be
Conser_ve l'es_pé_ran _ _ ce et sou_ris, et sou_
dein Lie_ben und dein Hof _ _ fen blei_be dein blei_be
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.



_ris au bon heur Viens Mar _ ga_
dein, blei _ be dein Komm Mar _ ga_
_ris _ au bonheur Viens Mar _ ga_
dein, blei _ be dein Komm Mar _ ga_
_ris _ au bonheur Viens Mar _ ga_
dein, blei _ be dein Komm Mar _ ga_
_ris au bonheur Viens Mar _ ga_
dein, blei _ be dein Komm Mar _ ga_
_ris au bonheur Viens Mar _ ga_
dein, blei _ be dein Komm Mar _ ga_
_ris au bonheur Viens Mar _ ga_
dein, blei _ be dein Komm Mar _ ga_
8
Ped Ped Ped Ped Ped

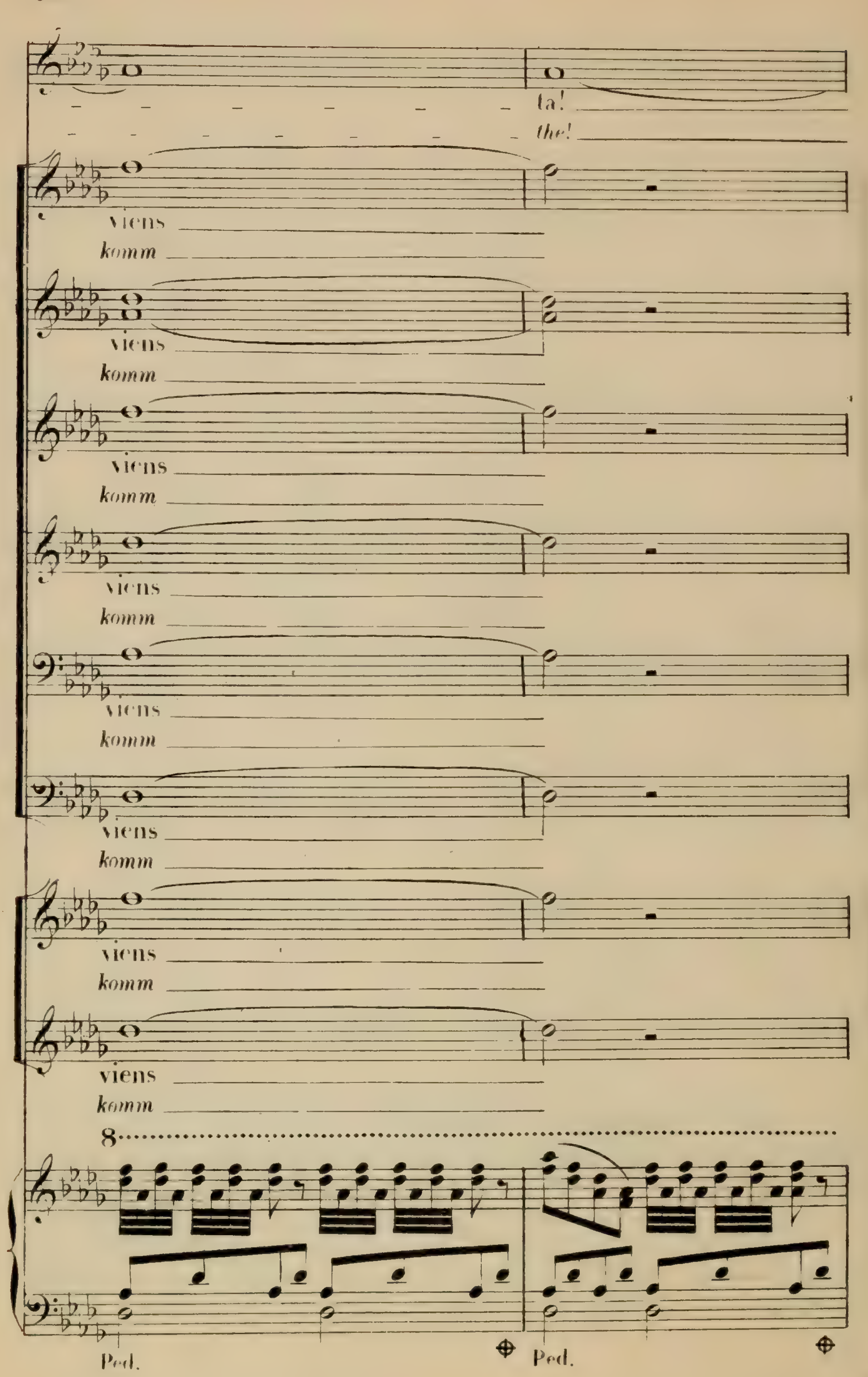

(SOPRANO SOLO derrière la scène.)
(Soprano solo hinter den coulissen)
Mar_ga_ri_
Mar_ga_re_
1er SOP:
_ri_ ta!
_re_ _the!
2e SOP:
_ri_ ta!
_re_ _the!
1er TEN:
_ri_ ta!
_re_ _the!
2e TEN:
_ri_ ta!
_re_ _the!
2e CHŒUR.
1er SOP:
_ri_ ta!
_re_ the!
2e SOP:
_ri_ ta!
_re_ _the!
8
Ped.
Ped.
Ped


_ta!
the
Mar_ga_
Mar_ga_
Viens Mar_ga_ri_ _ _ _ ta!
Komm Mar_ga_re_ _ _ _ the!
Viens Mar_ga_ri_ _ _ _ ta!
Komm Mar_ga_re_ _ _ _ the!
Viens Mar_ga_ri_ _ _ _ ta!
Komm Mar_ga_re_ _ _ _ the!
Viens Mar_ga_ri_ _ _ _ ta!
Komm Mar_ga_re_ _ _ _ the!
Viens Mar_ga_ri_ _ _ _ ta!
Komm Mar_ga_re_ _ _ _ the!
Viens Mar_ga_ri_ _ _ _ ta!
Komm Mar_ga_re_ _ _ _ the!
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.



_ri _ _ _ _ _ta! Mar _ ga _ ri _ _ _ _
re _ _ _ _ _ the! Mar _ ga _ re _ _ _ _
ppp
viens viens
Komm Komm
TOUTES LES VOIX.
ALLE STIMMEN.
BASSI 1mi
BASSI 2di
8
Ped. Ped. Ped. Ped.

R.


ta!
the!
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
8
Ped.
Ped.


viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
8
Ped
Ped.



Paris, Imp. A. Chaimbaud et Cie, Rue de La Tour-d'Auvergne. 18.

